

妙法莲华经

简体注音本

说 明

本简体注音版《妙法莲华经》电子书，根据《乾隆大藏经》大乘五大部外重译经，第 0130 部，姚秦三藏法师鸠摩罗什译《妙法莲华经》原藏影印本校对注音，并对校于丽藏本及永乐北藏本。读诵仪轨取自弘化社版《妙法莲华经》印本，句读及注音仅作参考。

本电子书是免费结缘品。特此说明。

仁慧草堂

二〇二一年六月



扫码关注仁慧草堂微信公众号

目 录

| | |
|------------------|---------|
| 御制大乘妙法莲华经序 | - 1 - |
| 妙法莲华经弘传序 | - 4 - |
| 读诵仪轨 | - 6 - |
| 香赞 | - 6 - |
| 法华偈 | - 6 - |
| 开经偈 | - 7 - |
| 妙法莲华经卷第一 | - 8 - |
| 序品第一 | - 8 - |
| 方便品第二 | - 25 - |
| 妙法莲华经卷第二 | - 50 - |
| 譬喻品第三 | - 50 - |
| 信解品第四 | - 78 - |
| 妙法莲华经卷第三 | - 92 - |
| 药草喻品第五 | - 92 - |
| 授记品第六 | - 99 - |
| 化城喻品第七 | - 107 - |
| 妙法莲华经卷第四 | - 133 - |
| 五百弟子受记品第八 | - 133 - |
| 授学无学人记品第九 | - 143 - |
| 法师品第十 | - 148 - |
| 见宝塔品第十一 | - 157 - |
| 提婆达多品第十二 | - 168 - |
| 持品第十三 | - 175 - |
| 妙法莲华经卷第五 | - 181 - |
| 安乐行品第十四 | - 181 - |
| 从地涌出品第十五 | - 195 - |
| 如来寿量品第十六 | - 207 - |
| 分别功德品第十七 | - 215 - |
| 妙法莲华经卷第六 | - 228 - |
| 随喜功德品第十八 | - 228 - |

| | |
|--------------------|---------|
| 法师功德品第十九 | - 234 - |
| 常不轻菩萨品第二十 | - 248 - |
| 如来神力品第二十一 | - 254 - |
| 嘱累品第二十二 | - 258 - |
| 药王菩萨本事品第二十三 | - 260 - |
| 妙法莲华经卷第七 | - 271 - |
| 妙音菩萨品第二十四 | - 271 - |
| 观世音菩萨普门品第二十五 | - 278 - |
| 陀罗尼品第二十六 | - 287 - |
| 妙庄严王本事品第二十七 | - 293 - |
| 普贤菩萨劝发品第二十八 | - 299 - |
| 回向发愿 | - 307 - |
| 回向偈 | - 308 - |
| 三皈依 | - 309 - |

yù zhì dà shèngmiào fǎ lián huā jīng xù
御制大乘妙法莲华经序¹

xī rú lái yú qí shé jué shānzhōng yǔ dà ē luó hàn ē rě jiāo
昔如来于耆闍崛山中，与大阿罗汉阿若憍

chén rú mó hé jiā shè wú liàngděngzhòng yǎnshuō dà shèngzhēn jīng
陈如、摩诃迦葉无量等众，演说大乘真经，

míng wú liàng yì shì shí tiān yù bǎohuā bù hù chōngmǎn huì guāng
名无量义。是时，天雨宝华，布濩充满，慧光

xiàn ruì dòng zhú yōuxiǎn pǔ fó shì jiè liù zhǒngzhèndòng yī qìè
现瑞，洞烛幽显，普佛世界六种震动，一切

rén tiān dé wèi céng yǒu xián jiē huān xǐ zàn tàn yǐ wéi shì jīng nǎi zhū
人天得未曾有，咸皆欢喜赞叹。以为是经乃诸

fó rú lái mì mì zhī zàng shénmiào pò cè guǎng dà nán míng suǒ
佛如来秘密之藏，神妙叵测，广大难名，所

yǐ bá zhì nì zhī chén liú zhěnghūn mí zhī shī xìng gōng dé hóngyuǎn
以拔滞溺之沉流，拯昏迷之失性，功德弘远，

mò kě yá sì
莫可涯涘。

sù qiú qí yuán zhào bǐ zhú qián liú yú zhèndàn yuán zì xī jìn
诉求其源，肇彼竺乾流于震旦，爰自西晋

shāménzhú fǎ hù zhě chū jiā fān yì míngyuēzhèng fǎ huā jì dōng jìn
沙门竺法护者初加翻译，名曰正法华；暨东晋

qiū cí sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí chónghān míngyuēmiào fǎ liánhuā
龟兹三藏法师鸠摩罗什重翻，名曰妙法莲华；

zhì suí tiānzhú shāmén shé nà jí duō suǒ fān zhě yì míngmiào fǎ
至隋天竺沙门阇那、笈多所翻者，亦名妙法。

suī sān jīng wén lǐ chónghān tà hù chén ér wéi sānzàng fǎ shī dù dé qí
虽三经文理重沓互陈，而惟三藏法师独得其

zhǐ dì lì shì jì yuǎn bù wú é miù fēi zī kān zhèng jiàn zhì duō yí
旨。第历世既远不无讹谬，匪资刊正渐致多疑，

yòng shì tè jiā chóujíào réngmìng lòu zǐ yǐ guǎng qí chuán
用是特加雠校，仍命镂梓，以广其传。

¹ 出永乐北藏本及龙藏本，丽本无。

wū hū rú lái mǐn zhū zhòng shēng yōu zhōng zhōng xìng zhōng zhōng
呜呼！如来愍诸众 生有种种性、种种
yù zhōng zhōng xíng zhōng zhōng yì xiǎng fēn bié lì jié chán rào wú
欲、种种行、种种忆想分别，历劫缠绕无
yǒu chū qī nǎi wèi cǐ dà shì yīn yuán xiàn shì fù chàng miào zhǐ zuò
有出期，乃为此大事因缘现世，敷畅妙旨，作
shū shèng fāng biàn bì jiē dé dù tuō chāo dēng zhèng jué cǐ chéng jí
殊胜方便，俾皆得度脱超登正觉，此诚济
hǎi zhī jīn liáng ér zhú yōu zhī huì jù yě shàn nán zǐ shàn nǚ rén
海之津梁而烛幽之慧炬也。善男子、善女人，
yī qiè zhòng shēng néng bǐng xīn zhì chéng chí sòng pèi fú dǐng lǐ gòng
一切众生，能秉心至诚持诵，佩服顶礼供
yǎng jí lí yī qiè kǔ nǎo chú yī qiè yè zhàng jiě yī qiè shēng sǐ
养，即离一切苦恼，除一切业障，解一切生死
zhī è bù chì rú jī zhī dé shí rú kě zhī dé yǐn rú hán zhī dé
之厄。不啻如饥之得食，如渴之得饮，如寒之得
huǒ rú rè zhī dé liáng rú pín zhī dé bǎo rú bìng zhī dé yī rú
火，如热之得凉，如贫之得宝，如病之得医，如
zǐ zhī dé mǔ rú dù zhī dé zhōu qí wéikuài shì xīn wèi yǒu bù kě
子之得母，如渡之得舟，其为快适欣慰，有不可
yán 言。

yī dào fēi jīng wú yǐ yù fǎ fēi jīng wú yǐ chuán yuán jīng
噫！道非经无以寓，法非经无以传。缘经
yǐ qiú fǎ yuán fǎ yǐ wù dào fāng shí shì jīng zhī zhǐ qīng jìng wēi
以求法，缘法以悟道，方识是经之旨，清净微
miào dì yī xī yǒu zūn zhī zhě zé shēn zhēn kāng tài zhū zhōng shàng gēn
妙第一希有。遵之者则身臻康泰，诸种善根
yuán mǎn jù zú rú lián huā chū shuǐ bù rǎn yūní jí dé wǔ yùn jiē
圆满具足，如莲华出水不染淤泥，即得五蕴皆
kōng liù gēn qīng jìng chuán jī shàng shàn yǐ chéng yú zhèng jué zhě bù
空、六根清净，遄跻上善以成于正觉者不
nán yǐ gǒu huò chén mí jiāo gù gān xīn duò luò jué miè shàng gēn zé
难矣。苟或沉迷胶固，甘心堕落绝灭善根，则
shēn lí kǔ qù lún huí yú shēng sǐ zhī yù zhě qí yǒu jì jí zāi
身罹苦趣，轮回于生死之域者，其有纪极哉？
suī rán shàn è liǎng tú yóurén suǒ qū wéi shàn huò jí wéi è huò xiōng
虽然善恶两途由人所趋，为善获吉，为恶获凶，

yōumíngguǒbào bù shuǎng zī zhū guān yú shì jīng zhě shàng jiè zhī zāi
幽明果报不爽锱铢。观于是经者，尚戒之哉！
shàngmiǎn zhī zāi
尚勉之哉！

yǒng lè shí bā nián sì yuè shí qī rì
永乐十八年四月十七日

miào fǎ lián huā jīng hóngchuán xù 妙法莲华经弘传序²

tángzhōngnánshān shì dàoxuānshù
唐终南山释道宣述

miào fǎ liánhuājīng zhě tǒngzhū fó jiànglíng zhī běn zhì yě yùn
妙法莲华经者，统诸佛降灵之本致也。蕴

jié dà xià chū bǐ qiān líng dōng chuán zhèndàn sān bǎi yú zǎi
结大夏，出彼千龄。东传震旦，三百余载。

xī jìn huì dì yǒngkāngniánzhōng cháng ān qīngmén dūnhuáng pú sà zhú
西晋惠帝永康年中，长安青门燉煌菩萨竺

fǎ hù zhě chū fān cǐ jīng míngzhèng fǎ huā dōng jìn ān dì lóng ān
法护者，初翻此经，名正法华。东晋安帝隆安

níanzhōng hòu qín hóng shǐ qiū cí shāmén jiū mó luó shí cì fān cǐ jīng
年中，后秦弘始，龟兹沙门鸠摩罗什次翻此经，

míngmiào fǎ liánhuā suí shì rénshòu dà xīngshàn sì bēi tiānzhú shāmén
名妙法莲华。隋氏仁寿，大兴善寺北天竺沙门

shé nà jí duōhòusuō fān zhě tóngmíngmiào fǎ sān jīng chóng tà
阇那、笈多后所翻者，同名妙法。三经重沓，

wén zhǐ hù chén shí suǒ zōngshàng jiē hóng qín běn zì yú zhī pǐn
文旨互陈。时所宗尚，皆弘秦本。自余支品、

bié jì bù wú qí liú jù rú xù lì gù suǒ fēi shù
别偈，不无其流，具如序历，故所非述。

fú yǐ líng yuè jiàng líng fēi dà shèng wú yóu kāi huà shì huàsuǒ
夫以灵岳降灵，非大圣无由开化；适化所

jí fēi xī yuán wú yǐ dǎo xīn suǒ yǐ xiānyuàn gào chéng jī fēnxiǎo
及，非昔缘无以导心。所以仙苑告成，机分小

dà zhī bié jīn hé gù mìng dào shū bàn mǎn zhī kē qǐ fēi jiào pī
大之别；金河顾命，道殊半满之科。岂非教被

shèng shí wú zú hé qí gāo huì shì zhī wǔ qiān tuì xí wéi jìn zēng
乘时，无足核其高会。是知五千退席，为进增

màn zhī chóu wǔ bǎishòu jì jù chóngh mì huà zhī jì suǒ yǐ fàng
慢之俦；五百授记，俱崇密化之迹。所以放

² 出永乐北藏本及龙藏本，丽本无。

guāngxiàn ruì kāi fā qǐng zhī jiàoyuán chūdìngyáng dé chàng fó huì
光 现瑞，开发请之教源；出定扬德，畅 佛慧
zhī hóng lüè xiǔ zháitōng rù dà zhī wén guǐ huàchéng yǐn xī yuán zhī
之 宏略。朽宅通入大之文轨，化 城 引昔 缘之
bú zhuì xì zhūmíng lǐ xìng zhī cháng zài záo jǐng xiǎn shì wù zhī duōfāng
不 坠，系珠明理性之 常 在，凿井显示悟之多方。
cí yì wǎnrán yù chénwéiyuǎn zì fēi dà āi kuàng jì bá zhì nì
词义宛然，喻陈惟远。自非大哀 旷 济，拔滞溺
zhī chén liú yī jí bēi xīn zhěnghūn mí zhī shī xìng zì hàn zhì táng
之 沉流；一极悲心，拯 昏迷之失性。自汉至唐
liù bǎi yú zǎi zǒng lì qún jí sì qiān yú zhóu shòu chí shèngzhě wú chū
六百余载，总历群籍四千余轴，受持 盛 者无出
cǐ jīng jiāng fēi jī jiàoxiāngkòu bìng zhì shèng zhī yí chén wén ér
此经。将 非机教相扣，并智胜 之 遗尘；闻而
shēn jìng jù wēiwáng zhī yú jì zhé yú jīng shǒu xù ér zōng zhī
深 敬，俱威 王 之 余绩。辄于经首，序而综之。
shù dé zǎo jìng liù gēn yǎng cí zūn zhī jiā huì sù chéng sì dé qù
庶得早净六根，仰慈尊之嘉会；速 成 四德，趣
lè tǔ zhī xuányóu hóngzàn mò qióng yǒng yí zhū hòu yún ēr
乐土之玄猷。弘 赞莫 穷，永 贻诸 后。云 尔。

● 读诵仪轨

xiāngzàn 香 赞

lú xiāng zhà ruò fǎ jiè méngxūn zhū fó hǎi huì xī yáo wén suí
炉 香 乍 热 . 法 界 蒙 薰 . 诸 佛 海 会 悉 遥 闻 . 随
chù jié xiángyún chéng yì fāng yīn zhū fó xiànquánshēn
处 结 祥 云 . 诚 意 方 殷 . 诸 佛 现 全 身 .

ná mó xiāngyún gài pú sà mó hē sà
南無香云盖菩萨摩诃萨 (合掌三称)

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
南无法华会上佛菩萨 (合掌三称)

fǎ huā jì 法 华 倷

liù wàn yú yán qī zhóuzhuāng
六万余言七轴装
bái yù chǐ biān liú shè lì
白玉齿边流舍利
hóu zhōng gān lù juānjuān rùn
喉中甘露涓涓润
jiǎ ráo zào zuì guò shān yuè
假饶造罪过山岳

wú biānmiào yì guǎnghán cáng
无边妙义广含藏
hónglián shé shàng fàng hágōuāng
红莲舌上放毫光
kǒu nèi tí hú dī dī liáng
口内醍醐滴滴凉
bù xū miào fǎ liǎng sān háng
不须妙法两三行

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南無本师释迦牟尼佛 (合掌三称)

kāi jīng jì
开经偈

wú shàngshènshēnwēimào fǎ
无上甚深微妙法
bǎiqiānwàn jié nánzāo yù
百千万劫难遭遇
wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí
我今见闻得受持
yuàn jiě rú lái zhēn shí yì
愿解如来真实义

mào fǎ lián huā jīng juàn dì yī

妙法莲华经卷第一

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèng zhào yì
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉诏译³

xù pǐn dì yī 序品第一

rú shì wǒ wén
如是我闻：

yī shí fó zhù wángshè chéng qí shé jué shānzhōng yǔ dà bì
一时，佛住王舍城耆闍崛山中，与大比

qiū zhòng wàn èr qiān rén jù jiē shì ē luó hàn zhū lòu yǐ jìn wú
丘众万二千人俱，皆是阿罗汉，诸漏已尽，无

fù fán nǎo dài dé jǐ lì jìn zhū yǒu jié xīn dé zì zài qí míng
复烦恼，逮得己利，尽诸有结，心得自在。其名

yuē é rě jiāochén rú mó hé jiā shè yōu lóu pín luó jiā shè qié
曰：阿若憍陈如、摩诃迦葉、优楼频螺迦葉、伽

yē jiā shè nà tí jiā shè shè lì fú dà mù qián lián mó hé jiā
耶迦葉、那提迦葉、舍利弗、大目犍⁴连、摩诃迦

zhānyán é nóu lóu tuó jié bīn nà jiāo fàn bō tí lí pó duō
旃延、阿鞞楼驮、劫宾那、憍梵波提、离婆多、

bì líng qié pó cuō bó jū luó mó hé jū chí luó nán tuó sūn tuó
毘陵伽婆蹉、薄拘罗、摩诃拘絺罗、难陀、孙陀

luó nán tuó fù lóu nà mí duō luó ní zǐ xū pú tí é nán luó
罗难陀、富楼那弥多罗尼子、须菩提、阿难、罗

hóu luó rú shì zhòng suǒ zhī shí dà é luó hàn děng fù yǒuxué wú
睺罗，如是众所知识大阿罗汉等。复有学、无

xué èr qiān rén mó hé bō shé bō tí bǐ qīn ní yǔ juàn shù liù qiān rén
学二千人。摩诃波闍波提比丘尼与眷属六千人

jù luó hóu luó mǔ yē shū tuó luó bǐ qīn ní yì yǔ juàn shù jù pú sà
俱。罗睺罗母耶输陀罗比丘尼亦与眷属俱。菩萨

mó hé sà bā wàn rén jiē yú é nòu duō luó sān miào sān pú tí bù tuì
摩诃萨八万人，皆于阿耨多罗三藐三菩提不退

³ 丽藏本：后秦龟兹国三藏法师鸠摩罗什奉诏译

⁴ 丽藏本：捷；永乐北藏本及龙藏本：犍

zhuǎn jiē dé tuó luó ní yàoshuōbiàn cái zhuàn bù tuì zhuǎn fǎ lún
 转，皆得陀罗尼、乐说辩才，转不退转法轮；
 gòngyǎng wú liàng bǎi qiān zhū fó yú zhū fó suǒ zhí zhòng dé běn cháng
 供养无量百千诸佛，于诸佛所植⁵众德本，常
 wéi zhū fó zhī suǒ chēng tàn yǐ cí xiū shēn shàn rù fó huì tōng dá
 为诸佛之所称叹；以慈修身，善入佛慧，通达
 dà zhì dào yú běi àn míngchēng pǔ wén wú liàng shì jiè néng dù
 大智，到于彼岸，名称普闻无量世界，能度
 wú shù bǎi qiān zhòng shēng qí míngyuē wénshū shī lì pú sà guān
 无数百千众生。其名曰：文殊师利菩萨、观
 shì yīn pú sà dé dà shì pú sà cháng jīng jìn pú sà bù xiū xī
 世音菩萨、得大势菩萨、常精进菩萨、不休息
 pú sà bǎozhǎng pú sà yàowáng pú sà yǒng shī pú sà bǎoyuè
 菩萨、宝掌菩萨、药王菩萨、勇施菩萨、宝月
 pú sà yuèguāng pú sà mǎnyuè pú sà dà lì pú sà wú liàng
 菩萨、月光菩萨、满月菩萨、大力菩萨、无量
 lì pú sà yuèsān jiè pú sà bá tuó pó luó pú sà mí lè pú sà
 力菩萨、越三界菩萨、跋陀婆罗菩萨、弥勒菩萨、
 bǎo jī pú sà dǎo shī pú sà rú shì děng pú sà mó hé sà bā wàn
 宝积菩萨、导师菩萨，如是等菩萨摩诃萨八万
 rén jù
 人俱。

ér shí shì tí huán yīn yǔ qí juànshù èr wàn tiān zǐ jù fù
 尔时，释提桓因与其眷属二万天子俱。复
 yǒumíngyuètiān zǐ pǔ xiāngtiān zǐ bǎoguāngtiān zǐ sì dà tiānwáng
 有名月天子、普香天子、宝光天子、四大天王
 yǔ qí juànshù wàn tiān zǐ jù zì zài tiān zǐ dà zì zài tiān zǐ yǔ qí
 与其眷属万天子俱；自在天子、大自在天子与其
 juànshù sānwàn tiān zǐ jù suō pó shì jiè zhǔ fàn tiānwáng shī qì dà
 眷属三万天子俱；娑婆世界主梵天王：尸弃大
 fàn guāngmíng dà fàn děng yǔ qí juànshù wàn èr qiān tiān zǐ jù
 梵、光明大梵等，与其眷属万二千天子俱。
 yǒu bā lóngwáng nán tuó lóngwáng bá nán tuó lóngwáng suō qié luó
 有八龙王：难陀龙王、跋难陀龙王、娑伽罗
 lóngwáng hé xiū jí lóngwáng dé chā jiā lóngwáng ē nà pó dá
 龙王、和修吉龙王、德叉迦龙王、阿那婆达

⁵ 丽藏本：殖；永乐北藏本及龙藏本：植

duōlóngwáng mó nà sī lóngwáng yōubō luólóngwángděng gè yǔ
多龙王、摩那斯龙王、优钵罗龙王等，各与
 ruògānbǎiqiānjuànshù jù yǒusì jǐnnà luówáng fǎ jǐnnà luówáng
若干百千眷属俱。有四紧那罗王：法紧那罗王、
 miào fǎ jǐnnà luówáng dàfǎ jǐnnà luówáng chífǎ jǐnnà luówáng
妙法紧那罗王、大法紧那罗王、持法紧那罗
 wáng gè yǔ ruògānbǎiqiānjuànshù jù yǒusì qián tà pówáng yuè
王，各与若干百千眷属俱。有四乾闼婆王：乐
 qiántà pówáng yuèyīnqián tà pówáng měiqián tà pówáng měi
乾闼婆王、乐音乾闼婆王、美乾闼婆王、美
 yīnqián tà pówáng gè yǔ ruògānbǎiqiānjuànshù jù yǒusì ē xiū
音乾闼婆王，各与若干百千眷属俱。有四阿修
 luówáng pōzhī ē xiū luówáng qiàluóqiāntuó ē xiū luówáng
罗王：婆稚阿修罗王、佉⁶罗骞驮阿修罗王、
 pímó zhìduōluó ē xiū luówáng luóhóu ē xiū luówáng gè yǔ ruò
毗摩质多罗阿修罗王、罗睺阿修罗王，各与若
 gānbǎiqiānjuànshù jù yǒusì jiālóuluówáng dàwēidéjiālóuluó
干百千眷属俱。有四迦楼罗王：大威德迦楼罗
 wáng dàshēn jiālóuluówáng dàmǎn jiālóuluówáng rúyì jiā
王、大身迦楼罗王、大满迦楼罗王、如意迦
 lóuluówáng gè yǔ ruògānbǎiqiānjuànshù jù wéitíxiziséshé
楼罗王，各与若干百千眷属俱。韦提希子阿闍
 shìwáng yǔruògānbǎiqiānjuànshù jù gèlǐfózú tuìzuò yīmiàn
世王与若干百千眷属俱。各礼佛足，退坐一面。
 ěr shí shì zūn sì zhòngwéirào gòngyǎnggōngjìng zūnzhòng
尔时世尊，四众围绕，供养恭敬，尊重
 zàntàn wèizhū púsà shuō dàshèngjīng míngwúliàng yìjiào púsà fǎ
赞叹，为诸菩萨说大乘经，名无量义教菩萨法
 fósuǒ hùniàn fó shuō cǐjīng yǐ jiéjiā fūzuò rù yú wúliàng
佛所护念。佛说此经已，结跏⁷趺坐，入于无量
 yìchùsānmèi shēnxīnbudòng shìshí tiānyùmàntuóluóhuā
义处三昧，身心不动。是时，天雨曼陀罗华、
 móhēmàntuóluóhuā mǎnshūshāhuā móhēmànsūshāhuā ér
摩诃曼陀罗华、曼殊沙华、摩诃曼殊沙华，而
 sàn fó shàng jí zhū dà zhòng pǔfó shìjiè liùzhōngzhèndòng ér
散佛上及诸大众。普佛世界，六种震动。尔

⁶ 佉：丘伽切，音恰

⁷ 丽藏本：加；永乐北藏本及龙藏本：跏

shí huì zhōng bǐ qīū bǐ qīū ní yōu pó sè yōu pó yí tiān
时，会中比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷、天、
lóng yè chā qián tà pō ē xiū luó jiā lóu luó jǐn nà luó
龙、夜叉、乾闼婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、
mó hóu luó qié rén fēi rén jí zhū xiǎo wáng zhuàn lún shèng wáng
摩睺罗伽、人、非人及诸小王、转轮圣王，
shì zhū dà zhòng dé wèi céng yǒu huān xǐ hé zhǎng yī xīn guān fó
是诸大众，得未曾有，欢喜合掌，一心观佛。

ěr shí fó fàng méi jiān bái háo xiàng guāng zhào dōng fāng wàn bā
尔时，佛放眉间白毫相光，照东方万八

qiān shì jiè mǐ bù zhōu biàn xià zhì ē bí dì yù shàng zhì ē jiā
千世界，靡不周遍，下至阿鼻地狱，上至阿迦
ní zhā tiān yú cǐ shì jiè jìn jiàn bǐ tǔ liù qù zhòng shēng yòu jiàn
尼吒天。于此世界，尽见彼土六趣众生。又见

bǐ tǔ xiàn zài zhū fó jí wén zhū fó suǒ shuō jīng fǎ bìng jiàn bǐ zhū bǐ
彼土现在诸佛及闻诸佛所说经法，并见彼诸比

qīū bǐ qīū ní yōu pó sè yōu pó yí zhū xiū xíng dé dào zhě fù
丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷诸修行得道者。复

jiàn zhū pú sà mó hē sà zhōng zhōng yīn yuán zhōng zhōng xìn jiě zhōng
见诸菩萨摩诃萨种种因缘、种种信解、种

zhōng xiàng mào xíng pú sà dào fù jiàn zhū fó bō niè pán zhě fù jiàn
种相貌，行菩萨道。复见诸佛般涅槃者。复见

zhū fó bō niè pán hòu yǐ fó shè lì qǐ qī bǎo tǎ
诸佛般涅槃后，以佛舍利起七宝塔。

ěr shí mí lè pú sà zuò shì niàn jīn zhě shì zūn xiàn shén biàn
尔时，弥勒菩萨作是念：“今者世尊现神变

xiàng yǐ hé yīn yuán ér yǒu cǐ ruì jīn fó shì zūn rù yú sān mèi
相，以何因缘而有此瑞？今佛世尊入于三昧，

shì bù kě sī yì xiàn xī yǒu shì dāng yǐ wèn shéi shéi néng dá zhě
是不可思议现希有事。当以问谁？谁能答者？”

fù zuò cǐ niàn shì wén shū shī lì fǎ wáng zhī zǐ yǐ céng qīn
复作此念：“是文殊师利，法王之子，已曾亲

jìn gòng yāng guò qù wú liàng zhū fó bì yīng jiàn cǐ xī yǒu zhī xiàng wǒ
近供养过去无量诸佛，必应见此希有之相。我

jīn dāng wèn
今当问。”

ěr shí bǐ qīū bǐ qīū ní yōu pó sè yōu pó yí jí
尔时，比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，及

zhūtiān lóng guǐ shénděng xiánzuò cǐ niàn shì fó guāngmíngshén
诸天、龙、鬼神等，咸作此念：“是佛光明神

tōng zhī xiàng jīn dāngwènshéi
通之相，今当问谁？”

ěr shí mí lè pú sà yù zì jué yí yòuguān sì zhòng bǐ qīū
尔时，弥勒菩萨欲自决疑，又观四众比丘、

bǐ qīū ní yōu pō sè yōu pō yí jí zhūtiān lóng guǐ shénděng
比丘尼、优婆塞、优婆夷，及诸天，龙、鬼神等

zhòng huì zhī xīn ér wènwénshū shī lì yán yǐ hé yīn yuán ér yǒu
众会之心，而问文殊师利言：“以何因缘而有

cǐ ruì shéntōng zhī xiàng fàng dà guāngmíngzhào yú dōngfāngwàn bā qiān
此瑞神通之相，放大光明照于东方万八千

tǔ xī jiàn bǐ fó guó jiè zhuāngyán
土，悉见彼佛国界庄严？”

yú shì mí lè pú sà yù chóngxuān cǐ yì yǐ jì wènyuē
于是，弥勒菩萨欲重宣此义，以偈问曰：

wén shū shī lì
文殊师利

dǎo shī hé gù
导师何故

méi jiān bái háo
眉间白毫

dà guāng pǔ zhào
大光普照

yù mǎn tuó luó
雨曼陀罗

màn shū shā huā
曼殊沙华

zhān tán xiāng fēng
栴檀香风

yuè kě zhòng xīn
悦可众心

yǐ shì yīn yuán
以是因缘

dì jiē yán jìng
地皆严净

ér cǐ shì jiè
而此世界

liù zhǒng zhèn dòng
六种震动

shí sì bù zhòng
时四部众

xián jiē huān xǐ
咸皆欢喜

shēn yì kuài rán
身意快然

dé wèi céng yǒu
得未曾有

méi jiān guāng míng
眉间光明

zhào yú dōng fāng
照于东方

wàn bā qiān tǔ
万八千土

jiē rú jīn sè
皆如金色

cóng ē bí yù
从阿鼻狱

shàng zhì yǒu dǐng
上至有顶

zhū shì jiè zhōng
诸世界中

liù dào zhòng shēng
六道众生

shēng sǐ suǒ qù
生死所趣

shàn è yè yuán
善恶业缘

shòu bào hǎo chǒu
受报好丑

yú cǐ xī jiàn
于此悉见

yòu dù zhū fó
又睹诸佛

shèng zhǔ shī zǐ
圣主师子

yǎn shuō jīng diǎn
演说经典

wēi miào dì yī
微妙第一

qí shēng qīng jìng
其声清净

| | | | | | | | | | | | |
|-------|------|-------|-------|------------|------|-------|-------|------|-------|-------|-------|
| chū | róu | ruǎn | yīn | jiāo | zhū | pú | sà | wú | shù | yì | wàn |
| 出 | 柔 | 软 | 音 | 教 | 诸 | 菩 | 萨 | 无 | 数 | 亿 | 万 |
| fàn | yīn | shēn | miào | lìng | rén | yào | wén | gè | yú | shì | jiè |
| 梵 | 音 | 深 | 妙 | 令 | 人 | 乐 | 闻 | 各 | 于 | 世 | 界 |
| jiǎng | shuō | zhèng | fǎ | zhǒngzhǒng | yīn | yuán | | yǐ | wú | liàng | yù |
| 讲 | 说 | 正 | 法 | 种 | 种 | 因 | 缘 | 以 | 无 | 量 | 喻 |
| zhào | míng | fó | fǎ | kāi | wù | zhòng | shēng | ruò | rén | zāo | kǔ |
| 照 | 明 | 佛 | 法 | 开 | 悟 | 众 | 生 | 若 | 人 | 遭 | 苦 |
| yàn | lǎo | bìng | sǐ | wéi | shuō | niè | pán | jìn | zhū | kǔ | jì |
| 厌 | 老 | 病 | 死 | 为 | 说 | 涅 | 槃 | 尽 | 诸 | 苦 | 际 |
| ruò | rén | yǒu | fú | céng | gòng | yǎng | fó | zhì | qiú | shèng | fǎ |
| 若 | 人 | 有 | 福 | 曾 | 供 | 养 | 佛 | 志 | 求 | 胜 | 法 |
| wèi | shuō | yuán | jué | ruò | yǒu | fó | zǐ | xiū | zhǒng | zhǒng | xíng |
| 为 | 说 | 缘 | 觉 | 若 | 有 | 佛 | 子 | 修 | 种 | 种 | 行 |
| qiú | wú | shàng | huì | wèi | shuō | jìng | dào | wén | shū | shī | lì |
| 求 | 无 | 上 | 慧 | 为 | 说 | 净 | 道 | 文 | 殊 | 师 | 利 |
| wǒ | zhù | yú | cǐ | jiàn | wén | ruò | sī | jí | qiān | yì | shì |
| 我 | 住 | 于 | 此 | 见 | 闻 | 若 | 斯 | 及 | 千 | 亿 | 事 |
| rú | shì | zhòng | duō | jīn | dāng | lüè | shuō | wǒ | jiàn | bǐ | tǔ |
| 如 | 是 | 众 | 多 | 今 | 当 | 略 | 说 | 我 | 见 | 彼 | 土 |
| héng | shā | pú | sà | zhǒngzhǒng | yīn | yuán | | ér | qiú | fó | dào |
| 恒 | 沙 | 菩 | 萨 | 种 | 种 | 因 | 缘 | 而 | 求 | 佛 | 道 |
| huò | yǒu | xíng | shī | jīn | yín | shān | hú | zhēn | zhū | mó | ní |
| 或 | 有 | 行 | 施 | 金 | 银 | 珊 | 瑚 | 真 | 珠 | 摩 | 尼 |
| chē | qú | mǎ | nǎo | jīn | gāng | zhū | zhēn | nú | bì | chē | shèng |
| 砗 | 磲 | 码 | 礧 | 金 | 刚 | 诸 | 珍 | 奴 | 婢 | 车 | 乘 |
| bǎo | shì | niǎn | yú | huān | xǐ | bù | shī | huí | xiàng | fó | dào |
| 宝 | 饰 | 辇 | 舆 | 欢 | 喜 | 布 | 施 | 回 | 向 | 佛 | 道 |
| yuàn | dé | shì | shèng | sān | jiè | dì | yī | zhū | fó | suǒ | tàn |
| 愿 | 得 | 是 | 乘 | 三 | 界 | 第 | 一 | 诸 | 佛 | 所 | 叹 |
| huò | yǒu | pú | sà | sì | mǎ | bǎo | chē | lán | shǔn | huā | gài |
| 或 | 有 | 菩 | 萨 | 驷 | 马 | 宝 | 车 | 栏 | 楯 | 华 | 盖 |
| xuān | shì | bù | shī | fù | jiàn | pú | sà | shēn | ròu | shǒu | zú |
| 轩 | 饰 | 布 | 施 | 复 | 见 | 菩 | 萨 | 身 | 肉 | 手 | 足 |
| jí | qī | zǐ | shī | qiú | wú | shàng | dào | yòu | jiàn | pú | sà |
| 及 | 妻 | 子 | 施 | 求 | 无 | 上 | 道 | 又 | 见 | 菩 | 萨 |

⁸ 丽藏本：车渠马脑；永乐北藏本及龙藏本：砗磲码礧⁹ 丽藏本：栏楯；永乐北藏本：独楷；龙藏本：栏楯

| | | | | | | | | | | | |
|------|-------|-------|-------|------|-------|-------|-------|-------|------|------|-------|
| tóu | mù | shēn | tǐ | xīn | yào | shī | yǔ | qiú | fó | zhì | huì |
| 头 | 目 | 身 | 体 | 欣 | 乐 | 施 | 与 | 求 | 佛 | 智 | 慧 |
| wén | shū | shī | lì | wǒ | jiàn | zhū | wáng | wǎng | yì | fó | suǒ |
| 文 | 殊 | 师 | 利 | 我 | 见 | 诸 | 王 | 往 | 诣 | 佛 | 所 |
| wèn | wú | shàng | dào | biàn | shě | lè | tǔ | gōng | diàn | chén | qiè |
| 问 | 无 | 上 | 道 | 便 | 舍 | 乐 | 土 | 宫 | 殿 | 臣 | 妾 |
| fì | chú | xū | fà | ér | pí | fǎ | fú | huò | jiàn | pú | sà |
| 剃 | 除 | 须 | 发 | 而 | 被 | 法 | 服 | 或 | 见 | 菩 | 萨 |
| ér | zuò | bǐ | qiū | dú | chǔ | xián | jìng | yào | sòng | jīng | diǎn |
| 而 | 作 | 比 | 丘 | 独 | 处 | 闲 | 静 | 乐 | 诵 | 经 | 典 |
| yòu | jiàn | pú | sà | yǒng | měng | jīng | jìn | rù | yú | shēn | shān |
| 又 | 见 | 菩 | 萨 | 勇 | 猛 | 精 | 进 | 入 | 于 | 深 | 山 |
| sī | wéi | fó | dào | yòu | jiàn | lí | yù | cháng | chǔ | kòng | xián |
| 思 | 惟 | 佛 | 道 | 又 | 见 | 离 | 欲 | 常 | 处 | 空 | 闲 |
| shēn | xiū | chán | dìng | dé | wǔ | shén | tōng | yòu | jiàn | pú | sà |
| 深 | 修 | 禅 | 定 | 得 | 五 | 神 | 通 | 又 | 见 | 菩 | 萨 |
| ān | chán | hé | zhǎng | yǐ | qiān | wàn | jì | zàn | zhū | fǎ | wáng |
| 安 | 禅 | 合 | 掌 | 以 | 千 | 万 | 偈 | 赞 | 诸 | 法 | 王 |
| fù | jiàn | pú | sà | zhì | shēn | zhì | gù | néng | wèn | zhū | fó |
| 复 | 见 | 菩 | 萨 | 智 | 深 | 志 | 固 | 能 | 问 | 诸 | 佛 |
| wén | xī | shòu | chí | yòu | jiàn | fó | zǐ | dìng | huì | jù | zú |
| 闻 | 悉 | 受 | 持 | 又 | 见 | 佛 | 子 | 定 | 慧 | 具 | 足 |
| yǐ | wú | liàng | yù | wèi | zhòng | jiǎng | fǎ | xīn | yào | shuō | fǎ |
| 以 | 无 | 量 | 喻 | 为 | 众 | 讲 | 法 | 欣 | 乐 | 说 | 法 |
| huà | zhū | pú | sà | pò | mó | bīng | zhòng | ér | jī | fǎ | gǔ |
| 化 | 诸 | 菩 | 萨 | 破 | 魔 | 兵 | 众 | 而 | 击 | 法 | 鼓 |
| yòu | jiàn | pú | sà | jì | rán | yàn | mò | tiān | lóng | gōng | jìng |
| 又 | 见 | 菩 | 萨 | 寂 | 然 | 宴 | 默 | 天 | 龙 | 恭 | 敬 |
| bù | yǐ | wéi | xǐ | yòu | jiàn | pú | sà | chǔ | lín | fàng | guāng |
| 不 | 以 | 为 | 喜 | 又 | 见 | 菩 | 萨 | 处 | 林 | 放 | 光 |
| jì | dì | yù | kǔ | lìng | rù | fó | dào | yòu | jiàn | fó | zǐ |
| 济 | 地 | 狱 | 苦 | 令 | 入 | 佛 | 道 | 又 | 见 | 佛 | 子 |
| wèi | cháng | shuì | mián | jīng | xíng | lín | zhōng | qín | qiú | fó | dào |
| 未 | 尝 | 睡 | 眠 | 经 | 行 | 林 | 中 | 勤 | 求 | 佛 | 道 |
| yòu | jiàn | jù | jiè | wēi | yí | wú | quē | jìng | rú | bǎo | zhū |
| 又 | 见 | 具 | 戒 | 威 | 仪 | 无 | 缺 | 净 | 如 | 宝 | 珠 |
| yǐ | qiú | fó | dào | yòu | jiàn | fó | zǐ | zhù | rěn | rǔ | lì |
| 以 | 求 | 佛 | 道 | 又 | 见 | 佛 | 子 | 住 | 忍 | 辱 | 力 |

| | | | | | | | | | | | |
|------|-------|------|------|---------------------|-------|-------|-----------------|------------------|-------|-------|--------|
| zēng | shàng | màn | rén | è | mà | chuí | dǎng | jiē | xī | néng | rěn |
| 增 | 上 | 慢 | 人 | 恶 | 骂 | 捶 | 打 ¹⁰ | 皆 | 悉 | 能 | 忍 |
| yǐ | qiú | fó | dào | yòu | jiàn | pú | sà | lí | zhū | xì | xiào |
| 以 | 求 | 佛 | 道 | 又 | 见 | 菩 | 萨 | 离 | 诸 | 戏 | 笑 |
| jí | chī | juàn | shǔ | qīn | jìn | zhì | zhě | yī | xīn | chú | luàn |
| 及 | 痴 | 眷 | 属 | 亲 | 近 | 智 | 者 | 一 | 心 | 除 | 乱 |
| shè | niàn | shān | lín | yì | qiān | wàn | suì | yǐ | qiú | fó | dào |
| 摄 | 念 | 山 | 林 | 亿 | 千 | 万 | 岁 | 以 | 求 | 佛 | 道 |
| huò | jiàn | pú | sà | yáo | shàn | yǐn | shí | bǎi | zhǒng | tāng | yào |
| 或 | 见 | 菩 | 萨 | 肴 | 膳 | 饮 | 食 | 百 | 种 | 汤 | 药 |
| shī | fó | jí | sēng | míng | yī | shàng | fú | jià | zhí | qiān | wàn |
| 施 | 佛 | 及 | 僧 | 名 | 衣 | 上 | 服 | 价 | 直 | 千 | 万 |
| huò | wú | jià | yī | shī | fó | jí | sēng | qiān | wàn | yì | zhǒng |
| 或 | 无 | 价 | 衣 | 施 | 佛 | 及 | 僧 | 千 | 万 | 亿 | 种 |
| zhān | tán | bǎo | shè | zhòng | miào | wò | jù | shī | fó | jí | sēng |
| 栴 | 檀 | 宝 | 舍 | 众 | 妙 | 卧 | 具 | 施 | 佛 | 及 | 僧 |
| qīng | jìng | yuán | lín | huāguǒ | 11 | mào | shèng | liú | quán | yù | chí |
| 清 | 净 | 园 | 林 | 华果 | | 茂 | 盛 | 流 | 泉 | 浴 | 池 |
| shī | fó | jí | sēng | rú | shì | děng | shī | zhǒngzhǒngwēimào | zhǒng | zhǒng | wēimào |
| 施 | 佛 | 及 | 僧 | 如 | 是 | 等 | 施 | 种 | 种 | 微 | 妙 |
| huān | xǐ | wú | yàn | qiú | wú | shàng | dào | huò | yǒu | pú | sà |
| 欢 | 喜 | 无 | 厌 | 求 | 无 | 上 | 道 | 或 | 有 | 菩 | 萨 |
| shuō | jì | miè | fǎ | zhǒngzhǒngjiào zhào | zhǒng | zhǒng | jiào | wú | shù | zhòng | shēng |
| 说 | 寂 | 灭 | 法 | 种 | 种 | 教 | 诏 | 无 | 数 | 众 | 生 |
| huò | jiàn | pú | sà | guān | zhū | fǎ | xìng | wú | yǒu | èr | xiāng |
| 或 | 见 | 菩 | 萨 | 观 | 诸 | 法 | 性 | 无 | 有 | 二 | 相 |
| yóu | rú | xū | kōng | yòu | jiàn | fó | zǐ | xīn | wú | suǒ | zhuó |
| 犹 | 如 | 虚 | 空 | 又 | 见 | 佛 | 子 | 心 | 无 | 所 | 著 |
| yǐ | cǐ | miào | huì | qiú | wú | shàng | dào | wén | shū | shī | lì |
| 以 | 此 | 妙 | 慧 | 求 | 无 | 上 | 道 | 文 | 殊 | 师 | 利 |
| yòu | yǒu | pú | sà | fó | miè | dù | hòu | gòng | yǎng | shè | lì |
| 又 | 有 | 菩 | 萨 | 佛 | 灭 | 度 | 后 | 供 | 养 | 舍 | 利 |
| yòu | jiàn | fó | zǐ | zào | zhū | tǎ | mào | wú | shù | héng | shā |
| 又 | 见 | 佛 | 子 | 造 | 诸 | 塔 | 庙 | 无 | 数 | 恒 | 沙 |
| yán | shì | guó | jiè | bǎo | tǎ | gāo | mào | wǔ | qiān | yóu | xún |
| 严 | 饰 | 国 | 界 | 宝 | 塔 | 高 | 妙 | 五 | 千 | 由 | 旬 |

¹⁰ 捶打：打，都挺切，音顶¹¹ 丽藏本：菴；永乐北藏本及龙藏本：果

| | | |
|----------------------------------|-------------------------------|--|
| zòngguǎngzhèngděng 纵 广 正 等 | èr qiān yóu xún 二 千 由 旬 | yī yī tǎ miào 一 一 塔 庙 |
| gè qiān chuáng fān 各 千 幢 幡 | zhū jiāo lù màn 珠 交 露 幔 | bǎo líng hé míng 宝 铃 和 鸣 |
| zhū tiān lóng shén 诸 天 龙 神 | rén jí fēi rén 人 及 非 人 | xiāng huā jì yuè 香 华 伎 乐 |
| cháng yǐ gòng yǎng 常 以 供 养 | wén shū shī lì 文 殊 师 利 | zhū fó zǐ děng 诸 佛 子 等 |
| wéi gòng shè lì 为 供 舍 利 | yán shì tǎ miào 严 饰 塔 庙 | guó jiè zì rán 国 界 自 然 |
| shū tè miào hǎo 殊 特 妙 好 | rú tiān shù wáng 如 天 树 王 | qí huā kāi fū 其 华 开 敷 |
| fó fàng yī guāng 佛 放 一 光 | wǒ jí zhòng huì 我 及 众 会 | jiàn cǐ guó jiè 见 此 国 界 |
| zhǒng zhǒng shū miào 种 种 殊 妙 | zhū fó shén lì 诸 佛 神 力 | zhì huì xī yǒu 智 慧 希 有 |
| fàng yī jìng guāng 放 一 净 光 | zhào wú liàng guó 照 无 量 国 | wǒ děng jiàn cǐ 我 等 见 此 |
| dé wèi céng yǒu 得 未 曾 有 | fó zǐ wén shū 佛 子 文 殊 | yuàn jué zhòng yí 愿 决 众 疑 |
| sì zhòng xīn yǎng 四 众 欣 仰 | zhān rén jí wǒ 瞻 仁 及 我 | shì zūn hé gù 世 尊 何 故 |
| fàng sī guāng míng 放 斯 光 明 | fó zǐ shí dá 佛 子 时 答 | jué yí lìng xǐ 决 疑 令 喜 |
| hé suǒ ráo yì 何 所 饶 益 | yǎn sī guāng míng 演 斯 光 明 | fó zuò dào chǎng 佛 坐 道 场 |
| suǒ dé miào fǎ 所 得 妙 法 | wéi yù shuō cǐ 为 欲 说 此 | wéi dāng shòu jì 为 当 授 记 |
| shì zhū fó tǔ 示 诸 佛 土 | zhòng bǎo yán jìng 众 宝 严 净 | jí jiàn zhū fó 及 见 诸 佛 |
| cǐ fēi xiǎo yuán 此 非 小 缘 | wén shū dāng zhī 文 殊 当 知 | sì zhòng lóng shén 四 众 龙 神 |
| zhān chá rén zhě 瞻 察 仁 者 | wèi shuō hé děng 为 说 何 等 | ér shí wén shū shī lì yù mí lè pú sà mó hē sà jí zhū dà 尔 时，文 殊 师 利 语 弥 勒 菩 萨 摩 诃 萨 及 诸 大 |
| shì shànnán zǐ děng 士、善 男 子 等 | rú wǒ wéicùn 如 我 惟 忖 | jīn fó shì zūn yù shuō dà fǎ 今 佛 世 尊 欲 说 大 法， |

yù dà fǎ yǔ chuī dà fǎ luó jī dà fǎ gǔ yǎn dà fǎ yì zhū
 雨大法雨，吹大法螺，击大法鼓，演大法义。诸
 shànnán zǐ wǒ yú guò qù zhū fó céngjiàn cǐ ruì fàng sī guāng yǐ jí
 善男子，我于过去诸佛曾见此瑞，放斯光已即
 shuō dà fǎ shì gù dāng zhī jīn fó xiàngguāng yì fù rú shì yù lìng
 说大法。是故当知，今佛现光亦复如是，欲令
 zhòngshēngxián dé wén zhī yī qiè shì jiānnán xìn zhī fǎ gù xiàn sī ruì
 众生咸得闻知一切世间难信之法，故现斯瑞。

zhūshànnán zǐ rú guò qù wú liàng wú biān bù kě sī yì ā
 “诸善男子，如过去无量无边不可思议阿

sēng qí jié ēr shí yǒu fó hào rì yuèdēngmíng rú lái yīnggòng
 僧祇劫，尔时有佛，号日月灯明如来、应供、

zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì
 正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、

tiáo yù zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn yǎnshuōzhèng fǎ chūshàn
 调御丈夫、天人师、佛、世尊，演说正法初善、

zhōngshàn hòushàn qí yì shēnyuǎn qí yǔ qiǎomiào chún yī wú
 中善、后善，其义深远，其语巧妙，纯一无

zá jù zú qīngbái fàn xíng zhī xiàng wèi qíú shēngwénhěshuōyìng sì dì
 杂，具足清白梵行之相。为求声闻者说应四谛

fǎ dù shēng lǎo bìng sǐ jiū jìng niè pán wèi qíú pì zhī fó zhěshuō
 法，度生老病死，究竟涅槃；为求辟支佛者说

yìng shí èr yīn yuán fǎ wèi zhū pú sà shuōyìng liù bō luó mì lìng dé
 应十二因缘法；为诸菩萨说应六波罗蜜，令得

ē nòuduō luó sānmǎosān pú tí chéng yī qiè zhǒng zhì
 阿耨多罗三藐三菩提，成一切种智。

cì fù yǒu fó yì míng rì yuèdēngmíng cì fù yǒu fó yì míng
 “次复有佛亦名日月灯明，次复有佛亦名

rì yuèdēngmíng rú shì èr wàn fó jiē tóng yī zì hào rì yuèdēng
 日月灯明，如是二万佛，皆同一字，号日月灯

míng yòutóng yī xìng xìng pō luó duò mí lè dāng zhī chū fó hòu
 明；又同一姓，姓颇罗堕。弥勒当知，初佛后

fó jiē tóng yī zì míng rì yuèdēngmíng shí hào jù zú suǒ kě shuō
 佛皆同一字，名日月灯明，十号具足，所可说

fǎ chū zhōng hòushàn qí zuì hòu fó wèi chū jiā shí yǒu bā wáng
 法初、中、后善。其最后佛，未出家时有八王

zǐ yī míngyǒu yì èr míngshàn yì sānmíng wú liàng yì sì míng
 子：一名有意，二名善意，三名无量意，四名

bǎo yì wǔ míngzēng yì liù míngchú yí yì qī míngxiāng ¹²yì
 宝意，五名增意，六名除疑意，七名响¹²意，
 bā míng fǎ yì shì bā wáng zǐ wēi dé zì zài gè lǐng sì tiān xià
 八名法意。是八王子，威德自在，各领四天下。
 shì zhūwáng zǐ wén fù chū jiā dé ē nòuduō luó sān miào sān pú tí
 是诸王子，闻父出家，得阿耨多罗三藐三菩提，
 xī shě wáng wèi yì suí chū jiā fā dà shèng yì cháng xiū fàn xíng
 悉舍王位，亦随出家，发大乘意，常修梵行，
 jiē wéi fǎ shī yǐ yú qiānwàn fó suǒ zhí zhūshàn běn
 皆为法师，已于千万佛所植¹³诸善本。

“是时，日月灯明佛说大乘经，名无量义教菩萨法佛所护念。说是经已，即于大众中结跏¹⁴趺坐，入于无量义处三昧，身心不动。是时，天雨曼陀罗华、摩诃曼陀罗华、曼殊沙华、摩诃曼殊沙华而散佛上及诸大众，普佛世界六种震动。尔时，会中比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷、天、龙、夜叉、乾闼婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、非人及诸小王、转轮圣王等，是诸大众，得未曾有，欢喜合掌，一心观佛。

“尔时，如来放眉间白毫相光，照东方万八千佛土，靡不周遍，如今所见是诸佛土。

¹² 丽藏本：向；永乐北藏本及龙藏本：响

¹³ 丽藏本：殖；永乐北藏本及龙藏本：植

¹⁴ 丽藏本：加；永乐北藏本及龙藏本：跏

弥勒当知，尔时，会中有二十亿菩萨乐欲听法。是诸菩萨，见此光明普照佛土，得未曾有，欲知此光所为因缘。时有菩萨，名曰妙光，有八百弟子。是时，日月灯明佛从三昧起，因妙光菩萨说大乘经，名妙法莲华教菩萨法佛所护念，六十小劫不起于座。时会听者，亦坐一处，六十小劫身心不动，听佛所说，谓如食顷。是时，众中无有一人，若身若心而生懈倦。

“日月灯明佛于六十小劫说是经已，即于梵、魔、沙门、婆罗门及天、人、阿修罗众中，而宣此言：‘如来于今日中夜，当入无余涅槃。’时有菩萨，名曰德藏，日月灯明佛即授其记，告诸比丘：‘是德藏菩萨，次当作佛，号曰净身多陀阿伽度、阿罗诃、三藐三佛陀。’佛授记已，便于中夜入无余涅槃。佛灭度后，妙光菩萨持妙法莲华经，满八十多小劫，为人演说。日月灯明佛八子皆师妙光，妙光教化令其坚固阿耨多罗三藐三菩提。是诸王子，供养无量百千万亿佛已，皆成佛道。其最后成佛者，

míngyuērāndēng bā bǎi dì zǐ zhōngyǒu yī rén hào yuē qíú míng tān
 名曰燃灯，八百弟子中有一人，号曰求名，贪
 zhuó lì yǎng suī fù dù sòngzhòng jīng ér bù tōng lì duōsuǒwàng
 著利养，虽复读诵众经，而不通利，多所忘
 shī gù hào qíú míng shì rén yì yǐ zhòngzhūshàngēn yīn yuán gù dé
 失，故号求名。是人亦以种诸善根因缘故，得
 zhí wú liàng bǎi qiānwàn yì zhū fó gòng yānggōng jīng zūn zhòngzàn tàn
 值无量百千万亿诸佛，供养恭敬，尊重赞叹。
 mí lè dāng zhī ēr shí miào guāng pú sà qǐ yì rén hū wǒ shēn shì
 弥勒当知，尔时妙光菩萨岂异人乎？我身是
 yě qíú míng pú sà rǔ shēn shì yě jīn jiàn cǐ ruì yǔ běn wú yì
 也；求名菩萨，汝身是也。今见此瑞，与本无异，
 shì gù wéicùn jīn rì rú lái dāngshuō dà shèng jīng míngmiào fǎ lián
 是故惟忖：‘今日如来当说大乘经，名妙法莲
 huājiào pú sà fǎ fó suǒ hù niàn
 华教菩萨法佛所护念。’’

ér shí wénshū shī lì yú dà zhòngzhōng yù chóngxuān cǐ yì
 尔时，文殊师利于大众中欲重宣此义，

ér shuō jì yán
 而说偈言：

| | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| wǒ niàn guò qù shì 我念过去世 | wú liàng wú shù jié 无量无数劫 |
| yǒu fó rén zhōng zūn 有佛人中尊 | hào rì yuè dēng míng 号日月灯明 |
| shì zūn yǎn shuō fǎ 世尊演说法 | dù wú liàngzhòngshēng 度无量众生 |
| wú shù yì pú sà 无数亿菩萨 | lìng rù fó zhì huì 令入佛智慧 |
| fó wèi chū jiā shí 佛未出家时 | suǒ shēng bā wáng zǐ 所生八王子 |
| jiàn dà shèng chū jiā 见大圣出家 | yì suí xiū fàn xíng 亦随修梵行 |
| shí fó shuō dà shèng 时佛说大乘 | jīng míng wú liàng yì 经名无量义 |
| yú zhū dà zhòng zhōng 于诸大众中 | ér wèi guǎng fēn bié 而为广分别 |
| fó shuō cǐ jīng yǐ 佛说此经已 | jí yú fǎ zuò shàng 即于法座上 |

| | | | | | | | | | |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|--------|-------|
| jā | fū | zuò | sān | mèi | míng | wú | liàng | yì | chù |
| 15 | 趺坐三昧 | | | | 名无量义处 | | | | |
| tiān | yǔ | màn | tuó | huā | tiān | gǔ | zì | rán | míng |
| 天雨曼陀华 | | | | | 天鼓自然鸣 | | | | |
| zhū | tiān | lóng | guǐ | shén | gòng | yǎng | rén | zhōng | zūn |
| 诸天龙鬼神 | | | | | 供养人中尊 | | | | |
| yī | qiè | zhū | fó | tǔ | jí | shí | dà | zhèn | dòng |
| 一切诸佛土 | | | | | 即时大震动 | | | | |
| fó | fàng | méi | jiān | guāng | xiàn | zhū | xī | yǒu | shì |
| 佛放眉间光 | | | | | 现诸希有事 | | | | |
| cǐ | guāng | zhào | dōng | fāng | wàn | bā | qiān | fó | tǔ |
| 此光照东方 | | | | | 万八千佛土 | | | | |
| shì | yī | qiè | zhòng | shēng | shēng | sǐ | yè | bào | chù |
| 示一切众生 | | | | | 生死业报处 | | | | |
| yǒu | jiàn | zhū | fó | tǔ | yǐ | zhòng | bǎo | zhuāng | yán |
| 有见诸佛土 | | | | | 以众宝庄严 | | | | |
| liú | lí | bō | lí | 16 | sè | sī | yóu | fó | guāng |
| 琉璃璃 | 瓈 | 瓈 | 16 | | 色 | 斯 | 由 | 佛 | 光 |
| jí | jiàn | zhū | tiān | rénn | zhào | | | | |
| 及见诸天人 | | | | | 照 | | | | |
| qián | tà | jǐn | nà | luó | lóng | shén | yè | chā | zhòng |
| 乾闼紧那罗 | | | | | 龙神夜叉众 | | | | |
| yòu | jiàn | zhū | rú | lái | gè | gòng | yǎng | qí | fó |
| 又见诸如来 | | | | | 各供养其佛 | | | | |
| shēn | sè | rú | jīn | shān | zì | rán | chéng | fó | dào |
| 身色如金山 | | | | | 自然成佛道 | | | | |
| rú | jìng | liú | lí | zhōng | duān | yán | shèn | wēi | miào |
| 如净琉璃中 | | | | | 端严甚微妙 | | | | |
| shì | zūn | zài | dà | zhòng | nèi | xiàn | zhēn | jīn | xiàng |
| 世尊在大众 | | | | | 内现真金像 | | | | |
| yī | yī | zhū | fó | tǔ | fū | yǎn | shēn | fǎ | yì |
| 一一诸佛土 | | | | | 敷演深法义 | | | | |
| yīn | fó | guāng | suǒ | zhào | shēng | wén | zhòng | wú | shù |
| 因佛光所照 | | | | | 声闻众无数 | | | | |
| huò | yǒu | zhū | bǐ | qiū | xī | jiàn | bǐ | dà | zhòng |
| 或有诸比丘 | | | | | 悉见彼大众 | | | | |
| zài | yú | shān | lín | zhōng | zài | yú | shān | lín | zhōng |
| 在于山林中 | | | | | 在于山林中 | | | | |

15 丽藏本：加；永乐北藏本及龙藏本：跏

16 丽藏本：颇梨；永乐北藏本及龙藏本：玻璃

| | | | | | | | | | |
|------|------|-------|-------|-------|------|-------|-------|-------|-------|
| jīng | jìn | chí | jìng | jiè | yóu | rú | hù | míng | zhū |
| 精 | 进 | 持 | 净 | 戒 | 犹 | 如 | 护 | 明 | 珠 |
| yòu | jiàn | zhū | pú | sà | xíng | shī | rěn | rǔ | děng |
| 又 | 见 | 诸 | 菩 | 萨 | 行 | 施 | 忍 | 辱 | 等 |
| qí | shù | rú | héng | shā | sī | yóu | fó | guāng | zhào |
| 其 | 数 | 如 | 恒 | 沙 | 斯 | 由 | 佛 | 光 | 照 |
| yòu | jiàn | zhū | pú | sà | shēn | rù | zhū | chán | dìng |
| 又 | 见 | 诸 | 菩 | 萨 | 深 | 入 | 诸 | 禅 | 定 |
| shēn | xīn | jì | bú | dòng | yǐ | qiú | wú | shàng | dào |
| 身 | 心 | 寂 | 不 | 动 | 以 | 求 | 无 | 上 | 道 |
| yòu | jiàn | zhū | pú | sà | zhī | fǎ | jì | miè | xiāng |
| 又 | 见 | 诸 | 菩 | 萨 | 知 | 法 | 寂 | 灭 | 相 |
| gè | yú | qí | guó | tǔ | shuō | fǎ | qiú | fó | dào |
| 各 | 于 | 其 | 国 | 土 | 说 | 法 | 求 | 佛 | 道 |
| ěr | shí | sì | bù | zhòng | jiàn | rì | yuè | dēng | fó |
| 尔 | 时 | 四 | 部 | 众 | 见 | 日 | 月 | 灯 | 佛 |
| xiàn | dà | shén | tōng | lì | qí | xīn | jiē | huān | xǐ |
| 现 | 大 | 神 | 通 | 力 | 其 | 心 | 皆 | 欢 | 喜 |
| gè | gè | zì | xiāng | wèn | shì | shì | hé | yīn | yuán |
| 各 | 各 | 自 | 相 | 问 | 是 | 事 | 何 | 因 | 缘 |
| tiān | rén | suǒ | fèng | zūn | shì | cóng | sān | mèi | qǐ |
| 天 | 人 | 所 | 奉 | 尊 | 适 | 从 | 三 | 昧 | 起 |
| zàn | miào | guāng | pú | sà | rǔ | wéi | shì | jiān | yǎn |
| 赞 | 妙 | 光 | 菩 | 萨 | 汝 | 为 | 世 | 间 | 眼 |
| yī | qiè | suǒ | guī | xìn | néng | fèng | chí | fǎ | zàng |
| 一 | 切 | 所 | 归 | 信 | 能 | 奉 | 持 | 法 | 藏 |
| rú | wǒ | suǒ | shuō | fǎ | wéi | rǔ | néng | zhèng | zhī |
| 如 | 我 | 所 | 说 | 法 | 唯 | 汝 | 能 | 证 | 知 |
| shì | zūn | jì | zàn | tàn | lìng | miào | guāng | huān | xǐ |
| 世 | 尊 | 既 | 赞 | 叹 | 令 | 妙 | 光 | 欢 | 喜 |
| shuō | shì | fǎ | huā | jīng | mǎn | liù | shí | xiǎo | jié |
| 说 | 是 | 法 | 华 | 经 | 满 | 六 | 十 | 小 | 劫 |
| bù | qǐ | yú | cǐ | zuò | suǒ | shuō | shàng | miào | fǎ |
| 不 | 起 | 于 | 此 | 座 | 所 | 说 | 上 | 妙 | 法 |
| shì | miào | guāng | fǎ | shī | xī | jiē | néng | shòu | chí |
| 是 | 妙 | 光 | 法 | 师 | 悉 | 皆 | 能 | 受 | 持 |
| fó | shuō | shì | fǎ | huā | lìng | zhòng | huān | xǐ | yǐ |
| 佛 | 说 | 是 | 法 | 华 | 令 | 众 | 欢 | 喜 | 已 |

| | | | | | | | | | |
|-------|------|-------|-------|-------|-------|-------|------|-------|-------|
| xún | jí | yú | shì | rì | gào | yú | rén | zhòng | |
| 寻 | 即 | 于 | 是 | 日 | 告 | 于 | 天 | 人 | 众 |
| zhū | fǎ | shí | xiāng | yì | yǐ | wèi | rǔ | děng | shuō |
| 诸 | 法 | 实 | 相 | 义 | 已 | 为 | 汝 | 等 | 说 |
| wǒ | jīn | yú | zhōng | yè | dāng | rù | yú | niè | pán |
| 我 | 今 | 于 | 中 | 夜 | 当 | 入 | 于 | 涅槃 | |
| rǔ | yī | xīn | jīng | jìn | dāng | lí | yú | fàng | yì |
| 汝 | 一 | 心 | 精 | 进 | 当 | 离 | 于 | 放 | 逸 |
| zhū | fó | shèn | nán | zhí | yì | jié | shí | yī | yù |
| 诸 | 佛 | 甚 | 难 | 值 | 亿 | 劫 | 时 | 一 | 遇 |
| shì | zūn | zhū | zǐ | děng | wén | fó | rù | niè | pán |
| 世 | 尊 | 诸 | 子 | 等 | 闻 | 佛 | 入 | 涅槃 | |
| gè | gè | huái | bēi | nǎo | fó | miè | yī | hé | sù |
| 各 | 各 | 怀 | 悲 | 恼 | 佛 | 灭 | 一 | 何 | 速 |
| shèng | zhǔ | fǎ | zhī | wáng | ān | wèi | wú | liàng | zhòng |
| 圣 | 主 | 法 | 之 | 王 | 安 | 慰 | 无 | 量 | 众 |
| wǒ | ruò | miè | duò | shí | rǔ | děng | wù | yōu | bù |
| 我 | 若 | 灭 | 度 | 时 | 汝 | 等 | 勿 | 忧 | 怖 |
| shì | dé | zàng | pú | sà | yú | wú | lòu | shí | xiàng |
| 是 | 德 | 藏 | 菩 | 萨 | 于 | 无 | 漏 | 实 | 相 |
| xīn | yǐ | dé | tōng | dá | qí | cì | dāng | zuò | fó |
| 心 | 已 | 得 | 通 | 达 | 其 | 次 | 当 | 作 | 佛 |
| hào | yuē | wéi | jìng | shēn | yì | dù | wú | liàng | zhòng |
| 号 | 曰 | 为 | 净 | 身 | 亦 | 度 | 无 | 量 | 众 |
| fó | cǐ | yè | miè | duò | rú | xīn | jìn | huǒ | miè |
| 佛 | 此 | 夜 | 灭 | 度 | 如 | 薪 | 尽 | 火 | 灭 |
| fēn | bù | zhū | shè | lì | ér | qǐ | wú | liàng | tā |
| 分 | 布 | 诸 | 舍 | 利 | 而 | 起 | 无 | 量 | 塔 |
| bǐ | qiū | bǐ | qiū | ní | qí | shù | rú | héng | shā |
| 比 | 丘 | 比 | 丘 | 尼 | 其 | 数 | 如 | 恒 | 沙 |
| bèi | fù | jiā | jīng | jìn | yǐ | qiú | wú | shàng | dào |
| 倍 | 复 | 加 | 精 | 进 | 以 | 求 | 无 | 上 | 道 |
| shì | miào | guāng | fǎ | shī | fèng | chí | fó | fǎ | zàng |
| 是 | 妙 | 光 | 法 | 师 | 奉 | 持 | 佛 | 法 | 藏 |
| bā | shí | xiǎo | jié | zhōng | guǎng | xuān | fǎ | huā | jīng |
| 八 | 十 | 小 | 劫 | 中 | 广 | 宣 | 法 | 华 | 经 |
| shì | zhū | bā | wáng | zǐ | miào | guāng | suǒ | kāi | huà |
| 是 | 诸 | 八 | 王 | 子 | 妙 | 光 | 所 | 开 | 化 |

| | |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| jiān gù wú shàng dào 坚固无上道 | dāng jiàn wú shù fó 当见无数佛 |
| gòng yǎng zhū fó yǐ 供养诸佛已 | suí shùn xíng dà dào 随顺行大道 |
| xiāng jì dé chéng fó 相继得成佛 | zhuǎn cì ér shòu jì 转次而授记 |
| zuì hòu tiān zhōng tiān 最后天中天 | hào yuē rán dēng fó 号曰燃灯佛 |
| zhū xiān zhī dǎo shī 诸仙之导师 | dù tuō wú liàng zhòng 度脱无量众 |
| shì miào guāng fǎ shī 是妙光法师 | shí yǒu yī dì zǐ 时有一弟子 |
| xīn cháng huái xiè dài 心常怀懈怠 | tān zhuó yú míng lì 贪著于名利 |
| qiú míng lì wú yàn 求名利无厌 | duō yóu zú xìng jiā 多游族姓家 |
| qì shě suǒ xí sòng 弃舍所习诵 | fèi wàng bù tōng lì 废忘不通利 |
| yǐ shì yīn yuán gù 以是因缘故 | hào zhī wéi qiú míng 号之为求名 |
| yì xíng zhòng shàn yè 亦行众善业 | dé jiàn wú shù fó 得见无数佛 |
| gòng yǎng yú zhū fó 供养于诸佛 | suí shùn xíng dà dào 随顺行大道 |
| jù liù bō luó mì 具六波罗蜜 | jīn jiàn shì shī zǐ 今见释师子 |
| qí hòu dāng zuò fó 其后当作佛 | hào míng yuē mí lè 号名曰弥勒 |
| guǎng dù zhū zhòng shēng 广度诸众生 | qí shù wú yǒu liàng 其数无有量 |
| bì fó miè dù hòu 彼佛灭度后 | xiè dài zhě rǔ shì 懈怠者汝是 |
| miào guāng fǎ shī zhě 妙光法师者 | jīn zé wǒ shēn shì 今则我身是 |
| wǒ jiàn dēng míng fó 我见灯明佛 | běn guāng ruì rú cǐ 本光瑞如此 |
| yǐ shì zhī jīn fó 以是知今佛 | yù shuō fǎ huā jīng 欲说佛法华经 |

| | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| jīn xiāng rú běn ruì 今相如本瑞 | shì zhū fó fāng biàn 是诸佛方便 |
| jīn fó fàng guāng míng 今佛放光明 | zhù fā shí xiāng yì 助发实相义 |
| zhū rén jīn dāng zhī 诸人今当知 | hé zhǎng yī xīn dài 合掌一心待 |
| fó dāng yù fǎ yǔ 佛当雨法雨 | chōng zú qiú dào zhě 充足求道者 |
| zhū qiú sān shèng rén 诸求三乘人 | ruò yǒu yí huǐ zhě 若有疑悔者 |
| fó dāng wéi chú duàn 佛当为除断 | lìng jìn wú yǒu yú 令尽无有余 |

fāngbiànpǐndì èr 方便品第二¹⁷

ér shí shì zūn cóng sān mèi ān xiáng ér qǐ gào shè lì fú
尔时，世尊从三昧安详而起，告舍利弗：

zhū fó zhì huì shènshēn wú liàng qí zhì huì mén nán jiě nán rù yī
“诸佛智慧甚深无量，其智慧门难解难入，一

qiè shēngwén pì zhī fó suǒ bù néng zhī suǒ yǐ zhě hé fó céng qīn
切声闻、辟支佛所不能知。所以者何？佛曾亲

jìn bǎi qiānwàn yì wú shù zhū fó jìn xíngzhū fó wú liàngdào fǎ yǒng
近百千万亿无数诸佛，尽行诸佛无量道法，勇

měng jīng jìn míngchēng pǔ wén chéng jiù shènshēn wèi céng yǒu fǎ suí
猛精进名称普闻，成就甚深未曾有法，随

yí suǒ shuō yì qù nán jiě shè lì fú wú cóng chéng fó yǐ lái zhǒng
宜所说意趣难解。舍利弗，吾从成佛已来，种

zhǒng yīn yuán zhǒng pì yù guǎng yán yán jiào wú shù fāngbiàn yǐn
种因缘种种譬喻，广演言教无数方便，引

dǎo zhòng shèng lìng lí zhū zhuó suǒ yǐ zhě hé rú lái fāngbiàn zhī jiàn
导众生令离诸著。所以者何？如来方便知见

bō luó mì jiē yǐ jù zú shè lì fú rú lái zhī jiàn guǎng dà shēn
波罗蜜皆已具足。舍利弗，如来知见，广大深

yuǎn wú liàng wú ài lì wú suǒ wèi chán dìng jiě tuō
远，无量无碍，力、无所畏、禅、定、解脱、

¹⁷ 丽藏本：妙法莲华经方便品第二；永乐北藏本及龙藏本：方便品第二

sānmèi shēn rù wú jì chéng jiù yī qiè wèi céng yǒu fǎ shè lì fú
三昧，深入无际，成就一切未曾有法。舍利弗，
rú lái néng zhōng zhōng fēn bié qiǎo shuō zhū fǎ yán cí róu ruǎn yuè kě
如来能种种分别巧说诸法，言辞柔软悦可
zhòng xīn shè lì fú qǔ yào yán zhī wú liàng wú biān wèi céng yǒu fǎ
众心。舍利弗，取要言之，无量无边未曾有法，
fó xī chéng jiù
佛悉成就。

zhǐ shè lì fú bù xū fù shuō suǒ yǐ zhě hé fó suǒ
“止！舍利弗，不须复说。所以者何？佛所
chéng jiù dì yī xī yǒunán jiě zhī fǎ wéi fó yǔ fó nǎi néng jiū jìn zhū
成就第一希有难解之法，唯佛与佛乃能究尽诸
fǎ shí xiàng suǒ wèi zhū fǎ rú shí xiàng rú shí xìng rú shí tǐ
法实相，所谓诸法如是相、如是性、如是体、
rú shí lì rú shí zuò rú shí yīn rú shí yuán rú shí guǒ rú
如是力、如是作、如是因、如是缘、如是果、如
shí bào rú shí běn mò jiū jìng děng
是报、如是本末究竟等。”

ěr shí shì zūn yù chónghuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

| | |
|------------------------|---------------------------|
| shì xióng bù kě liàng | zhū tiān jí shì rén |
| 世雄不可量 | 诸天及世人 |
| yī qiè zhòng shēng lèi | wú néng zhī fó zhě |
| 一切众生类 | 无能知佛者 |
| fó lì wú suǒ wèi | jiě tuō zhū sān mèi |
| 佛力无所畏 | 解脱诸三昧 |
| jí fó zhū yú fǎ | wú néng cè liàng zhě |
| 及佛诸余法 | 无能测量者 |
| běn cóng wú shù fó | jù zú xíng zhū dào |
| 本从无数佛 | 具足行诸道 |
| shèn shēn wēi miào fǎ | nán jiàn nán kě liǎo |
| 甚深微妙法 | 难见难可了 |
| yú wú liàng yì jié | xíng cǐ zhū dào yǐ |
| 于无量亿劫 | 行此诸道已 |
| dào chǎng dé chéng guǒ | wǒ yǐ xī zhī jiàn |
| 道场得成果 | 我已悉知见 |
| rú shí dà guǒ bào | zhǒng zhǒng xìng xiàng yì |
| 如是大果报 | 种种性相义 |

| | | | | | | | | | |
|-------|------|-------|-------|-------|-------|------|-------|-------|------|
| wǒ | jí | shí | fāng | fo | nǎi | néng | zhī | shì | shì |
| 我 | 及 | 十 | 方 | 佛 | 乃 | 能 | 知 | 是 | 事 |
| shì | fǎ | bù | kě | shì | yán | cí | xiàng | jì | miè |
| 是 | 法 | 不 | 可 | 示 | 言 | 辞 | 相 | 寂 | 灭 |
| zhū | yú | zhòng | shēng | lèi | wú | yǒu | néng | dé | jiě |
| 诸 | 余 | 众 | 生 | 类 | 无 | 有 | 能 | 得 | 解 |
| chú | zhū | pú | sà | zhòng | xìn | lì | jiān | gù | zhě |
| 除 | 诸 | 菩 | 萨 | 众 | 信 | 力 | 坚 | 固 | 者 |
| zhū | fó | dì | zǐ | zhòng | céng | gòng | yāng | zhū | fo |
| 诸 | 佛 | 弟 | 子 | 众 | 曾 | 供 | 养 | 诸 | 佛 |
| yī | qiè | lòu | yǐ | jìn | zhù | shì | zuì | hòu | shēn |
| 一 | 切 | 漏 | 已 | 尽 | 住 | 是 | 最 | 后 | 身 |
| rú | shì | zhū | rén | děng | qí | lì | suǒ | bù | kān |
| 如 | 是 | 诸 | 人 | 等 | 其 | 力 | 所 | 不 | 堪 |
| jiǎ | shǐ | mǎn | shì | jiān | jiē | rú | shè | lì | fú |
| 假 | 使 | 满 | 世 | 间 | 皆 | 如 | 舍 | 利 | 弗 |
| jìn | sī | gòng | duó | liàng | bù | néng | cè | fo | zhì |
| 尽 | 思 | 共 | 度 | 量 | 不 | 能 | 测 | 佛 | 智 |
| zhèng | shǐ | mǎn | shí | fāng | jiē | rú | shè | lì | fú |
| 正 | 使 | 满 | 十 | 方 | 皆 | 如 | 舍 | 利 | 弗 |
| jí | yú | zhū | dì | zǐ | yì | mǎn | shí | fāng | chà |
| 及 | 余 | 诸 | 弟 | 子 | 亦 | 满 | 十 | 方 | 刹 |
| jìn | sī | gòng | duó | liàng | yì | fù | bù | néng | zhī |
| 尽 | 思 | 共 | 度 | 量 | 亦 | 复 | 不 | 能 | 知 |
| pì | zhī | fo | lì | zhì | wú | lòu | zuì | hòu | shēn |
| 辟 | 支 | 佛 | 利 | 智 | 无 | 漏 | 最 | 后 | 身 |
| yì | mǎn | shí | fāng | jiè | qí | shù | rú | zhú | lín |
| 亦 | 满 | 十 | 方 | 界 | 其 | 数 | 如 | 竹 | 林 |
| sī | děng | gòng | yī | xīn | yú | yì | wú | liàng | jié |
| 斯 | 等 | 共 | 一 | 心 | 于 | 亿 | 无 | 量 | 劫 |
| yù | sī | fo | shí | zhì | mò | néng | zhī | shǎo | fēn |
| 欲 | 思 | 佛 | 实 | 智 | 莫 | 能 | 知 | 少 | 分 |
| xīn | fā | yì | pú | sà | gòng | yāng | wú | shù | fo |
| 新 | 发 | 意 | 菩 | 萨 | 供 | 养 | 无 | 数 | 佛 |
| liǎo | dá | zhū | yì | qù | yòu | néng | shàn | shuō | fǎ |
| 了 | 达 | 诸 | 义 | 趣 | 又 | 能 | 善 | 说 | 法 |
| rú | dào | má | zhú | wéi | chōng | mǎn | shí | fāng | chà |
| 如 | 稻 | 麻 | 竹 | 苇 | 充 | 满 | 十 | 方 | 刹 |

| | |
|-------------------------|------------------------|
| yī xīn yǐ miào zhì | yú héng hé shā jié |
| 一心以妙智 | 于恒河沙劫 |
| xián jiē gòng sī liàng | bù néng zhī fó zhì |
| 咸皆共思量 | 不能知佛智 |
| bú tuì zhū pú sà | qí shù rú héng shā |
| 不退诸菩萨 | 其数如恒沙 |
| yī xīn gòng sī qíú | yì fù bù néng zhī |
| 一心共思求 | 亦复不能知 |
| yòu gào shè lì fú | wú lòu bù sī yì |
| 又告舍利弗 | 无漏不思议 |
| shèn shēn wēi miào fǎ | wǒ jīn yǐ jù dé |
| 甚深微妙法 | 我今已具得 |
| wéi wǒ zhī shì xiàng | shí fāng fó yì rán |
| 唯我知是相 | 十方佛亦然 |
| shè lì fú dāng zhī | zhū fó yǔ wú yì |
| 舍利弗当知 | 诸佛语无异 |
| yú fó suǒ shuō fǎ | dāng shēng dà xìn lì |
| 于佛所说法 | 当生大信力 |
| shì zūn fǎ jiǔ hòu | yào dāng shuō zhēn shí |
| 世尊法久后 | 要当说真实 |
| gào zhū shēng wén zhòng | jí qíu yuán jué shèng |
| 告诸声闻众 | 及求缘觉乘 |
| wǒ lìng tuō kǔ fù | dài dé niè pán zhě |
| 我令脱苦缚 | 逮得涅槃者 |
| fó yǐ fāng biàn lì | shì yǐ sān shèng jiào |
| 佛以方便力 | 示以三乘教 |
| zhòngshēng chùchùzhuó | yǐn zhī lìng dé chū |
| 众生处处著 | 引之令得出 |

尔时，大众中有诸声闻漏尽阿罗汉，阿

若憍陈如等千二百人，及发声闻、辟支佛心比

丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，各作是念：“今

者世尊，何故殷勤称叹方便，而作是言：‘佛所

得法甚深难解，有所言说意趣难知，一切声闻、

pì zhī fó suǒ bù néng jí fó shuō yī jiě tuō yì wǒ děng yì dé cǐ
辟支佛所不能及。’佛说一解脱义，我等亦得此

fǎ dào yú niè pán ér jīn bù zhī shì yì suǒ qù
法到于涅槃，而今不知是义所趣。”

ér shí shè lì fú zhī sì zhòng xīn yí zì yì wèiliǎo ér bó
尔时，舍利弗知四众心疑，自亦未了，而白

fó yán shì zūn hé yīn hé yuán yīn qín chēng tàn zhū fó dì yī fāngbiàn
佛言：“世尊何因何缘殷勤称叹诸佛第一方便

shènshēn wēi miào nán jiě zhī fǎ wǒ zì xī lái wèi céng cóng fó wén
甚深微妙难解之法？我自昔来，未曾从佛闻

rú shì shuō jīn zhě sì zhòng xián jiē yǒu yí wéi¹⁸ yuàn shì zūn fū yǎn
如是说。今者四众咸皆有疑，惟愿世尊敷演

sī shì shì zūn hé gù yīn qín chēng tàn shèn shēn wēi miào nán jiě zhī
斯事。世尊何故殷勤称叹甚深微妙难解之

fǎ
法？”

ér shí shè lì fú yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，舍利弗欲重宣此义，而说偈言：

huì rì dà shèng zūn jiǔ nǎi shuō shì fǎ
慧日大圣尊 久乃说是法

zì shuō dé rú shì lì wú wèi sān mèi
自说得如是 力无畏三昧

chán dìng jiě tuō děng bù kě sī yì fǎ
禅定解脱等 不可思议法

dào chǎng suǒ dé fǎ wú néng fā wèn zhě
道场所得法 无能发问者

wǒ yì nán kě cè yì wú néng wèn zhě
我意难可测 亦无能问者

wú wèn ér zì shuō chēng tàn suǒ xíng dào
无问而自说 称叹所行道

zhì huì shèn wēi miào zhū fó zhī suǒ dé
智慧甚微妙 诸佛之所得

wú lòu zhū luó hàn jí qiú niè pán zhě
无漏诸罗汉 及求涅槃者

jīn jiē duò yí wǎng fó hé gù shuō shì
今皆堕疑网 佛何故说是

¹⁸ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

| | | | | | | | | | | | | |
|---------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|------|------|----|----|------|
| qí | qiú | yuán | jué | zhě | bǐ | qiū | bǐ | qiū | ní | | | |
| 其求缘觉者 | | | | | 比丘 | 比丘 | 尼 | | | | | |
| zhū | tiān | lóng | guǐ | shén | jí | qián | tà | pó | děng | | | |
| 诸天龙鬼神 | | | | | 及乾闼婆等 | | | | | | | |
| xiāng | shì | huái | yóu | yù | zhān | yǎng | liǎng | zú | zūn | | | |
| 相视怀犹豫 | | | | | 瞻仰两足尊 | | | | | | | |
| shì | shì | wéi | yún | hé | yuàn | fó | wèi | jiě | shuō | | | |
| 是事为云何 | | | | | 愿佛为解说 | | | | | | | |
| yú | zhū | shēng | wén | zhòng | fó | shuō | wǒ | dì | yī | | | |
| 于诸声闻众 | | | | | 佛说我第一 | | | | | | | |
| wǒ | jīn | zì | yú | zhì | yí | huò | bù | néng | liǎo | | | |
| 我今自于智 | | | | | 疑惑不能了 | | | | | | | |
| wéi | shì | jiū | jìng | fǎ | wéi | shì | suǒ | xíng | dào | | | |
| 为是究竟法 | | | | | 为是所行道 | | | | | | | |
| fó | kǒu | suǒ | shēng | zǐ | hé | zhǎng | zhān | yǎng | dài | | | |
| 佛口所生子 | | | | | 合掌瞻仰待 | | | | | | | |
| yuàn | chū | wēi | miào | yīn | shí | wèi | rú | shí | shuō | | | |
| 愿出微妙音 | | | | | 时为如实说 | | | | | | | |
| zhū | tiān | lóng | shén | děng | qí | shù | rú | héng | shā | | | |
| 诸天龙神等 | | | | | 其数如恒沙 | | | | | | | |
| qiú | fó | zhū | pú | sà | dà | shù | yǒu | bā | wàn | | | |
| 求佛诸菩萨 | | | | | 大数有八万 | | | | | | | |
| yòu | zhū | wàn | yì | guó | zhuàn | lún | shèng | wáng | zhì | | | |
| 又诸万亿国 | | | | | 转轮圣王至 | | | | | | | |
| hé | zhǎng | yǐ | jìng | xīn | yù | wén | jù | zú | dào | | | |
| 合掌以敬心 | | | | | 欲闻具足道 | | | | | | | |
| ěr | shí | fó | gào | shè | lì | fú | zhǐ | zhǐ | bù | xū | fù | shuō |
| 尔时，佛告舍利弗：“止！止！不须复说。 | | | | | | | | | | | | |

若说是事，一切世间诸天及人皆当惊疑。”

shè lì fú chóngróng bó fó yán shì zūn wéi¹⁹ yuànshuō zhī wéi
舍利弗重白佛言：“世尊！惟愿说之！惟

yuànshuō zhī suǒ yǐ zhě hé shì huì wú shù bǎi qiānwàn yì ē sēng
20 愿说之！所以者何？是会无数百千万亿阿僧

qí zhòngshēng céngjiàn zhū fó zhū gēnměng lì zhì huì míngliǎo wén
祇众生，曾见诸佛，诸根猛利智慧明了，闻

¹⁹ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

²⁰ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

fó suǒshuō zé néngjìng xìn
佛所说则能敬信。”

ér shí shè lì fú yù chóngruān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，舍利弗欲重宣此义，而说偈言：

fǎ wáng wú shàngzūn wéi²¹ shuōyuàn wù lù
法王无上尊 惟说愿勿虑

shì huì wú liàngzhòng yǒu néng jìng xìn zhě
是会无量众 有能敬信者

fó fù zhǐ shè lì fú ruò shuō shì shì yī qiè shì jiāntiān
佛复止舍利弗：“若说是事，一切世间天、

rén ē xiū luó jiē dāngjīng yí zēngshàngmàn bǐ qīngjiāngzhuì yú dà
人、阿修罗皆当惊疑，增上慢比丘将坠于大

kēng 坑。”

ér shí shì zūn chóngshuō jì yán
尔时，世尊重说偈言：

zhǐ zhǐ bù xū shuō wǒ fǎ miào nán sī
止止不须说 我法妙难思

zhū zēngshàngmàn zhě wén bì bù jìng xìn
诸增上慢者 闻必不敬信

ér shí shè lì fú chóng bó fó yán shì zūn wéi²² yuànshuō
尔时，舍利弗重白佛言：“世尊！惟愿说

zhī wéi²³ yuànshuō zhī jīn cǐ huì zhōng rú wǒ děng bǐ bǎi qiānwàn
之！惟愿说之！今此会中，如我等比百千万

yì shì shì yǐ céng cóng fó shòuhuà rú cǐ rén děng bì néng jìng
亿，世世已曾从佛受化。如此人等，必能敬

xìn cháng yè ān wěn duō suǒ ráo yì
信，长夜安隐，多所饶益。”

ér shí shè lì fú yù chóngruān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，舍利弗欲重宣此义，而说偈言：

wú shàngliǎng zú zūn yuànshuō dì yī fǎ
无上两足尊 愿说第一法

wǒ wéi fó zhǎng zǐ wéi²⁴ chuífēn bié shuō
我为佛长子 惟垂分别说

²¹ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

²² 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

²³ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

²⁴ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

shì huì wú liàngzhòng néng jìng xìn cǐ fǎ
 是会无量众 能敬信此法
 fó yǐ céng shì²⁵ shì jiào huà rú shì děng
 佛已曾世²⁵世 教化如是等
 jiē yī xīn hé zhǎng yù tīng shòu fó yǔ
 皆一心合掌 欲听受佛语
 wǒ děng qiān èr bǎi jí yú qiú fó zhě
 我等千二百 及余求佛者
 yuàn wèi cǐ zhòng gù wéi²⁶ chuí fēn bié shuō
 愿为此众故 惟²⁶垂分别说
 shì děng wén cǐ fǎ zé shēng dà huān xǐ
 是等闻此法 则生大欢喜
 ēr shí shì zūng àoshè lì fú rǔ yǐ yīn qín sānqǐng qǐ
 尔时，世尊告舍利弗：“汝已殷勤三请，岂
 dé bù shuō rǔ jīn dì tīng shàn sī niàn zhī wú dāng wèi rǔ fēn bié
 得不说？汝今谛听，善思念之，吾当为汝分别
 jiě shuō
 解说。”

shuō cǐ yǔ shí huì zhōng yǒu bǐ qīū bǐ qīū ní yōu pō sè
 说此语时，会中有比丘、比丘尼、优婆塞、
 yōu pō yí wǔ qiān rén děng jí cóng zuò qǐ lǐ fó ér tuì suǒ yǐ
 优婆夷五千人等，即从座起，礼佛而退。所以
 zhě hé cǐ bèi zuì gēn shēn zhòng jí zēng shàng mǎn wèi dé wèi dé
 者何？此辈罪根深重及增上慢，未得谓得，
 wèi zhèng wèi zhèng yǒu rú cǐ shī shì yǐ bù zhù shì zūn mò rán ér
 未证谓证，有如此失，是以不住。世尊默然而
 bú zhì zhǐ
 不制止。

ēr shí fó gào shè lì fú wǒ jīn cǐ zhòng wú fù zhī yè
 尔时，佛告舍利弗：“我今此众，无复枝叶，
 chún yóu zhēn²⁷ shí shè lì fú rú shì zēng shàng mǎn rén tuì yì jiā
 纯有贞²⁷实。舍利弗，如是增上慢人，退亦佳
 yǐ rǔ jīn shàn tīng dāng wèi rǔ shuō
 矣。汝今善听，当为汝说。”

²⁵ 丽藏本：世；永乐北藏本：出；龙藏本：世

²⁶ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

²⁷ 丽藏本：贞；永乐北藏本：真；龙藏本：贞

shè lì fú yán wéi rán shì zūn yuàn yào yù wén
舍利弗言：“唯然，世尊！愿乐欲闻。”

fó gào shè lì fú rú shì miào fǎ zhū fó rú lái shí nǎi shuō
佛告舍利弗：“如是妙法，诸佛如来时乃说

zhī rú yóután bō huā shí yī xiàn ěr shè lì fú rǔ děngdāng xìn
之，如优昙钵华时一现耳。舍利弗，汝等当信，

fó zhī suǒ shuō yán bù xū wàng shè lì fú zhū fó suí yí shuō fǎ
佛之所说法言不虚妄。舍利弗，诸佛随宜说法，

yì qù nán jiě suǒ yǐ zhě hé wǒ yǐ wú shù fāngbiàn zhǒng zhǒng yīn
意趣难解。所以者何？我以无数方便，种种因

yuán pì yù yán cí yǎn shuō zhū fǎ shì fǎ fēi sī liàng fēn bié
缘、譬喻言辞，演说诸法。是法非思量、分别

zhī suǒ néng jiě wéi yóuzhū fó nǎi néng zhī zhī suǒ yǐ zhě hé zhū
之所能解，唯有诸佛乃能知之。所以者何？诸

fó shì zūn wéi yī yī dà shì yīn yuán gù chūxiàn yú shì shè lì fú yún
佛世尊唯以一大事因缘故出现于世。舍利弗，云

hé míng zhū fó shì zūn wéi yī yī dà shì yīn yuán gù chūxiàn yú shì
何名诸佛世尊唯以一大事因缘故出现于世？

zhū fó shì zūn yù lìng zhòng shēng kāi fó zhī jiàn shǐ dé qīng jìng gù chū
诸佛世尊，欲令众生开佛知见使得清净故，出

xiàn yú shì yù shì zhòng shēng fó zhī zhī jiàn gù chūxiàn yú shì yù
现于世；欲示众生佛之知见故，出现于世；欲

lìng zhòng shēng wù fó zhī jiàn gù chūxiàn yú shì yù lìng zhòng shēng rù
令众生悟佛知见故，出现于世；欲令众生入

fó zhī jiàn dào gù chūxiàn yú shì shè lì fú shì wéi zhū fó yǐ yī
佛知见道故，出现于世。舍利弗，是为诸佛以一

dà shì yīn yuán gù chūxiàn yú shì
大事因缘故出现于世。”

fó gào shè lì fú zhū fó rú lái dàn jiào huà pú sà zhū yǒu
佛告舍利弗：“诸佛如来但教化菩萨，诸有

suǒ zuò cháng wéi yī shì wéi yǐ fó zhī zhī jiàn shì wù zhòng shēng shè
所作常为一事，唯以佛之知见示悟众生。舍

lì fú rú lái dàn yǐ yī fó shèng gù wèi zhòng shēng shuō fǎ wú
利弗，如来但以一佛乘故，为众生说法，无

yǒu yú shèng ruò èr ruò sān shè lì fú yī qiè shí fāng zhū fó
有余乘若二、若三。舍利弗，一切十方诸佛，

fǎ yì rú shì
法亦如是。

shè lì fú guò qù zhū fó yǐ wú liàng wú shù fāngbiàn
“舍利弗，过去诸佛，以无量无数方便、

zhǒngzhǒng yīn yuán pì yù yán cí ér wèizhòngshēng yǎnshuō zhū fǎ
种 种 因 缘、譬 喻 言 辞，而 为 众 生 演 说 诸 法，

shì fǎ jiē wéi yī fó shèng gù shì zhū zhòngshēng cóng zhū fó wén fǎ
是 法 皆 为 一 佛 乘 故。是 诸 众 生，从 诸 佛 闻 法，

jiū jìng jiē dé yī qiè zhǒng zhì
究 竟 皆 得 一 切 种 智。

shè lì fú wèi lái zhū fó dāngchū yú shì yì yǐ wú liàng wú
“舍利弗，未 来 诸 佛 当 出 于 世，亦 以 无 量 无

shù fāngbiàn zhǒngzhǒng yīn yuán pì yù yán cí ér wèizhòngshēng
数 方 便、种 种 因 缘、譬 喻 言 辞，而 为 众 生

yǎnshuō zhū fǎ shì fǎ jiē wéi yī fó shèng gù shì zhū zhòngshēng
演 说 诸 法，是 法 皆 为 一 佛 乘 故。是 诸 众 生，

cóng fó wén fǎ jiū jìng jiē dé yī qiè zhǒng zhì
从 佛 闻 法，究 竟 皆 得 一 切 种 智。

shè lì fú xiànlài shí fāng wú liàng bǎi qiānwàn yì fó tǔ
“舍利弗，现 在 十 方 无 量 百 千 万 亿 佛 土

zhōngzhū fó shì zūn duōsuǒ ráo yì ān lè zhòngshēng shì zhū fó yì
中 诸 佛 世 尊，多 所 饶 益 安 乐 众 生，是 诸 佛 亦

yǐ wú liàng wú shù fāngbiàn zhǒngzhǒng yīn yuán pì yù yán cí ér
以 无 量 无 数 方 便、种 种 因 缘、譬 喻 言 辞，而

wèizhòngshēng yǎnshuō zhū fǎ shì fǎ jiē wéi yī fó shèng gù shì zhū
为 众 生 演 说 诸 法，是 法 皆 为 一 佛 乘 故。是 诸

zhòngshēng cóng fó wén fǎ jiū jìng jiē dé yī qiè zhǒng zhì
众 生，从 佛 闻 法，究 竟 皆 得 一 切 种 智。

shè lì fú shì zhū fó dànjiào huà pú sà yù yǐ fó zhī zhī
“舍利弗，是 诸 佛 但 教 化 菩 萨，欲 以 佛 之 知

jiàn shì zhòngshēng gù yù yǐ fó zhī zhī jiàn wù zhòngshēng gù yù lìng
见 示 众 生 故，欲 以 佛 之 知 见 悟 众 生 故，欲 令

zhòngshēng rù fó zhī zhī jiàn gù
众 生 入 佛 之 知 见 故。

shè lì fú wǒ jīn yì fù rú shì zhī zhū zhòngshēng yǒu
“舍利弗，我 今 亦 复 如 是，知 诸 众 生 有

zhǒngzhǒng yù shēn xīn suǒzhuó suí qí běnxìng yǐ zhǒngzhǒng yīn yuán
种 种 欲 深 心 所 著，随 其 本 性，以 种 种 因 缘、

pì yù yán cí fāngbiàn lì ér wèishuō fǎ shè lì fú rú cǐ jiē wèi
譬 喻 言 辞、方 便 力 而 为 说 法。舍 利 弗，如 此 皆 为

dé yī fó shèng yī qiè zhǒng zhì gù
得一佛乘、一切种智故。

shè lì fú shí fāng shì jiè zhōngshàng wú èr shèng hé kuàng
“舍利弗，十方世界中尚无二乘，何况
yǒusān shè lì fú zhū fó chū yú wǔ zhuó è shì suǒ wèi jié zhuó
有三？舍利弗，诸佛出于五浊恶世，所谓劫浊、
fán nǎozhuó zhòngshēngzhuó jiàn zhuó mìng zhuó rú shì shè lì
烦恼浊、众生浊、见浊、命浊，如是，舍利
fú jié zhuólùàn shí zhòngshēnggòuzhòng qīntān jí dù chéng
弗，劫浊乱时，众生垢重，悭贪嫉妒，成
jiù zhū bù shàngēn gù zhū fó yǐ fāngbiàn lì yú yī fó shèng fēn bié
就诸不善根故，诸佛以方便力，于一佛乘分别
shuō sān shè lì fú ruò wǒ dì zǐ zì wèi ē luó hàn pì zhī fó
说三。舍利弗，若我弟子，自谓阿罗汉、辟支佛
zhě bù wén bù zhī zhū fó rú lái dànjiào huà pú sà shì cǐ fēi fó dì
者，不闻不知诸佛如来但教化菩萨事，此非佛弟
zǐ fēi ē luó hàn fēi pì zhī fó
子，非阿罗汉，非辟支佛。

yòu shè lì fú shì zhū bǐ qīn bǐ qīn ní zì wèi yǐ
“又，舍利弗，是诸比丘、比丘尼，自谓已
dé ē luó hàn shì zuì hòushēn jiū jìng niè pán biàn bù fù zhì qíu ē nòu
得阿罗汉，是最后身究竟涅槃，便不复志求阿耨
duō luó sān miǎo sān pú tí dāng zhī cǐ bèi jiē shì zēngshàng mǎn rén
多罗三藐三菩提，当知此辈皆是增上慢人。
suǒ yǐ zhě hé ruò yǒu bǐ qīn shí dé ē luó hàn ruò bù xìn cǐ fǎ wú
所以者何？若有比丘实得阿罗汉若不信此法，无
yǒu shì chù chú fó miè dù hòuxiànpái wú fó suǒ yǐ zhě hé fó miè
有是处，除佛灭度后现前无佛。所以者何？佛灭
dù hòu rú shì děng jīng shòu chí dù sòng jiě yì zhě shì rénnán
度后，如是等经受持、读诵、解义者，是人难
dé ruò yù yú fó yú cǐ fǎ zhōngbiàn dé jué liǎo shè lì fú
得；若遇余佛，于此法中便得决了。舍利弗，
rǔ děng dāng yī xīn xìn jiě shòu chí fó yǔ zhū fó rú lái yán wú xū
汝等当一心信解受持佛语，诸佛如来言无虚
wàng wú yǒu yú shèng wéi yī fó shèng
妄，无有余乘，唯一佛乘。”

ěr shí shì zūn yù chóngruān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

| | | | | | |
|--------------------------|-----------|------|-------|-----------------|--------------------------|
| bǐ | qīū | bǐ | qīū | ní | yǒu huái zēng shàng mǎn |
| 比 | 丘 | 比 | 丘 | 尼 | 有怀增上慢 |
| yōu | pó | sè | wǒ | màn | yōu pó yí bú xìn |
| 优 | 婆 | 塞 | 我 | 慢 | 优婆夷不信 |
| rú | shì | sì | zhòng | děng | qí shù yǒu wǔ qiān |
| 如 | 是 | 四 | 众 | 等 | 其数有五千 |
| bú | zì | jiàn | qí | guò | yú jiè yǒu quē lòu |
| 不 | 自 | 见 | 其 | 过 | 于戒有缺漏 |
| hù | xī | qí | xiá | cī | shì xiǎo zhì yǐ chū |
| 护 | 惜 | 其 | 瑕 | 玼 ²⁸ | 是小智已出 |
| zhòng zhōng zhī zāo kāng | | | | | fó wēi dé gù qù |
| 众 中 之 糟 糕 | | | | | 佛 威 德 故 去 |
| sī | rén | xiǎn | fú | dé | bù kān shòu shì fǎ |
| 斯 | 人 | 鲜 | 福 | 德 | 不堪受是法 |
| cǐ | zhòng | wú | zhī | yè | wéi yǒu zhū zhēn |
| 此 | 众 | 无 | 枝 | 叶 | ²⁹ 实 |
| shè | lì | fú | shàn | tīng | zhū fó suǒ dé fǎ |
| 舍 | 利 | 弗 | 善 | 听 | 诸佛所得法 |
| wú liàng | fāng biàn | lì | | | ér wèi zhòng shēng shuō |
| 无量 | 方便 | 力 | | | 而为众生说 |
| zhòng shēng xīn suǒ niàn | | | | | zhǒng zhǒng suǒ xíng dào |
| 众 生 心 所 念 | | | | | 种种所行道 |
| ruò | gān | zhū | yù | xìng | xiān shì shàn è yè |
| 若 干 | 诸 | 欲 | 性 | | 先世善恶业 |
| fó | xī | zhī | shì | yǐ | yǐ zhū yuán pì yù |
| 佛 | 悉 | 知 | 是 | 已 | 以诸缘譬喻 |
| yán | cí | fāng | biàn | lì | lìng yī qiè huān xǐ |
| 言 | 辞 | 方 | 便 | 力 | 令一切欢喜 |
| huò | shuō | xiū | duō | luó | qié tuó jí běn shì |
| 或 | 说 | 修 | 多 | 罗 | 伽陀及本事 |
| běn | shēng | wèi | céng | yǒu | yì shuō yú yīn yuán |
| 本 | 生 | 未 | 曾 | 有 | 亦说于因缘 |
| pì | yù | bìng | qí | yè | yōu bō tí shè jīng |
| 譬 | 喻 | 并 | 祇 | 夜 | 优波提舍经 |
| dùn | gēn | yào | xiǎo | fǎ | tān zhuó yú shēng sǐ |
| 钝 | 根 | 乐 | 小 | 法 | 贪著于生死 |

²⁸ 丽藏本：玼；永乐北藏本：玼；龙藏本：玼

²⁹ 丽藏本：贞；永乐北藏本：真；龙藏本：贞

| | | | |
|-----------------------|--------|---------------------------|-------|
| yú zhū wú liàng fó | 于诸无量佛 | bù xíng shēn miào dào | 不行深妙道 |
| zhòng kǔ suǒ nǎo luàn | 众苦所恼乱 | wéi shì shuō niè pán | 为是说涅槃 |
| wǒ shè shì fāng biàn | 我设是方便 | lìng dé rù fó huì | 令得入佛慧 |
| wèi céng shuō rǔ děng | 未曾说汝等 | dāng dé chéng fó dào | 当得成佛道 |
| suǒ yǐ wèi céng shuō | 所以未曾说 | shuō shí wèi zhì gù | 说时未至故 |
| jīn zhèng shì qí shí | 今正是其时 | jué dìng shuō dà shèng | 决定说大乘 |
| wǒ cǐ jiǔ bù fǎ | 我此九部法 | suí shùn zhòng shēng shuō | 随顺众生说 |
| rù dà shèng wéi běn | 入大乘为本 | yǐ gù shuō shì jīng | 以故说是经 |
| yǒu fó zǐ xīn jìng | 有佛子心净 | róu ruǎn yì lì gēn | 柔软亦利根 |
| wú liàng zhū fó suǒ | 无量诸佛所 | ér xíng shēn miào dào | 而行深妙道 |
| wèi cǐ zhū fó zǐ | 为此诸佛子 | shuō shì dà shèng jīng | 说是大乘经 |
| wǒ jì rú shì rén | 我记如是人 | lái shì chéng fó dào | 来世成佛道 |
| yǐ shēn xīn niàn fó | 以深心念佛 | xiū chí jìng jiè gù | 修持净化故 |
| cǐ děng wén dé fó | 此等闻得佛 | dà xǐ chōng biàn shēn | 大喜充遍身 |
| fó zhī bǐ xīn xíng | 佛知彼心行 | gù wèi shuō dà shèng | 故为说大乘 |
| shēng wén ruò pú sà | 声闻若菩萨 | wén wǒ suǒ shuō fǎ | 闻我所说法 |
| nǎi zhì yú yī jì | 乃至至于一偈 | jiē chéng fó wú yí | 皆成佛无疑 |
| shí fāng fó tǔ zhōng | 十方佛土中 | wéi yǒu yī shèng fǎ | 唯有一乘法 |
| wú èr yì wú sān | 无二亦无三 | chú fó fāng biàn shuō | 除佛方便说 |

| | |
|------------------------|--------------------------|
| dàn yǐ jiǎ míng zì | yǐn dǎo yú zhòng shēng |
| 但以假名字 | 引导于众生 |
| shuō fó zhì huì gù | zhū fó chū yú shì |
| 说佛智慧故 | 诸佛出于世 |
| wéi cǐ yī shí shí | yú èr zé fēi zhēn |
| 唯此一事实 | 余二则非真 |
| zhōng bù yǐ xiǎo shèng | jì dù yú zhòng shēng |
| 终不以小乘 | 济度于众生 |
| fó zì zhù dà shèng | rú qí suǒ dé fǎ |
| 佛自住大乘 | 如其所得法 |
| dìng huì lì zhuāng yán | yǐ cǐ dù zhòng shēng |
| 定慧力庄严 | 以此度众生 |
| zì zhèng wú shàng dào | dà shèng píng děng fǎ |
| 自证无上道 | 大乘平等法 |
| ruò yǐ xiǎo shèng huà | nǎi zhì yú yī rén |
| 若以小乘化 | 乃至至于一人 |
| wǒ zé dùng qīn tān | cǐ shì wéi bù kě |
| 我则堕悭贪 | 此事为不可 |
| ruò rén xìn guī fó | rú lái bù qī kuáng |
| 若人信归佛 | 如来不欺诳 |
| yì wú tān jí yì | duàn zhū fǎ zhōng è |
| 亦无悭嫉意 | 断诸法中恶 |
| gù fó yú shí fāng | ér dú wú suǒ wèi |
| 故佛于十方 | 而独无所畏 |
| wǒ yǐ xiàng yán shēn | guāng míng zhào shì jiān |
| 我以相严身 | 光明照世间 |
| wú liàng zhòng suǒ zūn | wéi shuō shí xiàng yìn |
| 无量众所尊 | 为说实相印 |
| shè lì fú dāng zhī | wǒ běn lì shì yuàn |
| 舍利弗当知 | 我本立誓愿 |
| yù lìng yī qiè zhòng | rú wǒ děng wú yì |
| 欲令一切众 | 如我等无异 |
| rú wǒ xī suǒ yuàn | jīn zhě yǐ mǎn zú |
| 如我昔所愿 | 今者已满足 |
| huà yī qiè zhòng shēng | jiē lìng rù fó dào |
| 化一切众生 | 皆令入佛道 |
| ruò wǒ yù zhòng shēng | jìn jiào yǐ fó dào |
| 若我遇众生 | 尽教以佛道 |

| | | | |
|-----------------------|-------|------------------------|-------|
| wú zhì zhě cuò luàn | 无智者错乱 | mí huò bù shòu jiào | 迷惑不受教 |
| wǒ zhī cǐ zhòng shēng | 我知此众生 | wèi céng xiū shàn běn | 未曾修善本 |
| jīn zhuó yú wǔ yù | 坚著于五欲 | chī ài gù shēng nǎo | 痴爱故生恼 |
| yǐ zhū yù yīn yuán | 以诸欲因缘 | zhuì duò sān è dào | 坠堕三恶道 |
| lún huí liù qù zhōng | 轮回六趣中 | bèi shòu zhū kǔ dù | 备受诸苦毒 |
| shòu tāi zhī wēi xíng | 受胎之微形 | shì shì chángzēngzhǎng | 世世常增长 |
| bó dé shǎo fú rén | 薄德少福人 | zhòng kǔ suǒ bī pò | 众苦所逼迫 |
| rù xié jiàn chóu lín | 入邪见稠林 | ruò yǒu ruò wú děng | 若有若无等 |
| yī zhǐ cǐ zhū jiàn | 依止此诸见 | jù zú liù shí èr | 具足六十二 |
| shēn zhuó xū wàng fǎ | 深著虚妄法 | jīn shòu bù kě shě | 坚受不可舍 |
| wǒ mǎn zì jīn gāo | 我慢自矜高 | chǎn qū xīn bù shí | 谄曲心不实 |
| yú qiān wàn yì jié | 于千万亿劫 | bù wén fó míng zì | 不闻佛名字 |
| yì bù wén zhèng fǎ | 亦不闻正法 | rú shì rén nán dù | 如是人难度 |
| shì gù shě lì fú | 是故舍利弗 | wǒ wèi shè fāng biàn | 我为设方便 |
| shuō zhū jìn kǔ dào | 说诸尽苦道 | shì zhī yǐ niè pán | 示之以涅槃 |
| wǒ suī shuō niè pán | 我虽说涅槃 | shì yì fēi zhēn miè | 是亦非真灭 |
| zhū fǎ cóng běn lái | 诸法从本来 | cháng zì jì miè xiàng | 常自寂灭相 |
| fó zǐ xíng dào yǐ | 佛子行道已 | lái shì dé zuò fó | 来世得作佛 |
| wǒ yǒu fāng biàn lì | 我有方便力 | kāi shì sān shèng fǎ | 开示三乘法 |

| | | | | | | | | | |
|------|------|-------|-------|-----------------|----------------|-------|-------|-------|-------|
| yī | qiè | zhū | shì | zūn | jiē | shuō | yī | shèng | dào |
| 一 | 切 | 诸 | 世 | 尊 | 皆 | 说 | 一 | 乘 | 道 |
| jīn | cǐ | zhū | dà | zhòng | jiē | yīng | chú | yí | huò |
| 今 | 此 | 诸 | 大 | 众 | 皆 | 应 | 除 | 疑 | 惑 |
| zhū | fó | yǔ | wú | yì | wéi | yī | wú | èr | shèng |
| 诸 | 佛 | 语 | 无 | 异 | 唯 | 一 | 无 | 二 | 乘 |
| guò | qù | wú | shù | jié | wú | liàng | miè | dù | fó |
| 过 | 去 | 无 | 数 | 劫 | 无 | 量 | 灭 | 度 | 佛 |
| bǎi | qiān | wàn | yì | zhǒng | qí | shù | bù | kě | liàng |
| 百 | 千 | 万 | 亿 | 种 | 其 | 数 | 不 | 可 | 量 |
| rú | shì | zhū | shì | zūn | zhǒngzhǒngyuán | pì | yù | | |
| 如 | 是 | 诸 | 世 | 尊 | 种 | 种 | 缘 | 譬 | 喻 |
| wú | shù | fāng | biàn | lì | yǎn | shuō | zhū | fǎ | xiāng |
| 无 | 数 | 方 | 便 | 力 | 演 | 说 | 诸 | 法 | 相 |
| shì | zhū | shì | zūn | děng | jiē | shuō | yī | shèng | fǎ |
| 是 | 诸 | 世 | 尊 | 等 | 皆 | 说 | 一 | 乘 | 法 |
| huà | wú | liàng | zhòng | shēng | lìng | rù | yú | fó | dào |
| 化 | 无 | 量 | 众 | 生 | 令 | 入 | 于 | 佛 | 道 |
| yòu | zhū | dà | shèng | zhǔ | zhī | yī | qiè | shì | jiān |
| 又 | 诸 | 大 | 圣 | 主 | 知 | 一 | 切 | 世 | 间 |
| tiān | rén | qún | shēng | lèi | shēn | xīn | zhī | suǒ | yù |
| 天 | 人 | 群 | 生 | 类 | 深 | 心 | 之 | 所 | 欲 |
| gèng | yǐ | yì | fāng | biàn | zhù | xiǎn | dì | yī | yì |
| 更 | 以 | 异 | 方 | 便 | 助 | 显 | 第 | 一 | 义 |
| ruò | yǒu | zhòng | shēng | lèi | zhí | zhū | guò | qù | fó |
| 若 | 有 | 众 | 生 | 类 | 值 | 诸 | 过 | 去 | 佛 |
| ruò | wén | fǎ | bù | shī | huò | chí | jiè | rěn | rǔ |
| 若 | 闻 | 法 | 布 | 施 | 或 | 持 | 戒 | 忍 | 辱 |
| jīng | jìn | chán | zhì | děng | zhǒngzhǒngxiū | fú | huì | | |
| 精 | 进 | 禅 | 智 | 等 | 种 | 种 | 修 | 福 | 慧 |
| rú | shì | zhū | rén | děng | jiē | yǐ | chéng | fó | dào |
| 如 | 是 | 诸 | 人 | 等 | 皆 | 已 | 成 | 佛 | 道 |
| zhū | fó | miè | dù | hòu | ruò | rén | shàn | ruǎn | xīn |
| 诸 | 佛 | 灭 | 度 | ³⁰ 后 | 若 | 人 | 善 | 软 | 心 |
| rú | shì | zhū | zhòng | shēng | jiē | yǐ | chéng | fó | dào |
| 如 | 是 | 诸 | 众 | 生 | 皆 | 已 | 成 | 佛 | 道 |

³⁰ 丽藏本：已；永乐北藏本及龙藏本：后

| | | | | | | | | | |
|------|------|-------|-------|-----------------|--------|------|--------|------|-----------------|
| zhū | fó | miè | dù | yǐ | gòng | yǎng | shè | lì | zhě |
| 诸 | 佛 | 灭 | 度 | 已 | 供 | 养 | 舍 | 利 | 者 |
| qǐ | wàn | yì | zhǒng | tǎ | jīn | yín | jí | bō | lí |
| 起 | 万 | 亿 | 种 | 塔 | 金 | 银 | 及 | 玻 | 璃 ³¹ |
| chè | qú | yǔ | mǎ | nǎo | méi | guī | liú | lí | 珠 |
| 砗 | 磲 | 与 | 码 | 瑙 ³² | 玫 | 瑰 | 琉 | 璃 | 珠 |
| qīng | jìng | guǎng | yán | shì | zhuāng | jiào | yú | zhū | tǎ |
| 清 | 净 | 广 | 严 | 饰 | 庄 | 校 | 于 | 诸 | 塔 |
| huò | yǒu | qǐ | shí | miào | zhān | tán | jí | chén | shuǐ |
| 或 | 有 | 起 | 石 | 庙 | 栴 | 檀 | 及 | 沉 | 水 |
| mù | mì | bìng | yú | cái | zhuān | wǎ | ní | tǔ | děng |
| 木 | 檼 | 并 | 余 | 材 | 砖 | 瓦 | 泥 | 土 | 等 |
| ruò | yú | kuàng | yě | zhōng | jī | tǔ | chéng | fó | miào |
| 若 | 于 | 旷 | 野 | 中 | 积 | 土 | 成 | 佛 | 庙 |
| nǎi | zhì | tóng | zǐ | xì | jù | shā | wéi | fó | tǎ |
| 乃 | 至 | 童 | 子 | 戏 | 聚 | 沙 | 为 | 佛 | 塔 |
| rú | shì | zhū | rén | děng | jiē | yǐ | chéng | fó | dào |
| 如 | 是 | 诸 | 人 | 等 | 皆 | 已 | 成 | 佛 | 道 |
| ruò | rén | wèi | fó | gù | jiàn | lì | zhū | xíng | xiàng |
| 若 | 人 | 为 | 佛 | 故 | 建 | 立 | 诸 | 形 | 像 |
| kè | diāo | chéng | zhòng | xiàng | jiē | yǐ | chéng | fó | dào |
| 刻 | 雕 | 成 | 众 | 相 | 皆 | 已 | 成 | 佛 | 道 |
| huò | yǐ | qī | bǎo | chéng | tuō | shí | chì | bái | tóng |
| 或 | 以 | 七 | 宝 | 成 | 鎔 | 銕 | 赤 | 白 | 铜 |
| bái | là | jí | qiān | xī | tiě | mù | jí | yǔ | ní |
| 白 | 镴 | 及 | 铅 | 锡 | 铁 | 木 | 及 | 与 | 泥 |
| huò | yǐ | jiāo | qī | bù | yán | shì | zuò | fó | xiàng |
| 或 | 以 | 胶 | 漆 | 布 | 严 | 饰 | 作 | 佛 | 像 |
| rú | shì | zhū | rén | děng | jiē | yǐ | chéng | fó | dào |
| 如 | 是 | 诸 | 人 | 等 | 皆 | 已 | 成 | 佛 | 道 |
| cǎi | huà | zuò | fó | xiàng | bǎi | fú | zhuāng | yán | xiàng |
| 彩 | 画 | 作 | 佛 | 像 | 百 | 福 | 庄 | 严 | 相 |
| zì | zuò | ruò | shǐ | rén | jiē | yǐ | chéng | fó | dào |
| 自 | 作 | 若 | 使 | 人 | 皆 | 已 | 成 | 佛 | 道 |

³¹ 丽藏本：頰梨；永乐北藏本及龙藏本：玻瓈

³² 丽藏本：车渠与马脑；永乐北藏本及龙藏本：砗磲与码瑙

³³ 丽藏本：石；永乐北藏本及龙藏本：銕

| | | | | | | | | | |
|------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| nǎi | zhì | tóng | zǐ | xì | ruò | cǎo | mù | jí | bǐ |
| 乃 | 至 | 童 | 子 | 戏 | 若 | 草 | 木 | 及 | 笔 |
| huò | yǐ | zhǐ | zhǎo | jiǎ | ér | huà | zuò | fó | xiàng |
| 或 | 以 | 指 | 爪 | 甲 | 而 | 画 | 作 | 佛 | 像 |
| rú | shì | zhū | rén | děng | jiàn | jiàn | jī | gōng | dé |
| 如 | 是 | 诸 | 人 | 等 | 渐 | 渐 | 积 | 功 | 德 |
| jù | zú | dà | bēi | xīn | jiē | yǐ | chéng | fó | dào |
| 具 | 足 | 大 | 悲 | 心 | 皆 | 已 | 成 | 佛 | 道 |
| dàn | huà | zhū | pú | sà | dù | tuō | wú | liàng | zhòng |
| 但 | 化 | 诸 | 菩 | 萨 | 度 | 脱 | 无 | 量 | 众 |
| ruò | rén | yú | tǎ | miào | bǎo | xiàng | jí | huà | xiàng |
| 若 | 人 | 于 | 塔 | 庙 | 宝 | 像 | 及 | 画 | 像 |
| yǐ | huā | xiāng | fān | gài | jìng | xīn | ér | gòng | yǎng |
| 以 | 华 | 香 | 幡 | 盖 | 敬 | 心 | 而 | 供 | 养 |
| ruò | shǐ | rén | zuò | yuè | jī | gǔ | chuī | jiǎo | bèi |
| 若 | 使 | 人 | 作 | 乐 | 击 | 鼓 | 吹 | 角 | 贝 |
| xiāo | dí | qín | kōng | hóu | pí | pá | náo | tóng | bó |
| 箫 | 笛 | 琴 | 箜 | 篌 | 琵 | 琶 | 铙 | 铜 | 钹 |
| rú | shì | zhòng | miào | yīn | jìn | chí | yǐ | gòng | yǎng |
| 如 | 是 | 众 | 妙 | 音 | 尽 | 持 | 以 | 供 | 养 |
| huò | yǐ | huān | xǐ | xīn | gē | bài | sòng | fó | dé |
| 或 | 以 | 欢 | 喜 | 心 | 歌 | 呗 | 颂 | 佛 | 德 |
| nǎi | zhì | yī | xǐ | yīn | jiē | yǐ | chéng | fó | dào |
| 乃 | 至 | 一 | 小 | 音 | 皆 | 已 | 成 | 佛 | 道 |
| ruò | rén | sǎn | luàn | xīn | nǎi | zhì | yǐ | yī | huā |
| 若 | 人 | 散 | 乱 | 心 | 乃 | 至 | 以 | 一 | 华 |
| gòng | yǎng | yú | huà | xiàng | jiàn | jiàn | wú | shù | fó |
| 供 | 养 | 于 | 画 | 像 | 渐 | 见 | 无 | 数 | 佛 |
| huò | yǒu | rén | lǐ | bài | huò | fù | dàn | hé | zhǎng |
| 或 | 有 | 人 | 礼 | 拜 | 或 | 复 | 但 | 合 | 掌 |
| nǎi | zhì | jǔ | yī | shǒu | huò | fù | xiǎo | dī | tóu |
| 乃 | 至 | 举 | 一 | 手 | 或 | 复 | 小 | 低 | 头 |
| yǐ | cǐ | gòng | yǎng | xiàng | jiàn | jiàn | wú | liàng | fó |
| 以 | 此 | 供 | 养 | 像 | 渐 | 见 | 无 | 量 | 佛 |
| zì | chéng | wú | shàng | dào | guǎng | dù | wú | shù | zhòng |
| 自 | 成 | 无 | 上 | 道 | 广 | 度 | 无 | 数 | 众 |
| rù | wú | yú | niè | pán | rú | xīn | jìn | huǒ | miè |
| 入 | 无 | 余 | 涅 | 槃 | 如 | 薪 | 尽 | 火 | 灭 |

| | |
|---------------------------------|--|
| ruò rén sǎn luàn xīn 若人散乱心 | rù yú tǎ miào zhōng 入于塔庙中 |
| yī chēng ná mó fó 一称南無佛 | jíē yǐ chéng fó dào 皆已成佛道 |
| yú zhū guò qù fó 于诸过去佛 | zài shì huò miè hòu ³⁴ 在世或灭后 |
| ruò yǒu wén shì fǎ 若有闻是法 | jíē yǐ chéng fó dào 皆已成佛道 |
| wèi lái zhū shì zūn 未来诸世尊 | qí shù wú yǒu liàng 其数无有量 |
| shì zhū rú lái děng 是诸如来等 | yì fāng biàn shuō fǎ 亦方便说法 |
| yī qiè zhū rú lái 一切诸如来 | yǐ wú liàng fāng biàn 以无量方便 |
| dù tuō zhū zhòng shēng 度脱诸众生 | rù fó wú lòu zhì 入佛无漏智 |
| ruò yǒu wén fǎ zhě 若有闻法者 | wú yī bù chéng fó 无一不成佛 |
| zhū fó běn shì yuàn 诸佛本誓愿 | wǒ suǒ xíng fó dào 我所行佛道 |
| pǔ yù lìng zhòng shēng 普欲令众生 | yì tóng dé cǐ dào 亦同得此道 |
| wèi lái shì zhū fó 未来世诸佛 | suī shuō bǎi qiān yì 虽说百千亿 |
| wú shù zhū fǎ mén 无数诸法门 | qí shí wéi yī shèng 其实为一乘 |
| zhū fó liǎng zú zūn 诸佛两足尊 | zhī fǎ cháng wú xìng 知法常无性 |
| fó zhǒng cóng yuán qǐ 佛种从缘起 | shì gù shuō yī shèng 是故说一乘 |
| shì fǎ zhù fǎ wèi 是法住法位 | shì jiān xiāng cháng zhù 世间相常住 |
| yú dào chǎng zhī yǐ 于道场知己 | dǎo shī fāng biàn shuō 导师方便说 |
| tiān rén suǒ gòng yǎng 天人所供养 | xiànl zài shí fāng fó 现在十方佛 |

³⁴ 丽藏本：度；永乐北藏本及龙藏本：后

| | |
|------------------------------------|-------------------------|
| qí shù rú héng shā | chū xiàn yú shì jiān |
| 其数如恒沙 | 出现于世间 |
| ān wěn zhòng shēng gù | yì shuō rú shì fǎ |
| 安隐众生故 | 亦说如是法 |
| zhī dì yī jì miè | yǐ fāng biàn lì gù |
| 知第一寂灭 | 以方便力故 |
| suī shì zhǒng zhǒng dào | qí shí wéi fó shèng |
| 虽示种种道 | 其实为佛乘 |
| zhī zhòng shēng zhū xíng | shēn xīn zhī suǒ niàn |
| 知众生诸行 | 深心之所念 |
| guò qù suǒ xí yè | yù xìng jīng jìn lì |
| 过去所习业 | 欲性精进力 |
| jí zhū gēn lì dùn | yǐ zhǒngzhǒng yīn yuán |
| 及诸根利钝 | 以种种因缘 |
| pì yù yì yán cí | suí yìng fāng biàn shuō |
| 譬喻亦言辞 | 随应方便说 |
| jīn wǒ yì rú shì | ān wěn zhòng shēng gù |
| 今我亦如是 | 安隐众生故 |
| yǐ zhǒng zhǒng fǎ mén | xuān shì yú fó dào |
| 以种种法门 | 宣示于佛道 |
| wǒ yǐ zhì huì lì | zhī zhòng shēng xìng yù |
| 我以智慧力 | 知众生性欲 |
| fāng biàn shuō zhū fǎ | jiē lìng dé huān xǐ |
| 方便说诸法 | 皆令得欢喜 |
| shè lì fú dāng zhī | wǒ yǐ fó yǎn guān |
| 舍利弗当知 | 我以佛眼观 |
| jiàn liù dào zhòng shēng | pín qióng wú fú huì |
| 见六道众生 | 贫穷无福慧 |
| rù shēng sǐ xiǎn ³⁵ dào | xiāng xù kǔ bù duàn |
| 入生死险 ³⁵ 道 | 相续苦不断 |
| shēn zhuó yú wǔ yù | rú móu niú ài wěi |
| 深著于五欲 | 如牦牛爱尾 |
| yǐ tān ài zì bì | máng míng wú suǒ jiàn |
| 以贪爱自蔽 | 盲目无所见 |
| bù qíú dà shì fó | jí yǔ duàn kǔ fǎ |
| 不求大势佛 | 及与断苦法 |

³⁵ 丽藏本：崄；永乐北藏本及龙藏本：险

| | |
|-------------------------|------------------------|
| shēn rù zhū xié jiàn | yǐ kǔ yù shě kǔ |
| 深入诸邪见 | 以苦欲舍苦 |
| wéi shì zhòng shēng gù | ér qǐ dà bēi xīn |
| 为是众生故 | 而起大悲心 |
| wǒ shǐ zuò dào chǎng | guān shù yì jīng xíng |
| 我始坐道场 | 观树亦经行 |
| yú sān qī rì zhōng | sī wéi rú shì shì |
| 于三七日中 | 思惟如是事 |
| wǒ suǒ dé zhì huì | wēi miào zuì dì yī |
| 我所得智慧 | 微妙最第一 |
| zhòng shēng zhū gēn dùn | zhuó yào chī suǒ máng |
| 众生诸根钝 | 著乐痴所盲 |
| rú sī zhī děng lèi | yún hé ér kě dù |
| 如斯之等类 | 云何而可度 |
| ěr shí zhū fàn wáng | jí zhū tiān dì shì |
| 尔时诸梵王 | 及诸天帝释 |
| hù shì sì tiān wáng | jí dà zì zài tiān |
| 护世四天王 | 及大自在天 |
| bìng yú zhū tiān zhòng | juàn shǔ bǎi qiān wàn |
| 并余诸天众 | 眷属百千万 |
| gōng jìng hé zhǎng lǐ | qǐng wǒ zhuàn fǎ lún |
| 恭敬合掌礼 | 请我转法轮 |
| wǒ jí zì sī wéi | ruò dàn zàn fó shèng |
| 我即自思惟 | 若但赞佛乘 |
| zhòng shēng mò zài kǔ | bù néng xìn shì fǎ |
| 众生没在苦 | 不能信是法 |
| pò fǎ bù xìn gù | zhuì yú sān è dào |
| 破法不信故 | 坠于三恶道 |
| wǒ nìng bù shuō fǎ | jí rù yú niè pán |
| 我宁不说法 | 疾入于涅槃 |
| xún niàn guò qù fó | suǒ xíng fāng biàn lì |
| 寻念过去佛 | 所行方便力 |
| wǒ jīn suǒ dé dào | yì yīng shuō sān shèng |
| 我今所得道 | 亦应说三乘 |
| zuò shì sī wéi shí | shí fāng fó jiē xiàn |
| 作是思维时 | 十方佛皆现 |
| fàn yīn wèi yù wǒ | shàn zāi shì jiā wén |
| 梵音慰喻我 | 善哉释迦文 |

| | | | | | | | | | |
|-------|------|-------|-------|-------|---------------|-------|-------|-------|-------|
| dì | yī | zhī | dǎo | shī | dé | shì | wú | shàng | fǎ |
| 第 | 一 | 之 | 导 | 师 | 得 | 是 | 无 | 上 | 法 |
| suí | zhū | yī | qiè | fó | ér | yòng | fāng | biàn | lì |
| 随 | 诸 | 一 | 切 | 佛 | 而 | 用 | 方 | 便 | 力 |
| wǒ | děng | yì | jiē | dé | zui | miào | dì | yī | fǎ |
| 我 | 等 | 亦 | 皆 | 得 | 最 | 妙 | 第 | 一 | 法 |
| wèi | zhū | zhòng | shēng | lèi | fēn | bié | shuō | sān | shèng |
| 为 | 诸 | 众 | 生 | 类 | 分 | 别 | 说 | 三 | 乘 |
| shǎo | zhì | yào | xiǎo | fǎ | bú | zì | xìn | zuò | fó |
| 少 | 智 | 乐 | 小 | 法 | 不 | 自 | 信 | 作 | 佛 |
| shì | gù | yǐ | fāng | biàn | fēn | bié | shuō | zhū | guǒ |
| 是 | 故 | 以 | 方 | 便 | 分 | 别 | 说 | 诸 | 果 |
| suī | fù | shuō | sān | shèng | dàn | wèi | jiào | pú | sà |
| 虽 | 复 | 说 | 三 | 乘 | 但 | 为 | 教 | 菩 | 萨 |
| shè | lì | fú | dāng | zhī | wǒ | wén | shèng | shī | zǐ |
| 舍 | 利 | 弗 | 当 | 知 | 我 | 闻 | 圣 | 师 | 子 |
| shēn | jìng | wēi | miào | yīn | chēng | ná | mó | zhū | fó |
| 深 | 净 | 微 | 妙 | 音 | 称 | 南 | 無 | 诸 | 佛 |
| fù | zuò | rú | shì | niàn | ³⁶ | | | | |
| 复 | 作 | 如 | 是 | 念 | | | | | |
| rú | zhū | fó | suǒ | shuō | wǒ | chū | zhuó | è | shì |
| 如 | 诸 | 佛 | 所 | 说 | 我 | 出 | 浊 | 恶 | 世 |
| sī | wéi | shì | shì | yǐ | wǒ | yì | suí | shùn | xíng |
| 思 | 惟 | 是 | 事 | 已 | 我 | 亦 | 随 | 顺 | 行 |
| zhū | fǎ | jì | miè | xiàng | jí | qù | bō | luó | nài |
| 诸 | 法 | 寂 | 灭 | 相 | 即 | 趣 | 波 | 罗 | 柰 |
| yǐ | fāng | biàn | lì | gù | bù | kě | yǐ | yán | xuān |
| 以 | 方 | 便 | 力 | 故 | 不 | 可 | 以 | 言 | 宣 |
| shì | míng | zhuàn | fǎ | lún | wèi | wǔ | bǐ | qū | shuō |
| 是 | 名 | 转 | 法 | 轮 | 为 | 五 | 比 | 丘 | 说 |
| jí | yǐ | ē | luó | hàn | biàn | yǒu | niè | pán | yīn |
| 及 | 以 | 以 | 阿 | 罗 | 便 | 有 | 涅 | 槃 | 音 |
| cóng | jiǔ | yuǎn | jié | lái | fǎ | sēng | chā | bié | míng |
| 从 | 久 | 远 | 劫 | 来 | 法 | 僧 | 差 | 别 | 名 |
| shēng | sǐ | kǔ | yǒng | jìn | zàn | shì | niè | pán | fǎ |
| 生 | 死 | 苦 | 永 | 尽 | 赞 | 示 | 涅 | 槃 | 法 |
| | | | | | wǒ | cháng | rú | shì | shuō |
| | | | | | 我 | 常 | 如 | 是 | 说 |

³⁶ 丽藏本：喜称南無佛；永乐北藏本及龙藏本：称南無諸佛

| | | | | | | | | | |
|-------|-------|------|------|------|------|-------|------|-------|-------|
| shè | lì | fú | dāng | zhī | wǒ | jiàn | fo | zǐ | děng |
| 舍 | 利 | 弗 | 当 | 知 | 我 | 见 | 佛 | 子 | 等 |
| zhì | qiú | fó | dào | zhě | wú | liàng | qiān | wàn | yì |
| 志 | 求 | 佛 | 道 | 者 | 无 | 量 | 千 | 万 | 亿 |
| xián | yǐ | gōng | jìng | xīn | jiē | lái | zhì | fo | suǒ |
| 咸 | 以 | 恭 | 敬 | 心 | 皆 | 来 | 至 | 佛 | 所 |
| céng | cóng | zhū | fo | wén | fāng | biàn | suǒ | shuō | fǎ |
| 曾 | 从 | 诸 | 佛 | 闻 | 方 | 便 | 所 | 说 | 法 |
| wǒ | jí | zuò | shì | niàn | rú | lái | suǒ | yǐ | chū |
| 我 | 即 | 作 | 是 | 念 | 如 | 来 | 所 | 以 | 出 |
| wèi | shuō | fó | huì | gu | jīn | zhèng | shì | qí | shí |
| 为 | 说 | 佛 | 慧 | 故 | 今 | 正 | 是 | 其 | 时 |
| shè | lì | fú | dāng | zhī | dùn | gēn | xiǎo | zhì | rénn |
| 舍 | 利 | 弗 | 当 | 知 | 钝 | 根 | 小 | 智 | 人 |
| zhuó | xiāng | jiāo | màn | zhě | bù | néng | xìn | shì | fǎ |
| 著 | 相 | 惰 | 慢 | 者 | 不 | 能 | 信 | 是 | 法 |
| jīn | wǒ | xǐ | wú | wèi | yú | zhū | pú | sà | zhōng |
| 今 | 我 | 喜 | 无 | 畏 | 于 | 诸 | 菩 | 萨 | 中 |
| zhèng | zhí | shě | fāng | biàn | dàn | shuō | wú | shàng | dào |
| 正 | 直 | 舍 | 方 | 便 | 但 | 说 | 无 | 上 | 道 |
| pú | sà | wén | shì | fǎ | yí | wǎng | jiē | yǐ | chú |
| 菩 | 萨 | 闻 | 是 | 法 | 疑 | 网 | 皆 | 已 | 除 |
| qiān | èr | bǎi | luó | hàn | xī | yì | dāng | zuò | fo |
| 千 | 二 | 百 | 罗 | 汉 | 悉 | 亦 | 当 | 作 | 佛 |
| rú | sān | shì | zhū | fo | shuō | fǎ | zhī | yí | shì |
| 如 | 三 | 世 | 诸 | 佛 | 说 | 法 | 之 | 仪 | 式 |
| wǒ | jīn | yì | rú | shì | shuō | wú | fēn | bié | fǎ |
| 我 | 今 | 亦 | 如 | 是 | 说 | 无 | 分 | 别 | 法 |
| zhū | fó | xīng | chū | shì | xuán | yuǎn | zhí | yù | nán |
| 诸 | 佛 | 兴 | 出 | 世 | 悬 | 远 | 值 | 遇 | 难 |
| zhèng | shǐ | chū | yú | shì | shuō | shì | fǎ | fù | nán |
| 正 | 使 | 出 | 于 | 世 | 说 | 是 | 法 | 复 | 难 |
| wú | liàng | wú | shù | jié | wén | shì | fǎ | yì | nán |
| 无 | 量 | 无 | 数 | 劫 | 闻 | 是 | 法 | 亦 | 难 |
| néng | tīng | shì | fǎ | zhě | sī | rénn | yì | fù | nán |
| 能 | 听 | 是 | 法 | 者 | 斯 | 人 | 亦 | 复 | 难 |
| pì | rú | yōu | tán | huā | yī | qiè | jiē | ài | yào |
| 譬 | 如 | 优 | 昙 | 华 | 一 | 切 | 皆 | 爱 | 乐 |

| | |
|-------------------------|------------------------|
| tiān rén suǒ xī yǒu | shí shí nǎi yī chū |
| 天人所希有 | 时时乃一出 |
| wén fǎ huān xǐ zàn | nǎi zhì fā yī yán |
| 闻法欢喜赞 | 乃至发一言 |
| zé wéi yǐ gòng yǎng | yī qiè sān shì fó |
| 则为已供养 | 一切三世佛 |
| shì rén shèn xī yǒu | guò yú yōu tán huā |
| 是人甚希有 | 过于优昙华 |
| rǔ děng wù yǒu yí | wǒ wéi zhū fǎ wáng |
| 汝等勿有疑 | 我为诸法王 |
| pǔ gào zhū dà zhòng | dàn yǐ yī shèng dào |
| 普告诸大众 | 但以一乘道 |
| jiao huà zhū pú sà | wú shēng wén dì zǐ |
| 教化诸菩萨 | 无声闻弟子 |
| rǔ děng shè lì fú | shēng wén jí pú sà |
| 汝等舍利弗 | 声闻及菩萨 |
| dāng zhī shì miào fǎ | zhū fó zhī mì yào |
| 当知是妙法 | 诸佛之秘要 |
| yǐ wǔ zhuó è shì | dàn lè zhuó zhū yù |
| 以五浊恶世 | 但乐著诸欲 |
| rú shì děng zhòng shēng | zhōng bù qiú fó dào |
| 如是等众生 | 终不求佛道 |
| dāng lái shì è rén | wén fó shuō yī shèng |
| 当来世恶人 | 闻佛说一乘 |
| mí huò bù xìn shòu | pò fǎ duò è dào |
| 迷惑不信受 | 破法堕恶道 |
| yǒu cán kuì qīng jìng | zhì qiú fó dào zhě |
| 有惭愧清净 | 志求佛道者 |
| dāng wéi rú shì děng | guǎng zàn yī shèng dào |
| 当为如是等 | 广赞一乘道 |
| shè lì fú dāng zhī | zhū fó fǎ rú shì |
| 舍利弗当知 | 诸佛法如是 |
| yǐ wàn yì fāng biàn | suí yí ér shuō fǎ |
| 以万亿方便 | 随宜而说法 |
| qí bù xí xué zhě | bù néng xiǎo liǎo cǐ |
| 其不习学者 | 不能晓了此 |
| rǔ děng jì yǐ zhī | zhū fó shì zhī shī |
| 汝等既已知 | 诸佛世之师 |

suí yí fāng biàn shì wú fù zhū yí huò
随宜方便事 无复诸疑惑
xīn shēng dà huān xǐ zì zhī dāng zuò fó
心生大欢喜 自知当作佛

妙法莲华经卷第一

zàn
赞

shì zūn xiàn ruì mí lè yí xiáng wén shū wèi zhòng guǎng xuān
世尊现瑞。弥勒疑详。文殊为众广宣
yáng gǔ fó fàng háo guāng sān qǐng fá wáng wèi yǎn miào lián xiāng
扬。古佛放毫光。三请法王。为演妙莲香。

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
南無法華会上佛菩薩 (合掌三称)

mào fǎ lián huā jīng juàn dì èr

妙法莲华经卷第二

yáo qín sān zàng fǎ shī jiū mó luó shí fèng zhào yì³⁷
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉 詔译

pì yù pǐn dì sān 譬喻品第三

ér shí shè lì fú yǒng yuè huān xǐ jí qǐ hé zhǎng zhānyǎng
尔时，舍利弗踊跃欢喜，即起合掌，瞻仰

zūn yán ér bái fó yán jīn cóng shì zūn wén cǐ fǎ yīn xīn huái yǒng³⁸
尊颜而白佛言：“今从世尊闻此法音，心怀踊

yuè dé wèi céng yǒu suǒ yǐ zhě hé wǒ xī cóng fó wén rú shì fǎ
跃，得未曾有。所以者何？我昔从佛闻如是法，

jiàn zhū pú sà shòu³⁹ jì zuò fó ér wǒ děng bù yù⁴⁰ sī shì shèn zì
见诸菩萨受记作佛，而我等不预斯事，甚自

gǎn shāng shī yú rú lái wú liàng zhī jiàn shì zūn wǒ cháng dù chǔ shān
感伤，失于如来无量知见。世尊！我常独处山

lín shù xià ruò zuò ruò xíng měi zuò shì niàn wǒ děng tóng rù fǎ xìng
林树下，若坐若行，每作是念：‘我等同入法性，

yún hé rú lái yǐ xiǎo shèng fǎ ér jiàn jì dù shì wǒ děng jiù fēi shì
云何如来以小乘法而见济度？是我等咎，非世

zūn yě suǒ yǐ zhě hé ruò wǒ děng dài shuō suǒ yīn chéng jiù ē nòu
尊也。所以者何？若我等待说所因成就阿耨

duō luó sān miào sān pú tí zhě bì yǐ dà shèng ér dé dù tuō rán wǒ
多罗三藐三菩提者，必以大乘而得度脱。然我

děng bù jiě fāng biàn suí yí suǒ shuō chū wén fó fǎ yù biàn xìn shòu
等不解方便随宜所说，初闻佛法，遇便信受，

sī wéi qǔ zhèng shì zūn wǒ cóng xī lái zhōng rì jìng yè měi zì
思惟取证。’世尊！我从昔来，终日竟夜每自

kè zé ér jīn cóng fó wéi suǒ wèi wén wèi céng yǒu fǎ duàn zhū yí huǐ
克责，而今从佛闻所未闻未曾有法，断诸疑悔，

³⁷ 丽藏本：后秦龟兹国三藏法师鸠摩罗什奉 詔译

³⁸ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：勇

³⁹ 丽藏本：授；永乐北藏本及龙藏本：受

⁴⁰ 丽藏本：豫；永乐北藏本及龙藏本：预

shēn yì tài rán kuài dé ān wěn jīn rì nǎi zhī zhēn shì fó zǐ cóng
 身意泰然，快得安隐。今日乃知真是佛子，从
 fó kǒushēng cóng fǎ huàshēng dé fó fǎ fèn
 佛口生，从法化生，得佛法分。”

ér shí shè lì fú yù chónghuān cǐ yì ér shuō jì yán
 尔时，舍利弗欲重宣此义，而说偈言：

| | |
|-----------------------|--------------------------|
| wǒ wén shì fǎ yīn | dé suǒ wèi céng yǒu |
| 我闻是法音 | 得所未曾有 |
| xīn huái dà huān xǐ | yí wǎng jiē yǐ chū |
| 心怀大欢喜 | 疑网皆已除 |
| xī lái méng fó jiào | bù shī yú dà shèng |
| 昔来蒙佛教 | 不失于大乘 |
| fó yīn shèn xī yǒu | néng chú zhòng shēng nǎo |
| 佛音甚希有 | 能除众生恼 |
| wǒ yǐ dé lòu jìn | wén yì chú yōu nǎo |
| 我已得漏尽 | 闻亦除忧恼 |
| wǒ chǔ yú shān gǔ | huò zài lín shù xià |
| 我处于山谷 | 或在林树下 |
| ruò zuò ruò jīng xíng | cháng sī wéi shì shì |
| 若坐若经行 | 常思惟是事 |
| wū hū shēn zì zé | yún hé ér zì qī |
| 呜呼深自责 | 云何而自欺 |
| wǒ děng yì fó zǐ | tóng rù wú lòu fǎ |
| 我等亦佛子 | 同入无漏法 |
| bù néng yú wèi lái | yǎn shuō wú shàng dào |
| 不能于未来 | 演说无上道 |
| jīn sè sān shí èr | shí lì zhū jiě tuō |
| 金色三十二 | 十力诸解脱 |
| tóng gòng yī fǎ zhōng | ér bù dé cǐ shì |
| 同共一法中 | 而不得此事 |
| bā shí zhǒng miào hǎo | shí bā bù gòng fǎ |
| 八十种妙好 | 十八不共法 |
| rú shì děng gōng dé | ér wǒ jiē yǐ shī |
| 如是等功德 | 而我皆已失 |
| wǒ dù jīng xíng shí | jiàn fó zài dà zhòng |
| 我独经行时 | 见佛在大众 |
| míng wén mǎn shí fāng | guǎngráo yì zhòng shēng |
| 名闻满十方 | 广饶益众生 |

| | |
|------------------------------------|--|
| zì wéi shī cǐ lì 自 惟 失 此 利 | wǒ wéi zì qī kuáng 我 为 自 欺 诳 |
| wǒ cháng yú rì yè 我 常 于 日 夜 | měi sī wéi shì shì 每 思 惟 是 事 |
| yù yǐ wèn shì zūn 欲 以 问 世 尊 | wéi shī wéi bù shī 为 失 为 不 失 |
| wǒ cháng jiàn shì zūn 我 常 见 世 尊 | chēng zàn zhū pú sà 称 赞 诸 菩 萨 |
| yǐ shì yú rì yè 以 是 于 日 夜 | chóu liàng rú shì ⁴¹ shì 筹 量 如 是 事 |
| jīn wén fó yīn shēng 今 闻 佛 音 声 | suí yí ér shuō fǎ 随 宜 而 说 法 |
| wú lòu nán sī yì 无 漏 难 思 议 | lìng zhòng zhì dào chǎng 令 众 至 道 场 |
| wǒ běn zhuó xié jiàn 我 本 著 邪 见 | wéi zhū fàn zhì shī 为 诸 梵 志 师 |
| shì zūn zhī wǒ xīn 世 尊 知 我 心 | bá xié shuō niè pán 拔 邪 说 涅 槃 |
| wǒ xī chú xié jiàn 我 悉 除 邪 见 | yú kōng fǎ dé zhèng 于 空 法 得 证 |
| ěr shí xīn zì wèi 尔 时 心 自 谓 | dé zhì yú miè dù 得 至 于 灭 度 |
| ér jīn nǎi zì jué 而 今 乃 自 觉 | fēi shì shí miè dù 非 是 实 灭 度 |
| ruò dé zuò fó shí 若 得 作 佛 时 | jù sān shí èr xiàng 具 三 十 二 相 |
| tiān rén yè chā zhòng 天 人 夜 叉 众 | lóng shén děng gōng jìng 龙 神 等 恭 敬 |
| shì shí nǎi kě wèi 是 时 乃 可 谓 | yǒng jìn miè wú yú 永 尽 灭 无 余 |
| fó yú dà zhòng zhōng 佛 于 大 众 中 | shuō wǒ dāng zuò fó 说 我 当 作 佛 |
| wén rú shì fǎ yīn 闻 如 是 法 音 | yí huǐ xī yǐ chú 疑 悔 悉 已 除 |
| chū wén fó suǒ shuō 初 闻 佛 所 说 | xīn zhōng dà jīng yí 心 中 大 惊 疑 |

⁴¹ 丽藏本：此；永乐北藏本及龙藏本：是

| | |
|--|--|
| jiāng fēi mó zuò fó 将 非 魔 作 佛 | nǎo luàn wǒ xīn yē 恼 乱 我 心 耶 |
| fó yǐ zhǒngzhǒngyuán 佛 以 种 种 缘 | pì yù qiǎo yán shuō 譬 喻 巧 言 说 |
| qí xīn ān rú hǎi 其 心 安 如 海 | wǒ wén yí wǎng duàn 我 闻 疑 网 断 |
| fó shuō guò qù shì 佛 说 过 去 世 | wú liàng miè dù fó 无 量 灭 度 佛 |
| ān zhù fāng biàn zhōng 安 住 方 便 中 | yì jiē shuō shì fǎ 亦 皆 说 是 法 |
| xiàin zài wèi lái fó 现 在 未 来 佛 | qí shù wú yǒu liàng 其 数 无 有 量 |
| yì yǐ zhū fāng biàn 亦 以 诸 方 便 | yǎn shuō rú shì fǎ 演 说 如 是 法 |
| rú jīn zhě shì zūn 如 今 者 世 尊 | cóng shēng jí chū jiā 从 生 及 出 家 |
| dé dào zhuàn fǎ lún 得 道 转 法 轮 | yì yǐ fāng biàn shuō 亦 以 方 便 说 |
| shì zūn shuō shí dào 世 尊 说 实 道 | bō xún wú cǐ shì 波 旬 无 此 事 |
| yǐ shì wǒ dìng zhī 以 是 我 定 知 | fēi shì mó zuò fó 非 是 魔 作 佛 |
| wǒ duò yí wǎng gù 我 堕 疑 网 故 | wèi shì mó suǒ wéi 谓 是 魔 所 为 |
| wén fó róu ruǎn yīn 闻 佛 柔 软 音 | shēn yuǎn shèn wēi miào 深 远 甚 微 妙 |
| yǎn chàng qīng jìng fǎ 演 畅 清 净 法 | wǒ xīn dà huān xǐ 我 心 大 欢 喜 |
| yí huǐ yǒng yǐ jìn 疑 悔 永 已 尽 | ān zhù shí zhì zhōng 安 住 实 智 中 |
| wǒ dìng dāng zuò fó 我 定 当 作 佛 | wéi tiān rén suǒ jìng 为 天 人 所 敬 |
| zhuàn wú shàng fǎ lún 转 无 上 法 轮 | jiao huà zhū pú sà 教 化 诸 菩 萨 |
| ér shí fó gào shè lì fú 尔 时，佛 告 舍 利 弗： | wú jīn yú tiān rén shāmén “吾 今 于 天、人、沙 门、 |
| pó luó méndēng dà zhòngzhōngshuō 婆 罗 门 等 大 众 中 说， | wǒ xī céng yú èr wàn yì fó suǒ 我 昔 曾 于 二 万 亿 佛 所， |

wéi wú shàngdào gù chángjiàohuà rǔ rǔ yì cháng yè suí wǒ shòuxué
为无上道故，常教化汝，汝亦长夜随我受学。

wǒ yǐ fāngbiàn yǐn dǎo rǔ gù shēngwǒ fǎ zhōng shè lì fú wǒ xī
我以方便引导汝故，生我法中。舍利弗，我昔

jiao rǔ zhì yuàn fó dào rǔ jīn xī wàng ér biàn zì wèi yǐ dé miè dù
教汝志愿佛道，汝今悉忘，而便自谓已得灭度。

wǒ jīn huán yù lìng rǔ yì niànběnyuànsuǒxíngdào gù wèizhūshēngwén
我今还欲令汝忆念本愿所行道故，为诸声闻

shuō shì dà shèngjīng míngmiào fǎ liánhuājìào pú sà fǎ suǒ hù niàn
说是大乘经，名妙法莲华教菩萨法佛所护念。

“shè lì fú rǔ yú wèi lái shì guò wú liàng wú biān bù kě sī
舍利弗，汝于未来世，过无量无边不可思

yì jié gòngyāngruò gānqīānwàn yì fó fèng chí zhèng fǎ jù zú
议劫，供养若干千万亿佛，奉持正法，具足

pú sà suǒxíng zhī dào dāng dé zuò fó hào yuē huāguāng rú lái yīng
菩萨所行之道，当得作佛，号曰华光如来、应

gòng zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng
供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上

shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn guómíng lí gòu
士、调御丈夫、天人师、佛、世尊，国名离垢，

qí tǔ píngzhèng qīngjìng yán shì ān wěnfēng lè tiān rén chì shèng
其土平正，清净严饰，安隐丰乐，天人炽盛，

liú lí wéi dì yǒu bā jiāodào huáng jīn wéishéng yǐ jiè qí cè qí
琉璃为地，有八交道，黄金为绳以界其侧，其

páng gè yǒu qī bǎohángshù cháng yǒuhuāguǒ huāguāng rú lái yì
傍各有七宝行树，常有华果⁴²。华光如来亦

yǐ sānshèngjiàohuà zhòngshēng
以三乘教化众生。

“shè lì fú bǐ fó chū shí suī fēi è shì yǐ běnyuàn gù
舍利弗，彼佛出时，虽非恶世，以本愿故，

shuō sānshèng fǎ qí jié míng dà bǎozhuāng yán hé gù míngyuē dà bǎo
说三乘法。其劫名大宝庄严，何故名曰大宝

zhuāng yán qí guó zhōng yǐ pú sà wéi dà bǎo gù bǐ zhū pú sà wú
庄严？其国中以菩萨为大宝故。彼诸菩萨，无

liàng wú biān bù kě sī yì suàn shù pì yù suǒ bù néng jí fēi fó
量无边，不可思，算数譬喻所不能及，非佛

⁴² 丽藏本：菓；永乐北藏本及龙藏本：果

zhì lì wú néng zhī zhě ruò yù xíng shí bǎohuāchéng zú cǐ zhū pú
智力无能知者。若欲行时，宝华承足。此诸菩
sà fēi chū fā yì jiē jiǔ zhí dé běn yú wú liàng bǎi qiānwàn yì
萨，非初发意，皆久植⁴³德本，于无量百千万亿
fó suǒ jìng xiū fàn xíng héngwéizhū fó zhī suǒ chēng tàn cháng xiū fó
佛所净修梵行，恒为诸佛之所称叹，常修佛
huì jù dà shéntōng shàn zhī yī qiè zhū fǎ zhī mén zhì zhí wú wěi
慧，具大神通，善知一切诸法之门，质直无伪，
zhì niànjiān gù rú shì pú sà chōngmǎn qí guó
志念坚固。如是菩萨，充满其国。

shè lì fú huāguāng fó shòu shí èr xiǎo jié chúwéiwáng zǐ
“舍利弗，华光佛寿十二小劫，除为王子
wèi zuò fó shí qí guó rén mǐn shòu bā xiǎo jié huāguāng rú lái guò
未作佛时。其国人民，寿八小劫。华光如来过
shí èr xiǎo jié shòujiānmǎn pú sà è nòuduō luó sānmiāosān pú tí jì
十二小劫，授坚满菩萨阿耨多罗三藐三菩提记，
gào zhū bǐ qīu shì jiānmǎn pú sà cì dāngzuò fó hào yuē huā zú ān
告诸比丘：‘是坚满菩萨次当作佛，号曰华足安
xíng duō tuó è qié dù è luó hé sānmiāosān fó tuó qí fó guó
行、多陀阿伽度、阿罗诃、三藐三佛陀，其佛国
tǔ yì fù rú shì
土，亦复如是。’

shè lì fú shì huāguāng fó miè dù zhī hòu zhèng fǎ zhù shì
“舍利弗，是华光佛灭度之后，正法住世
sān shí èr xiǎo jié xiàng fǎ zhù shì yì sān shí èr xiǎo jié
三十二小劫，像法住世亦三十二小劫。”

ér shí shì zūn yù chóngruān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

| | |
|----------------------|------------------------|
| shè lì fú lái shì | chéng fó pǔ zhì zūn |
| 舍利弗来世 | 成佛普智尊 |
| hàomíng yuē huāguāng | dāng dù wú liàng zhòng |
| 号名曰华光 | 当度无量众 |
| gòng yāng wú shù fó | jù zú pú sà xíng |
| 供养无数佛 | 具足菩萨行 |
| shí lì děng gōng dé | zhèng yú wú shàng dào |
| 十力等功德 | 证于无上道 |

⁴³ 丽藏本：殖；永乐北藏本及龙藏本：植

| | |
|-----------------------|-------------------------------------|
| guò wú liàng jié yǐ | jié míng dà bǎo yán |
| 过无量劫已 | 劫名大宝严 |
| shì jiè míng lí gòu | qīng jìng wú xiá huì |
| 世界名离垢 | 清净无瑕秽 |
| yǐ liú lí wéi dì | jīn shéng jiè qí dào |
| 以琉璃为地 | 金绳界其道 |
| qī bǎo zá sè shù | cháng yǒu huā guǒ ⁴⁴ shí |
| 七宝杂色树 | 常有华果 ⁴⁴ 实 |
| bì guó zhū pú sà | zhì niàn cháng jiān gù |
| 彼国诸菩萨 | 志念常坚固 |
| shén tōng bō luó mì | jiē yǐ xī jù zú |
| 神通波罗蜜 | 皆已悉具足 |
| yú wú shù fó suǒ | shàn xué pú sà dào |
| 于无数佛所 | 善学菩萨道 |
| rú shì děng dà shì | huā guāng fó suǒ huà |
| 如是等大士 | 华光佛所化 |
| fó wéi wáng zǐ shí | qì guó shě shì róng |
| 佛为王子时 | 弃国舍世荣 |
| yú zuì mò hòu shēn | chū jiā chéng fó dào |
| 于最末后身 | 出家成佛道 |
| huāguāng fó zhù shì | shòu shí èr xiǎo jié |
| 华光佛住世 | 寿十二小劫 |
| qí guó rén mǐn zhòng | shòu mìng bā xiǎo jié |
| 其国人民众 | 寿命八小劫 |
| fó miè dù zhī hòu | zhèng fǎ zhù yú shì |
| 佛灭度之后 | 正法住于世 |
| sān shí èr xiǎo jié | guǎng dù zhū zhòng shēng |
| 三十二小劫 | 广度诸众生 |
| zhèng fǎ miè jìn yǐ | xiàng fǎ sān shí èr |
| 正法灭尽已 | 像法三十二 |
| shè lì guǎng liú bù | tiān rén pǔ gòng yǎng |
| 舍利广流布 | 天人普供养 |
| huāguāng fó suǒ wéi | qí shì jiē rú shì |
| 华光佛所为 | 其事皆如是 |
| qí liǎng zú shèng zūn | zuì shèng wú lún pǐ |
| 其两足圣尊 | 最胜无伦匹 |

⁴⁴ 丽藏本：菓；永乐北藏本及龙藏本：果

bǐ jí shì rǔ shēn yí yīng zì xīn qìng
彼即是汝身 宜应自欣庆

ér shí sì bù zhòng bì qiū bì qiū ní yōu pó sè yōu pó
尔时，四部众比丘、比丘尼、优婆塞、优婆

yí tiān lóng yè chā qián tà pó ē xiū luó jiā lóu luó
夷，天、龙、夜叉、乾闼婆、阿修罗、迦楼罗、

jǐn nà luó mó hóu luó qié děng dà zhòng jiàn shè lì fú yú fó qián shòu
紧那罗、摩睺罗伽等大众，见舍利弗于佛前受

ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí jì xīn dà huān xǐ yǒngyuè wú liàng
阿耨多罗三藐三菩提记，心大欢喜，踊跃无量，

gè gè tuō shēn suǒ zhuó shàng yī yǐ gòng yāng fó shì tí huán yīn
各各脱身所著上衣，以供养佛。释提桓因、

fàn tiān wáng děng yǔ wú shù tiān zǐ yì yǐ tiān miào yī tiān mǎn tuó
梵天王等，与无数天子，亦以天妙衣、天曼陀

luó huā mó hé mǎn tuó luó huā děng gòng yāng yú fó suǒ sàntiān yī
罗华、摩诃曼陀罗华等，供养于佛。所散天衣，

zhù xū kōng zhōng ér zì huí zhuǎn zhū tiān jì yuè bǎi qiān wàn zhǒng
住虚空中，而自回转。诸天伎乐百千万种，

yú xū kōng zhōng yī shí jù zuò yù zhòng tiān huā ér zuò shì yán
于虚空中一时俱作。雨众天花。而作是言：

“fó xī yú bō luó nài chū zhuàn fǎ lún jīn nǎi fù zhuàn wú shàng zuì
佛昔于波罗捺初转法轮，今乃复转无上最

dà fǎ lún
大法轮。”

ér shí zhū tiān zǐ yù chóngróng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，诸天子欲重宣此义，而说偈言：

xī yú bō luó nài
昔于波罗捺

zhuàn sì dì fǎ lún
转四谛法轮

fēn bié shuō zhū fǎ
分别说诸法

wǔ zhòng zhī shēng miè
五众之生灭

jīn fù zhuàn zuì miào
今复转最妙

wú shàng dà fǎ lún
无上大法轮

shì fǎ shèn shēn ào
是法甚深奥

shǎo yǒu néng xìn zhě
少有能信者

wǒ děng cóng xī lái
我等从昔来

shuò wén shì zūn shuō
数闻世尊说

wèi céng wén rú shì
未曾闻如是

shēn miào zhī shàng fǎ
深妙之上法

| | |
|------------------------------|--------------------------------|
| shì zūn shuō shì fǎ 世尊说是法 | wǒ děng jiē suí xǐ 我等皆随喜 |
| dà zhì shè lì fú 大智舍利弗 | jīn dé shòu zūn jì 今得受尊记 |
| wǒ děng yì rú shì 我等亦如是 | bì dāng dé zuò fó 必当得作佛 |
| yú yī qìè shì jiān 于一切世间 | zuì zūn wú yǒu shàng 最尊无有上 |
| fó dào pō sī yì 佛道叵思议 | fāng biàn suí yí shuō 方便随宜说 |
| wǒ suǒ yǒu fú yè 我所有福业 | jīn shì ruò guò shì 今世若过世 |
| jí jiàn fó gōng dé 及见佛功德 | jìn huí xiàng fó dào 尽回向佛道 |

尔时，舍利弗白佛言：“世尊！我今无复疑悔，

qīn yú fó qián dé shòu ē nòuduō luó sānmiāosān pú tí jì shì zhūqiān
亲于佛前得受阿耨多罗三藐三菩提记。是诸千

èr bǎi xīn zì zài zhě xī zhù xué dì fó chángjiàohuàyán wǒ fǎ
二百心自在者，昔住学地，佛常教化言：‘我法

nén lí shēng lǎo bìng sǐ jiū jìng niè pán shì xué wú xué rén yì
能离生老病死，究竟涅槃。’是学、无学人，亦

gè zì yǐ lí wǒ jiàn jí yǒu wú jiàn děng wèi dé niè pán ér jīn yú shì
各自以离我见及有无见等谓得涅槃，而今于世

zūn qián wén suǒ wèi wén jiē duò yí huò shàn zāi shì zūn yuàn wèi
尊前闻所未闻，皆堕疑惑。善哉！世尊！愿为

sì zhòng shuō qí yīn yuán lìng lí yí huǐ
四众说其因缘，令离疑悔。”

ér shí fó gào shè lì fú wǒ xiān bù yán zhū fó shì zūn
尔时，佛告舍利弗：“我先不言：‘诸佛世尊

yǐ zhǒng zhǒng yīn yuán pì yù yán cí fāng biàn shuō fǎ jiē wèi ē nòu
以种种因缘、譬喻言辞方便说法，皆为阿耨

duō luó sān miāo sān pú tí yé shì zhū suǒ shuō jiē wèi huà pú sà
多罗三藐三菩提耶？’是诸所说，皆为化菩萨

gù rán shè lì fú jīn dāng fù yǐ pì yù gèng míng cǐ yì zhū
故。然，舍利弗，今当复以譬喻更明此义，诸

yǒu zhì zhě yǐ pì yù dé jiě
有智者以譬喻得解。

shè lì fú ruò guó yì jù luò yǒu dà zhǎngzhě qí nián
 “舍利弗，若国邑聚落，有大长者，其年
 shuāimài cái fù wú liàng duō yōutiánzhái jí zhūtóng pú qí jiā guǎng
 衰迈，财富无量，多有田宅及诸僮仆。其家广
 dà wéiyǒu yī mén duō zhū rén zhòng yī bǎi èr bǎi nǎi zhì wǔ
 大，唯有一门，多诸人众，一百、二百乃至五
 bǎi rén zhǐ zhù qí zhōng táng gé xiǔ gù qiáng bì tuí luò zhù gēn
 百人，止住其中。堂阁朽故，墙壁隤落，柱根
 fǔ bài liángdòngqīngwēi zhōu zā jù shí xū rán huǒ qǐ fénshāoshè
 腐败，梁栋倾危，周匝俱时欻然火起，焚烧舍
 zhái zhǎngzhě zhū zǐ ruò shí èr shí huò zhì sān shí zài cǐ
 宅。长者诸子，若十、二十，或至三十，在此
 zháizhōng zhǎngzhě jiàn shì dà huǒ cóng sì miàn qǐ jí dà jīng bù
 宅中。长者见是大火从四面起，即大惊怖，
 ér zuò shì niàn wǒ suī néng yú cǐ suǒ shāo zhī mén ān wěn dé chū ér
 而作是念：‘我虽能于此所烧之门安隐得出，而
 zhū zǐ děng yú huǒ zhái nèi yào zhuó xī xì bù jué bù zhī bù jīng
 诸子等，于火宅内乐著嬉戏，不觉不知，不惊
 bù bù huǒ lái bī shēn kǔ tòng qiè jǐ xīn bù yàn huàn wú qíu
 不怖，火来逼身，苦痛切己，心不厌患，无求
 chū yì
 出意。’

shè lì fú shì zhǎngzhě zuò shì sī wéi wǒ shēn shǒuyǒu lì
 “舍利弗，是长者作是思惟：‘我身手有力，
 dāng yǐ yī gé ruò yǐ jī àn cóng shè chū zhī fù gèng sī wéi
 当以衣械，若以几⁴⁵案，从舍出之。’复更思惟：
 shì shè wéiyǒu yī mén ér fù xiá xiǎo zhū zǐ yòu zhì wèiyǒu suǒ
 ‘是舍唯有 一 门，而复狭小。诸子幼稚，未有所
 shí liènzhuó xì chù huò dāng duò luò wéihuō suǒ shāo wǒ dāng wèi
 识，恋著戏处，或当堕落，为火所烧。我当为
 shuō bù wèi zhī shì cǐ shè yǐ shāo yí shí jí chū wú lìng wéihuō zhī
 说怖畏之事，此舍已烧，宜时疾出，无令为火之
 suǒ shāo hài zuò shì niàn yǐ rú suǒ sī wéi jù gào zhū zǐ rǔ
 所烧害。’作是念已，如所思惟，具告诸子：‘汝
 děng sù chū fù suī lián mǐn shàn yá yòu yù ér zhū zǐ děng yào zhuó
 等速出。’父虽怜愍，善言诱喻，而诸子等乐著

⁴⁵ 丽藏本：机；永乐北藏本及龙藏本：几

xī xì bù kěn xìn shòu bù jīng bù wèi liǎo wú chū xīn yì fù bù
 嬉戏，不肯信受，不惊不畏，了无出心，亦复不
 zhī hé zhě shì huǒ hé zhě wéi shè yún hé wéi shī dàn dōng xī zǒu
 知何者是火？何者为舍？云何为失？但东西走
 xì shì fù ér yǐ
 戏，视父而已。

“尔时，长者即作是念：‘此舍已为大火所
 shāo wǒ jí zhū zǐ ruò bù shí chū bì wéi suǒ fén wǒ jīn dāng shè
 烧，我及诸子若不时出，必为所焚。我今当设
 方便，令诸子等得免斯害。’父知诸子先心各
 yǒu suǒ hào zhǒng zhēng wán qí yì zhī wù qíng bì yào zhuó ér gào
 有所好种珍玩奇异之物，情必乐著，而告
 zhī yán rǔ děng suǒ kě wán hào xī yǒu nán dé rǔ ruò bù qǔ
 之言：‘汝等所可玩好，希有难得，汝若不取，
 hòu bì yōu huǐ rú cǐ zhǒng zhǒng yáng chē lù chē niú chē jīn zài
 后必忧悔。如此种种羊车、鹿车、牛车，今在
 mén wài kě yǐ yóu xì rǔ děng yú cǐ huǒ zhái yí sù chū lái
 门外，可以游戏。汝等于此火宅，宜速出来，
 suí rǔ suǒ yù jiē dāng yǔ rǔ ēr shí zhū zǐ wén fù suǒ shuō zhēn
 随汝所欲，皆当与汝。’尔时，诸子闻父所说珍
 wán zhī wù shì qí yuàn gù xīn gè yǒng ruì hù xiāng tuī pái jìng
 玩之物，适其愿故，心各勇锐，互相推排，竟
 gòng chí zǒu zhēng chū huǒ zhái shì shí zhǎng zhě jiàn zhū zǐ děng ān
 共驰走，争出火宅。是时，长者见诸子等安
 wěn dé chū jiē yú sì qú dào zhōng lù dì ér zuò wú fù zhàng ài
 隐得出，皆于四衢道中露地而坐，无复障碍，
 qí xīn tài rán huān xǐ yǒng yuè shí zhū zǐ děng gè bō fù yán
 其心泰然，欢喜踊跃。时，诸子等各自白父言：
 fù xiān suǒ xǔ wán hào zhī jù yáng chē lù chē niú chē yuàn shí
 ‘父先所许玩好之具羊车、鹿车、牛车，愿时
 cì yǔ
 赐与。’

shè lì fú ēr shí zhǎng zhě gè cì zhū zǐ děng yī dà chē
 “舍利弗，尔时，长者各赐诸子等一大车，
 qí chē gāo guǎng zhòng bǎo zhuāng jiào zhōu zā lán shǔn sì miàn xuán
 其车高广，众宝庄校，周匝栏楯，四面悬

líng yòu yú qí shàngzhāngshèxiǎn gài yì yǐ zhēn qí zá bǎo ér yán shì 铃。又于其上张设幙盖，亦以珍奇杂宝而严饰
 zhī bǎoshéngjiāo luò chuízhūhuāyīng chónghū wǎnyán ān 之，宝绳交⁴⁶络，垂诸华缨，重敷婉筵，安
 zhì dānzhēn jià yǐ bái niú fū sè chōng jié xíng tǐ shū hǎo yǒu 置丹枕。驾以白牛，肤色充洁，形体殊好，有
 dà jīn lì xíng bù píngzhèng qí jí rú fēng yòuduō pú cóng ér shì 大筋力，行步平正，其疾如风。又多仆从而侍
 wèi zhī suǒ yǐ zhě hé shì dà zhǎngzhě cái fù wú liàng zhǒngzhǒng ⁴⁸卫之。所以者何？是大长者财富无量，种种
 zhūzàng xī jiē chōng yì ér zuò shì niàn wǒ cái wù wú jí bù yīng 诸藏悉皆充溢，而作是念：‘我财物无极，不应
 yǐ xià liè xiǎochē yǔ zhū zǐ děng jīn cǐ yòutóng jiē shì wú zǐ 以下劣小车与诸子等。今此幼童，皆是吾子，
 ài wú piāndǎng wǒ yǒu rú shì qī bǎo dà chē qí shù wú liàng yīng 爱无偏党。我有如是七宝大车，其数无量，应
 dāngděng xīn gè gè yǔ zhī bù yí chā bié suǒ yǐ zhě hé yǐ wǒ 当等心各各与之，不宜差别。所以者何？以我
 cǐ wù zhōu jī yī guóyóushàng bù kuì hé kuàngzhū zǐ shì shí 此物，周给一国犹尚不匮，何况诸子？’是时，
 zhū zǐ gè chéng dà chē dé wèi céng yǒu fēi běnsuǒwàng 诸子各乘大车，得未曾有，非本所望。
 “shè lì fú yán yú rǔ yì yún hé shì zhǎngzhě děng yǔ zhū zǐ 舍利弗，于汝意云何，是长者等与诸子
 zhēnbǎo dà chē nìngyǒu xū wàngfǒu 珍宝大车，宁有虚妄不？”

shè lì fú yán fú yě shì zūn shì zhǎngzhě dàn lìng zhū zǐ 舍利弗言：“不也。世尊！是长者但令诸子
 dé miǎnhuǒnàn quán qí qū mìng fēi wéi xū wàng hé yǐ gù ruò 得免火难，全其躯命，非为虚妄。何以故？若
 quánshēnmìng biàn wéi yǐ dé wánhào zhī jù kuàng fù fāngbiàn yú bǐ 全身命，便为已得玩好之具，况复方便于彼
 huǒzhái ér bá jì zhī shì zūn ruò shì zhǎngzhě nǎi zhì bù yǔ zuì 火宅而拔济之？世尊！若是长者，乃至不与最

⁴⁶ 丽藏本：绞；永乐北藏本及龙藏本：交⁴⁷ 丽藏本：綻；永乐北藏本及龙藏本：婉筵⁴⁸ 丽藏本：侍；永乐北藏本：侍；龙藏本：当；校勘：侍

xiǎo yī chē yóu bù xū wàng hé yǐ gù shì zhǎngzhě xiān zuò shì yì
 小一车，犹不虚妄。何以故？是长者先作是意：
 wǒ yǐ fāngbiàn lìng zǐ dé chū yǐ shì yīn yuán wú xū wàng
 ‘我以方便，令子得出。’以是因缘，无虚妄
 yě hé kuàngzhǎngzhě zì zhī cái fù wú liàng yù ráo yì zhū zǐ děng
 也。何况长者自知财富无量，欲饶益诸子，等
 yǔ dà chē
 与大车？”

fó gào shè lì fú shàn zāi shàn zāi rú rǔ suǒ yán shè
 佛告舍利弗：“善哉！善哉！如汝所言。舍
 lì fú rú lái yì fù rú shì zé wéi yī qiè shì jiān zhī fù yú zhū
 利弗，如来亦复如是，则为一切世间之父。于诸
 bù wèi shuāinǎo yōuhuàn wú míng àn bì yǒng jìn wú yú ér
 怖畏、衰恼、忧患、无明暗蔽，永尽无余，而
 xī chéng jiù wú liàng zhī jiàn lì wú suǒ wèi yǒu dà shén lì jí zhì
 悉成就无量知见、力、无所畏，有大神力及智
 huì lì jù zú fāngbiàn zhì huì bō luó mì dà cí dà bēi cháng
 慧力，具足方便、智慧波罗蜜，大慈大悲，常
 wú xiè juàn héng qíú shàn shì lì yì yī qiè ér shēng sān jiè xiǔ gù
 无懈倦，恒求善事，利益一切，而生三界朽故
 huǒ zhái wèi dù zhòng shēng shēng lǎo bìng sǐ yōu bēi kǔ nǎo yú
 火宅，为度众生生老病死、忧悲、苦恼、愚
 chī àn bì sān dù zhī huǒ jiào huà lìng dé ē nòu duō luó sān miǎo sān
 痴、暗蔽、三毒之火，教化令得阿耨多罗三藐三
 pú tí jiàn zhū zhòng shēng wéi shēng lǎo bìng sǐ yōu bēi kǔ nǎo zhī suǒ
 菩提。见诸众生为生老病死、忧悲苦恼之所
 shāo zhǔ yì yǐ wǔ yù cái lì gù shòu zhōng zhǒng kǔ yòu yǐ tān zhuó
 烧煮，亦以五欲财利故，受种种苦；又以贪著
 zhuī qiú gù xiān shòu zhòng kǔ hòu shòu dì yù chù shēng è guǐ
 追求故，现受众苦，后受地狱、畜生、饿鬼
 zhī kǔ ruò shēng tiān shàng jí zài rén jiān pín qióng kùn kǔ ài bié
 之苦；若生天上，及在人间，贫穷困苦、爱别
 lí kǔ yuān ⁴⁹ zēng huì kǔ rú shì děng zhōng zhǒng zhū kǔ zhòng shēng
 离苦、冤憎会苦，如是等种种诸苦，众生
 mò zài qí zhōng huān xǐ yóu xì bù jué bù zhī bù jīng bù bù
 没在其中，欢喜游戏，不觉不知，不惊不怖，

⁴⁹ 丽藏本：怨；永乐北藏本及龙藏本：冤

亦不生厌，不求解脱。于此三界火宅东西驰走，
虽遭大苦，不以为患。

“舍利弗，佛见此已，便作是念：‘我为众生之父，应拔其苦难，与无量无边佛智慧乐，令其游戏。’

“舍利弗，如来复作是念：‘若我但以神力及智慧力，舍于方便，为诸众生赞如来知见、力无所畏者，众生不能以是得度。所以者何？是诸众生，未免生老病死、忧悲苦恼，而为三界火宅所烧，何由能解佛之智慧？’

“舍利弗，如彼长者，虽复身手有力而不用之，但以殷勤方便勉济诸子火宅之难，然后各与珍宝大车。如来亦复如是，虽有力、无所畏而不用之，但以智慧方便，于三界火宅拔济众生，为说三乘：声闻、辟支佛、佛乘，而作是言：‘汝等莫得乐住三界火宅，勿贪粗弊色、声、香、味、触也。若贪著生爱，则为所烧。汝速出三界，当得三乘：声闻、辟支佛、佛乘。我今为汝保任此事，终不虚也。汝等但当勤修

jīng jìn rú lái yǐ shì fāngbiànyòu jìn zhòngshēng fù zuò shì yán
精进。’如来以是方便诱进众生，复作是言：
‘rǔ děngdāng zhī cǐ sānshèng fǎ jiē shì shèngsuǒ chēng tàn zì zài
汝等当知此三乘法，皆是圣所称叹，自在
wú xì wú suǒ yī qiú chéng shì sānshèng yǐ wú lòu gēn lì
无系，无所依求。乘是三乘，以无漏根、力、
jué dào chán dìng jiě tuō sānmèidēng ér zì yú lè biàn dé
觉、道、禅定、解脱、三昧等而自娱乐，便得
wú liàng ān wěnkuài lè
无量安隐快乐。’

shè lì fú ruò yǒuzhòngshēng nèi yǒu zhì xìng cóng fó shì
“舍利弗，若有众生，内有智性，从佛世
zūnwén fǎ xìn shòu yīn qín jīng jìn yù sù chūsān jiè zì qíu nìe pán
尊闻法信受，殷勤精进，欲速出三界，自求涅槃，
shì míngshēng wén shèng rú bǐ zhū zǐ wèi qíu yángchēchū yú huǒzhái
是名声闻乘，如彼诸子为求羊车出于火宅；
ruò yǒuzhòngshēng cóng fó shì zūnwén fǎ xìn shòu yīn qín jīng jìn
若有众生，从佛世尊闻法信受，殷勤精进，
qiú zì rán huì yào dù shàn jì shēn zhī zhū fǎ yīn yuán shì míng pì
求自然慧，乐独善寂，深知诸法因缘，是名辟
zhī fó shèng rú bǐ zhū zǐ wèi qíu lù chēchū yú huǒzhái ruò yǒuzhòng
支佛乘，如彼诸子为求鹿车出于火宅；若有众
shēng cóng fó shì zūnwén fǎ xìn shòu qín xiū jīng jìn qíu yī qìe zhì
生，从佛世尊闻法信受，勤修精进，求一切智、
fó zhì zì rán zhì wú shī zhì rú lái zhī jiàn lì wú suǒ wèi
佛智、自然智、无师智，如来知见、力、无所畏，
mǐnniàn ān lè wú liàngzhòngshēng lì yì tiānrén dù tuō yī qìe
愍念、安乐无量众生，利益天人，度脱一切，
shì míng dà shèng pú sà qíu cǐ shèng gù míngwéi mó hé sà rú bǐ
是名大乘，菩萨求此乘故，名为摩诃萨，如彼
zhū zǐ wèi qíu niú chēchū yú huǒzhái
诸子为求牛车出于火宅。

shè lì fú rú bǐ zhǎngzhě jiàn zhū zǐ děng ān wěn dé chū
“舍利弗，如彼长者，见诸子等安隐得出
huǒzhái dào wú wèichù zì wéi cái fù wú liàng děng yǐ dà chē ér
火宅，到无畏处，自惟财富无量，等以大车而
cì zhū zǐ rú lái yì fù rú shì wéi yī qìe zhòngshēng zhī fù ruò
赐诸子。如来亦复如是，为一切众生之父，若

jiàn wú liàng yì qiānzhòngshēng yǐ fó jiàoménchūsān jiè kǔ bù wèi
见无量亿千众生，以佛教门出三界苦，怖畏
xiǎndào dé niè pán lè
险道，得涅槃乐。

rú lái ēr shí biànzuò shì niàn wǒ yǒu wú liàng wú biān zhì
“如来尔时，便作是念：‘我有无量无边智
huì lì wú wèiděngzhū fó fǎ zàng shì zhūzhòngshēng jiē shì wǒ
慧、力、无畏等诸佛法藏，是诸众生皆是我
zǐ děng yǔ dà shèng bù lìng yǒurén dù dé miè dù jiē yǐ rú lái
子，等与大乘，不令有人独得灭度，皆以如来
miè dù ér miè dù zhī shì zhūzhòngshēng tuō sān jiè zhě xī yǔ zhū fó
灭度而灭度之。’是诸众生脱三界者，悉与诸佛
chán dìng jiě tuō děng yú lè zhī jù jiē shì yī xiàng yī zhǒng shèng
禅定、解脱等娱乐之具，皆是一相一种，圣
suǒ chēng tàn néng shēng jìng miào dì yī zhī lè
所称叹，能生净妙第一之乐。

shè lì fú rú bǐ zhǎngzhě chū yǐ sān chē yòu yǐn zhū zǐ
“舍利弗，如彼长者，初以三车诱引诸子，
rán hòudàn yǔ dà chē bǎo wù zhuāngyán ān wěn dì yī rán bǐ zhǎng
然后但与大车，宝物庄严，安隐第一；然彼长
zhě wú xū wàng zhī jiù rú lái yì fù rú shì wú yǒu xū wàng chū
者无虚妄之咎。如来亦复如是，无有虚妄，初
shuō sān shèng yǐn dǎozhòngshēng rán hòudàn yǐ dà shèng ér dù tuō zhī
说三乘引导众生，然后但以大乘而度脱之。
hé yǐ gù rú lái yǒu wú liàng zhì huì lì wú suǒ wèi zhū fó zhī zàng
何以故？如来有无量智慧、力、无所畏诸法之藏，
néng yǔ yī qìè zhòngshēng dà shèng zhī fǎ dàn bù jìn néng shòu
能与一切众生大乘之法，但不尽能受。

shè lì fú yǐ shì yīn yuán dāng zhī zhū fó fāngbiàn lì gù
“舍利弗，以是因缘，当知诸佛方便力故，
yú yī fó shèng fēn bié shuō sān
于一佛乘分别说三。”

fó yù chóngróng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
佛欲重宣此义，而说偈言：

pì rú zhǎng zhě yǒu yī dà zhái qí zhái jiǔ gù
譬如长者有一大宅其宅久故
ér fù dùn bì táng shè gāo wēi zhù gēn cuī xiǔ
而复顿弊堂舍高危柱根摧朽

| | | | | | | | | | | | |
|----------|----------|----------|---------|---------|---------|----------|---------|---------|---------|---------|---------|
| liáng 梁 | dòng 栋 | qīng 倾 | xié 斜 | jī 基 | bì 陞 | tuí 隘 | huǐ 毁 | qiáng 墙 | bì 壁 | pǐ 圹 | chè 坻 |
| ní 泥 | tú 涂 | zhì 50 | luò 落 | fù 覆 | shān 苦 | luàn 亂 | zhuì 坠 | chuán 楠 | lǚ 柎 | cī 差 | tuō 脱 |
| zhōu 周 | zhàng 障 | qū 屈 | qū 曲 | zá 杂 | huì 紬 | chōng 充 | biàn 遍 | yǒu 有 | wǔ 五 | bǎi 百 | rén 人 |
| zhǐ 止 | zhù 住 | qí 其 | zhōng 中 | chī 鸷 | xīāo 衢 | diāo 雕 | jiù 鹞 | wū 乌 | què 鵠 | jiū 鸩 | gē 鸽 |
| wán 蚊 | shé 蛇 | fù 蝮 | xiē 蝎 | wú 蜈 | gōng 蚲 | yóu 虬 | yán 蜒 | shǒu 守 | gōng 宫 | bǎi 百 | zú 足 |
| yòu 鼬 51 | lí 狸 | xī 麏 | shǔ 鼠 | zhū 诸 | è 恶 | chóng 虫 | bèi 辈 | jiāo 交 | héng 橫 | chí 驰 | zǒu 走 |
| shǐ 屎 | niào 尿 | chòu 臭 | chù 处 | bú 不 | jìng 净 | liú 流 | yì 溢 | qiāng 蜻 | láng 螳 | zhū 诸 | chóng 虫 |
| ér 而 | jí 集 | qí 其 | shàng 上 | hú 狐 | láng 狼 | yě 野 | gān 干 | jǔ 咀 | jué 嚼 | jiàn �践 | tà 蹤 |
| jī 噖 52 | niè 啮 | sǐ 死 | shī 尸 | gǔ 骨 | ròu 肉 | láng 狼 | jí 藉 | yóu 由 | shì 是 | qún 群 | gǒu 狗 |
| jìng 竞 | lái 来 | bó 搏 | cuō 撮 | jī 饥 | léi 羸 | zhāng 憔 | huáng 惶 | chù 处 | chù 处 | qiú 求 | shí 食 |
| dòu 斗 | zhēng 诤 | zhā 捋 53 | chè 摧 | yá 哽 | chái 喳 | háo 哮 54 | fèi 呛 | qí 其 | shè 舍 | kǒng 恐 | bù 怖 |
| biàn 变 | zhuàng 状 | rú 如 | shì 是 | chù 处 | chù 处 | jiē 皆 | yǒu 有 | chī 魄 | mèi 魅 | wǎng 魄 | liǎng 魄 |
| yè 夜 | chā 叉 | è 恶 | guǐ 鬼 | shí 食 | dàn 啰 | rén 人 | ròu 肉 | dú 毒 | chóng 虫 | zhī 之 | shǔ 属 |
| zhū 诸 | è 恶 | qín 禽 | shù 兽 | fú 孚 | rǔ 乳 | chǎn 产 | shēng 生 | gè 各 | zì 自 | cáng 藏 | hù 护 |
| yè 夜 | chā 叉 | jìng 竞 | lái 来 | zhēng 争 | qǔ 取 | shí 食 | zhī 之 | shí 食 | zhī 之 | jì 既 | bǎo 饱 |
| è 恶 | xīn 心 | zhuǎn 转 | chì 炽 | dòu 斗 | zhēng 诤 | zhī 之 | shēng 声 | shèn 甚 | kě 可 | bù 怖 | wèi 畏 |

⁵⁰ 丽藏本：𠀤；永乐北藏本及龙藏本：阤⁵¹ 丽藏本：𠀤；永乐北藏本及龙藏本：𩫱⁵² 丽藏本：𦵹；永乐北藏本及龙藏本：𠵼⁵³ 丽藏本：𩫱；永乐北藏本及龙藏本：𠀤⁵⁴ 丽藏本：𡇹𡇹；永乐北藏本及龙藏本：𡇹𡇹

| | | | | | | | | | | | | |
|------|-------|-------|------|-------|------|-------|-------|------|------|------|--------|-------|
| jiū | pán | tú | 55 | guǐ | dūn | jù | tǔ | duǒ | huò | shí | lí | dì |
| 鸠槃荼 | 茶 | 鬼 | | 蹲踞土埵 | | | | | 或时离地 | | | |
| yī | chǐ | ér | chǐ | wǎng | fǎn | yóu | xíng | | zòng | yì | xī | xì |
| 一尺 | 二尺 | | | 往返游行 | | | | | 纵逸嬉戏 | | | |
| zhuō | gǒu | liǎng | zú | pū | lìng | shī | shēng | | yǐ | jiǎo | jiā | jǐng |
| 捉狗 | 两足 | | | 扑令失声 | | | | | 以脚加颈 | | | |
| bù | gǒu | zì | lè | fù | yǒu | zhū | guǐ | | qí | shēn | cháng | dà |
| 怖狗 | 自乐 | | | 复有诸鬼 | | | | | 其身长大 | | | |
| luǒ | xíng | hēi | shòu | cháng | zhù | qí | zhōng | | fā | dà | è | shēng |
| 裸形 | 黑瘦 | | | 常住其中 | | | | | 发大恶声 | | | |
| jiào | hū | qiú | shí | fù | yǒu | zhū | guǐ | | qí | yān | rú | zhēn |
| 叫呼 | 求食 | | | 复有诸鬼 | | | | | 其咽如针 | | | |
| fù | yǒu | zhū | guǐ | shǒu | rú | niú | tóu | | huò | shí | rén | ròu |
| 复有 | 诸鬼 | | | 首如牛头 | | | | | 或食人肉 | | | |
| huò | fù | dàn | gǒu | tóu | fà | péng | 56 | luàn | cán | ài | xiōng | xiǎn |
| 或复 | 噉狗 | | | 头发髻 | | | | 乱 | 残害凶险 | | | |
| jī | kě | suǒ | bī | jiào | huàn | chí | zǒu | | yè | chā | è | guǐ |
| 饥渴 | 所逼 | | | 叫唤驰走 | | | | | 夜叉饿鬼 | | | |
| zhū | è | niǎo | shòu | jī | jí | sì | xiàng | | kuī | kàn | chuāng | yǒu |
| 诸恶 | 鸟兽 | | | 饥急四向 | | | | | 窥看牖 | | | |
| rú | shì | zhū | nàn | kǒng | wèi | wú | liàng | | shì | xiǔ | gù | zhái |
| 如是 | 诸难 | | | 恐畏无量 | | | | | 是朽故宅 | | | |
| shǔ | yú | yī | rén | qí | rénn | jìn | chū | | wèi | jiǔ | zhī | jiān |
| 属于 | 一 | 人 | | 其人近出 | | | | | 未久之间 | | | |
| yú | hòu | zhái | shè | 57 | hū | 58 | rán | huǒ | qǐ | sì | miàn | yí |
| 于后 | 宅舍 | | | 忽然火起 | | | | | 一时 | 爆声 | 震裂 | |
| qí | yàn | 59 | jù | chì | dòng | liáng | chuán | zhù | | zhū | guǐ | shén |
| 其焰 | 俱炽 | | | 栋梁椽柱 | | | | | 等 | 鬼神等 | | |
| cuī | zhé | duò | luò | qiáng | bì | bēng | dǎo | | | | | |
| 摧折 | 堕落 | | | 墙壁崩倒 | | | | | | | | |
| yáng | shēng | dà | jiào | diāo | jiù | zhū | niǎo | | jiū | pán | tú | 60 |
| 扬声 | 大叫 | | | 雕鹫诸鸟 | | | | | 鸠槃荼 | 等 | | |

⁵⁵ 丽藏本：荼；永乐北藏本及龙藏本：茶⁵⁶ 丽藏本：蓬；永乐北藏本及龙藏本：髻⁵⁷ 丽藏本：舍宅；永乐北藏本及龙藏本：宅舍⁵⁸ 丽藏本：歟；永乐北藏本及龙藏本：忽⁵⁹ 丽藏本：焰；永乐北藏本及龙藏本：炎⁶⁰ 丽藏本：荼；永乐北藏本及龙藏本：茶

| | | | | | |
|-------------------|----------|-------------------|----------|------------|-------------------|
| zhōuzhāng | huáng bù | bù néng | zì chū | è shòu | dú chóng |
| 周 憬 ⁶¹ | 惶 怖 | 不 能 | 自 出 | 恶 鬼 | 毒 虫 |
| cáng cuàn | kǒng xué | pí shè | shé guǐ | yì zhù | qí zhōng |
| 藏 窜 | 孔 穴 | 毗 舍 | 閻 鬼 | 亦 住 | 其 中 |
| bó fú | dé gù | wéi huǒ | suǒ bī | gòng xiāng | cán害 |
| 薄 福 | 德 故 | 为 火 | 所 逼 | 共 相 | 残 害 |
| yǐn xuè | dàn ròu | yě gān | zhī shǔ | bìng yǐ | qián sǐ |
| 饮 血 | 噉 肉 | 野 干 | 之 属 | 并 已 | 前 死 |
| zhū dà | è shòu | jìng lái | shí dàn | chòu yān | péng bó |
| 诸 大 | 恶 兽 | 竞 来 | 食 噉 | 臭 烟 | 燔 焰 |
| sì miàn | chōng sè | wú gōng | yóu yán | dú shé | zhī lèi |
| 四 面 | 充 塞 | 蜈 蚣 | 蚰 蜒 | 毒 蛇 | 之 类 |
| wéi huǒ | suǒ shāo | zhēng zǒu | chū xué | jiū pán | tú guǐ |
| 为 火 | 所 烧 | 争 走 | 出 穴 | 鸠槃 | 茶 ⁶² 鬼 |
| suí qǔ | ér shí | yòu zhū | è guǐ | tóu shàng | huǒ rán |
| 随 取 | 而 食 | 又 诸 | 饿 鬼 | 头 上 | 火 燃 |
| jī kě | rè nǎo | zhōuzhāng | mènzǒu | qí zhái | rú shì |
| 饥 渴 | 热 恼 | 周 憬 ⁶³ | 闷 走 | 其 宅 | 如 是 |
| shèn kě | bù wèi | dú hàn | huǒ zāi | zhòng nán | fēi yī |
| 甚 可 | 怖 畏 | 毒 害 | 火 灾 | 众 难 | 非 一 |
| shì shí | zhái zhǔ | zài mén | wài lì | wén yǒu | rénn yán |
| 是 时 | 宅 主 | 在 门 | 外 立 | 闻 有 | 人 言 |
| rǔ zhū | zǐ děng | xiān yīn | yóu xì | lái rù | cǐ zhái |
| 汝 诸 | 子 等 | 先 因 | 游 戏 | 来 入 | 此 宅 |
| zhì xiǎo | wú zhī | huān yú | yào zhuó | zhǎng zhě | wén yǐ |
| 稚 小 | 无 知 | 欢 娱 | 乐 著 | 长 者 | 闻 已 |
| jīng rù | huǒ zhái | fāng yí | jiù jì | lìng wú | shāo hài |
| 惊 入 | 火 宅 | 方 宜 | 救 济 | 令 无 | 烧 害 |
| gào yù | zhū zǐ | shuō zhòng | huàn nàn | è guǐ | dú chóng |
| 告 喻 | 诸 子 | 说 众 | 患 难 | 恶 鬼 | 毒 虫 |
| zāi huǒ | màn yán | zhòng kǔ | cì dì | xiāng xù | bù jué |
| 灾 火 | 蔓 延 | 众 苦 | 次 第 | 相 续 | 不 绝 |
| dú shé | wán fù | jí zhū | yè chā | jiū pán | tú guǐ |
| 毒 蛇 | 蟠 蟠 | 及 诸 | 夜 叉 | 鸠槃 | 茶 鬼 |

⁶¹ 丽藏本：章；永乐北藏本及龙藏本：憍⁶² 丽藏本：荼；永乐北藏本及龙藏本：茶⁶³ 丽藏本：章；永乐北藏本及龙藏本：憍

| | | | | | | | | | | | | |
|---|------|---|-------|-----|------|------|------|------|-----|-----|-------|------|
| 野 | gàn | 干 | hú | gǒu | diāo | jiù | chī | xiāo | bǎi | zú | zhī | shǔ |
| 饥 | kě | 渴 | nǎo | jí | 甚 | kě | bù | wèi | cǐ | kǔ | nàn | chù |
| 况 | fù | 复 | dà | 火 | 诸 | zǐ | wú | zhī | 虽 | wén | fù | huì |
| 犹 | gù | 故 | yào | 著 | 嬉 | xì | bù | yǐ | 是 | shí | zhǎng | zhě |
| 而 | zuò | 作 | shì | 念 | 诸 | zǐ | rú | cǐ | 益 | wǒ | chóu | nǎo |
| 今 | cǐ | 此 | shè | 宅 | 无 | yī | kě | lè | 而 | zhū | zǐ | děng |
| 耽 | mǎn | 湎 | xī | 嬉 | 不 | shòu | wǒ | jiào | 将 | wéi | huǒ | hài |
| 即 | biàn | 便 | sī | 惟 | 设 | zhū | fāng | biàn | 告 | zhū | zǐ | děng |
| 我 | yǒu | 有 | zhǒng | 种 | 珍 | wán | zhī | jù | 妙 | bǎo | hǎo | chē |
| 羊 | chē | 车 | lù | 鹿 | 大 | niú | zhī | chē | 宝 | 好 | 车 | |
| 汝 | děng | 等 | chū | 出 | 吾 | wèi | rǔ | děng | 今 | zài | mén | wài |
| 随 | yì | 意 | suǒ | 所 | 可 | yǐ | yóu | xì | 在 | zuò | cǐ | 车 |
| 如 | cǐ | 此 | zhū | 诸 | 即 | shí | bēn | jìng | 门 | 闻 | 说 | |
| 到 | yú | 于 | kòng | 空 | 离 | zhū | kǔ | nàn | 驰 | zǒu | ér | 出 |
| 得 | chū | 出 | huǒ | 火 | 住 | yú | sì | qú | 长 | zhě | 见 | 子 |
| 而 | zì | 自 | qìng | 庆 | wo | jīn | kuài | lè | 者 | shī | zǐ | 座 |
| 生 | yù | 育 | shèn | 甚 | 愚 | xiǎo | wú | zhī | 此 | zhū | zǐ | děng |
| 多 | zhū | 诸 | dú | 毒 | 魑 | mèi | kě | wèi | 而 | rù | xiǎn | 宅 |
| | | | | | | | | | 大 | huǒ | měng | yàn |
| | | | | | | | | | | | | 64 |

⁶⁴ 丽藏本：焰；永乐北藏本及龙藏本：炎

| | | | | | | | | | | | |
|-------|--------|------|-------|--------|-------|------|---------------|------|-------|-------|-------|
| sì | miàn | jù | qǐ | ér | cǐ | zhū | zǐ | tān | yào | xī | xì |
| 四 | 面 | 俱 | 起 | 而 | 此 | 诸 | 子 | 贪 | 乐 | 嬉 | 戏 |
| wǒ | yǐ | jiù | zhī | lìng | dé | tuō | nàn | shì | gù | zhū | rén |
| 我 | 已 | 救 | 之 | 令 | 得 | 脱 | 难 | 是 | 故 | 诸 | 人 |
| wǒ | jīn | kuài | lè | ěr | shí | zhū | zǐ | zhī | fù | ān | zuò |
| 我 | 今 | 快 | 乐 | 尔 | 时 | 诸 | 子 | 知 | 父 | 安 | 坐 |
| jiē | yì | fù | suǒ | ér | bó | fù | yán | yuàn | cì | wǒ | děng |
| 皆 | 诣 | 父 | 所 | 而 | 白 | 父 | 言 | 愿 | 赐 | 我 | 等 |
| sān | zhǒng | bǎo | chē | rú | qián | suǒ | xǔ | zhū | zǐ | chū | lái |
| 三 | 种 | 宝 | 车 | 如 | 前 | 所 | 许 | 诸 | 子 | 出 | 来 |
| dāng | yǐ | sān | chē | suí | rǔ | suǒ | yù | jīn | zhèng | shì | shí |
| 当 | 以 | 三 | 车 | 随 | 汝 | 所 | 欲 | 今 | 正 | 是 | 时 |
| wéi | chuí | jǐ | yǔ | zhǎng | zhě | dà | fù | kù | zàng | zhòng | duō |
| 唯 | 垂 | 给 | 与 | 长 | 者 | 大 | 富 | 库 | 藏 | 众 | 多 |
| jīn | yín | liú | lí | chē | qú | mǎ | nǎo | yǐ | zhòng | bǎo | wù |
| 金 | 银 | 琉 | 璃 | 砗 | 磲 | 码 | 礧 | 以 | 众 | 宝 | 物 |
| zào | zhū | dà | chē | zhuāng | jiào | yán | shì | zhōu | zā | lán | shǔn |
| 造 | 诸 | 大 | 车 | 庄 | 校 | 严 | 饰 | 周 | 匝 | 栏 | 楯 |
| sì | miàn | xuán | líng | jīn | shéng | jiāo | luò | zhēn | zhū | luó | wǎng |
| 四 | 面 | 悬 | 铃 | 金 | 绳 | 交 | 络 | 真 | 珠 | 罗 | 网 |
| zhāng | shī | qí | shàng | jin | huā | zhū | yīng | chù | chù | chuí | xià |
| 张 | 施 | 其 | 上 | 金华 | 诸 | 缨 | ⁶⁵ | 处 | 处 | 垂 | 下 |
| zhòng | cǎi | zá | shì | zhàng | miào | xì | dié | róu | ruǎn | zēng | kuàng |
| 众 | 彩 | 杂 | 饰 | 周 | 妙 | 细 | 氍 | 柔 | 软 | 缯 | 纩 |
| yǐ | wéi | yīn | rù | zhōu | zā | wéi | rào | jià | zhí | qiān | yì |
| 以 | 为 | 茵 | 褥 | 以 | 覆 | 其 | 上 | 价 | 直 | 千 | 亿 |
| xiān | bái | jìng | jié | zhōng | miào | xì | dié | yǒu | dà | bái | niú |
| 鲜 | 白 | 净 | 洁 | 形 | 体 | 殊 | 好 | 有 | 大 | 白 | 牛 |
| féi | zhuàng | duō | lì | ér | shì | wèi | zhī | yǐ | jià | bǎo | chē |
| 肥 | 壮 | 多 | 力 | 而 | 侍 | 卫 | 之 | 以 | 驾 | 宝 | 车 |
| duō | zhū | bīn | cóng | zhū | zǐ | shì | shí | yǐ | shì | miào | chē |
| 多 | 诸 | 宾 | 从 | 诸 | 子 | 是 | 时 | 欢 | 喜 | 踊 | 跃 |
| děng | cì | zhū | zǐ | | | | | | | | |
| 等 | 赐 | 诸 | 子 | | | | | | | | |

⁶⁵ 丽藏本：车渠马脑；永乐北藏本及龙藏本：砗磲码礧

⁶⁶ 丽藏本：璎；永乐北藏本及龙藏本：纓

⁶⁷ 丽藏本：蓐；永乐北藏本及龙藏本：褥

| | | | | | | | | | | | |
|-------|-------|-------|-------|-------|------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| chéng | shì | bǎo | chē | yóu | yú | sì | fāng | xī | xì | kuài | lè |
| 乘 | 是 | 宝 | 车 | 游 | 于 | 四 | 方 | 嬉 | 戏 | 快 | 乐 |
| zì | zài | wú | ài | gào | shè | lì | fú | wǒ | yì | rú | shì |
| 自 | 在 | 无 | 碍 | 告 | 舍 | 利 | 弗 | 我 | 亦 | 如 | 是 |
| zhòng | shèng | zhōng | zūn | shì | jiān | zhī | fù | yī | qiè | zhòng | shēng |
| 众 | 圣 | 中 | 尊 | 世 | 间 | 之 | 父 | 一 | 切 | 众 | 生 |
| jiē | shì | wú | zǐ | shēn | zhuó | shì | lè | wú | yǒu | huì | xīn |
| 皆 | 是 | 吾 | 子 | 深 | 著 | 世 | 乐 | 无 | 有 | 慧 | 心 |
| sān | jiè | wú | ān | yóu | rú | huǒ | zhái | zhòng | kǔ | chōng | mǎn |
| 三 | 界 | 无 | 安 | 犹 | 如 | 火 | 宅 | 众 | 苦 | 充 | 满 |
| shèn | kě | bù | wèi | cháng | yǒu | shēng | lǎo | bìng | sǐ | yōu | huàn |
| 甚 | 可 | 怖 | 畏 | 常 | 有 | 生 | 老 | 病 | 死 | 忧 | 患 |
| rú | shì | děng | huǒ | chì | rán | bù | xī | rú | lái | yǐ | lí |
| 如 | 是 | 等 | 火 | 炽 | 然 | 不 | 息 | 如 | 来 | 已 | 离 |
| sān | jiè | huǒ | zhái | jì | rán | xián | jū | ān | chǔ | lín | yě |
| 三 | 界 | 火 | 宅 | 寂 | 然 | 闲 | 居 | 安 | 处 | 林 | 野 |
| jīn | cǐ | sān | jiè | jiē | shì | wǒ | yǒu | qí | zhōng | zhòng | shēng |
| 今 | 此 | 三 | 界 | 皆 | 是 | 我 | 有 | 其 | 中 | 众 | 生 |
| xǐ | shì | wú | zǐ | ér | jīn | cǐ | chù | duō | zhū | huàn | nàn |
| 悉 | 是 | 吾 | 子 | 而 | 今 | 此 | 处 | 多 | 诸 | 患 | 难 |
| wéi | wǒ | yī | rén | néng | wéi | jiù | hù | suī | fù | jiào | zhào |
| 唯 | 我 | 一 | 人 | 能 | 为 | 救 | 护 | 虽 | 复 | 教 | 诏 |
| ér | bú | xìn | shòu | yú | zhū | yù | rǎn | tān | zhuó | shēn | gù |
| 而 | 不 | 信 | 受 | 于 | 诸 | 欲 | 染 | 贪 | 著 | 深 | 故 |
| yǐ | shì | fāng | biàn | wéi | shuō | sān | shèng | lìng | zhū | zhòng | shēng |
| 以 | 是 | 方 | 便 | 为 | 说 | 三 | 乘 | 令 | 诸 | 众 | 生 |
| zhī | sān | jiè | kǔ | kāi | shì | yǎn | shuō | chū | shì | jiān | dào |
| 知 | 三 | 界 | 苦 | 开 | 示 | 演 | 说 | 出 | 世 | 间 | 道 |
| shì | zhū | zǐ | děng | ruò | xīn | jué | dìng | jù | zú | sān | míng |
| 是 | 诸 | 子 | 等 | 若 | 心 | 决 | 定 | 具 | 足 | 三 | 明 |
| jí | liù | shén | tōng | yǒu | dé | yuán | jué | bú | tuì | pú | sà |
| 及 | 六 | 神 | 通 | 有 | 得 | 缘 | 觉 | 不 | 退 | 菩 | 萨 |
| rǔ | shè | lì | fú | wǒ | wèi | zhòng | shēng | yǐ | cǐ | pì | yù |
| 汝 | 舍 | 利 | 弗 | 我 | 为 | 众 | 生 | 以 | 此 | 譬 | 喻 |
| shuō | yī | fó | shèng | rǔ | děng | ruò | néng | xìn | shòu | shì | yǔ |
| 说 | 一 | 佛 | 乘 | 汝 | 等 | 若 | 能 | 信 | 受 | 是 | 语 |
| yī | qiè | jiē | dāng | chéng | dé | fó | dào | shì | shèng | wēi | miào |
| 一切 | 皆 | 当 | | 成 | 得 | 佛 | 道 | 是 | 乘 | 微 | 妙 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|------|-------|-------|----|-------|-------|-----------|-----|------|-------|-------|
| 清 | jìng | dì | yī | 于 | zhū | shì | jiān | wéi | wú | yǒu | shàng |
| 佛 | suǒ | yuè | kě | 一 | 诸 | 世 | 间 | 为 | 无 | 有 | 上 |
| 供 | yǎng | lǐ | bài | 于 | zhēng | zhòng | shēng | 所 | yīng | chēng | zàn |
| 禅 | dìng | zhì | huì | 一切 | 众 | 生 | | 应 | 称 | 赞 | |
| 令 | zhū | zǐ | děng | 无 | liàng | yì | qiān | 诸 | lì | jiě | tuō |
| 与 | zhū | pú | sà | 量 | 亿 | 千 | | 力 | 解 | 脱 | |
| 直 | zhì | dào | chǎng | 及 | fó | yú | fǎ | 得 | rú | shì | shèng |
| 更 | wú | yú | shèng | 日 | yè | jié | shù | 如 | 是 | 是 | 乘 |
| 汝 | zhū | rén | děng | 夜 | 余 | fǎ | | 常 | dé | yóu | xì |
| 汝 | děng | lèi | jié | 劫 | 及 | shēng | wén zhòng | 得 | cǐ | bǎo | shèng |
| 令 | chū | sān | jiè | 以 | shì | yīn | yuán | 方 | fāng | dì | qiú |
| 但 | jìn | shēng | sǐ | 是 | fó | fāng | biàn | 十 | shè | lì | fú |
| 唯 | fó | zhì | huì | 因 | 除 | fó | 便 | 方 | 告 | 舍 | 利 |
| 能 | yī | xīn | tīng | 缘 | jiē | shì | wú | 谛 | shí | 是 | 父 |
| 虽 | yǐ | fāng | biàn | 皆 | 是 | wú | zǐ | 求 | 十 | 方 | 佛 |
| 若 | rén | xiǎo | zhì | 吾 | 皆 | 是 | 子 | 告 | shè | 利 | 弗 |
| 说 | yú | kǔ | dì | 子 | 众 | kǔ | 所 | 舍 | 告 | 十 | 方 |
| 佛 | shuō | kǔ | dì | 苦 | 苦 | 所 | 烧 | 方 | 告 | 十 | 方 |
| 不 | zhī | kǔ | běn | 于 | 于 | 化 | 烧 | 方 | 舍 | 十 | 方 |
| | | | | 苦 | 苦 | 众 | 所 | 方 | 方 | 十 | 方 |
| | | | | 谛 | 谛 | 著 | 化 | 方 | 方 | 十 | 方 |
| | | | | 真 | 实 | 爱 | 众 | 方 | 方 | 十 | 方 |
| | | | | 生 | 无 | 欲 | 著 | 方 | 方 | 十 | 方 |
| | | | | 心 | 异 | 深 | 爱 | 方 | 方 | 十 | 方 |
| | | | | 喜 | 深 | 著 | 欲 | 方 | 方 | 十 | 方 |
| | | | | | 于 | 于 | 深 | 方 | 方 | 十 | 方 |
| | | | | | 苦 | 苦 | 著 | 方 | 方 | 十 | 方 |
| | | | | | 谛 | 谛 | 苦 | 方 | 方 | 十 | 方 |
| | | | | | 真 | 实 | 因 | 方 | 方 | 十 | 方 |
| | | | | | 生 | 无 | 不 | 方 | 方 | 十 | 方 |
| | | | | | 本 | 异 | 能 | 方 | 方 | 十 | 方 |
| | | | | | | 因 | 暂 | 方 | 方 | 十 | 方 |
| | | | | | | | 舍 | 方 | 方 | 十 | 方 |

| | | | | | | | | | | | |
|-----|---|---|---|------|---|---|-----------------|------|---|---|---|
| wéi | 是 | 等 | 故 | fāng | 便 | 说 | 道 | zhū | 苦 | 所 | 因 |
| tān | 欲 | 为 | 本 | ruò | 灭 | 贪 | 欲 | wú | 所 | 依 | 止 |
| 灭 | 尽 | 诸 | 苦 | míng | 第 | 三 | 谛 | wèi | 灭 | 谛 | 故 |
| 修 | 行 | 于 | 道 | lí | 诸 | 苦 | 缚 | míng | 得 | 解 | 脱 |
| 是 | 人 | 于 | 何 | ér | 得 | 解 | 脱 | dàn | 离 | 虚 | 妄 |
| 名 | 为 | 解 | 脱 | qí | 实 | 未 | 得 | yī | 切 | 解 | 脱 |
| 佛 | 说 | 是 | 人 | wèi | 实 | 灭 | 度 | sī | 人 | 未 | 得 |
| 无 | 上 | 道 | 故 | wǒ | 意 | 不 | 欲 | lìng | 至 | 灭 | 度 |
| 我 | 为 | 法 | 王 | yú | 法 | 自 | 在 | ān | 隐 | 众 | 生 |
| 故 | 现 | 于 | 世 | rǔ | 舍 | 利 | 弗 | wǒ | 此 | 法 | 印 |
| 为 | 欲 | 利 | 益 | shì | 间 | 故 | 说 | zài | 所 | 游 | 方 |
| 勿 | 妄 | 宣 | 传 | ruò | 有 | 闻 | 者 | suí | 喜 | 顶 | 受 |
| 当 | 知 | 是 | 人 | ē | 惟 | 越 | 致 ⁶⁸ | ruò | 有 | 信 | 受 |
| 此 | 经 | 法 | 者 | shì | 人 | 已 | 曾 | jiàn | 过 | 去 | 佛 |
| 恭 | 敬 | 供 | 养 | yì | 闻 | 是 | 法 | ruò | 人 | 有 | 能 |
| 信 | 汝 | 所 | 说 | zé | 为 | 见 | 我 | yì | 见 | 于 | 汝 |
| 及 | 比 | 丘 | 僧 | bìng | 诸 | 菩 | 萨 | sī | 法 | 华 | 经 |
| 为 | 深 | 智 | 说 | qiǎn | 浅 | 识 | 闻 | mí | 惑 | 不 | 解 |

⁶⁸ 丽藏本：阿鞞跋致；永乐北藏本及龙藏本：阿惟越致

| | | | | | | | | | | | | |
|------|----|---|---|-------|-------|-----|----|-----|-------|---|---|------------------|
| yī | 一切 | 声 | 闻 | jí | 及 | 辟 | 支 | 佛 | yú | 此 | 经 | 中 |
| lì | 力 | 所 | 不 | jí | 汝 | 舍 | 利 | 弗 | shàng | 于 | 此 | 经 |
| yǐ | 以 | 信 | 得 | rù | 况 | 余 | 声 | 闻 | qí | 余 | 声 | 闻 |
| xìn | 信 | 佛 | 语 | gù | 隨 | 順 | 此 | 經 | fēi | 己 | 智 | 分 |
| yòu | 又 | 舍 | 利 | fú | 嬌 | 慢 | 懈 | 怠 | jì | 我 | 见 | 者 |
| mò | 莫 | 说 | 此 | jīng | 凡 | 夫 | 浅 | 识 | shēn | 深 | 著 | 五欲 |
| wén | 闻 | 不 | 能 | jiě | 亦 | 勿 | 为 | 说 | ruò | 若 | 人 | 不信 |
| huǐ | 毁 | 谤 | 此 | jīng | 則 | 斷 | 一 | 切 | shì | 世 | 間 | 佛种 |
| huò | 或 | 复 | 鞞 | cù | 而 | 怀 | 疑 | 惑 | rǔ | 汝 | 当 | 听法 ⁶⁹ |
| cǐ | 此 | 人 | 罪 | bào | 若 | 佛 | 在 | 世 | ruò | 若 | 灭 | 度后 |
| qí | 其 | 有 | 诽 | bàng | 如 | 斯 | 經 | 典 | jiàn | 见 | 有 | 读诵 |
| shū | 书 | 持 | 经 | zhě | 輕 | 贱 | 憎 | 嫉 | ér | 而 | 怀 | 结恨 |
| cǐ | 此 | 人 | 罪 | bào | rǔ | 今 | 复 | 听 | qí | 其 | 人 | 命终 |
| rù | 入 | 阿 | 鼻 | yù | 具 | 足 | 一 | 劫 | jié | 劫 | 尽 | 更生 |
| rú | 如 | 是 | 展 | zhuǎn | 至 | 无 | 数 | 劫 | cóng | 从 | 地 | 狱出 |
| dāng | 当 | 堕 | 畜 | shēng | 若 | 狗 | 野 | 干 | qí | 其 | 形 | 领瘦 |
| lí | 黧 | 黯 | 疥 | lài | 人 | 所 | 触 | rǎo | yòu | 又 | 复 | 为人 |
| zhī | 之 | 所 | 恶 | jiàn | cháng | kùn | jī | kě | gǔ | 骨 | 肉 | 枯竭 |
| | | | | | | | | | | | | |

⁶⁹ 丽藏本：说；永乐北藏本及龙藏本：法

| | | | | | | | | | | | |
|-------|-------|------|-------|------|-------|-------|------|------|-------|-------|-------|
| shēng | shòu | chǔ | dú | sǐ | bèi | wǎ | shí | duàn | fó | zhǒng | gù |
| 生 | 受 | 楚 | 毒 | 死 | 被 | 瓦 | 石 | 断 | 佛 | 种 | 故 |
| shòu | sī | zuì | bào | ruò | zuò | luò | tuó | huò | shēng | lú | zhōng |
| 受 | 斯 | 罪 | 报 | 若 | 作 | 駝 | 驼 | 或 | 生 | 驴 | 中 |
| shēn | cháng | fù | zhòng | jā | zhū | zhàng | chuí | dàn | niàn | shuǐ | cǎo |
| 身 | 常 | 负 | 重 | 加 | 诸 | 杖 | 捶 | 但 | 念 | 水 | 草 |
| yú | wú | suǒ | zhī | bàng | sī | jīng | gù | huò | zuì | rú | shì |
| 余 | 无 | 所 | 知 | 谤 | 斯 | 经 | 故 | 获 | 罪 | 如 | 是 |
| yǒu | zuò | yě | gān | lái | rù | jù | luò | shēn | tǐ | jiè | lài |
| 有 | 作 | 野 | 干 | 来 | 入 | 聚 | 落 | 身 | 体 | 疥 | 癞 |
| yòu | wú | yī | mù | wéi | zhū | tóng | zǐ | zhī | suǒ | dǐng | zhì |
| 又 | 无 | 一 | 目 | 为 | 诸 | 童 | 子 | 之所 | 打 | 70 | 掷 |
| shòu | zhū | kǔ | tòng | huò | shí | zhì | sǐ | yú | cǐ | sǐ | yǐ |
| 受 | 诸 | 苦 | 痛 | 或 | 时 | 致 | 死 | 于 | 此 | 死 | 已 |
| gèng | shòu | mǎng | shēn | qí | xíng | cháng | dà | wǔ | bǎi | yóu | xún |
| 更 | 受 | 蟒 | 身 | 其 | 形 | 长 | 大 | 五 | 百 | 由 | 旬 |
| lóng | ái | wú | zú | wǎn | zhuǎn | fù | xíng | wéi | zhū | xiǎo | chóng |
| 聋 | 騃 | 无 | 足 | 宛 | 转 | 腹 | 行 | 为 | 诸 | 小 | 虫 |
| zhī | suǒ | zā | shí | zhòu | yè | shòu | kǔ | wú | yǒu | xiū | xī |
| 之 | 所 | 咂 | 食 | 昼 | 夜 | 受 | 苦 | 无 | 有 | 休 | 息 |
| bàng | sī | jīng | gù | huò | zuì | rú | shì | ruò | dé | wéi | rénn |
| 谤 | 斯 | 经 | 故 | 获 | 罪 | 如 | 是 | 若 | 得 | 为 | 人 |
| zhū | gēn | àn | dùn | cuó | lòu | luán | 71 | bì | máng | lóng | bèi |
| 诸 | 根 | 暗 | 钝 | 矬 | 陋 | 癰 | | 嬖 | 盲 | 聋 | 背 |
| yǒu | suǒ | yán | shuō | rénn | bú | xìn | shòu | kǒu | qì | cháng | chòu |
| 有 | 所 | 言 | 说 | 人 | 不 | 信 | 受 | 口 | 气 | 常 | 臭 |
| guǐ | mèi | suǒ | zhuó | pín | qióng | xià | jiàn | wéi | rénn | suǒ | shǐ |
| 鬼 | 魅 | 所 | 著 | 贫 | 穷 | 下 | 贱 | 为 | 人 | 所 | 使 |
| duō | bìng | xiāo | shòu | wú | suǒ | yī | hù | suī | qīn | fù | rénn |
| 多 | 病 | 消 | 瘦 | 无 | 所 | 依 | 怙 | 虽 | 亲 | 附 | 人 |
| rénn | bú | zài | yì | ruò | yǒu | suǒ | dé | xún | fù | wàng | shī |
| 人 | 不 | 在 | 意 | 若 | 有 | 所 | 得 | 寻 | 复 | 忘 | 失 |
| ruò | xiū | yī | dào | shùn | fāng | zhì | bìng | gèng | zēng | tā | jí |
| 若 | 修 | 医 | 道 | 顺 | 方 | 治 | 病 | 更 | 增 | 他 | 疾 |
| huò | fù | zhì | sǐ | ruò | zì | yǒu | bìng | wú | rénn | jiù | liáo |
| 或 | 复 | 致 | 死 | 若 | 自 | 有 | 病 | 无 | 人 | 救 | 疗 |

70 打：都挺切，音顶

71 丽藏本：挛；永乐北藏本及龙藏本：癰

| | | | | | | | | | | | |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|------------|-------|--------|-------|
| shè | fú | liáng | yào | ér | fù | zēng | jù | ruò | tā | fǎn | nì |
| 设 | 服 | 良 | 药 | 而 | 复 | 增 | 剧 | 若 | 他 | 反 | 逆 |
| chāo | jié | qiè | dào | rú | shì | děng | zuì | héng | lí | qí | yāng |
| 抄 | 劫 | 窃 | 盗 | 如 | 是 | 等 | 罪 | 横 | 罹 | 其 | 殃 |
| rú | sī | zuì | rén | yǒng | bú | jiàn | fó | zhòngshèng | zhī | wáng | |
| 如 | 斯 | 罪 | 人 | 永 | 不 | 见 | 佛 | 众 | 圣 | 之 | 王 |
| shuō | fǎ | jiào | huà | rú | sī | zuì | rén | cháng | shēng | nán | chù |
| 说 | 法 | 教 | 化 | 如 | 斯 | 罪 | 人 | 常 | 生 | 难 | 处 |
| kuáng | lóng | xīn | luàn | yǒng | bù | wén | fǎ | yú | wú | shù | jié |
| 狂 | 聋 | 心 | 乱 | 永 | 不 | 闻 | 法 | 于 | 无 | 数 | 劫 |
| rú | héng | hé | shā | shēng | zhé | lóng | yǎ | zhū | gēn | bú | jù |
| 如 | 恒 | 河 | 沙 | 生 | 辄 | 聋 | 瘖 | 诸 | 根 | 不 | 具 |
| cháng | chǔ | dì | yù | rú | yóu | yuán | guàn | zài | yú | è | dào |
| 常 | 处 | 地 | 狱 | 如 | 游 | 园 | 观 | 在 | 余 | 恶 | 道 |
| rú | jǐ | shè | zhái | tuó | lú | zhū | gǒu | shì | qí | xíng | chù |
| 如 | 己 | 舍 | 宅 | 驼 | 驴 | 猪 | 狗 | 是 | 其 | 行 | 处 |
| bàng | sī | jīng | gù | huò | zuì | rú | shì | ruò | dé | wéi | rén |
| 谤 | 斯 | 经 | 故 | 获 | 罪 | 如 | 是 | 若 | 得 | 为 | 人 |
| lóng | máng | yīn | yǎ | pín | qióng | zhū | shuāi | yǐ | zì | zhuāng | yán |
| 聋 | 盲 | 瘡 | 瘻 | 贫 | 穷 | 诸 | 衰 | 以 | 自 | 庄 | 严 |
| shuǐ | zhǒng | gān | xiāo | jiè | lài | yōng | jū | rú | shì | děng | bìng |
| 水 | 肿 | 干 | 消 | 济 | 癞 | 痈 | 疽 | 如 | 是 | 等 | 病 |
| yǐ | wéi | yī | fú | shēn | cháng | chòu | chù | gòu | huì | bú | jìng |
| 以 | 为 | 衣 | 服 | 身 | 常 | 臭 | 处 | 垢 | 秽 | 不 | 净 |
| shēn | zhuó | wǒ | jiàn | zēng | yì | chēn | huì | yín | yù | chì | shèng |
| 深 | 著 | 我 | 见 | 增 | 益 | 瞋 | 恚 | 淫 | 欲 | 炽 | 盛 |
| bù | zé | qín | shòu | bàng | sī | jīng | gù | huò | zuì | rú | shì |
| 不 | 择 | 禽 | 兽 | 谤 | 斯 | 经 | 故 | 获 | 罪 | 如 | 是 |
| gào | shè | lì | fú | bàng | sī | jīng | zhě | ruò | shuō | qí | zuì |
| 告 | 舍 | 利 | 弗 | 谤 | 斯 | 经 | 者 | 若 | 说 | 其 | 罪 |
| qióng | jié | bú | jìn | yǐ | shì | yīn | yuán | wǒ | gù | yù | rǔ |
| 穷 | 劫 | 不 | 尽 | 以 | 是 | 因 | 缘 | 我 | 故 | 语 | 汝 |
| wú | zhì | rén | zhōng | mò | shuō | cǐ | jīng | ruò | yǒu | lì | gēn |
| 无 | 智 | 人 | 中 | 莫 | 说 | 此 | 经 | 若 | 有 | 利 | 根 |
| zhì | huì | míng | liǎo | duō | wén | qiáng | zhì | qiú | fó | dào | zhě |
| 智 | 慧 | 明 | 了 | 多 | 闻 | 强 | 识 | 求 | 佛 | 道 | 者 |

⁷² 丽藏本：罗；永乐北藏本及龙藏本：罹

| | | | | | | | | | | | |
|-------|-------|-------|------|-----|-------|-------|-------|-------|-------|------|------|
| rú | shì | zhī | rén | nǎi | kě | wèi | shuō | ruò | rén | céng | jiàn |
| 如 | 是 | 之 | 人 | 乃 | 可 | 为 | 说 | 若 | 人 | 曾 | 见 |
| yì | bǎi | qiān | fó | zhí | zhū | shàn | běn | shēn | xīn | jīan | gù |
| 亿 | 百 | 千 | 佛 | 植 | 诸 | 善 | 本 | 深 | 心 | 坚 | 固 |
| rú | shì | zhī | rén | nǎi | kě | wèi | shuō | ruò | rén | jīng | jìn |
| 如 | 是 | 之 | 人 | 乃 | 可 | 为 | 说 | 若 | 人 | 精 | 进 |
| cháng | xiū | cí | xīn | bù | xī | shēn | mìng | nǎi | kě | wèi | shuō |
| 常 | 修 | 慈 | 心 | 不 | 惜 | 身 | 命 | 乃 | 可 | 为 | 说 |
| ruò | rén | gōng | jìng | wú | yǒu | yì | xīn | lí | zhū | fán | yú |
| 若 | 人 | 恭 | 敬 | 无 | 有 | 异 | 心 | 离 | 诸 | 凡 | 愚 |
| dú | chǔ | shān | zé | rú | shì | zhī | rén | nǎi | kě | wèi | shuō |
| 独 | 处 | 山 | 泽 | 如 | 是 | 之 | 人 | 乃 | 可 | 为 | 说 |
| yòu | shè | lì | fú | ruò | jiàn | yǒu | rén | shě | è | zhī | shí |
| 又 | 舍 | 利 | 弗 | 若 | 见 | 有 | 人 | 舍 | 恶 | 知 | 识 |
| qīn | jìn | shàn | yǒu | rú | shì | zhī | rén | nǎi | kě | wèi | shuō |
| 亲 | 近 | 善 | 友 | 如 | 是 | 之 | 人 | 乃 | 可 | 为 | 说 |
| ruò | jiàn | fó | zǐ | chí | jiè | qīng | jié | rú | jìng | míng | zhū |
| 若 | 见 | 佛 | 子 | 持 | 戒 | 清 | 洁 | 如 | 净 | 明 | 珠 |
| qiú | dà | shèng | jīng | rú | shì | zhī | rén | nǎi | kě | wèi | shuō |
| 求 | 大 | 乘 | 经 | 如 | 是 | 之 | 人 | 乃 | 可 | 为 | 说 |
| ruò | rén | wú | chēn | zhì | zhí | róu | ruǎn | cháng | mǐn | yī | qiè |
| 若 | 人 | 无 | 瞋 | 质 | 直 | 柔 | 软 | 常 | 愍 | 一 | 切 |
| gōng | jìng | zhū | fó | rú | shì | zhī | rén | nǎi | kě | wèi | shuō |
| 恭 | 敬 | 诸 | 佛 | 如 | 是 | 之 | 人 | 乃 | 可 | 为 | 说 |
| fù | yǒu | fó | zǐ | yú | dà | zhòng | zhōng | yǐ | qīng | jìng | xīn |
| 复 | 有 | 佛 | 子 | 于 | 大 | 众 | 中 | 以 | 清 | 净 | 心 |
| zhǒng | zhǒng | yīn | yuán | pì | yù | yán | cí | shuō | fǎ | wú | ài |
| 种 | 种 | 因 | 缘 | 譬 | 喻 | 言 | 辞 | 说 | 法 | 无 | 碍 |
| rú | shì | zhī | rén | nǎi | kě | wèi | shuō | ruò | yǒu | bǐ | qiū |
| 如 | 是 | 之 | 人 | 乃 | 可 | 为 | 说 | 若 | 有 | 比 | 丘 |
| wèi | yī | qiè | zhì | sì | fāng | qiú | fǎ | hé | zhǎng | dǐng | shòu |
| 为 | 一 | 切 | 智 | 四 | 方 | 求 | 法 | 合 | 掌 | 顶 | 受 |
| dàn | yào | shòu | chí | dà | shèng | jīng | diǎn | nǎi | zhì | bú | shòu |
| 但 | 乐 | 受 | 持 | 大 | 乘 | 经 | 典 | 乃 | 至 | 不 | 受 |
| yú | jīng | yī | jì | rú | shì | zhī | rén | nǎi | kě | wèi | shuō |
| 余 | 经 | 一 | 偈 | 如 | 是 | 之 | 人 | 乃 | 可 | 为 | 说 |

⁷³ 丽藏本：殖；永乐北藏本及龙藏本：植

| | | | | | | | | | | | |
|-----|------|------|------|-------|------|------|------|------|------|------|-------|
| rú | rén | zhì | xīn | qiú | fó | shè | lì | rú | shì | qiú | jīng |
| 如 | 人 | 至 | 心 | 求 | 佛 | 舍 | 利 | 如 | 是 | 求 | 经 |
| dé | yǐ | dǐng | shòu | qí | rénn | bú | fù | zhì | qiú | yú | jīng |
| 得 | 已 | 顶 | 受 | 其 | 人 | 不 | 复 | 志 | 求 | 余 | 经 |
| yì | wèi | céng | nian | wài | dào | diǎn | jí | rú | shì | zhī | rénn |
| 亦 | 未 | 曾 | 念 | 外 | 道 | 典 | 籍 | 如 | 是 | 之 | 人 |
| nǎi | kě | wéi | shuō | gào | shè | lì | fú | wǒ | shuō | shì | xiāng |
| 乃 | 可 | 为 | 说 | 告 | 舍 | 利 | 弗 | 我 | 说 | 是 | 相 |
| qiú | fó | dào | zhě | qióng | jié | bú | jìn | rú | shì | děng | rénn |
| 求 | 佛 | 道 | 者 | 穷 | 劫 | 不 | 尽 | 如 | 是 | 等 | 人 |
| zé | néng | xìn | jiě | rǔ | dāng | wèi | shuō | miào | fǎ | huā | jīng |
| 则 | 能 | 信 | 解 | 汝 | 当 | 为 | 说 | 妙 | 法 | 华 | 经 |

信解品第四⁷⁴

尔时，慧命须菩提、摩诃迦旃延、摩诃迦叶、

摩诃目犍连，从佛所闻未曾有法，世尊授舍利

弗阿耨多罗三藐三菩提记，发希有心，欢喜踊

跃，即从座起，整衣服偏袒右肩，右膝著地，

一心合掌，曲躬恭敬，瞻仰尊颜而白佛言：

“我等居僧之首，年并朽迈，自谓已得涅槃，

无所堪任，不复进求阿耨多罗三藐三菩提。世尊

往昔说法既久，我时在座，身体疲懈，但念空、

无相、无作，于菩萨法：游戏神通、净佛国土、

成就众生，心不喜乐。所以者何？世尊令我

⁷⁴ 丽藏本：妙法莲华经信解品第四；永乐北藏本及龙藏本：信解品第四

děngchū yú sān jiè dé niè pánzhèng yòu jīn wǒ dēngnián yǐ xiǔ mài
等出于三界，得涅槃证。又今我等年已朽迈，
yú fó jiàohuà pú sà ē nòuduō luó sān miǎo sān pú tí bù shēng yī
于佛教化菩萨阿耨多罗三藐三菩提，不生一
niànhào yào zhī xīn wǒ děng jīn yú fó qián wénshòushēngwén ē nòu
念好乐之心。我等今于佛前，闻授声闻阿耨
duō luó sān miǎo sān pú tí jì xīn shènhuān xǐ dé wèicéng yǒu bú
多罗三藐三菩提记，心甚欢喜，得未曾有。不
wèi yú jīn hū rán dé wén xī yǒu zhī fǎ shēn zì qìngxìng huò dà shàn
谓于今忽然得闻希有之法，深自庆幸，获大善
lì wú liàngzhēnbǎo bù qiú zì dé
利，无量珍宝不求自得。

“世尊！我等今者，乐说譬喻，以明斯义。

pì ruò yǒurén nián jì yòu zhì shě fù táo shì jiǔ zhù tā guó huò
譬若有人，年既幼稚，舍父逃逝，久住他国，或
shí èr shí zhì wǔ shí suì nián jì zhǎng dà jiā fù qióngkùn
十、二十，至五十岁，年既长大，加复穷困，
chí chěng sì fāng yǐ qiú yī shí jiàn jiàn yóuxíng yù xiàng běnguó qí
驰骋四方以求衣食，渐渐游行，遇向本国。其
fù xiān lái qiú zǐ bù dé zhōng zhǐ yī chéng qí jiā dà fù cái
父先来，求子不得，中止一城，其家大富，财
bǎo wú liàng jīn yín liú lí shān hú hǔ pò bō lí zhū
宝无量，金、银、琉璃、珊瑚、琥珀、玻璃珠
děng qí zhū cāng kù xī jiē yíng yì duō yóutóng pú chén zuō
等，其诸仓库，悉皆盈溢；多有僮仆、臣佐、
lì mǐn xiàng mǎ chē shèng niú yáng wú shù chū rù xī lì nǎi biàn
吏民；象马车乘，牛羊无数；出入息利，乃遍
tā guó shāng gǔ kè yì shèn zhòng duō shí pín qióng zǐ yóuzhū
他国，商估贾客亦甚众多。时，贫穷子游诸
jù luò jīng lì guó yì suì dào qí fù suǒ zhī chéng fù měiniàn
聚落，经历国邑，遂到其父所止之城。父每念
zǐ yǔ zǐ lí bié wǔ shí yú nián ér wèi cέng xiàng rén shuō rú cǐ shì
子，与子离别五十余年，而未曾向人说如此事，
dàn zì sī wéi xīn huái huǐ hèn zì niàn lǎo xiǔ duō yóu cái wù jīn
但自思惟，心怀悔恨，自念老朽，多有财物，金

⁷⁵ 丽藏本：虎；永乐北藏本及龙藏本：琥

⁷⁶ 丽藏本：颇梨；永乐北藏本及龙藏本：玻璃

yín zhēnbǎo cāng kù yíng yì wú yǒu zǐ xī yī dànzhōng mò cái
 银珍宝，仓库盈溢；无有子息，一旦终没，财
 wù sàns shī wú suǒ wéi fù shì yǐ yīn qín měi yì qí zǐ fù zuò shì
 物散失，无所委付。是以殷勤每忆其子，复作是
 niàn wǒ ruò dé zǐ wéi fù cái wù tǎn rán kuài lè wú fù yōu
 念：‘我若得子，委付财物，坦然快乐，无复忧
 lǜ
 慮。’

shì zūn ěr shí qióng zǐ yòng lìn zhǎnzhuǎn yù dào fù shè
 “世尊！尔时，穷子佣赁展转遇到父舍，
 zhù lì mén cè yáo jiàn qí fù jù shī zǐ chuáng bǎo jī chéng zú
 住立门侧，遥见其父踞师子床，宝几⁷⁷承足，
 zhū pó luó mén chà lì jū shì jiē gōng jìng wéi rào yǐ zhēnzhū yīng
 诸婆罗门、刹利、居士皆恭敬围绕，以真珠璎
 luò jià zhí qīānwàn zhuāngyán qí shēn lì mǐn tóng pú shǒu zhí
 珞，价直千万，庄严其身；吏民、僮仆手执
 bái fú shì lì zuǒ yòu fù yǐ bǎozhàng chuízhū huā fān xiāngshuǐ
 白拂，侍立左右。覆以宝帐，垂诸华幡，香水
 sǎ dì sàn zhòngmíng huā luó liè bǎo wù chū nà qǔ yǔ yǒu rú
 洒地，散众名华，罗列宝物，出内取与，有如
 shì děng zhǒng zhǒng yán shì wēi dé tè zūn qióng zǐ jiàn fù yǒu dà lì
 是等种种严饰，威德特尊。穷子见父有大力
 shì jí huái kǒng bù huǐ lái zhì cǐ qiè zuò shì niàn cǐ huò shì
 势，即怀恐怖，悔来至此，窃作是念：‘此或是
 wáng huò shì wáng děng fēi wǒ yòng lì dé wù zhī chù bù rú wǎng
 王，或是王等，非我佣力得物之处。不如往
 zhì pín lǐ sì lì yǒu dì yī shí yì dé ruò jiǔ zhù cǐ huò jiàn
 至贫里，肆力有地，衣食易得。若久住此，或见
 bī pò qiáng shǐ wǒ zuò zuò shì niàn yǐ jí zǒu ér qù
 逼迫，强使我作。’作是念已，疾走而去。
 shí fù zhǎng zhě yú shī zǐ zuò jiàn zǐ biàn shí xīn dà huān
 “时富长者于师子座，见子便识，心大欢
 xǐ jí zuò shì niàn wǒ cái wù kù zàng jīn yǒu suǒ fù wǒ cháng
 喜，即作是念：‘我财物库藏，今有所付。我常
 sī niàn cǐ zǐ wú yóu jiàn zhī ér hū zì lái shèn shì wǒ yuàn
 思念此子，无由见之，而忽自来，甚适我愿。’

⁷⁷ 丽藏本：机；永乐北藏本及龙藏本：几

wǒ suī nián xiǔ yóu gù tān xī jí qiǎnpángrénn jí zhuījiāng huán
我虽年朽，犹故贪惜。’即遣傍人，急追将还。

ēr shí shǐ zhě jí zǒuwāngzhuō qióng zǐ jīng è chēngyuàn dà huàn
尔时，使者疾走往捉。穷子惊愕，称怨大唤：

wǒ bù xiāng fàn hé wéijìanzhuō shǐ zhě zhí zhī yú ⁷⁸jí qiáng
‘我不相犯，何为见捉？’使者执之逾⁷⁸急，强

qiānjiāng huán yú shí qióng zǐ zì niàn wú zuì ér bèi qíu zhí cǐ
牵将还。于时穷子，自念无罪，而被囚执，此

bì dìng sǐ zhuǎnggèng huáng bù mèn jué bì dì fù yáo jiàn zhī
必定死，转更惶怖，闷绝蹙地。父遥见之，

ér yù shǐ yán bù xū cǐ rén wù qiáng jiāng lái yǐ lěngshuǐ sǎ miàn
而语使言：‘不须此人，勿强将来。以冷水洒面，

lìng dé xǐng wù mò fù yǔ yù suǒ yǐ zhě hé fù zhī qí zǐ zhì yì
令得醒悟，莫复与语。’所以者何？父知其子志意

xià liè zì zhī háo guì wéi zǐ suǒ nán shěn zhī shì zǐ ér yǐ fāngbiàn
下劣，自知豪贵为子所难，审知是子而以方便，

bú yù tā rén yún shì wǒ zǐ shǐ zhě yù zhī wǒ jīn fàng rǔ suí
不语他人云是我子。使者语之：‘我今放汝，随

yì suǒ qù qióng zǐ huān xǐ dé wèicéng yōu cóng dì ér qǐ
意所趣。’穷子欢喜，得未曾有，从地而起，

wǎng zhì pín lǐ yǐ qíu yī shí
往至贫里、以求衣食。

ēr shí zhǎngzhě jiāng yù yòu yǐn qí zǐ ér shè fāngbiàn mì
“尔时，长者将欲诱引其子而设方便，密

qiǎn èr rén xíng sè qiáo cuì wú wēi dé zhě rǔ kě yì bǐ xú yù qióng
遣二人形色憔悴无威德者：‘汝可诣彼，徐语穷

zǐ cǐ yǒuzuò chù bēi yǔ rǔ zhí qióng zǐ ruò xǔ jiāng lái
子：“此有作处，倍与汝直。”穷子若许，将来

shǐ zuò ruò yán yù hé suǒ zuò biàn kě yù zhī gù rǔ chú
使作。若言：“欲何所作？”便可语之：“雇汝除

fèn wǒ děng èr rén yì gòng rǔ zuò shí èr shǐ rén jí qíu qióng
粪。我等二人亦共汝作。””时二使人，即求穷

zǐ jì yǐ dé zhī jù chénshàng shì
子，既已得之，具陈上事。

ēr shí qióng zǐ xiān qǔ qí jià xún yǔ chú fèn qí fù jiàn
“尔时，穷子先取其价，寻与除粪。其父见

⁷⁸ 丽藏本：愈；永乐北藏本及龙藏本：逾

zǐ mǐn ér guài zhī yòu yǐ tā rì yú chuāngyōuzhōngyáojiàn zǐ
 子，愍而怪之。又以他日，于窗牖中遥见子
 shēn léi shòuqiáo cuì fèn tǔ chénbèn wū huì bù jìng jí tuō yǐng
 身，羸瘦憔悴，粪土尘坌，污秽不净。即脱璎
 luò xì ruǎnshàng fú yán shì zhī jù gēngzhuó cū bì gòu nì zhī yī
 珞、细软上服、严饰之具，更著粗弊垢腻之衣，
 chén tǔ bènshēn yòushǒu zhí chíchú fèn zhī qì zhuàngyōu suǒ wèi
 尘土坌身，右手执持除粪之器，状有所畏。
 yù zhū zuò rén rǔ děng qín zuò wù dé xiè xī yǐ fāngbiàn gù
 语诸作人：‘汝等勤作，勿得懈息。’以方便故，
 dé jìn qí zǐ hòu fù gào yán duō nán zǐ rǔ cháng cǐ zuò
 得近其子。后复告言：‘咄，男子，汝常此作，
 wù fù yú qù dāng jiā rǔ jià zhū yǒu suǒ xū pén qì mǐ miàn yán
 勿复余去，当加汝价。诸有所须，盆⁷⁹器米面盐
 cù zhī shǔ mò zì yí nán yì yǒu lǎo bì shǐ rén xū zhě xiāng jǐ
 醋之属，莫自疑难；亦有老弊使人，须者相给，
 hǎo zì ān yì wǒ rú rǔ fù wù fù yōu lǜ suǒ yǐ zhě hé wǒ
 好自安意。我如汝父，勿复忧虑。所以者何？我
 niánlǎo dà ér rǔ shào zhuàng rǔ cháng zuò shí wú yǒu qī dài chēn
 年老大，而汝少壮，汝常作时，无有欺怠瞋
 hènyuànyán dōu bù jiàn rǔ yǒu cǐ zhū è rú yú zuò rén zì jīn yǐ
 恨怨言，都不见汝有此诸恶，如余作人。自今已
 hòu rú suō shēng zǐ jí shí zhǎng zhě gèng yǔ zuò zì míng zhī
 后，如所生子。即时，长者更与作字，名之
 wéi ér ēr shí qióng zǐ suī xīn cǐ yù yóu gù zì wèi kè zuò jiàn rén
 为儿。尔时，穷子虽欣此遇，犹故自谓客作贱人。
 yóu shì zhī gù yú èr shí nián zhōng cháng lìng chū fèn guò shì yǐ hòu
 由是之故，于二十年中，常令除粪。过是已后，
 xīn xiāng fǐ xìn rù chū wú nán rán qí suǒ zhǐ yóu zài běn chù
 心相体信，出入无难，然其所止，犹在本处。
 “世尊，尔时，长者有疾，自知将死不久。
 yù qióng zǐ yán wǒ jīn duō yǒu jīn yín zhēn bǎo cāng kù yíng yì
 语穷子言：‘我今多有金银珍宝，仓库盈溢，
 qí zhōng duō shǎo suǒ yīng qǔ yǔ rǔ xī zhī zhī wǒ xīn rú shì
 其中多少，所应取与，汝悉知之。我心如是，’

⁷⁹ 丽藏本：瓮；永乐北藏本及龙藏本：盆

dāng tǐ cǐ yì suǒ yǐ zhě hé jīn wǒ yǔ rǔ biàn wéi bù yì yí
当体此意。所以者何？今我与汝，便为不异，宜
jiā yòng xīn wú lìng lòu shī ēr shí qióng zǐ jí shòu jiào chì lǐng
加用心，无令漏失。’尔时穷子，即受教勅，领
zhī zhòng wù jīn yín zhēnbǎo jí zhū kù zàng ér wú xī qǔ yī cān⁸⁰
知众物，金银珍宝及诸库藏，而无慚取一餐⁸⁰
zhī yì rán qí suǒ zhǐ gù zài běnchù xià liè zhī xīn yì wèinéngshě
之意。然其所止故在本处，下劣之心亦未能舍。
fù jīng shǎo shí fù zhī zǐ yì jiàn yǐ tōng tài chéng jiù dà zhì zì
复经少时，父知子意渐已通泰，成就大志，自
bǐ xiān xīn lín yù zhōng shí ér mìng qí zǐ bìng huì qīn zú guówáng
鄙先心，临欲终时，而命其子并会亲族、国王、
dà chén chà lì jū shì jiē xī yǐ jí jí zì xuānyán zhū
大臣、刹利、居士，皆悉已集，即自宣言：‘诸
jūn dāng zhī cǐ shì wǒ zǐ wǒ zhī suǒ shēng yú mǎo chéng zhōng
君当知！此是我子，我之所生，于某城中，
shě wú táo zǒu líng píng⁸¹ xīn kǔ wǔ shí yú nián qí běn zì mǒu wǒ
舍吾逃走，龄飒辛苦五十余年，其本字某，我
míngmǒu jiǎ xī zài běn chéng huái yóu tuī mì hū yú cǐ jiān yù huì dé
名某甲，昔在本城怀忧推觅，忽于此间遇会得
zhī cǐ shí wǒ zǐ wǒ shí qí fù jīn wǒ suǒ yǒu yī qiè cái wù
之。此实我子，我实其父。今我所有一切财物，
jiē shì zǐ yǒu xiān suǒ chū nà shì zǐ suǒ zhī
皆是子有，先所出内，是子所知。’

shì zūn shì shí qióng zǐ wén fù cǐ yán jí dà huān xǐ
“世尊！是时穷子，闻父此言，即大欢喜，
dé wèi céng yǒu ér zuò shì niàn wǒ běn wú xīn yǒu suǒ xī qíú jīn
得未曾有，而作是念：‘我本无心有所希求，今
cǐ bǎozàng zì rán ér zhì
此宝藏自然而至。’

shì zūn dà fù zhǎng zhě zé shì rú lái wǒ děng jiē sì fó
“世尊！大富长者则是如来，我等皆似佛
zǐ rú lái cháng shuō wǒ děng wéi zǐ shì zūn wǒ děng yǐ sān kǔ
子，如来常说我等为子。世尊！我等以三苦
gù yú shēng sǐ zhōng shòu zhū rè nǎo mí huò wú zhī yào zhuó xiǎo
故，于生死中受诸热恼，迷惑无知，乐著小

⁸⁰ 丽藏本：飧；永乐北藏本及龙藏本：餐

⁸¹ 丽藏本：伶俜；永乐北藏本及龙藏本：龄飒

fǎ jīn rì shì zūn lìng wǒ děng sī wéi juānchúzhū fǎ xì lùn zhī fèn
 法。今日世尊令我等思惟，蠲除诸法戏论之粪，
 wǒ děng yú zhōng qín jiā jīng jìn dé zhì niè pán yī rì zhī jià jí dé
 我等于中勤加精进，得至涅槃一日之价。既得
 cǐ yǐ xīn dà huān xǐ zì yǐ wéi zú biàn zì wèiyán⁸² yú fó
 此已，心大欢喜，自以为足，便自谓言⁸²：‘于佛
 fǎ zhōng qín jīng jìn gù suǒ dé hóngduō rán shì zūnxiān zhī wǒ děng
 法中勤精进故，所得弘多。’然世尊先知我等，
 xīn zhuó bì yù yào yú xiǎo fǎ biànjiàn zòng shě bù wéi fēn bié
 心著弊欲，乐于小法，便见纵舍，不为分别：
 rǔ děngdāngyōu rú lái zhī jiàn bǎozàng zhī fèn shì zūn yǐ fāngbiàn
 ‘汝等当有如来知见宝藏之分。’世尊以方便
 lì shuō rú lái zhī huì wǒ děng cóng fó dé niè pán yī rì zhī jià
 力，说如来智慧。我等从佛，得涅槃一日之价，
 yǐ wéi dà dé yú cǐ dà shèng wú yǒu zhì qiú wǒ děng yòu yīn rú
 以为大得；于此大乘，无有志求。我等又因如
 lái zhī huì wèi zhū pú sà kāi shì yǎnshuō ér zì yú cǐ wú yǒu zhì yuàn
 来智慧，为诸菩萨开示演说，而自于此无有志愿。
 suǒ yǐ zhě hé fó zhī wǒ děng xīn yào xiǎo fǎ yǐ fāngbiàn lì suí
 所以者何？佛知我等心乐小法，以方便力，随
 wǒ děng shuō ér wǒ děng bù zhī zhēn shì fó zǐ jīn wǒ děng fāng zhī
 我等说，而我等不知真是佛子。今我等方知
 shì zūn yú fó zhī huì wú suǒ lìn xī suǒ yǐ zhě hé wǒ děng xī lái
 世尊，于佛智慧无所吝惜。所以者何？我等昔来
 zhēn shì fó zǐ ér dàn yào xiǎo fǎ ruò wǒ děng yóuyào dà zhī xīn
 真是佛子，而但乐小法，若我等有乐大之心，
 fó zé wèi wǒ shuō dà shèng fǎ yú cǐ jīng zhōng wéishuō yī shèng ér
 佛则为我说大乘法。于此经中唯说一乘，而
 xī yú pú sà qián huǐ zī shēng wén yào xiǎo fǎ zhě rán fó shí yǐ dà
 昔于菩萨前，毁訾⁸³声闻乐小法者，然佛实以大
 shèng jiào huà shì gù wǒ děng shuō běn wú xīn yǒu suǒ xī qíu jīn fǎ
 乘教化。是故我等说本无心有所怖求，今法
 wáng dà bǎo zì rán ér zhì rú fó zǐ suǒ yīng dé zhě jiē yǐ dé zhī
 王大宝自然而至，如佛子所应得者皆已得之。”
 ēr shí mó hé jiā shè yù chónghuān cǐ yì ér shuō jì yán
 尔时，摩诃迦叶欲重宣此义，而说偈言：

⁸² 丽藏本：而便自谓；永乐北藏本及龙藏本：便自谓言

⁸³ 丽藏本：訾；永乐北藏本及龙藏本：訾

| | | | | | | | | | | | |
|---------|---------|---------|---------|---------|--------|---------|---------|--------|--------|---------|---------|
| wǒ 我 | děng 等 | jīn 今 | rì 日 | wén 闻 | fó 佛 | yīn 音 | jiào 教 | huān 欢 | xǐ 喜 | yǒng 踊 | yuè 跃 |
| dé 得 | wèi 未 | céng 曾 | yǒu 有 | fó 佛 | shuō 说 | shēng 声 | wén 闻 | dāng 当 | dé 得 | zuò 作 | fó 佛 |
| wú 无 | shàng 上 | bǎo 宝 | jù 聚 | bù 不 | qiú 求 | zì 自 | dé 得 | pì 譬 | rú 如 | tóng 童 | zǐ 子 |
| yòu 幼 | zhì 稚 | wú 无 | shí 识 | shě 舍 | fù 父 | táo 逃 | shì 逝 | yuǎn 远 | dào 到 | tā 他 | tǔ 土 |
| zhōu 周 | liú 流 | zhū 诸 | guó 国 | wǔ 五 | shí 十 | yú 余 | níán 年 | qí 其 | fù 父 | yōu 忧 | niàn 念 |
| sì 四 | fāng 方 | tuī 推 | qiú 求 | qiú 求 | zhī 之 | jì 既 | pí 疲 | dùn 顿 | zhǐ 止 | yī 一 | chéng 城 |
| zào 造 | lì 立 | shè 舍 | zhái 宅 | wǔ 五 | yù 欲 | zì 自 | yú 娱 | qí 其 | jiā 家 | jù 巨 | fù 富 |
| duō 多 | zhū 诸 | jīn 金 | yín 银 | chē 辊 | qú 碟 | mǎ 码 | nǎo 硇 | zhēn 真 | zhū 珠 | liú 琉 | lí 璃 |
| xiàng 象 | mǎ 马 | niú 牛 | yáng 羊 | niǎn 鞍 | yú 輿 | chē 车 | shèng 乘 | tián 田 | yè 业 | tóng 僮 | pú 仆 |
| rén 人 | mǐn 民 | zhòng 众 | duō 多 | chū 出 | rù 入 | xī 息 | lì 利 | nǎi 乃 | biàn 遍 | tā 他 | guó 国 |
| shāng 商 | gū 估 | gǔ 贾 | rén 人 | wú 无 | chù 处 | bù 不 | yǒu 有 | qiān 千 | wàn 万 | yì 亿 | zhòng 众 |
| wéi 围 | rào 绕 | gōng 恭 | jìng 敬 | cháng 常 | wéi 为 | wáng 王 | zhě 者 | zhī 之 | suǒ 所 | ài 爱 | niàn 念 |
| qún 群 | chén 臣 | háo 豪 | zú 族 | jiē 皆 | gòng 共 | zōng 宗 | zhòng 重 | yǐ 以 | zhū 诸 | yuán 缘 | gù 故 |
| wǎng 往 | lái 来 | zhě 者 | zhòng 众 | háo 豪 | fù 富 | rú 如 | shì 是 | yǒu 有 | dà 大 | lì 力 | shì 势 |
| ér 而 | nián 年 | xiǔ 朽 | mài 迈 | yì 益 | yōu 忧 | niàn 念 | zǐ 子 | sù 夙 | yè 夜 | wéi 惟 | niàn 念 |
| sǐ 死 | shí 时 | jiāng 将 | zhì 至 | chī 痴 | zǐ 子 | shě 舍 | wǒ 我 | wǔ 五 | shí 十 | yú 余 | nián 年 |
| kù 库 | zàng 藏 | zhū 诸 | wù 物 | dāng 当 | rú 如 | zhī 之 | hé 何 | ěr 尔 | shí 时 | qióng 穷 | zǐ 子 |
| qiú 求 | suǒ 索 | yī 衣 | shí 食 | cóng 从 | yì 邑 | zhì 至 | yì 邑 | cóng 从 | guó 国 | zhì 至 | guó 国 |

⁸⁴ 丽藏本：车渠马脑；永乐北藏本及龙藏本：砗磲码碭

| | | | | | | | | | | | |
|-------|-------|---------------|-------|------|------|-------|-------|-------|------|-------|-------|
| huò | yǒu | suǒ | dé | huò | wú | suǒ | dé | jī | è | léi | shòu |
| 或 | 有 | 所 | 得 | 或 | 无 | 所 | 得 | 饥 | 饿 | 羸 | 瘦 |
| tǐ | shēng | chuāng | xuǎn | jìan | cì | jīng | lì | dào | fù | zhù | chéng |
| 体 | 生 | 疮 | 癣 | 渐 | 次 | 经 | 历 | 到 | 父 | 住 | 城 |
| yòng | lìn | zhǎn | zhuǎn | suì | zhì | fù | shè | ěr | shí | zhǎng | zhě |
| 佣 | 赁 | 展 | 转 | 遂 | 至 | 父 | 舍 | 尔 | 时 | 长 | 者 |
| yú | qí | mén | nèi | shī | dà | bǎo | zhàng | chǔ | shī | zǐ | zuò |
| 于 | 其 | 门 | 内 | 施 | 大 | 宝 | 帐 | 处 | 师 | 子 | 座 |
| juàn | shǔ | wéi | rào | zhū | rén | shì | wèi | huò | yǒu | jì | suàn |
| 眷 | 属 | 围 | 绕 | 诸 | 人 | 侍 | 卫 | 或 | 有 | 计 | 算 |
| jīn | yín | bǎo | wù | chū | nà | cái | chǎn | zhù | jì | quàn | shū |
| 金 | 银 | 宝 | 物 | 出 | 内 | 财 | 产 | 注 | 记 | 券 | 疏 |
| qiōng | zǐ | jiàn | fù | háo | guì | zūn | yán | wèi | shì | guó | wáng |
| 穷 | 子 | 见 | 父 | 豪 | 贵 | 尊 | 严 | 谓 | 是 | 国 | 王 |
| ruò | guó | ⁸⁵ | wáng | děng | jīng | bù | zì | hé | gù | zhì | cǐ |
| 若 | 国 | | 王 | 等 | 惊 | 怖 | 自 | 何 | 故 | 至 | 此 |
| fù | zì | niàn | yán | wǒ | ruò | jiǔ | zhù | huò | jiàn | bī | pò |
| 覆 | 自 | 念 | 言 | 我 | 若 | 久 | 住 | 或 | 见 | 逼 | 迫 |
| qiáng | qū | shǐ | zuò | sī | wéi | shì | yǐ | chí | zǒu | ér | qù |
| 强 | 驱 | 使 | 作 | 思 | 惟 | 是 | 已 | 驰 | 走 | 而 | 去 |
| jiè | wèn | pín | lǐ | yù | wǎng | yòng | zuò | zhǎng | zhě | shì | shí |
| 借 | 问 | 贫 | 里 | 欲 | 往 | 佣 | 作 | 长 | 者 | 是 | 时 |
| zài | shī | zǐ | zuò | yáo | jiàn | qí | zǐ | mò | ér | shí | zhī |
| 在 | 师 | 子 | 座 | 遥 | 见 | 其 | 子 | 默 | 而 | 识 | 之 |
| jí | chì | shǐ | zhě | zhuī | zhuō | jiāng | lái | qióng | zǐ | jīng | huàn |
| 即 | 勅 | 使 | 者 | 追 | 捉 | 将 | 来 | 穷 | 子 | 惊 | 唤 |
| mí | mèn | bì | dì | shì | rén | zhí | wǒ | bì | dāng | jiàn | shā |
| 迷 | 闷 | 躱 | 地 | 是 | 人 | 执 | 我 | 必 | 当 | 见 | 杀 |
| hé | yòng | yī | shí | shǐ | wǒ | zhì | cǐ | zhǎng | zhě | zhī | zǐ |
| 何 | 用 | 衣 | 食 | 使 | 我 | 至 | 此 | 长 | 者 | 知 | 子 |
| yú | chī | xiá | liè | bú | xìn | wǒ | yán | bú | xìn | shì | fù |
| 愚 | 痴 | 狭 | 劣 | 不 | 信 | 我 | 言 | 不 | 信 | 是 | 父 |
| jí | yǐ | fāng | biàn | gèng | qiǎn | yú | rénn | miǎo | mù | cuó | lòu |
| 即 | 以 | 方 | 便 | 更 | 遣 | 余 | 人 | 眇 | 目 | 矬 | 陋 |
| wú | wēi | dé | zhě | rǔ | kě | yù | zhī | yún | dāng | xiāng | gù |
| 无 | 威 | 德 | 者 | 汝 | 可 | 语 | 之 | 云 | 当 | 相 | 雇 |

⁸⁵ 丽藏本：是；永乐北藏本及龙藏本：国

| | | | | | | | | | | | |
|-------|------|-------|-------|-------|------|-----------------|------|-------|------|------|-----------------|
| chú | zhū | fèn | huì | bèi | yǔ | rǔ | jià | qióng | zǐ | wén | zhī |
| 除 | 诸 | 粪 | 秽 | 倍 | 与 | 汝 | 价 | 穷 | 子 | 闻 | 之 |
| huān | xǐ | suí | lái | wéi | chú | fèn | huì | jìng | zhū | fáng | shè |
| 欢 | 喜 | 随 | 来 | 为 | 除 | 粪 | 秽 | 净 | 诸 | 房 | 舍 |
| zhǎng | zhě | yú | yǒu | cháng | jiàn | qí | zǐ | niàn | zǐ | yú | liè |
| 长 | 者 | 于 | 牖 | 常 | 见 | 其 | 子 | 念 | 子 | 愚 | 劣 |
| yào | wéi | bǐ | shì | yú | shì | zhǎng | zhě | zhuó | bì | gòu | yī |
| 乐 | 为 | 鄙 | 事 | 于 | 是 | 长 | 者 | 著 | 弊 | 垢 | 衣 |
| zhí | chú | fèn | qì | wǎng | dào | zǐ | suǒ | fāng | biàn | fù | jìn |
| 执 | 除 | 粪 | 器 | 往 | 到 | 子 | 所 | 方 | 便 | 附 | 近 |
| yù | lìng | qín | zuò | jì | yì | rǔ | jià | bìng | tú | zú | yóu |
| 语 | 令 | 勤 | 作 | 既 | 益 | 汝 | 价 | 并 | 涂 | 足 | 油 |
| yǐn | shí | chōng | zú | jiàn | xí | hòu | nuǎn | rú | shì | kǔ | yán |
| 饮 | 食 | 充 | 足 | 荐 | 席 | 厚 | 暖 | 如 | 是 | 苦 | 言 |
| rǔ | dāng | qín | zuò | yòu | yǐ | ruǎn | yǔ | ruò | rú | wǒ | zǐ |
| 汝 | 当 | 勤 | 作 | 又 | 以 | 软 | 语 | 若 | 如 | 我 | 子 |
| zhǎng | zhě | yǒu | zhì | jiàn | lìng | rù | chū | jīng | èr | shí | nián |
| 长 | 者 | 有 | 智 | 渐 | 令 | 入 | 出 | 经 | 二 | 十 | 年 |
| zhí | zuò | jiā | shì | shì | qí | jīn | yín | zhēn | zhū | bō | lí |
| 执 | 作 | 家 | 事 | 示 | 其 | 金 | 银 | 真 | 珠 | 玻 | 璃 ⁸⁶ |
| zhū | wù | chū | rù | jiē | shǐ | lìng | zhī | yóu | chù | mén | wài |
| 诸 | 物 | 出 | 入 | 皆 | 使 | 令 | 知 | 犹 | 处 | 门 | 外 |
| zhǐ | sù | cǎo | ān | zì | niàn | pín | shì | wǒ | wú | cǐ | wù |
| 止 | 宿 | 草 | 庵 | 自 | 念 | 贫 | 事 | 我 | 无 | 此 | 物 |
| fù | zhī | zǐ | xīn | jiàn | yǐ | kuàng | dà | yù | yǔ | cái | wù |
| 父 | 知 | 子 | 心 | 渐 | 已 | 旷 ⁸⁷ | 大 | 欲 | 与 | 财 | 物 |
| jí | jù | qīn | zú | guó | wáng | dà | chén | chà | lì | jū | shì |
| 即 | 聚 | 亲 | 族 | 国 | 王 | 大 | 臣 | 刹 | 利 | 居 | 士 |
| yú | cǐ | dà | zhòng | shuō | shì | wǒ | zǐ | shě | wǒ | tā | xíng |
| 于 | 此 | 大 | 众 | 说 | 是 | 我 | 子 | 舍 | 我 | 他 | 行 |
| jīng | wǔ | shí | suì | zì | jiàn | zǐ | lái | yǐ | èr | shí | nián |
| 经 | 五 | 十 | 岁 | 自 | 见 | 子 | 来 | 已 | 二 | 十 | 年 |
| xī | yú | mǒu | chéng | ér | shī | shì | zǐ | zhōu | xíng | qiú | suǒ |
| 昔 | 于 | 某 | 城 | 而 | 失 | 是 | 子 | 周 | 行 | 求 | 索 |
| suì | lái | zhì | cǐ | fán | wǒ | suǒ | yǒu | shè | zhái | rén | mín |
| 遂 | 来 | 至 | 此 | 凡 | 我 | 所 | 有 | 舍 | 宅 | 人 | 民 |

⁸⁶ 丽藏本：頗梨；永乐北藏本及龙藏本：玻瓈⁸⁷ 丽藏本：广；永乐北藏本及龙藏本：旷

| | | | | | | | | | | | |
|----|----|----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| xī | yǐ | fù | 之 | 恣 | 其 | 所 | 用 | 子 | 念 | 昔 | 贫 |
| 志 | 意 | 下 | 劣 | 今 | 于 | 父 | 所 | 大 | 获 | 珍 | 宝 |
| 并 | 及 | 舍 | 宅 | 一 | 切 | 财 | 物 | 甚 | 大 | 欢 | 喜 |
| 得 | 未 | 曾 | 有 | 佛 | 亦 | 如 | 是 | 知 | 我 | 乐 | 小 |
| 未 | 曾 | 说 | 言 | 汝 | 等 | 作 | 佛 | 而 | 说 | 我 | 等 |
| 得 | 诸 | 无 | 漏 | 成 | 就 | 小 | 乘 | 声 | 闻 | 弟 | 子 |
| 佛 | 勅 | 我 | 等 | 说 | 最 | 上 | 道 | 修 | 习 | 此 | 者 |
| 当 | 得 | 成 | 佛 | 我 | 承 | 佛 | 教 | 为 | 大 | 菩 | 萨 |
| 以 | 诸 | 因 | 缘 | 种 | 种 | 譬 | 喻 | 若 | 干 | 言 | 辞 |
| 说 | 无 | 上 | 道 | 诸 | 佛 | 子 | 等 | 从 | 我 | 闻 | 法 |
| 日 | 夜 | 思 | 惟 | 精 | 勤 | 修 | 习 | 是 | 时 | 诸 | 佛 |
| 即 | 授 | 其 | 记 | 汝 | 于 | 来 | 世 | 当 | 得 | 作 | 佛 |
| 一 | 切 | 诸 | 佛 | 秘 | 藏 | 之 | 法 | 但 | 为 | 菩 | 萨 |
| 演 | 其 | 实 | 事 | 而 | 不 | 为 | 我 | 说 | 斯 | 真 | 要 |
| 如 | 彼 | 穷 | 子 | 得 | 近 | 其 | 父 | 虽 | 知 | 诸 | 物 |
| 心 | 不 | 希 | 取 | 我 | 等 | 虽 | 说 | 佛 | 法 | 宝 | 藏 |
| 自 | 无 | 志 | 愿 | 亦 | 复 | 如 | 是 | 我 | 等 | 内 | 灭 |
| 自 | 谓 | 为 | 足 | 唯 | 了 | 此 | 事 | 更 | 无 | 余 | 事 |
| 我 | 等 | 若 | 闻 | 净 | 佛 | 国 | 土 | 教 | 化 | 众 | 生 |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|------|-------|------|---|---|---|---|------|-------|-------|------|------|------|-------|-------|------|-------|
| dōu | wú | xīn | yào | 都 | 无 | 欣 | 乐 | suǒ | yǐ | zhě | hé | 所以者何 | yī | qiè | zhū | fǎ | 一切诸法 |
| jíē | xī | kōng | jì | 皆 | 悉 | 空 | 寂 | wú | shēng | wú | miè | 无生灭 | wú | dà | wú | xiǎo | 无大无小 |
| wú | lòu | wú | wéi | 无 | 漏 | 无 | 为 | rú | shì | sī | wéi | 如是思维 | bù | shēng | xǐ | yào | 不生喜乐 |
| wǒ | děng | cháng | yè | 我 | 等 | 长 | 夜 | yú | fó | zhì | huì | 于佛智慧 | wú | tān | wú | zhuó | 无贪无著 |
| wú | fù | zhì | yuàn | 无 | 复 | 志 | 愿 | ér | zì | yú | fǎ | 而自于法 | wèi | shì | jiū | jìng | 谓是究竟竟 |
| wǒ | děng | cháng | yè | 我 | 等 | 长 | 夜 | xiū | xí | kōng | fǎ | 修习空法 | dé | tuō | sān | jiè | 得脱三界 |
| kǔ | nǎo | zhī | huàn | 苦 | 恼 | 之 | 患 | zhù | zuì | hòu | shēn | 住最后身 | yǒu | yú | niè | pán | 有余涅槃 |
| fó | suǒ | jiào | huà | 佛 | 所 | 教 | 化 | dé | dào | bù | xū | 得道不虚 | zé | wéi | yǐ | dé | 则为已得 |
| bào | fó | zhī | ēn | 报 | 佛 | 之 | 恩 | wǒ | děng | suī | wéi | 我等虽为 | zhū | fó | zǐ | děng | 诸佛子等 |
| shuō | pú | sà | fǎ | 说 | 菩 | 萨 | 法 | yǐ | qiú | fó | dào | 以求佛道 | ér | yú | shì | fǎ | 而于是法 |
| yǒng | wú | yuàn | yào | 永 | 无 | 愿 | 乐 | dǎo | shī | jiàn | shě | 导师见舍 | guān | wǒ | xīn | gù | 观我心故 |
| chū | bú | quàn | jìn | 初 | 不 | 劝 | 进 | shuō | yǒu | shí | lì | 说有实利 | rú | fù | zhǎng | zhě | 如富长者 |
| zhī | zǐ | zhì | liè | 知 | 子 | 志 | 劣 | yǐ | fāng | biàn | lì | 以方便力 | róu | fú | qí | xīn | 柔伏其心 |
| rán | hòu | nǎi | fù | 然 | 后 | 乃 | 付 | yǐ | qiè | cái | wù | 一切财物 | fó | yì | rú | shì | 佛亦如是 |
| xiàn | xī | yǒu | shì | 现 | 希 | 有 | 事 | zhī | yào | xiǎo | zhě | 知乐小者 | yǐ | fāng | biàn | lì | 以方便力 |
| tiáo | fú | qí | xīn | 调 | 伏 | 其 | 心 | nǎi | jiào | dà | zhì | 乃教大智 | wǒ | děng | jīn | rì | 我等今日 |
| dé | wèi | céng | yǒu | 得 | 未 | 曾 | 有 | fēi | xiān | suǒ | wàng | 非先所望 | ér | jīn | zì | dé | 而今自得 |
| rú | bǐ | qióng | zǐ | 如 | 彼 | 穷 | 子 | dé | wú | liàng | bǎo | 得无量宝 | shì | zūn | wǒ | jīn | 世尊我今 |
| dé | dào | dé | guǒ | 得 | 道 | 得 | 果 | yú | wú | lòu | fǎ | 于无漏法 | dé | qīng | jìng | yǎn | 得清净眼 |

| | | | | | | | | | | | |
|------|-------|-------|------|---|-------|------|-------|-------------------|------|------|-------|
| wǒ | děng | cháng | yè | 持 | fó | jìng | jiè | 始 | yú | jīn | rì |
| 我 | 等 | 长 | 夜 | 佛 | 净 | 戒 | | 于 | 今 | 今 | 日 |
| dé | qí | guǒ | bào | 法 | wáng | fǎ | zhōng | 久 | xiū | fàn | xíng |
| 得 | 其 | 果 | 报 | 王 | 法 | 中 | | 修 | 梵 | 行 | |
| jīn | dé | wú | lòu | 无 | 上 | dà | guǒ | 我 | děng | jīn | zhě |
| 今 | 得 | 无 | 漏 | 上 | 大 | 果 | | 等 | 今 | 者 | |
| zhēn | shì | shēng | wén | 真 | 是 | 声 | wén | 以 | fó | dào | shēng |
| 真 | 是 | 声 | 闻 | 阿 | 佛 | 道 | 声 | 令 | yī | qiè | wén |
| wǒ | děng | jīn | zhě | 真 | ē | luó | hàn | 于 | zhū | shì | jiān |
| 我 | 等 | 今 | 者 | 阿 | 罗 | 汉 | | 诸 | 世 | 间 | |
| tiān | rén | mó | fàn | 普 | yú | qí | zhōng | yīng | shòu | gòng | yǎng |
| 天 | 人 | 魔 | 梵 | 于 | 其 | 中 | | 应 | 受 | 供 | 养 |
| shì | zūn | dà | ēn | 以 | xī | yǒu | shì | lián | mǐn | jiào | huà |
| 世 | 尊 | 大 | 恩 | 希 | 有 | 事 | | 怜 | 愍 | 教 | 化 |
| lì | yì | wǒ | děng | 无 | liàng | yì | jié | shéi | néng | bào | zhě |
| 利 | 益 | 我 | 等 | 量 | 亿 | 劫 | | 谁 | 能 | 报 | 者 |
| shǒu | zú | gōng | jǐ | 头 | dǐng | lǐ | jìng | yī | qiè | gòng | yǎng |
| 手 | 足 | 供 | 给 | 顶 | 礼 | 敬 | | 一 | 切 | 供 | 养 |
| jiē | bù | néng | bào | 若 | yǐ | dǐng | dài | liǎng | jiān | hé | fù |
| 皆 | 不 | 能 | 报 | 以 | 顶 | 戴 | | 两 | 肩 | 荷 | 负 |
| yú | héng | shā | jié | 尽 | xīn | gōng | jìng | yòu | yǐ | měi | shàn |
| 于 | 恒 | 沙 | 劫 | 心 | 恭 | 敬 | | 又 | 以 | 美 | 膳 |
| wú | liàng | bǎo | yī | 及 | zhū | wò | jù | zhǒngzhǒngtāngyào | 种 | 种 | 汤药 |
| 无 | 量 | 宝 | 衣 | 诸 | 诸 | 卧 | 具 | | 以 | 起 | 塔 |
| niú | tóu | zhān | tán | 及 | zhū | zhēn | bǎo | 庙 | yǐ | qǐ | tǎ |
| 牛 | 头 | 栴 | 檀 | 诸 | 珍 | 宝 | | | 以 | 起 | 塔 |
| bǎo | yī | bù | dì | 如 | sī | děng | shì | 力 | yǐ | yòng | gòng |
| 宝 | 衣 | 布 | 地 | 斯 | 等 | 事 | | | 以 | 用 | 供 |
| yú | héng | shā | jié | 亦 | bù | néng | bào | 能 | zhū | fó | xī |
| 于 | 恒 | 沙 | 劫 | 不 | 能 | 报 | | 有 | 诸 | 佛 | 希 |
| wú | liàng | wú | biān | 不 | kě | sī | yì | 能 | 大 | 神 | 通 |
| 无 | 量 | 无 | 边 | 可 | 思 | 议 | | 下 | 力 | 能 | 为 |
| wú | lòu | wú | wéi | 诸 | fǎ | zhī | wáng | 劣 | 下 | 劣 | 说 |
| rěn | yú | sī | shì | 法 | 之 | 王 | | | 随 | 宜 | 为 |
| | | | | 取 | 相 | fán | fū | | 随 | 宜 | 为 |
| | | | | | | | | | 说 | | |

⁸⁸ 丽藏本：餚；永乐北藏本及龙藏本：膳

| | | | | | | | | | | | |
|---------------------|-------|-------|-----------|-----|-----|-------|-----|-----|-------|-------|-------|
| zhū | fó | yú | fǎ | dé | zuì | zì | zài | zhī | zhū | zhòng | shēng |
| 诸 | 佛 | 于 | 法 | 得 | 最 | 自 | 在 | 知 | 诸 | 众 | 生 |
| zhǒng | zhǒng | yù | yào | jí | qí | zhì | lì | suí | suǒ | kān | rèn |
| 种 | 种 | 欲 | 乐 | 及 | 其 | 志 | 力 | 随 | 所 | 堪 | 任 |
| yǐ | wú | liàng | yù | ér | wéi | shuō | fǎ | suí | zhū | zhòng | shēng |
| 以 | 无 | 量 | 喻 | 而 | 为 | 说 | 法 | 随 | 诸 | 众 | 生 |
| sù | shì | shàn | gēn | yòu | zhī | chéng | shú | wèi | chéng | shú | zhě |
| 宿 | 世 | 善 | 根 | 又 | 知 | 成 | 熟 | 未 | 成 | 熟 | 者 |
| zhǒngzhǒngchóuliàng | zhǒng | zhǒng | chóuliàng | fēn | bié | zhī | yǐ | yú | yī | shèng | dào |
| 种 | 种 | 筹 | 量 | 分 | 别 | 知 | 已 | 于 | 一 | 乘 | 道 |
| suí | yí | shuō | sān | | | | | | | | |
| 随 | 宜 | 说 | 三 | | | | | | | | |

妙法莲华经卷第二

zàn
赞

rú lái yù shuō sān jiè wéi jiā huǒzháiménwài bù sān chē zhū
如来喻说。三界为家。火宅门外布三车。诸
zǐ jìng fēnhuā zhǎngzhě xīn kuā shòu jì guǒ wú chā
子竞纷华。长者欣夸。授记果无差。

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
南無法華会上佛菩薩 (合掌三称)

mào fǎ lián huā jīng juàn dì sān

妙法莲华经卷第三

yáo qín sānzàng fǎ shī jiū mó luó shí fèng zhào yì⁸⁹
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉 詔译

yào cǎo yù pǐn dì wǔ 药草喻品第五

ér shí shì zūngào mó hē jiā shè jí zhū dà dì zǐ shàn zāi
尔时，世尊告摩诃迦叶及诸大弟子：“善哉！”

shàn zāi jiā shè shàn shuō rú lái zhēn shí gōng dé chéng rú suǒ yán
善哉！迦叶善说如来真实功德。诚如所言，

rú lái fù yǒu wú liàng wú biān ē sēng qí gōng dé rǔ děng ruò yú wú
如来复有无量无边阿僧祇功德，汝等若于无

liàng yì jié shuō bù néng jìn jiā shè dāng zhī rú lái shì zhū fǎ zhī wáng
量亿劫说不能尽。迦叶，当知如来是诸法之王，

ruò yǒu suǒ shuō jiē bù xū yě yú yī qiè fǎ yǐ zhì fāngbiàn ér yǎn
若有所说皆不虚也。于一切法，以智方便而演

shuō zhī qí suǒ shuō fǎ jiē xī dào yú yī qiè zhì dì rú lái guān
说之，其所说法，皆悉到于一切智地。如来观

zhī yī qiè zhū fǎ zhī suǒ guī qù yì zhī yī qiè zhòng shēng shēn xīn suǒ
知一切诸法之所归趣，亦知一切众生深心所

xíng tōng dá wú ài yòu yú zhū fǎ jiū jìn míng liǎo shì zhū zhòng shēng
行，通达无碍；又于诸法究尽明了，示诸众生

yī qiè zhì huì
一切智慧。

jiā shè pì rú sānqiān dà qiān shì jiè shān chuān xī gǔ tǔ
“迦叶，譬如三千大千世界，山川溪谷土

dì suǒ shēng huì mù cóng lín jí zhū yào cǎo zhǒng lèi ruò gān míng sè
地所生卉木丛林及诸药草，种类若干，名色

gè yì mì yún mí bù biàn fù sānqiān dà qiān shì jiè yī shí děng
各异。密云弥布，遍覆三千大千世界，一时等

zhù qí zé pǔ qià huì mù cóng lín jí zhū yào cǎo xiǎo gēn xiǎo jīng
澍，其泽普洽。卉木丛林及诸药草，小根小茎

⁸⁹ 丽藏本：后秦龟兹国三藏法师鸠摩罗什奉 詔译

⁹⁰ xiǎo zhī xiǎo yè zhōnggēnzhōngjīng zhōng zhī zhōng yè dà gēn
 小枝小叶，中根中茎、中枝中叶，大根
 dà jīng dà zhī dà yè zhū shù dà xiǎo suí shàng zhōng xià gè
 大茎、大枝大叶，诸树大小，随上、中、下各
 yǒusuǒshòu yī yúnsuǒ yù chèn qí zhǒngxìng ér dé shēngzhānghuāguǒ
 有所受。一云所雨，称其种性而得生长华果
⁹¹ fū shí suī yī dì suǒshēng yī yǔ suǒrùn ér zhū cǎo mù gè
 敷实。虽一地所生，一雨所润，而诸草木，各
 yǒuchā bié
 有差别。

“jiā shè dāng zhī rú lái yì fù rú shì chūxiàn yú shì rú
 迦叶，当知如来亦复如是，出现于世，如
 dà yún qǐ yǐ dà yīn shēng pǔ biàn shì jiè tiān rén ē xiū luó
 大云起，以大音声普遍世界天、人、阿修罗，
 rú bǐ dà yún biàn fù sān qiān dà qiānguó tǔ yú dà zhòngzhōng ér
 如彼大云遍覆三千大千国土。于大众中而
 chàng shì yán wǒ shì rú lái yīnggòng zhèngbiàn zhī míngxíng zú
 唱是言：‘我是如来、应供、正遍知、明行足、
 shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī
 善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、
 fó shì zūn wèi dù zhě lìng dù wèi jiě zhě lìng jiě wèi ān zhě lìng
 佛、世尊，未度者令度，未解者令解，未安者令
 ān wèi niè pánzhě lìng dé niè pán jīn shì hòu shì rú shí zhī zhī
 安，未涅槃者令得涅槃，今世后世，如实知之。
 wǒ shì yī qiè zhī zhě yī qiè jiàn zhě zhī dàozhě kāi dàozhě shuō
 我是一切知者、一切见者、知道者、开道者、说
 dàozhě rǔ děngtiān rén ē xiū luó zhòng jiē yīngdào cǐ wèi
 道者，汝等天、人、阿修罗众，皆应到此，为
 tīng fǎ gù ěr shí wú shù qiānwàn yì zhōngzhòngshēng lái zhì fó
 听法故。尔时，无数千万亿种众生，来至佛
 suǒ ér tīng fǎ rú lái yú shí guān shì zhòngshēngzhūgēn lì dùn jīng
 所而听法。如来于时，观是众生诸根利钝、精
 jìn xiè dài suí qí suǒkān ér wèishuō fǎ zhōngzhōng wú liàng jiē lìng
 进懈怠，随其所堪而为说法，种种无量，皆令
 huān xǐ kuài dé shàn lì shì zhūzhòngshēngwén shì fǎ yǐ xiàn shì
 欢喜，快得善利。是诸众生闻是法已，现世

⁹⁰ 茎：戶耕切，古音 héng

⁹¹ 丽藏本：菴；永乐北藏本及龙藏本：果

ān wěn hòushēngshàncù yǐ dàoshòu lè yì dé wén fǎ jì wén
 安隐，后生善处，以道受乐，亦得闻法。既闻
 fǎ yǐ lí zhūzhàng ài yú zhū fǎ zhōng rèn lì suǒnéng jiàn dé
 法已，离诸障碍，于诸法中，任力所能，渐得
 rù dào rú bǐ dà yún yù yú yī qiè huì mù cóng lín jí zhūyàocǎo
 入道。如彼大云，雨于一切卉木丛林及诸药草，
 rú qí zhǒngxìng jù zú méngrùn gè dé shēngzhǎng
 如其种性，具足蒙润，各得生长。

“如来说法，一相一味。所谓：解脱相、

lí xiàng mièxiàng jiū jìng zhì yú yī qiè zhǒng zhì qí yǒuzhòngshēng
 离相、灭相，究竟至于一切种智。其有众生

wén rú lái fǎ ruò chí dù sòng rú shuō xiū xíng suǒ dé gōng dé
 闻如来法，若持读诵，如说修行，所得功德，

bú zì jué zhī suǒ yǐ zhě hé wéiyǒu rú lái zhī cǐ zhòngshēngzhǒng
 不自觉知。所以者何？唯有如来知此众生种

xiàng fǐ xìng niàn hé shì sī hé shì xiū hé shì yún hé niàn
 相体性，念何事、思何事、修何事，云何念、

yún hé sī yún hé xiū yǐ hé fǎ niàn yǐ hé fǎ sī yǐ hé fǎ
 云何思、云何修，以何法念、以何法思、以何法

xiū yǐ hé fǎ dé hé fǎ zhòngshēngzhù yú zhǒngzhōng zhī dì wéi
 修，以何法得何法。众生住于种种之地，唯

yǒu rú lái rú shí jiàn zhī míngliǎo wú ài rú bǐ huì mù cóng lín zhūyào
 有如来如实见之，明了无碍。如彼卉木丛林诸药

cǎodēng ér bú zì zhī shàng zhōng xià xìng rú lái zhī shì yī xiàng
 草等，而不自知上、中、下性。如来知是一相

yī wèi zhī fǎ suǒ wèi jiě tuō xiàng lí xiàng mièxiàng jiū jìng
 一味之法，所谓：解脱相、离相、灭相，究竟

niè páncháng jì mièxiàng zhōng guī yú kōng fó zhī shì yǐ guānzhòng
 涅槃常寂灭相，终归于空。佛知是已，观众

shēng xīn yù ér jiāng hù zhī shì gù bù jí wèishuō yī qiè zhǒng zhì
 生心欲而将护之，是故不即为说一切种智。

“汝等，迦叶，甚为希有！能知如来随宜

shuō fǎ néng xìn néng shòu suǒ yǐ zhě hé zhū fó shì zūn suí yí shuō
 说法，能信能受。所以者何？诸佛世尊随宜说

fǎ nán jiě nán zhī
 法，难解难知。”

| | | |
|---------------------|----------------------------|---------------------|
| ér shí | shì zūn yù chónghuān cǐ yì | ér shuō jì yán |
| 尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言： | | |
| pò yǒu fǎ wáng | chū xiàn shì jiān | suí zhòng shēng yù |
| 破有法王 | 出现世间 | 随众生欲 |
| zhǒngzhǒngshuō fǎ | rú lái zūn zhòng | zhì huì shēn yuǎn |
| 种种说法 | 如来尊重 | 智慧深远 |
| jiǔ mò sī yào | bú wù sù shuō | yǒu zhì ruò wén |
| 久默斯要 | 不务速说 | 有智若闻 |
| zé néng xìn jiě | wú zhì yí huǐ | zé wéi yǒng shī |
| 则能信解 | 无智疑悔 | 则为永失 |
| shì gù jiā shè | suí lì wèi shuō | yǐ zhǒngzhǒngyuán |
| 是故迦叶 | 随力为说 | 以种种缘 |
| lìng dé zhèng jiàn | jiā shè dāng zhī | pì rú dà yún |
| 令得正见 | 迦叶当知 | 譬如大云 |
| qǐ yú shì jiān | biàn fù yī qìè | huì yún hán rùn |
| 起于世间 | 遍覆一切 | 慧云含润 |
| diànguāng huǎng yào | léi shēng yuǎn zhèn | lìng zhòng yuè yù |
| 电光晃曜 | 雷声远震 | 令众悦豫 |
| rì guāng yǎn bì | dì shàng qīng liáng | ài dài chuí bù |
| 日光掩蔽 ⁹² | 地上清凉 | 叆叇垂布 |
| rú kě chéng lǎn | qí yǔ pǔ děng | sì fāng jù xià |
| 如可承揽 | 其雨普等 | 四方俱下 |
| liú zhù wú liàng | shuài tǔ chōng qià | shān chuān xiǎn gǔ |
| 流澍无量 | 率土充洽 | 山川险谷 |
| yōu suì suǒ shēng | huì mù yào cǎo | dà xiǎo zhū shù |
| 幽邃所生 | 卉木药草 | 大小诸树 |
| bǎi gǔ miáo jià | gān zhè pú táo | yǔ zhī suǒ rùn |
| 百谷苗稼 | 甘蔗蒲萄 | 雨之所润 |
| wú bù fēng zú | gān dì pǔ qià | yào mù bìng mào |
| 无不丰足 | 干地普洽 | 药木并茂 |
| qí yún suǒ chū | yī wèi zhī shuǐ | cǎo mù cóng lín |
| 其云所出 | 一味之水 | 草木丛林 |
| suí fèn shòu rùn | yī qiè zhū shù | shàngzhōng xià děng |
| 随分受润 | 一切诸树 | 上中下等 |
| chèn qí dà xiǎo | gè dé shēngzhǎng | gēn jīng zhī yè |
| 称其大小 | 各得生长 | 根茎枝叶 |

⁹² 丽藏本：掩；永乐北藏本及龙藏本：揜

| | | | |
|------------|-------------------|--------------|--------------------|
| huā guǒ 93 | guāng sè | yī yǔ suǒ jí | jiē dé xiān zé |
| 如 其 体 相 | xìng fēn dà xiǎo | 性 分 大 小 | 所 润 是 一 |
| 而 各 滋 茂 | fó yì rú shì | 佛 亦 如 是 | 出 现 于 世 |
| 譬 如 大 云 | pǔ fù yī qiè | 普 覆 一 切 | 既 出 于 世 |
| 为 诸 众 生 | fēn bié yǎn shuō | 分 别 演 说 | 诸 法 之 实 |
| 大 圣 世 尊 | yú zhū tiān rén | 于 诸 天 人 | yī qiè zhòng zhōng |
| 而 宣 是 言 | wǒ wéi rú lái | 我 为 如 来 | 两 足 之 尊 |
| 出 于 世 间 | yóu rú dà yún | 犹 如 大 云 | chōng rùn yī qiè |
| 枯 槁 众 生 | jiē lìng lí kǔ | 皆 令 离 苦 | 得 安 隐 乐 |
| 世 间 之 乐 | jí niè pán lè | 及 涅 槃 乐 | zhū tiān rén zhòng |
| 一 切 94 | shàn tīng | 皆 应 到 此 | jīn wú shàng zūn |
| 我 为 世 尊 | wú néng jí zhě | 无 能 及 者 | ān wěn zhòng shēng |
| 故 现 于 世 | wèi dà zhòng shuō | 为 大 众 说 | gān lù jìng fǎ |
| 其 法 一 味 | jiě tuō niè pán | 解 脱 涅 槃 | yǐ yī miào yīn |
| 演 畅 斯 义 | chángwèi dà shèng | 常 为 大 乘 | ér zuò yīn yuán |
| 我 观 一 切 | pǔ jiē píng děng | 普 皆 平 等 | wú yǒu bǐ cǐ |
| 爱 憎 之 心 | wǒ wú tān zhuó | 我 无 贪 著 | yì wú xiān ài |
| 恒 为 一 切 | píng děng shuō fǎ | 平 等 说 法 | rú wèi yī rén |

93 丽藏本：菓；永乐北藏本及龙藏本：果

94 丽藏本：心；永乐北藏本及龙藏本：切

| | | | | | | | | | | | |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|------|-------|------|-------|-------|
| zhòng | duō | yì | rán | cháng | yǎn | shuō | fǎ | céng | wú | tā | shì |
| 众 | 多 | 亦 | 然 | 常 | 演 | 说 | 法 | 曾 | 无 | 他 | 事 |
| qù | lái | zuò | lì | zhōng | bù | pí | yàn | chōng | zú | shì | jīan |
| 去 | 来 | 坐 | 立 | 终 | 不 | 疲 | 厌 | 充 | 足 | 世 | 间 |
| rú | yǔ | pǔ | rùn | guì | jiàn | shàng | xià | chí | jiè | huǐ | jiè |
| 如 | 雨 | 普 | 润 | 贵 | 贱 | 上 | 下 | 持 | 戒 | 毁 | 戒 |
| wēi | yí | jù | zú | jí | bú | jù | zú | zhèng | jiàn | xié | jiàn |
| 威 | 仪 | 具 | 足 | 及 | 不 | 具 | 足 | 正 | 见 | 邪 | 见 |
| lì | gēn | dùn | gēn | děng | yù | fǎ | yǔ | ér | wú | xiè | juàn |
| 利 | 根 | 钝 | 根 | 等 | 雨 | 法 | 雨 | 而 | 无 | 懈 | 倦 |
| yī | qiè | zhòng | shēng | wén | wǒ | fǎ | zhě | suí | lì | suǒ | shòu |
| 一 | 切 | 众 | 生 | 闻 | 我 | 法 | 者 | 随 | 力 | 所 | 受 |
| zhù | yú | zhū | dì | huò | chǔ | rén | tiān | zhuàn | lún | shèng | wáng |
| 住 | 于 | 诸 | 地 | 或 | 处 | 人 | 天 | 转 | 轮 | 圣 | 王 |
| shì | fàn | zhū | wáng | shì | xiǎo | yào | cǎo | zhī | wú | lòu | fǎ |
| 释 | 梵 | 诸 | 王 | 是 | 小 | 药 | 草 | 知 | 无 | 漏 | 法 |
| néng | dé | niè | pán | qǐ | liù | shén | tōng | jí | dé | sān | míng |
| 能 | 得 | 涅槃 | | 起 | 六 | 神 | 通 | 及 | 得 | 三 | 明 |
| dú | chǔ | shān | lín | cháng | xíng | chán | dìng | dé | yuán | jué | zhèng |
| 独 | 处 | 山 | 林 | 常 | 行 | 禅 | 定 | 得 | 缘 | 觉 | 证 |
| shì | zhōng | yào | cǎo | qiú | shì | zūn | chù | wǒ | dāng | zuò | fó |
| 是 | 中 | 药 | 草 | 求 | 世 | 尊 | 处 | 我 | 当 | 作 | 佛 |
| xíng | jīng | jìn | dìng | shì | shàng | yào | cǎo | yòu | zhū | fó | zǐ |
| 行 | 精 | 进 | 定 | 是 | 上 | 药 | 草 | 又 | 诸 | 佛 | 子 |
| zhuān | xīn | fó | dào | cháng | xíng | cí | bēi | zì | zhī | zuò | fó |
| 专 | 心 | 佛 | 道 | 常 | 行 | 慈 | 悲 | 自 | 知 | 作 | 佛 |
| jué | dìng | wú | yí | shì | míng | xiǎo | shù | ān | zhù | shén | tōng |
| 决 | 定 | 无 | 疑 | 是 | 名 | 小 | 树 | 安 | 住 | 神 | 通 |
| zhuàn | bù | tuì | lún | dù | wú | liàng | yì | bǎi | qiān | zhòng | shēng |
| 转 | 不 | 退 | 轮 | 度 | 无 | 量 | 亿 | 百 | 千 | 众 | 生 |
| rú | shì | pú | sà | míng | wéi | dà | shù | fó | píng | děng | shuō |
| 如 | 是 | 菩 | 萨 | 名 | 为 | 大 | 树 | 佛 | 平 | 等 | 说 |
| rú | yī | wèi | yǔ | suí | zhòng | shēng | xìng | suǒ | shòu | bù | tóng |
| 如 | 一 | 味 | 雨 | 随 | 众 | 生 | 性 | 所 | 受 | 不 | 同 |
| rú | bǐ | cǎo | mù | suǒ | bǐng | gè | yì | fó | yǐ | cǐ | yù |
| 如 | 彼 | 草 | 木 | 所 | 稟 | 各 | 异 | 佛 | 以 | 此 | 喻 |
| fāng | biàn | kāi | shì | zhǒng | zhǒng | zhǒng | yán | yǎn | shuō | yī | fǎ |
| 方 | 便 | 开 | 示 | 种 | 种 | 言 | 辞 | 演 | 说 | 一 | 法 |

| | | | | | | | | | | | |
|-------|------|-------|-------|-------|------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| yú | fó | zhì | huì | rú | hǎi | yī | dī | wǒ | yù | fǎ | yǔ |
| 于 | 佛 | 智 | 慧 | 如 | 海 | 一 | 滴 | 我 | 雨 | 法 | 雨 |
| chōng | mǎn | shì | jiān | yī | wèi | zhī | fǎ | suí | lì | xiū | xíng |
| 充 | 满 | 世 | 间 | 一 | 味 | 之 | 法 | 随 | 力 | 修 | 行 |
| rú | bǐ | cóng | lín | yào | cǎo | zhū | shù | suí | qí | dà | xǐng |
| 如 | 彼 | 丛 | 林 | 药 | 草 | 诸 | 树 | 随 | 其 | 大 | 小 |
| jiàn | zēng | mào | hǎo | zhū | fó | zhī | fǎ | cháng | yǐ | yī | wèi |
| 渐 | 增 | 茂 | 好 | 诸 | 佛 | 之 | 法 | 常 | 以 | 一 | 味 |
| lìng | zhū | shì | jiān | pǔ | dé | jù | zú | jiàn | cì | xiū | xíng |
| 令 | 诸 | 世 | 间 | 普 | 得 | 具 | 足 | 渐 | 次 | 修 | 行 |
| jiē | dé | dào | guǒ | shēng | wén | yuán | jué | chǔ | yú | shān | lín |
| 皆 | 得 | 道 | 果 | 声 | 闻 | 缘 | 觉 | 处 | 于 | 山 | 林 |
| zhù | zuì | hòu | shēn | wén | fǎ | dé | guǒ | shì | míng | yào | cǎo |
| 住 | 最 | 后 | 身 | 闻 | 法 | 得 | 果 | 是 | 名 | 药 | 草 |
| gè | dé | zēng | zhǎng | ruò | zhū | pú | sà | zhì | huì | jiān | gù |
| 各 | 得 | 增 | 长 | 若 | 诸 | 菩 | 萨 | 智 | 慧 | 坚 | 固 |
| liǎo | dá | sān | jiè | qiú | zuì | shàng | shèng | shì | míng | xiǎo | shù |
| 了 | 达 | 三 | 界 | 求 | 最 | 上 | 乘 | 是 | 名 | 小 | 树 |
| ér | dé | zēng | zhǎng | fù | yǒu | zhù | chán | dé | shén | tōng | lì |
| 而 | 得 | 增 | 长 | 复 | 有 | 住 | 禅 | 得 | 神 | 通 | 力 |
| wén | zhū | fǎ | kōng | xīn | dà | huān | xǐ | fàng | wú | shù | guāng |
| 闻 | 诸 | 法 | 空 | 心 | 大 | 欢 | 喜 | 放 | 无 | 数 | 光 |
| dù | zhū | zhòng | shēng | shì | míng | dà | shù | ér | dé | zēng | zhǎng |
| 度 | 诸 | 众 | 生 | 是 | 名 | 大 | 树 | 而 | 得 | 增 | 长 |
| rú | shì | jiā | shè | fó | suǒ | shuō | fǎ | pì | rú | dà | yún |
| 如 | 是 | 迦 | 叶 | 佛 | 所 | 说 | 法 | 譬 | 如 | 大 | 云 |
| yǐ | yī | wèi | yǔ | rùn | yú | rénn | huā | gè | dé | chéng | shí |
| 以 | 一 | 味 | 雨 | 润 | 于 | 人 | 华 | 各 | 得 | 成 | 实 |
| jiā | shè | dāng | zhī | yǐ | zhū | yīn | yuán | zhǒng | zhǒng | pì | yù |
| 迦 | 叶 | 当 | 知 | 以 | 诸 | 因 | 缘 | 种 | 种 | 譬 | 喻 |
| kāi | shì | fó | dào | shì | wǒ | fāng | biàn | zhū | fó | yì | rán |
| 开 | 示 | 佛 | 道 | 是 | 我 | 方 | 便 | 诸 | 佛 | 亦 | 然 |
| jīn | wèi | rǔ | děng | shuō | zuì | shí | shì | zhū | shēng | wén | zhòng |
| 今 | 为 | 汝 | 等 | 说 | 最 | 实 | 事 | 诸 | 声 | 闻 | 众 |
| jiē | fēi | miè | dù | rǔ | děng | suǒ | xíng | shì | pú | sà | dào |
| 皆 | 非 | 灭 | 度 | 汝 | 等 | 所 | 行 | 是 | 菩 | 萨 | 道 |

95 丽藏本：滴；永乐北藏本及龙藏本：滴

jiàn jiàn xiū xué xī dāng chéng fó
渐 漸 修 学 悉 当 成 佛

shòu jì pǐn dì liù⁹⁶
授记品第六

ěr shí shì zūnshuō shì jì yǐ gào zhū dà zhòng chàng rú shì
尔时，世尊说是偈已，告诸大众，唱如是

yán wǒ cǐ dì zǐ mó hē jiā shè yú wèi lái shì dāng dé fèng jìn
言：“我此弟子摩诃迦叶，于未来世，当得奉觐

sān bǎi wàn yì zhū fó shì zūn gòng yāng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn
三百万亿诸佛世尊，供养恭敬，尊重赞叹，

guǎng xuān zhū fó wú liàng dà fǎ yú zuì hòu shēn dé chéng wéi fó
广宣诸佛无量大法。于最后身，得成为佛，

míng yuē guāng míng rú lái yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn
名曰光明如来、应供、正遍知、明行足、善

shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó
逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、

shì zūn guó míng guāng dé jié míng dà zhuāng yán fó shòu shí èr xiǎo
世尊！国名光德，劫名大庄严。佛寿十二小

jié zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù èr shí xiǎo jié
劫，正法住世二十小劫，像法亦住二十小劫。

guó jiè yán shì wú zhū huì è wǎ lì jīng jí biàn lì bù jìng
国界严饰，无诸秽恶、瓦砾、荆棘、便利不净。

qí tǔ píngzhèng wú yōu gāo xià kēng kǎn duī fù liú lí wéi dì
其土平正，无有高下、坑坎、堆阜。琉璃为地，

bǎo shù háng liè huáng jīn wéi shéng yǐ jiè dào cè sà zhū bǎo huā
宝树行列，黄金为绳，以界道侧，散诸宝华，

zhōu biàn qīng jìng qí guó pú sà wú liàng qiān yì zhū shēng wén zhòng yì
周遍清净。其国菩萨无量千亿，诸声闻众亦

fù wú shù wú yǒu mó shì suī yǒu mó jí mó mǐn jiē hù fó fǎ
复无数，无有魔事，虽有魔及魔民，皆护佛法。”

ěr shí shì zūn yù chónghuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

gào zhū bǐ qīu wǒ yǐ fó yǎn jiàn shì jiā shè
告诸比丘 我以佛眼 见是迦叶

⁹⁶ 丽藏本：妙法莲华经授记品第六

| | | |
|--------------------------------------|------------------------------|---------------------------------------|
| yú wèi lái shì 于 未 来 世 | guò wú shù jié 过 无 数 劫 | dāng dé zuò fó 当 得 作 佛 |
| ér yú lái shì 而 于 来 世 | gòngyǎngfèng jìn 供 养 奉 觲 | sān bǎi wàn yì 三 百 万 亿 |
| zhū fó shì zūn 诸 佛 世 尊 | wéi fó zhì huì 为 佛 智 慧 | jìng xiū fàn xíng 净 修 梵 行 |
| gòngyǎng zuì shàng 供 养 最 上 | èr zú zūn yǐ 二 足 尊 已 | xiū xí yī qìe 修 习 一 切 |
| wú shàng zhī huì 无 上 之 慧 | yú zuì hòu shēn 于 最 后 身 | dé chéng wéi fó 得 成 为 佛 |
| qí tǔ qīng jìng 其 土 清 净 | liú lí wéi dì 琉 璃 为 地 | duō zhū bǎo shù 多 诸 宝 树 |
| háng liè dào cè 行 列 道 侧 | jīn shéng jiè dào 金 绳 界 道 | jiàn zhě huān xǐ 见 者 欢 喜 |
| chángchūhǎoxiāng 常 出 好 香 | sànzhòngmínghuā 散 众 名 华 | zhǒngzhǒng qí miào 种 种 奇 妙 |
| yǐ wéi zhuāng yán 以 为 庄 严 | qí dì píngzhèng 其 地 平 正 | wú yǒu qiū kāng 无 有 丘 坑 |
| zhū pú sà zhòng 诸 菩 萨 众 | bù kě chēng jì 不 可 称 计 | qí xīn tiáo róu 其 心 调 柔 |
| dài dà shén tōng 逮 大 神 通 | fèng chí zhū fó 奉 持 诸 佛 | dà shèng jīng diǎn 大 乘 经 典 |
| zhūshēngwénzhòng 诸 声 闻 众 | wú lòu hòu shēn 无 漏 后 身 | fǎ wáng zhī zǐ 法 王 之 子 |
| yì bù kě jì 亦 不 可 计 | nǎi yǐ tiān yǎn 乃 以 天 眼 | bù néng shǔ zhī 不 能 数 知 |
| qí fó dāng shòu 其 佛 当 寿 | shí èr xiǎo jié 十 二 小 劫 | zhèng fǎ zhù shì 正 法 住 世 |
| èr shí xiǎo jié 二 十 小 劫 | xiàng fǎ yì zhù 像 法 亦 住 | èr shí xiǎo jié 二 十 小 劫 |
| guāng míng shì zūn 光 明 世 尊 | qí shì rú shì 其 事 如 是 | |
| ěr shí dà mù qiánlián 尔 时，大 目 键 连 | xū pú tí 须 菩 提 | mó hé jiā zhānyánděng 摩 诃 迦 梅 延 等， |
| jiē xī sǒng lì 皆 悉 悚 栗， | yī xīn hé zhǎng 一 心 合 掌， | zhānyǎngzūnyán 瞻 仰 尊 颜， |
| jiē xī sǒng lì 皆 悉 悚 栗， | zhānyǎngzūnyán 瞻 仰 尊 颜， | mù bù zàn shě 目 不 暂 舍， |
| jí gòngtóngshēng 即 共 同 声 | ér shuō jì yán 而 说 倬 言： | |

| | |
|--|--|
| dà xióngměng shì zūn 大雄猛世尊 | zhū shì zhī fǎ wáng 诸释之法王 |
| āi mǐn wǒ děng gù 哀愍我等故 | ér cì fó yīn shēng 而赐佛音声 |
| ruò zhī wǒ shēn xīn 若知我深心 | jiàn wéi shòu jì zhě 见为授记者 |
| rú yǐ gān lù sǎ 如以甘露洒 | chú rè dé qīng liáng 除热得清凉 |
| rú cóng jī guó lái 如从饥国来 | hū yù dà wáng shàn 忽遇大王饍 |
| xīn yóu huái yí jù 心犹怀疑惧 | wèi gǎn jí biàn shí 未敢即便食 |
| ruò fù dé wáng jiào 若复得王教 | rán hòu nǎi gǎn shí 然后乃敢食 |
| wǒ děng yì rú shì 我等亦如是 | měi wéixiǎoshèngguò 每惟小乘过 |
| bù zhī dāng yún hé 不知当云何 | dé fó wú shàng huì 得佛无上慧 |
| suī wén fó yīn shēng 虽闻佛音声 | yán wǒ děng zuò fó 言我等作佛 |
| xīn shàng huái yōu jù 心尚怀忧惧 | rú wèi gǎn biàn shí 如未敢便食 |
| ruò méng fó shòu jì 若蒙佛授记 | ěr nǎi kuài ān lè 尔乃快安乐 |
| dà xióngměng shì zūn 大雄猛世尊 | cháng yù ān shì jiān 常欲安世间 |
| yuàn cì wǒ děng jì 愿赐我等记 | rú jī xū jiào shí 如饥须教食 |
| ér shí shì zūn zhī zhū dà dì zǐ xīn zhī suǒ niàn 尔时，世尊知诸大弟子心之所念，告诸比丘： | gào zhū bǐ qīu 告诸比丘： |
| “是须菩提，于当来世，奉覲三百万亿那由他 | fèng jìn sān bǎi wàn yì nà yóu tā 奉覲三百万亿那由他 |
| fó gòng yāng gōng jìng 佛，供养恭敬，尊重赞叹，常修梵行，具菩 | cháng xiū fàn xíng 常修梵行 |
| sà dào yú zuì hòu shēn 萨道。于最后身，得成为佛，号曰名相如来、 | jù pú 具菩 |
| yīng gòng zhèng biàn zhī 应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上 | hào yuē míng xiàng rú lái 号曰名相如来、 |
| míng xíng zú 明行足 | shàn shì 善逝 |
| shì jiān jiě 世间解 | wú shàng 无上 |

shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn jié míng yōubǎo
士、调御丈夫、天人师、佛、世尊！劫名有宝，
guó míng bǎoshēng qí tǔ píngzhèng bō lí wéi dì bǎoshù zhuāng
国名宝生。其土平正，玻瓈⁹⁷为地，宝树庄
yán wú zhū qīng kēng shā lì jīng jí biàn lì zhī huì bǎohuā fù
严，无诸丘坑、沙砾、荆棘、便利之秽，宝华覆
dì zhōu biàn qīng jìng qí tǔ rén mǐn jiē chǔ bǎo tái zhēn miào lóu
地，周遍清净。其土人民，皆处宝台、珍妙楼
gé shēng wén dì zǐ wú liàng wú biān suàn shù pì yù suǒ bù néng zhī
阁。声闻弟子无量无边，算数譬喻所不能知。
zhū pú sà zhòng wú shù qiānwàn yì nà yóu tā fó shòu shí èr xiǎo jié
诸菩萨众，无数千万亿那由他。佛寿十二小劫，
zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù èr shí xiǎo jié qí fó
正法住世二十小劫，像法亦住二十小劫。其佛
chángchǔ xū kōng wèi zhòng shuō dù tuō wú liàng pú sà jí shēng wén
常处虚空为众说法，度脱无量菩萨及声闻
zhòng。⁹⁸

ér shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

| | | |
|----------------------|--------------------|---------------------|
| zhū bì qīng zhòng | jīn gào rǔ děng | jiē dāng yī xīn |
| 诸比丘众 | 今告汝等 | 皆当一心 |
| tīng wǒ suǒ shuō | wǒ dà dì zǐ | xū pú tí zhě |
| 听我所说 | 我大弟子 | 须菩提者 |
| dāng dé zuò fó | hào yuē míng xiàng | dāng gòng wú shù |
| 当得作佛 | 号曰名相 | 当供无数 |
| wàn yì zhū fó | suí fó suǒ xíng | jiàn jù dà dào |
| 万亿诸佛 | 随佛所行 | 渐具大道 |
| zuì hòu shēn dé | sān shí èr xiàng | duān zhèng shū miào |
| 最后身得 | 三十二相 | 端正殊妙 |
| yóu rú bǎo shān | qí fó guó tǔ | yán jìng dì yī |
| 犹如宝山 | 其佛国土 | 严净第一 |
| zhòng shēng jiàn zhě | wú bù ài yào | fó yú qí zhōng |
| 众生见者 | 无不爱乐 | 佛于其中 |
| dù wú liàng zhòng | qí fó fǎ zhōng | duō zhū pú sà |
| 度无量众 | 其佛法中 | 多诸菩萨 |

⁹⁷ 丽藏本：颇梨；永乐北藏本及龙藏本：玻瓈

| | | | | | | | | | | | |
|------|------|-----------|------|------------------|------|------|-------|-------|------|-------|-------|
| jiē | xī | lì | gēn | zhuàn | bú | tuì | lún | bǐ | guó | cháng | yǐ |
| 皆 | 悉 | 利 | 根 | 转 | 不 | 退 | 轮 | 彼 | 国 | 常 | 以 |
| pú | sà | zhuāngyán | | zhūshēngwénzhòng | | | | bù | kě | chēng | shù |
| 菩 | 萨 | 庄 | 严 | 诸 | 声 | 闻 | 众 | 不 | 可 | 称 | 数 |
| jiē | dé | sān | míng | jù | liù | shén | tōng | zhù | bā | jiě | tuō |
| 皆 | 得 | 三 | 明 | 具 | 六 | 神 | 通 | 住 | 八 | 解 | 脱 |
| yǒu | dà | wēi | dé | qí | fó | shuō | fǎ | xiàn | yú | wú | liàng |
| 有 | 大 | 威 | 德 | 其 | 佛 | 说 | 法 | 现 | 于 | 无 | 量 |
| shén | tōng | biàn | huà | bù | kě | sī | yì | zhū | tiān | rén | mín |
| 神 | 通 | 变 | 化 | 不 | 可 | 思 | 议 | 诸 | 天 | 人 | 民 |
| shù | rú | héng | shā | jiē | gòng | hé | zhǎng | tīng | shòu | fó | yǔ |
| 数 | 如 | 恒 | 沙 | 皆 | 共 | 合 | 掌 | 听 | 受 | 佛 | 语 |
| qí | fó | dāng | shòu | shí | èr | xiǎo | jié | zhèng | fǎ | zhù | shì |
| 其 | 佛 | 当 | 寿 | 十 | 二 | 小 | 劫 | 正 | 法 | 住 | 世 |
| èr | shí | xiǎo | jié | xiàng | fǎ | yì | zhù | èr | shí | xiǎo | jié |
| 二十 | 小 | 劫 | | 像 | 法 | 亦 | 住 | 二十 | 小 | 劫 | |

爾時，世尊復告諸比丘眾：“我今語汝，是

dà jiā zhānyán yú dāng lái shì yǐ zhū gòng jù gòng yāng fèng shì
大迦旃延，于當來世，以諸供具，供養奉事

bā qiān yì fó gōng jìng zūn zhòng zhū fó miè hòu gè qǐ tǎ miào
八千億佛，恭敬尊重。諸佛滅後，各起塔廟，

gāo qīān yóu xún zòng guǎng zhèng děng wǔ bǎi yóu xún yǐ ⁹⁸ jīn yín
高千由旬，縱廣正等五百由旬，以金、銀、

liú lí chē qú ⁹⁹ mǎn nǎo zhēn zhū méi guī qī bǎo hé chéng
琉璃、砗磲⁹⁹、碼碯¹⁰⁰、真珠、玫瑰、七寶合成，

zhòng huā yīng luò tú xiāng mò xiāng shāo xiāng zēng gài chuáng
眾華、瓔珞、涂香、末香、燒香、缯蓋、幢

fān gòng yāng tǎ miào guò shì yǐ hòu dāng fù gòng yāng èr wàn yì
幡，供養塔廟。過是已後，當復供養二萬億

fó yì fù rú shì gòng yāng shì zhū fó yǐ jù pú sà dào dāng
佛，亦復如是。供養是諸佛已，具菩薩道，當

dé zuò fó hào yuē yán fú nà tí jīn guāng rú lái yīng gòng zhèng biàn
得作佛，號曰阎浮那提金光如來、應供、正遍

⁹⁸ 丽藏本：皆以；永乐北藏本及龙藏本：以

⁹⁹ 丽藏本：车渠；永乐北藏本及龙藏本：砗磲

¹⁰⁰ 丽藏本：马脑；永乐北藏本及龙藏本：码碯

zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng
 知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈
 fū tiānrén shī fó shì zūn qí tǔ píngzhèng bō lì wéi dì
 夫、天人师、佛、世尊！其土平正，玻璃¹⁰¹为地，
 bǎoshù zhuāngyán huáng jīn wéishéng yǐ jiè dào cè miàohuā fù
 宝树庄严，黄金为绳，以界道侧，妙华覆
 dì zhōubiànqīngjìng jiàn zhě huān xǐ wú sì è dào dì yù
 地，周遍清净，见者欢喜。无四恶道：地狱、
 è guǐ chūshēng é xiū luó dào duō yōutiān rén zhūshēngwén
 饿鬼、畜生、阿修罗道，多有天、人、诸声闻
 zhòng jí zhū pú sà wú liàngwàn yì zhuāngyán qí guó fó shòu shí èr
 众及诸菩萨，无量万亿庄严其国。佛寿十二
 xiǎo jié zhèng fǎ zhù shì èr shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù èr shí xiǎo
 小劫，正法住世二十小劫，像法亦住二十小
 jié 劫。”

ér shí shì zūn yù chónghuān cǐ yì ér shuō jì yán
 尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

| | | |
|-------------------|-------------------|----------------------|
| zhū bǐ qīu zhòng | jiē yī xīn tīng | rú wǒ suǒ shuō |
| 诸比丘众 | 皆一心听 | 如我所说 |
| zhēn shí wú yì | shì jiā zhān yán | dāng yǐ zhǒng zhǒng |
| 真实无异 | 是迦栴延 | 当以种种 |
| mào hǎo gòng jù | gòng yāng zhū fó | zhū fó miè hòu |
| 妙好供具 | 供养诸佛 | 诸佛灭后 |
| qǐ qī bǎo tǎ | yì yǐ huā xiāng | gòng yāng shè lì |
| 起七宝塔 | 亦以华香 | 供养舍利 |
| qí zuì hòu shēn | dé fó zhì huì | chéng děng zhèng jué |
| 其最后身 | 得佛智慧 | 成等正觉 |
| guó tǔ qīng jìng | dù tuō wú liàng | wàn yì zhòng shēng |
| 国土清净 | 度脱无量 | 亿万众生 |
| jiē wéi shí fāng | zhī suǒ gòng yāng | fó zhī guāng míng |
| 皆为十方 | 之所供养 | 佛之光明 |
| wú néng shèng zhě | qí fó hào yuē | yán fú jīn guāng |
| 无能胜者 | 其佛号曰 | 阎浮金光 |
| pú sà shēng wén | duàn yī qiè yǒu | wú liàng wú shù |
| 菩萨声闻 | 断一切有 | 无量无数 |

¹⁰¹ 丽藏本：颇梨；永乐北藏本及龙藏本：玻璃

zhuāngyán qí guó
庄严其国

ěr shí shì zūn fù gào dà zhòng wǒ jīn yù rǔ shì dà mù
尔时，世尊复告大众：“我今语汝，是大目

qiánlián dāng yǐ zhǒngzhǒnggòng jù gòngyǎng bā qianzhū fó gōngjìng
犍连，当以种种供具供养八千诸佛，恭敬

zūnzhòng zhū fó mièhòu gè qǐ tǎ miào gāoqīanyóuxún zòngguǎng
尊重。诸佛灭后，各起塔庙，高千由旬，纵广

zhèngděng wǔ bǎi yóuxún yǐ¹⁰² jīn yín liú lí chē qū¹⁰³ mǎ
正等五百由旬，以金、银、琉璃、砗磲、码

nǎo¹⁰⁴ zhēnzhū méi guī qī bǎo hé chéng zhònghuā yīng luò
瑙、真珠、玫瑰、七宝合成，众华、璎珞、

tú xiāng mòxiāng shāoxiāng zēng gài chuáng fān yǐ yònggòng
涂香、末香、烧香、缯盖、幢幡，以用供

yǎng guò shì yǐ hòu dāng fù gòngyǎng èr bǎiwàn yì zhū fó yì fù
养。过是已后，当复供养二百万亿诸佛，亦复

rú shì dāng dé chéng fó hào yuē duō mó luó bá zhān tán xiāng rú lái
如是。当得成佛，号曰多摩罗跋栴檀香如来、

yīnggòng zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng
应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上

shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn jié míng xǐ mǎn
士、调御丈夫、天人师、佛、世尊！劫名喜满，

guómíng yì lè qí tǔ píngzhèng bō lí¹⁰⁵ wéi dì bǎoshù zhuāng
国名意乐。其土平正，玻瓈为地，宝树庄

yán sànzhen zhū huā zhōubiànqīngjìng jiàn zhě huān xǐ duō zhū tiān
严，散真珠华，周遍清净，见者欢喜。多诸天、

rén pú sà shēng wén qí shù wú liàng fó shòu èr shí sì xiǎo jié
人、菩萨、声闻，其数无量。佛寿二十四小劫，

zhèng fǎ zhù shì sì shí xiǎo jié xiàng fǎ yì zhù sì shí xiǎo jié
正法住世四十小劫，像法亦住四十小劫。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

wǒ cǐ dì zǐ dà mù qián lián shě shì shēn yǐ
我此弟子 大目犍连 舍是身已

¹⁰² 丽藏本：皆以；永乐北藏本及龙藏本：以

¹⁰³ 丽藏本：车渠；永乐北藏本及龙藏本：砗磲

¹⁰⁴ 丽藏本：马脑；永乐北藏本及龙藏本：码瑙

¹⁰⁵ 丽藏本：颇梨；永乐北藏本及龙藏本：玻璃

| | | |
|----------------------------|---------------------------|----------------------------|
| dé jiàn bā qiān 得见八千 | èr bǎi wàn yì 二百万亿 | zhū fó shì zūn 诸佛世尊 |
| wéi fó dào gù 为佛道故 | gòngyǎnggōngjìng 供养恭敬 | yú zhū fó suǒ 于诸佛所 |
| cháng xiū fàn xíng 常修梵行 | yú wú liàng jié 于无量劫 | fèng chí fó fǎ 奉持佛法 |
| zhū fó miè hòu 诸佛灭后 | qǐ qī bǎo tǎ 起七宝塔 | chángbiǎo jīn chà 长表金刹 |
| huā xiāng jì yuè 华香伎乐 | ér yǐ gòng yǎng 而以供养 | zhū fó tǎ miào 诸佛塔庙 |
| jiàn jiàn jù zú 渐渐具足 | pú sà dào yǐ 菩萨道已 | yú yì lè guó 于意乐国 |
| ér dé zuò fó 而得作佛 | hào duō mó luó 号多摩罗 | zhān tán zhī xiāng 栴檀之香 |
| qí fó shòu mìng 其佛寿命 | èr shí sì jié 二十四劫 | cháng wèi tiān rén 常为天人 |
| yǎn shuō fó dào 演说佛道 | shēngwén wú liàng 声闻无量 | rú héng hé shā 如恒河沙 |
| sān míng liù tōng 三明六通 | yǒu dà wēi dé 有大威德 | pú sà wú shù 菩萨无数 |
| zhì gù jīng jìn 志固精进 | yú fó zhì huì 于佛智慧 | jīe bù tuì zhuǎn 皆不退转 |
| fó miè dù hòu 佛灭度后 | zhèng fǎ dāng zhù 正法当住 | sì shí xiǎo jié 四小小劫 |
| xiàng fǎ yì ěr 像法亦尔 | wǒ zhū dì zǐ 我诸弟子 | wēi dé jù zú 威德具足 |
| qí shù wǔ bǎi 其数五百 | jiē dāng shòu jì 皆当授记 | yú wèi lái shì 于未来世 |
| xián dé chéng fó 咸得成佛 | wǒ jí rǔ děng 我及汝等 | sù shì yīn yuán 宿世因缘 |
| wú jīn dāng shuō 吾今当说 | rǔ děng shàn tīng 汝等善听 | |

huàchéng yù pǐn dì qī
化 城 喻品第七¹⁰⁶

fo gào zhū bǐ qīu nǎi wǎngguò qù wú liàng wú biān bù kě sī
佛告诸比丘：“乃往过去无量无边不可思
yì ē sēng qí jié ěr shí yǒu fó míng dà tōng zhì shèng rú lái yīng
议阿僧祇劫，尔时有佛，名大通智胜如来、应
gòng zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng
供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上
shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn qí guómínghǎo
士、调御丈夫、天人师、佛、世尊！其国名好
chéng ¹⁰⁷ jié míng dà xiàng zhū bǐ qīu bǐ fó miè dù yǐ lái shèn
城，劫名大相。诸比丘，彼佛灭度已来，甚
dà jiǔ yuǎn pì rú sānqiān dà qiān shì jiè suǒ yǒu dì zhǒng jiǎ shǐ yǒu
大久远，譬如三千大千世界所有地种，假使有
rénmó yǐ wéimò guò yú dōngfāngqīānguó tǔ nǎi xià yī diǎn dà rú
人磨以为墨，过于东方千国土乃下一点，大如
wēichén yòuguòqīānguó tǔ fù xià yī diǎn rú shì zhǎnzhuǎn jìn dì
微尘，又过千国土复下一点，如是展转尽地
zhǒngmò yú rǔ děng yì yún hé shì zhūguó tǔ ruò suàn shī ruò
种墨。于汝等意云何？是诸国土，若算师、若
suàn shī dì zǐ néng dé biān jì zhī qí shù fǒu
算师弟子，能得边际知其数不？”

fú yě shì zūn
“不也，世尊！”

zhū bǐ qīu shì rén suǒ jīngguó tǔ ruò diǎn bù diǎn jìn mò
“诸比丘，是人所经国土，若点不点，尽抹
wéichén yī chén yī jié bǐ fó miè dù yǐ lái fù guò shì shù wú
¹⁰⁸为尘，一尘一劫；彼佛灭度已来，复过是数无
liàng wú biān bǎi qiānwàn yì ē sēng qí jié wǒ yǐ rú lái zhī jiàn lì gù
量无边百千万亿阿僧祇劫。我以如来知见力故，
guān bǐ jiǔ yuǎn yóuruò jīn rì
观彼久远，犹若今日。”

¹⁰⁶ 丽藏本：妙法莲华经化城喻品第七

¹⁰⁷ 丽藏本：成；永乐北藏本及龙藏本：城

¹⁰⁸ 丽藏本：末；永乐北藏本及龙藏本：抹

ér shí shì zūn yù chónghuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

| | |
|--|---------------------------------|
| wǒ niàn guò qù shì 我念过去世 | wú liàng wú biān jié 无量无边劫 |
| yǒu fó liǎng zú zūn 有佛两足尊 | míng dà tōng zhì shèng 名大通智胜 |
| rú rén yǐ lì mó 如人以力磨 | sān qiān dà qiān tǔ 三千大千土 |
| jìn cǐ zhū dì zhǒng 尽此诸地种 | jiē xī yǐ wéi mò 皆悉以为墨 |
| guò yú qiān guó tǔ 过于千国土 | nǎi xià yī chén diǎn 乃下一尘点 |
| rú shì zhǎnzhuǎndiǎn 如是展转点 | jìn cǐ zhū chén mò 尽此诸尘墨 |
| rú shì zhū guó tǔ 如是诸国土 | diǎn yǔ bù diǎn děng 点与不点等 |
| fù jìn mò ¹⁰⁹ wéi chén 复尽抹 ¹⁰⁹ 为尘 | yī chén wéi yī jié 一尘为一劫 |
| cǐ zhū wēi chén shù 此诸微尘数 | qí jié fù guò shì 其劫复过是 |
| bì fó miè dù lái 彼佛灭度来 | rú shì wú liàng jié 如是无量劫 |
| rú lái wú ài zhì 如来无障碍 | zhī bì fó miè dù 知彼佛灭度 |
| jí shēng wén pú sà 及声闻菩萨 | rú jiàn jīn miè dù 如见今灭度 |
| zhū bì qīu dāng zhī 诸比丘当知 | fó zhì jìng wēi miào 佛智净微妙 |
| wú lòu wú suǒ ài 无漏无所碍 | tōng dá wú liàng jié 通达无量劫 |

fó gào zhū bì qīu dà tōng zhì shèng fó shòu wǔ bǎi sì shí wàn
佛告诸比丘：“大通智胜佛寿五百四十万

yì nà yóu tā jié qí fó běn zuò dào chǎng pò mó jūn yǐ chuí dé
亿那由他劫。其佛本坐道场，破魔军已，垂得

ē nòuduō luó sānmiāosān pú tí ér zhū fó fǎ bù xià zài qián rú
阿耨多罗三藐三菩提，而诸佛法不现在前。如

¹⁰⁹ 丽藏本：末；永乐北藏本及龙藏本：抹

shì yī xiǎo jié nǎi zhì shí xiǎo jié jié jiā fū zuò shēn xīn bù dòng
是一小劫乃至十小劫，结跏¹¹⁰趺坐，身心不动，
ér zhū fó fǎ yóu bù zài qián ēr shí dāo lì zhū tiān xiānwèi bǐ fó
而诸佛法犹不在前。尔时，忉利诸天，先为彼佛
yú pú tí shù xià fū shī zǐ zuò gāo yī yóuxún fó yú cǐ zuò dāng dé
于菩提树下敷师子座，高一由旬，佛于此座当得
ē nòuduō luó sānmiaosān pú tí shì zuò cǐ zuò shí zhū fàn tiānwáng
阿耨多罗三藐三菩提。适坐此座，时诸梵天王
yù zhòngtiānhuā miàn bǎi yóuxún xiāngfēng shí lái chuī qù wěihuā
雨众天华，面白百由旬，香风时来，吹去萎华，
gèng yù xīn zhě rú shì bù jué mǎn shí xiǎo jié gònggyāng yú fó
更雨新者，如是不绝，满十小劫，供养于佛，
nǎi zhì miè dù cháng yù cǐ huā sì wángzhū tiānwèigònggyāng fó cháng
乃至灭度常雨此华。四王诸天为供养佛，常
jī tiān gǔ qí yú zhū tiānzuòtiān jì yuè mǎn shí xiǎo jié zhì yú miè
击天鼓，其余诸天作天伎乐，满十小劫，至于灭
dù yì fù rú shì
度亦复如是。

zhū bì qīū dà tōng zhì shèng fó guò shí xiǎo jié zhū fó zhī
“诸比丘，大通智胜佛过十小劫，诸佛之
fǎ nǎi xiàn zài qián chéng ē nòuduō luó sānmiaosān pú tí qí fó wèi
法乃现在前，成阿耨多罗三藐三菩提。其佛未
chū jiā shí yǒu shí liù zǐ qí dì yī zhěmíngyuē zhì jī zhū zǐ gè
出家时，有十六子，其第一者名曰智积。诸子各
yǒuzhōngzhōngzhēn yì wánhào zhī jù wén fù dé chéng ē nòuduō luó
有种种珍异玩好之具，闻父得成阿耨多罗
sānmiaosān pú tí jiē shě suǒzhēn wǎng yì fó suǒ zhū mǔ fì qì
三藐三菩提，皆舍所珍，往诣佛所。诸母涕泣
ér suí sòng zhī qí zǔ zhuàn lún shèngwáng yǔ yī bǎi dà chén jí yú
而随送之。其祖转轮圣王，与一百大臣及余
bǎi qiānwàn yì rén mǐn jiē gòngwéirào suí zhì dàochǎng xián yù qīn
百千万亿人民，皆共围绕，随至道场。咸欲亲
jìn dà tōng zhì shèng rú lái gònggyānggōngjìng zūnzhòngzàn tàn dào
近大通智胜如来，供养恭敬，尊重赞叹。到
yǐ tóu miàn lǐ zú rào fó bì yǐ yī xīn hé zhǎng zhānyāng shì
已，头面礼足，绕佛毕已，一心合掌，瞻仰世

¹¹⁰ 丽藏本：加；永乐北藏本及龙藏本：跏

zūn yǐ jí sòngyuē
尊，以偈颂曰：

| | |
|---|----------------------------------|
| dà wēi dé shì zūn 大威德世尊 | wèi dù zhòngshēng gù 为度众生故 |
| yú wú liàng yì suì ¹¹¹ 于无量亿岁 | ěr nǎi dé chéng fó 尔乃得成佛 |
| zhū yuàn yǐ jù zú 诸愿已具足 | shàn zāi jí wú shàng 善哉吉无上 |
| shì zūn shèn xī yǒu 世尊甚希有 | yī zuò shí xiǎo jié 一坐十小劫 |
| shēn tǐ jí shǒu zú 身体及手足 | jìng rán ān bù dòng 静然安不动 |
| qí xīn cháng dàn ¹¹² bó 其心常憺 ¹¹² 怖 | wèi céng yǒu sǎn luàn 未曾有散乱 |
| jiū jìng yǒng jì miè 究竟永寂灭 | ān zhù wú lòu fǎ 安住无漏法 |
| jīn zhě jiàn shì zūn 今者见世尊 | ān wěn chéng fó dào 安隐成佛道 |
| wǒ děng dé shàn lì 我等得善利 | chēngqìng dà huān xǐ 称庆大欢喜 |
| zhòngshēngcháng kǔ nǎo 众生常苦恼 | mángmíng wú dǎo shī 盲暝无导师 |
| bù shí kǔ jìn dào 不识苦尽道 | bù zhī qiú jiě tuō 不知求解脱 |
| cháng yè zēng è qù 长夜增恶趣 | jiǎn sǔn zhū tiān zhòng 减损诸天众 |
| cóng míng rù yú míng 从冥入于冥 | yǒng bù wén fó míng 永不闻佛名 |
| jīn fó dé zuì shàng 今佛得最上 | ān wěn wú lòu dào 安隐无漏道 |
| wǒ děng jí tiān rén 我等及天人 | wèi dé zuì dà lì 为得最大利 |
| shì gù xián qǐ shǒu 是故咸稽首 | guī mìng wú shàng zūn 归命无上尊 |

¹¹¹ 丽藏本：劫；永乐北藏本及龙藏本：岁

¹¹² 丽藏本：憺；永乐北藏本及龙藏本：憺

“尔时，十六王子偈赞佛已，劝请世尊转于法轮，咸作是言：‘世尊说法，多所安隐、怜愍、饶益诸天人民。’重说偈言：

| | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| shì xióng wú děng lún 世雄无等伦 | bǎi fú zì zhuāng yán 百福自庄严 |
| dé wú shàng zhì huì 得无上智慧 | yuàn wèi shì jiān shuō 愿为世间说 |
| dù tuō yú wǒ děng 度脱于我等 | jí zhū zhòng shēng lèi 及诸众生类 |
| wéi fēn bié xiǎn shì 为分别显示 | lìng dé shì zhì huì 令得是智慧 |
| ruò wǒ děng dé fó 若我等得佛 | zhòng shēng yì fù rán 众生亦复然 |
| shì zūn zhī zhòng shēng 世尊知众生 | shēn xīn zhī suǒ niàn 深心之所念 |
| yì zhī suǒ xíng dào 亦知所行道 | yòu zhī zhì huì lì 又知智慧力 |
| yù lè jí xiū fú 欲乐及修福 | sù mìng suǒ xíng yè 宿命所行业 |
| shì zūn xī zhī yǐ 世尊悉知已 | dāngzhuàn wú shàng lún 当转无上轮 |

佛告诸比丘：“大通智胜佛得阿耨多罗三藐三菩提时，十方各五百万亿诸佛世界六种

震动，其国中间幽冥之处，日月威光所不能照，而皆大明。其中众生，各得相见，咸作是言：‘此中云何忽生众生？’又其国界、诸天宫殿、乃至梵宫，六种震动；大光普照，遍满世界，胜诸天光。

“尔时，东方五百万亿诸国土中，梵天宫

殿光明照曜，倍于常明。诸梵天王各作是

念：‘今者宫殿光明昔所未有，以何因缘而现

此相？’是时，诸梵天王即各相诣，共议此事。

时彼众中，有一大梵天王，名救一切，为诸

梵众而说偈言：

我等诸宫殿

光明昔未有

此是何因缘

宜各共求之

为大德天生

为佛出世间

而此大光明

遍照于十方

“尔时，五百万亿国土诸梵天王，与宫殿

俱，各以衣械，盛诸天华，共诣西方，推寻是

相，见大通智胜如来处于道场菩提树下，坐

师子座，诸天、龙王、乾闼婆、紧那罗、摩睺

罗伽、人、非人等恭敬围绕，及见十六王子请

佛转法轮。即时，诸梵天王头面礼佛，绕百千

匝，即以天华而散佛上，其所散华如须弥山；

并以供养佛菩提树，其菩提树高十由旬。华供

yǎng yǐ gè yǐ gōngdiànfèngshàng běi fó ér zuò shì yán wéi¹¹³
养已，各以宫殿奉上彼佛，而作是言：‘惟
jiàn āi mǐn ráo yì wǒ děng suǒ xiàng gōngdiàn yuàn chuí nà chǔ¹¹⁴，
见哀愍，饶益我等。所献宫殿，愿垂纳处’。

shí zhū fàn tiānwáng jí yú fó qián yī xīn tóngshēng yǐ jì sòngyuē
时，诸梵天王即于佛前，一心同声以偈颂曰：

| | |
|------------------------|------------------------------------|
| shì zūn shèn xī yǒu | nán kě dé zhí yù |
| 世尊甚希有 | 难得值遇 |
| jù wú liàng gōng dé | néng jiù hù yī qìè |
| 具无量功德 | 能救护一切 |
| tiān rén zhī dà shī | āi mǐn yú shì jiān |
| 天人之大师 | 哀愍于世间 |
| shí fāngzhū zhòngshēng | pǔ jiē méng ráo yì |
| 十方诸众生 | 普皆蒙饶益 |
| wǒ děng suǒ cóng lái | wǔ bǎi wàn yì guó |
| 我等所从来 | 五百万亿国 |
| shě shēn chán dìng lè | wèi gòng yǎng fó gù |
| 舍深禅定乐 | 为供养佛故 |
| wǒ děng xiān shì fú | gōng diàn shèn yán shì |
| 我等先世福 | 宫殿甚严饰 |
| jīn yǐ fèng shì zūn | wéi ¹¹⁵ yuàn āi nà shòu |
| 今以奉世尊 | 惟愿哀纳受 |

“尔时，诸梵天王偈赞佛已，各作是言：

wéi¹¹⁶ yuàn shì zūn zhuàn yú fǎ lún dù tuō zhòngshēng kāi niè pán
‘惟愿世尊转于法轮，度脱众生，开涅槃

dào shí zhū fàn tiānwáng yī xīn tóngshēng ér shuō jì yán
道。’时，诸梵天王一心同声而说偈言：

| | |
|-----------------------|-------------------------------------|
| shì xióngliǎng zú zūn | wéi ¹¹⁷ yuàn yǎn shuō fǎ |
| 世雄两足尊 | 惟愿演说法 |
| yǐ dà cí bēi lì | dù kǔ nǎo zhòngshēng |
| 以大慈悲力 | 度苦恼众生 |

¹¹³ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

¹¹⁴ 丽藏本：受；永乐北藏本及龙藏本：处

¹¹⁵ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

¹¹⁶ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

¹¹⁷ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

“尔时，大通智胜如来默然许之。

“又，诸比丘，东南方五百万亿国土诸大

梵王，各自见宫殿光明照曜，昔所未有，欢

喜踊跃，生希有心，即各相诣，共议此事。时

彼众中，有一大梵天王，名曰大悲，为诸梵

众而说偈言：

是事何因缘

我等诸宫殿

为大德天生

未曾见此相

过千万亿土

多是佛出世

而现如此相

光明昔未有

为佛出世间

当共一心求

寻光共推之

度脱苦众生

“尔时，五百万亿诸梵天王与宫殿俱，各

以衣械，盛诸天华，共诣西北方，推寻是相，

见大通智胜如来，处于道场菩提树下，坐师子

座，诸天、龙王、乾闼婆、紧那罗、摩睺罗伽、

人、非人等，恭敬围绕，及见十六王子请佛转

法轮。时，诸梵天王头面礼佛，绕百千匝，即

以天华而散佛上，所散之华如须弥山，并以供

yǎng fó pú tí shù huāgōngyǎng yǐ gè yǐ gōngdiànfèngshàng běi fó
养佛菩提树。华供养已，各以宫殿奉上彼佛，
ér zuò shì yán wéi ¹¹⁸ jiàn āi mǐn ráo yì wǒ děng suǒxiàngōngdiàn
而作是言：‘惟¹¹⁸见哀愍，饶益我等。所献宫殿，
yuànchuí nà shòu ēr shí zhū fàn tiānwáng jí yú fó qián yī xīn
愿垂纳受。’尔时，诸梵天王即于佛前，一心
tóngshēng yǐ jì sòngyuē
同声以偈颂曰：

| | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| shèngzhǔ tiānzhōngwáng 圣主天中王 | jīa líng pín qié shēng 迦陵频伽声 |
| āi mǐn zhòng shēng zhě 哀愍众生者 | wǒ děng jīn jìng lǐ 我等今敬礼 |
| shì zūn shèn xī yǒu 世尊甚希有 | jiǔ yuǎn nǎi yī xiàn 久远乃一现 |
| yī bǎi bā shí jié 一百八十劫 | kōng guò wú yǒu fó 空过无有佛 |
| sān è dào chōng mǎn 三恶道充满 | zhū tiānzhòng jiǎn shǎo 诸天众减少 |
| jīn fó chū yú shì 今佛出于世 | wéi zhòngshēng zuò yǎn 为众生作眼 |
| shì jiān suǒ guī qù 世间所归趣 | jiù hù yú yī qìè 救护于一切 |
| wéi zhòngshēng zhī fù 为众生之父 | āi mǐn ráo yì zhě 哀愍饶益者 |
| wǒ děng sù fú qìng 我等宿福庆 | jīn dé zhí shì zūn 今得值世尊 |

“尔时，诸梵天王偈赞佛已，各作是言：

wéi ¹¹⁹ yuàn shì zūn āi mǐn yī qìè
‘惟¹¹⁹愿世尊哀愍一切，转于法轮，度脱众
shēng’ shí zhū fàn tiānwáng yī xīn tóngshēng ér shuō jì yán
生。’时，诸梵天王一心同声而说偈言：

| | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| dà shèngzhuàn fǎ lún 大圣转法轮 | xiǎn shì zhū fǎ xiāng 显示诸法相 |
| dù kǔ nǎozhòngshēng 度苦恼众生 | lìng dé dà huān xǐ 令得大欢喜 |

¹¹⁸ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

¹¹⁹ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

zhòngshēngwén cǐ fǎ dé dàoruò shēngtiān
众 生 闻此法 得道若生天

zhū è dào jiǎn shǎo rěn shàn zhě zēng yì
诸恶道减少 忍善者增益

“尔时，大通智胜如来默然许之。

“又，诸比丘，南方五百万亿国土诸大梵

wáng gè zì jiàngōngdiànguāngmíngzhàoyào xī suǒ wèiyǒu huān xǐ
王，各自见宫殿光明照曜，昔所未有，欢喜

yǒngyuè shēng xī yǒu xīn jí gè xiāng yì gòng yì cǐ shì yǐ
踊跃，生希有心，即各相诣，共议此事：‘以

hé yīn yuán wǒ děnggōngdiànyǒu cǐ guāngyào shí bǐ zhòngzhōng
何因缘，我等宫殿有此光曜？’时彼众中，

yǒu yī dà fàn tiānwáng míngyuēmiào fǎ wèi zhū fàn zhòng ér shuō jì
有一大梵天王，名曰妙法，为诸梵众而说偈

yán 言：

wǒ děngzhū gōngdiàn guāngmíngshèn wēiyào
我等诸宫殿 光明甚威曜

cǐ fēi wú yīn yuán shì xiāng yí qiú zhī
此非无因缘 是相宜求之

guò yú bǎi qiān jié wèi céng jiàn shì xiāng
过于百千劫 未曾见是相

wéi dà dé tiānshēng wéi fó chū shì jiān
为大德天生 为佛出世间

“尔时，五百万亿诸梵天王与宫殿俱，各

yǐ yī gé chéngzhū tiānhuā gòng yì běifāng tuī xún shì xiāng jiàn
以衣械，盛诸天华，共诣北方，推寻是相，见

dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dàochǎng pú tí shù xià zuò shī zǐ zuò
大通智胜如来，处于道场菩提树下，坐师子座，

zhūtiān lóngwáng qián tà pó jīn nà luó mó hóu luó qié rén
诸天、龙王、乾闼婆、紧那罗、摩睺罗伽、人、

fēi rén děng gōngjìng wéirào jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuàn fǎ
非人等，恭敬围绕，及见十六王子请佛转法

lún shí zhū fàn tiānwáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān zā jí yǐ
轮。时，诸梵天王头面礼佛，绕百千匝，即以

tiān huā ér sànd fó shàng suǒ sànd zhī huā rú xū mí shān bìng yǐ gòng yǎng
天华而散佛上，所散之华如须弥山，并以供养

fó pú tí shù huā gòng yǎng yǐ gè yǐ gōng diàn fèng shàng bǐ fó
佛菩提树。华供养已，各以宫殿奉上彼佛，

ér zuò shì yán wéi jiàn āi mǐn ráo yì wǒ děng suǒ xiàng gōng diàn
而作是言：‘惟¹²⁰见哀愍，饶益我等。所献宫殿，

yuàn chuí nà shòu ēr shí zhū fàn tiān wáng jí yú fó qián yī xīn
愿垂纳受。’尔时，诸梵天王即于佛前，一心

tóng shēng yǐ jì sòng yuē
同声以偈颂曰：

| | |
|--|--|
| shì zūn shèn nán jiàn 世尊甚难见 | pò zhū fán nǎo zhě 破诸烦恼者 |
| guò bǎi sān shí jié 过百三十劫 | jīn nǎi dé yī jiàn 今乃得一见 |
| zhū jī kě zhòng shēng 诸饥渴众生 | yǐ fǎ yǔ chōng mǎn 以法雨充满 |
| xī suǒ wèi céng dù 昔所未曾睹 ¹²¹ | wú liàng zhì huì zhě 无量智慧者 |
| rú yōu tán bō huā 如优昙钵华 | jīn rì nǎi zhí yù 今日乃值遇 |
| wǒ děng zhū gōng diàn 我等诸宫殿 | méng guāng gù yán shì 蒙光故严饰 |
| shì zūn dà cí mǐn 世尊大慈愍 ¹²² | wéi yuàn chuí nà shòu 惟 ¹²³ 愿垂纳受 |
| “ēr shí zhū fàn tiān wáng jí zàn fó yǐ “尔时，诸梵天王偈赞佛已，各作是言： | gè zuò shì yán |

wéi¹²⁴ yuàn shì zūn zhuàn yú fǎ lún lìng yī qiè shì jiān zhū tiān mó
‘惟¹²⁴愿世尊转于法轮，令一切世间诸天、魔、

fàn shāmén pō luó mén jiē huò ān wěn ér dé dù tuō shí
梵、沙门、婆罗门，皆获安隐，而得度脱。’时，

zhū fàn tiān wáng yī xīn tóng shēng yǐ jì sòng yuē
诸梵天王一心同声以偈颂曰：

¹²⁰ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

¹²¹ 丽藏本：见；永乐北藏本及龙藏本：覩

¹²² 丽藏本：悲；永乐北藏本及龙藏本：愍

¹²³ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

¹²⁴ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

wéi¹²⁵ yuàn tiān rén zūn 惟¹²⁵ 愿天人尊

zhuàn wú shàng fǎ lún 转无上法轮

jī yú dà fǎ gǔ 击于大法鼓

ér chuī dà fǎ luó 而吹大法螺

pǔ yù dà fǎ yǔ 普雨大法雨

dù wú liàng zhòng shēng 度无量众生

wǒ děng xián guī qǐng 我等咸归请

dāng yǎn shēn yuǎn yīn 当演深远音

“尔时，大通智胜如来默然许之。西南方

nǎi zhì xià fāng 乃至下方，亦复如是。

“尔时，上方五百万亿国土诸大梵王，皆

xī zì dù suǒ zhǐ gōngdiàn guāngmíng wéiyào 悉自睹所止宫殿光明威曜，昔所未有，欢喜

yǒngyuè shēng xī yǒu xīn jí gè xiāng yì gòng yì cǐ shì yǐ 踊跃，生希有心，即各相诣，共议此事：‘以

hé yīn yuán wǒ děng gōngdiàn yǒu sī guāngmíng shí bǐ zhòng 何因缘，我等宫殿，有斯光明？’时彼众

zhōng yǒu yī dà fàn tiānwáng míngyuē shī qì wèi zhū fàn zhòng ér 中，有一大梵天王，名曰尸弃，为诸梵众而

shuō jì yán 说偈言：

jīn yǐ hé yīn yuán 今以何因缘

wǒ děng zhū gōngdiàn 我等诸宫殿

wēi dé guāngmíng yào 威德光明曜

yán shì wèi céng yǒu 严饰未曾有

rú shì zhī miào xiàng 如是之妙相

xī suǒ wèi wén jiàn 昔所未闻见

wéi dà dé tiān shēng 为大德天生

wéi fó chū shì jiān 为佛出世间

“尔时，五百万亿诸梵天王与宫殿俱，各

yǐ yī gé chéng zhū tiān huā gòng yì xià fāng tuī xún shì xiàng jiàn 以衣裓，盛诸天华，共诣下方，推寻是相，见

¹²⁵ 丽藏本：惟；永乐北藏本及龙藏本：惟

dà tōng zhì shèng rú lái chǔ yú dàochǎng pú tí shù xià zuò shī zǐ zuò
大通智胜如来，处于道场菩提树下，坐师子座，

zhū tiān lóng wáng qián tà pó jīn nà luó mó hóu luó qié rén
诸天、龙王、乾闼婆、紧那罗、摩睺罗伽、人、

fēi rén děng gōng jìng wéi rào jí jiàn shí liù wáng zǐ qǐng fó zhuàn fǎ
非人等，恭敬围绕，及见十六王子请佛转法

lún shí zhū fàn tiān wáng tóu miàn lǐ fó rào bǎi qiān zā jí yǐ
轮。时，诸梵天王头面礼佛，绕百千匝，即以

tiān huā ér sànfó shàng suǒ sàndiǎn zhī huā rú xū mí shān bìng yǐ gòng yǎng
天华而散佛上，所散之华如须弥山，并以供养

fó pú tí shù huā gòng yǎng yǐ gè yǐ gōng diàn fèng shàng bǐ fó
佛菩提树。华供养已，各以宫殿奉上彼佛，

ér zuò shì yán wéi ¹²⁶ jiàn āi mǐn ráo yì wǒ děng suǒ xiàng gōng diàn
而作是言：‘惟¹²⁶见哀愍，饶益我等。所献宫殿，

yuàn chuí nà chǔ shí zhū fàn tiān wáng jí yú fó qián yī xīn tóng
愿垂纳处¹²⁷。’时，诸梵天王即于佛前，一心同

shēng yǐ jì sòng yuē
声以偈颂曰：

| | |
|---------------------------|--------------------------------------|
| shàn zāi jiàn zhū fó | jiù shì zhī shèng zūn |
| 善哉见诸佛 | 救世之圣尊 |
| néng yú sān jiè yù | miǎn chū zhū zhòng shēng |
| 能于三界狱 | 勉出诸众生 |
| pǔ zhì tiān rén zūn | āi mǐn qún méng lèi |
| 普智天人尊 | 哀愍群萌类 |
| néng kāi gān lù mén | guǎng dù yú yī qiè |
| 能开甘露门 | 广度于一切 |
| yú xī wú liàng jié | kōng guò wú yǒu fó |
| 于昔无量劫 | 空过无有佛 |
| shì zūn wèi chū shí | shí fāngcháng àn míng ¹²⁸ |
| 世尊未出时 | 十方常暗冥 |
| sān è dào zēng zhǎng | ē xiū luó yì shèng |
| 三恶道增长 | 阿修罗亦盛 |
| zhū tiān zhòng zhuǎn jiǎn | sǐ duō duò è dào |
| 诸天众转减 | 死多堕恶道 |

¹²⁶ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

¹²⁷ 丽藏本：受；永乐北藏本及龙藏本：处

¹²⁸ 丽藏本：暗冥；永乐北藏本及龙藏本：暗暝

| | |
|--------------------------------------|-----------------------|
| bù cóng fó wén fǎ | 常行不善事 |
| sè lì jí zhì huì | 斯等皆减少 |
| zuì yè yīn yuán gù | 失乐及乐想 |
| zhù yú xié jiàn fǎ | 不识善仪则 |
| bù méng fó suǒ huà | 常堕于恶道 |
| fó wéi shì jiān yǎn | 久远时乃出 |
| āi mǐn zhū zhòng shēng | 故现于世间 |
| chāo chū chéng zhèng jué | 我等甚欣庆 |
| jí yú yī qiè zhòng | 喜叹未曾有 |
| wǒ děng zhū gōng diàn | 蒙光故严饰 |
| jīn yǐ fèng shì zūn | 惟 ¹²⁹ 垂哀纳受 |
| yuàn yǐ cǐ gōng dé | 普及于一切 |
| wǒ děng yǔ zhòng shēng | 皆共成佛道 |
| “尔时，五百万亿诸梵天王偈赞佛已，各白 | |
| 佛言：‘惟 ¹³⁰ 愿世尊转于法轮，多所安隐，多所 | |
| 度脱。’时，诸梵天王而说偈言： | |
| shì zūn zhuàn fǎ lún | 世尊转法轮 |
| dù kǔ nǎo zhòng shēng | 度苦恼众生 |
| jī gān lù fǎ gǔ | 击甘露法鼓 |
| kāi shì niè pán dào | 开示涅槃道 |

¹²⁹ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

¹³⁰ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

wéi ¹³¹ yuànshòu wǒ qǐng yǐ dà wēimào yīn
惟 愿受我请 以大微妙音

āi mǐn ér fū yǎn wú liàng jié xí fǎ
哀愍而敷演 无量劫习法

“尔时，大通智胜如来，受十方诸梵天王

jí shí liù wáng zǐ qǐng jí shí sānzhuan shí èr xíng fǎ lún ruò shāmén
及十六王子请，即时三转十二行法轮，若沙门、

pó luó mén ruò tiān mó fàn jí yú shì jiān suǒ bù néngzhuàn wèi
婆罗门，若天、魔、梵及余世间所不能转，谓

shì kǔ shì kǔ jí shì kǔ miè shì kǔ mièdào jí guǎngshuō shí
是苦，是苦集，是苦灭，是苦灭道；及广说十

èr yīn yuán fǎ wú míng yuán xíng xíng yuán shí shí yuán míng sè
二因缘法：无明缘行，行缘识，识缘名色，

míng sè yuán liù rù liù rù yuán chù chù yuán shòu shòu yuán ài
名色缘六入，六入缘触，触缘受，受缘爱，

ài yuán qǔ qǔ yuán yǒu yǒu yuán shēng shēng yuán lǎo sǐ yōu bēi kǔ
爱缘取，取缘有，有缘生，生缘老死忧悲苦

nǎo wú míng miè zé xíng miè zé shí miè zé míng sè miè
恼。无明灭则行灭，行灭则识灭，识灭则名色灭，

míng sè miè zé liù rù miè liù rù miè zé chù miè chù miè zé shòu miè
名色灭则六入灭，六入灭则触灭，触灭则受灭，

shòu miè zé ài miè ài miè zé qǔ miè qǔ miè zé yǒu miè yǒu miè zé
受灭则爱灭，爱灭则取灭，取灭则有灭，有灭则

shēng miè shēng miè zé lǎo sǐ yōu bēi kǔ nǎo miè
生灭，生灭则老死忧悲苦恼灭。

“佛于天人大众之中说是法时，六百万

yì nà yóu tā rén yǐ bú shòu yī qiè fǎ gù ér yú zhū lòu xīn dé jiě
亿那由他人，以不受一切法故，而于诸漏心得解

tuō jiē dé shēnmiào chán dìng sān míng liù tōng jù bā jiě tuō dì
脱，皆得深妙禅定，三明六通，具八解脱。第

èr dì sān dì sì shuō fǎ shí qiān wàn yì héng hé shā nà yóu tā
二、第三、第四说法时，千万亿恒河沙那由他

děng zhòng shēng yì yǐ bú shòu yī qiè fǎ gù ér yú zhū lòu xīn dé
等众生，亦以不受一切法故，而于诸漏心得

¹³¹ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

jíě tuō cóng shì yǐ hòu zhū shēngwénzhòng wú liàng wú biān bù kě
解脱。从是已后，诸声闻众无量无边不可
chēng shù 称数。

“尔时，十六王子皆以童子出家而为沙弥，
zhū gēntōng lì zhì huì míngliǎo yǐ cénggōngyǎng bǎi qiānwàn yì zhū
诸根通利，智慧明了，已曾供养百千万亿诸
fó jìng xiū fàn xíng qíú ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí jù bó fó
佛，净修梵行，求阿耨多罗三藐三菩提，俱白佛
yán shì zūn shì zhū wú liàngqiānwàn yì dà dé shēngwén jiē yǐ
言：‘世尊！是诸无量千万亿大德声闻，皆已
chéng jiù shì zūn yì dāngwèi wǒ děngshuō ē nòuduō luó sānmiǎosān pú
成就。世尊亦当为我等说阿耨多罗三藐三菩
tí fǎ wǒ děngwén yǐ jiē gòng xiū xué shì zūn wǒ děng zhì yuàn
提法，我等闻已，皆共修学。世尊！我等志愿
rú lái zhī jiàn shēn xīn suǒniàn fó zì zhèng zhī ēr shí zhuàn
如来知见，深心所念，佛自证知。’尔时，转
lún shèngwángsuǒjiāngzhòngzhōng bā wàn yì rén jiàn shí liù wáng zǐ chū
轮圣王所将众中八万亿人，见十六王子出
jiā yì qiú chū jiā wáng jí tīng xǔ
家亦求出家，王即听许。

“尔时，彼佛受沙弥请，过二万劫已，乃于
sì zhòng zhī zhōngshuō shì dà shèngjīng míngmiào fǎ liánhuājiào pú sà
四众之中说是大乘经，名妙法莲华教菩萨
fǎ fó suǒ hù niàn shuō shì jīng yǐ shí liù shā mí wèi ē nòuduō luó sān
法佛所护念。说是经已，十六沙弥为阿耨多罗三
miǎosān pú tí gù jiē gòngshòu chí fèngsòngtōng lì shuō shì jīng
藐三菩提故，皆共受持，讽诵通利。说是经
shí shí liù pú sà shā mí jiē xī xìn shòu shēngwénzhòngzhōng yì
时，十六菩萨沙弥皆悉信受；声闻众中，亦
yǒu xìn jiě qí yú zhòngshēngqīānwàn yì zhǒng jiē shēng yí huò fó
有信解；其余众生千万亿种，皆生疑惑。佛
shuō shì jīng yú bā qiān jié wèicéng xiū fèi shuō cǐ jīng yǐ jí rù
说是经，于八千劫未曾休废。说此经已，即入
jìng shì zhù yú chán dìng bā wàn sì qiān jié shì shí shí liù pú sà
静室，住于禅定八万四千劫。是时，十六菩萨

shā mí zhī fó rù shì jì rán chán dìng gè shēng fǎ zuò yì yú bā wàn
 沙弥知佛入室寂然禅定，各升法座，亦于八万
 sì qiān jié wèi sì bù zhòng guǎng shuō fēn bié miào fǎ huā jīng yī yī
 四千劫，为四部众广说分别妙法华经。——
 jiē dù liù bǎi wàn yì nà yóu tā héng hé shā děng zhòng shēng shì jiào lì
 皆度六百万亿那由他恒河沙等众生，示教利
 xǐ lìng fā ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn
 喜，令发阿耨多罗三藐三菩提心。
 “大通智胜佛过八万四千劫已，从三昧
 qǐ wǎng yì fǎ zuò ān xiáng ér zuò pǔ gào dà zhòng shì shí liù
 起，往诣法座安详而坐，普告大众：‘是十六
 pú sà shā mí shèn wéi xī yǒu zhū gēn tōng lì zhì huì míng liǎo
 菩萨沙弥，甚为希有，诸根通利，智慧明了，
 yǐ céng gōng yǎng wú liàng qīān wàn yì shù zhū fó yú zhū fó suǒ cháng
 已曾供养无量千万亿数诸佛，于诸佛所，常
 xiū fàn xíng shòu chí fó zhì kāi shì zhòng shēng lìng rù qí zhōng
 修梵行，受持佛智，开示众生，令入其中。
 rǔ děng jiē dāng shuò shuò qīn jìn ér gòng yǎng zhī suǒ yǐ zhě hé ruò
 汝等皆当数数亲近而供养之。所以者何？若
 shēng wén pì zhī fó jí zhū pú sà néng xìn shí liù pú sà suǒ shuō
 声闻、辟支佛及诸菩萨，能信是十六菩萨所说
 jīng fǎ shòu chí bù huǐ zhě shì rén jiē dāng dé ē nòu duō luó sān miǎo
 经法，受持不毁者，是人皆当得阿耨多罗三藐
 sān pú tí rú lái zhī huì
 三菩提、如来之慧。”
 fó gào zhū bǐ qiū shì shí liù pú sà cháng yà o shuō shì miào
 佛告诸比丘：“是十六菩萨，常乐说是妙
 fǎ lián huā jīng yī yī pú sà suǒ huà liù bǎi wàn yì nà yóu tā héng hé
 法莲华经，——菩萨所化六百万亿那由他恒河
 shā děng zhòng shēng shì shí suǒ shēng yǔ pú sà jù cóng qí wén fǎ
 沙等众生，世世所生与菩萨俱，从其闻法，
 xī jiē xìn jiě yǐ cǐ yīn yuán dé zhí sì wàn yì zhū fó shì zūn
 悉皆信解，以此因缘，得值四万¹³²亿诸佛世尊，
 yú jīn bù jìn
 于今不尽。

¹³² 丽藏本：百万；永乐北藏本及龙藏本：万

zhū bǐ qīū wǒ jīn yù rǔ bǐ fó dì zǐ shí liù shā mí
 “诸比丘，我今语汝：‘彼佛弟子十六沙弥，
 jīn jiē dé ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí yú shí fāngguó tǔ xiàn zài
 今皆得阿耨多罗三藐三菩提，于十方国土现在
 shuō fǎ yǒu wú liàng bǎi qiānwàn yì pú sà shēngwén yǐ wéijuàn
 说法，有无量百千万亿菩萨、声闻，以为眷
 shǔ qí èr shā mí dōngfāngzuò fó yī míng ē chù zài huān xǐ
 属。其二沙弥，东方作佛，一名阿閦，在欢喜
 guó èr míng xū mí dǐng dōngnánfāng èr fó yī míng shī zǐ yīn
 国，二名须弥顶；东南方二佛，一名师子音，
 èr míng shī zǐ xiàng nánfāng èr fó yī míng xū kōngzhù èr míng
 二名师子相；南方二佛，一名虚空住，二名
 chángmiè xī nánfāng èr fó yī míng dì xiàng èr míng fànxiàng
 常灭；西南方二佛，一名帝相，二名梵相；
 xī fāng èr fó yī míng ē mí tuó èr míng dù yī qiè shì jiān kǔ nǎo
 西方二佛，一名阿弥陀，二名度一切世间苦恼；
 xī běifāng èr fó yī míngduō mó luó bá zhāntán xiāngshéntōng èr
 西北方二佛，一名多摩罗跋栴檀香神通，二
 míng xū mí xiàng běifāng èr fó yī míngyún zì zài èr míngyún zì
 名须弥相；北方二佛，一名云自在，二名云自
 zài wáng dōng běifāng fó míng huài yī qiè shì jiān bù wèi dì shí liù
 在王；东北方佛，名坏一切世间怖畏，第十六
 wǒ shì jiā móu ní fó yú suō pō guó tǔ chéng ē nòuduō luó sānmiǎosān
 我释迦牟尼佛于娑婆国土成阿耨多罗三藐三
 pú tí
 菩提。

zhū bǐ qīū wǒ děngwéishā mí shí gè gè jiàohuà wú liàng
 “诸比丘，我等为沙弥时，各各教化无量
 bǎi qiānwàn yì héng hé shāděngzhòngshēng cóng wǒ wén fǎ wéi ē nòu
 百千万亿恒河沙等众生，从我闻法，为阿耨
 duō luó sānmiǎosān pú tí cǐ zhūzhòngshēng yú jīn yǒuzhùshēngwén
 多罗三藐三菩提。此诸众生，于今有住声闻
 dì zhě wǒ chángjiàohuà ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí shì zhū rén
 地者，我常教化阿耨多罗三藐三菩提。是诸人
 děng yīng yǐ shì fǎ jiàn rù fó dào suǒ yǐ zhě hé rú lái zhì huì
 等，应以是法渐入佛道。所以者何？如来智慧，
 nán xìn nán jiě ēr shí suǒhuà wú liàng hé shāděngzhòngshēngzhě
 难信难解。尔时，所化无量恒河沙等众生者，

rǔ děngzhū bǐ qīū jí wǒ miè dù hòuwèi lái shì zhōngshēngwén dì zǐ
 汝等诸比丘，及我灭度后未来世中声闻弟子
 shì yě wǒ miè dù hòu fù yǒu dì zǐ bù wén shì jīng bù zhī bù jué
 是也。我灭度后，复有弟子不闻是经，不知不觉
 pú sà suǒxíng zì yú suǒ dé gōng dé shēngmiè dù xiǎng dāng rù niè
 菩萨所行，自于所得功德生灭度想，当入涅槃。
 pán wǒ yú yú guózuò fó gèngyǒu yì míng shì rén suī shēngmiè dù
 我于余国作佛，更有异名。是人虽生灭度
 zhī xiǎng rù yú niè pán ér yú bǐ tǔ qíú fó zhì huì dé wén shì jīng
 之想入于涅槃，而于彼土求佛智慧，得闻是经，
 wéi yǐ fó shèng ér dé miè dù gèng wú yú shèng chú zhū rú lái fāng
 唯以佛乘而得灭度，更无余乘，除诸如来方
 biànshuō fǎ
 便说法。

zhū bǐ qīū ruò rú lái zì zhī niè pán shí dào zhòng yòu qīng
 “诸比丘，若如来自知涅槃时到，众又清
 jìng xìn jiě jiān gù liǎo dá kōng fǎ shēn rù chán dìng biàn jí zhū
 净、信解坚固、了达空法、深入禅定，便集诸
 pú sà jí shēng wén zhòng wèishuō shì jīng shì jiān wú yǒu èr shèng ér
 菩萨及声闻众，为说是经。世间无有二乘而
 dé miè dù wéi yī fó shèng dé miè dù ěr bǐ qīū dāng zhī rú lái
 得灭度，唯一佛乘得灭度耳。比丘当知！如来
 fāngbiàn shēn rù zhòng shēng zhī xìng zhī qí zhì yào xiǎo fǎ shēn zhuó
 方便，深入众生之性，知其志乐小法，深著
 wǔ yù wèi shì děng gù shuō yú niè pán shì rén ruò wén zé biàn xìn
 五欲，为是等故说于涅槃。是人若闻，则便信
 shòu
 受。

pì rú wǔ bǎi yóuxún xiǎnnàn è dào kuàng jué wú rén bù
 “譬如五百由旬险难恶道，旷绝无人，怖
 wèi zhī chù ruò yǒuduō zhòng yù guò cǐ dào zhì zhēnbǎochù yǒu yī
 畏之处。若有多众，欲过此道至珍宝处。有一
 dǎo shī cōng huì míng dá shàn zhī xiǎndào tōng sè zhī xiàng jiāng dǎo
 导师，聪慧明达，善知险道通塞之相，将导
 zhòng rén yù guò cǐ nàn suǒ jiāng rén zhòng zhōng lù xiè tuì bō dǎo
 众人欲过此难。所将人众，中路懈退，白导
 shī yán wǒ děng pí jí ér fù bù wèi bù néng fù jìn qián lù
 师言：‘我等疲极，而复怖畏，不能复进，前路

yóuyuǎn jīn yù tuì huán dǎo shī duō zhū fāngbiàn ér zuò shì niàn
 犹远，今欲退还。’导师多诸方便而作是念：
 cǐ děng kě mǐn yún hé shě dà zhēnbǎo ér yù tuì huán zuò shì
 ‘此等可愍，云何舍大珍宝而欲退还？’作是
 niàn yǐ yǐ fāngbiàn lì yú xiǎndàozhōngguò sān bǎiyóuxún huàzuò
 念已，以方便力，于险道中过三百由旬，化作
 yī chéng gào zhòng rén yán rǔ děng wù bù mò dé tuì huán jīn
 一城，告众人言：‘汝等勿怖，莫得退还。今
 cǐ dà chéng kě yú zhōng zhǐ suí yì suǒ zuò ruò rù shì chéng
 此大城，可于中止，随意所作。若入是城，
 kuài dé ān wěn ruò néngqián zhì bǎosuǒ yì kě dé qù shì shí
 快得安隐。若能前至宝所，亦可得去。’是时，
 pí jí zhī zhòng xīn dà huān xǐ tàn wèi céng yǒu wǒ děng jīn zhě miǎn
 疲极之众心大欢喜，叹未曾有：‘我等今者免
 sī è dào kuài dé ān wěn yú shì zhòng rén qián rù huàchéng shēng
 斯恶道，快得安隐。’于是众人前入化城，生
 yǐ dù xiǎng shēng ān wěn xiǎng ěr shí dǎo shī zhī cǐ rén zhòng jì
 已度想，生安隐想。尔时，导师知此人众既
 dé zhǐ xī wú fù pí juàn jí miè huàchéng yù zhòng rén yán
 得止息，无复疲倦，即灭化城，语众人言：
 rǔ děng qù lái bǎochù zài jìn xiàng zhě dà chéng wǒ suǒ huà zuò
 ‘汝等去来，宝处在近。向者大城，我所化作，
 wèi zhǐ xī ěr
 为止息耳。’

zhū bì qīu rú lái yì fù rú shì jīn wèi rǔ děng zuò dà dǎo
 “诸比丘，如来亦复如是，今为汝等作大导
 shī zhī zhū shēng sǐ fán nǎo è dào xiānnàn cháng yuǎn yīng qù yīng
 师，知诸生死烦恼、恶道险难长远，应去应
 dù ruò zhòng shēng dàn wén yī fó shèng zhě zé bú yù jiàn fó bú
 度。若众生但闻一佛乘者，则不欲见佛，不
 yù qīn jìn biàn zuò shì niàn fó dào cháng yuǎn jǐ shòu qín kǔ nǎi
 欲亲近，便作是念：‘佛道长远，久受勦苦乃
 kě dé chéng fó zhī shì xīn qiè ruò xià liè yǐ fāngbiàn lì ér
 可得成。’佛知是心，怯弱下劣，以方便力，而
 yú zhōng dào wèi zhǐ xī gù shuō èr niè pán ruò zhòng shēng zhù yú èr
 于中道为止息故，说二涅槃。若众生住于二
 dì rú lái ēr shí jí biàn wèi shuō rǔ děng suǒ zuò wèi bàn rǔ
 地，如来尔时，即便为说：‘汝等所作未办，汝

suǒ zhù dì jìn yú fó huì dāngguāncháchóuliàngsuǒ dé niè pán fēi
 所住地，近于佛慧，当观察筹量所得涅槃非
 zhēn shí yě dàn shì rú lái fāngbiàn zhī lì yú yī fó shèngfēn bié shuō
 真实也。但是如来方便之力，于一佛乘分别说
 sān，rú bǐ dǎo shī wèi zhǐ xī gù huàzuò dà chéng jì zhī xī
 三。’如彼导师，为止息故，化作大城。既知息
 yǐ ér gào zhī yán bǎochù zài jìn cǐ chéng fēi shí wǒ huàzuò
 已，而告之言：‘宝处在近，此城非实，我化作
 ěr 耳。’”

ér shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
 尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

| | |
|-------------------------|-----------------------|
| dà tōng zhì shèng fó | shí jié zuò dào chǎng |
| 大通智胜佛 | 十劫坐道场 |
| fó fǎ bù xiàn qián | bù dé chéng fó dào |
| 佛法不现前 | 不得成佛道 |
| zhū tiān shén lóng wáng | ē xiū luó zhòng děng |
| 诸天神龙王 | 阿修罗众等 |
| cháng yù yú tiān huā | yǐ gòng yǎng bǐ fó |
| 常雨于天华 | 以供养彼佛 |
| zhū tiān jī tiān gǔ | bìng zuò zhòng jì yuè |
| 诸天击天鼓 | 并作众伎乐 |
| xiāng fēng chuī wēi huā | gèng yù xīn hǎo zhě |
| 香风吹萎华 | 更雨新好者 |
| guò shí xiǎo jié yǐ | nǎi dé chéng fó dào |
| 过十小劫已 | 乃得成佛道 |
| zhū tiān jí shì rén | xīn jiē huái yǒng yuè |
| 诸天及世人 | 心皆怀踊跃 |
| bǐ fó shí liù zǐ | jiē yǔ qí juàn shǔ |
| 彼佛十六子 | 皆与其眷属 |
| qiān wàn yì wéi rào | jù xíng zhì fó suǒ |
| 千万亿围绕 | 俱行至佛所 |
| tóu miàn lǐ fó zú | ér qǐng zhuàn fǎ lún |
| 头面礼佛足 | 而请转法轮 |
| shèng shī zǐ fǎ yǔ | chōng wǒ jí yī qiè |
| 圣师子法雨 | 充我及一切 |
| shì zūn shèn nán zhí | jiǔ yuǎn shí yī xiàn |
| 世尊甚难值 | 久远时一现 |

| | |
|--------------------------------------|--|
| wéi jué wù qún shēng 为觉悟群生 | zhèn dòng yú yī qiè 震 动 于 一 切 |
| dōng fāng zhū shì jiè 东 方 诸 世 界 | wǔ bǎi wàn yì guó 五 百 万 亿 国 |
| fàn gōng diàn guāng yào 梵 宫 殿 光 曜 | xī suǒ wèi céng yǒu 昔 所 未 曾 有 |
| zhū fàn jiàn cǐ xiàng 诸 梵 见 此 相 | xún lái zhì fó suǒ 寻 来 至 佛 所 |
| sàn huā yǐ gòng yǎng 散 华 以 供 养 | bìng fèng shàng gōng diàn 并 奉 上 宫 殿 |
| qǐng fó zhuàn fǎ lún 请 佛 转 法 轮 | yǐ jì ér zàn tàn 以 倍 而 赞 叹 |
| fó zhī shí wèi zhì 佛 知 时 未 至 | shòu qǐng mò rán zuò 受 请 默 然 坐 |
| sān fāng jí sì wéi 三 方 及 四 维 | shàng xià yì fù ěr 上 下 亦 复 尔 |
| sàn huā fèng gōng diàn 散 华 奉 宫 殿 | qǐng fó zhuàn fǎ lún 请 佛 转 法 轮 |
| shì zūn shèn nán zhí 世 尊 甚 难 值 | yuàn yǐ běn ¹³³ cí bēi 愿 以 本 慈 悲 |
| guǎng kāi gān lù mén 广 开 甘 露 门 | zhuàn wú shàng fǎ lún 转 无 上 法 轮 |
| wú liàng huì shì zūn 无 量 慧 世 尊 | shòu bǐ zhòng rén qǐng 受 彼 众 人 请 |
| wéixuān zhǒng zhǒng fǎ 为 宣 种 种 法 | sì dì shí èr yuán 四 谛 十 二 缘 |
| wú míng zhì lǎo sǐ 无 明 至 老 死 | jiē cóng shēng yuán yǒu 皆 从 生 缘 有 |
| rú shì zhòng guò huàn 如 是 众 过 患 | rǔ děng yīng dāng zhī 汝 等 应 当 知 |
| xuān chàng shì fǎ shí 宣 畅 是 法 时 | liù bǎi wàn yì gāi 六 百 万 亿 嫢 |
| dé jìn zhū kǔ jì 得 尽 诸 苦 际 | jiē chéng ē luó hàn 皆 成 阿 罗 汉 |
| dì èr shuō fǎ shí 第 二 说 法 时 | qiān wàn héng shā zhòng 千 万 恒 沙 众 |

¹³³ 丽藏本：大；永乐北藏本及龙藏本：本

| | | | |
|-----------------------|-------|------------------------|-------|
| yú zhū fǎ bù shòu | 于诸法不受 | yì dé ē luó hàn | 亦得阿罗汉 |
| cóng shì hòu dé dào | 从是后得道 | qí shù wú yǒu liàng | 其数无有量 |
| wàn yì jié suàn shù | 万亿劫算数 | bù néng dé qí biān | 不能得其边 |
| shí shí liù wáng zǐ | 时十六王子 | chū jiā zuò shā mí | 出家作沙弥 |
| jiē gòng qǐng běi fó | 皆共请彼佛 | yǎn shuō dà shèng fǎ | 演说大乘法 |
| wǒ děng jí yíng cóng | 我等及营从 | jiē dāng chéng fó dào | 皆当成佛道 |
| yuàn dé rú shì zūn | 愿得如世尊 | huì yǎn dì yī jìng | 慧眼第一净 |
| fó zhī tóng zǐ xīn | 佛知童子心 | sù shì zhī suǒ xíng | 宿世之所行 |
| yǐ wú liàng yīn yuán | 以无量因缘 | zhǒngzhǒng zhū pì yù | 种种诸譬喻 |
| shuō liù bō luó mì | 说六波罗蜜 | jí zhū shén tōng shì | 及诸神通事 |
| fēn bié zhēn shí fǎ | 分别真实法 | pú sà suǒ xíng dào | 菩萨所行道 |
| shuō shì fǎ huā jīng | 说是法华经 | rú héng hé shā jì | 如恒河沙偈 |
| běi fó shuō jīng yǐ | 彼佛说经已 | jìng shì rù chán dìng | 静室入禅定 |
| yī xīn yī chù zuò | 一心一处坐 | bā wàn sì qiān jié | 八万四千劫 |
| shì zhū shā mí děng | 是诸沙弥等 | zhī fó chán wèi chū | 知佛禅未出 |
| wéi wú liàng yì zhòng | 为无量亿众 | shuō fó wú shàng huì | 说佛无上慧 |
| gè gè zuò fǎ zuò | 各各坐法座 | shuō shì dà shèng jīng | 说是大乘经 |
| yú fó yàn jì hòu | 于佛宴寂后 | xuān yáng zhù fǎ huà | 宣扬助法化 |
| yī yī shā mí děng | 一一沙弥等 | suǒ dù zhū zhòng shēng | 所度诸众生 |

| | | | |
|------------------------|-------|-----------------------|-------|
| yǒu liù bǎi wàn yì | 有六百万亿 | héng hé shā děngzhòng | 恒河沙等众 |
| bì fó miè dù hòu | 彼佛灭度后 | shì zhū wén fǎ zhě | 是诸闻法者 |
| zài zài zhū fó tǔ | 在在诸佛土 | cháng yǔ shī jù shēng | 常与师俱生 |
| shì shí liù shā mí | 是十六沙弥 | jù zú xíng fó dào | 具足行佛道 |
| jīn xiànn zài shí fāng | 今现在十方 | gè dé chéngzhèng jué | 各得成正觉 |
| ěr shí wén fǎ zhě | 尔时闻法者 | gè zài zhū fó suǒ | 各在诸佛所 |
| qí yǒu zhù shēng wén | 其有住声闻 | jiàn jiào yǐ fó dào | 渐教以佛道 |
| wǒ zài shí liù shù | 我在十六数 | céng yì wèi rǔ shuō | 曾亦为汝说 |
| shì gù yǐ fāng biàn | 是故以方便 | yǐn rǔ qù fó huì | 引汝趣佛慧 |
| yǐ shì běn yīn yuán | 以是本因缘 | jīn shuō fǎ huā jīng | 今说法华经 |
| lìng rǔ rù fó dào | 令汝入佛道 | shèn wù huái jīng jù | 慎勿怀惊惧 |
| pì rú xiǎn è dào | 譬如险恶道 | jiǒng jué duō dù shòu | 迥绝多毒兽 |
| yòu fù wú shuǐ cǎo | 又复无水草 | rén suǒ bù wèi chù | 人所怖畏处 |
| wú shù qiān wàn zhòng | 无数千万众 | yù guò cǐ xiǎn dào | 欲过此险道 |
| qí lù shènkuàng yuǎn | 其路甚旷远 | jīng wǔ bǎi yóu xún | 经五百由旬 |
| shí yǒu yī dǎo shī | 时有一导师 | qiáng zhì yǒu zhì huì | 强识有智慧 |
| míng liǎo xīn jué dìng | 明了心决定 | zài xiǎn jì zhòng nàn | 在险济众难 |
| zhòng rén jiē pí juàn | 众人皆疲倦 | ér bó dǎo shī yán | 而白导师言 |
| wǒ děng jīn dùn fá | 我等今顿乏 | yú cǐ yù tuì huán | 于此欲退还 |

| | |
|---|----------------------------------|
| dǎo shī zuò shì niàn 导师作是念 | cǐ bēi shèn kě mǐn 此辈甚可愍 |
| rú hé yù tuì huán 如何欲退还 | ér shī dà zhēn bǎo 而失大珍宝 |
| xún shí sī fāng biàn 寻时思方便 | dāng shè shén tōng lì 当设神通力 |
| huà zuò dà chéng guō 化作大城郭 | zhuāng yán zhū shè zhái 庄严诸舍宅 |
| zhōu zā yǒu yuán lín 周匝有园林 | qú liú jí yù chí 渠流及浴池 |
| chóng mén gāo lóu gé 重门高楼阁 | nán nǚ jiē chōng mǎn 男女皆充满 |
| jí zuò shì huà yǐ 即作是化已 | wèi zhòng yán wù jù 慰众言勿惧 |
| rǔ děng rù cǐ chéng 汝等入此城 | gè kě suí suǒ yào 各可随所乐 |
| zhū rén jì rù chéng 诸人既入城 | xīn jiē dà huān xǐ 心皆大欢喜 |
| jiē shēng ān wěn xiǎng 皆生安隐想 | zì wèi yǐ dé dù 自谓已得度 |
| dǎo shī zhī xī yǐ 导师知息已 | jí zhòng ér gào yán 集众而告言 |
| rǔ děng dāng qián jìn 汝等当前进 | cǐ shì huà chéng ěr 此是化城耳 |
| wǒ jiàn rǔ pí jí 我见汝疲极 | zhōng lù yù tuì huán 中路欲退还 |
| gù yǐ fāng biàn lì 故以方便力 | quán huà zuò cǐ chéng 权化作此城 |
| rǔ jīn ¹³⁴ qín jīng jìn 汝今勤精进 | dāng gòng zhì bǎo suǒ 当共至宝所 |
| wǒ yì fù rú shì 我亦复如是 | wéi yī qiè dǎo shī 为一切导师 |
| jiàn zhū qú dào zhě 见诸求道者 | zhōng lù ér xiè fèi 中路而懈废 |
| bù néng dù shēng sǐ 不能度生死 | fán nǎo zhū xiǎn dào 烦恼诸险道 |

¹³⁴ 丽藏本：等；永乐北藏本及龙藏本：今

| | |
|------------------------------|---------------------------------|
| gù yǐ fāng biàn lì 故以方便力 | wèi xī shuō niè pán 为息说涅槃 |
| yán rǔ děng kǔ miè 言汝等苦灭 | suǒ zuò jiē yǐ bàn 所作皆已办 |
| jì zhī dào niè pán 既知到涅槃 | jiē dé ē luó hàn 皆得阿罗汉 |
| ěr nǎi jí dà zhòng 尔乃集大众 | wèi shuō zhēn shí fǎ 为说真实法 |
| zhū fó fāng biàn lì 诸佛方便力 | fēn bié shuō sān shèng 分别说三乘 |
| wéi yǒu yī fó shèng 唯有一佛乘 | xī chù gù shuō èr 息处故说二 |
| jīn wèi rǔ shuō shí 今为汝说实 | rǔ suǒ dé fēi miè 汝所得非灭 |
| wèi fó yī qiè zhì 为佛一切智 | dāng fā dà jīng jìn 当发大精进 |
| rǔ zhèng yī qiè zhì 汝证一切智 | shí lì děng fó fǎ 十力等佛法 |
| jù sān shí èr xiàng 具三十二相 | nǎi shì zhēn shí miè 乃是真实灭 |
| zhū fó zhī dǎo shī 诸佛之导师 | wèi xī shuō niè pán 为息说涅槃 |
| jì zhī shì xī yǐ 既知是息已 | yǐn rù yú fó huì 引入于佛慧 |

妙法莲华经卷第三

zàn
赞

sān gēn pǔ rùn. 弟子蒙恩. 化城虚设莫为
三根普润. **弟子蒙恩.** **化城虚设莫为**
 zhēn. 再观智胜因. 十六王孙. 八面证金身.
真. **再观智胜因.** **十六王孙.** **八面证金身.**

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
南无法华会上佛菩萨 (合掌三称)

mào fǎ lián huā jīng juàn dì sì
妙法莲华经卷第四

yáo qín sān zàng fǎ shī jiū mó luó shí fèng
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉 zhào yì¹³⁵
诏译

wǔ bǎi dì zǐ shòu jì pǐn dì bā
五百弟子受记品第八

ér shí fù lóu nà mí duō luó ní zǐ cóng fó wén shì zhì huì
尔时，富楼那弥多罗尼子，从佛闻是智慧

fāngbiàn suí yí shuō fǎ yòu wén shòu zhū dà dì zǐ ē nòu duō luó sān
方便随宜说法，又闻授诸大弟子阿耨多罗三

miǎo sān pú tí jì fù wén sù shì yīn yuán zhī shì fù wén zhū fó yǒu
藐三菩提记，复闻宿世因缘之事，复闻诸佛有

dà zì zài shéntōng zhī lì dé wèi céng yǒu xīn jìng yǒng yuè jí cóng
大自在神通之力，得未曾有，心净踊跃，即从

zuò qǐ dào yú fó qián tóu miàn lǐ zú què zhù yī miàn zhānyǎng
座起，到于佛前，头面礼足，却住一面，瞻仰

zūn yán mù bù zàn shě ér zuò shì niàn shì zūn shèn qí tè suǒ
尊颜，目不暂舍，而作是念：“世尊甚奇特！所

wéi xī yǒu suí shùn shì jiān ruò gān zhōng xìng yǐ fāngbiàn zhī jiàn ér wèi
为希有！随顺世间若干种性，以方便知见而为

shuō fǎ bá chū zhòng shēng chù chù tān zhuó wǒ děng yú fó gōng dé
说法，拔出众生处处贪著。我等于佛功德，

yán bù néng xuān wéi fó shì zūn néng zhī wǒ děng shēn xīn běn yuàn
言不能宣，唯佛世尊能知我等深心本愿。”

ér shí fó gào zhū bǐ qīu rǔ děng jiàn shì fù lóu nà mí duō
尔时，佛告诸比丘：“汝等见是富楼那弥多

luó ní zǐ fǒu wǒ cháng chēng qí yú shuō fǎ rén zhōng zuì wéi dì yī
罗尼子不？我常称其于说法人中最为第一，

yì cháng tàn qí zhōng zhōng gōng dé jīng qín hù chí zhù xuān wǒ fǎ
亦常叹其种种功德，精勤护持助宣我法，

néng yú sì zhòng shì jiào lì xǐ jù zú jiě shì fó zhī zhèng fǎ ér dà
能于四众示教利喜，具足解释佛之正法，而大

¹³⁵ 丽藏本：后秦龟兹国三藏法师鸠摩罗什奉 谒

ráo yì tóng fàn xíng zhě zì shě rú lái wú néng jìn qí yán lùn zhī biàn
 饶益同梵行者。自舍如来，无能尽其言论之辩。
 rǔ děng wù wèi fù lóu nà dàn néng hù chí zhù xuān wǒ fǎ yì yú guò qù
 汝等勿谓富楼那但能护持助宣我法，亦于过去
 jiǔ shí yì zhū fó suǒ hù chí zhù xuān fó zhī zhèng fǎ yú bǐ shuō fǎ
 九十亿诸佛所，护持助宣佛之正法，于彼说法
 rén zhōng yì zuì dì yī yòu yú zhū fó suǒ shuō kōng fǎ míng liǎo tōng dá
 人中亦最第一。又于诸佛所说空法，明了通达，
 dé sì wú ài zhì cháng néng shěn dì qīng jìng shuō fǎ wú yǒu yí huò
 得四无碍智，常能审谛清净说法，无有疑惑，
 jù zú pú sà shéntōng zhī lì suí qí shòu mìng cháng xiū fàn xíng bǐ
 具足菩萨神通之力。随其寿命，常修梵行，彼
 fó shì rén xián jiē wèi zhī shí shì shēng wén ér fù lóu nà yǐ sī fāng biàn
 佛世人咸皆谓之实是声闻；而富楼那以斯方便，
 ráo yì wú liàng bǎi qiān zhòng shèng róng yòu huà wú liàng ē sēng qí rén lìng
 饶益无量百千众生，又化无量阿僧祇人，令
 lì ē nòuduō luó sān miào sān pú tí wèi jìng fó tǔ gù cháng zuò fó
 立阿耨多罗三藐三菩提。为净佛土故，常作佛
 shì jiào huà zhòng shèng
 事，教化众生。

zhū bì qīn fù lóu nà yì yú qī fó shuō fǎ rén zhōng ér dé
 “诸比丘，富楼那亦于七佛说法人中而得
 dì yī jīn yú wǒ suǒ shuō fǎ rén zhōng yì wéi dì yī yú xián jié zhōng
 第一，今于我所说法人中亦为第一，于贤劫中
 dāng lái zhū fó shuō fǎ rén zhōng yì fù dì yī ér jiē hù chí zhù xuān
 当来诸佛说法人中亦复第一，而皆护持助宣
 fó fǎ yì yú wèi lái hù chí zhù xuān wú liàng wú biān zhū fó zhī fǎ
 佛法。亦于未来，护持助宣无量无边诸佛之法，
 jiào huà ráo yì wú liàng zhòng shèng lìng lì ē nòuduō luó sān miào sān pú
 教化饶益无量众生，令立阿耨多罗三藐三菩
 tí wèi jìng fó tǔ gù cháng qín jīng jìn jiào huà zhòng shèng jiàn jiàn
 提。为净佛土故，常勤精进教化众生，渐渐
 jù zú pú sà zhī dào guò wú liàng ē sēng qí jié dāng yú cǐ tǔ dé
 具足菩萨之道。过无量阿僧祇劫，当于此土得
 ē nòuduō luó sān miào sān pú tí hào yuē fǎ míng rú lái yīng gòng
 阿耨多罗三藐三菩提，号曰法明如来、应供、
 zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì
 正遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、

tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn qí fó yǐ héng hé shā
 调御丈夫、天人师、佛、世尊。其佛以恒河沙
 děng sānqiān dà qiān shì jiè wéi yī fó tǔ qī bǎo wéi dì dì píng rú
 等三千大千世界为一佛土，七宝为地，地平如
 zhǎng wú yǒushānlíng xī jiàn gōu hè qī bǎo tái guān chōngmǎn
 掌，无有山陵、溪涧、沟壑，七宝台观充满
 qí zhōng zhū tiāngōngdiàn jìn chǔ xū kōng rén tiānjiāo jiē liǎng dé xiāng
 其中，诸天宫殿近处虚空，人天交接，两得相
 jiàn wú zhū è dào yì wú nǚ rén yī qiè zhòngshēng jiē yǐ huàshēng
 见。无诸恶道，亦无女人，一切众生皆以化生，
 wú yǒu yín yù dé dà shéntōng shēn chū guāngmíng fēi xíng zì zài
 无有淫欲，得大神通，身出光明，飞行自在，
 zhì niàn jiān gù jīng jìn zhì huì pǔ jiē jīn sè sān shí èr xiàng ér zì
 志念坚固，精进智慧，普皆金色，三十二相而自
 zhuāng yán qí guó zhòngshēng cháng yǐ èr shí yī zhě fǎ xǐ
 庄严。其国众生，常以二食：一者，法喜
 shí èr zhě chán yuè shí yǒu wú liàng ē sēng qí qiānwàn yì nà yóu
 食；二者，禅悦食。有无量阿僧祇千万亿那由
 tā zhū pú sà zhòng dé dà shéntōng sì wú ài zhì shàn néng jiào huà
 他诸菩萨众，得大神通、四无碍智，善能教化
 zhòngshēng zhī lèi qí shēng wén zhòng suàn shù jiào jì suǒ bù néng zhī
 众生之类。其声闻众，算数校计所不能知，
 jiē dé jù zú liù tōng sānmíng jí bā jiě tuō qí fó guó tǔ yǒu rú shì
 皆得具足六通、三明及八解脱。其佛国土有如是
 děng wú liàng gōng dé zhuāng yán chéng jiù jié míng bǎo míng guó míng shàn
 等无量功德庄严成就。劫名宝明，国名善
 jīng qí fó shòu míng wú liàng ē sēng qí jié fǎ zhù shèn jiǔ fó miè
 净。其佛寿命无量阿僧祇劫，法住甚久。佛灭
 dù hòu qǐ qī bǎo tǎ biàn mǎn qí guó
 度后，起七宝塔遍满其国。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
 尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

| | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| zhū bì qīng dì tīng 诸比丘谛听 | fó zǐ suǒ xíng dào 佛子所行道 |
| shàn xué fāng biàn gù 善学方便故 | bù kě dé sī yì 不可得思议 |
| zhī zhòng yào xiǎo fǎ 知众乐小法 | ér wéi yú dà zhì 而畏于大智 |

| | |
|-------------------------|--------------------------|
| shì gù zhū pú sà | zuò shēng wén yuán jué |
| 是故诸菩萨 | 作声闻缘觉 |
| yǐ wú shù fāng biàn | huà zhū zhòng shēng lèi |
| 以无数方便 | 化诸众生类 |
| zì shuō shì shēng wén | qù fó dào shèn yuǎn |
| 自说是声闻 | 去佛道甚远 |
| dù tuō wú liàng zhòng | jíē xī dé chéng jiù |
| 度脱无量众 | 皆悉得成就 |
| suī xiǎo yù xiè dài | jiàn dāng lìng zuò fó |
| 虽小欲懈怠 | 渐当令作佛 |
| nèi mì pú sà xíng | wài xiàn shì shēng wén |
| 内秘菩萨行 | 外现是声闻 |
| shǎo yù yàn shēng sǐ | shí zì jìng fó tǔ |
| 少欲厌生死 | 实自净佛土 |
| shì zhòng yǒu sān dù | yòu xiàn xié jiàn xiàng |
| 示众有三毒 | 又现邪见相 |
| wǒ dì zǐ rú shì | fāngbiàn dù zhòng shēng |
| 我弟子如是 | 方便度众生 |
| ruò wǒ jù zú shuō | zhǒng zhǒng xiàn huà shì |
| 若我具足说 | 种种现化事 |
| zhòng shēng wén shì zhě | xīn zé huái yí huò |
| 众生闻是者 | 心则怀疑惑 |
| jīn cǐ fù lóu nà | yú xī qiān yì fó |
| 今此富楼那 | 于昔千亿佛 |
| qín xiū suǒ xíng dào | xuān hù zhū fó fǎ |
| 勤修所行道 | 宣护诸佛法 |
| wèi qiú wú shàng huì | ér yú zhū fó suǒ |
| 为求无上慧 | 而于诸佛所 |
| xiàn jū dì zǐ shàng | duō wén yǒu zhì huì |
| 现居弟子上 | 多闻有智慧 |
| suǒ shuō wú suǒ wèi | néng lìng zhòng huān xǐ |
| 所说无所畏 | 能令众欢喜 |
| wèi céng yǒu pí juàn | ér yǐ zhù fó shì |
| 未曾有疲倦 | 而以助佛事 |
| yǐ dù dà shén tōng | jù sì wú ài zhì |
| 已度大神通 | 具四无碍智 |
| zhī zhū gēn lì dùn | cháng shuō qīng jìng fǎ |
| 知诸根利钝 | 常说清净法 |

| | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| yǎn chàng rú shì yì 演 畅 如 是 义 | jiao zhū qiān yì zhòng 教 诸 千 亿 众 |
| lìng zhù dà shèng fǎ 令 住 大 乘 法 | ér zì jìng fó tǔ 而 自 净 佛 土 |
| wèi lái yì gòng yǎng 未 来 亦 供 养 | wú liàng wú shù fó 无 量 无 数 佛 |
| hù zhù xuānzhèng fǎ 护 助 宣 正 法 | yì zì jìng fó tǔ 亦 自 净 佛 土 |
| cháng yǐ zhū fāngbiàn 常 以 诸 方 便 | shuō fǎ wú suǒ wèi 说 法 无 所 畏 |
| dù bù kě jì zhòng 度 不 可 计 众 | chéng jiù yī qiè zhì 成 就 一 切 智 |
| gòng yǎng zhū rú lái 供 养 诸 如 来 | hù chí fǎ bǎo zàng 护 持 法 宝 藏 |
| qí hòu dé chéng fó 其 后 得 成 佛 | hào míng yuē fǎ míng 号 名 曰 法 明 |
| qí guó míng shàn jìng 其 国 名 善 净 | qī bǎo suǒ hé chéng 七 宝 所 合 成 |
| jié míng wéi bǎo míng 劫 名 为 宝 明 | pú sà zhòng shèn duō 菩 萨 众 甚 多 |
| qí shù wú liàng yì 其 数 无 量 亿 | jiē dù dà shén tōng 皆 度 大 神 通 |
| wēi dé lì jù zú 威 德 力 具 足 | chōng mǎn qí guó tǔ 充 满 其 国 土 |
| shēng wén yì wú shù 声 闻 亦 无 数 | sān míng bā jiě tuō 三 明 八 解 脱 |
| dé sì wú ài zhì 得 四 无 碍 智 | yǐ shì děng wéi sēng 以 是 等 为 僧 |
| qí guó zhū zhòng shēng 其 国 诸 众 生 | yín yù jiē yǐ duàn 淫 欲 皆 已 断 |
| chún yī biàn huà shēng 纯 一 变 化 生 | jù xiàng zhuāng yán shēn 具 相 庄 严 身 |
| fǎ xǐ chán yuè shí 法 喜 禅 悅 食 | gèng wú yú shí xiǎng 更 无 余 食 想 |
| wú yǒu zhū nǚ rén 无 有 诸 女 人 | yì wú zhū è dào 亦 无 诸 恶 道 |
| fù lóu nà bǐ qīu 富 楼 那 比 丘 | gōng dé xī chéng mǎn 功 德 悉 成 满 |

dāng dé sī jìng tǔ xiánshèngzhòngshènduō
当得斯净土 贤圣众甚多

rú shì wú liàng shì wǒ jīn dàn lüè shuō
如是无量事 我今但略说

ěr shí qīn èr bǎi ē luó hàn xīn zì zài zhě zuò shì niàn wǒ
尔时，千二百阿罗汉心自在者作是念：“我

dēnghuān xǐ dé wèicéngyǒu ruò shì zūn gè jiànshòu jì rú yú dà dì
等欢喜，得未曾有。若世尊各见授记如余大弟

zǐ zhě bù yì kuài hū
子者，不亦快乎！”

fó zhī cǐ děng xīn zhī suǒniàn gào mó hé jiā shè shì qiān èr
佛知此等心之所念，告摩诃迦叶：“是千二

bǎi ē luó hàn wǒ jīn dāngxiànaqian cì dì yǔ shòu ē nòuduō luó sān
百阿罗汉，我今当现前次第与授阿耨多罗三

miǎosān pú tí jì yú cǐ zhòngzhōng wǒ dà dì zǐ jiāochén rú bǐ
藐三菩提记。于此众中，我大弟子憍陈如比

qiū dānggòngyǎng liù wàn èr qiān yì fó ránhòu dé chéngwéi fó
丘，当供养六万二千亿佛，然后得成为佛，

hàoyuē pǔ míng rú lái yīnggòng zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn
号曰普明如来、应供、正遍知、明行足、善

shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó
逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、

shì zūn qí wǔ bǎi ē luó hàn yōu lóu pín luó jiā shè qié yē jiā shè
世尊。其五百阿罗汉：优楼频螺迦叶、伽耶迦叶、

nà tí jiā shè jiā liú tuó yí yōu tuó yí ē nóulóu tuó lí pó
那提迦叶、迦留陀夷、优陀夷、阿鳩楼驮、离婆

duō jié bīn nà bó jū luó zhōu tuó shā qié tuóděng jiē dāng
多、劫宾那、薄拘罗、周陀、莎伽陀等，皆当

dé ē nòuduō luó sān miǎo sān pú tí jìn tóng yī hào míngyuē pǔ
得阿耨多罗三藐三菩提，尽同一号，名曰普

míng
明。”

ěr shí shì zūn yù chóngruān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

jiāo chén rú bǐ qiū dāng jiàn wú liàng fó
憍陈如比丘 当见无量佛

guò ē sēng qí jié nǎi chéngděngzhèng jué
过阿僧祇劫 乃成等正觉

| | |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| cháng fàng dà guāng míng 常 放 大 光 明 | jù zú zhū shén tōng 具 足 诸 神 通 |
| míng wén biàn shí fāng 名 闻 遍 十 方 | yī qìè zhī suǒ jìng 一 切 之 所 敬 |
| cháng shuō wú shàng dào 常 说 无 上 道 | gù hào wéi pǔ míng 故 号 为 普 明 |
| qí guó tǔ qīng jìng 其 国 土 清 净 | pú sà jiē yǒng měng 菩 萨 皆 勇 猛 |
| xián shēng miào lóu gé 咸 升 妙 楼 阁 | yóu zhū shí fāng guó 游 诸 十 方 国 |
| yǐ wú shàng gòng jù 以 无 上 供 具 | fèng xiān yú zhū fó 奉 献 于 诸 佛 |
| zuò shì gòng yǎng yǐ 作 是 供 养 已 | xīn huái dà huān xǐ 心 怀 大 欢 喜 |
| xū yú huán běn guó 须 臾 还 本 国 | yǒu rú shì shén lì 有 如 是 神 力 |
| fó shòu liù wàn jié 佛 寿 六 万 劫 | zhèng fǎ zhù bēi shòu 正 法 住 倍 寿 |
| xiàng fǎ fù bēi shì 像 法 复 倍 是 | fǎ miè tiān rén yōu 法 灭 天 人 忧 |
| qí wǔ bǎi bǐ qiū 其 五 百 比 丘 | cì dì dāng zuò fó 次 第 当 作 佛 |
| tóng hào yuē pǔ míng 同 号 曰 普 明 | zhuǎn cì ér shòu jì 转 次 而 授 记 |
| wǒ miè dù zhī hòu 我 灭 度 之 后 | mǒu jiǎ dāng zuò fó 某 甲 当 作 佛 |
| qí suǒ huà shì jiān 其 所 化 世 间 | yì rú wǒ jīn rì 亦 如 我 今 日 |
| guó tǔ zhī yán jìng 国 土 之 严 净 | jí zhū shén tōng lì 及 诸 神 通 力 |
| pú sà shēng wén zhòng 菩 萨 声 闻 众 | zhèng fǎ jí xiàng fǎ 正 法 及 像 法 |
| shòu mìng jié duō shǎo 寿 命 劫 多 少 | jiē rú shàng suǒ shuō 皆 如 上 所 说 |
| jiā shè rǔ yǐ zhī 迦 叶 汝 已 知 | wǔ bǎi zì zài zhě 五 百 自 在 者 |
| yú zhū shēng wén zhòng 余 诸 声 闻 众 | yì dāng fù rú shì 亦 当 复 如 是 |

qí bù zài cǐ huì rǔ dāng wèi xuān shuō
其不在此会 汝当为宣说

ēr shí wǔ bǎi ē luó hàn yú fó qián dé shòu jì yǐ huān xǐ
尔时，五百阿罗汉于佛前得授¹³⁶记已，欢喜

yǒngyuè jí cóng zuò qǐ dào yú fó qián tóu miàn lǐ zú huǐ guò
踊跃，即从座起，到于佛前，头面礼足，悔过

zì zé shì zūn wǒ děng cháng zuò shì niàn zì wèi yǐ dé jiū jìng
自责：“世尊！我等常作是念，自谓已得究竟

mìe dù jīn nǎi zhī zhī rú wú zhì zhě suǒ yǐ zhě hé wǒ děng yīng dé
灭度，今乃知之如无智者。所以者何？我等应得

rú lái zhì huì ér biàn zì yǐ xiǎo zhì wéi zú
如来智慧，而便自以小智为足。

shì zūn pì rú yǒu rén zhì qīn yǒu jiā zuì jiǔ ér wò shì
“世尊！譬如有人至亲友家，醉酒而卧。是

shí qīn yǒu guān shì dāng xíng yǐ wú jià bǎozhū xì qí yī lǐ yǔ
时，亲友官事当行，以无价宝珠系其衣里，与

zhī ér qù qí rén zuì wò dōu bù jué zhī qǐ yǐ yóuxíng dào yú
之而去。其人醉卧，都不觉知。起已游行，到于

tā guó wèi yī shí gù qín lì qíú suǒ shèn dà jiānnán ruò shǎoyǒu
他国。为衣食故，勤力求索，甚大艰难；若少有

suǒ dé biàn yǐ wéi zú yú hòu qīn yǒu huì yù jiàn zhī ér zuò shì yán
所得，便以为足。于后亲友会遇见之，而作是言：

duō zāi zhàng fū hé wéi yī shí nǎi zhì rú shì wǒ xī yù lìng
‘咄哉！丈夫，何为衣食乃至如是？我昔欲令

rǔ dé ān lè wǔ yù zì zì yú mǒunián rì yuè yǐ wú jià bǎozhū
汝得安乐，五欲自恣，于某年日月，以无价宝珠

xì rǔ yī lǐ jīn gù xiànr zài ér rǔ bù zhī qín kǔ yōunǎo yǐ qíu
系汝衣里。今故现在，而汝不知，勤苦忧恼以求

zì huó shènwéi chī yě rǔ jīn kě yǐ cǐ bǎomào yì suǒ xū cháng
自活，甚为痴也！汝今可以此宝贸易所须，常

kě rú yì wú suǒ fá duǎn
可如意，无所乏短。’

fó yì rú shì wéi pú sà shí jiàohuà wǒ děng lìng fā yī
“佛亦如是，为菩萨时，教化我等，令发一

qiè zhì xīn ér xún fèi wàng bù zhī bù jué jì dé ē luó hàn dào
切智心，而寻废忘，不知不觉。既得阿罗汉道，

¹³⁶ 丽藏本：受；永乐北藏本及龙藏本：授

zì wèimìe dù zī shēngjiānnán dé shǎowéi zú yī qiè zhì yuànyóu
自谓灭度，资生艰难，得少为足，一切智愿犹
zài bù shī jīn zhě shì zūn jué wù wǒ děng zuò rú shì yán zhū bǐ
在不失。今者世尊觉悟我等，作如是言：‘诸比
qiū rǔ děngsuǒ dé fēi jiū jìng miè wǒ jiǔ lìng rǔ děngzhòng fó shàngēn
丘，汝等所得非究竟灭。我久令汝等种佛善根，
yǐ fāngbiàn gù shì niè pánxiàng ér rǔ wèi wéi shí dé miè dù
以方便故示涅槃相，而汝谓为实得灭度。’

shì zūn wǒ jīn nǎi zhī shí shì pú sà dé shòu ē nòuduō luó
“世尊！我今乃知实是菩萨，得受阿耨多罗

sānmiǎosān pú tí jì yǐ shì yīn yuán shèn dà huān xǐ dé wèicéng
三藐三菩提记，以是因缘，甚大欢喜，得未曾
yǒu yǒu
有。”

ěr shí ē rě jiāochén rú děng yù chóngruān cǐ yì ér shuō
尔时，阿若憍陈如等欲重宣此义，而说

jí yán
偈言：

wǒ děngwén wú shàng
我等闻无上

ān wěn shòu jì shēng
安隐授记声

huān xǐ wèi céng yǒu
欢喜未曾有

lǐ wú liàng zhì fó
礼无量智佛

jīn yú shì zūn qián
今于世尊前

zì huǐ zhū guò jiù
自悔诸过咎

yú wú liàng fó bǎo
于无量佛宝

dé shǎo niè pán fèn
得少涅槃分

rú wú zhì yú rén
如无智愚人

biàn zì yǐ wéi zú
便自以为足

pì rú pín qióng rén
譬如贫穷人

wǎng zhì qīn yǒu jiā
往至亲友家

qí jiā shèn dà fù
其家甚大富

jù shè zhū yáo shàn
具设诸肴膳

yǐ wú jià bǎo zhū
以无价宝珠

xì zhuó nèi yī lǐ
系著内衣里

mò yǔ ér shě qù
默与而舍去

shí wò bù jué zhī
时卧不觉知

shì rén jì yǐ qǐ
是人既已起

yóu xíng yì tā guó
游行诣他国

| | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| qiú yī shí zì jì 求 衣 食 自 济 | zī shēng shèn jiān nán 资 生 甚 艰 难 |
| dé shǎo biàn wéi zú 得 少 便 为 足 | gèng bù yuàn hào zhě 更 不 愿 好 者 |
| bù jué nèi yī lǐ 不 觉 内 衣 里 | yǒu wú jià bǎo zhū 有 无 价 宝 珠 |
| yǔ zhū zhī qīn yǒu 与 珠 之 亲 友 | hòu jiàn cǐ pín rén 后 见 此 贫 人 |
| kǔ qiè zé zhī yǐ 苦 切 责 之 已 | shì yǐ suǒ xì zhū 示 以 所 系 珠 |
| pín rén jiàn cǐ zhū 贫 人 见 此 珠 | qí xīn dà huān xǐ 其 心 大 欢 喜 |
| fù yǒu zhū cái wù 富 有 诸 财 物 | wǔ yù ér zì zì 五 欲 而 自 恣 |
| wǒ děng yì rú shì 我 等 亦 如 是 | shì zūn yú cháng yè 世 尊 于 长 夜 |
| cháng mǐn jiàn jiào huà 常 懈 见 教 化 | lìng zhòng wú shàngyuàn 令 种 无 上 愿 |
| wǒ děng wú zhì gù 我 等 无 智 故 | bù jué yì bù zhī 不 觉 亦 不 知 |
| dé shǎo niè pán fèn 得 少 涅槃 分 | zì zú bù qiú yú 自 足 不 求 余 |
| jīn fó jué wù wǒ 今 佛 觉 悟 我 | yán fēi shí miè dù 言 非 实 灭 度 |
| dé fó wú shàng huì 得 佛 无 上 慧 | ěr nǎi wéi zhēn miè 尔 乃 为 真 灭 |
| wǒ jīn cóng fó wén 我 今 从 佛 闻 | shòu jì zhuāng yán shì 授 记 庄 严 事 |
| jí zhuǎn cì shòu jué 及 转 次 受 决 | shēn xīn biàn huān xǐ 身 心 遍 欢 喜 |

shòuxué wú xuérén jì pǐn dì jiǔ 授学无学人记品第九¹³⁷

ēr shí ē nán luó hóu luó ér zuò shì niàn wǒ děngměi zì
尔时，阿难、罗睺罗而作是念：“我等每自
sī wéi shè dé shòu jì bù yì kuài hū jí cóngzuò qǐ
思惟：‘设得授¹³⁸记，不亦快乎。’”即从座起，
dào yú fó qián tóumian lǐ zú jù bó fó yán shì zūn wǒ děng
到于佛前，头面礼足，俱白佛言：“世尊！我等
yú cǐ yì yīngyōu fèn wéiyōu rú lái wǒ děngsuǒ guī yòu wǒ děng
于此亦应有分，唯有如来，我等所归。又，我等
wéi yī qiè shì jiāntiān rén ē xiū luó suǒ jiàn zhī shí ē náncháng
为一切世间天、人、阿修罗所见知识。阿难常
wéi shì zhě hù chí fǎ zàng luó hóu luó shì fó zhī zǐ ruò fó jiànshòu
为侍者，护持法藏。罗睺罗是佛之子。若佛见授
ē nòuduō luó sānmǎosān pú tí jì zhě wǒ yuàn jì mǎn zhòngwàng
阿耨多罗三藐三菩提记者，我愿既满，众望
yì zú ēr shí xué wú xuéshēngwén dì zǐ èr qiānrén jiē cóng
亦足。”尔时，学、无学声闻弟子二千人，皆从
zuò qǐ piāntǎnyòujān dào yú fó qián yī xīn hé zhǎng zhānyǎng
座起，偏袒右肩，到于佛前，一心合掌，瞻仰
shì zūn rú è nán luó hóu luó suǒ yuàn zhù lì yī miàn
世尊，如阿难、罗睺罗所愿，住立一面。

ēr shí fó gào è nán rǔ yú lái shì dāng dé zuò fó hào
尔时，佛告阿难：“汝于来世当得作佛，号
shānhǎi huì zì zài tōngwáng rú lái yīnggòng zhèngbiàn zhī míngxíng
山海慧自在通王如来、应供、正遍知、明行
zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiānrén
足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人
shī fó shì zūn dānggònggyāng liù shí èr yì zhū fó hù chí fǎ
师、佛、世尊。当供养六十二亿诸佛，护持法
zàng ránhòu dé è nòuduō luó sānmǎosān pú tí jiàohuà èr shí qiān
藏，然后得阿耨多罗三藐三菩提。教化二千
wàn yì héng hé shā zhū pú sà děng lìng chéng è nòuduō luó sānmǎosān
万亿恒河沙诸菩萨等，令成阿耨多罗三藐三

¹³⁷ 丽藏本：妙法莲华经授学无学人记品第九

¹³⁸ 丽藏本：受；永乐北藏本及龙藏本：授

pú tí guómíngcháng lì shèngfān qí tǔ qīngjìng liú lí wéi dì
菩提。国名常立胜幡，其土清净，琉璃为地。
jié míngmiào yīn biànmǎn qí fó shòumìng wú liàngqiānwàn yì ē sēng
劫名妙音遍满。其佛寿命，无量千万亿阿僧
qí jié ruò rén yú qiānwàn yì wú liàng ē sēng qí jié zhōngsuànshù jiào
祇劫，若人于千万亿无量阿僧祇劫中算数校
jì bù néng dé zhī zhèng fǎ zhù shì bēi yú shòumìng xiàng fǎ zhù
计，不能得知。正法住世倍于寿命，像法住
shì fù bēizhèng fǎ ē nán shì shānhǎi huì zì zài tōngwáng fó wéi
世复倍正法。阿难，是山海慧自在通王佛，为
shí fāng wú liàngqiānwàn yì héng hé shā děng zhū fó rú lái suǒ gòng zàn
十方无量千万亿恒河沙等诸佛如来所共赞
tàn chēng qí gōng dé
叹，称其功德。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

wǒ jīn sēngzhōngshuō
我今僧中说
dānggòngyǎngzhū fó
当供养诸佛
hào yuē shānhǎi huì
号曰山海慧
qí guó tǔ qīng jìng
其国土清净
jiào huà zhū pú sà
教化诸菩萨
fó yǒu dà wēi dé
佛有大威德
shòu mìng wú yǒu liàng
寿命无有量
zhèng fǎ bēi shòumìng
正法倍寿命
rú héng hé shā děng
如恒河沙等
yú cǐ fó fǎ zhōng
于此佛法中

ē nán chí fǎ zhě
阿难持法者
rán hòu chéngzhèng jué
然后成正觉
zì zài tōng wáng fó
自在通王佛
míngcháng lì shèngfān
名常立胜幡
qí shù rú héng shā
其数如恒沙
míng wén mǎn shí fāng
名闻满十方
yǐ mǐn zhòng shēng gù
以愍众生故
xiàng fǎ fù bēi shì
像法复倍是
wú shù zhū zhòng shēng
无数诸众生
zhòng fó dào yīn yuán
种佛道因缘

ěr shí huì zhōng xīn fā yì pú sà bā qiānrén xiánzuò shì niàn
尔时，会中新发意菩萨八千人，咸作是念：

wǒ děngshàng bù wénzhū dà pú sà dé rú shì jì yǒu hé yīn yuán
“我等尚不闻诸大菩萨得如是记，有何因缘
ér zhūshēngwén dé rú shì jué
而诸声闻得如是决？”

ěr shí shì zūn zhī zhū pú sà xīn zhī suǒniàn ér gào zhī yuē
尔时，世尊知诸菩萨心之所念，而告之曰：

zhūshànnán zǐ wǒ yǔ ē nándēng yú kōngwáng fó suǒ tóng shí
“诸善男子，我与阿难等，于空王佛所，同时
fā ē nòuduō luó sānmǎosān pú tí xīn ē nánchángyàoduōwén wǒ
发阿耨多罗三藐三菩提心。阿难常乐多闻，我
cháng qín jīng jìn shì gù wǒ yǐ dé chéng ē nòuduō luó sānmǎosān pú
常勤精进，是故我已得成阿耨多罗三藐三菩
tí ér ē nán hù chí wǒ fǎ yì hù jiāng lái zhū fó fǎ zàng jiàohuà
提，而阿难护持我法，亦护将来诸佛法藏，教化
chéng jiù zhū pú sà zhòng qí běnyuàn rú shì gù huò sī jì
成就诸菩萨众，其本愿如是，故获斯记。”

ē nánmiàn yú fó qián zì wénshòu jì jí guó tǔ zhuāngyán
阿难面于佛前，自闻授记及国土庄严，
suǒyuàn jù zú xīn dà huān xǐ dé wèicéngyǒu jí shí yì niànguò
所愿具足，心大欢喜，得未曾有。即时忆念过
qù wú liàngqīānwàn yì zhū fó fǎ zàng tōng dá wú ài rú jīn suǒwén
去无量千万亿诸佛法藏，通达无碍，如今所闻，
yì zhì běnyuàn
亦识本愿。

ěr shí ē nán ér shuō jì yán
尔时，阿难而说偈言：

| | |
|----------------------|--------------------|
| shì zūn shèn xī yǒu | lìng wǒ niànguò qù |
| 世尊甚希有 | 令我念过去 |
| wú liàng zhū fó fǎ | rú jīn rì suǒwén |
| 无量诸佛法 | 如今日所闻 |
| wǒ jīn wú fù yí | ān zhù yú fó dào |
| 我今无复疑 | 安住于佛道 |
| fāngbiàn wéi shì zhě | hù chí zhū fó fǎ |
| 方便为侍者 | 护持诸佛法 |

ěr shí fó gào luó hóu luó rǔ yú lái shì dāng dé zuò fó
尔时，佛告罗睺罗：“汝于来世当得作佛，

hào dǎo qī bǎohuā rú lái yīnggòng zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn
号蹈七宝华如来、应供、正遍知、明行足、善

shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó
逝、世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、
shì zūn dānggōngyǎng shí shì jiè wēichénděngshù zhū fó rú lái cháng
世尊。当供养十世界微尘等数诸佛如来，常
wéi zhū fó ér zuò zhǎng zǐ yóu rú jīn yě shì dǎo qī bǎohuā fó
为诸佛而作长子，犹如今也。是蹈七宝华佛，
guó tǔ zhuāngyán shòumìng jié shù suǒhuà dì zǐ zhèng fǎ xiàng fǎ
国土庄严，寿命劫数、所化弟子、正法像法，
yì rú shānhǎi huì zì zài tōngwáng rú lái wú yì yì wèi cǐ fó ér zuò
亦如山海慧自在通王如来无异，亦为此佛而作
zhǎng zǐ guò shì yǐ hòu dāng dé ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí
长子。过是已后，当得阿耨多罗三藐三菩提。”

ěr shí shì zūn yù chóngruān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

wǒ wéi tài zǐ shí luó hóu wéi zhǎng zǐ
我为太子时 罗睺为长子
wǒ jīn chéng fó dào shòu fǎ wéi fǎ zǐ
我今成佛道 受法为法子
yú wèi lái shì zhōng jiàn wú liàng yì fó
于未来世中 见无量亿佛
jiē wéi qí zhǎng zǐ yī xīn qiú fó dào
皆为其长子 一心求佛道
luó hóu luó mì xíng wéi wǒ néng zhī zhī
罗睺罗密行 唯我能知之
xiàn wéi wǒ zhǎng zǐ yǐ shì zhū zhòng shēng
现为我长子 以示诸众生
wú liàng yì qiānwàn gōng dé bù kě shǔ
无量亿千万 功德不可数
ān zhù yú fó fǎ yǐ qiú wú shàng dào
安住于佛法 以求无上道

ěr shí shì zūn jiàn xué wú xué èr qiānrén qí yì róu ruǎn
尔时，世尊见学、无学二千人，其意柔软，

jì rán qīng jìng yī xīn guān fó fó gào è nán rǔ jiàn shì xué
寂然清净，一心观佛。佛告阿难：“汝见是学、

wú xué èr qiānrén fǒu
无学二千人不？”

wéi rán yǐ jiàn
“唯然，已见。”

ē nán shì zhū rén děng dānggōngyǎng wǔ shí shì jiè wēi
 “阿难，是诸人等，当供养五十世界微
 chénshù zhū fó rú lái gōngjìng zūnzhòng hù chí fǎ zàng mò hòutóng
 尘数诸佛如来，恭敬尊重，护持法藏。末后同
 shí yú shí fāngguó gè dé chéng fó jiē tóng yī hào míngyuēbǎoxiàng
 时于十方国各得成佛，皆同一号，名曰宝相
 rú lái yīnggòng zhèngbiàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě
 如来、应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、
 wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn shòumìng
 无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。寿命
 yī jié guó tǔ zhuāngyán shēngwén pú sà zhèng fǎ xiàng fǎ
 一劫，国土庄严，声闻、菩萨，正法、像法，
 jiē xī tóngděng
 皆悉同等。”

ěr shí shì zūn yù chóngruān cǐ yì ér shuō jì yán
 尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

| | |
|-------------------------------|-------------------------|
| shì èr qiānshēngwén | jīn yú wǒ qián zhù |
| 是二千声闻 | 今于我前往 |
| xī jiē yǔ shòu jì | wèi lái dāng chéng fó |
| 悉皆与授记 | 未来当成佛 |
| suǒ gòng yǎng zhū fó | rú shàng shuō chén shù |
| 所供养诸佛 | 如上说尘数 |
| hù chí qí fǎ zàng | hòudāngchéngzhèng jué |
| 护持其法藏 | 后当成正觉 |
| gè yú shí fāng guó | xī tóng yī míng hào |
| 各于十方国 | 悉同一名号 |
| jù shí zuò dào chǎng | yǐ zhèng wú shàng huì |
| 俱时坐道场 | 以证无上慧 |
| jiē míng wéi bǎoxiàng | guó tǔ jí dì zǐ |
| 皆名为宝相 | 国土及弟子 |
| zhèng fǎ yǔ xiàng fǎ | xī děng wú yǒu yì |
| 正法与像法 | 悉等无有异 |
| xián yǐ zhū shén tōng | dù shí fāng zhòng shēng |
| 咸以诸神通 | 度十方众生 |
| míngwén pǔ zhōubiàn | jiàn rù yú niè pán |
| 名闻普周遍 | 渐入于涅槃 |
| ěr shí xué wú xué èr qiān rén | wén fó shòu jì huān xǐ |
| 尔时，学、无学二千人，闻佛授记，欢喜 | |

yǒngyuè ér shuō jì yán
踊跃，而说偈言：

shì zūn huì dēng míng wǒ wénshòu jì yīn
世尊慧灯明 我闻授记音
xīn huān xǐ chōngmǎn rú gān lù jiànguàn
心欢喜充满 如甘露见灌

fǎ shī pǐn dì shí¹³⁹ 法师品第十

ér shí shì zūn yīn yào wáng pú sà gào bā wàn dà shì yào
尔时，世尊因药王菩萨，告八万大士：“药
wáng rǔ jiàn shì dà zhòngzhōng wú liàng zhū tiān lóngwáng yè chā
王，汝见是大众中无量诸天、龙王、夜叉、
qián tà pó ē xiū luó jiā lóu luó jīn nà luó mó hóu luó qié
乾闼婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、
ré人 yǔ fēi rén jí bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí
人与非人，及比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，
qiú shēng wén zhě qíú pì zhī fó zhě qíú fó dào zhě rú shì děng lèi
求声闻者、求辟支佛者、求佛道者，如是等类，
xián yú fó qián wén miào fǎ huā jīng yī jì yī jù nǎi zhì yī niàn suí
咸于佛前，闻妙法华经一句，乃至一念随
xǐ zhě wǒ jiē yǔ shòu jì dāng dé ē nòu duō luó sān miào sān pú tí
喜者，我皆与授记，当得阿耨多罗三藐三菩提。”

fó gào yào wáng yòu rú lái miè dù zhī hòu ruò yǒu rén wén miào
佛告药王：“又如来灭度之后，若有人闻妙
fǎ huā jīng nǎi zhì yī jì yī jù yī niàn suí xǐ zhě wǒ yì yǔ shòu
法华经，乃至一偈一句，一念随喜者，我亦与授
ē nòu duō luó sān miào sān pú tí jì ruò fù yǒu rén shòu chí dù
阿耨多罗三藐三菩提记。若复有人，受持、读
sòng jiě shuō shū xiě miào fǎ huā jīng nǎi zhì yī jì yú cǐ jīng
诵、解说、书写妙法华经，乃至一偈，于此经
juàn jìng shì rú fó zhǒng zhǒng gōng yāng huā xiāng yīng luò mò
卷敬视如佛，种种供养，华、香、璎珞、末
xiāng tú xiāng shāo xiāng zēng gài chuáng fān yī fú jì
香、涂香、烧香、缯盖、幢幡、衣服、伎

¹³⁹ 丽藏本：妙法莲华经法师品第十

yuè nǎi zhì hé zhǎnggōngjìng yàowáng dāng zhī shì zhū rén děng
乐，乃至合掌恭敬。药王，当知是诸人等，
yǐ cénggòngyǎng shí wàn yì fó yú zhū fó suǒ chéng jiù dà yuàn mǐn
已曾供养十万亿佛，于诸佛所成就大愿，愍
zhòngshēng gù shēng cǐ rén jiān
众生故，生此人间。

yàowáng ruò yǒu rén wèn hé děngzhòngshēng yú wèi lái shì
“药王，若有人问：‘何等众生生于未来世
dāng dé zuò fó’ yīng shì shì zhū rén děng yú wèi lái shì bì dé zuò
当得作佛？’应示：‘是诸人等于未来世必得作
fó’ hé yǐ gù ruò shànnán zǐ shàn nǚ rén yú fǎ huājīng
佛。’何以故？若善男子、善女人，于法华经，
nǎi zhì yī jù shòu chí dù sòng jiě shuō shū xiě zhǒngzhǒng
乃至一句，受持、读诵、解说、书写，种种
gòngyǎng jīng juàn huā xiāng yīng luò mò xiāng tú xiāng shāo
供养经卷，华、香、璎珞、末香、涂香、烧
xiāng zēng gài chuáng fān yī fú jì yuè hé zhǎnggōngjìng
香、缯盖、幢幡、衣服、伎乐，合掌恭敬，
shì rén yī qiè shì jiān suǒ yīng zhānfèng yīng yǐ rú lái gòngyǎng ér gòng
是人一切世间所应瞻奉，应以如来供养而供
yǎng zhī dāng zhī cǐ rén shì dà pú sà chéng jiù ē nòuduō luó sān
养之。当知此人是大菩萨，成就阿耨多罗三
miǎosān pú tí āi mǐnzhòngshēng yuàn shēng cǐ jiān guǎngyǎn fēn bié
藐三菩提，哀愍众生愿生此间，广演分别
miào fǎ huājīng hé kuàng jìn néng shòu chí zhǒngzhǒng gòngyǎng zhě
妙法华经。何况尽能受持、种种供养者？

yàowáng dāng zhī shì rén zì shě qīngjìng yè bào yú wǒ miè
“药王当知，是人自舍清净业报，于我灭
dù hòu mǐnzhòngshēng gù shēng yú è shì guǎngyǎn cǐ jīng ruò
度后，愍众生故，生于恶世，广演此经。若
shì shànnán zǐ shàn nǚ rén wǒ miè dù hòu néng qiè wèi yī rén shuō
是善男子、善女人，我灭度后，能窃为一人说
fǎ huājīng nǎi zhì yī jù dāng zhī shì rén zé rú lái shǐ rú lái suǒ
法华经，乃至一句，当知是人则如来使，如来所
qiǎn xíng rú lái shì hé kuàng yú dà zhòngzhōng guǎngwèi rén shuō
遣，行如来事。何况于大众中广为人说？

yàowáng ruò yǒu è rén yǐ bú shàn xīn yú yī jié zhōng
“药王，若有恶人，以不善心，于一劫中

xiàn yú fó qián cháng huǐ mà fó qí zuì shàngqīng ruò rén yǐ yī è
现于佛前，常毁骂佛，其罪尚轻；若人以一恶
yán huǐ zǐ zài jiā chū jiā dù sòng fǎ huā jīng zhě qí zuì shènzhòng
言，毁訾在家、出家读诵法华经者，其罪甚重。

yào wáng qí yǒu dù sòng fǎ huā jīng zhě dāng zhī shì rén yǐ
“药王，其有读诵法华经者，当知是人以
fó zhuāng yán ér zì zhuāng yán zé wéi rú lái jiān suǒ hè dān qí suǒ
佛庄严而自庄严，则为如来肩所荷担，其所
zhì fāng yīng suí xiàng lǐ yī xīn hé zhǎng gōng jìng gòng yāng zūn zhòng
至方应随向礼，一心合掌，恭敬供养，尊重
zàn tàn huā xiāng yīng luò mò xiāng tú xiāng shāo xiāng
赞叹，华、香、璎珞、末香、涂香、烧香、
zēng gài chuáng fān yī fú yáo zhuàn zuò zhū jì yuè rén zhōng
缯盖、幢幡，衣服、肴馔，作诸伎乐，人中
shàng gòng ér gòng yāng zhī yīng chí tiānbǎo ér yǐ sànd zhī tiān shàng bǎo
上供而供养之，应持天宝而以散之，天上宝
jù yīng yǐ fèng xiān suǒ yǐ zhě hé shì rén huān xǐ shuō fǎ xū yú
聚应以奉献。所以者何？是人欢喜说法，须臾
wén zhī jí dé jiū jìng ē nòuduō luó sān miǎo sān pú tí gù
闻之，即得究竟阿耨多罗三藐三菩提故。”

ér shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

| | |
|--------------------------|--------------------------|
| ruò yù zhù fó dào | chéng jiù zì rán zhì |
| 若欲住佛道 | 成就自然智 |
| cháng dāng qín gòng yāng | shòu chí fǎ huā zhě |
| 常当勤供养 | 受持法华者 |
| qí yǒu yù jí dé | yī qiè zhǒng zhì huì |
| 其有欲疾得 | 一切种智慧 |
| dāng shòu chí shì jīng | bìng gòng yāng chí zhě |
| 当受持是经 | 并供养持者 |
| ruò yǒu néng shòu chí | miào fǎ huā jīng zhě |
| 若有能受持 | 妙法华经者 |
| dāng zhī fó suǒ shǐ | mǐn niàn zhū zhòng shēng |
| 当知佛所使 | 愍念众生 |
| zhū yǒu néng shòu chí | miào fǎ huā jīng zhě |
| 诸有能受持 | 妙法华经者 |
| shě yú qīng jìng tǔ | mǐn zhòng gù shēng cǐ |
| 舍于清净土 | 愍众故生此 |

| | | | |
|------------------------|-------|------------------------|-------|
| dāng zhī rú shì rén | 当知如是人 | zì zài suǒ yù shēng | 自在所欲生 |
| néng yú cǐ è shì | 能于此恶世 | guǎngshuō wú shàng fǎ | 广说无上法 |
| yīng yǐ tiān huā xiāng | 应以天华香 | jí tiān bǎo yī fú | 及天宝衣服 |
| tiān shàng miào bǎo jù | 天上妙宝聚 | gòng yǎng shuō fǎ zhě | 供养说法者 |
| wú miè hòu è shì | 吾灭后恶世 | néng chí shì jīng zhě | 能持是经者 |
| dāng hé zhǎng lǐ jìng | 当合掌礼敬 | rú gòng yǎng shì zūn | 如供养世尊 |
| shàngzhuànzhònggānměi | 上馔众甘美 | jí zhǒngzhǒng yī fú | 及种种衣服 |
| gòng yǎng shì fó zǐ | 供养是佛子 | jì dé xū yú wén | 冀得须臾闻 |
| ruò néng yú hòu shì | 若能于后世 | shòu chí shì jīng zhě | 受持是经者 |
| wǒ qiǎn zài rén zhōng | 我遣在人中 | xíng yú rú lái shì | 行于如来事 |
| ruò yú yī jié zhōng | 若于一劫中 | cháng huái bù shàn xīn | 常怀不善心 |
| zuò sè ér mà fó | 作色而骂佛 | huò wú liàng zhòng zuì | 获无量重罪 |
| qí yǒu dù sòng chí | 其有读诵持 | shì fǎ huā jīng zhě | 是法华经者 |
| xū yú jiā è yán | 须臾加恶言 | qí zuì fù guò bǐ | 其罪复过彼 |
| yǒu rén qiú fó dào | 有人求佛道 | ér yú yī jié zhōng | 而于一劫中 |
| hé zhǎng zài wǒ qián | 合掌在我前 | yǐ wú shù jí zàn | 以无数偈赞 |
| yóu shì zàn fó gù | 由是赞佛故 | dé wú liàng gōng dé | 得无量功德 |
| tàn měi chí jīng zhě | 叹美持经者 | qí fú fù guò bǐ | 其福复过彼 |
| yú bā shí yì jié | 于八十亿劫 | yǐ zuì miào sè shēng | 以最妙色声 |

jí yǔ xiāng wèi chù gòng yǎng chí jīng zhě
及与香味触 供养持经者

rú shì gòng yǎng yǐ ruò dé xū yú wén
如是供养已 若得须臾闻

zé yīng zì xīn qìng wǒ jīn huò dà lì
则应自欣庆 我今获大利

yào wáng jīn gào rǔ wǒ suō shuō zhū jīng
药王今告汝 我所说诸经

ér yú cǐ jīng zhōng fǎ huā zuì dì yī
而于此经中 法华最第一

ěr shí fó fù gào yào wáng pú sà mó hē sà wǒ suō shuō jīng
尔时，佛复告药王菩萨摩诃萨：“我所说经

diǎn wú liàng qiān wàn yì yǐ shuō jīn shuō dāng shuō ér yú qí
典无量千万亿，已说、今说、当说，而于其

zhōng cǐ fǎ huā jīng zuì wéi nán xìn nán jiě
中，此法华经最为难信难解。

yào wáng cǐ jīng shì zhū fó mì yào zhī zàng bù kě fēn bù
“药王，此经是诸佛秘要之藏，不可分布

wàng shòu yǔ rén zhū fó shì zūn zhī suǒ shǒu hù cóng xī yǐ lái wèi
妄授与人。诸佛世尊之所守护，从昔已来未

céng xiǎn shuō ér cǐ jīng zhě rú lái xiàn zài yóu duō yuàn jí kuàng
曾显说。而此经者，如来现在犹多怨嫉，况

miè dù hòu
灭度后？

yào wáng dāng zhī rú lái miè hòu qí néng shū chí dù
“药王当知，如来灭后，其能书、持、读、

sòng gòng yǎng wèi tā rén shuō zhě rú lái zé wèi yī yī fù zhī
诵、供养、为他人说者，如来则为以衣覆之，

yòu wéi tā fāng xiàn zài zhū fó zhī suǒ hù niàn shì rén yǒu dà xìn lì jí
又为他方现在诸佛之所护念。是人有大信力及

zhì yuàn lì zhū shàn gēn lì dāng zhī shì rén yǔ rú lái gòng sù zé
志愿力、诸善根力。当知是人与如来共宿，则

wéi rú lái shǒu mó qí tóu
为如来手摩其头。

yào wáng zài zài chù chù ruò shuō ruò dú ruò sòng
“药王，在在处处，若说、若读、若诵、

ruò shū ruò jīng juàn suǒ zhù chù jiē yīng qǐ qī bǎo tǎ jí lìng gāo guǎng
若书，若经卷所住处，皆应起七宝塔，极令高广

yán shì bù xū fù ān shè lì suǒ yǐ zhě hé cǐ zhōng yǐ yǒu rú lái
 严饰，不须复安舍利。所以者何？此中已有如来
 quánshēn cǐ tǎ yīng yǐ yī qiè huā xiāng yīng luò zēng gài chuáng
 全身。此塔应以一切华、香、璎珞，缯盖、幢
 fān jì yuè gē sònggòng yānggōng jìng zūnzhòngzàn tàn ruò yǒu
 幡，伎乐、歌颂供养恭敬，尊重赞叹。若有
 rén dé jiàn cǐ tǎ lǐ bài gòng yāng dāng zhī shì děng jiē jìn ē nòuduō
 人得见此塔，礼拜供养，当知是等皆近阿耨多
 luó sān miào sān pú tí
 罗三藐三菩提。

yào wáng duō yǒu rén zài jiā chū jiā xíng pú sà dào ruò
 “药王，多有人在家、出家行菩萨道，若
 bù néng dé jiàn wén dù sòng shū chí gòng yāng shì fǎ huā jīng zhě
 不能得见闻、读诵、书持、供养是法华经者，
 dāng zhī shì rén wèishàng xíng pú sà dào ruò yǒu dé wén shì jīng diǎn zhě
 当知是人未善行菩萨道。若有得闻是经典者，
 nǎi néng shàn xíng pú sà zhī dào qí yóuzhòng shēng qíú fó dào zhě ruò
 乃能善行菩萨之道。其有众生求佛道者，若
 jiàn ruò wén shì fǎ huā jīng wén yǐ xìn jiě shòu chí zhě dāng zhī shì rén
 见若闻是法华经，闻已信解受持者，当知是人
 dé jìn ē nòuduō luó sān miào sān pú tí
 得近阿耨多罗三藐三菩提。

yào wáng pì rú yóurén kě fá xū shuǐ yú bǐ gāoyuán
 “药王，譬如有人，渴乏须水，于彼高原
 chuānzáo qíú zhī yóujiàngān tǔ zhī shuǐ shàng yuǎn shī gōng bù yǐ
 穿凿求之，犹见干土，知水尚远；施功不已，
 zhuǎn jiàn shī tǔ suì jiàn zhì ní qí xīn jué dìng zhī shuǐ bì jìn pú
 转见湿土，遂渐至泥，其心决定知水必近。菩
 sà yì fù rú shì ruò wèiwén wèi jiě wèinéng xiū xí shì fǎ huā jīng
 萨亦复如是，若未闻、未解、未能修习是法华经
 140 dāng zhī shì rén qù ē nòuduō luó sān miào sān pú tí shàng yuǎn ruò
 ，当知是人去阿耨多罗三藐三菩提尚远；若
 dé wén jiě sī wéi xiū xí bì zhī dé jìn ē nòuduō luó sān miào sān
 得闻解、思惟、修习，必知得近阿耨多罗三藐三
 pú tí suǒ yǐ zhě hé yī qiè pú sà ē nòuduō luó sān miào sān pú
 菩提。所以者何？一切菩萨阿耨多罗三藐三菩

¹⁴⁰ 丽藏本：经者；永乐北藏本及龙藏本：经

tí jiē shǔ cǐ jīng cǐ jīng kāi fāngbiànmén shì zhēn shí xiàng shì
 提，皆属此经，此经开方便门，示真实相。是
 fǎ huā jīng zàng shēn gù yōuyuǎn wú rén néngdào jīn fó jiàohuàchéng
 法华经藏，深固幽远，无人能到，今佛教化成
 jiù pú sà ér wèi kāi shì
 就菩萨而为开示。

yàowáng ruò yǒu pú sà wén shì fǎ huā jīng jīng yí bù wèi
 “药王，若有菩萨闻是法华经惊疑怖畏，
 dāng zhī shì wéi xīn fā yì pú sà ruò shēngwén rén wén shì jīng jīng yí
 当知是为新发意菩萨；若声闻人闻是经惊疑
 bù wèi dāng zhī shì wéizēngshàngmànzhě
 怖畏，当知是为增上慢者。

yàowáng ruò yǒushànnán zǐ shàn nǚ rén rú lái mièhòu
 “药王，若有善男子、善女人，如来灭后，
 yù wèi sì zhòngshuō shì fǎ huā jīng zhě yún hé yīngshuō shì shànnán
 欲为四众说是法华经者，云何应说？是善男
 zǐ shàn nǚ rén rù rú lái shì zhuó rú lái yī zuò rú lái zuò
 子、善女人，入如来室，著如来衣，坐如来座，
 ěr nǎi yīngwèi sì zhòngguǎngshuō sī jīng rú lái shì zhě yī qiè zhòng
 尔乃应为四众广说斯经。如来室者，一切众
 shēngzhōng dà cí bēi xīn shì rú lái yī zhě róu hé rěn rǔ xīn shì
 生中大慈悲心是；如来衣者，柔和忍辱心是；
 rú lái zuò zhě yī qiè fǎ kōng shì ān zhù shì zhōng ránhòu yǐ bù
 如来座者，一切法空是。安住是中，然后以不
 xiè dài xīn wèi zhū pú sà jí sì zhòngguǎngshuō shì fǎ huā jīng
 懈怠心，为诸菩萨及四众广说是法华经。

yì qiǎnhuà bǐ qīū bǐ qīū ní yōu pō sè yōu pō yí tīng qí shuō fǎ
 亦遣化比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷听其说法。
 shì zhū huà rén wén fǎ xìn shòu suí shùn bù nì ruò shuō fǎ zhě zài
 是诸化人，闻法信受，随顺不逆。若说法者在
 kòngxiáncù wǒ shí guǎngqǐantiān lóng guǐ shén qián tà pō
 空闲处，我时广遣天、龙、鬼神、乾闼婆、
 ē xiū luó děng tīng qí shuō fǎ wǒ suī zài yì guó shí shí lìng shuō fǎ
 阿修罗等听其说法。我虽在异国，时时令说法

zhě dé jiàn wǒ shēn ruò yú cǐ jīng wàng shī jù dòu wǒ huánwèishuō
者得见我身。若于此经忘失句读¹⁴¹，我还为说，
lìng dé jù zú
令得具足。”

ér shí shì zūn yù chónghuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

| | |
|-----------------------|------------------------|
| yù shě zhū xiè dài | yīng dāng tīng cǐ jīng |
| 欲舍诸懈怠 | 应当听此经 |
| shì jīng nán dé wén | xìn shòu zhě yì nán |
| 是经难得闻 | 信受者亦难 |
| rú rén kě xū shuǐ | chuānzáo yú gāoyuán |
| 如人渴须水 | 穿凿于高原 |
| yóu jiàn gān zào tǔ | zhī qù shuǐ shàng yuǎn |
| 犹见干燥土 | 知去水尚远 |
| jiàn jiàn shī fǔ ní | jué dìng zhī jìn shuǐ |
| 渐见湿土泥 | 决定知近水 |
| yào wáng rǔ dāng zhī | rú shì zhū rén děng |
| 药王汝当知 | 如是诸人等 |
| bù wén fǎ huā jīng | qù fó zhì shèn yuǎn |
| 不闻法华经 | 去佛智甚远 |
| ruò wén shì shēn jīng | jué liǎo shēng wén fǎ |
| 若闻是深经 | 决了声闻法 |
| shì zhū jīng zhī wáng | wén yǐ dì sī wéi |
| 是诸经之王 | 闻已谛思惟 |
| dāng zhī cǐ rén děng | jìn yú fó zhì huì |
| 当知此人等 | 近于佛智慧 |
| ruò rén shuō cǐ jīng | yīng rù rú lái shì |
| 若人说此经 | 应入如来室 |
| zhuó yú rú lái yī | ér zuò rú lái zuò |
| 著于如来衣 | 而坐如来座 |
| chǔ zhòng wú suǒ wèi | guǎng wèi fēn bié shuō |
| 处众无所畏 | 广为分别说 |
| dà cí bēi wéi shì | róu hé rěn rǔ yī |
| 大慈悲为室 | 柔和忍辱衣 |
| zhū fǎ kōng wéi zuò | chǔ cǐ wèi shuō fǎ |
| 诸法空为座 | 处此为说法 |

¹⁴¹ 丽藏本：逗；永乐北藏本及龙藏本：读

| | |
|---|----------------------------------|
| ruò shuō cǐ jīng shí 若说此经时 | yǒu rén è kǒu mà 有人恶口骂 |
| jīā dāo zhàng wǎ shí 加刀杖瓦石 | nian fó gù yīng rěn 念佛故应忍 |
| wǒ qiān wàn yì tǔ 我千万亿土 | xiàn jīng jiān gù shēn 现净坚固身 |
| yú wú liàng yì jié 于无量亿劫 | wèizhòngshēngshuō fǎ 为众生说法 |
| ruò wǒ miè dù hòu 若我灭度后 | néng shuō cǐ jīng zhě 能说此经者 |
| wǒ qīnhuà sì zhòng 我遣化四众 | bǐ qīu bǐ qīu ní 比丘比丘尼 |
| jí qīng jīng ¹⁴² shì nǚ 及清净 ¹⁴² 士女 | gòng yǎng yú fǎ shī 供养于法师 |
| yǐn dǎozhūzhòngshēng 引导诸众生 | jí zhī lìng tīng fǎ 集之令听法 |
| ruò rén yù jiā è 若人欲加恶 | dāo zhàng jí wǎ shí 刀杖及瓦石 |
| zé qiǎn biàn huà rén 则遣变化人 | wèi zhī zuò wèi hù 为之作卫护 |
| ruò shuō fǎ zhī rén 若说法之人 | dú zài kòng xián chù 独在空闲处 |
| jì mò wú rén shēng 寂寞无人声 | dú sòng cǐ jīng diǎn 读诵此经典 |
| wǒ ěr shí wèi xiàn 我尔时为现 | qīng jīng guāngmíngshēn 清净光明身 |
| ruò wàng shī zhāng jù 若忘失章句 | wèi shuō lìng tōng lì 为说令通利 |
| ruò rén jù shì dé 若人具是德 | huò wèi sì zhòng shuō 或为四众说 |
| kòng chù dú sòng jīng 空处读诵经 | jiē dé jiàn wǒ shēn 皆得见我身 |
| ruò rén zài kòng xián 若人在空闲 | wǒ qīn tiān lóng wáng 我遣天龙王 |
| yè chā guǐ shén děng 夜叉鬼神等 | wèi zuò tīng fǎ zhòng 为作听法众 |

¹⁴² 丽藏本：信；永乐北藏本及龙藏本：净

| | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| shì rén yào shuō fǎ 是人乐说法 | fēn bié wú guà ài 分别无碍 |
| zhū fó hù niàn gù 诸佛护念故 | néng lìng dà zhòng xǐ 能令大众喜 |
| ruò qīn jìn fǎ shī 若亲近法师 | sù dé pú sà dào 速得菩萨道 |
| suí shùn shì shī xué 随顺是师学 | dé jiàn héng shā fó 得见恒沙佛 |

jiàn bǎo tǎ pǐn dì shí yī 见宝塔品第十一¹⁴³

ěr shí fó qián yǒu qī bǎo tǎ gāo wǔ bǎi yóu xún zòng guǎng
尔时，佛前有七宝塔，高五百由旬，纵广

èr bǎi wǔ shí yóu xún cóng dì yǒng chū zhù zài kōng zhōng zhǒng
二百五十由旬，从地涌¹⁴⁴出，住在空中，种

zhǒng bǎo wù ér zhuāng jiào zhī wǔ qiān lán shǔn kān shì qiān wàn wú
种宝物而庄校之。五千栏楯，龛室千万，无

shù chuáng fān yǐ wéiyán shì chuí bǎo yīng luò bǎo líng wàn yì ér xuán
数幢幡以为严饰，垂宝璎珞、宝铃万亿而悬

qí shàng sì miàn jiē chū duō mó luó bá zhān tán zhī xiāng chōng biàn shì
其上。四面皆出多摩罗跋栴檀之香，充遍世

jiè qí zhū fān gài yǐ jīn yín liú lí chē qú mǎn nǎo
界。其诸幡盖，以金、银、琉璃、砗磲¹⁴⁵、码瑙

¹⁴⁶ zhēn zhū méi guī qī bǎo hé chéng gāo zhì sì tiān wáng gōng
、真珠、玫瑰、七宝合成，高至四天王宫。

sān shí sān tiān yù tiān mǎn tuó luó huā gòng yǎng bǎo tǎ yú zhū tiān
三十三天雨天曼陀罗华，供养宝塔。余诸天、

lóng yè chā qián tà pó ē xiū luó jiā lóu luó jīn nà luó
龙、夜叉、乾闼婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、

mó hóu luó qié rén fēi rén děng qiān wàn yì zhòng yǐ yī qiè huā
摩睺罗伽、人、非人等千万亿众，以一切华、

xiāng yīng luò fān gài jì yuè gòng yǎng bǎo tǎ gōng jìng zūn zhòng
香、璎珞、幡盖、伎乐供养宝塔，恭敬、尊重、

¹⁴³ 丽藏本：妙法莲华经见宝塔品第十一

¹⁴⁴ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

¹⁴⁵ 丽藏本：车渠；永乐北藏本及龙藏本：砗磲

¹⁴⁶ 丽藏本：马脑；永乐北藏本及龙藏本：码瑙

zàn tàn
赞叹。

ér shí bǎo tǎ zhōngchū dà yīn shēng tàn yán shàn zāi shàn
尔时，宝塔中出大音声叹言：“善哉！善
zāi shì jiā móu ní shì zūn néng yǐ píngděng dà huì jiào pú sà fó
哉！释迦牟尼世尊！能以平等大慧教菩萨法佛
suǒ hù niànmiào fǎ huā jīng wèi dà zhòngshuō rú shì rú shì shì jiā
所护念妙法华经为大众说。如是！如是！释迦
móu ní shì zūn rú suǒ shuō zhě jiē shì zhēn shí
牟尼世尊！如所说者，皆是真实。”

ér shí sì zhòngjiàn dà bǎo tǎ zhù zài kōngzhōng yòuwén tǎ
尔时，四众见大宝塔住在空中，又闻塔
zhōngsuǒ chū yīn shēng jiē dé fǎ xǐ guài wèi céng yǒu cóng zuò ér
中所出音声，皆得法喜，怪未曾有，从座而
qǐ gōng jìng hé zhǎng què zhù yī miàn ér shí yǒu pú sà mó hé
起，恭敬合掌，却住一面。尔时，有菩萨摩诃
sà míng dà yào shuō zhī yī qiè shì jiān tiān rén ē xiū luó děng xīn
萨名大乐说，知一切世间天、人、阿修罗等心
zhī suǒ yí ér bō fó yán shì zūn yǐ hé yīn yuán yǒu cǐ bǎo tǎ
之所疑，而白佛言：“世尊！以何因缘有此宝塔
cóng dì yǒng¹⁴⁷ chū yòu yú qí zhōng fā shì yīn shēng
从地涌出？又于其中发是音声？”

ér shí fó gào dà yào shuō pú sà cǐ bǎo tǎ zhōng yǒu rú lái
尔时，佛告大乐说菩萨：“此宝塔中有如来
quánshēn nǎi wǎngguò qù dōngfāng wú liàng qiānwàn yì ē sēng qí shì
全身，乃往过去东方无量千万亿阿僧祇世
jiè guómíng bǎo jìng bǐ zhōng yǒu fó hào yuē duō bǎo qí fó xíng
界，国名宝净，彼中有佛，号曰多宝。其佛行
pú sà dào shí zuò dà shì yuàn ruò wǒ chéng fó miè dù zhī hòu
菩萨道时，作大誓愿：‘若我成佛，灭度之后，
yú shí fāngguó tǔ yǒushuō fǎ huā jīng chù wǒ zhī tǎ miào wèi tīng shì jīng
于十方国土有说法华经处，我之塔庙为听是经
gù yǒng¹⁴⁸ xiàn qí qián wèi zuò zhèng míng zàn yán shàn zāi bǐ
故，涌现其前，为作证明，赞言善哉。’彼
fó chéng dào yǐ lín miè dù shí yú tiān rén dà zhòng zhōng gào zhū bǐ
佛成道已，临灭度时，于天人大众中告诸比

¹⁴⁷ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

¹⁴⁸ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

qiū wǒ miè dù hòu yù gòngyǎng wǒ quánshēnzhě yīng qǐ yī dà
 丘：‘我灭度后，欲供养我全身者，应起一大
 tā qí fó yǐ shéntōngyuàn lì shí fāng shì jiè zài zài chùchù
 塔。’其佛以神通愿力，十方世界，在在处处，
 ruò yǒushuō fǎ huājīng zhě bì zhī bǎo tǎ jiē yǒng chū qí qián quán
 若有说法华经者，彼之宝塔皆涌¹⁴⁹出其前，全
 shēn zài yú tǎ zhōng zàn yán shàn zāi shàn zāi dà yàoshuō
 身在于塔中，赞言：‘善哉！善哉！’大乐说，
 jīn duōbǎo rú lái tǎ wénshuō fǎ huājīng gù cóng dì yǒng chū
 今多宝如来塔，闻说法华经故，从地涌¹⁵⁰出，
 zàn yán shàn zāi shàn zāi
 赞言：‘善哉！善哉！’”

shì shí dà yàoshuō pú sà yǐ rú lái shén lì gù bō fó yán
 是时，大乐说菩萨以如来神力故，白佛言：

shì zūn wǒ děngyuàn yù jiàn cǐ fó shēn
 “世尊！我等愿欲见此佛身。”

fó gào dà yàoshuō pú sà mó hē sà shì duōbǎo fó yǒushēn
 佛告大乐说菩萨摩诃萨：“是多宝佛有深

zhòngyuàn ruò wǒ bǎo tǎ wèi tīng fǎ huājīng gù chū yú zhū fó qián shí
 重愿：‘若我宝塔为听法华经故出于诸佛前时，

qí yǒu yù yǐ wǒ shēn shì sì zhòngzhě bì fó fēnshēnzhū fó zài yú
 其有欲以我身示四众者，彼佛分身诸佛，在于

shí fāng shì jiè shuō fǎ jìn huán jí yī chù rán hòu wǒ shēn nǎi chūxiàn
 十方世界说法尽还集一处，然后我身乃出现

ěr dà yàoshuō wǒ fēnshēnzhū fó zài yú shí fāng shì jiè shuō fǎ zhě
 耳！’大乐说，我分身诸佛在于十方世界说法者，

jīn yīngdāng jí
 今应当集。”

dà yàoshuō bō fó yán shì zūn wǒ děng yì yuàn yù jiàn shì zūn
 大乐说白佛言：“世尊！我等亦愿欲见世尊

fēnshēnzhū fó lǐ bàigòngyǎng
 分身诸佛礼拜供养。”

ěr shí fó fàng bái háo yī guāng jí jiàndōngfāng wǔ bǎi wàn yì
 尔时，佛放白毫一光，即见东方五百万亿

nà yóu tā hé shā děngguó tǔ zhū fó bì zhūguó tǔ jiē yǐ bō lí
 那由他恒河沙等国土诸佛。彼诸国土皆以玻璃

¹⁴⁹ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

¹⁵⁰ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

¹⁵¹ wéi dì bǎoshù bǎo yī yǐ wéizhuāngyán wú shù qiānwàn yì pú
为地，宝树、宝衣以为庄严，无数千万亿菩
sà chōngmǎn qí zhōng biànzhangbǎomàn bǎowǎng luó shàng bǐ
萨充满其中，遍张宝幔，宝网罗上。彼
guózhū fó yǐ dà miào yīn ér shuō zhū fǎ jí jiàn wú liàngqiānwàn yì
国诸佛以大妙音而说诸法，及见无量千万亿
pú sà biànmǎnzhūguówèizhòngshuō fǎ nán xī běifāng sì wéi shàng
菩萨遍满诸国为众说法。南西北方、四维、上
xià bái háoxiàngguāngsuǒzhào zhī chù yì fù rú shì
下，白毫相光所照之处，亦复如是。

ér shí shí fāngzhū fó gè gào zhòng pú sà yán shànnán zǐ
尔时，十方诸佛各告众菩萨言：“善男子，
wǒ jīn yīngwǎngsuō pō shì jiè shì jiā móu ní fó suǒ bìnggònggyǎngduō
我今应往娑婆世界释迦牟尼佛所，并供养多
bǎo rú lái bǎo tǎ
宝如来宝塔。”

shí suō pō shì jiè jí biàncqīngjìng liú lí wéi dì bǎoshù
时，娑婆世界即变清净，琉璃为地，宝树
zhuāngyán huáng jīn wéishéng yǐ jiè bā dào wú zhū jù luò cūnyíng
庄严，黄金为绳以界八道，无诸聚落、村营、
chéng yì dà hǎi jiāng hé shānchuān lín sǒu shāo dà bǎoxiāng
城邑、大海、江河、山川、林薮。烧大宝香，
màn tuó luó huābiàn bù qí dì yǐ bǎowǎngmàn luó fù qí shàng xuán
曼陀罗华遍布其地，以宝网幔罗覆其上，悬
zhū bǎolíng wéi liú cǐ huì zhòng yí zhū tiān rén zhì yú tā tǔ
诸宝铃。唯留此会众，移诸天、人置于他土。

shí shí zhū fó gè jiāng yī dà pú sà yǐ wéi shì zhě zhì suō pō
是时，诸佛各将一大菩萨以为侍者，至娑婆
shì jiè gè dào bǎoshù xià yī yī bǎoshù gāo wǔ bǎi yóuxún zhī
世界，各到宝树下。——宝树高五百由旬，枝、
yè huā guǒ ¹⁵² cì dì zhuāngyán zhū bǎoshù xià jiē yǒu shī zǐ zhī
叶、华、果次第庄严。诸宝树下皆有师子之
zuò gāo wǔ yóuxún yì yǐ dà bǎo ér jiào shì zhī ēr shí zhū fó
座，高五由旬，亦以大宝而校饰之。尔时，诸佛

¹⁵¹ 丽藏本：颇梨；永乐北藏本及龙藏本：玻瓈

¹⁵² 丽藏本：菃；永乐北藏本及龙藏本：果

gè yú cǐ zuò jié jiā fū zuò rú shì zhǎnzhuǎnbiànmǎnsānqiān dà
各于此座结跏¹⁵³趺坐，如是展转遍满三千大
qiān shì jiè ér yú shì jiā móu ní fó yī fāngsuǒ fēn zhī shēn yóu gù
千世界，而于释迦牟尼佛一方所分之身，犹故
wèi jìn
未尽。

shí shì jiā móu ní fó yù róngshòu suǒ fēn shēn zhū fó gù bā
时，释迦牟尼佛欲容受所分身诸佛故，八
fāng gè gèngbiàn èr bǎiwàn yì nà yóu tā guó jiē lìng qīngjìng wú yǒu
方各更变二百万亿那由他国，皆令清净，无有
dì yù è guǐ chùshēng jí ē xiū luó yòu yí zhūtiān rén zhì yú
地狱、饿鬼、畜生及阿修罗，又移诸天、人置于
tā tǔ suǒhuà zhī guó yì yǐ liú lí wéi dì bǎoshù zhuāngyán
他土。所化之国，亦以琉璃为地，宝树庄严。
shù gāo wǔ bǎi yóuxún zhī yè huā guǒ cì dì yán shì shù
树高五百由旬，枝、叶、华、果¹⁵⁴次第严饰。树
xià jiē yǒu bǎo shī zǐ zuò gāo wǔ yóuxún zhǒng zhǒng zhū bǎo yǐ wéi
下皆有宝师子座高五由旬，种种诸宝以为
zhuāngjiào yì wú dà hǎi jiāng hé jí mù zhēn lín tuó shān mó hé
庄校。亦无大海、江河及日真邻陀山、摩诃
mù zhēn lín tuó shān tiě wéishān dà tiě wéishān xū mí shānděng zhū
目真邻陀山、铁围山、大铁围山、须弥山等诸
shānwáng tōngwéi yī fó guó tǔ bǎo dì píngzhèng bǎo jiāo lù mǎn
山王，通为一佛国土。宝地平正，宝交露幔
biàn fù qí shàng xuán zhū fān gài shāo dà bǎoxiāng zhū tiān bǎohuā
遍覆其上。悬诸幡盖，烧大宝香，诸天宝华
biàn bù qí dì
遍布其地。

shì jiā móu ní fó wèizhū fó dāng lái zuò gù fù yú bā fāng gè
释迦牟尼佛为诸佛当来坐故，复于八方各
gèngbiàn èr bǎiwàn yì nà yóu tā guó jiē lìng qīngjìng wú yǒu dì yù
更变二百万亿那由他国，皆令清净，无有地狱、
è guǐ chùshēng jí ē xiū luó yòu yí zhūtiān rén zhì yú tā tǔ
饿鬼、畜生及阿修罗，又移诸天、人置于他土。
suǒhuà zhī guó yì yǐ liú lí wéi dì bǎoshù zhuāngyán shù gāo wǔ
所化之国，亦以琉璃为地，宝树庄严。树高五

¹⁵³ 丽藏本：加；永乐北藏本及龙藏本：跏

¹⁵⁴ 丽藏本：菧；永乐北藏本及龙藏本：果

bǎi yóuxún zhī yè huā guǒ cì dì zhuāngyán shù xià jiē
百由旬，枝、叶、华、果¹⁵⁵次第庄严。树下皆

yǒubǎo shī zǐ zuò gāo wǔ yóuxún yì yǐ dà bǎo ér jiào shì zhī yì
有宝师子座，高五由旬，亦以大宝而校饰之。亦

wú dà hǎi jiāng hé jí mù zhēn lín tuóshān mó hē mù zhēn lín tuóshān
无大海、江河及目真邻陀山、摩诃目真邻陀山、

tiě wéishān dà tiě wéishān xū mí shānděngzhūshānwáng tōngwéi
铁围山、大铁围山、须弥山等诸山王，通为

yī fó guó tǔ bǎo dì píngzhèng bǎo jiāo lù mǎnbiàn fù qí shàng
一佛国土。宝地平正，宝交露幔遍覆其上。

xuánzhū fān gài shāo dà bǎoxiāng zhū tiānbǎohuābiàn bù qí dì
悬诸幡盖，烧大宝香，诸天宝华遍布其地。

ěr shí dōngfāng shì jiā móu ní suǒ fēn zhī shēn bǎi qiānwàn
尔时，东方释迦牟尼所¹⁵⁶分之身，百千万

yì nà yóu tā héng hé shāděngguó tǔ zhōngzhū fó gè gè shuō fǎ lái
亿那由他恒河沙等国土中诸佛，各各说法来

jí yú cǐ rú shì cì dì shí fāngzhū fó jiē xī lái jí zuò yú bā fāng
集于此。如是次第十方诸佛皆悉来集，坐于八方。

ěr shí yī yī fāng sì bǎiwàn yì nà yóu tā guó tǔ zhū fó rú lái biàn
尔时，一方四百万亿那由他国土，诸佛如来遍

mǎn qí zhōng shì shí zhū fó gè zài bǎoshù xià zuò shī zǐ zuò jiē
满其中。是时，诸佛各在宝树下坐师子座，皆

qiǎn shì zhě wènxùn shì jiā móu ní fó gè jī bǎohuāmǎn jū ér gào zhī
遣侍者问讯释迦牟尼佛，各赍宝华满掬而告之

yán shànnán zǐ rǔ wǎng yì qí shé jué shān shì jiā móu ní fó suǒ
言：“善男子，汝往诣耆闍崛山释迦牟尼佛所，

rú wǒ cí yuē shǎobìngshǎonǎo qì lì ān lè jí pú sà shēng
如我辞曰：‘少病少恼，气力安乐，及菩萨、声

wénzhòng xī ān wěnfǒu yǐ cǐ bǎohuāsàn fó gònggyǎng ér zuò shì
闻众悉安隐不？’以此宝华散佛供养，而作是

yán bǐ mǒu jiā fó yǔ yù kāi cǐ bǎo tǎ zhū fó qiǎn shǐ yì
言：‘彼某甲佛，与欲开此宝塔。’”诸佛遣使亦

fù rú shì
复如是。

ěr shí shì jiā móu ní fó jiàn suǒ fēn shēn fó xī yǐ lái jí gè
尔时，释迦牟尼佛见所分身佛悉已来集，各

¹⁵⁵ 丽藏本：菴；永乐北藏本及龙藏本：果¹⁵⁶ 丽藏本：佛所；永乐北藏本及龙藏本：所

gè zuò yú shī zǐ zhī zuò jiē wénzhū fó yǔ yù tóng kāi bǎo tǎ jí
各坐于师子之座，皆闻诸佛与欲同开宝塔。即
cóngzuò qǐ zhù xū kōngzhōng yī qiè sì zhòng qǐ lì hé zhǎng yī
从座起，住虚空中。一切四众起立合掌，一
xīn guān fó yú shì shì jiā móu ní fó yǐ yòu zhǐ kāi qī bǎo tǎ hù
心观佛。于是释迦牟尼佛以右指开七宝塔户，
chū dà yīn shēng rú quèguānyào kāi dà chéngmén jí shí yī qiè zhòng
出大音声，如却关钥开大城门。即时一切众
huì jiē jiànduōbǎo rú lái yú bǎo tǎ zhōngzuò shī zǐ zuò quánshēn bù
会皆见多宝如来于宝塔中坐师子座，全身不
sǎn rú rù chánđìng yòuwén qí yán shàn zāi shàn zāi shì jiā
散如入禅定。又闻其言：“善哉！善哉！释迦
móu ní fó kuàishuō shì fǎ huājīng wǒ wèi tīng shì jīng gù ér lái zhì
牟尼佛！快说是法华经，我为听是经故而来至
cǐ ěr shí sì zhòngděngjiànguò qù wú liàngqīānwàn yì jié miè dù
此。”尔时，四众等见过去无量千万亿劫灭度
fó shuō rú shì yán tàn wèi céngyǒu yǐ tiānbǎohuā jù sànduōbǎo fó
佛说如是言，叹未曾有，以天宝华聚散多宝佛
jí shì jiā móu ní fó shàng
及释迦牟尼佛上。

ěr shí duōbǎo fó yú bǎo tǎ zhōng fēn bānzuò yǔ shì jiā móu
尔时，多宝佛于宝塔中，分半座与释迦牟
ní fó ér zuò shì yán shì jiā móu ní fó kě jiù cǐ zuò jí
尼佛，而作是言：“释迦牟尼佛！可就此座。”即
shí shì jiā móu ní fó rù qí tǎ zhōng zuò qí bānzuò jié jiā fū zuò
时释迦牟尼佛入其塔中，坐其半座，结跏¹⁵⁷趺坐。
ěr shí dà zhòngjiàn èr rú lái zài qī bǎo tǎ zhōng shī zǐ zuòshàng jié
尔时，大众见二如来在七宝塔中师子座上结
jiā fū zuò gè zuò shì niàn fó zuògāoyuǎn wéi yuàn rú lái
跏¹⁵⁸趺坐，各作是念：“佛座高远，惟¹⁵⁹愿如来
yǐ shéntōng lì lìng wǒ děng bèi jù chǔ xū kōng jí shí shì jiā móu
以神通力，令我等辈俱处虚空。”即时释迦牟
ní fó yǐ shéntōng lì jiē zhū dà zhòng jiē zài xū kōng yǐ dà yīn
尼佛以神通力，接诸大众皆在虚空，以大音

¹⁵⁷ 丽藏本：加；永乐北藏本及龙藏本：跏

¹⁵⁸ 丽藏本：加；永乐北藏本及龙藏本：跏

¹⁵⁹ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

shēng pǔ gào sì zhòng shéinéng yú cǐ suō pó guó tǔ guǎngshuōmiào
声普告四众：“谁能于此娑婆国土广说妙

fǎ huājīng jīn zhèng shí shí rú lái bù jiǔ dāng rù niè pán fó yù
法华经？今正是时。如来不久当入涅槃，佛欲

yǐ cǐ miào fǎ huājīng fù zhǔyǒu zài
以此妙法华经付嘱有在。”

ěr shí shì zūn yù chónghuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

| | | |
|--------------------------------|---------------------|--------------------|
| shèng zhǔ shì zūn | suī jiǔ miè dù | zài bǎo tǎ zhōng |
| 圣主世尊 | 虽久灭度 | 在宝塔中 |
| shàng wèi fǎ lái | zhū rén yún hé | bù qín wéi fǎ |
| 尚为法来 | 诸人云何 | 不勤为法 |
| cǐ fó miè dù | wú yāng shù jié | chù chù tīng fǎ |
| 此佛灭度 | 无央数劫 | 处处听法 |
| yǐ nán yù gù | bǐ fó běn yuàn | wǒ miè dù hòu |
| 以难遇故 | 彼佛本愿 | 我灭度后 |
| zài zài suǒ wǎng | cháng wèi tīng fǎ | yòu wǒ fēn shēn |
| 在在所往 | 常为听法 | 又我分身 |
| wú liàng zhū fó | rú héng shā děng | lái yù tīng fǎ |
| 无量诸佛 | 如恒沙等 | 来欲听法 |
| yòu ¹⁶⁰ jiàn miè dù | duō bǎo rú lái | gè shě miào tǔ |
| 又见灭度 | 多宝如来 | 各舍妙土 |
| jí dì zǐ zhòng | tiān rén lóng shén | zhū gòng yāng shì |
| 及弟子众 | 天人龙神 | 诸供养事 |
| lìng fǎ jiǔ zhù | gù lái zhì cǐ | wèi zuò zhū fó |
| 令法久住 | 故来至此 | 为坐诸佛 |
| yǐ shén tōng lì | yí wú liàng zhòng | lìng guó qīng jìng |
| 以神通力 | 移无量众 | 令国清净 |
| zhū fó gè gè | yì bǎo shù xià | rú qīng jìng chí |
| 诸佛各各 | 诣宝树下 | 如清净池 |
| lián huā zhuāng yán | qí bǎo shù xià | zhū shī zǐ zuò |
| 莲华庄严 | 其宝树下 | 诸师子座 |
| fó zuò qí shàng | guāng míng yán shì | rú yè àn zhōng |
| 佛坐其上 | 光明严饰 | 如夜暗中 |
| rán dà jù huǒ | shēn chū miào xiāng | biàn shí fāng guó |
| 燃大炬火 | 身出妙香 | 遍十方国 |

¹⁶⁰ 丽藏本：及；永乐北藏本及龙藏本：又

| | | | | | | | | |
|-------------------------------|-------------------------------|-----------|-----------|------------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| zhòngshēngméngxūn 众 生 蒙 熏 | xǐ 喜 | bú 不 | zì 自 | shèng 胜 | pì 譬 | rú 如 | dà 大 | fēng 风 |
| chuī xiǎo shù zhī 吹 小 树 枝 | yǐ 以 | shì 是 | fāng 方 | biàn 便 | lìng 令 | fǎ 法 | jiǔ 久 | zhù 住 |
| gào zhū dà zhòng 告 诸 大 众 | wǒ 我 | miè 灭 | dù 度 | hòu 后 | shéi 谁 | néng 能 | hù 护 | chí 持 |
| dú shuō sī jīng 读 说 斯 经 | jīn 今 | yú 于 | fó 佛 | qián 前 | zì 自 | shuō 说 | shì 誓 | yán 言 |
| qí duō bǎo fó 其 多 宝 佛 | suī 虽 | jiǔ 久 | miè 灭 | dù 度 | yǐ 以 | dà 大 | shì 誓 | yuàn 愿 |
| ér shī zǐ hǒu 而 师 子 吼 | duō 多 | bǎo 宝 | rú 如 | lái 来 | jí 及 | yǔ 与 | wǒ 我 | shēn 身 |
| suǒ jí huà fó 所 集 化 佛 | dāng 当 | zhī 知 | cǐ 此 | yì 意 | zhū 诸 | fó 佛 | zǐ 子 | děng 等 |
| shéi néng hù fǎ 谁 能 护 法 | dāng 当 | fā 发 | dà 大 | yuàn 愿 | lìng 令 | dé 得 | jiǔ 久 | zhù 住 |
| qí yǒu néng hù 其 有 能 护 | cǐ 此 | jīng 经 | fǎ 法 | zhě 者 | zé 则 | wéi 为 | gòng 供 | yǎng 养 |
| wǒ jí duō bǎo 我 及 多 宝 | cǐ 此 | duō 多 | bǎo 宝 | fó 佛 | chǔ 处 | yú 于 | bǎo 宝 | tǎ 塔 |
| cháng yóu shí fāng 常 游 十 方 | wèi 为 | shì 是 | jīng 经 | gù 故 | yì 亦 | fù 复 | gòng 供 | yǎng 养 |
| zhū lái huà fó 诸 来 化 佛 | zhuāngyánguāng shì 庄 严 光 饰 | | | | zhū 诸 | shì 世 | jiè 界 | zhě 者 |
| ruò shuō cǐ jīng 若 说 此 经 | zé 则 | wéi 为 | jiàn 见 | wǒ 我 | duō 多 | bǎo 宝 | rú 如 | lái 来 |
| jí zhū huà fó 及 诸 化 佛 | zhū 诸 | shàn 善 | nán 男 | zǐ 子 | gè 各 | dì 谛 | sī 思 | wéi 惟 |
| cǐ wéi nán shì 此 为 难 事 | yí 宜 | fā 发 | dà 大 | yuàn 愿 | zhū 诸 | yú 余 | jīng 经 | diǎn 典 |
| shù rú héng shā 数 如 恒 沙 | suī 虽 | shuō 说 | cǐ 此 | děng 等 | wèi 未 | zú 足 | wéi 为 | nán 难 |
| ruò jiē xū mí 若 接 须 弥 | zhì 掷 | zhì 置 | tā 他 | fāng 方 | wú 无 | shù 数 | fó 佛 | tǔ 土 |
| yì wèi wéi nán 亦 未 为 难 | ruò 若 | yǐ 以 | zú 足 | zhǐ 指 | dòng 动 | dà 大 | qiān 千 | jiè 界 |
| yuǎn zhì tā guó 远 掷 他 国 | yì 亦 | wèi 未 | wéi 为 | nán 难 | ruò 若 | lì 立 | yǒu 有 | dǐng 顶 |

| | | |
|-------------------------------|---------------------------------|------------------------------|
| wéi zhòng yǎn shuō 为 众 演 说 | wú liàng yú jīng 无 量 余 经 | yì wèi wéi nán 亦 未 为 难 |
| ruò fó miè hòu 若 佛 灭 后 | yú è shì zhōng 于 恶 世 中 | nénghuō cǐ jīng 能 说 此 经 |
| shì zé wéi nán 是 则 为 难 | jiǎ shǐ yǒu rén 假 使 有 人 | shǒu bǎ xū kōng 手 把 虚 空 |
| ér yǐ yóu xíng 而 以 游 行 | yì wèi wéi nán 亦 未 为 难 | yú wǒ miè hòu 于 我 灭 后 |
| ruò zì shū chí 若 自 书 持 | ruò shǐ rén shū 若 使 人 书 | shì zé wéi nán 是 则 为 难 |
| ruò yǐ dà dì 若 以 大 地 | zhì zú jiǎ shàng 置 足 甲 上 | shēng yú fàn tiān 升 于 梵 天 |
| yì wèi wéi nán 亦 未 为 难 | fó miè dù hòu 佛 灭 度 后 | yú è shì zhōng 于 恶 世 中 |
| zàn dù cǐ jīng 暂 读 此 经 | shì zé wéi nán 是 则 为 难 | jiǎ shǐ jié shāo 假 使 劫 烧 |
| dān fù gān cǎo 担 负 干 草 | rù zhōng bù shāo 入 中 不 烧 | yì wèi wéi nán 亦 未 为 难 |
| wǒ miè dù hòu 我 灭 度 后 | ruò chí cǐ jīng 若 持 此 经 | wèi yī rén shuō 为 一 人 说 |
| shì zé wéi nán 是 则 为 难 | ruò chí bā wàn 若 持 八 万 | sì qiān fǎ zàng 四 千 法 藏 |
| shí èr bù jīng 十 二 部 经 | wèi rén yǎn shuō 为 人 演 说 | lìng zhū tīng zhě 令 诸 听 者 |
| dé liù shén tōng 得 六 神 通 | suī néng rú shì 虽 能 如 是 | yì wèi wéi nán 亦 未 为 难 |
| yú wǒ miè hòu 于 我 灭 后 | tīng shòu cǐ jīng 听 受 此 经 | wèn qí yì qù 问 其 义 趣 |
| shì zé wéi nán 是 则 为 难 | ruò rén shuō fǎ 若 人 说 法 | lìng qiān wàn yì 令 千 万 亿 |
| wú liàng wú shù 无 量 无 数 | héng shā zhòng shēng 恒 沙 众 生 | dé ē luó hàn 得 阿 罗 汉 |
| jù liù shén tōng 具 六 神 通 | suī yǒu shì yì 虽 有 是 益 | yì wèi wéi nán 亦 未 为 难 |
| yú wǒ miè hòu 于 我 灭 后 | ruò néng fèng chí 若 能 奉 持 | rú sī jīng diǎn 如 斯 经 典 |
| shì zé wéi nán 是 则 为 难 | wǒ wèi fó dào 我 为 佛 道 | yú wú liàng tǔ 于 无 量 土 |

| | | |
|------------------|---------------------|------------------|
| cóng shǐ zhì jīn | guǎng shuō zhū jīng | ér yú qí zhōng |
| 从始至今 | 广说诸经 | 而于其中 |
| cǐ jīng dì yī | ruò yǒu néng chí | zé chí fó shēn |
| 此经第一 | 若有能持 | 则持佛身 |
| zhū shàn nán zǐ | yú wǒ miè hòu | shéinéngshòu chí |
| 诸善男子 | 于我灭后 | 谁能受持 |
| dú sòng cǐ jīng | jīn yú fó qián | zì shuō shì yán |
| 读诵此经 | 今于佛前 | 自说誓言 |
| cǐ jīng nán chí | ruò zàn chí zhě | wǒ zé huān xǐ |
| 此经难持 | 若暂持者 | 我则欢喜 |
| zhū fó yì rán | rú shì zhī rén | zhū fó suǒ tàn |
| 诸佛亦然 | 如是之人 | 诸佛所叹 |
| shì zé yǒng měng | shì zé jīng jìn | shì míng chí jiè |
| 是则勇猛 | 是则精进 | 是名持戒 |
| xíng tóu tuó zhě | zé wèi jí dé | wú shàng fó dào |
| 行头陀者 | 则为疾得 | 无上佛道 |
| néng yú lái shì | dú chí cǐ jīng | shì zhēn fó zǐ |
| 能于来世 | 读持此经 | 是真佛子 |
| zhù chún shàn dì | fó miè dù hòu | néng jiě qí yì |
| 住淳善地 | 佛灭度后 | 能解其义 |
| shì zhū tiān rén | shì jiān zhī yǎn | yú kǒng wèi shì |
| 是诸天人 | 世间之眼 | 于恐畏世 |
| néng xū yú shuō | yī qiè tiān rén | jiē yīnggòngyāng |
| 能须臾说 | 一切天人 | 皆应供养 |

tí pó dá duō pǐn dì shí èr
提婆达多品第十二¹⁶¹

尔时，佛告诸菩萨及天人四众：“吾于过去无量劫中，求法华经无有懈倦。于多劫中常作国王，发愿求于无上菩提，心不退转。为欲满足六波罗蜜，勤行布施，心无吝惜¹⁶²，象、马、七珍、国城、妻子、奴婢、仆从、头目髓脑、身肉手足，不惜躯命。时世人民寿命无量，为于法故，捐舍国位，委正¹⁶³太子，击鼓宣令四方求法：‘谁能为我说大乘者，吾当终身供给走使。’时有仙人，来自王言：‘我有大乘，名妙法华经。若不违我，当为宣说。’王闻仙言，欢喜踊跃，即随仙人，供给所须采果¹⁶⁴、汲水、拾薪、设食，乃至以身为床座，身心无倦。于时奉事经于千岁，为于法故，精勤给侍，令无所乏。”

尔时，世尊欲重宣此义，而说偈言：

¹⁶¹ 丽藏本：妙法莲华经提婆达多品第十二

¹⁶² 丽藏本：惓；永乐北藏本及龙藏本：吝

¹⁶³ 丽藏本：政；永乐北藏本及龙藏本：正

¹⁶⁴ 丽藏本：菓；永乐北藏本及龙藏本：果

| | |
|---|-------------------------------|
| wǒ niàn guò qù jié 我念过去劫 | wèi qiú dà fǎ gù 为求大法故 |
| suí zuò shì guó wáng 虽作世国王 | bù tān wǔ yù lè 不贪五欲乐 |
| chuí ¹⁶⁵ zhōnggào sì fāng 椎 ¹⁶⁵ 钟告四方 | shéi yǒu dà fǎ zhě 谁有大法者 |
| ruò wèi wǒ jiě shuō 若为我解说 | shēndāngwéi nú pú 身当为奴仆 |
| shí yǒu ē sī xiān 时有阿私仙 | lái bó yú dà wáng 来白于大王 |
| wǒ yǒu wēi miào fǎ 我有微妙法 | shì jiān suǒ xī yǒu 世间所希有 |
| ruò néng xiū xíng zhě 若能修行者 | wú dāngwèi rǔ shuō 吾当为汝说 |
| shí wáng wén xiān yán 时王闻仙言 | xīn shēng dà xǐ yuè 心生大喜悦 |
| jí biàn suí xiān rén 即便随仙人 | gōng jǐ yú suǒ xū 供给于所须 |
| cǎi xīn jí guǒ ¹⁶⁶ luǒ 采薪及果 ¹⁶⁶ 蔠 | suí shí gōng jìng yǔ 随时恭敬与 |
| qíng cún miào fǎ gù 情存妙法故 | shēn xīn wú xiè juàn 身心无懈倦 |
| pǔ wèi zhū zhòng shēng 普为诸众生 | qín qiú yú dà fǎ 勤求于大法 |
| yì bù wèi jǐ shēn 亦不为己身 | jí yǐ wǔ yù lè 及以五欲乐 |
| gù wéi dà guó wáng 故为大国王 | qín qiú huò cǐ fǎ 勤求获此法 |
| suì zhì dé chéng fó 遂致得成佛 | jīn gù wèi rǔ shuō 今故为汝说 |

佛告诸比丘：“尔时王者，则我身是；时仙

人者，今提婆达多是。由提婆达多善知识故，令

我具足六波罗蜜、慈悲喜舍、三十二相、八十种

¹⁶⁵ 丽藏本：撻；永乐北藏本及龙藏本：椎

¹⁶⁶ 丽藏本：采薪及菴；永乐北藏本及龙藏本：采薪及果

hǎo zǐ mó jīn sè shí lì sì wú suǒ wèi sì shè fǎ shí bā
好、紫磨金色、十力、四无所畏、四摄法、十八
bú gòngshéntōngdào lì chéngděngzhèng jué guǎng dù zhòngshēng
不共神通道力，成等正觉，广度众生，
jiē yīn tí pò dá duōshàn zhī shí gù
皆因提婆达多善知识故。”

gàozhū sì zhòng tí pò dá duōquèhòuguò wú liàng jié dāng
告诸四众：“提婆达多却后过无量劫，当
dé chéng fó hào yuē tiānwáng rú lái yīnggòng zhèngbiàn zhī míng
得成佛，号曰天王如来、应供、正遍知、明
xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū tiān
行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、天
rén shī fó shì zūn shì jiè míngtiāndào shí tiānwáng fó zhù
人师、佛、世尊。世界名天道。时，天王佛住
shì èr shí zhōng jié guǎngwèi zhòngshēngshuō yú miào fǎ héng hé shā
世二十中劫，广为众生说于妙法，恒河沙
zhòngshēng dé ē luó hànɡuǒ wú liàng zhòngshēng fā yuán jué xīn héng
众生得阿罗汉果，无量众生发缘觉心，恒
hé shā zhòngshēng fā wú shàngdào xīn dé wú shēngrěn zhì bú tuì zhuǎn
河沙众生发无上道心，得无生忍至不退转。
shí tiānwáng fó bō niè pánhòu zhèng fǎ zhù shì èr shí zhōng jié
时，天王佛般涅槃后，正法住世二十中劫。
quánshēnshè lì qǐ qī bǎo tǎ gāo liù shí yóuxún zòngguǎng sì shí
全身舍利起七宝塔，高六十由旬，纵广四十
yóuxún zhū tiān rén mǐn xī yǐ zá huā mò xiāng shāo xiāng tú xiāng
由旬，诸天人民悉以杂华、末香、烧香、涂香，
yī fú yīng luò chuáng fān bǎo gài jì yuè gē sòng lǐ bài
衣服、璎珞、幢幡、宝盖，伎乐、歌颂，礼拜
gòng yāng qī bǎomào tǎ wú liàng zhòngshēng dé ē luó hànɡuǒ wú liàng
供养七宝妙塔。无量众生得阿罗汉果，无量
zhòngshēng wù pì zhī fó bù kě sī yì zhòngshēng fā pú tí xīn zhì
众生悟辟支佛，不可思议众生发菩提心至
bú tuì zhuǎn
不退转。”

fó gàozhū bǐ qī wèi lái shì zhōng ruò yōushànnán zǐ shàn
佛告诸比丘：“未来世中，若有善男子、善
nǚ rén wénmiào fǎ huā jīng tí pò dá duō pǐn jìng xīn xìn jìng bù shēng
女人，闻妙法华经提婆达多品，净心信敬不生

yí huòzhě bú duò dì yù è guǐ chūshēng shēng shí fāng fó qián
疑惑者，不堕地狱、饿鬼、畜生，生十方佛前，
suǒshēng zhī chù chángwén cǐ jīng ruò shēngrén tiānzhōng shòushèng
所生之处，常闻此经。若生人天中，受胜
miào lè ruò zài fó qián liánhuāhuàshēng
妙乐；若在佛前，莲华化生。”

yú shí xià fāngduōbǎo shì zūn suǒ cóng pú sà míngyuē zhì jī
于时，下方多宝世尊所从菩萨，名曰智积，

bó duōbǎo fó dānghuánběn tǔ
白多宝佛：“当还本土。”

shì jiā móu ní fó gào zhì jī yuē shànnán zǐ qiè dài xū yú
释迦牟尼佛告智积曰：“善男子，且待须臾。

cǐ yǒu pú sà míngwénshū shī lì kě yǔ xiāngjiàn lùn shuō miào fǎ
此有菩萨，名文殊师利，可与相见，论说妙法
kě huánběn tǔ
可还本土。”

ér shí wénshū shī lì zuòqiān yè liánhuā dà rú chē lún jù lái
尔时，文殊师利坐千叶莲华大如车轮，俱来

pú sà yì zuò bǎoliánhuā cóng yú dà hǎi suō jié luó lónggōng zì rán
菩萨亦坐宝莲华，从于大海娑竭罗龙宫自然

yǒng ¹⁶⁷ chū zhù xū kōngzhōng yì líng jiù shān cóngliánhuā xià zhì yú
涌出，住虚空中，诣灵鹫山，从莲华下至于

fó suǒ tóu miàn jìng lǐ èr shì zūn zú xiū jìng yǐ bì wǎng zhì jī
佛所，头面敬礼二世尊足。修敬已毕，往智积

suǒ gòngxiāngwèiwèn quèzuò yī miàn
所，共相慰问，却坐一面。

zhì jī pú sà wènwén shū shī lì rén wǎnglónggōng suǒ huà
智积菩萨问文殊师利：“仁往龙宫所化

zhòngshēng qí shù jǐ hé
众生其数几何？”

wénshū shī lì yán qí shù wú liàng bù kě chēng jì fēi kǒu
文殊师利言：“其数无量，不可称计，非口

suǒxuān fēi xīn suǒ cè qíe dài xū yú zì dāngzhèng zhī ¹⁶⁸
所宣，非心所测，且待须臾，自当证知。”

¹⁶⁷ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

¹⁶⁸ 丽藏本：有证；永乐北藏本及龙藏本：证知

suǒ yán wèi jìng wú shù pú sà zuò bǎolián huā cóng hǎi yǒng chū
所言未竟，无数菩萨坐宝莲华，从海涌¹⁶⁹出，
yì líng jiù shān zhù zài xū kōng cǐ zhū pú sà jiē shì wénshū shī
诣灵鹫山，住在虚空。此诸菩萨，皆是文殊师
lì zhī suǒ huà dù jù pú sà xíng jiē gòng lùn shuō liù bō luó mì běn
利之所化度，具菩萨行，皆共论说六波罗蜜。本
shēng wén rén zài xū kōng zhōng shuō hēng wén xíng jīn jiē xiū xíng dà
声闻人，在虚空中说声闻行，今皆修行大
shèng kōng yì
乘空义。

wénshū shī lì wèi zhì jī yuē yú hǎi jiào huà qí shì rú shì
文殊师利谓智积曰：“于海教化其事如是。”

ěr shí zhì jī pú sà yǐ jì zàn yuē
尔时，智积菩萨以偈赞曰：

| | |
|---------------------------|-----------------------|
| dà zhì dé yǒng jiàn | huà dù wú liàng zhòng |
| 大智德勇健 | 化度无量众 |
| jīn cǐ zhū dà huì | jí wǒ jiē yǐ jiàn |
| 今此诸大会 | 及我皆已见 |
| yǎn chàng shí xiàng yì | kāi chǎn yī shèng fǎ |
| 演畅实相义 | 开阐一乘法 |
| guǎng dǎo zhū zhòng shēng | lìng sù chéng pú tí |
| 广导诸众生 | 令速成菩提 |

wénshū shī lì yán wǒ yú hǎi zhōng wéi cháng xuān shuō miào fǎ
文殊师利言：“我于海中唯常宣说妙法

huā jīng
华经。”

zhì jī wèn wénshū shī lì yán cǐ jīng shèn shēn wéi miào zhū jīng
智积问文殊师利言：“此经甚深微妙，诸经
zhōng bǎo shì suǒ xī yǒu pō yǒu zhòng shēng qín jiā jīng jìn xiū xíng cǐ
中宝，世所希有。颇有众生勤加精进修行此
jīng sù dé fó fǒu
经，速得佛不？”

wénshū shī lì yán yǒu suō jié luó lóng wáng nǚ nián shǐ bā suì
文殊师利言：“有娑竭罗龙王女，年始八岁，

zhì huì lì gēn shàn zhī zhòng shēng zhū gēn xíng yè dé tuó luó ní zhū
智慧利根，善知众生诸根行业，得陀罗尼，诸

¹⁶⁹ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

fó suǒshuōshènshēn mì zàng xī néngshòu chí shēn rù chándìng liǎo dá
佛所说甚深秘藏悉能受持；深入禅定，了达
zhū fǎ yú chà nà qǐng fā pú tí xīn dé bù tuì zhuǎn biàn cái wú
诸法，于刹那顷发菩提心，得不退转，辩才无
ài cí niànzhòngshēngyóu rú chì zǐ gōng dé jù zú xīn niànkǒu
碍；慈念众生犹如赤子，功德具足，心念口
yǎn wéimìàoguǎng dà cí bēi rénràng zhì yì hé yǎ néng zhì pú
演，微妙广大，慈悲仁让，志意和雅，能至菩
tí
提。”

zhì jī pú sà yán wǒ jiàn shì jiā rú lái yú wú liàng jié nánxíng
智积菩萨言：“我见释迦如来于无量劫难行
kǔ xíng jī gōng lěi dé qíú pú tí dào wèicéng zhǐ xī guānsān
苦行，积功累德，求菩提道，未曾止息。观三
qiān dà qiān shì jiè nǎi zhì wú yǒu rú jiè zǐ xǔ fēi shì pú sà shěshēn
千大千世界，乃至无有如芥子许非是菩萨舍身
mìngchù wèizhòngshēng gù ránhòu nǎi dé chéng pú tí dào bù xìn
命处，为众生故，然后乃得成菩提道。不信
cǐ nǚ yú xū yú qǐngbiànchéngzhèng jué
此女于须臾顷便成正觉。”

yán lùn wèi qì shí lóngwáng nǚ hū xiàn yú qián tóumian lǐ jìng
言论未讫，时龙王女忽现于前，头面礼敬，
quèzhù yī miàn yǐ jì zànyuē
却住一面，以偈赞曰：

| | |
|-----------------------|--------------------------|
| shēn dá zuì fú xiàng | biàn zhào yú shí fāng |
| 深 达 罪 福 相 | 遍 照 于 十 方 |
| wēi miào jìng fǎ shēn | jù xiàng sān shí èr |
| 微 妙 净 法 身 | 具 相 三 十 二 |
| yǐ bā shí zhǒng hǎo | yòngzhuāngyán fǎ shēn |
| 以 八 十 种 好 | 用 庄 严 法 身 |
| tiān rén suǒ dài yǎng | lóng shén xián gōng jìng |
| 天 人 所 戴 仰 | 龙 神 咸 恭 敬 |
| yī qìè zhòngshēng lèi | wú bù zōng fèng zhě |
| 一 切 众 生 类 | 无 不 宗 奉 者 |
| yòu wén chéng pú tí | wéi fó dāng zhèng zhī |
| 又 闻 成 菩 提 | 唯 佛 当 证 知 |
| wǒ chǎn dà shèngjiào | dù tuō kǔ zhòngshēng |
| 我 阐 大 乘 教 | 度 脱 苦 众 生 |

shí shè lì fú yù lóng nǚ yán rǔ wèi bù jiǔ dé wú shàngdào
时，舍利弗语龙女言：“汝谓不久得无上道，
shì shì nán xìn suǒ yǐ zhě hé nǚ shēngòu huì fēi shì fǎ qì yún
是事难信。所以者何？女身垢秽，非是法器，云
hé néng dé wú shàng pú tí fó dàoxuánkuàng jīng wú liàng jié qín kǔ
何能得无上菩提。佛道悬旷，经无量劫勤苦
jī xíng jù xiū zhū dù rán hòu nǎi chéng yòu nǚ rén shēnyóuyōu
积行，具修诸度，然后乃成。又，女人身犹有
wǔ zhàng yī zhě bù dé zuò fàn tiānwáng èr zhě dì shì sān
五障：一者，不得作梵天王；二者，帝释；三
zhě mówáng sì zhě zhuàn lún shèngwáng wǔ zhě fó shēn
者，魔王；四者，转轮圣王；五者，佛身。
yún hé nǚ shēn sù dé chéng fó
云何女身速得成佛？”

ěr shí lóng nǚ yǒu yī bǎozhū jià zhí sānqiān dà qiān shì jiè
尔时，龙女有一宝珠，价直三千大千世界，
chí yǐ shàng fó fó jí shòu zhī
持以上佛，佛即受之。

lóng nǚ wèi zhì jī pú sà zūn zhě shè lì fú yán wǒ xiànbǎo
龙女谓智积菩萨、尊者舍利弗言：“我献宝
zhū shì zūn nà shòu shì shì jí fǒu
珠，世尊纳受，是事疾不？”

dá yán shèn jí
答言：“甚疾。”

nǚ yán yǐ rǔ shén lì guān wǒ chéng fó fù sù yú cǐ
女言：“以汝神力观我成佛，复速于此。”

dāng shí zhòng huì jiē jiànlong nǚ hū rán zhī jiānbiànchégnán zǐ
当时众会皆见龙女忽然之间变成男子，

jù pú sà xíng jí wǎngnánfāng wú gòu shì jiè zuò bǎoliánhuā chéng
具菩萨行，即往南方无垢世界，坐宝莲华，成
děngzhèng jué sān shí èr xiàng bā shí zhōng hǎo pǔ wèi shí fāng yī
等正觉，三十二相、八十种好，普为十方一
qiè zhòng shèng yǎn shuō miào fǎ
切众生演说妙法。

ěr shí suō pō shì jiè pú sà shēngwén tiānlóng bā bù
尔时，娑婆世界菩萨、声闻、天龙八部、
rén yǔ fēi rén jiē yáo jiàn bǐ lóng nǚ chéng fó pǔ wèi shí huì rén tiān
人与非人，皆遥见彼龙女成佛，普为时会人天

shuō fǎ xīn dà huān xǐ xī yáo jìng lǐ wú liàngzhòngshēngwén fǎ
 说法，心大欢喜，悉遥敬礼。无量众生闻法
 jiě wù dé bù tuì zhuǎn wú liàngzhòngshēng dé shòudào jì wú
 解悟，得不退转。无量众生，得受道记。无
 gòu shì jiè liù fǎnzhèndòng suō pó shì jiè sānqiānzhòngshēngzhù bù tuì
 垢世界六反震动。娑婆世界三千众生住不退
 dì sānqiānzhòngshēng fā pú tí xīn ér dé shòu jì zhì jī pú sà jí
 地，三千众生发菩提心而得受记。智积菩萨及
 shè lì fú yī qiè zhòng huì mò rán xìn shòu
 舍利弗，一切众会，默然信受。

chí pǐn dì shí sān¹⁷⁰ 持品第十三

ēr shí yào wáng pú sà mó hē sà jí dà yào shuō pú sà mó hē
 尔时，药王菩萨摩诃萨及大乐说菩萨摩诃
 sà yǔ èr wàn pú sà juàn shù jù jiē yú fó qián zuò shì shì yán wéi
 萨与二万菩萨眷属俱，皆于佛前作是誓言：“惟
¹⁷¹ yuàn shì zūn bù yǐ wéi lǜ wǒ děng yú fó miè hòu dāng fèng chí
 愿世尊不以为虑。我等于佛灭后，当奉持、
 dù sòng shuō cǐ jīng diǎn hòu è shì zhòngshēng shàng gēn zhuan shǎo
 读诵、说此经典。后恶世众生，善根转少，
 duō zēng shàng mǎn tān lì gòng yāng zēng bù shàng gēn yuǎn lí jiě tuō
 多增上慢，贪利供养，增不善根，远离解脱，
 suī nán kě jiào huà wǒ děng dāng qǐ dà rěn lì dù sòng cǐ jīng chí
 虽难可教化，我等当起大忍力，读诵此经，持
 shuō shū xiě zhǒng zhōng gòng yāng bù xī shēn mìng
 说书写，种种供养，不惜身命。”

ēr shí zhòng zhōng wǔ bǎi é luó hàn dé shòu jì zhě bó fó yán
 尔时，众中五百阿罗汉得受记者白佛言：

shì zūn wǒ děng yì zì shì yuàn yú yì guó tǔ guǎng shuō cǐ jīng
 “世尊！我等亦自誓愿，于异国土，广说此经。”

fù yǒuxué wú xué bā qiān rén dé shòu jì zhě cóng zuò ér qǐ
 复有学、无学八千人得受记者，从座而起，

hé zhǎng xiàng fó zuò shì shì yán shì zūn wǒ děng yì dāng yú tā guó
 合掌向佛作是誓言：“世尊！我等亦当于他国

¹⁷⁰ 丽藏本：妙法莲华经劝持品第十三

¹⁷¹ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

tǔ guǎngshuō cǐ jīng suǒ yǐ zhě hé shì suō pó guózhōng rén duō
土，广说此经。所以者何？是娑婆国中，人多
bì è huáizēngshàngmàn gōng dé qiǎn bó chēnzhúochǎn qū
弊恶，怀增上慢，功德浅薄，瞋浊谄曲，
xīn bù shí gù
心不实故。”

ěr shí fó yí mǔ mó hē bō shé bō tí bǐ qiū ní yǔ xué wú
尔时，佛姨母摩诃波阇波提比丘尼与学、无
xué bǐ qiū ní liù qiānrén jù cóngzuò ér qǐ yī xīn hé zhǎng zhān
学比丘尼六千人俱，从座而起，一心合掌，瞻
yǎngzūnyán mù bù zànshě yú shí shì zūngàojiāo tán mí hé
仰尊颜，目不暂舍。于时，世尊告憍昙弥：“何
gù yōu sè ér shì rú lái rǔ xīn jiāng wú wèi wǒ bù shuō rǔ míngshòu
故忧色而视如来？汝心将无谓我不说汝名授
ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí jì yé jiāo tán mí wǒ xiānzǒngshuō
阿耨多罗三藐三菩提记耶？憍昙弥，我先总说
yī qiè shēngwén jiē yǐ shòu jì jīn rǔ yù zhī jì zhě jiāng lái zhī shì
一切声闻皆已授记，今汝欲知记者，将来之世，
dāng yú liù wàn bā qiān yì zhū fó fǎ zhōngwéi dà fǎ shī jí liù qiān
当于六万八千亿诸佛法中为大法师，及六千
xué wú xué bǐ qiū ní jù wéi fǎ shī rǔ rú shì jiànjiàn jù pú sà dào
学、无学比丘尼俱为法师。汝如是渐渐具菩萨道，
dāng dé zuò fó hào yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn rú lái yīnggòng zhèng
当得作佛，号一切众生喜见如来、应供、正
biàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù
遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御
zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn jiāo tán mí shì yī qiè zhòng
丈夫、天人师、佛、世尊。憍昙弥，是一切众
shēng xǐ jiàn fó jí liù qiān pú sà zhuǎn cì shòu jì dé ē nòuduō luó
生喜见佛及六千菩萨，转次授记得阿耨多罗
sānmiǎosān pú tí
三藐三菩提。”

ěr shí luó hóu luó mǔ yē shū tuó luó bǐ qiū ní zuò shì niàn
尔时，罗睺罗母耶输陀罗比丘尼作是念：
“世尊于授记中，独不说我名。”

fó gào yē shū tuó luó rǔ yú lái shì bǎi qiānwàn yì zhū fó fǎ
佛告耶输陀罗：“汝于来世百千万亿诸佛法

zhōng xiū pú sà xíng wéi dà fǎ shī jiàn jù fó dào yú shàngguózhōng
中修菩萨行，为大法师，渐具佛道。于善国中
dāng dé zuò fó hào jù zú qiānwànguāngxiàng rú lái yīnggòng zhèng
当得作佛，号具足千万光相如来、应供、正
biàn zhī míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù
遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御
zhàng fū tiānrén shī fó shì zūn fó shòu wú liàng ē sēng qí jié
丈夫、天人师、佛、世尊。佛寿无量阿僧祇劫。”

ěr shí mó hé bō shé bō tí bǐ qīn ní jí yē shū tuó luó bǐ qīn
尔时，摩诃波阇波提比丘尼及耶输陀罗比丘

ní bìng qí juànshù jiē dà huān xǐ dé wèicéngyǒu jí yú fó
尼，并其眷属，皆大欢喜，得未曾有，即于佛
qián ér shuō jì yán
前而说偈言：

shì zūn dǎo shī ān wěntiān rén
世尊导师 安隐天人

wǒ děng wén jì xīn ān jù zú
我等闻记 心安具足

zhū bǐ qīn ní shuō shì jì yǐ bó fó yán shì zūn wǒ děng
诸比丘尼说是偈已，白佛言：“世尊！我等

yì néng yú tā fāngguó¹⁷² guǎngxuān cǐ jīng
亦能于他方国广宣此经。”

ěr shí shì zūn shì bā shí wàn yì nà yóu tā zhū pú sà mó hé
尔时，世尊视八十万亿那由他诸菩萨摩诃

sà shì zhū pú sà jiē shì ē wéiyuè zhì zhuàn bù tuì fǎ lún dé zhū
萨。是诸菩萨皆是阿惟越致，转不退法轮，得诸

tuó luó ní jí cóngzuò qǐ zhì yú fó qián yī xīn hé zhǎng ér
陀罗尼。即从座起，至于佛前，一心合掌，而

zuò shì niàn ruò shì zūngào chì wǒ děng chí shuō cǐ jīng zhě dāng rú
作是念：“若世尊告敕我等持说此经者，当如

fó jiào guǎngxuān sī fǎ fù zuò shì niàn fó jīn mò rán bù jiàn
佛教，广宣斯法。”复作是念：“佛今默然不见

gào chì wǒ dāng yún hé
告敕，我当云何？”

shí zhū pú sà jìng shùn fó yì bìng yù zì mǎnběnyuàn biàn
时，诸菩萨敬顺佛意，并欲自满本愿，便

¹⁷² 丽藏本：国土；永乐北藏本及龙藏本：国

yú fó qián zuò shī zǐ hǒu ér fā shì yán shì zūn wǒ děng yú rú
 于佛前，作师子吼而发誓言：“世尊！我等于如
 lái mièhòu zhōuxuánwǎng fǎn shí fāng shì jiè néng lìng zhòngshēng shū
 来灭后，周旋往反¹⁷³十方世界，能令众生书
 xiě cǐ jīng shòu chí dù sòng jiě shuō qí yì rú fǎ xiū xíng zhèng
 写此经，受持读诵，解说其义，如法修行，正
 yì niàn jiē shì fó zhī wēi lì wéi ¹⁷⁴yuàn shì zūn zài yú tā fāngyáo
 忆念，皆是佛之威力。惟¹⁷⁴愿世尊，在于他方遥
 jiànshǒu hù
 见守护。”

jí shí zhū pú sà jù tóng fā shēng ér shuō jì yán
 即时，诸菩萨俱同发声而说偈言：

| | |
|-----------------------------------|------------------------|
| wéi ¹⁷⁵ yuàn bù wéi lǜ | yú fó miè dù hòu |
| 惟 ¹⁷⁵ 愿不为虑 | 于佛灭度后 |
| kǒng bù è shì zhōng | wǒ děng dāngguǎngshuō |
| 恐怖恶世中 | 我等当广说 |
| yǒu zhū wú zhì rén | è kǒu mà lì děng |
| 有诸无智人 | 恶口骂詈等 |
| jí jiā lì zhàng zhě | wǒ děng jiē dāng rěn |
| 及加刀 ¹⁷⁶ 杖者 | 我等皆当忍 |
| è shì zhōng bǐ qiū | xié zhì xīn chǎn qū |
| 恶世中比丘 | 邪智心谄曲 |
| wèi dé wèi wéi dé | wǒ màn xīn chōng mǎn |
| 未得谓为得 | 我慢心充满 |
| huò yǒu ē liàn rě | nà yī zài kòng xián |
| 或有阿练若 | 纳衣在空闲 |
| zì wèi xíng zhēn dào | qīng jiàn rén jiān zhě |
| 自谓行真道 | 轻贱人间者 |
| tān zhuó lì yǎng gù | yǔ bái yī shuō fǎ |
| 贪著利养故 | 与白衣说法 |
| wéi shì suǒ gōng jìng | rú liù tōng luó hàn |
| 为世所恭敬 | 如六通罗汉 |
| shì rén huái è xīn | cháng niàn shì sú shì |
| 是人怀恶心 | 常念世俗事 |

¹⁷³ 丽藏本：返；永乐北藏本及龙藏本：反

¹⁷⁴ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

¹⁷⁵ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

¹⁷⁶ 丽藏本：刀；永乐北藏本：刀；龙藏本：力；校勘：刀

| | | | | | | | | | |
|-------------------------|------|------|------|------|-------|------|------|-------|------------------|
| jiǎ | míng | ē | liàn | rě | hào | chū | wǒ | děng | guò |
| 假 | 名 | 阿 | 练 | 若 | 好 | 出 | 我 | 等 | 过 |
| ér | zuò | rú | shì | yán | cǐ | zhū | bǐ | qiū | děng |
| 而 | 作 | 如 | 是 | 言 | 此 | 诸 | 比 | 丘 | 等 |
| wéi | tān | lì | yǎng | gù | shuō | wài | dào | lùn | yì |
| 为 | 贪 | 利 | 养 | 故 | 说 | 外 | 道 | 论 | 义 ¹⁷⁷ |
| zì | zuò | cǐ | jīng | diǎn | kuáng | huò | shì | jiān | rénn |
| 自 | 作 | 此 | 经 | 典 | 诳 | 惑 | 世 | 间 | 人 |
| wéi | qiú | míng | wén | gù | fēn | bié | yú | shì | jīng |
| 为 | 求 | 名 | 闻 | 故 | 分 | 别 | 于 | 是 | 经 |
| cháng zài dà zhòngzhōng | | | | | yù | huǐ | wǒ | děng | gù |
| 常 在 大 众 中 | | | | | 欲 | 毁 | 我 | 等 | 故 |
| xiàng guó wáng dà chén | | | | | pó | luó | mén | jū | shì |
| 向 国 王 大 臣 | | | | | 婆 | 罗 | 门 | 居 | 士 |
| jí yú bǐ qīu zhòng | | | | | fěi | bàng | shuō | wǒ | è |
| 及 余 比 丘 众 | | | | | 诽 | 谤 | 说 | 我 | 恶 |
| wèi shì xié jiàn rén | | | | | shuō | wài | dào | lùn | yì |
| 谓 是 邪 见 人 | | | | | 说 | 外 | 道 | 论 | 义 ¹⁷⁸ |
| wǒ děng jìng fó gù | | | | | xī | rěn | shì | zhū | è |
| 我 等 敬 佛 故 | | | | | rǔ | děng | jiē | shì | fó |
| wéi sī suǒ qīng yán | | | | | 汝 | 等 | 皆 | 是 | 佛 |
| 如 此 轻 慢 言 | | | | | jiē | dāng | rěn | shòu | zhī |
| zhuó jié è shì zhōng | | | | | 皆 | 当 | 忍 | 受 | 之 |
| 浊 劫 恶 世 中 | | | | | duō | yǒu | zhū | kǒng | bù |
| è guǐ rù qí shēn | | | | | 多 | 有 | 诸 | 恐 | 怖 |
| 恶 鬼 入 其 身 | | | | | mà | lì | huǐ | rǔ | wǒ |
| wǒ děng jìng xìn fó | | | | | 骂 | 詈 | 毁 | 辱 | 我 |
| 我 等 敬 信 佛 | | | | | dāng | zhuó | rěn | rǔ | kǎi |
| wèi shuō shì jīng gù | | | | | 当 | 著 | 忍 | 辱 | 铠 |
| 为 说 是 经 故 | | | | | rěn | cǐ | zhū | nàn | shì |
| wǒ bù ài shēn mìng | | | | | 忍 | 此 | 诸 | 难 | 事 |
| 我 不 爱 身 命 | | | | | dàn | xī | wú | shàng | dào |
| wǒ děng yú lái shì | | | | | 但 | 惜 | 无 | 上 | 道 |
| 我 等 于 来 世 | | | | | hù | chí | fó | suǒ | zhǔ |
| | | | | | 护 | 持 | 佛 | 所 | 嘱 |

¹⁷⁷ 丽藏本：议；永乐北藏本及龙藏本：义

¹⁷⁸ 丽藏本：议；永乐北藏本及龙藏本：义

| | |
|----------------------|------------------------|
| shì zūn zì dāng zhī | zhuó shì è bǐ qīu |
| 世尊自当知 | 浊世恶比丘 |
| bù zhī fó fāng biàn | suí yí suǒ shuō fǎ |
| 不知佛方便 | 随宜所说法 |
| è kǒu ér pín cù | shuò shuò jiàn bìn chū |
| 恶口而颦蹙 | 数数见摈出 |
| yuǎn lí yú tǎ sì | rú shì děng zhòng è |
| 远离于塔寺 | 如是等众恶 |
| nian fó gào chì gù | jiē dāng rěn shì shì |
| 念佛告勅故 | 皆当忍是事 |
| zhū jù luò chéng yì | qí yǒu qiú fǎ zhě |
| 诸聚落城邑 | 其有求法者 |
| wǒ jiē dào qí suǒ | shuō fó suǒ zhǔ fǎ |
| 我皆到其所 | 说佛所嘱法 |
| wǒ shì shì zūn shǐ | chǔ zhòng wú suǒ wèi |
| 我是世尊使 | 处众无所畏 |
| wǒ dāng shàn shuō fǎ | yuàn fó ān wěn zhù |
| 我当善说法 | 愿佛安隐住 |
| wǒ yú shì zūn qián | zhū lái shí fāng fó |
| 我于世尊前 | 诸来十方佛 |
| fā rú shì shì yán | fó zì zhī wǒ xīn |
| 发如是誓言 | 佛自知我心 |

妙法莲华经卷第四

zàn 赞

| | | |
|----------------|----------------------|-----------------------|
| wǔ bǎi dì zǐ . | jì zhèng jīn xiān . | duō bǎo fó tǎ yǒng qí |
| 五百弟子. | 记证金仙. | 多宝佛塔涌其 |
| qián . | yàoshuō qǐ gēnyuán . | tīngyǎnmiàoliánquán . |
| 前. | 乐说起根源. | 听演妙莲诠. |

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
南無法華会上佛菩薩 (合掌三称)

mào fǎ lián huā jīng juàn dì wǔ

妙法莲华经卷第五

yáo qín sān zàng fǎ shī jiū mó luó shí fèng
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉

zhào yì¹⁷⁹
诏译

ān lè xíng pǐn dì shí sì 安乐行品第十四

ěr shí wénshū shī lì fǎ wáng zǐ pú sà mó hē sà bō fó yán
尔时，文殊师利法王子菩萨摩诃萨白佛言：

“shì zūn shì zhū pú sà shènwéinányǒu jìngshùn fó gù fā dà
世尊！是诸菩萨，甚为难有，敬顺佛故，发大
shì yuàn yú hòu è shì hù chí dù shuō shì fǎ huā jīng shì zūn
誓愿，于后恶世，护持读说是法华经。世尊！

pú sà mó hē sà yú hòu è shì yún hé néngshuō shì jīng
菩萨摩诃萨于后恶世，云何能说是经？”

fó gào wénshū shī lì ruò pú sà mó hē sà yú hòu è shì
佛告文殊师利：“若菩萨摩诃萨，于后恶世

yù shuō shì jīng dāng ān zhù sì fǎ yī zhě ān zhù pú sà xíngchù
欲说是经，当安住四法。一者，安住菩萨行处

180 qīn jìn chù néng wèizhòng shēng yǎn shuō shì jīng
、亲近处，能为众生演说是经。

wénshū shī lì yún hé míng pú sà mó hē sà xíngchù ruò
“文殊师利，云何名菩萨摩诃萨行处？若

pú sà mó hē sà zhù rěn rǔ dì róu hé shànshùn ér bù cù bào xīn yì
菩萨摩诃萨住忍辱地，柔和善顺而不卒暴，心亦

bù jīng yòu fù yú fǎ wú suǒ xíng ér guān zhū fǎ rú shí xiàng yì
不惊；又复于法无所行，而观诸法如实相，亦

bù xíng bù fēn bié shì míng pú sà mó hē sà xíngchù yún hé míng pú
不行，不分别，是名菩萨摩诃萨行处。云何名菩

sà mó hē sà qīn jìn chù pú sà mó hē sà bù qīn jìn guó wáng¹⁸¹
萨摩诃萨亲近处？菩萨摩诃萨不亲近国王、

179 丽藏本：后秦龟兹国三藏法师鸠摩罗什奉 谒译

180 丽藏本：处及；永乐北藏本及龙藏本：处

181 丽藏本：三；永乐北藏本及龙藏本：王

wáng zǐ dà chén guānzhǎng bù qīn jìn zhū wài dào fàn zhì ní
 王¹⁸²子、大臣、官长；不亲近诸外道梵志、尼
 qián zǐ děng jí zào shì sú wén bǐ zàn yǒng wài shū jí lù qié yē
 捷子等，及造世俗文笔、赞咏外书，及路伽耶
 tuó nì lù qié yē tuó zhě yì bù qīn jìn zhū yǒuxiōng xì xiāngchā
 阿陀、逆路伽耶陀者；亦不亲近诸有凶戏、相扠
 xiāng pū jí nà luó dēng zhōng zhōng biàn xiàn zhī xì yòu bù qīn jìn zhān
 相扑，及那罗等种种变现之戏；又不亲近旃
 tuó luó jí xù zhū yáng jī gǒu tián liè yú bǔ zhū è lù yí rú shì
 陀罗，及畜猪羊鸡狗，畋猎渔捕诸恶律仪。如是
 rén děng huò shí lái zhě zé wèishuō fǎ wú suǒ xī¹⁸³ wàng yòu
 人等，或时来者，则为说法，无所希¹⁸³望。又
 bù qīn jìn qiú shēng wén bǐ qīu bǐ qīu ní yōu pō sè yōu pō yí
 不亲近求声闻比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，
 yì bù wènxùn ruò yú fáng zhōng ruò jīng xíng chù ruò zài jiǎngtáng zhōng
 亦不问讯。若于房中，若经行处，若在讲堂中，
 bù gòng zhù zhǐ huò shí lái zhě suí yí shuō fǎ wú suǒ xī¹⁸⁴ qīu
 不共住止。或时来者，随意说法，无所希¹⁸⁴求。

wénshū shī lì yòu pú sà mó hē sà bù yīng yú nǚ rén shēn
 “文殊师利，又菩萨摩诃萨不应于女人身，
 qǔ néng shēng yù xiāng xiàng ér wèishuō fǎ yì bù yào jiàn ruò rù tā
 取能生欲想相而为说法，亦不乐见。若入他
 jiā bù yǔ xiǎo nǚ chǔ nǚ guǎ nǚ děng gòng yǔ yì fù bù jìn
 家，不与小女、处女、寡女等共语。亦复不近
 wǔ zhǒng bù nán zhī rén yǐ wéi qīn hòu bù dù rù tā jiā ruò yǒu yīn
 五种不男之人以为亲厚，不独入他家，若有因
 yuán xū dù rù shí dàn yī xīn niàn fó ruò wèi nǚ rén shuō fǎ bù
 缘须独入时，但一心念佛。若为女人说法，不
 lù chǐ xiào bù xiàn xiōng yì nǎi zhì wéi fǎ yóu bù qīn hòu kuàng fù
 露齿笑，不现胸臆，乃至为法犹不亲厚，况复
 yú shì bù yào xù nián shào dì zǐ shā mí xiǎo ér yì bù yào yǔ
 余事？不乐畜年少弟子、沙弥、小儿，亦不乐与
 tóng shī cháng hào zuò chán zài yú xián chù xiū shè qí xīn wén shū shī
 同师。常好坐禅，在于闲处修摄其心。文殊师

¹⁸² 丽藏本：三；永乐北藏本及龙藏本：王

¹⁸³ 丽藏本：悌；永乐北藏本及龙藏本：希

¹⁸⁴ 丽藏本：悌；永乐北藏本及龙藏本：希

利，是名初亲近处。”

“复次，菩萨摩诃萨观一切法空，如实相，不颠倒、不动、不退、不转，如虚空，无所有性，一切语言道断，不生、不出、不起，无名无相，实无所有，无量无边，无碍无障。但以因缘有，从颠倒生故说。常乐观如是法相，是名菩萨摩诃萨第二亲近处。”

尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 若 | 有 | 菩 | 萨 | 于 | 后 | 恶 | 世 | 无 | 怖 | 畏 | 心 |
| 欲 | 说 | 是 | 经 | 应 | 入 | 行 | 处 | 及 | 亲 | 近 | 处 |
| 常 | 离 | 国 | 王 | 及 | 国 | 王 | 子 | 大 | 臣 | 官 | 长 |
| 凶 | 险 | 戏 | 者 | 及 | 旃 | 陀 | 罗 | 外 | 道 | 梵 | 志 |
| 亦 | 不 | 亲 | 近 | 增 | 上 | 慢 | 人 | 贪 | 著 | 小 | 乘 |
| 三 | 藏 | 学 | 者 | 破 | 戒 | 比 | 丘 | 名 | 字 | 罗 | 汉 |
| 及 | 比 | 丘 | 尼 | 好 | 戏 | 笑 | 者 | 深 | 著 | 五 | 欲 |
| 求 | 现 | 灭 | 度 | 诸 | 优 | 婆 | 夷 | 皆 | 勿 | 亲 | 近 |
| 若 | 是 | 人 | 等 | 以 | 好 | 心 | 来 | 到 | 菩 | 萨 | 所 |
| 为 | 闻 | 佛 | 道 | 菩 | 萨 | 则 | 以 | 无 | 所 | 畏 | 心 |

| | | | | | | | | | | | |
|---------|-------|------------------|------|-------|-------|------|-------|-------|------|-------|------|
| bù huái | xī | wàng | ér | wéi | shuō | fǎ | guǎ | nǚ | chǔ | nǚ | |
| 不 | 怀 | 希 ¹⁸⁵ | 望 | 而 | 为 | 说 | 法 | 寡 | 女 | 处 | 女 |
| jí | zhū | bù | nán | jiē | wù | qīn | jìn | yǐ | wéi | qīn | hòu |
| 及 | 诸 | 不 | 男 | 皆 | 勿 | 亲 | 近 | 以 | 为 | 亲 | 厚 |
| yì | mò | qīn | jìn | tú | ér | kuí | kuài | tián | liè | yú | bǔ |
| 亦 | 莫 | 亲 | 近 | 屠 | 儿 | 魁 | 脍 | 畋 | 猎 | 渔 | 捕 |
| wéi | lì | shā | hài | fàn | ròu | zì | huó | xuàn | mài | nǚ | sè |
| 为 | 利 | 杀 | 害 | 贩 | 肉 | 自 | 活 | 衒 | 卖 | 女 | 色 |
| rú | shì | zhī | rén | jiē | wù | qīn | jìn | xiōng | xiǎn | xiāng | pū |
| 如 | 是 | 之 | 人 | 皆 | 勿 | 亲 | 近 | 凶 | 险 | 相 | 扑 |
| zhǒng | zhǒng | xī | xì | zhū | yín | nǚ | děng | jìn | wù | qīn | jìn |
| 种 | 种 | 嬉 | 戏 | 诸 | 淫 | 女 | 等 | 尽 | 勿 | 亲 | 近 |
| mò | dú | bǐng | chù | wéi | nǚ | shuō | fǎ | ruò | shuō | fǎ | shí |
| 莫 | 独 | 屏 | 处 | 为 | 女 | 说 | 法 | 若 | 说 | 法 | 时 |
| wú | dé | xì | xiào | rù | lǐ | qǐ | shí | jīāng | yī | bǐ | qiū |
| 无 | 得 | 戏 | 笑 | 入 | 里 | 乞 | 食 | 将 | 一 | 比 | 丘 |
| ruò | wú | bǐ | qiū | yī | xīn | niàn | fó | shì | zé | míng | wéi |
| 若 | 无 | 比 | 丘 | 一 | 心 | 念 | 佛 | 是 | 则 | 名 | 为 |
| xíng | chù | jìn | chù | yǐ | cǐ | èr | chù | néng | ān | lè | shuō |
| 行 | 处 | 近 | 处 | 以 | 此 | 二 | 处 | 能 | 安 | 乐 | 说 |
| yòu | fù | bù | xíng | shàng | zhōng | xià | fǎ | yǒu | wéi | wú | wéi |
| 又 | 复 | 不 | 行 | 上 | 中 | 下 | 法 | 有 | 为 | 无 | 为 |
| shí | bù | shí | fǎ | yì | bù | fēn | bié | shì | nán | shì | nǚ |
| 实 | 不 | 实 | 法 | 亦 | 不 | 分 | 别 | 是 | 男 | 是 | 女 |
| bù | dé | zhū | fǎ | bù | zhī | bú | jiàn | 是 | 则 | 名 | 为 |
| 不 | 得 | 诸 | 法 | 不 | 知 | 不 | 见 | 空 | wú | suǒ | yǒu |
| pú | sà | xíng | chù | yī | qiè | zhū | fǎ | 无 | 所 | 有 | 者 |
| 菩 | 萨 | 行 | 处 | 一 | 切 | 诸 | 法 | 亦 | 智 | 者 | 者 |
| wú | yǒu | cháng | zhù | yì | wú | qǐ | miè | 是 | 名 | 智 | 者 |
| 无 | 有 | 常 | 住 | 亦 | 无 | 起 | 灭 | 是 | 明 | 智 | 者 |
| suǒ | qīn | jìn | chù | diān | dǎo | fēn | bié | 诸 | fǎ | yǒu | wú |
| 所 | 亲 | 近 | 处 | 颠 | 倒 | 分 | 别 | 是 | 生 | 非 | 生 |
| shì | shí | fēi | shí | shì | shēng | fēi | shēng | 在 | yú | xián | chù |
| 是 | 实 | 非 | 实 | 是 | 生 | 非 | 生 | 于 | 于 | 闲 | 处 |

185 丽藏本：悌；永乐北藏本及龙藏本：希

186 丽藏本：是实非实 是生非生；永乐北藏本：是实非实 是生非生；龙藏本：是名智者 所亲近处；校勘：是实非实 是生非生

| | | |
|--------------------|-------------------|-------------------|
| xiū shè qí xīn | ān zhù bù dòng | rú xū mí shān |
| 修 摄 其 心 | 安 住 不 动 | 如 须 弥 山 |
| guān yī qiè fǎ | jiē wú suǒ yǒu | yóu rú xū kōng |
| 观 一 切 法 | 皆 无 所 有 | 犹 如 虚 空 |
| wú yǒu jiān gù | bù shēng bù chū | bù dòng bù tuì |
| 无 有 坚 固 | 不 生 不 出 | 不 动 不 退 |
| cháng zhù yī xiàng | shì míng jìn chù | ruò yǒu bǐ qīu |
| 常 住 一 相 | 是 名 近 处 | 若 有 比 丘 |
| yú wǒ miè hòu | rù shì xíng chù | jí qīn jìn chù |
| 于 我 灭 后 | 入 是 行 处 | 及 亲 近 处 |
| shuō sī jīng shí | wú yǒu qiè ruò | pú sà yǒu shí |
| 说 斯 经 时 | 无 有 怯 弱 | 菩 萨 有 时 |
| rù yú jìng shì | yǐ zhèng yì niàn | suí yì guān fǎ |
| 入 于 静 室 | 以 正 忆 念 | 随 义 观 法 |
| cóng chán dìng qǐ | wéi zhū guó wáng | wáng zǐ chén mǐn |
| 从 禅 定 起 | 为 诸 国 王 | 王 子 臣 民 |
| pó luó mén děng | kāi huà yǎn chàng | shuō sī jīng diǎn |
| 婆 罗 门 等 | 开 化 演 畅 | 说 斯 经 典 |
| qí xīn ān wěn | wú yǒu qiè ruò | wén shū shī lì |
| 其 心 安 隐 | 无 有 怯 弱 | 文 殊 师 利 |
| shì míng pú sà | ān zhù chū fǎ | néng yú hòu shì |
| 是 名 菩 萨 | 安 住 初 法 | 能 于 后 世 |
| shuō fǎ huā jīng | | |
| 说 法 华 经 | | |

“又，文殊师利，如来灭后，于末法中欲

说 是 经，应 住 安 乐 行。若 口 宣 说、若 读 经 时，
 不 乐 说 人 及 经 典 过，亦 不 轻 慢 诸 余 法 师，不 说
 他 人 好 恶 长 短。于 声 闻 人，亦 不 称 名 说 其
 过 恶，亦 不 称 名 赞 叹 其 美，又 亦 不 生 怨 嫌 之
 心。善 修 如 是 安 乐 心 故，诸 有 听 者 不 逆 其 意。有
 所 难 问，不 以 小 乘 法 答，但 以 大 乘 而 为 解 说，

lìng dé yī qiè zhǒng zhì
令得一切种智。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jí yán
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

| | | |
|-------------------------------|--------------------|-------------------|
| pú sà cháng lè | ān wěn shuō fǎ | yú qīng jìng dì |
| 菩 萨 常 乐 | 安 隐 说 法 | 于 清 净 地 |
| ér shī chuáng zuò | yǐ yóu tú shēn | zǎo yù chén huì |
| 而 施 床 座 | 以 油 涂 身 | 澡 洁 尘 累 |
| zhuó xīn jìng yī | nèi wài jù jìng | ān chǔ fǎ zuò |
| 著 新 净 衣 | 内 外 俱 净 | 安 处 法 座 |
| suí wèn wèi shuō | ruò yǒu bǐ qiū | jí bǐ qīu ní |
| 随 问 为 说 | 若 有 比 丘 | 及 比 丘 尼 |
| zhū yōu pó sè | jí yōu pó yí | guówángwáng zǐ |
| 诸 优 婆 塞 | 及 优 婆 夷 | 国 王 王 子 |
| qún chén shì mǐn | yǐ wēi miào yì | hé yán wèi shuō |
| 群 臣 士 民 | 以 微 妙 义 | 和 颜 为 说 |
| ruò yǒu nàn wèn | suí yì ér dá | yīn yuán pì yù |
| 若 有 难 问 | 随 义 而 答 | 因 缘 譬 喻 |
| fù yǎn fēn bié | yǐ shì fāng biàn | jiē shǐ fā xīn |
| 敷 演 分 别 | 以 是 方 便 | 皆 使 发 心 |
| jiàn jiàn zēng yì | rù yú fó dào | chú lǎn duò yì |
| 渐 渐 增 益 | 入 于 佛 道 | 除 懒 惰 意 |
| jí xiè dài xiǎng | lí zhū yōu nǎo | cí xīn shuō fǎ |
| 及 懈 怠 想 | 离 诸 忧 恼 | 慈 心 说 法 |
| zhòu yè chángshuō | wú shàng dào jiào | yǐ zhū yīn yuán |
| 昼夜 常 说 | 无 上 道 教 | 以 诸 因 缘 |
| wú liàng pì yù | kāi shì zhòngshēng | xián lìng huān xǐ |
| 无 量 譬 喻 | 开 示 众 生 | 咸 令 欢 喜 |
| yī fú wò jù | yǐn shí yī yào | ér yú qí zhōng |
| 衣 服 卧 具 | 饮 食 医 药 | 而 于 其 中 |
| wú suǒ xī ¹⁸⁷ wàng | dàn yī xīn niàn | shuō fǎ yīn yuán |
| 无 所 希 望 | 但 一 心 念 | 说 法 因 缘 |
| yuànchéng fó dào | lìng zhòng yì ěr | shì zé dà lì |
| 愿 成 佛 道 | 令 众 亦 尔 | 是 则 大 利 |
| ān lè gòng yǎng | wǒ miè dù hòu | ruò yǒu bǐ qiū |
| 安 乐 供 养 | 我 灭 度 后 | 若 有 比 丘 |

¹⁸⁷ 丽藏本：希；永乐北藏本及龙藏本：希

| | | |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| néng yǎn shuō sī 能演说斯 | miào fǎ huā jīng 妙法华经 | xīn wú jí huì 心无嫉恚 |
| zhū nǎo zhàng ài 诸恼障碍 | yì wú yōu chóu 亦无忧愁 | jí mà lì zhě 及骂詈者 |
| yòu wú bù wèi 又无怖畏 | jī dāozhàngděng 加刀杖等 | yì wú bìn chū 亦无摈出 |
| ān zhù rěn gù 安住忍故 | zhì zhě rú shì 智者如是 | shàn xiū qí xīn 善修其心 |
| néng zhù ān lè 能住安乐 | rú wǒ shàng shuō 如我上说 | qí rén gōng dé 其人功德 |
| qiān wàn yì jié 千万亿劫 | suàn shù pì yù 算数譬喻 | shuō bù néng jìn 说不能尽 |

“又，文殊师利，菩萨摩诃萨于后末世法欲

miè shí shòu chí dù sòng sī jīng diǎnzhě wú huái jí dù chǎn kuáng zhī
灭时，受持读诵斯经典者，无怀嫉妬¹⁸⁸ 谄之

xīn yì wù qīng mǎ xué fó dàozhě qiú qí cháng duǎn ruò bǐ qīu
心，亦勿轻骂学佛道者，求其长短。若比丘、

bǐ qīu ní yōu pō sè yōu pō yí qiú shēng wén zhě qiú pì zhī
比丘尼、优婆塞、优婆夷，求声闻者、求辟支

fó zhě qiú pú sà dàozhě wú dé nǎo zhī lìng qí yí huǐ yù qí
佛者、求菩萨道者，无得恼之，令其疑悔，语其

rén yán rǔ děng qù dàoshènyuǎn zhōng bù néng dé yī qiè zhǒng zhì
人言：‘汝等去道甚远，终不能得一切种智。’

suǒ yǐ zhě hé rǔ shì fàng yì zhī rén yú dào xiè dài gù yòu yì
所以者何？汝是放逸之人，于道懈怠故。’又亦

bù yīng xì lùn zhū fǎ yǒu suǒ zhēng jìng dāng yú yī qiè zhòng shēng qǐ
不应戏论诸法，有所诤竞。当于一切众生起

dà bēi xiǎng yú zhū rú lái qǐ cí fù xiǎng yú zhū pú sà qǐ dà shī
大悲想，于诸如来起慈父想，于诸菩萨起大师

xiǎng yú shí fāng zhū dà pú sà cháng yǐng shēn xīn gōng jìng lǐ bài
想，于十方诸大菩萨，常应深心恭敬礼拜。

yú yī qiè zhòng shēng píng děng shuō fǎ yǐ shùn fǎ gù bù duō bù
于一切众生，平等说法，以顺法故，不多不

shǎo nǎi zhì shēn ài fǎ zhě yì bù wèi duō shuō ”
少，乃至深爱法者，亦不为多说。”

¹⁸⁸ 丽藏本：諂；永乐北藏本及龙藏本：谄

wén shū shī lì shì pú sà mó hē sà yú hòu mò shì fǎ yù
“文殊师利，是菩萨摩诃萨于后末世法欲

miè shí yǒuchéng jiù shì dì sān ān lè xíngzhě shuō shì fǎ shí wú néng
灭时，有成就是第三安乐行者，说是法时无能

nǎoluàn dé hǎotóngxué gòng dú sòng shì jīng yì dé dà zhòng ér lái tīng
恼乱，得好同学共读诵是经，亦得大众而来听

shòu tīng yǐ néng chí chí yǐ néng sòng sòng yǐ néng shuō shuō yǐ
受，听已能持，持已能诵，诵已能说，说已

néng shū ruò shǐ rén shū gòng yāng jīng juàn gōng jìng zūn zhòng zàn tàn
能书，若使人书，供养经卷，恭敬尊重赞叹。”

ér shí shì zūn yù chóngruān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

| | |
|---------------------------------------|-------------------------|
| ruò yù shuō shì jīng | dāng shě jí huì màn |
| 若欲说是经 | 当舍嫉恚慢 |
| chǎn ¹⁸⁹ kuáng xié wěi xīn | cháng xiū zhì zhí xíng |
| 谄诳邪伪心 | 常修质直行 |
| bù qīng miè yú rén | yì bù xì lùn fǎ |
| 不轻蔑于人 | 亦不戏论法 |
| bú lìng tā yí huǐ | yún rǔ bù dé fó |
| 不令他疑悔 | 云汝不得佛 |
| shì fó zǐ shuō fǎ | cháng ruó hé néng rěn |
| 是佛子说法 | 常柔和能忍 |
| cí bēi yú yí qiè | bù shēng xiè dài xīn |
| 慈悲于一切 | 不生懈怠心 |
| shí fāng dà pú sà | mǐn zhòng gù xíng dào |
| 十方大菩萨 | 愍众故行道 |
| yīng shēng gōng jìng xīn | shì zé wǒ dà shī |
| 应生恭敬心 | 是则我大师 |
| yú zhū fó shì zūn | shēng wú shàng fù xiǎng |
| 于诸佛世尊 | 生无上父想 |
| pò yú jiāo mǎn xīn | shuō fǎ wú zhàng ài |
| 破于憍慢心 | 说法无障碍 |
| dì sān fǎ rú shì | zhì zhě yīng shǒu hù |
| 第三法如是 | 智者应守护 |
| yī xīn ān lè xíng | wú liàng zhòng suǒ jìng |
| 一心安乐行 | 无量众所敬 |

¹⁸⁹ 丽藏本：詔；永乐北藏本及龙藏本：谄

yòu wénshū shī lì pú sà mó hē sà yú hòumò shì fǎ yù
“又，文殊师利，菩萨摩诃萨于后末世法欲
miè shí yǒu chí shì fǎ huājīng zhě yú zài jiā chū jiā rénzhōngshēng
灭时，有持是法华经者，于在家、出家人中生
dà cí xīn yú fēi pú sà rénzhōngshēng dà bēi xīn yīngzuò shì niàn
大慈心，于非菩萨人中生大悲心，应作是念：
rú shì zhī rén zé wéi dà shī rú lái fāngbiàn suí yí shuō fǎ bù
‘如是之人，则为大失。如来方便随宜说法，不
wén bù zhī bù jué bù wèn bù xìn bù jiě qí rén suī bù wèn bù xìn
闻不知，不觉不问，不信不解。其人虽不问不信
bù jiě shì jīng wǒ dé ē nòuduō luó sānmǐaosān pú tí shí suí zài hé
不解是经，我得阿耨多罗三藐三菩提时，随在何
dì yǐ shéntōng lì zhì huì lì yǐn zhī lìng dé zhù shì fǎ zhōng
地，以神通力、智慧力引之，令得住是法中。
wénshū shī lì shì pú sà mó hē sà yú rú lái mièhòuyōuchéng jiù cǐ
文殊师利，是菩萨摩诃萨于如来灭后有成就此
dì sì fǎ zhě shuō shì fǎ shí wú yōuguò shī chángwéi bǐ qīu bǐ
第四法者，说是法时无有过失，常为比丘、比
qīu ní yōu pō sè yōu pō yí guówáng wáng zǐ dà chén
丘尼、优婆塞、优婆夷、国王、王子、大臣、
rén mǐn pó luó mén jū shì dēng gòngyānggōng jìng zūnzhòngzàn
人民、婆罗门、居士等，供养恭敬，尊重赞
tàn xū kōngzhū tiānwèi tīng fǎ gù yì cháng suí shì ruò zài jù luò
叹。虚空诸天为听法故，亦常随侍。若在聚落、
chéng yì kòngxián lín zhōng yǒurén lái yù nànwènzhě zhū tiānzhòu
城邑、空闲林中，有人来欲难问者，诸天昼夜
yè chángwèi fǎ gù ér wèi hù zhī néng lìng tīng zhě jiē dé huān xǐ suǒ
夜常为法故而卫护之，能令听者皆得欢喜。所
yǐ zhě hé cǐ jīng shì yī qiè guò qù wèi lái xiàn zài zhū fó shén lì
以者何？此经是一切过去、未来、现在诸佛神力
suǒ hù gù wénshū shī lì shì fǎ huājīng yú wú liàngguózhōng
所护故。文殊师利，是法华经，于无量国中，
nǎi zhì míng zì bù kě dé wén hé kuàng dé jiànshòu chí dù sòng
乃至名字不可得闻，何况得见受持读诵？”
wénshū shī lì pì rú qiáng lì zhuàn lún shèngwáng yù yǐ
“文殊师利，譬如强力转轮圣王，欲以
wēi shì xiáng fú zhūguó ér zhūxiǎowáng bù shùn qí mìng shí zhuàn
威势降伏诸国，而诸小王不顺其命。时，转

lún wáng qǐ zhǒngzhōngbīng ér wǎngtǎo fá¹⁹⁰ wángjiàn bīngzhòngzhàn
 轮王起种种兵而往讨伐¹⁹⁰。王见兵众战
 yōugōngzhě jí dà huān xǐ suí gōngshǎng cì huò yǔ tiánzhái jù
 有功者，即大欢喜，随功赏赐，或与田宅、聚
 luò chéng yì huò yǔ yī fú yánshēn zhī jù huò yǔ zhǒngzhōng
 落、城邑；或与衣服、严身之具；或与种种
 zhēnbǎo jīn yín liú lí chē qú¹⁹¹ mǎnǎo¹⁹² shān hú hǔ
 珍宝金、银、琉璃、砗磲¹⁹¹、码瑙¹⁹²、珊瑚、琥
 pò xiàngmǎ chēshèng nū bì rénmín wéi jì zhōngmíngzhū bù yǐ
¹⁹³ 珀，象马车乘、奴婢人民，唯髻中明珠不以
 yǔ zhī suǒ yǐ zhě hé dù wángdǐngshàngyōu cǐ yī zhū ruò yǐ yǔ
 与之。所以者何？独王顶上有此一珠，若以与
 zhī wángzhūjuànshǔ bì dà jīnguài
 之，王诸眷属必大惊怪。

wénshū shī lì rú lái yì fù rú shì yǐ chándìng zhì huì
 “文殊师利，如来亦复如是，以禅定智慧
 lì dé fǎ guó tǔ wàng yú sān jiè ér zhū mówáng bù kěnshùn fú
 力得法国土，王于三界，而诸魔王不肯顺伏，
 rú lái xiánshèngzhūjiàng yǔ zhī gòngzhàn qí yōugōngzhě xīn yì huān
 如来贤圣诸将与之共战。其有功者，心亦欢
 xǐ yú sì zhòngzhōngwèishuōzhūjīng lìng qí xīn yuè cì yǐ chán
 喜，于四众中为说诸经，令其心悦，赐以禅
 dìng jiě tuō wú lòu gēn lì zhū fǎ zhī cái yòu fù cì yǔ niè pán
 定、解脱、无漏根力、诸法之财，又复赐与涅槃
 zhī chéng yán dé miè dù yǐn dǎo qí xīn lìng jiē huān xǐ ér bù
 之城，言得灭度，引导其心，令皆欢喜，而不
 wèishuō shì fǎ huājing
 为说是法华经。

wénshū shī lì rú zhuàn lún wángjiàn zhū bīngzhòng yǒu dà
 “文殊师利，如转轮王见诸兵众有大
 gōngzhě xīn shènhuān xǐ yǐ cǐ nán xìn zhī zhū jiǔ zài jì zhōng bù
 功者，心甚欢喜，以此难信之珠久在髻中不
 wàng yǔ rén ér jīn yǔ zhī rú lái yì fù rú shì yú sān jiè zhōng
 妄与人，而今与之。如来亦复如是，于三界中

¹⁹⁰ 丽藏本：罚；永乐北藏本及龙藏本：伐

¹⁹¹ 丽藏本：车渠；永乐北藏本及龙藏本：砗磲

¹⁹² 丽藏本：马脑；永乐北藏本及龙藏本：码瑙

¹⁹³ 丽藏本：虎；永乐北藏本及龙藏本：琥

wéi dà fǎ wáng yǐ fǎ jiàohuà yī qiè zhòngshēng jiànxiánshèng jūn yǔ
 为大法王，以法教化一切众生，见贤圣军与
 wǔ yīn mó fán nǎo mó sǐ mó gòng zhàng yǒu dà gōngxūn miè sān dù
 五阴魔、烦恼魔、死魔共战有大功勋，灭三毒，
 chū sān jiè pò mó wǎng ēr shí rú lái yì dà huān xǐ cǐ fǎ
 出三界，破魔网。尔时，如来亦大欢喜，此法
 huā jīng néng lìng zhòngshēng zhì yī qiè zhì yī qiè shì jiānduō yuàn nán xìn
 华经能令众生至一切智，一切世间多怨难信，
 xiān suǒ wèi shuō ér jīn shuō zhī
 先所未说而今说之。

wén shū shī lì cǐ fǎ huā jīng shì zhū rú lái dì yī zhī shuō
 “文殊师利，此法华经是诸如来第一之说，
 yú zhū shuō zhōng zuì wéi shèn shēn mò hòu cì yǔ rú bǐ qiáng lì zhī
 于诸说中最为甚深，末后赐与；如彼强力之
 wáng jiǔ hù míng zhū jīn nǎi yǔ zhī wén shū shī lì cǐ fǎ huā jīng
 王久护明珠，今乃与之。文殊师利，此法华经，
 zhū fó rú lái mì mì zhī zàng yú zhū jīng zhōng zuì zài qí shàng cháng
 诸佛如来秘密之藏，于诸经中最在其上，长
 yè shǒu hù bù wàng xuān shuō shǐ yú jīn rì nǎi yǔ rǔ děng ér fū yǎn
 夜守护不妄宣说，始于今日乃与汝等而敷演
 zhī.
 之。”

ér shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
 尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

| | | |
|--------------------|------------------|--------------------|
| cháng xíng rěn rǔ | āi mǐn yī qiè | nǎi néng yǎn shuō |
| 常行忍辱 | 哀愍一切 | 乃能演说 |
| fó suǒ zàn jīng | hòu mò shì shí | chí cǐ jīng zhě |
| 佛所赞经 | 后末世时 | 持此经者 |
| yú jiā chū jiā | jí fēi pú sà | yīng shēng cí bēi |
| 于家出家 | 及非菩萨 | 应生慈悲 |
| sī děng bù wén | bú xìn shì jīng | zé wéi dà shī |
| 斯等不闻 | 不信是经 | 则为大失 |
| wǒ dé fó dào | yǐ zhū fāng biàn | wèi shuō cǐ fǎ |
| 我得佛道 | 以诸方便 | 为说此法 |
| lìng zhù qí zhōng | pì rú qiáng lì | zhuàn lún zhī wáng |
| 令住其中 | 譬如强力 | 转轮之王 |
| bīng zhàn yǒu gōng | shǎng cì zhū wù | xiàng mǎ chē shèng |
| 兵战有功 | 赏赐诸物 | 象马车乘 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|----------------|---|---|---|---|---|---|---|---|----------------|----|
| 严 | 身 | 之 | 具 | 及 | 诸 | 田 | 宅 | 聚 | 落 | 城 | 邑 |
| 或 | 与 | 衣 | 服 | 种 | 种 | 珍 | 宝 | 奴 | 婢 | 财 | 物 |
| 欢 | 喜 | 赐 | 与 | 如 | 有 | 勇 | 健 | 能 | 为 | 难 | 事 |
| 王 | ¹⁹⁴ | 解 | 髻 | 中 | 明 | 珠 | 赐 | 之 | 如 | 来 | 亦 |
| 为 | 诸 | 法 | 王 | 忍 | 辱 | 大 | 力 | 智 | 慧 | 宝 | 藏 |
| 以 | 大 | 慈 | 悲 | 如 | 法 | 化 | 世 | 见 | 一 | 切 | 人 |
| 受 | 诸 | 苦 | 恼 | 欲 | 求 | 解 | 脱 | 与 | 诸 | 魔 | 战 |
| 为 | 是 | 众 | 生 | 说 | 种 | 种 | 法 | 以 | 大 | 方 | 便 |
| 说 | 此 | 诸 | 经 | 既 | 知 | 众 | 生 | 得 | 其 | 力 | 已 |
| 末 | 后 | 乃 | 为 | 说 | 是 | 法 | 华 | 如 | 王 | ¹⁹⁵ | 解髻 |
| 明 | 珠 | 与 | 之 | 此 | 经 | 为 | 尊 | 众 | 经 | 中 | 上 |
| 我 | 常 | 守 | 护 | 不 | 妄 | 开 | 示 | 今 | 正 | 是 | 时 |
| 为 | 汝 | 等 | 说 | 我 | 灭 | 度 | 后 | 求 | 佛 | 道 | 者 |
| 欲 | 得 | 安 | 隐 | 演 | 说 | 斯 | 经 | 应 | 当 | 亲 | 近 |
| 如 | 是 | 四 | 法 | 读 | 是 | 经 | 者 | 常 | 无 | 忧 | 恼 |
| 又 | 无 | 病 | 痛 | 颜 | 色 | 鲜 | 白 | 不 | 生 | 贫 | 穷 |
| 卑 | 贱 | 丑 | 陋 | 众 | 生 | 乐 | 见 | 如 | 慕 | 贤 | 圣 |
| 天 | 诸 | 童 | 子 | 以 | 为 | 给 | 使 | 刀 | 杖 | 不 | 加 |

¹⁹⁴ 丽藏本：三；永乐北藏本及龙藏本：王¹⁹⁵ 丽藏本：三；永乐北藏本及龙藏本：王

| | | | | | | | | | | | |
|-------|------|-------|-------|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dú | bù | néng | 害 | 若 | 人 | 恶 | 骂 | 口 | 则 | 闭 | 塞 |
| yóu | xíng | wú | wéi | 如 | 师 | 子 | 王 | 智 | 慧 | 光 | 明 |
| rú | rì | zhī | zhào | 若 | 于 | 梦 | 中 | 但 | 见 | 妙 | 事 |
| jiàn | zhū | rú | lái | 坐 | 师 | 子 | 座 | 诸 | 比 | 丘 | 众 |
| wéi | rào | shuō | fǎ | 又 | 见 | 龙 | 神 | 阿 | 修 | 罗 | 等 |
| shù | rú | héng | shā | 恭 | 敬 | 合 | 掌 | 自 | 见 | 其 | 身 |
| ér | wéi | shuō | fǎ | 又 | 见 | 诸 | 佛 | 身 | 相 | 金 | 色 |
| fàng | wú | liàng | guāng | 照 | 于 | 一 | 切 | 以 | 梵 | 音 | 声 |
| yǎn | shuō | zhū | fǎ | 佛 | 为 | 四 | 众 | 说 | 无 | 上 | 法 |
| jiàn | shēn | chǔ | zhōng | 合 | 掌 | 赞 | 佛 | 闻 | 法 | 欢 | 喜 |
| ér | wéi | gòng | yǎng | 得 | 陀 | 罗 | 尼 | 证 | 不 | 退 | 智 |
| fo | zhī | qí | xīn | 深 | 入 | 佛 | 道 | 即 | 为 | 授 | 记 |
| chéng | zuì | zhèng | jué | 汝 | 善 | 男 | 子 | 当 | 于 | 来 | 世 |
| dé | wú | liàng | zhì | 佛 | 之 | 大 | 道 | 国 | 土 | 严 | 净 |
| guǎng | dà | wú | bǐ | 亦 | 有 | 四 | 众 | 合 | 掌 | 听 | 法 |
| yòu | jiàn | zì | shēn | 在 | 山 | 林 | 中 | 修 | 习 | 善 | 法 |
| zhèng | zhū | shí | xiàng | 深 | 入 | 禅 | 定 | 见 | 十 | 方 | 佛 |

zhū fó shēn jīn sè
诸 佛 身 金 色

bǎi fú xiàngzhuāngyán
百 福 相 庄 严

| | |
|-----------------------|------------------------|
| wén fǎ wèi rén shuō | chángyǒu shì hǎomèng |
| 闻 法 为 人 说 | 常 有 是 好 梦 |
| yòu mèng zuò guó wáng | shě gōng diàn juàn shǔ |
| 又 梦 作 国 王 | 舍 宫 殿 眷 属 |
| jí shàng miào wǔ yù | xíng yì yú dào chǎng |
| 及 上 妙 五 欲 | 行 走 于 道 场 |
| zài pú tí shù xià | ér chǔ shī zǐ zuò |
| 在 菩 提 树 下 | 而 处 师 子 座 |
| qiú dào guò qī rì | dé zhū fó zhī zhì |
| 求 道 过 七 日 | 得 诸 佛 之 智 |
| chéng wú shàngdào yǐ | qǐ ér zhuàn fǎ lún |
| 成 无 上 道 已 | 起 而 转 法 轮 |
| wèi sì zhòng shuō fǎ | jīng qiān wàn yì jié |
| 为 四 众 说 法 | 经 千 万 亿 劫 |
| shuō wú lòu miào fǎ | dù wú liàngzhòngshēng |
| 说 无 漏 妙 法 | 度 无 量 众 生 |
| hòu dāng rù niè pán | rú yān jìn dēng miè |
| 后 当 入 涅槃 | 如 烟 尽 灯 灭 |
| ruò hòu è shì zhōng | shuō shì dì yī fǎ |
| 若 后 恶 世 中 | 说 是 第 一 法 |
| shì rén dé dà lì | rú shàng zhū gōng dé |
| 是 人 得 大 利 | 如 上 诸 功 德 |

cóng dì yǒngchū pǐn dì shí wǔ
从地涌出品第十五¹⁹⁶

ěr shí tā fāngguó tǔ zhū lái pú sà mó hē sà guò bā héng hé
 尔时，他方国土诸来菩萨摩诃萨，过八恒河

shā shù yú dà zhòngzhōng qǐ hé zhǎngzuò lǐ ér bó fó yán
 沙数，于大众中起¹⁹⁷，合掌作礼，而白佛言：

shì zūn ruò tīng wǒ děng yú fó mièhòu zài cǐ suō pō shì jiè qín
 “世尊！若听我等于佛灭后，在此娑婆世界，勤

¹⁹⁸ jiā jīng jìn hù chí dù sòng shū xiě gòngyǎng shì jīng diānzhě
 加精进，护持、读诵、书写、供养是经典者，

dāng yú cǐ tǔ ér guǎngshuō zhī
 当于此土而广说之。”

ěr shí fó gào zhū pú sà mó hē sà zhòng zhǐ shànnán
 尔时，佛告诸菩萨摩诃萨众：“止！善男

zǐ bù xū rǔ děng hù chí cǐ jīng suǒ yǐ zhě hé wǒ suō pō shì jiè
 子，不须汝等护持此经。所以者何？我娑婆世界

zì yǒu liù wàn héng hé shā děng pú sà mó hē sà yī yī pú sà gè yǒu
 自有六万恒河沙等菩萨摩诃萨，一一菩萨各有

liù wàn héng hé shā juàn shǔ shì zhū rén děng néng yú wǒ mièhòu hù
 六万恒河沙眷属，是诸人等，能于我灭后，护

chí dù sòng guǎngshuō cǐ jīng
 持、读诵、广说此经。”

fó shuō shì shí suō pō shì jiè sān qiān dà qīnguó tǔ dì jiē zhèn
 佛说是时，娑婆世界三千大千国土地皆振

¹⁹⁹ liè ér yú qí zhōng yǒu wú liàng qīān wàn yì pú sà mó hē sà tóng shí
 裂，而于其中有无量千万亿菩萨摩诃萨同时

yǒng ²⁰⁰ chū shì zhū pú sà shēn jiē jīn sè sān shí èr xiàng wú
 涌出。是诸菩萨，身皆金色，三十二相，无

liàng guāng míng xiān jìn zài cǐ suō pō shì jiè zhī xià cǐ jiè xū kōng
 量光明。先尽在此娑婆世界之下、此界虚空

¹⁹⁶ 丽藏本：妙法莲华经从地踊出品第十五

¹⁹⁷ 丽藏本：起立；永乐北藏本及龙藏本：起

¹⁹⁸ 丽藏本：勸；永乐北藏本及龙藏本：勤

¹⁹⁹ 丽藏本：震；永乐北藏本及龙藏本：振

²⁰⁰ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

zhōng zhù shì zhū pú sà wén shì jiā móu ní fó suǒ shuō yīn shēng
 中住。是诸菩萨，闻释迦牟尼佛所说音声，
 cóng xià fā lái yī yī pú sà jiē shì dà zhòng chàng dǎo zhī shǒu gè
 从下发起。一一菩萨皆是大众唱导之首，各
 jiāng liù wàn héng hé shā juàn shǔ kuàng jiāng wǔ wàn sì wàn sān wàn
 将六万恒河沙眷属，况将五万、四万、三万、
 èr wàn yī wàn héng hé shā děng juàn shǔ zhě kuàng fù nǎi zhì yī héng
 二万、一万恒河沙等眷属者，况复乃至一恒
 hé shā bàn héng hé shā sì fēn zhī yī nǎi zhì qiān wàn yì nà yóu
 河沙、半恒河沙、四分之一、乃至千万亿那由
 tā fēn zhī yī kuàng fù qiān wàn yì nà yóu tā juàn shǔ kuàng fù yì
 他分之一，况复千万亿那由他眷属，况复亿
 wàn juàn shǔ kuàng fù qiān wàn bǎi wàn nǎi zhì yī wàn kuàng fù
 万眷属，况复千万、百万、乃至一万，况复
 yī qiān yī bǎi nǎi zhì yī shí kuàng fù jiāng wǔ sì sān
 一千、一百、乃至一十，况复将五、四、三、
 èr yī dì zǐ zhě kuàng fù dān jǐ yào yuǎn lí xíng rú shì děng
 二、一弟子者，况复单己，乐远离行。如是等
 bǐ wú liàng wú biān suàn shù pì yù suǒ bù néng zhī
 比，无量无边，算数譬喻所不能知。

shì zhū pú sà cóng dì chū yǐ gè yì xū kōng qī bǎo miào tǎ
 是诸菩萨从地出已，各诣虚空七宝妙塔
 duō bǎo rú lái shì jiā móu ní fó suǒ dào yǐ xiàng èr shì zūn tóu
 多宝如来、释迦牟尼佛所。到已，向二世尊头
 miàn lǐ zú jí zhì zhū bǎo shù xià shī zǐ zuò shàng fó suǒ yì jiē zuò
 面礼足，及至诸宝树下师子座上佛所，亦皆作
 lǐ yòu rào sān zā hé zhǎng gōng jìng yǐ zhū pú sà zhǒng zhōng zàn
 礼，右绕三匝，合掌恭敬，以诸菩萨种种赞
 fǎ ér yǐ zàn tàn zhù zài yī miàn xīn yào zhān yǎng yú èr shì zūn
 法而以赞叹，住在一面，欣乐瞻仰于二世尊。
 shì zhū pú sà mó hē sà cóng chū yǒng chū yǐ zhū pú sà zhǒng zhōng
 是诸菩萨摩诃萨从初涌²⁰¹出，以诸菩萨种种
 zàn fǎ ér zàn yú fó rú shì shí jiān jīng wǔ shí xiǎo jié shì shí shì
 赞法而赞于佛，如是时间经五十小劫。是时，释
 jiā móu ní fó mò rán ér zuò jí zhū sì zhòng yì jiē mò rán wǔ shí xiǎo
 迦牟尼佛默然而坐，及诸四众亦皆默然五十小

²⁰¹ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

jié fó shén lì gù lìng zhū dà zhòngwèi rú bàn rì
劫。佛神力故，令诸大众谓如半日。

ěr shí sì zhòng yì yǐ fó shén lì gù jiàn zhū pú sà biàn mǎn
尔时，四众亦以佛神力故，见诸菩萨遍满

wú liàng bǎi qiānwàn yì guó tǔ xū kōng shì pú sà zhòngzhōng yǒu sì dǎo
无量百千万亿国土虚空。是菩萨众中有四导

shī yī míngshàngxíng èr míng wú biānxíng sān míng jìngxíng sì míng
师：一名上行，二名无边行，三名净行，四名

ān lì xíng shì sì pú sà yú qí zhòngzhōng zuì wéishàngshǒuchàng
安立行。是四菩萨，于其众中最为上首唱

dǎo zhī shī zài dà zhòngqián gè gòng hé zhǎng guān shì jiā móu ní
导之师，在大众前，各共合掌，观释迦牟尼

fó ér wènxùnyán shì zūn shǎobìngshǎonǎo ān lè xíng fǒu suǒ
佛而问讯言：“世尊！少病少恼安乐行不？所

yīng dù zhě shòujìào yì fǒu bú lìng shì zūnshēng pí láo yé
应度者受教易不？不令世尊生疲劳耶？”

ěr shí sì dà pú sà ér shuō jì yán
尔时，四大菩萨而说偈言：

| | | |
|-----------------|--------------------|---------------------|
| shì zūn ān lè | shǎo bìng shǎo nǎo | jiào huà zhòngshēng |
| 世尊安乐 | 少病少恼 | 教化众生 |
| dé wú pí juàn | yòuzhū zhòngshēng | shòu huà yì fǒu |
| 得无疲倦 | 又诸众生 | 受化易不 |
| bú lìng shì zūn | shēng pí láo yé | |
| 不令世尊 | 生疲劳耶 | |

ěr shí shì zūn yú pú sà dà zhòngzhōng ér zuò shì yán rú
尔时，世尊于菩萨大众中而作是言：“如

shì rú shì zhū shànnán zǐ rú lái ān lè shǎobìngshǎonǎo
是！如是！诸善男子，如来安乐，少病少恼；

zhū zhòngshēng děng yì kě huà dù wú yǒu pí láo suǒ yǐ zhě hé shì
诸众生等易可化度，无有疲劳。所以者何？是

zhū zhòngshēng shì shì yǐ lái chángshòu wǒ huà yì yú guò qù zhū fó
诸众生，世世已来常受我化，亦于过去诸佛

gōng jìng zūnzhòng zhòng zhū shàng gēn cǐ zhū zhòngshēng shǐ jiàn wǒ
恭敬²⁰²尊重，种诸善根。此诸众生，始见我

shēn wén wǒ suǒ shuō jí jiē xìn shòu rù rú lái huì chú xiān xiū xí
身，闻我所说，即皆信受入如来慧，除先修习

²⁰² 丽藏本：供养；永乐北藏本及龙藏本：恭敬

xuéxiǎoshèngzhě rú shì zhī rén wǒ jīn yì lìng dé wén shì jīng rù
 学小乘者。如是之人，我今亦令得闻是经，入
 yú fó huì
 于佛慧。”

ěr shí zhū dà pú sà ér shuō jì yán
 尔时，诸大菩萨而说偈言：

shàn zāi shàn zāi dà xióng shì zūn zhū zhòng shēng děng
 善哉善哉 大雄世尊 诸众生等

yì kě huà dù néng wèn zhū fó shèn shēn zhì huì
 易可化度 能问诸佛 甚深智慧

wén yǐ xìn xíng wǒ děng suí xǐ
 闻已信行 我等随喜

yú shí shì zūn zàn tàn shàng shǒuzhū dà pú sà shàn zāi
 于时，世尊赞叹上首诸大菩萨：“善哉！”

shàn zāi shànnán zǐ rǔ děng néng yú rú lái fā suí xǐ xīn
 善哉！善男子，汝等能于如来发随喜心。”

ěr shí mí lè pú sà jí bā qiānhéng hé shā zhū pú sà zhòng
 尔时，弥勒菩萨及八千恒河沙诸菩萨众，

jiē zuò shì niàn wǒ děng cóng xī yǐ lái bú jiàn bù wén rú shì dà
 皆作是念：“我等从昔已来，不见不闻如是大

pú sà mó hē sà zhòng cóng dì yǒng chū zhù shì zūn qián hé zhǎng
 菩萨摩诃萨众，从地涌²⁰³出，住世尊前，合掌

gòng yāng wènxùn rú lái
 供养，问讯如来。”

shí mí lè pú sà mó hē sà zhī bā qiānhéng hé shā zhū pú sà
 时，弥勒菩萨摩诃萨知八千恒河沙诸菩萨

děng xīn zhī suǒ niàn bìng yù zì jué suǒ yí hé zhǎng xiàng fó yǐ jì
 等心之所念，并欲自决所疑，合掌向佛，以偈

wènyuē
 问曰：

wú liàng qiān wàn yì dà zhòng zhū pú sà
 无量千万亿 大众诸菩萨

xī suǒ wèi céng jiàn yuàn liǎng zú zūn shuō
 昔所未曾见 愿两足尊说

shì cóng hé suǒ lái yǐ hé yīn yuán jí
 是从何所来 以何因缘集

²⁰³ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

| | | | | | | | | | |
|------------|------|------|------|-------|-------|-------|-------|------|-------|
| jù | shēn | dà | shén | tōng | zhì | huì | pǒ | sī | yì |
| 巨 | 身 | 大 | 神 | 通 | 智 | 慧 | 叵 | 思 | 议 |
| qí | zhì | niàn | jiān | gù | yǒu | dà | rěn | rǔ | lì |
| 其 | 志 | 念 | 坚 | 固 | 有 | 大 | 忍 | 辱 | 力 |
| zhòngshēng | suǒ | yào | jiàn | wéi | cóng | hé | suǒ | lái | |
| 众 | 生 | 所 | 乐 | 见 | 为 | 从 | 何 | 所 | 来 |
| yī | yī | zhū | pú | sà | suǒ | jiāng | zhū | juàn | shǔ |
| 一 | 一 | 诸 | 菩 | 萨 | 所 | 将 | 诸 | 眷 | 属 |
| qí | shù | wú | yǒu | liàng | rú | héng | hé | shā | děng |
| 其 | 数 | 无 | 有 | 量 | 如 | 恒 | 河 | 沙 | 等 |
| huò | yǒu | dà | pú | sà | jiāng | liù | wàn | héng | shā |
| 或 | 有 | 大 | 菩 | 萨 | 将 | 六 | 万 | 恒 | 沙 |
| rú | shì | zhū | dà | zhòng | yī | xīn | qiú | fó | dào |
| 如 | 是 | 诸 | 大 | 众 | 一 | 心 | 求 | 佛 | 道 |
| shì | zhū | dà | shī | děng | liù | wàn | héng | hé | shā |
| 是 | 诸 | 大 | 师 | 等 | 六 | 万 | 恒 | 河 | 沙 |
| jù | lái | gòng | yǎng | fó | jí | hù | chí | shì | jīng |
| 俱 | 来 | 供 | 养 | 佛 | 及 | 护 | 持 | 是 | 经 |
| jiāng | wǔ | wàn | héng | shā | qí | shù | guò | yú | shì |
| 将 | 五 | 万 | 恒 | 沙 | 其 | 数 | 过 | 于 | 是 |
| sì | wàn | jí | sān | wàn | èr | wàn | zhì | yī | wàn |
| 四 | 万 | 及 | 三 | 万 | 二 | 万 | 至 | 一 | 万 |
| yī | qiān | yī | bǎi | děng | nǎi | zhì | yī | héng | shā |
| 一 | 千 | 一 | 百 | 等 | 乃 | 至 | 一 | 恒 | 沙 |
| bàn | jí | sān | sì | fēn | yì | wàn | fēn | zhī | yī |
| 半 | 及 | 三 | 四 | 分 | 亿 | 万 | 分 | 之 | 一 |
| qiān | wàn | nà | yóu | tā | wàn | yì | zhū | dì | zǐ |
| 千 | 万 | 那 | 由 | 他 | 万 | 亿 | 诸 | 弟 | 子 |
| nǎi | zhì | yú | bàn | yì | qí | shù | fù | guò | shàng |
| 乃 | 至 | 于 | 半 | 亿 | 其 | 数 | 复 | 过 | 上 |
| bǎi | wàn | zhì | yī | wàn | yī | qiān | jí | yī | bǎi |
| 百 | 万 | 至 | 一 | 万 | 一 | 千 | 及 | 一 | 百 |
| wǔ | shí | yǔ | yī | shí | nǎi | zhì | sān | èr | yī |
| 五 | 十 | 与 | 一 | 十 | 乃 | 至 | 三 | 二 | 一 |
| dān | jǐ | wú | juàn | shǔ | yào | yú | dú | chǔ | zhě |
| 单 | 己 | 无 | 眷 | 属 | 乐 | 于 | 独 | 处 | 者 |
| jù | lái | zhì | fó | suǒ | qí | shù | zhuǎn | guò | shàng |
| 俱 | 来 | 至 | 佛 | 所 | 其 | 数 | 转 | 过 | 上 |

| | | | |
|-------------------------|-----------------------|--------------------------------------|-----------------------|
| rú shì zhū dà zhòng | 如是諸大眾 | ruò rén xíng chóu shù | 若人行籌數 |
| guò yú héng shā jié | 过于恒沙劫 | yóu bù néng jìn zhī | 犹不能盡知 |
| shì zhū dà wēi dé | 是諸大威德 | jīng jìn pú sà zhòng | 精進菩薩眾 |
| shéi wèi qí shuō fǎ | 誰為其說法 | jīào huà ér chéng jiù | 教化而成就 |
| cóng shéi chū fā xīn | 從誰初發心 | chēng yáng hé fó fǎ | 稱揚何佛法 |
| shòu chí xíng shéi jīng | 受持行誰經 | xiū xí hé fó dào | 修習何佛道 |
| rú shì zhū pú sà | 如是諸菩薩 | shén tōng dà zhì lì | 神通大智力 |
| sì fāng dì zhèn liè | 四方地振 ²⁰⁴ 裂 | jiē cóngzhōng yǒng chū | 皆从中涌 ²⁰⁵ 出 |
| shì zūn wǒ xī lái | 世尊我昔來 | wèi céng jiàn shì shì | 未曾見是事 |
| yuàn shuō qí suǒ cóng | 愿說其所從 | guó tǔ zhī míng hào | 國土之名號 |
| wǒ cháng yóu zhū guó | 我常游諸國 | wèi céng jiàn shì zhòng | 未曾見是眾 |
| wǒ yú cǐ zhòng zhōng | 我于此眾中 | nǎi bù shí yī rén | 乃不識一人 |
| hū rán cóng dì chū | 忽然從地出 | yuàn shuō qí yīn yuán | 愿說其因緣 |
| jīn cǐ zhī dà huì | 今此之大會 | wú liàng bǎi qiān yì | 無量百千億 |
| shì zhū pú sà děng | 是諸菩薩等 | jiē yù zhī cǐ shì | 皆欲知此事 |
| shì zhū pú sà zhòng | 是諸菩薩眾 | běn mò zhī yīn yuán | 本末之因緣 |
| wú liàng dé shì zūn | 無量德世尊 | wéi ²⁰⁶ yuàn jué zhòng yí | 惟 ²⁰⁶ 愿決眾疑 |

²⁰⁴ 丽藏本：震；永乐北藏本及龙藏本：振

²⁰⁵ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

²⁰⁶ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

ér shí shì jiā móu ní fēn shēn zhū fó cóng wú liàng qiān wàn yì
尔时，释迦牟尼分身诸佛从无量千万亿

tā fāngguó tǔ lái zhě zài yú bā fāng zhū bǎoshù xià shī zǐ zuò shàng
他方国土来者，在于八方诸宝树下师子座上，

jié jiā 207 fū zuò qí fó shì zhě gè gè jiàn shì pú sà dà zhòng yú
结跏²⁰⁷趺坐。其佛侍者，各各见是菩萨大众，于

sān qiān dà qiān shì jiè sì fāng cóng dì yǒng chū zhù yú xū kōng
三千大千世界四方，从地涌²⁰⁸出，住于虚空。

gè bó qí fó yán shì zūn cǐ zhū wú liàng wú biān ē sēng qí pú sà
各白其佛言：“世尊！此诸无量无边阿僧祇菩萨

dà zhòng cóng hé suǒ lái
大众，从何所来？”

ér shí zhū fó gè gào shì zhě zhū shàng nán zǐ qiè dài xū
尔时，诸佛各告侍者：“诸善男子，且待须

yú yǒu pú sà mó hē sà míng yuē mí lè shì jiā móu ní fó zhī suǒ
臾，有菩萨摩诃萨名曰弥勒，释迦牟尼佛之所

shòu jì cì hòuzuò fó yǐ 209 wèn sī shì fó jīn dá zhī rǔ děng
授记，次后作佛，已²⁰⁹问斯事，佛今答之，汝等

zì dāng yīn shì dé wén
自当因是得闻。”

ér shí shì jiā móu ní fó gào mí lè pú sà shàn zāi shàn
尔时，释迦牟尼佛告弥勒菩萨：“善哉！善

zāi è yì duō nǎi néng wèn fó rú shì dà shì rǔ děng dāng gòng yī
哉！阿逸多，乃能问佛如是大事。汝等当共一

xīn pī jīng jìn kǎi fā jiān gù yì rú lái jīn yù xiǎn fā xuān shì zhū
心，被精进铠，发坚固意，如来今欲显发宣示诸

fó zhì huì zhū fó zì zài shéntōng zhī lì zhū fó shī zǐ fèn xùn zhī lì
佛智慧、诸佛自在神通之力、诸佛师子奋进之力、

zhū fó wēiměng dà shì zhī lì
诸佛威猛大势之力。”

ér shí shì zūn yù chónghuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

dāng jīng jìn yī xīn wǒ yù shuō cǐ shì
当精进一心 我欲说此事

²⁰⁷ 丽藏本：加；永乐北藏本及龙藏本：跏

²⁰⁸ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

²⁰⁹ 丽藏本：以；永乐北藏本及龙藏本：已

| | |
|---|--|
| wù dé yǒu yí huǐ 勿得有疑悔 | fó zhì pō sī yì 佛智叵思议 |
| rǔ jīn chū xìn lì 汝今出信力 | zhù yú rěn shàn zhōng 住于忍善中 |
| xī suǒ wèi wén fǎ 昔所未闻法 | jīn jiē dāng dé wén 今皆当得闻 |
| wǒ jīn ān wèi rǔ 我今安慰汝 | wù dé huái yí jù 勿得怀疑惧 |
| fó wú bù shí yǔ 佛无不实语 | zhì huì bù kě liàng 智慧不可量 |
| suǒ dé dì yī fǎ 所得第一法 | shèn shēn pō fēn bié 甚深叵分别 |
| rú shì jīn dāng shuō 如是今当说 | rǔ děng yī xīn tīng 汝等一心听 |
| 尔时，世尊说此偈已，告弥勒菩萨：“我今于此大眾，宣告汝等。阿逸多，是諸大菩薩摩訶薩，无量无数阿僧祇从地涌 ²¹⁰ 出，汝等昔所未见者，我于是娑婆世界得阿耨多羅三藐三菩提已，教化示導是諸菩薩，調伏其心，令發道意。此諸菩薩，皆于是娑婆世界之下、此界虛空中住，于諸經典，讀誦通利，思惟分別，正忆念。阿逸多，是諸善男子等，不樂在众多有所說，常乐靜處，勤 ²¹¹ 行精進未曾休息；亦不依止人天而住，常乐深智无有障礙，亦常乐于諸佛之法，一心精進，求无上慧。” | wǒ jīn wǒ yú shì suō pó shì jiè dé ē nòuduō luó sānmiǎosān pú wèi jiàn zhě tí yǐ jiàohuà shì dǎo shì zhū pú sà tiáo fú qí xīn lìng fā dào yì cǐ zhū pú sà jiē yú shì suō pó shì jiè zhī xià cǐ jiè xū kōngzhōng zhù yú zhū jīng diǎn dù sòngtōng lì sī wéi fēn bié zhèng yì niàn ē yì duō shì zhū shànnán zǐ dēng bú yào zài zhòngduō yǒu suǒ shuō cháng yào jìng chǔ qín xíng jīng jìn wèi céng xiū xī yì bù yī zhǐ rén tiān ér zhù cháng yào shēn zhì wú yǒuzhàng ài yì cháng yào yú zhū fó zhī fǎ yī xīn jīng jìn qiú wú shàng huì 210 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌 211 丽藏本：憩；永乐北藏本及龙藏本：勤 |

尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

| | | |
|------------------------|---|--|
| ēr shí | shì zūn yù chónghuān cǐ yì ér shuō jì yán | |
| 阿逸汝当知 | 是诸大菩萨 | |
| cóng wú shù jié lái | 修习佛智慧 | |
| xī shì wǒ suǒ huà | 令发大道心 | |
| cǐ děng shì wǒ zǐ | 依止是世界 | |
| 常行头陀事 | 志乐于静处 | |
| shě dà zhòng kuì nǎo | 不乐多所说 | |
| 如是诸子等 | 学习我道法 | |
| zhòu yè cháng jīng jìn | 为求佛道故 | |
| 在娑婆世界 | 下方空中住 | |
| zhì niàn lì jiān gù | 常勤 ²¹² 求智慧 | |
| 说种种妙法 | 其心无所畏 | |
| wǒ yú qié yē chéng | 菩提树下坐 | |
| 得成最正觉 | 转无上法轮 | |
| 尔乃教化之 | 令初发道心 | |
| jīn jiē zhù bù tuì | 悉当成佛 | |
| wǒ jīn shuō shí yǔ | 汝等一心信 | |
| 我从久远来 | 教化是等众 | |

²¹² 丽藏本：勸；永乐北藏本及龙藏本：勤

尔时，弥勒菩萨摩诃萨及无数诸菩萨等，心

生疑惑，怪未曾有，而作是念：“云何世尊于

少时间教化如是无量无边阿僧祇诸大菩萨，令

住阿耨多罗三藐三菩提？”即白佛言：“世尊！

如来为太子时，出于释宫，去伽耶城不远，坐

于道场，得成阿耨多罗三藐三菩提。从是已

来，始过四十余年。世尊！云何于此少时大作佛

事，以佛势力，以佛功德，教化如是无量大菩萨

众，当成阿耨多罗三藐三菩提？

“世尊！此大菩萨众，假使有人于千万亿

劫数不能尽，不得其边。斯等久远已来，于无

量无边诸佛所植²¹³诸善根，成就菩萨道，常

修梵行。世尊！如此之事，世所难信。譬如有人，

色美发黑，年二十五，指百岁人，言是我子。其

百岁人，亦指年少，言是我父，生育我等，是

事难信。佛亦如是，得道已来其实未久，而此大

众诸菩萨等，已于无量千万亿劫，为佛道故勤

²¹⁴ 行精进，善入出住无量百千万亿三昧，得大

²¹³ 丽藏本：殖；永乐北藏本及龙藏本：植

²¹⁴ 丽藏本：勦；永乐北藏本及龙藏本：勤

shéntōng jiǔ xiū fànxíng shànnéng cì dì xí zhūshàn fǎ qiǎo yú wèn
 神通，久修梵行，善能次第习诸善法，巧于问
 dá rénzhōng zhī bǎo yī qiè shì jiānshènwéi xī yǒu jīn rì shì zūn
 答，人中之宝，一切世间甚为希有。今日世尊
 fāngyún dé fó dào shí chūlìng fā xīn jiàohuà shì dǎo lìng xiàng
 方云：‘得佛道时，初令发心，教化示导，令向
 ē nòuduō luó sānmǎosān pú tí shì zūn dé fó wèi jiǔ nǎi néng
 阿耨多罗三藐三菩提。’世尊得佛未久，乃能
 zuò cǐ dà gōng dé shì wǒ děng suī fù xìn fó suí yí suǒshuō fó suǒ
 作此大功德事。我等虽复信佛随宜所说，佛所
 chūyán wèi céng xū wàng fó suǒ zhī zhě jiē xī tōng dá rán zhū xīn fā
 出言未曾虚妄，佛所知者皆悉通达。然诸新发
 yì pú sà yú fó mièhòu ruò wén shì yǔ huò bù xìn shòu ér qǐ
 意菩萨，于佛灭后，若闻是语，或不信受，而起
 pò fǎ zuì yè yīn yuán wéi rán shì zūn yuàn wèi jiě shuō chú wǒ
 破法罪业因缘。唯然，世尊！愿为解说，除我
 děng yí jí wèi lái shì zhūshànnán zǐ wén cǐ shì yǐ yì bù shēng
 等疑，及未来世诸善男子闻此事已，亦不生
 yí
 疑。”

尔时，弥勒菩萨欲重宣此义而说偈言：

| | |
|----------------------|------------------------------------|
| fó xī cóng shì zhǒng | chū jiā jìn qié yē |
| 佛昔从释种 | 出家近伽耶 |
| zuò yú pú tí shù | ěr lái shàng wèi jiǔ |
| 坐于菩提树 | 尔来尚未久 |
| cǐ zhū fó zǐ děng | qí shù bù kě liàng |
| 此诸佛子等 | 其数不可量 |
| jiǔ yǐ xíng fó dào | zhù yú shén tōng lì |
| 久已行佛道 | 住于神通力 |
| shàn xué pú sà dào | bù rǎn shì jiān fǎ |
| 善学菩萨道 | 不染世间法 |
| rú lián huā zài shuǐ | cóng dì ér yǒng ²¹⁵ chū |
| 如莲华在水 | 从地而涌出 |
| jiē qǐ gōng jìng xīn | zhù yú shì zūn qián |
| 皆起恭敬心 | 住于世尊前 |

²¹⁵ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

| | |
|-----------------------|-------|
| shì shì nán sī yì | 云何而可信 |
| fó dé dào shèn jìn | 所成就甚多 |
| yuàn wèi chú zhòng yí | 如实分别说 |
| pì rú shào zhuàng rén | 年始二十五 |
| shì rén bǎi suì zǐ | 发白而面皱 |
| shì děng wǒ suǒ shēng | 子亦说是父 |
| fù shǎo ér zǐ lǎo | 举世所不信 |
| shì zūn yì rú shì | 得道来甚近 |
| shì zhū pú sà děng | 志固无怯弱 |
| cóng wú liàng jié lái | 而行菩萨道 |
| qiǎo yú nàn wèn dá | 其心无所畏 |
| rěn rǔ xīn jué dìng | 端正有威德 |
| shí fāng fó suǒ zàn | 善能分别说 |
| bú yào zài rén zhòng | 常好在禅定 |
| wèi qiú fó dào gù | 于下空中住 |
| wǒ děng cóng fó wén | 于此事无疑 |
| yuàn fó wèi wèi lái | 演说令开解 |
| ruò yǒu yú cǐ jīng | 生疑不信者 |
| jí dāng duò è dào | 愿今为解说 |

shì wú liàng pú sà yún hé yú shǎo shí
是无量菩萨 云何于少时
jiào huà lìng fā xīn ér zhù bù tuì dì
教化令发心 而住不退地

rú lái shòuliàng pǐn dì shí liù²¹⁶
如来寿量品第十六

ěr shí fó gào zhū pú sà jí yī qiè dà zhòng zhūshànnán
尔时，佛告诸菩萨及一切大众：“诸善男
zǐ rǔ děngdāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ fù gào dà zhòng
子，汝等当信解如来诚谛之语。”复告大众：
“汝等当信解如来诚谛之语。”又复告诸大
zhòng rǔ děngdāng xìn jiě rú lái chéng dì zhī yǔ
众：“汝等当信解如来诚谛之语。”
shì shí pú sà dà zhòng mí lè wéishǒu hé zhǎng bó fó yán
是时，菩萨大众弥勒为首，合掌白佛言：
shì zūn wéi²¹⁷ yuànshuō zhī wǒ děngdāng xìn shòu fó yǔ rú
“世尊！惟愿说之，我等当信受佛语。”如
shì sān bái yǐ fù yán wéi²¹⁸ yuànshuō zhī wǒ děngdāng xìn shòu
是三而已，复言：“惟愿说之，我等当信受
fó yǔ
佛语。”

ěr shí shì zūn zhī zhū pú sà sānqǐng bù zhǐ ér gào zhī yán
尔时，世尊知诸菩萨三请不止，而告之言：
“汝等谛听，如来秘密神通之力，一切世间天、
rén jí ē xiū luó jiē wèi jīn shì jiā móu ní fó chū shì shì gōng qù jiā
人及阿修罗，皆谓今释迦牟尼佛出释氏宫，去伽
yē chéng bù yuǎnzuò yú dàochǎng dé ē nòuduō luó sān miǎo sān pú
耶城不远坐于道场，得阿耨多罗三藐三菩
tí rán shànnán zǐ wǒ shí chéng fó yǐ lái wú liàng wú biān bǎi qiān
提。然，善男子，我实成佛已来无量无边百千

²¹⁶ 丽藏本：妙法莲华经如来寿量品第十六

²¹⁷ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

²¹⁸ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

wàn yì nà yóu tā jié pì rú wǔ bǎi qiānwàn yì nà yóu tā ē sēng qí
 万亿那由他劫。譬如五百千万亿那由他阿僧祇
 sānqiān dà qiān shì jiè jiǎ shǐ yǒu rén mò wéi wēichén guò yú dōng
 三千大千世界，假使有人抹²¹⁹为微尘，过于东
 fāng wǔ bǎi qiānwàn yì nà yóu tā ē sēng qí guó nǎi xià yī chén rú shì
 方五百千万亿那由他阿僧祇国乃下一尘，如是
 dōngxíng jìn shì wēichén zhūshànnán zǐ yú yì yún hé shì zhū
 东行，尽是微尘。诸善男子，于意云何？是诸
 shì jiè kě dé sī wéijiao jì zhī qí shù fǒu
 世界，可得思惟校计知其数不？”

mí lè pú sà děng jù bó fó yán shì zūn shì zhū shì jiè
 弥勒菩萨等俱白佛言：“世尊！是诸世界，
 wú liàng wú biān fēi suàn shù suǒ zhī yì fēi xīn lì suǒ jí yī qìè
 无量无边，非算数所知，亦非心力所及；一切
 shēngwén pì zhī fó yǐ wú lòu zhì bù néng sī wéi zhī qí xiàn shù
 声闻、辟支佛，以无漏智，不能思惟知其限数；
 wǒ děngzhù ē wéiyuè zhì dì yú shì shì zhōng yì suǒ bù dá shì zūn
 我等住阿惟越致地，于是事中亦所不达。世尊！
 rú shì zhū shì jiè wú liàng wú biān
 如是诸世界，无量无边。”

ěr shí fó gào dà pú sà zhòng zhūshànnán zǐ jīn dāng
 尔时，佛告大菩萨众：“诸善男子，今当
 fēn míng xuān yù rǔ děng shì zhū shì jiè ruò zhuó wēichén jí bù zhuó
 分明宣语汝等。是诸世界，若著微尘及不著
 zhě jìn yǐ wéichén yī chén yī jié wǒ chéng fó yǐ lái fù guò yú
 者尽以为尘，一尘一劫，我成佛已来，复过于
 cǐ bǎi qiānwàn yì nà yóu tā ē sēng qí jié zì cóng shì lái wǒ cháng
 此百千万亿那由他阿僧祇劫。自从是来，我常
 zài cǐ suō pó shì jiè shuō fǎ jiàohuà yì yú yú chù bǎi qiānwàn yì nà
 在此娑婆世界说法教化，亦于余处百千万亿那
 yóu tā ē sēng qí guódǎo lì zhòngshēng
 由他阿僧祇国导利众生。

zhūshànnán zǐ yú shì zhōngjiān wǒ shuō rán dēng fó děng
 “诸善男子，于是中间，我说然灯佛等，
 yòu fù yán qí rù yú niè pán rú shì jiē yǐ fāngbiàn fēn bié
 又复言其入于涅槃，如是皆以方便分别。

²¹⁹ 丽藏本：末；永乐北藏本及龙藏本：抹

²²⁰ 丽藏本：燃；永乐北藏本及龙藏本：然

zhūshànnán zǐ ruò yōuzhòngshēng lái zhì wǒ suǒ wǒ yǐ fó
“诸善男子，若有众生来至我所，我以佛

yǎnguān qí xìn děngzhūgēn lì dùn suí suǒyìng dù chùchù zì shuōmíng
眼观其信等诸根利钝，随所应度，处处自说名

zì bù tóng nián jì dà xiǎo yì fù xiànyándāng rù niè pán yòu yǐ
字不同、年纪大小，亦复现言当入涅槃，又以

zhǒngzhǒngfāngbiànshuōwēimiào fǎ néng lìng zhòngshēng fā huān xǐ xīn
种种方便说微妙法，能令众生发欢喜心。

zhūshànnán zǐ rú lái jiàn zhūzhòngshēngyào yú xiǎo fǎ dé
“诸善男子，如来见诸众生乐于小法，德

bó gòuzhòngzhě wèi shì rén shuō wǒ shàochū jiā dé ē nòuduō
薄垢重者，为是人说：‘我少出家，得阿耨多

luó sānmiǎosān pú tí rán wǒ shí chéng fó yǐ lái jiǔ yuǎnruò sī
罗三藐三菩提。’然我实成佛已来久远若斯，

dàn yǐ fāngbiànjiàohuàzhòngshēnglìng rù fó dào zuò rú shì shuō
但以方便教化众生令入佛道，作如是说。

zhūshànnán zǐ rú lái suǒyǎn jīng diǎn jiē wèi dù tuō zhòng
“诸善男子，如来所演经典，皆为度脱众

shēng huòshuō jǐ shēn huòshuō tā shēn huò shì jǐ shēn huò shì
生，或说己身，或说他身，或示己身，或示

tā shēn huò shì jǐ shì huò shì tā shì zhū suǒyánshuō jiē shí bù
他身，或示己事，或示他事，诸所言说，皆实不

xū suǒ yǐ zhě hé rú lái rú shí zhī jiàn sān jiè zhī xiàng wú yǒu
虚。所以者何？如来如实知见三界之相，无有

shēng sǐ ruò tuì ruò chū yì wú zài shì jí miè dù zhě fēi shí fēi xū
生死若退若出，亦无在世及灭度者，非实非虚，

fēi rú fēi yì bù rú sān jiè jiàn yú sān jiè rú sī zhī shì rú lái
非如非异，不如三界见于三界，如斯之事，如来

míngjiàn wú yǒucuòmiù yǐ zhūzhòngshēngyōuzhōngzhōngxìng zhōngzhōng
明见无有错谬。以诸众生有种种性、种种

yù zhōngzhōngxíng zhōngzhōng yì xiǎng fēn bié gù yù lìng shēng zhū
欲、种种行、种种忆想分别故，欲令生诸

shàngēn yǐ ruò gān yīn yuán pì yù yán cí zhōngzhōngshuō fǎ
善根，以若干因缘、譬喻言辞、种种说法，

suǒ zuò fó shì wèicéngzàn fèi rú shì wǒ chéng fó yǐ lái shèn dà jiǔ
所作佛事未曾暂废。如是我成佛已来，甚大久

yuǎn shòumìng wú liàng ē sēng qí jié chángzhù bù miè
远，寿命无量阿僧祇劫，常住不灭。

zhūshànnán zǐ wǒ běnxíng pú sà dàosuǒ chéngshòumìng jīn
“诸善男子，我本行菩萨道所成寿命，今

yóuwèi jìn fù bēishàngshù rán jīn fēi miè dù ér biànchàngyán
犹未尽，复倍上数。然今非实灭度，而便唱言：

dāng qǔ miè dù rú lái yǐ shì fāngbiànjiàohuàzhòngshēng suǒ
‘当取灭度。’如来以是方便教化众生。所

yǐ zhě hé ruò fó jiǔ zhù yú shì bó dé zhī rén bú zhòngshàngēn
以者何？若佛久住于世，薄德之人不种善根，

pín qióng xià jiàn tānzhōu wǔ yù rù yú yì xiāngwàngjiàn wǎngzhōng ruò
贫穷下贱贪著五欲，入于忆想妄见网中。若

jiàn rú lái cháng zài bù miè biàn qǐ jiāo zì ér huáiyàndài bù néng
见如来常在不灭，便起憍恣而怀厌怠，不能

shēngnánzāo zhī xiǎng gōngjìng zhī xīn shì gù rú lái yǐ fāngbiànshuō
生难遭之想、恭敬之心。是故如来以方便说：

bǐ qiū dāng zhī zhū fó chū shì nán kě zhí yù suǒ yǐ zhě hé
‘比丘当知！诸佛出世，难可值遇。’所以者何？

zhū bō dé rén guò wú liàng bǎi qiānwàn yì jié huò yǒujian fó huò bù
诸薄德人，过无量百千万亿劫，或有见佛，或不

jiàn zhě yǐ cǐ shì gù wǒ zuò shì yán zhū bǐ qīu rú lái nán
见者，以此事故，我作是言：‘诸比丘，如来难

kě dé jiàn sī zhòngshēng děng wén rú shì yǔ bì dāngshēng yú nán
可得见。’斯众生等闻如是语，必当生于难

zāo zhī xiǎng xīn huái liàn mù kě yǎng yú fó biàn zhòngshàngēn
遭之想，心怀恋慕，渴仰于佛，便种善根。

shì gù rú lái suī bù shí miè ér yánmiè dù
是故如来虽不实灭，而言灭度。

“又，善男子，诸佛如来法皆如是，为度众

shēng jiē shí bù xū pì rú liáng yī zhì huì cōng dá míngliàn fāngyào
生皆实不虚。譬如良医，智慧聪达，明练方药，

shàn zhì zhòngbìng qí rén duō zhū zǐ xī ruò shí èr shí nǎi zhì bǎi
善治众病。其人多诸子息，若十、二十乃至百

shù yǐ yǒu shì yuányuǎn zhì yú guó zhū zǐ yú hòu yǐn tā dù yào
数，以有事缘远至余国，诸子于后饮他毒药，

yào fā mènluàn wǎnzhuan yú dì shì shí qí fù huán lái guī jiā zhū
药发闷乱宛转于地。是时，其父还来归家。诸

zǐ yǐn dù huò shī běn xīn huò bù shī zhě yáo jiàn qí fù jiē dà
子饮毒，或失本心，或不失者，遥见其父，皆大

huān xǐ bài guì wènxùn shàn ān wěn guī wǒ děng yú chī wù
 欢喜，拜跪问讯：‘善安隐归！我等愚痴，误
 fú dù yào yuànjiàn jiù liáo gèng cì shòumìng fù jiàn zǐ děng kǔ
 服毒药，愿见救疗，更赐寿命。’父见子等苦
 nǎo rú shì yī zhū jīng fāng qíu hǎoyào cǎo sè xiāngměi wèi jiē xī jù
 恼如是，依诸经方求好药草，色香美味皆悉具
 zú dǎoshāihuò hé yǔ zǐ lìng fú ér zuò shì yán cǐ dà liángyào
 足，捣筛和合与子令服，而作是言：‘此大良药，
 sè xiāngměi wèi jiē xī jù zú rǔ děng kě fú sù chū kǔ nǎo wú
 色香美味皆悉具足，汝等可服，速除苦恼，无
 fù zhòng huàn qí zhū zǐ zhōng bù shī xīn zhě jiàn cǐ liángyào sè
 复众患。’其诸子中不失心者，见此良药色
 xiāng jù hǎo jí biàn fú zhī bìng jìn chū yù yú shī xīn zhě jiàn
 香俱好，即便服之，病尽除愈。余失心者，见
 qí fù lái suī yì huān xǐ wènxùn qí suǒ zhì bìng rán yǔ qí yào ér
 其父来，虽亦欢喜问讯求索治病，然与其药而
 bù kěn fú suǒ yǐ zhě hé dù qì shēn rù shī běn xīn gù yú cǐ hǎo
 不肯服。所以者何？毒气深入失本心故，于此好
 sè xiāngyào ér wèi bù měi fù zuò shì niàn cǐ zǐ kě mǐn wéi dù
 色香药而谓不美。父作是念：‘此子可愍，为毒
 suǒzhòng xīn jiē diāndǎo suī jiàn wǒ xǐ qíu suǒ jiù liáo rú shì
 所中，心皆颠倒，虽见我喜，求索救疗，如是
 hǎoyào ér bù kěn fú wǒ jīn dāng shè fāngbiàn lìng fú cǐ yào
 好药而不肯服。我今当设方便，令服此药。
 jí zuò shì yán rǔ děng dāng zhī wǒ jīn shuāilǎo sǐ shí yǐ zhì
 即作是言：‘汝等当知！我今衰老，死时已至。
 shì hǎoliángyào jīn liú zài cǐ rǔ kě qǔ fú wù yōu bù chài zuò
 是好良药今留在此，汝可取服，勿忧不差。’作
 shì jiào yǐ fù zhì tā guó qiǎn shǐ huángào rǔ fù yǐ sǐ
 是教已，复至他国，遣使还告：‘汝父已死。
 shì shí zhū zǐ wén fù bēisàng xīn dà yōunǎo ér zuò shì niàn ruò
 是时，诸子闻父背丧，心大忧恼而作是念：‘若
 fù zài zhě cí mǐn wǒ děng néng jiàn jiù hù jīn zhě shě wǒ yuǎnsàng tā
 父在者，慈愍我等能见救护，今者舍我远丧他
 guó zì wéi gū lù wú fù shì hù cháng huái bēigǎn xīn suì
 国。’自惟孤露，无复恃怙，常怀悲感，心遂

xǐng wù nǎi zhī cǐ yào sè xiāngměiwèi 221 jí qǔ fú zhī dù bìng jiē
 醒悟，乃知此药色香美味²²¹，即取服之，毒病皆
 yù qí fù wén zǐ xǐ yǐ dé chài xúnbiàn lái guī xián shǐ jiàn zhī
 愈。其父闻子悉已得差，寻便来归，咸使见之。
 zhūshànnán zǐ yú yì yún hé pō yǒurén néngshuō cǐ liáng
 “诸善男子，于意云何？颇有人能说此良
 yī xū wàng zuì fǒu
 医虚妄罪不？”

fú yě shì zūn
 “不也，世尊！”

fó yán wǒ yì rú shì chéng fó yǐ lái wú liàng wú biān
 佛言：“我亦如是，成佛已来，无量无边
 bǎi qiānwàn yì nà yóu tā ē sēng qí jié wèizhòngshēng gù yǐ fāng
 百千万亿那由他阿僧祇劫，为众生故，以方
 biàn lì yándāngmiè dù yì wú yǒunéng rú fǎ shuō wǒ xū wàngguòzhě
 便力言当灭度，亦无有能如法说我虚妄过者。”

ér shí shì zūn yù chónghuān cǐ yì ér shuō jì yán
 尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

| | |
|---------------------------|------------------------|
| zì wǒ dé fó lái | suǒ jīng zhū jié shù |
| 自我得佛来 | 所经诸劫数 |
| wú liàng bǎi qiān wàn | yì zǎi ē sēng qí |
| 无量百千万 | 亿载阿僧祇 |
| cháng shuō fǎ jiào huà | wú shù yì zhòng shēng |
| 常说法教化 | 无数亿众生 |
| lìng rù yú fó dào | ěr lái wú liàng jié |
| 令入于佛道 | 尔来无量劫 |
| wèi dù zhòng shēng gù | fāng biàn xiàn niè pán |
| 为度众生故 | 方便现涅槃 |
| ér shí bù miè dù | cháng zhù cǐ shuō fǎ |
| 而实不灭度 | 常住此说法 |
| wǒ cháng zhù yú cǐ | yǐ zhū shén tōng lì |
| 我常住于此 | 以诸神通力 |
| lìng diān dǎo zhòng shēng | suí jìn ér bù jiàn |
| 令颠倒众生 | 虽近而不见 |
| zhòng jiàn wǒ miè dù | guǎng gòng yǎng shè lì |
| 众见我灭度 | 广供养舍利 |

²²¹ 丽藏本：味香美；永乐北藏本及龙藏本：香美味

| | |
|-------------------------|-------|
| xián jiē huái liàn mù | 而生渴仰心 |
| zhòng shēng jì xìn fú | 质直意柔软 |
| yī xīn yù jiàn fó | 不自惜身命 |
| shí wǒ jí zhòng sēng | 俱出灵鹫山 |
| wǒ shí yù zhòng shēng | 常在此不灭 |
| yǐ fāng biàn lì gù | 现有灭不灭 |
| yú guó yǒu zhòng shēng | 恭敬信乐者 |
| wǒ fù yú bì zhōng | 为说无上法 |
| rǔ děng bù wén cǐ | 但谓我灭度 |
| wǒ jiàn zhū zhòng shēng | 没在于苦恼 |
| 故不为现身 | 令其生渴仰 |
| yīn qí xīn liàn mù | 乃出为说法 |
| shén tōng lì rú shì | 于阿僧祇劫 |
| 常在灵鹫山 | 及余诸住处 |
| 众生见劫尽 | 大火所烧时 |
| wǒ cǐ tǔ ān wěn | 天人常充满 |
| yuán lín zhū táng gé | 种种宝庄严 |
| bǎo shù duō huā guǒ | 众生所游乐 |

宝树多华果

²²²

| | | | | | | | | | | |
|------|-------|------|-------|-------|--|-------|-------|-------|-------|-------|
| zhū | tiān | jī | tiān | gǔ | | cháng | zuò | zhòng | jì | yuè |
| 诸 | 天 | 击 | 天 | 鼓 | | 常 | 作 | 众 | 伎 | 乐 |
| yù | màn | tuó | luó | huā | | sàn | fó | jí | dà | zhòng |
| 雨 | 曼 | 陀 | 罗 | 华 | | 散 | 佛 | 及 | 大 | 众 |
| wǒ | jìng | tǔ | bù | huǐ | | ér | zhòng | jiàn | shāo | jìn |
| 我 | 净 | 土 | 不 | 毁 | | 而 | 众 | 见 | 烧 | 尽 |
| yōu | bù | zhū | kǔ | nǎo | | rú | shì | xī | chōng | mǎn |
| 忧 | 怖 | 诸 | 苦 | 恼 | | 如 | 是 | 悉 | 充 | 满 |
| shì | zhū | zuì | zhòng | shēng | | yǐ | è | yè | yīn | yuán |
| 是 | 诸 | 罪 | 众 | 生 | | 以 | 恶 | 业 | 因 | 缘 |
| guò | ē | sēng | qí | jié | | bù | wén | sān | bǎo | míng |
| 过 | 阿 | 僧 | 祇 | 劫 | | 柔 | 和 | 质 | 直 | 者 |
| zhū | yǒu | xiū | gōng | dé | | zài | cǐ | ér | shuō | fǎ |
| 诸 | 有 | 修 | 功 | 德 | | 在 | 此 | 而 | 说 | 法 |
| zé | jiē | jiàn | wǒ | shēn | | shuō | fó | shòu | wú | liàng |
| 则 | 皆 | 见 | 我 | 身 | | 说 | 佛 | 寿 | 无 | 量 |
| jiǔ | nǎi | jiàn | fó | zhě | | wèi | shuō | fó | nán | zhí |
| 久 | 乃 | 见 | 佛 | 者 | | 为 | 说 | 佛 | 难 | 值 |
| wǒ | zhì | lì | rú | shì | | huì | guāng | zhào | wú | liàng |
| 我 | 智 | 力 | 如 | 是 | | 久 | 修 | 业 | 所 | 得 |
| shòu | mìng | wú | shù | jié | | wù | yú | cǐ | shēng | yí |
| 寿 | 命 | 无 | 数 | 劫 | | 勿 | 于 | 此 | 生 | 疑 |
| rǔ | děng | yǒu | zhì | zhě | | fó | yǔ | shí | bù | xū |
| 汝 | 等 | 有 | 智 | 者 | | 佛 | 语 | 实 | 不 | 虚 |
| dāng | duàn | lìng | yǒng | jìn | | wèi | zhì | kuáng | zǐ | gù |
| 当 | 断 | 令 | 永 | 尽 | | 为 | 治 | 狂 | 子 | 故 |
| rú | yī | shàn | fāng | biàn | | wú | néng | shuō | xū | wàng |
| 如 | 医 | 善 | 方 | 便 | | 无 | 能 | 说 | 虚 | 妄 |
| shí | zài | ér | yán | sǐ | | jiù | zhū | kǔ | huàn | zhě |
| 实 | 在 | 而 | 言 | 死 | | 救 | 诸 | 苦 | 患 | 者 |
| wǒ | yì | wéi | shì | fù | | shí | zài | ér | yán | miè |
| 我 | 亦 | 为 | 世 | 父 | | 实 | 在 | 而 | 言 | 灭 |
| wèi | fán | fū | diān | dǎo | | ér | shēng | jiāo | zì | xīn |
| 为 | 凡 | 夫 | 颠 | 倒 | | 而 | 生 | 惰 | 恣 | 心 |
| yǐ | cháng | jiàn | wǒ | gù | | | | | | |
| 以 | 常 | 见 | 我 | 故 | | | | | | |

fàng yì zhuó wǔ yù duò yú è dào zhōng
放逸著五欲 堕于恶道中
wǒ cháng zhī zhòngshēng xíng dào bù xíng dào
我常知众生 行道不行道
suí suǒ yìng kě dù wèi shuō zhǒng zhǒng fǎ
随所应可度 为说种种法
měi zì zuò shì yì yǐ hé lìng zhòng shēng
每自作是意 以何令众生
dé rù wú shàng huì sù chéng jiù fó shēn
得入无上慧 速成就佛身

fēn bié gōng dé pǐn dì shí qī
分别功德品第十七²²³

尔时，大会闻佛说寿命劫数长远如是，

无量无边阿僧祇众生得大饶益。于时，世尊

告弥勒菩萨摩诃萨：“阿逸多，我说是如来寿命

长远时，六百八十万亿那由他恒河沙众生

得无生法忍；复有千倍菩萨摩诃萨得闻持陀罗

尼门；复有一世界微尘数菩萨摩诃萨得乐说无

碍辩才；复有一世界微尘数菩萨摩诃萨得百千

万亿无量旋陀罗尼；复有三千大千世界微尘

数菩萨摩诃萨能转不退法轮；复有二千中国

土微尘数菩萨摩诃萨能转清净法轮；复有小

千国土微尘数菩萨摩诃萨，八生当得阿耨多

²²³ 丽藏本：妙法莲华经分别功德品第十七

luó sānmiǎosān pú tí fù yǒu sì sì tiān xià wēichénshù pú sà mó hē
 罗三藐三菩提；复有四四天下微尘数菩萨摩诃
 sà sì shēngdāng dé ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí fù yǒusān sì
 萨，四生当得阿耨多罗三藐三菩提；复有三四
 tiān xià wēichénshù pú sà mó hē sà sānshēngdāng dé ē nòuduō luó
 天下微尘数菩萨摩诃萨，三生当得阿耨多罗
 sānmiǎosān pú tí fù yǒu èr sì tiān xià wēichénshù pú sà mó hē sà
 三藐三菩提；复有二四天下微尘数菩萨摩诃萨，
 èr shēngdāng dé ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí fù yǒu yī sì tiān
 二生当得阿耨多罗三藐三菩提；复有一四天
 xià wēichénshù pú sà mó hē sà yī shēngdāng dé ē nòuduō luó sān
 下微尘数菩萨摩诃萨，一生当得阿耨多罗三
 miǎosān pú tí fù yǒu bā shì jiè wēichénshù zhòngshēng jíē fā ē
 眇三菩提；复有八世界微尘数众生，皆发阿
 nòuduō luó sānmiǎosān pú tí xīn
 舛多罗三藐三菩提心。”

fó shuō shì zhū pú sà mó hē sà dé dà fǎ lì shí yú xū kōng
 佛说是诸菩萨摩诃萨得大法利时，于虚空
 zhōng yù māntuó luó huā mó hē māntuó luó huā yǐ sà wú liàng bǎi
 中，雨曼陀罗华、摩诃曼陀罗华，以散无量百
 qiānwàn yì 224 bǎo shù xià shī zǐ zuò shàng zhū fó bìng sà qī bǎo tǎ
 千万亿宝树下师子座上诸佛，并散七宝塔
 zhōng shī zǐ zuò shàng shì jiā móu ní fó jí jiǔ miè dù duō bǎo rú lái
 中师子座上释迦牟尼佛及久灭度多宝如来，
 yì sà yī qiè zhū dà pú sà jí sì bù zhòng yòu yù xì mò zhān tán
 亦散一切诸大菩萨及四部众。又雨细末栴檀、
 chénshuǐxiāngděng yú xū kōngzhōng tiān gǔ zì míng miào shēng shēn
 沉水香等。于虚空中，天鼓自鸣，妙声深
 yuǎn yòu yù qiānzhǒng tiān yī chuízhū yīng luò zhēnzhū yīng luò mó
 远。又雨千种天衣，垂诸璎珞、真珠璎珞、摩
 ní zhū yīng luò rú yì zhū yīng luò biàn yú jiǔ fāng zhòng bǎoxiāng lú
 尼珠璎珞、如意珠璎珞，遍于九方。众宝香炉
 shāo wú jià xiāng zì rán zhōu zhì gòng yāng dà huì yī yī fó shàng
 烧无价香，自然周至，供养大会。一一佛上，
 yǒu zhū pú sà zhí chí fān gài cì dì ér shàng zhì yú fàn tiān shì
 有诸菩萨，执持幡盖，次第而上，至于梵天。是

²²⁴ 丽藏本：亿众；永乐北藏本及龙藏本：亿

zhū pú sà yǐ miào yīn shēng gē wú liàngsòng zàn tàn zhū fó
诸菩萨，以妙音声，歌无量颂，赞叹诸佛。
ér shí mí lè pú sà cóngzuò ér qǐ piān tǎn yòu jān hé zhǎng
尔时，弥勒菩萨从座而起，偏袒右肩，合掌
xiàng fó ér shuō jì yán
向佛，而说偈言：

| | |
|-----------------------|-------------------------|
| fó shuō xī yǒu fǎ | xī suǒ wèi céng wén |
| 佛说希有法 | 昔所未曾闻 |
| shì zūn yǒu dà lì | shòu mìng bù kě liàng |
| 世尊有大力 | 寿命不可量 |
| wú shù zhū fó zǐ | wén shì zūn fēn bié |
| 无数诸佛子 | 闻世尊分别 |
| shuō dé fǎ lì zhě | huān xǐ chōng biàn shēn |
| 说 得 法 利 者 | 欢喜充遍身 |
| huò zhù bù tuì dì | huò dé tuó luó ní |
| 或住不退地 | 或得陀罗尼 |
| huò wú ài yào shuō | wàn yì xuán zǒng chí |
| 或无碍乐说 | 万亿旋总持 |
| huò yǒu dà qiān jiè | wēi chén shù pú sà |
| 或有大千界 | 微尘数菩萨 |
| gè gè jiē néng zhuàn | bú tuì zhī fǎ lún |
| 各各皆能转 | 不退之法轮 |
| fù yǒu zhōng qiān jiè | wēi chén shù pú sà |
| 复有中千界 | 微尘数菩萨 |
| gè gè jiē néng zhuàn | qīng jìng zhī fǎ lún |
| 各各皆能转 | 清净之法轮 |
| fù yǒu xiǎo qiān jiè | wēi chén shù pú sà |
| 复有小千界 | 微尘数菩萨 |
| yú gè bā shēng zài | dāng dé chéng fó dào |
| 余各八生在 | 当得成佛道 |
| fù yǒu sì sān èr | rú cǐ sì tiān xià |
| 复有四三二 | 如此四天下 |
| wēi chén zhū pú sà | suí shù shēng chéng fó |
| 微尘诸菩萨 | 随数生成佛 |
| huò yī sì tiān xià | wēi chén shù pú sà |
| 或一四天下 | 微尘数菩萨 |
| yú yǒu yī shēng zài | dāng chéng yī qiè zhì |
| 余有一生在 | 当成一切智 |

| | | | | | | | | | |
|----------------------|------|-------|-------|-------|------------------------|-------|------|-------|-------|
| rú | shì | děng | zhòng | shēng | wén | fó | shòu | cháng | yuǎn |
| 如 | 是 | 等 | 众 | 生 | 闻 | 佛 | 寿 | 长 | 远 |
| dé | wú | liàng | wú | lòu | qīng | jìng | zhī | guǒ | bào |
| 得 | 无 | 量 | 无 | 漏 | 清 | 净 | 之 | 果 | 报 |
| fù | yǒu | bā | shí | jiè | wēi | chén | shù | zhòng | shēng |
| 复 | 有 | 八 | 世 | 界 | 微 | 尘 | 数 | 众 | 生 |
| wén | fó | shuō | shòu | mìng | jiē | fā | wú | shàng | xīn |
| 闻 | 佛 | 说 | 寿 | 命 | 皆 | 发 | 无 | 上 | 心 |
| shì | zūn | shuō | wú | liàng | bù | kě | sī | yì | fǎ |
| 世 | 尊 | 说 | 无 | 量 | 不 | 可 | 思 | 议 | 法 |
| duō | yǒu | suǒ | ráo | yì | rú | xū | kōng | wú | biān |
| 多 | 有 | 所 | 饶 | 益 | 如 | 虚 | 空 | 无 | 边 |
| yù | tiān | màn | tuó | luó | mó | hé | màn | tuó | luó |
| 雨 | 天 | 曼 | 陀 | 罗 | 摩 | 诃 | 曼 | 陀 | 罗 |
| shì | fàn | rú | héng | shā | wú | shù | fó | tǔ | lái |
| 释 | 梵 | 如 | 恒 | 沙 | 无 | 数 | 佛 | 土 | 来 |
| yù | zhān | tán | chén | shuǐ | bīn | fēn | ér | luàn | zhuì |
| 雨 | 栴 | 檀 | 沉 | 水 | 缤 | 纷 | 而 | 乱 | 坠 |
| rú | niǎo | fēi | kōng | xià | gòng | sàn | yú | zhū | fó |
| 如 | 鸟 | 飞 | 空 | 下 | 供 | 散 | 于 | 诸 | 佛 |
| tiān | gǔ | xū | kōng | zhōng | zì | rán | chū | miào | shēng |
| 天 | 鼓 | 虚 | 空 | 中 | 自 | 然 | 出 | 妙 | 声 |
| tiān | yī | qiān | wàn | zhǒng | xuán | zhuǎn | ér | lái | xià |
| 天 | 衣 | 千 | 万 | 种 | 旋 | 转 | 而 | 来 | 下 |
| zhòngbǎomiàoxiāng lú | 众 | 宝 | 妙 | 香 | shāo | wú | jià | zhī | xiāng |
| 225 | 炉 | 225 | | | 烧 | 无 | 价 | 之 | 香 |
| zì | rán | xī | zhōu | biàn | gòng | yǎng | zhū | shì | zūn |
| 自 | 然 | 悉 | 周 | 遍 | 供 | 养 | 诸 | 世 | 尊 |
| qí | dà | pú | sà | zhòng | zhí | qī | bǎo | fān | gài |
| 其 | 大 | 菩 | 萨 | 众 | 执 | 七 | 宝 | 幡 | 盖 |
| gāo | miào | wàn | yì | zhǒng | cì | dì | zhì | fàn | tiān |
| 高 | 妙 | 万 | 亿 | 种 | 次 | 第 | 至 | 梵 | 天 |
| yī | yī | zhū | fó | qián | bǎochuángxuánshèng fān | | | | |
| 一 | 一 | 诸 | 佛 | 前 | 宝 | 幢 | 悬 | 胜 | 幡 |
| yì | yǐ | qiān | wàn | jì | gē | yǒng | zhū | rú | lái |
| 亦 | 以 | 千 | 万 | 偈 | 歌 | 咏 | 诸 | 如 | 来 |

225 丽藏本：炉；永乐北藏本及龙藏本：炉

| | |
|------------------------|-------------------------|
| rú shì zhǒng zhǒng shì | xī suǒ wèi céng yǒu |
| 如是种种事 | 昔所未曾有 |
| wén fó shòu wú liàng | yí qiè jiē huān xǐ |
| 闻佛寿无量 | 一切皆欢喜 |
| fó míng wén shí fāng | guǎng ráo yì zhòngshēng |
| 佛名闻十方 | 广饶益众生 |
| yí qiè jù shàn gēn | yǐ zhù wú shàng xīn |
| 一切具善根 | 以助无上心 |

尔时，佛告弥勒菩萨摩诃萨：“阿逸多，其

有众生，闻佛寿命长远如是，乃至能生一

念信解，所得功德无有限量。若有善男子、善

女人，为阿耨多罗三藐三菩提故，于八十万亿那

由他劫，行五波罗蜜：檀波罗蜜、尸罗波罗蜜、

羼提波罗蜜、毘梨耶波罗蜜、禅波罗蜜，除般

若波罗蜜，以是功德比前功德，百分、千分、

百千万亿分不及其一，乃至算数譬喻所不能知。

若善男子、善女人有如是功德，于阿耨多罗三

藐三菩提退者，无有是处。”

尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

| | |
|----------------------|----------------------|
| ruò rén qíú fó huì | yú bā shí wàn yì |
| 若人求佛慧 | 于八十万亿 |
| nà yóu tā jié shù | xíng wǔ bō luó mì |
| 那由他劫数 | 行五波罗蜜 |
| yú shì zhū jié zhōng | bù shī gòng yǎng fó |
| 于是诸劫中 | 布施供养佛 |
| jí yuán jué dì zǐ | bìng zhū pú sà zhòng |
| 及缘觉弟子 | 并诸菩萨众 |

| | |
|--|---------------------------------------|
| zhēn yì zhī yǐn shí 珍 异 之 饮 食 | shàng fú yǔ wò jù 上 服 与 卧 具 |
| zhān tán lì jīng shè 栴 檀 立 精 舍 | yǐ yuán lín zhuāng yán 以 园 林 庄 严 |
| rú shì děng bù shī 如 是 等 布 施 | zhǒng zhǒng jiē wēi miào 种 种 皆 微 妙 |
| jìn cǐ zhū jié shù 尽 此 诸 劫 数 | yǐ huí xiàng fó dào 以 回 向 佛 道 |
| ruò fù chí jìn jiè 若 复 持 禁 戒 | qīng jìng wú quē lòu 清 净 无 缺 漏 |
| qiú yú wú shàng dào 求 于 无 上 道 | zhū fó zhī suǒ tàn 诸 佛 之 所 叹 |
| ruò fù xíng rěn rǔ 若 复 行 忍 辱 | zhù yú tiáo róu dì 住 于 调 柔 地 |
| shè zhòng è lái jiā 设 众 恶 来 加 | qí xīn bù qīng dòng 其 心 不 倾 动 |
| zhū yǒu dé fǎ zhě 诸 有 得 法 者 | huái yú zēng shàng màn 怀 于 增 上 慢 |
| wéi sī ²²⁶ suǒ qīng nǎo 为 斯 ²²⁶ 所 轻 恼 | rú shì yì néng rěn 如 是 亦 能 忍 |
| ruò fù qín ²²⁷ jīng jìn 若 复 勤 ²²⁷ 精 进 | zhì niàn cháng jiān gù 志 念 常 坚 固 |
| yú wú liàng yì jié 于 无 量 亿 劫 | yī xīn bù xiè xī 一 心 不 懈 息 |
| yòu yú wú shù jié 又 于 无 数 劫 | zhù yú kòng xián chù 住 于 空 闲 处 |
| ruò zuò ruò jīng xíng 若 坐 若 经 行 | chú shuì cháng shè xīn 除 睡 常 摄 心 |
| yǐ shì yīn yuán gù 以 是 因 缘 故 | néng shēng zhū chán dìng 能 生 诸 禅 定 |
| bā shí yì wàn jié 八 十 亿 万 劫 | ān zhù xīn bù luàn 安 住 心 不 乱 |
| chí cǐ yī xīn fú 持 此 一 心 福 | yuàn qiú wú shàng dào 愿 求 无 上 道 |
| wǒ dé yī qiè zhì 我 得 一 切 智 | jìn zhū chán dìng jì 尽 诸 禅 定 际 |

²²⁶ 丽藏本：此；永乐北藏本及龙藏本：斯

²²⁷ 丽藏本：勦；永乐北藏本及龙藏本：勤

| | | |
|---|--|----------|
| shì rén yú bǎi qiān 是人于百千 | wàn yì jié shù zhōng 万亿劫数中 | |
| xíng cǐ zhū gōng dé 行此诸功德 | rú shàng zhī suǒ shuō 如上之所说 | |
| yǒu shàn nán nǚ děng 有善男女等 | wén wǒ shuō shòu mìng 闻我说寿命 | |
| nǎi zhì yī niàn xìn 乃至一念信 | qí fú guò yú běi 其福过于彼 | |
| ruò rén xī wú yǒu 若人悉无有 | yī qiè zhū yí huǐ 一切诸疑悔 | |
| shēn xīn xū yú xìn 深心须臾信 | qí fú wéi rú cǐ 其福为如此 | |
| qí yǒu zhū pú sà 其有诸菩萨 | wú liàng jié xíng dào 无量劫行道 | |
| wén wǒ shuō shòu mìng 闻我说寿命 | shì zé néng xìn shòu 是则能信受 | |
| rú shì zhū rén děng 如是诸人等 | dǐng shòu cǐ jīng diǎn 顶受此经典 | |
| yuàn wǒ yú wèi lái 愿我于未来 | chángshòu dù zhòngshēng 长寿度众生 | |
| rú jīn rì shì zūn 如今日世尊 | zhū shì zhōng zhī wáng 诸释中之王 | |
| dào chǎng shī zǐ hǒu 道场师子吼 | shuō fǎ wú suǒ wèi 说法无所畏 | |
| wǒ děng wèi lái shì 我等未来世 | yī qiè suǒ zūn jìng 一切所尊敬 | |
| zuò yú dào chǎng shí 坐于道场时 | shuō shòu yì rú shì 说寿亦如是 | |
| ruò yǒu shēn xīn zhě 若有深心者 | qīng jìng ér zhì zhí 清净而质直 | |
| duō wén néng zǒng chí 多闻能总持 | suí yì jiě fó yǔ 随义解佛语 | |
| rú shì zhī ²²⁸ rén děng 如是之人等 | yú cǐ wú yǒu yí 于此无有疑 | |
| “yòu ē yì duō “又，阿逸多， | ruò yǒu wén fó shòu mìng cháng yuǎn 若有闻佛寿命长远， | jiě 解 |

qí yán qù shì rén suǒ dé gōng dé wú yǒuxiànlìang néng qǐ rú lái wú
 其言趣，是人所得功德无有限量，能起如来无
 shàng zhī huì hé kuàngguǎngwén shì jīng ruò jiào rén wén ruò zì chí
 上之慧。何况广闻是经，若教人闻，若自持，
 ruò jiào rén chí ruò zì shū ruò jiào rén shū ruò yǐ huā xiāng yīng
 若教人持，若自书，若教人书？若以华、香、璎
 luò chuáng fān zēng gài xiāng yóu sū dēng gòng yāng jīng juàn
 珞、幢幡、缯盖、香油、苏²²⁹灯，供养经卷，
 shì rén gōng dé wú liàng wú biān néngshēng yī qiè zhǒng zhì
 是人功德无量无边，能生一切种智。

ē yì duō ruò shànnán zǐ shàn nǚ rén wén wǒ shuō shòumìng
 “阿逸多，若善男子、善女人闻我说寿命

cháng yuǎn shēn xīn xìn jiě zé wéi jiàn fó cháng zài qí shé jué shān
 长远，深心信解，则为见佛常在耆闍崛山，
 gòng dà pú sà zhū shēng wén zhòng wéi rào shuō fǎ yòu jiàn cǐ suō pó
 共大菩萨、诸声闻众围绕说法。又见此娑婆
 shì jiè qí dì liú lí tǎn rán píngzhèng yán fú tán jīn yǐ jiè bā dào
 世界，其地琉璃坦然平正，阎浮檀金以界八道，
 bǎo shù háng liè zhū tái lóu guàn jiē xī bǎo chéng qí pú sà zhòng xián
 宝树行列，诸台楼观皆悉宝成，其菩萨众咸
 chǔ qí zhōng ruò yǒunéng rú shì guān zhě dāng zhī shì wéishēn xìn jiě
 处其中。若有能如是观者，当知是为深信解
 xiàng
 相。

yòu fù rú lái miè hòu ruò wén shì jīng ér bù huǐ zǐ qǐ
 “又复如来灭后，若闻是经而不毁訾²³⁰，起

suí xǐ xīn dāng zhī yǐ wéishēn xìn jiě xiàng hé kuàng dù sòng shòu
 随喜心，当知已为深信解相，何况读诵、受
 chí zhī zhě sī rén zé wéidǐng dài rú lái
 持之者，斯人则为顶戴如来。

ē yì duō shì shànnán zǐ shàn nǚ rén bù xū wèi wǒ fù
 “阿逸多，是善男子、善女人，不须为我复

qǐ tǎ sì jí zuò sēngfáng yǐ sì shì gòng yāng zhòng sēng suǒ yǐ zhě
 起塔寺及作僧坊、以四事供养众僧。所以者
 hé shì shànnán zǐ shàn nǚ rén shòu chí dù sòng shì jīng diǎn zhě
 何？是善男子、善女人，受持读诵是经典者，

²²⁹ 丽藏本：酥；永乐北藏本及龙藏本：苏

²³⁰ 丽藏本：訾；永乐北藏本及龙藏本：訾

wéi yǐ qǐ tǎ zào lì sēngfáng gòngyāngzhōngsēng zé wéi yǐ fó
 为已起塔、造立僧坊、供养众僧，则为以佛
 shè lì qǐ qī bǎo tǎ gāoguāngjiànxiǎo zhì yú fàn tiān xuánzhū fān gài
 舍利起七宝塔，高广渐小至于梵天，悬诸幡盖
 jí zhòngbǎolíng huā xiāng yīng luò mò xiāng tú xiāng shāo
 及众宝铃，华、香、璎珞、末香、涂香、烧
 xiāng zhòng gǔ jì yuè xiāo dí kōnghóu zhǒngzhōng wǔ xì
 香、众鼓、伎乐、箫、笛、箜篌、种种舞戏，
 yǐ miào yīn shēng gē bài zàn sòng zé wéi yú wú liàng qiānwàn yì jié zuò
 以妙音声歌呗赞颂，则为于无量千万亿劫作
 shì gòngyāng yǐ
 是供养已。

ē yì duō ruò wǒ mièhòu wén shì jīng diǎn yǒunéngshòu
 “阿逸多，若我灭后，闻是经典，有能受
 chí ruò zì shū ruò jiào rén shū zé wéi qǐ lì sēngfáng yǐ chì zhān
 持，若自书，若教人书，则为起立僧坊，以赤栴
 tán zuò zhū diàntáng sān shí yǒu èr gāo bā duō luó shù gāoguāng yán hǎo
 檀作诸殿堂三十有二，高八多罗树，高广严好，
 bǎi qiān bǐ qīu yú qí zhōng zhǐ yuán lín yù chí jīng xíng chán kū
 百千比丘于其中止，园林、浴池、经行、禅窟，
 yī fú yǐn shí chuáng rù tāng yào yī qiè lè jù chōngmǎn qí
 衣服、饮食、床褥、汤药，一切乐具充满其
 zhōng rú shì sēngfáng táng gé ruò gān bǎi qiānwàn yì qí shù wú
 中。如是僧坊、堂阁，若干百千万亿，其数无
 liàng yǐ cǐ xiànqiáng gòngyāng yú wǒ jí bǐ qīu sēng shì gù wǒ shuō rú
 量，以此现前供养于我及比丘僧。是故我说如
 lái mièhòu ruò yǒushòu chí dù sòng wèi tā rén shuō ruò zì shū
 来灭后，若有受持、读诵、为他人说，若自书，
 ruò jiào rén shū gòngyāng jīng juàn bù xū fù qǐ tǎ sì jí zào sēngfáng
 若教人书，供养经卷，不须复起塔寺及造僧坊、
 gòngyāngzhōngsēng kuàng fù yǒu rén néng chí shì jīng jiān xíng bù shī
 供养众僧。况复有人能持是经，兼行布施、
 chí jiè rěn rǔ jīng jìn yī xīn zhì huì qí dé zuì shèng wú
 持戒、忍辱、精进、一心、智慧，其德最胜，无
 liàng wú biān pì rú xū kōng dōng xī nán běi sì wéishàng xià wú
 量无边。譬如虚空，东西南北、四维上下无
 liàng wú biān shì rén gōng dé yì fù rú shì wú liàng wú biān jí zhì
 量无边；是人功德，亦复如是无量无边，疾至

yī qìè zhǒng zhì ruò rén dù sòngshòu chí shì jīng wèi tā rénshuō ruò
 一切种智。若人读诵受持是经，为他人说，若
 zì shū ruò jiào rén shū fù néng qǐ tǎ jí zàosēngfáng gòngyǎngzàn
 自书，若教人书，复能起塔及造僧坊、供养赞
 tànshēngwénzhòngsēng yì yǐ bǎiqiānwàn yì zàn tàn zhī fǎ zàn tàn pú
 叹声闻众僧，亦以百千万亿赞叹之法赞叹菩
 sà gōng dé yòuwèi tā rénzhǒngzhōng yīn yuán suí yì jiě shuō cǐ fǎ huā
 萨功德，又为他人种种因缘随义解说此法华
 jīng fù néngqīngjìng chí jiè yǔ róu hé zhě ér gòngtóng zhǐ rěn rǔ
 经，复能清净持戒，与柔和者而共同止，忍辱
 wú chēn zhì niànjiān gù cháng guì zuò chán dé zhūshēndìng jīng jìn
 无瞋，志念坚固，常贵坐禅得诸深定，精进
 yǒngměngshè zhūshàn fǎ lì gēn zhì huì shàn dá wènnàn
 勇猛摄诸善法，利根智慧善答问难。

ē yì duō ruò wǒ mièhòu zhūshànnán zǐ shàn nǚ rén
 “阿逸多，若我灭后，诸善男子、善女人
 shòu chí dù sòng shì jīng diǎnzhě fù yǒu rú shì zhūshàngōng dé dāng zhī
 受持读诵是经典者，复有如是诸善功德，当知
 shì rén yǐ qù dàochǎng jìn ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí zuòdào
 是人已趣道场，近阿耨多罗三藐三菩提，坐道
 shù xià
 树下。

ē yì duō shì shànnán zǐ shàn nǚ rén ruò zuò ruò lì
 “阿逸多，是善男子、善女人，若坐、若立、
 ruò xíngchù cǐ zhōngbiànyīng qǐ tǎ yī qiè tiānrén jiē yīnggòngyǎng rú
 若行处，此中便应起塔，一切天人皆应供养如
 fó zhī tǎ
 佛之塔。”

ér shí shì zūn yù chónghuān cǐ yì ér shuō jì yán
 尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

| | |
|--------------------|-----------------------|
| ruò wǒ miè dù hòu | néng fèng chí cǐ jīng |
| 若我灭度后 | 能奉持此经 |
| sī rén fú wú liàng | rú shàng zhī suǒ shuō |
| 斯人福无量 | 如上之所说 |
| shì zé wéi jù zú | yī qiè zhū gòng yǎng |
| 是则为具足 | 一切诸供养 |
| yǐ shè lì qǐ tǎ | qī bǎo ér zhuāng yán |
| 以舍利起塔 | 七宝而庄严 |

| | |
|--|--|
| biǎo chà shèng gāo guǎng 表刹甚高广 | jian xiǎo zhì fàn tiān 渐小至梵天 |
| bǎo líng qiān wàn yì 宝铃千万亿 | fēng dòng chū miào yīn 风动出妙音 |
| yòu yú wú liàng jié 又于无量劫 | ér gòng yǎng cǐ tǎ 而供养此塔 |
| huā xiāng zhū yīng luò 华香诸璎珞 | tiān yī zhòng jì 231 yuè 天衣众技 ²³¹ 乐 |
| rán xiāng yóu sū 232 dēng 然香油苏 ²³² 灯 | zhōu zā cháng zhào míng 周匝常照明 |
| è shì fǎ mò shí 恶世法末时 | néngh chí shì jīng zhě 能持是经者 |
| zé wéi yǐ rú shàng 则为已如上 | jù zú zhū gòng yǎng 具足诸供养 |
| ruò néng chí cǐ jīng 若能持此经 | zé rú fó xiàn zài 则如佛现在 |
| yǐ niú tóu méi tán 以牛头栴檀 | qǐ sēng fāng gòng yǎng 起僧坊供养 |
| táng yǒu sān shí èr 堂有三十二 | gāo bā duō luó shù 高八多罗树 |
| shàng zhuàn miào yī fú 上馔妙衣服 | chuáng wò jiē jù zú 床卧皆具足 |
| bǎi qiān zhòng zhù chù 百千众住处 | yuán lín zhū yù chí 园林诸浴池 |
| jīng xíng jí chán kū 经行及禅窟 | zhǒng zhǒng jiē yán hǎo 种种皆严好 |
| ruò yǒu xìn jiě xīn 若有信解心 | shòu chí dù sòng shū 受持读诵书 |
| ruò fù jiào rén shū 若复教人书 | jí gòng yǎng jīng juàn 及供养经卷 |
| sàn huā xiāng mò xiāng 散华香末香 | yǐ xū màn zhān bo 以须曼 ²³³ 旃卜 |
| ē tí mù duō qié 阿提目多伽 | xūn yóu cháng rán 234 zhī 熏油常然 ²³⁴ 之 |

²³¹ 丽藏本：伎；永乐北藏本及龙藏本：技

²³² 丽藏本：燃香油酥；永乐北藏本及龙藏本：然香油苏

²³³ 丽藏本：瞻；永乐北藏本及龙藏本：旃

²³⁴ 丽藏本：燃；永乐北藏本及龙藏本：然

| | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| rú shì gòng yǎng zhě 如是供养者 | dé wú liàng gōng dé 得无量功德 |
| rú xū kōng wú biān 如虚空无边 | qí fú yì rú shì 其福亦如是 |
| kuàng fù chí cǐ jīng 况复持此经 | jān bù shī chí jiè 兼布施持戒 |
| rěn rǔ yào chán dìng 忍辱乐禅定 | bù chēn bù è kǒu 不瞋不恶口 |
| gōng jìng yú tǎ miào 恭敬于塔庙 | qiān xià zhū bǐ qīu 谦下诸比丘 |
| yuǎn lí zì gāo xīn 远离自高心 | cháng sī wéi zhì huì 常思惟智慧 |
| yǒu wèn nàn bù chēn 有问难不瞋 | suí shùn wèi jiě shuō 随顺为解说 |
| ruò néng xíng shì xíng 若能行是行 | gōng dé bù kě liàng 功德不可量 |
| ruò jiàn cǐ fǎ shī 若见此法师 | chéng jiù rú shì dé 成就如是德 |
| yīng yǐ tiān huā sà 应以天华散 | tiān yī fù qí shēn 天衣覆其身 |
| tóu miàn jiē zú lǐ 头面接足礼 | shēng xīn rú fó xiǎng 生心如佛想 |
| yòu yīng zuò shì niàn 又应作是念 | bù jiǔ yì dào shù 不久诣道树 |
| dé wú lòu wú wéi 得无漏无为 | guǎng lì zhū rén tiān 广利诸人天 |
| qí suǒ zhù zhǐ chù 其所住止处 | jīng xíng ruò zuò wò 经行若坐卧 |
| nǎi zhì shuō yī jì 乃至说一偈 | shì zhōng yīng qǐ tǎ 是中应起塔 |
| zhuāng yán lìng miào hǎo 庄严令妙好 | zhǒng zhǒng yǐ gòng yǎng 种种以供养 |
| fó zǐ zhù cǐ dì 佛子住此地 | zé shì fó shòu yòng 则是佛受用 |
| cháng zài yú qí zhōng 常在于其中 | jīng xíng jí zuò wò 经行及坐卧 |

zàn
赞

màn shū qǐ gào yōng hù zhēn quán jiān chí sì fǎ dé ān
曼殊起告。拥护真诠。坚持四法得安

rán dì yǒngzhòngduōqiān ē yì chóngruān shòuliàngguǎng wú biān
然。地涌众多千。阿逸重宣。寿量广无边。

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
南無法華会上佛菩薩 (合掌三称)

miào fǎ lián huā jīng juàn dì liù

妙法莲华经卷第六

yáo qín sān zàng fǎ shī jiū mó luó shí fèng
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉

zhào yì²³⁵
诏译

suí xǐ gōng dé pǐn dì shí bā 随喜功德品第十八

ér shí mí lè pú sà mó hē sà bó fó yán shì zūn ruò yǒu
尔时，弥勒菩萨摩诃萨白佛言：“世尊！若有

shàn nán zǐ shàn nǚ rén wén shì fǎ huā jīng suí xǐ zhě dé jǐ suǒ
善男子、善女人，闻是法华经随喜者，得几所

fú
福？”

ér shuō jì yán
而说偈言：

shì zūn miè dù hòu
世尊灭度后

qí yǒuwén shì jīng
其有闻是经

ruò néng suí xǐ zhě
若能随喜者

wéi dé jǐ suǒ fú
为得几所福

ér shí fó gào mí lè pú sà mó hē sà ē yì duō rú lái
尔时，佛告弥勒菩萨摩诃萨：“阿逸多，如来

mièhòu ruò bì qiū bì qiū ní yōu pó sè yōu pó yí jí yú
灭后，若比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，及余

zhì zhě ruò zhǎngruò yòu wén shì jīng suí xǐ yǐ cóng fǎ huì chū zhì
智者若长若幼，闻是经随喜已，从法会出，至

yú yú chù ruò zài sēngfáng ruò kòngxián dì ruò chéng yì xiàng
于余处，若在僧坊，若空闲地，若城邑、巷

mò jù luò tián lǐ rú qí suǒ wén wèi fù mǔ zōng qīn shàn
陌、聚落、田里，如其所闻，为父母、宗亲、善

yǒu zhī shí suí lì yǎnshuō shì zhū rén děng wén yǐ suí xǐ fù
友、知识随力演说；是诸人等，闻已随喜，复

xíngzhuǎnjiào yú rénwén yǐ yì suí xǐ zhuǎnjiào rú shì zhǎnzhuǎn
行转教；余人闻已，亦随喜转教；如是展转，

²³⁵ 丽藏本：后秦龟兹国三藏法师鸠摩罗什奉 谱译

zhì dì wǔ shí
至第五十。

ē yì duō qí dì wǔ shí shànnán zǐ shàn nǚ rén suí xǐ
“阿逸多，其第五十善男子、善女人隨喜

gōng dé wǒ jīn shuō zhī rǔ dāngshàngtīng ruò sì bǎi wàn yì ē sēng
功德，我今說之，汝當善聽。若四百万亿阿僧

qí shì jiè liù qù sì shēngzhòngshēng luǎnshēng tāi shēng shī
祇世界，六趣四生众生，卵生、胎生、湿

shēng huàshēng ruò yǒuxíng wú xíng yǒuxiāng wú xiāng fēi
生、化生，若有形、无形，有想、无想，非

yǒuxiāng fēi wú xiāng wú zú èr zú sì zú duō zú rú
有想、非无想，无足、二足、四足、多足，如

shì děng zài zhòngshēng shù zhě yǒu rén qiú fú suí qí suǒ yù yú lè zhī
是等在众生数者，有人求福，随其所欲娱乐之

jù jiē jǐ yǔ zhī yī yī zhòngshēng yǔ mǎnyán fú tí jīn yín
具皆给与之。——众生，与满阎浮提金、银、

liú lí chē qú mǎnǎo²³⁶ shān hú hǔ pò zhū miào zhēn bǎo
琉璃、砗磲、码碯²³⁶、珊瑚、琥²³⁷珀诸妙珍宝，

jí xiàng mǎ chē shèng qī bǎo suǒ chéng gōng diàn lóu gé děng shì dà shī
及象马车乘、七宝所成宫殿楼阁等。是大施

zhǔ rú shì bù shī mǎn bā shí nián yǐ ér zuò shì niàn wǒ yǐ shī
主，如是布施满八十年已，而作是念：‘我已施

zhòngshēng yú lè zhī jù suí yì suǒ yù rán cǐ zhòngshēng jiē yǐ
众生娱乐之具，随意所欲。然此众生，皆已

shuāi lǎo niáng guò bā shí fà bái miàn zhòu jiāng sǐ bù jiǔ wǒ dāng
衰老年过八十，发白面皱，将死不久，我当

yǐ fó fǎ ér xùn dǎo zhī jí jí cǐ zhòngshēng xuān bù fǎ huà
以佛法而训导之。’即集此众生，宣布法化，

shì jiào lì xǐ yī shí jiē dé xū tuó huándào sī tuó hán dào ē nà
示教利喜，一时皆得须陀洹道、斯陀含道、阿那

hán dào ē luó hán dào jìn zhū yǒu lòu yú shēn chán dìng jiē dé zì
含道、阿罗汉道，尽诸有漏，于深禅定皆得自

zài jù bā jiě tuō yú rǔ yì yún hé shì dà shī zhǔ suǒ dé gōng dé
在，具八解脱。于汝意云何，是大施主所得功德

nìng wéi duō fǒu
宁为多不？”

²³⁶ 丽藏本：车渠、马脑；永乐北藏本及龙藏本：砗磲、码碯

²³⁷ 丽藏本：虎；永乐北藏本及龙藏本：琥

mí lè bō fó yán shì zūn shì réngōng dé shènduō wú liàng
弥勒白佛言：“世尊！是人功德甚多，无量

wú biān ruò shì shī zhǔ dàn shī zhòngshēng yī qiè lè jù gōng dé
无边。若是施主，但施众生一切乐具，功德

wú liàng hé kuàng lìng dé ē luó hàn guǒ
无量，何况令得阿罗汉果！”

fó gào mí lè wǒ jīn fēn míng yù rǔ shì rén yǐ yī qiè lè
佛告弥勒：“我今分明语汝，是人以一切乐

jù shī yú sì bǎi wàn yì ē sēng qí shì jiè liù qù zhòngshēng yòu lìng
具施于四百万亿阿僧祇世界六趣众生，又令

dé ē luó hàn guǒ suǒ dé gōng dé bù rú shì dì wǔ shí rén wén fǎ huā
得阿罗汉果，所得功德，不如是第五十人闻法华

jīng yī jì suí xǐ gōng dé bǎi fēn qiān fēn bǎi qiān wàn yì fēn
经一偈随喜功德，百分、千分、百千万亿分、

bù jí qí yī nǎi zhì suàn shù pì yù suǒ bù néng zhī
不及其一，乃至算数譬喻所不能知。

ē yì duō rú shì dì wǔ shí rén zhǎn zhuǎn wén fǎ huā jīng suí
“阿逸多，如是第五十人展转闻法华经随

xǐ gōng dé shàng wú liàng wú biān ē sēng qí hé kuàng zuì chū yú huì
喜功德，尚无量无边阿僧祇，何况最初于会

zhōng wén ér suí xǐ zhě qí fú fù shèng wú liàng wú biān ē sēng qí
中闻而随喜者！其福复胜无量无边阿僧祇，

bù kě dé bǐ
不可得比。

yòu ē yì duō ruò rén wèi shì jīng gù wǎng yì sēng fāng
“又，阿逸多，若人为是经故，往诣僧坊

ruò zuò ruò lì xū yú tīng shòu yuán shì gōng dé zhuǎn shēn suǒ shēng dé
若坐若立须臾听受，缘是功德，转身所生得

hǎoshàng miào xiàng mǎ chē shèng zhēn bǎo niǎn yú jí chéng tiāngōng ruò
好上妙象马车乘、珍宝辇舆及乘天宫。若

fù yǒu rén yú jiǎng fǎ chù zuò gèng yǒu rén lái quàn lìng zuò tīng ruò fēn
复有人于讲法处坐，更有人来劝令坐听，若分

zuò lìng zuò shì réngōng dé zhuǎn shēn dé dì shì zuò chù ruò fàn wáng
座令坐，是人功德，转身得帝释坐处，若梵王

zuò chù ruò zhuàn lún shèng wáng suǒ zuò zhī chù
坐处，若转轮圣王所坐之处。

ē yì duō ruò fù yǒu rén yù yú rén yán yǒu jīng míng fǎ
“阿逸多，若复有人语余人言：‘有经名法

huā kě gōngwǎngtīng jí shòu qí jiào nǎi zhì xū yú jiānwén
 华，可共往听。’即受其教，乃至须臾间闻，
 shì rén gōng dé zhuǎnshēn dé yǔ tuó luó ní pú sà gòngshēng yī chù
 是人功德，转身得与陀罗尼菩萨共生一处，
 lì gēn zhì huì bǎi qiānwàn shì zhōng bù yīn yǎ kǒu qì bù chòu shé
 利根智慧，百千万世终不瘖痘。口气不臭，舌
 cháng wú bìng kǒu yì wú bìng chǐ bù gòu hēi bù huángr bù shū yì
 常无病，口亦无病。齿不垢黑，不黄不踈，亦
 bù quē luò bù cī bù qū chún bù xià chuí yì bù qīnsuō bù
 不缺落，不差不曲；唇不下垂，亦不褰缩、不
 cū sè bù chuāngzhēn yì bù quēhuài yì bù wāi²³⁸ xié bù hòu
 粗涩、不疮胗，亦不缺坏，亦不歪斜，不厚
 bú dà yì bù lí hēi wú zhū kě wù bí bù biǎn tī yì bù qū
 不大，亦不黧黑，无诸可恶；鼻不匾靧，亦不曲
 lì miàn sè bù hēi yì bù xiá cháng yì bù wā qū wú yǒu
 疾，面色不黑，亦不陁²³⁹长，亦不窊曲，无有
 yī qiè bù kě xǐ xiàng chúnshé yá chǐ xī jiē yánhǎo bí xiū gāo zhí
 一切不可喜相。唇舌牙齿悉皆严好，鼻修高直，
 miàn mào yuán mǎn méigāo ér cháng é guǎngpíngzhèng rén xiàng jù
 面貌圆满，眉高而长，额广平正，人相具
 zú shì shì suǒ shēng jiàn fó wén fǎ xìn shòu jiào huì
 足。世世所生，见佛闻法，信受教诲。

ē yì duō rǔ qiě guān shì quàn yú yī rén lìng wǎngtīng fǎ
 “阿逸多，汝且观是，劝于一人令往听法
 gōng dé rú cǐ hé kuàng yī xīn tīng shuō dù sòng ér yú dà zhòng wèi
 功德如此，何况一心听说读诵，而于大众为
 rén fēn bié rú shuō xiū xíng
 人分别、如说修行？”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
 尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

| | |
|------------------------|----------------------|
| ruò rén yú fǎ huì | dé wén shì jīng diǎn |
| 若人于法会 | 得闻是经典 |
| nǎi zhì yú yī jì | suí xǐ wèi tā shuō |
| 乃至于一偈 | 随喜为他说 |
| rú shì zhǎn zhuǎn jiào | zhì yú dì wǔ shí |
| 如是展转教 | 至于第五十 |

²³⁸ 丽藏本：嚼；永乐北藏本及龙藏本：呴

²³⁹ 丽藏本：狭；永乐北藏本及龙藏本：陁

| | |
|-------------------------|-----------------------|
| zuì hòu rén huò fú | jīn dāng fēn bié zhī |
| 最 后 人 获 福 | 今 当 分 别 之 |
| rú yǒu dà shī zhǔ | gōng jǐ wú liàngzhòng |
| 如 有 大 施 主 | 供 给 无 量 众 |
| jù mǎn bā shí suì | suí yì zhī suǒ yù |
| 具 满 八 十 岁 | 随 意 之 所 欲 |
| jiàn bì shuāi lǎo xiàng | fà bái ér miàn zhòu |
| 见 彼 衰 老 相 | 发 白 而 面 皱 |
| chǐ shū xíng kū jié | nian qí sǐ bù jiǔ |
| 齿 跖 形 枯 竭 | 念 其 死 不 久 |
| wǒ jīn yīng dāng jiào | lìng dé yú dào guǒ |
| 我 今 应 当 教 | 令 得 于 道 果 |
| jí wèi fāng biàn shuō | niè pán zhēn shí fǎ |
| 即 为 方 便 说 | 涅 槃 真 实 法 |
| shì jiē bù láo gù | rú shuǐ mò pào yàn |
| 世 皆 不 牢 固 | 如 水 沫 泡 焰 |
| rǔ děng xián yīng dāng | jí shēng yàn lí xīn |
| 汝 等 咸 应 当 | 疾 生 厌 离 心 |
| zhū rén wén shì fǎ | jiē dé ē luó hàn |
| 诸 人 闻 是 法 | 皆 得 阿 罗 汉 |
| jù zú liù shén tōng | sān míng bā jiě tuō |
| 具 足 六 神 通 | 三 明 八 解 脱 |
| zuì hòu dì wǔ shí | wén yī jì suí xǐ |
| 最 后 第 五 十 | 闻 一 倍 随 喜 |
| shì rén fú shèng bǐ | bù kě wéi pì yù |
| 是 人 福 胜 彼 | 不 可 为 譬 喻 |
| rú shì zhǎn zhuǎn wén | qí fú shàng wú liàng |
| 如 是 展 转 闻 | 其 福 尚 无 量 |
| hé kuàng yú fǎ huì | chū wén suí xǐ zhě |
| 何 况 于 法 会 | 初 闻 随 喜 者 |
| ruò yǒu quàn yī rén | jīāng yǐn tīng fǎ huā |
| 若 有 劝 一 人 | 将 引 听 法 华 |
| yán cǐ jīng shēn miào | qiān wàn jié nán yù |
| 言 此 经 深 妙 | 千 万 劫 难 遇 |
| jí shòu jiào wǎng tīng | nǎi zhì xū yú wén |
| 即 受 教 往 听 | 乃 至 须 臾 闻 |
| sī rén zhī fú bào | jīn dāng fēn bié shuō |
| 斯 人 之 福 报 | 今 当 分 别 说 |

| | |
|-------------------------------------|---|
| shì shì wú kǒu huàn 世世无口患 | chǐ bù shū huáng hēi 齿不踈 黄 黑 |
| chún bù hòu qiān quē 唇 不 厚 缺 缺 | wú yǒu kě wù xiàng 无 有 可 恶 相 |
| shé bù gān hēi duǎn 舌 不 干 黑 短 | bí gāo xiū qiè zhí 鼻 高 修 且 直 |
| é guǎng ér píngzhèng 额 广 而 平 正 | miàn mù xī duān yán 面 目 悉 端 严 |
| wéi rén suǒ xǐ jiàn 为 人 所 喜 见 | kǒu qì wú chòu huì 口 气 无 臭 納 |
| yōu bō huā zhī xiāng 优 钵 华 之 香 | cháng cóng qí kǒu chū 常 从 其 口 出 |
| ruò gù yì sēng fāng 若 故 谇 僧 坊 | yù tīng fǎ huā jīng 欲 听 法 华 经 |
| xū yú wén huān xǐ 须 臾 闻 欢 喜 | jīn dāng shuō qí fú 今 当 说 其 福 |
| hòushēngtiān rén zhōng 后 生 天 人 中 | dé miào xiàng mǎ chē 得 妙 象 马 车 |
| zhēn bǎo zhī niǎn yú 珍 宝 之 犁 輿 | jí chéngtiāngōngdiàn 及 乘 天 宫 殿 |
| ruò yú jiǎng fǎ chù 若 于 讲 法 处 | quàn rén zuò tīng jīng 劝 人 坐 听 经 |
| shì fú yīn yuán dé 是 福 因 缘 得 | shì fàn zhuàn lún zuò 释 梵 转 轮 座 |
| hé kuàng yī xīn tīng 何 况 一 心 听 | jiě shuō qí yì qù 解 说 其 义 趣 |
| rú shuō ér xiū xíng 如 说 而 修 行 | qí fú bù kě xiànr 其 福 不 可 限 ²⁴⁰ |

²⁴⁰ 丽藏本：量；永乐北藏本及龙藏本：限

fǎ shī gōng dé pǐn dì shí jiǔ
法师功德品第十九²⁴¹

ěr shí fó gào cháng jīng jìn pú sà mó hē sà ruò shàn nán zǐ
 尔时，佛告常精进菩萨摩诃萨：“若善男子、

shàn nǚ rén shòu chí shì fǎ huā jīng ruò dù ruò sòng ruò jiě shuō
 善女人，受持是法华经，若读、若诵、若解说、

ruò shū xiě shì rén dāng dé bā bǎi yǎngōng dé qiān èr bǎi ěr gōng dé
 若书写，是人当得八百眼功德、千二百耳功德、

bā bǎi bí gōng dé qiān èr bǎi shé gōng dé bā bǎi shēng gōng dé qiān
 八百鼻功德、千二百舌功德、八百身功德、千

èr bǎi yì gōng dé yǐ shì gōng dé zhuāng yán liù gēn jiē lìng qīng jìng
 二百意功德。以是功德庄严六根，皆令清净。

shì shàn nán zǐ shàn nǚ rén fù mǔ suǒ shēng qīng jìng ròu yǎn jiàn yú
 是善男子、善女人，父母所生清净肉眼，见于

sān qiān dà qiān shì jiè nèi wài suǒ yǒu shān lín hé hǎi xià zhì ē bí dì
 三千大千世界内外所有山林河海，下至阿鼻地

yù shàng zhì yǒu dǐng yì jiàn qí zhōng yī qiè zhòng shēng jí yè yīn
 狱，上至有顶，亦见其中一切众生及业因

yuán guǒ bào shēng chù xī jiàn xī zhī
 缘果报生处，悉见悉知。”

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
 尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

ruò yú dà zhòng zhōng yǐ wú suǒ wèi xīn
 若于大众中以无所畏心

shuō shì fǎ huā jīng rǔ tīng qí gōng dé
 说是法华经汝听其功德

shì rén dé bā bǎi gōng dé shū shèng yǎn
 是人得八百功德殊胜眼

yǐ shì zhuāng yán gù qí mù shèn qīng jìng
 以是庄严故其目甚清净

fù mǔ suǒ shēng yǎn xī jiàn sān qiān jiè
 父母所生眼悉见三千界

nèi wài mí lóu shān xū mí jí tiě wéi
 内外弥楼山须弥及铁围

²⁴¹ 丽藏本：妙法莲华经法师功德品第十九

| | | |
|--|----------------------------------|--------------------------------|
| bìng zhū yú shān lín | dà hǎi jiāng hé shuǐ | |
| 并 诸 余 山 林 | 大 海 江 河 水 | |
| xià zhì ē bí yù | shàng zhì yǒudǐngchù | |
| 下 至 阿 鼻 狱 | 上 至 有 顶 处 | |
| qí zhōngzhūzhòngshēng | yī qìè jiē xī jiàn | |
| 其 中 诸 众 生 | 一 切 皆 悉 见 | |
| suī wèi dé tiān yǎn | ròu yǎn lì rú shì | |
| 虽 未 得 天 眼 | 肉 眼 力 如 是 | |
| fù cì chángjīng jìn | ruò shànnán zǐ shàn nǚ rén shòu | |
| “复 次， 常 精 进， 若 善 男 子、 善 女 人， 受 | | |
| chí cǐ jīng ruò dù ruò sòng | ruò jiě shuō ruò shū xiě dé qiān | |
| 持 此 经， 若 读、 若 诵、 若 解 说、 若 书 写， 得 千 | | |
| èr bǎi ěr gōng dé | yǐ shì qīngjìng ěr | wén sānqiān dà qiān shì jiè |
| 二 百 耳 功 德。 以 是 清 净 耳， 闻 三 千 大 千 世 界， | | |
| xià zhì ē bí dì yù | shàng zhì yǒudǐng | qí zhōng nèi wài zhōngzhòng yǔ |
| 下 至 阿 鼻 地 狱， 上 至 有 顶， 其 中 内 外 种 种 语 | | |
| yán yīn shēng xiàngshēng mǎshēng niúshēng chēshēng tí kū | | |
| 言 音 声： 象 声、 马 声、 牛 声、 车 声； 啼 哭 | | |
| shēng chóu tàn shēng luó shēng gǔ shēng zhōngshēng líng shēng | | |
| 声、 愁 叹 声； 螺 声、 鼓 声、 钟 声、 铃 声； | | |
| xiào shēng yǔ shēng nán shēng nǚ shēng tóng zǐ shēng tóng nǚ | | |
| 笑 声、 语 声； 男 声、 女 声、 童 子 声、 童 女 | | |
| shēng fǎ shēng fēi fǎ shēng kǔ shēng lè shēng fán fū shēng | | |
| 声； 法 声、 非 法 声； 苦 声、 乐 声； 凡 夫 声、 | | |
| shèng rén shēng xǐ shēng bù xǐ shēng tiān shēng lóng shēng yè | | |
| 圣 人 声； 喜 声、 不 喜 声； 天 声、 龙 声、 夜 | | |
| chā shēng qián tà pō shēng ē xiū luó shēng jiā lóu luó shēng jǐn | | |
| 叉 声、 乾 阔 婆 声、 阿 修 罗 声、 迦 楼 罗 声、 紧 | | |
| nà luó shēng mó hóu luó qié shēng huǒ shēng shuǐ shēng fēng shēng | | |
| 那 罗 声、 摩 眇 罗 伽 声； 火 声、 水 声、 风 声； | | |
| dì yù shēng chù shēng shēng è guǐ shēng bǐ qiū shēng bǐ qiū | | |
| 地 狱 声、 畜 生 声、 饿 鬼 声； 比 丘 声、 比 丘 | | |
| ní shēng shēng wén shēng pì zhī fó shēng pú sà shēng fó shēng | | |
| 尼 声； 声 闻 声、 辟 支 佛 声； 菩 萨 声、 佛 声。 | | |
| yǐ yào yán zhī sān qiān dà qiān shì jiè zhōng yī qìè nèi wài suǒ yǒu zhū | | |
| 以 要 言 之， 三 千 大 千 世 界 中 一 切 内 外 所 有 诸 | | |
| shēng suī wèi dé tiān ěr yǐ fù mǔ suǒ shēng qīngjìng cháng ěr jiē | | |
| 声， 虽 未 得 天 耳， 以 父 母 所 生 清 净 常 耳， 皆 | | |

xī wén zhī rú shì fēn bié zhǒngzhǒng yīn shēng ér bù huài ěr gēn
悉闻知，如是分别种种音声而不坏耳根。”

ér shí shì zūn yù chóngruān cǐ yì ér shuō jí yán
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

| | | | |
|-----------------------------------|-------|-------------------------|-------|
| fù mǔ suǒ shēng ěr | 父母所生耳 | qīng jìng wú zhuó huì | 清净无浊秽 |
| yǐ cǐ cháng ěr wén | 以此常耳闻 | sān qiān shì jiè shēng | 三千世界声 |
| xiàng mǎ chē niú shēng | 象马车牛声 | zhōng líng luó gǔ shēng | 钟铃螺鼓声 |
| qín sè kōng hóu shēng | 琴瑟箜篌声 | xiāo dí zhī yīn shēng | 箫笛之音声 |
| qīng jìng hǎo gē shēng | 清净好歌声 | tīng zhī ér bù zhuó | 听之而不著 |
| wú shù zhǒng rén shēng | 无数种人声 | wén xī néng jiě liǎo | 闻悉能解了 |
| yòu wén zhū tiān shēng | 又闻诸天声 | wēi miào zhī gē yīn | 微妙之歌音 |
| jí wén nán nǚ shēng | 及闻男女声 | tóng zǐ tóng nǚ shēng | 童子童女声 |
| shān chuān xiān gǔ zhōng | 山川峻谷中 | jiā líng pín qíé shēng | 迦陵频伽声 |
| mìng mìng děng zhū niǎo | 命命等诸鸟 | xī wén qí yīn shēng | 悉闻其音声 |
| dì yù zhòng kǔ tòng | 地狱众苦痛 | zhǒngzhǒngchǔ dù shēng | 种种楚毒声 |
| è guǐ jī kě bī | 饿鬼饥渴逼 | qiú suǒ yǐn shí shēng | 求索饮食声 |
| zhū ē xiū luó děng | 诸阿修罗等 | jū zài dà hǎi biān | 居在大海边 |
| zì gòng yán yǔ ²⁴² shí | 自共言语时 | chū yú dà yīn shēng | 出于大音声 |
| rú shì shuō fǎ zhě | 如是说法者 | ān zhù yú cǐ jiān | 安住于此间 |
| yáo wén shì zhòng shēng | 遥闻是众声 | ér bù huài ěr gēn | 而不坏耳根 |

²⁴² 丽藏本：语言；永乐北藏本及龙藏本：言语

| | |
|------------------------|--------------------------|
| shí fāng shì jiè zhōng | 禽兽鸣相呼 |
| 十 方 世 界 中 | |
| qí shuō fǎ zhī rén | yú cǐ xī wén zhī |
| 其 说 法 之 人 | 于 此 悉 闻 之 |
| qí zhū fàn tiān shàng | guāng yīn jí biàn jìng |
| 其 诸 梵 天 上 | 光 音 及 遍 净 |
| nǎi zhì yǒu dǐng tiān | yán yǔ zhī yīn shēng |
| 乃 至 有 顶 天 | 言 语 之 音 声 |
| fǎ shī zhù yú cǐ | xī jiē dé wén zhī |
| 法 师 住 于 此 | 悉 皆 得 闻 之 |
| yī qiè bǐ qīu zhòng | jí zhū bǐ qīu ní |
| 一 切 比 丘 众 | 及 诸 比 丘 尼 |
| ruò dù sòng jīng diǎn | ruò wèi tā rén shuō |
| 若 读 诵 经 典 | 若 为 他 人 说 |
| fǎ shī zhù yú cǐ | xī jiē dé wén zhī |
| 法 师 住 于 此 | 悉 皆 得 闻 之 |
| fù yǒu zhū pú sà | dú sòng yú jīng fǎ |
| 复 有 诸 菩 萨 | 读 诵 于 经 法 |
| ruò wèi tā rén shuō | zhuàn jí jiě qí yì |
| 若 为 他 人 说 | 撰 集 解 其 义 |
| rú shì zhū yīn shēng | xī jiē dé wén zhī |
| 如 是 诸 音 声 | 悉 皆 得 闻 之 |
| zhū fó dà shèng zūn | jiào huà zhòng shēng zhě |
| 诸 佛 大 圣 尊 | 教 化 众 生 者 |
| yú zhū dà huì zhōng | yǎn shuō wēi miào fǎ |
| 于 诸 大 会 中 | 演 说 微 妙 法 |
| chí cǐ fǎ huā zhě | xī jiē dé wén zhī |
| 持 此 法 华 者 | 悉 皆 得 闻 之 |
| sān qiān dà qiān jiè | nèi wài zhū yīn shēng |
| 三 千 大 千 界 | 内 外 诸 音 声 |
| xià zhì ē bí yù | shàng zhì yǒu dǐng tiān |
| 下 至 阿 鼻 狱 | 上 至 有 顶 天 |
| jiē wén qí yīn shēng | ér bù huài ěr gēn |
| 皆 闻 其 音 声 | 而 不 坏 耳 根 |
| qí ěr cōng lì gù | xī néng fēn bié zhī |
| 其 耳 聪 利 故 | 悉 能 分 别 知 |
| chí shì fǎ huā zhě | suī wèi dé tiān ěr |
| 持 是 法 华 者 | 虽 未 得 天 耳 |

dàn yòng suǒ shēng ěr gōng dé yǐ rú shì
但用所生耳 功德已如是

fù cì cháng jīng jìn ruò shànnán zǐ shàn nǚ rén shòu
“复次，常精进，若善男子、善女人，受

chí shì jīng ruò dù ruò sòng ruò jiě shuō ruò shū xiě chéng jiù
持是经，若读、若诵、若解说、若书写，成就

bā bǎi bì gōng dé yǐ shì qīng jìng bí gēn wén yú sān qiān dà qiān shì
八百鼻功德。以是清净鼻根，闻于三千大千世

jiè shàng xià nèi wài zhōng zhōng zhū xiāng xū mǎn nà huā xiāng shé tí
界上下内外种种诸香：须曼那华香、阇提

huā xiāng mò lì huā xiāng zhān bo huā xiāng bō luó luó huā xiāng
华香、末利华香、瞻卜华香、波罗罗华香、

chì lián huā xiāng qīng lián huā xiāng bái lián huā xiāng huā shù xiāng
赤莲华香、青莲华香、白莲华香、华树香、

guǒ 243 shù xiāng zhān tán xiāng chén 244 shuǐ xiāng duō mó luó bá xiāng
果树香、栴檀香、沉 244 水香、多摩罗跋香、

duō qié luó xiāng jí qiān wàn zhōng hóu xiāng ruò mò ruò wán ruò tú
多伽罗香及千万种和香，若末、若丸、若涂

xiāng chí shì jīng zhě yú cǐ jiān zhù xī néng fēn bié yòu fù bié
香。持是经者，于此间住，悉能分别。又复别

zhī zhòng shēng zhī xiāng xiàng xiāng mǎ xiāng niú yáng dēng xiāng nán
知众生之香：象香、马香、牛羊等香，男

xiāng nǚ xiāng tóng zǐ xiāng tóng nǚ xiāng jí cǎo mù cóng lín xiāng
香、女香、童子香、童女香，及草木丛林香，

ruò jìn ruò yuǎn suǒ yǒu zhū xiāng xī jiē dé wén fēn bié bù cuò chí
若近若远所有诸香，悉皆得闻，分别不错。持

shì jīng zhě suī zhù yú cǐ yì wéntiān shàng zhū tiān zhī xiāng bō lì
是经者，虽住于此，亦闻天上诸天之香：波利

zhì duō luó jū pí tuó luó shù xiāng jí mǎn tuó luó huā xiāng mó hé
质多罗、拘鞞陀罗树香，及曼陀罗华香、摩诃

màn tuó luó huā xiāng mǎn shū shā huā xiāng mó hé mǎn shū shā huā xiāng
曼陀罗华香、曼殊沙华香、摩诃曼殊沙华香，

zhān tán chén 245 shuǐ zhōng zhōng mò xiāng zhū zá huā xiāng rú shì
栴檀、沉 245 水、种种末香，诸杂华香，如是

²⁴³ 丽藏本：菓；永乐北藏本及龙藏本：果

²⁴⁴ 丽藏本：沉；永乐北藏本及龙藏本：沈

²⁴⁵ 丽藏本：沉；永乐北藏本及龙藏本：沈

děngtiānxiāng hé hé suǒ chū zhī xiāng wú bù wén zhī yòuwénzhū tiān
 等天香和合所出之香，无不闻知。又闻诸天
 shēnxiāng shì tí huán yīn zài shèngdiànshàng wǔ yù lè xī xì shí
 身香：释提桓因在胜殿上五欲娱乐嬉戏时
 xiāng ruò zài miào fǎ tángshàngwèidāo lì zhūtiānshuō fǎ shí xiāng ruò
 香，若在妙法堂上为忉利诸天说法时香，若
 yú zhūyuányóu xì shí xiāng jí yú tiāndēgnán nǚ shēnxiāng jiē xī
 于诸园游戏时香，及余天等男女身香，皆悉
 yáo wén rú shì zhǎnzhuǎn nǎi zhì fàn shì shàng zhì yǒudǐng zhūtiānshēn
 遥闻。如是展转乃至梵世，上至有顶诸天身
 xiāng yì jiē wén zhī bìngwénhū tiānsuǒ shāo zhī xiāng jí shēngwén
 香，亦皆闻之，并闻诸天所烧之香，及声闻
 xiāng pì zhī fó xiāng pú sà xiāng zhū fó shēnxiāng yì jiē yáo
 香、辟支佛香、菩萨香、诸佛身香，亦皆遥
 wén zhī qí suǒ zài suī wén cǐ xiāng rán yú bí gēn bù huài bù cuò
 闻，知其所在。虽闻此香，然于鼻根不坏不错，
 ruò yù fēn bié wèi tā rén shuō yì niàn bù miù
 若欲分别为他人说，忆念不谬。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
 尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

| | |
|----------------------------|-----------------------------|
| shì rén bí qīng jìng | yú cǐ shì jiè zhōng |
| 是人鼻清净 | 于此世界中 |
| ruò xiāng ruò chòu wù | zhǒng zhǒng xī wén zhī |
| 若香若臭物 | 种种悉闻知 |
| xū mǎn nà shé tí | duō mó luó zhān tán |
| 须曼那阇提 | 多摩罗栴檀 |
| chén 246 shuǐ jí guì xiāng | zhǒngzhǒng huāguǒ 247 xiāng |
| 沉水及桂香 | 种种华果香 |
| jí zhī zhòngshēngxiāng | nán zǐ nǚ rén xiāng |
| 及知众生香 | 男子女人香 |
| shuō fǎ zhě yuǎn zhù | wén xiāng zhī suǒ zài |
| 说法者远住 | 闻香知所在 |
| dà shì zhuàn lún wáng | xiǎo zhuàn lún jí zǐ |
| 大势转轮王 | 小转轮及子 |
| qún chén zhū gōng rén | wén xiāng zhī suǒ zài |
| 群臣诸宫人 | 闻香知所在 |

²⁴⁶ 丽藏本：沉；永乐北藏本及龙藏本：沈

²⁴⁷ 丽藏本：菓；永乐北藏本及龙藏本：果

| | |
|--|--|
| shēn suǒ zhuó zhēn bǎo 身 所 著 珍 宝 | jí dì zhōng bǎo zàng 及 地 中 宝 �藏 |
| zhuàn lún wáng bǎo nǚ 转 轮 王 宝 女 | wén xiāng zhī suǒ zài 闻 香 知 所 在 |
| zhū rén yán shēn jù 诸 人 严 身 具 | yī fú jí yīng luò 衣 服 及 瓔 珞 |
| zhǒng zhǒng suǒ tú xiāng 种 种 所 涂 香 | wén xiāng zhī qí shēn 闻 香 知 其 身 |
| zhū tiān ruò xíng zuò 诸 天 若 行 坐 | yóu xì jí shén biàn 游 戏 及 神 变 |
| chí shì fǎ huā zhě 持 是 法 华 者 | wén xiāng xī néng zhī 闻 香 悉 能 知 |
| zhū shù huā guǒ 248 诸 树 华 果 | jí sū yóu xiāng qì 及 酥 油 香 气 |
| chí jīng zhě zhù cǐ 持 经 者 住 此 | xī zhī qí suǒ zài 悉 知 其 所 在 |
| zhū shān shēn xiǎn 249 诸 山 深 险 | zhān tán shù huā fū 栴 檀 树 华 敷 |
| zhòng shēng zài zhōng zhě 众 生 在 中 者 | wén xiāng xī 250 néng zhī 闻 香 悉 能 知 |
| tiě wéi shān dà hǎi 铁 围 山 大 海 | dì zhōng zhū zhòng shēng 地 中 诸 众 生 |
| chí jīng zhě wén xiāng 持 经 者 闻 香 | xī zhī qí suǒ zài 悉 知 其 所 在 |
| ē xiū luó nán nǚ 阿 修 罗 男 女 | jí qí zhū juàn shǔ 及 其 诸 眷 属 |
| dòu zhēng yóu xì shí 斗 诤 游 戏 时 | wén xiāng jiē néng zhī 闻 香 皆 能 知 |
| kuàng yě xiǎn ài chù 旷 野 险 隘 处 | shī zǐ xiàng hǔ láng 师 子 象 虎 狼 |
| yě niú shuǐ niú děng 野 牛 水 牛 等 | wén xiāng zhī suǒ zài 闻 香 知 所 在 |
| ruò yǒu huái rèn zhě 若 有 怀 妊 者 | wèi biàn 251 qí nán nǚ 未 辨 其 男 女 |

248 丽藏本：菴；永乐北藏本及龙藏本：果

249 丽藏本：崄；永乐北藏本及龙藏本：险

250 丽藏本：皆；永乐北藏本及龙藏本：悉

251 丽藏本：辩；永乐北藏本及龙藏本：辨

| | | | |
|--------------------------|-----------|--------------------------|-----------|
| wú gēn jí fēi rén | 无 根 及 非 人 | wén xiāng xī néng zhī | 闻 香 悉 能 知 |
| yǐ wén xiāng lì gù | 以 闻 香 力 故 | zhī qí chū huái rèn | 知 其 初 怀 妊 |
| chéng jiù bù chéng jiù | 成 就 不 成 就 | ān lè chǎn fú zǐ | 安 乐 产 福 子 |
| yǐ wén xiāng lì gù | 以 闻 香 力 故 | zhī nán nǚ suǒ niàn | 知 男 女 所 念 |
| rǎn yù chī huì xīn | 染 欲 痴 患 心 | yì zhī xiū shàn zhě | 亦 知 修 善 者 |
| dì zhōngzhòng fú zàng | 地中 众 伏 藏 | jīn yín zhū zhēn bǎo | 金 银 诸 珍 宝 |
| tóng qì zhī suǒ chéng | 铜 器 之 所 盛 | wén xiāng xī néng zhī | 闻 香 悉 能 知 |
| zhǒng zhǒng zhū yīng luò | 种 种 诸 璎 珞 | wú néng shí qí jià | 无 能 识 其 价 |
| wén xiāng zhī guì jiàn | 闻 香 知 贵 贱 | chū chù jí suǒ zài | 出 处 及 所 在 |
| tiān shàng zhū huā děng | 天 上 诸 华 等 | màn tuó mǎn shū shā | 曼 陀 曼 殊 沙 |
| bō lì zhì duō shù | 波 利 质 多 树 | wén xiāng xī néng zhī | 闻 香 悉 能 知 |
| tiān shàng zhū gōng diàn | 天 上 诸 宫 殿 | shàng zhōng xià chā bié | 上 中 下 差 别 |
| zhòngbǎohuāzhuāngyán | 众 宝 华 庄 严 | wén xiāng xī néng zhī | 闻 香 悉 能 知 |
| tiān yuán lín shèng diàn | 天 园 林 胜 殿 | zhū guàn miào fǎ táng | 诸 观 妙 法 堂 |
| zài zhōng ér yú lè | 在 中 而 娱 乐 | wén xiāng xī néng zhī | 闻 香 悉 能 知 |
| zhū tiān ruò tīng fǎ | 诸 天 若 听 法 | huò shòu wǔ yù shí | 或 受 五 欲 时 |
| lái wǎng xíng zuò wò | 来 往 行 坐 卧 | wén xiāng xī néng zhī | 闻 香 悉 能 知 |
| tiān nǚ suǒ zhuó yī | 天 女 所 著 衣 | hǎo huā xiāng zhuāng yán | 好 华 香 庄 严 |
| zhōu xuán yóu xì shí | 周 旋 游 戏 时 | wén xiāng xī néng zhī | 闻 香 悉 能 知 |

| | |
|--|--|
| rú shì zhǎnzhuǎnshàng 如是展转上 | nǎi zhì yú fàn shì 乃至至于梵世 |
| rù chán chū chán zhě 入禅出禅者 | wén xiāng xī néng zhī 闻香悉能知 |
| guāng yīn biàn jìng tiān 光音遍净天 | nǎi zhì yú yǒu dǐng 乃至至于有顶 |
| chū shēng jí tuì mò 初生及退没 | wén xiāng xī néng zhī 闻香悉能知 |
| zhū bì qīu zhòng děng 诸比丘众等 | yú fǎ cháng jīng jìn 于法常精进 |
| ruò zuò ruò jīng xíng 若坐若经行 | jí dù sòng jīng diǎn ²⁵² 及读诵经典 |
| huò zài lín shù xià 或在林树下 | zhuān jīng ér zuò chán 专精而坐禅 |
| chí jīng zhě wén xiāng 持经者闻香 | xī zhī qí suǒ zài 悉知其所 在 |
| pú sà zhì jiān gù 菩萨志坚固 | zuò chán ruò dù sòng 坐禅若读诵 |
| huò wèi rén shuō fǎ 或为人说法 | wén xiāng xī néng zhī 闻香悉能知 |
| zài zài fāng shì zūn 在在方世尊 | yī qiè suǒ gōng jìng 一切所恭敬 |
| mǐn zhòng ér shuō fǎ 愍众而说法 | wén xiāng xī néng zhī 闻香悉能知 |
| zhòng shēng zài fó qián 众生在佛前 | wén jīng jiē huān xǐ 闻经皆欢喜 |
| rú fǎ ér xiū xíng 如法而修行 | wén xiāng xī néng zhī 闻香悉能知 |
| suī wèi dé pú sà 虽未得菩萨 | wú lòu fǎ shēng bí 无漏法生鼻 |
| ér shì chí jīng zhě 而是持经者 | xiān dé cǐ bí xiàng 先得此鼻相 |
| “fù cì cháng jīng jìn “复次，常精进， | ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén shòu 若善男子、善女人，受 |
| chí shì jīng ruò dù ruò sòng 持是经，若读、若诵、 | ruò jiě shuō ruò shū xiě dé qiān 若解说、若书写，得千 |

²⁵² 丽藏本：法；永乐北藏本及龙藏本：典

èr bǎi shé gōng dé ruò hǎo ruò chǒu ruò měi bù měi jí zhū kǔ sè
二 百 舌 功 德。若 好 若 丑，若 美 不 美，及 诸 苦 涅
 wù zài qí shé gēn jiē biàn chéng shàng wèi rú tiān gān lù wú bù
物，在 其 舌 根，皆 变 成 上 味，如 天 甘 露，无 不
 měizhě ruò yǐ shé gēn yú dà zhòng zhōng yǒu suǒ yǎn shuō chū shēn miào
美 者。若 以 舌 根 于 大 众 中 有 所 演 说，出 深 妙
 shēng néng rù qí xīn jiē lìng huān xǐ kuài lè yòu zhū tiān zǐ tiān
声，能 入 其 心，皆 令 欢 喜 快 乐。又 诸 天 子、天
 nǚ shì fàn zhū tiān wén shì shēn miào yīn shēng yǒu suǒ yǎn shuō yán lùn
女、释 梵 诸 天，闻 是 深 妙 音 声，有 所 演 说 言 论
 cì dì jiē xī lái tīng jí zhū lóng lóng nǚ yè chā yè chā nǚ
次 第，皆 悉 来 听。及 诸 龙、龙 女、夜 叉、夜 叉 女、
 qián tà pó qián tà pó nǚ ē xiū luó ē xiū luó nǚ jiā lóu luó
乾 囹 婆、乾 囹 婆 女、阿 修 罗、阿 修 罗 女、迦 楼 罗、
 jiā lóu luó nǚ jīn nà luó jīn nà luó nǚ mó hóu luó qié mó hóu
迦 楼 罗 女、紧 那 罗、紧 那 罗 女、摩 睱 罗 伽、摩 睱
 luó qié nǚ wèi tīng fǎ gù jiē lái qīn jìn gōng jìng gòng yǎng jí bǐ
罗 伽 女，为 听 法 故，皆 来 亲 近 恭 敬 供 养。及 比
 qiū bǐ qiū ní yōu pó sè yōu pó yí guówáng wáng zǐ
丘、比 丘 尼、优 婆 塞、优 婆 夷、国 王、王 子、
 qún chén juàn shǔ xiǎo zhuàn lún wáng dà zhuàn lún wáng qī bǎo
群 臣、眷 属、小 转 轮 王、大 转 轮 王、七 宝
 qiān zǐ nèi wài juàn shǔ chéng qí gōng diàn jù lái tīng fǎ yǐ shì pú
千 子 内 外 眷 属，乘 其 宫 殿，俱 来 听 法。以 是 菩
 sà shàn shuō fǎ gù pó luó mén jū shì guó nèi rén mǐn jìn qí xíng
萨 善 说 法 故，婆 罗 门、居 士、国 内 人 民 尽 其 形
 shòu suí shì gòng yǎng yòu zhū shēng wén pì zhī fó pú sà zhū
寿，随 侍 供 养。又 诸 声 闻、辟 支 佛、菩 萨、诸
 fó cháng yào jiàn zhī shì rén suǒ zài fāng miàn zhū fó jiē xiàng qí chù
佛，常 乐 见 之。是 人 所 在 方 面，诸 佛 皆 向 其 处
 shuō fǎ xī néng shòu chí yī qiè fó fǎ yòu nén gchū yú shēn miào fǎ
说 法，悉 能 受 持 一 切 佛 法，又 能 出 于 深 妙 法
 yīn yīn
音。”

ér shí shì zūn yù chóngr xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔 时，世 尊 欲 重 宣 此 义 而 说 喇 言：
 shì rén shé gēn jìng zhōng bù shòu è wèi
是 人 舌 根 净 终 不 受 恶 味

| | |
|--|---|
| qí yǒu suǒ shí dàn 其有所食噉 | xī jiē chéng gān lù 悉皆成甘露 |
| yǐ shēn jìng miàoshēng 以深净妙声 | yú dà zhòng shuō fǎ 于大众说法 |
| yǐ zhū yīn yuán yù 以诸因缘喻 | yǐn dǎozhòngshēng xīn 引导众生心 |
| wén zhě jiē huān xǐ 闻者皆欢喜 | shè zhū shànggòngyǎng 设诸上供养 |
| zhū tiān lóng yè chā 诸天龙夜叉 | jí ē xiū luó děng 及阿修罗等 |
| jiē yǐ gōng jìng xīn 皆以恭敬心 | ér gòng lái tīng fǎ 而共来听法 |
| shì shuō fǎ zhī rén 是说法之人 | ruò yù yǐ miào yīn 若欲以妙音 |
| biàn mǎn sān qiān jiè 遍满三千界 | suí yì jí néng zhì 随意即能至 |
| dà xiǎozhuàn lún wáng 大小转轮王 | jí qiān zǐ juàn shǔ 及千子眷属 |
| hé zhǎng gōng jìng xīn 合掌恭敬心 | cháng lái tīng shòu fǎ 常来听受法 |
| zhū tiān lóng yè chā 诸天龙夜叉 | luó chà pí shè shé 罗刹毗舍闍 |
| yì yǐ huān xǐ xīn 亦以欢喜心 | cháng yào lái gòngyǎng 常乐来供养 |
| fàn tiān wáng mó wáng 梵天王魔王 | zì zài dà zì zài 自在大自在 |
| rú shì zhū tiān zhòng 如是诸天众 | cháng lái zhì qí suǒ 常来至其所 |
| zhū fó jí dì zǐ 诸佛及弟子 | wén qí shuō fǎ yīn 闻其说法音 |
| cháng niàn ér shǒu hù 常念而守护 | huò shí wèi xiàn shēn 或时为现身 |
| “ fù cì cháng jīng jìn “复次，常精进， | ruò shàn nán zǐ shàn nǚ rén shòu 若善男子、善女人，受 |
| chí shì jīng ruò dù ruò sòng 持是经，若读、若诵， | ruò jiě shuō ruò shū xiě dé bā bǎi 若解说、若书写，得八百 |

shēngōng dé dé qīng jìng shēn rú jìng liú lí zhòngshēng xǐ jiàn
身功德。得清净身，如净琉璃，众生喜见。
 qí shēn jìng gù sānqiān dà qiān shì jiè zhòngshēng shēng shí sǐ shí
其身净故，三千大千世界众生，生时死时，
 shàng xià hǎochǒu shēngshànchù è chù xī yú zhōngxiàn jí tiě wéi
上下好丑，生善处恶处，悉于中现。及铁围
 shān dà tiě wéishān mí lóu shān mó hé mí lóu shānděngzhūshān
山、大铁围山、弥楼山、摩诃弥楼山等诸山，
 jí qí zhōngzhòngshēng xǐ yú zhōngxiàn xià zhì ē bí dì yù shàng
及其中众生，悉于中现。下至阿鼻地狱，上
 zhì yǒudǐng suǒ yǒu jí zhòngshēng xǐ yú zhōngxiàn ruò shēngwén pì
至有顶，所有及众生悉于中现。若声闻、辟
 zhī fó pú sà zhū fó shuō fǎ jiē yú shēnzhōngxiàn qí sè xiàng
支佛、菩萨、诸佛说法，皆于身中现其色像。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

| | |
|-----------------------|------------------------|
| ruò chí fǎ huā zhě | qí shēn shèn qīng jìng |
| 若持法华者 | 其身甚清净 |
| rú bǐ jìng liú lí | zhòngshēng jiē xǐ jiàn |
| 如彼净琉璃 | 众生皆喜见 |
| yòu rú jìng míng jìng | xī jiàn zhū sè xiàng |
| 又如净明镜 | 悉见诸色像 |
| pú sà yú jìng shēn | jiē jiàn shì suǒ yǒu |
| 菩萨于净身 | 皆见世所有 |
| wéi dù zì míng liǎo | yú rén suǒ bù jiàn |
| 唯独自明了 | 余人所不见 |
| sānqiān shì jiè zhōng | yī qiè zhū qún méng |
| 三千世界中 | 一切诸群萌 |
| tiān rén ē xiū luó | dì yù guǐ chù shēng |
| 天人阿修罗 | 地狱鬼畜生 |
| rú shì zhū sè xiàng | jiē yú shēn zhōng xiàn |
| 如是诸色像 | 皆于身中现 |
| zhū tiānděnggōngdiàn | nǎi zhì yú yǒu dǐng |
| 诸天等宫殿 | 乃至至于有顶 |
| tiě wéi jí mí lóu | mó hé mí lóu shān |
| 铁围及弥楼 | 摩诃弥楼山 |

²⁵³ 丽藏本：慧；永乐北藏本及龙藏本：喜

²⁵⁴ 丽藏本：慧；永乐北藏本及龙藏本：喜

zhū dà hǎi shuǐ děng jiē yú shēn zhōng xiàn
 诸大海水等 皆于身中现

zhū fó jí shēngwén fó zǐ pú sà děng
 诸佛及声闻 佛子菩萨等

ruò dú ruò zài zhòng shuō fǎ xī jiē xiàn
 若独若在众 说法悉皆现

suī wèi dé wú lòu fǎ xìng zhī miào shēn
 虽未得无漏 法性之妙身

yǐ qīng jìng cháng tǐ yī qiè yú zhōng xiàn
 以清净常体 一切于中现

“fù cì cháng jīng jìn ruò shànnán zǐ shàn nǚ rén rú
 复次，常精进，若善男子、善女人，如

lái mièhòushòu chí shì jīng ruò dù ruò sòng ruò jiě shuō ruò shū
 来灭后受持是经，若读、若诵、若解说、若书

xiě dé qiān èr bǎi yì gōng dé yǐ shì qīng jìng yì gēn nǎi zhì wén
 写，得千二百意功德。以是清净意根，乃至闻

yī jì yī jù tōng dá wú liàng wú biān zhī yì jiě shì yì yǐ néng
 一偈一句，通达无量无边之义。解是义已，能

yǎnshuō yī jù yī jì zhì yú yī yuè sì yuè nǎi zhì yī suì zhū suǒ shuō
 演说一句一偈至于一月、四月乃至一岁。诸所说

fǎ suí qí yì qù jiē yǔ shí xiàng bù xiāng wéi bèi ruò shuō sú jiān
 法，随其义趣，皆与实相不相违背。若说俗间

jīng shū zhì shì yǔ yán zī shēng yè děng jiē shùn zhèng fǎ sān
 经书、治世语言、资生业等，皆顺正法。三

qiān dà qiān shì jiè liù qù zhòngshēng xīn zhī suǒ xíng xīn suǒ dòng zuò
 千大千世界六趣众 生心之所行、心所动作、

xīn suǒ xì lùn jiē xī zhī zhī suī wèi dé wú lòu zhì huì ér qí yì
 心所戏论，皆悉知之。虽未得无漏智慧，而其意

gēnqīngjìng rú cǐ shì rén yǒusuō sī wéichóuliàngyánshuō jiē shì fó
 根清净如此。是人有所思惟筹量言说，皆是佛

fǎ wú bù zhēn shí yì shì xiān fó jīngzhōng suǒ shuō
 法，无不真实，亦是先佛经中所说。”

ēr shí shì zūn yù chóngruān cǐ yì ér shuō jì yán
 尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

shì rén yì qīng jìng míng lì wú zhuó huì
 是人意清净 明利无浊秽²⁵⁵

²⁵⁵ 丽藏本：秽浊；永乐北藏本及龙藏本：浊秽

| | | | |
|---------------------------|-----------|------------------------|-----------|
| yǐ cǐ miào yì gēn | 以 此 妙 意 根 | zhī shàngzhōng xià fǎ | 知 上 中 下 法 |
| nǎi zhì wén yī jí | 乃 至 闻 一 倍 | tōng dá wú liàng yì | 通 达 无 量 义 |
| cì dì rú fǎ shuō | 次 第 如 法 说 | yuè sì yuè zhì suì | 月 四 月 至 岁 |
| shì shì jiè nèi wài | 是 世 界 内 外 | yī qìe zhū zhòngshēng | 一 切 诸 众 生 |
| ruò tiān lóng jí rén | 若 天 龙 及 人 | yè chā guǐ shén děng | 夜 叉 鬼 神 等 |
| qí zài liù qù zhōng | 其 在 六 趣 中 | suǒ niàn ruò gān zhǒng | 所 念 若 干 种 |
| chí fǎ huā zhī bào | 持 法 华 之 报 | yī shí jiē xī zhī | 一 时 皆 悉 知 |
| shí fāng wú shù fó | 十 方 无 数 佛 | bǎi fú zhuāngyánxiàng | 百 福 庄 严 相 |
| wéizhòngshēngshuō fǎ | 为 众 生 说 法 | xī wén néng shòu chí | 悉 闻 能 受 持 |
| sī wéi wú liàng yì | 思 惟 无 量 义 | shuō fǎ yì wú liàng | 说 法 亦 无 量 |
| zhōng shǐ bù wàng cuò | 终 始 不 忘 错 | yǐ chí fǎ huā gù | 以 持 法 华 故 |
| xī zhī zhū fǎ xiàng | 悉 知 诸 法 相 | suí yì shí cì dì | 随 义 识 次 第 |
| dá míng zì yǔ yán | 达 名 字 语 言 | rú suǒ zhī yǎn shuō | 如 所 知 演 说 |
| cǐ rén yǒu suǒ shuō | 此 人 有 所 说 | jiē shì xiān fó fǎ | 皆 是 先 佛 法 |
| yǐ yǎn cǐ fǎ gù | 以 演 此 法 故 | yú zhòng wú suǒ wèi | 于 众 无 所 畏 |
| chí fǎ huā jīng zhě | 持 法 华 经 者 | yì gēn jìng ruò sī | 意 根 净 若 斯 |
| suī wèi dé wú lòu | 虽 未 得 无 漏 | xiān yǒu rú shì xiàng | 先 有 如 是 相 |
| shì rén chí cǐ jīng | 是 人 持 此 经 | ān zhù xī yǒu dì | 安 住 希 有 地 |
| wéi yī qìe zhū zhòngshēng | 为 一 切 众 生 | huān xǐ ér ài jìng | 欢 喜 而 爱 敬 |

néng yǐ qiānwànzhǒng shàn qiǎo zhī yǔ yán
能以千万种 善巧之语言
fēn bié ér shuō fǎ chí fǎ huā jīng gù
分别而说法 持法华经故

cháng bù qīng pú sà pǐn dì èr shí²⁵⁶
常不轻菩萨品第二十

ěr shí fó gào dé dà shì pú sà mó hē sà rǔ jīn dāng zhī
尔时，佛告得大势菩萨摩诃萨：“汝今当知！”

ruò bì qiū bì qiū ní yōu pó sè yōu pó yí chí fǎ huā jīng zhě
若比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷持法华经者，

ruò yǒu è kǒu mǎ lì fěi bàng huò dà zuì bào rú qián suǒ shuō
若有恶口、骂詈、诽谤，获大罪报，如前所说；

qí suǒ dé gōng dé rú xiàng suǒ shuō yǎn ěr bì shé shēn
其所得功德，如向所说，眼、耳、鼻、舌、身、

yì qīng jìng
意清净。

dé dà shì nǎi wǎng gǔ xī guò wú liàng wú biān bù kě sī
“得大势，乃往古昔，过无量无边不可思

yì è sēng qí jié yǒu fó míng wēi yīn wáng rú lái yīng gòng zhèng
议阿僧祇劫，有佛名威音王如来、应供、正

biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù
遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御

zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn jié míng lí shuāi guó míng dà
丈夫、天人师、佛、世尊，劫名离衰，国名大

chéng qí wēi yīn wáng fó yú bǐ shì zhōng wèi tiān rén ē
成。其威音王佛，于彼世中，为天、人、阿

xiū luó shuō fǎ wèi qíú shēng wén zhě shuō yìng sì dì fǎ dù shēng
修罗说法。为求声闻者，说应四谛法，度生

lǎo bìng sǐ jiū jìng niè pán wèi qíú pì zhī fó zhě shuō yìng shí èr yīn
老病死，究竟涅槃；为求辟支佛者，说应十二因

yuán fǎ wèi zhū pú sà yīn è nòu duō luó sān miào sān pú tí shuō yìng
缘法；为诸菩萨因阿耨多罗三藐三菩提，说应

liù bō luó mì fǎ jiū jìng fó huì
六波罗蜜法，究竟佛慧。

²⁵⁶ 丽藏本：妙法莲华经常不轻菩萨品第二十

dé dà shì shì wēi yīn wáng fó shòu sì shí wàn yì nà yóu
 “得大势，是威音王佛，寿四十万亿那由
 tā héng hé shā jié zhèng fǎ zhù shì jié shù rú yī yán fú tí wēichén
 他恒河沙劫，正法住世劫数如一阎浮提微尘，
 xiàng fǎ zhù shì jié shù rú sì tiān xià wēichén qí fó ráo yì zhòngshēng
 像法住世劫数如四天下微尘。其佛饶益众生
 yǐ rán hòumiè dù zhèng fǎ xiàng fǎ miè jìn zhī hòu yú cǐ guó
 已，然后灭度。正法、像法灭尽之后，于此国
 tǔ fù yǒu fó chū yì hào wēi yīn wáng rú lái yīnggòng zhèngbiàn zhī
 土复有佛出，亦号威音王如来、应供、正遍知、
 míngxíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū
 明行足、善逝、世间解、无上士、调御丈夫、
 tiān rén shī fó shì zūn rú shì cì dì yǒu èr wàn yì fó jiē tóng
 天人师、佛、世尊。如是次第有二万亿佛，皆同
 yī hào
 一号。

zùi chū wēi yīn wáng rú lái jì yǐ miè dù zhèng fǎ mièhòu
 “最初威音王如来既已灭度，正法灭后，
 yú xiàng fǎ zhōng zēngshàngmàn bǐ qiū yǒu dà shì lì ěr shí yǒu
 于像法中，增上慢比丘有大势力。尔时，有
 yī pú sà bǐ qiū míngcháng bù qīng dé dà shì yǐ hé yīn yuánmíng
 一菩萨比丘，名常不轻。得大势，以何因缘名
 cháng bù qīng shì bǐ qiū fán yǒu suǒ jiàn ruò bǐ qiū bǐ qiū ní
 常不轻？是比丘，凡有所见，若比丘、比丘尼、
 yōu pō sè yōu pō yí jiē xī lǐ bài zàn tàn ér zuò shì yán wǒ shēn
 优婆塞、优婆夷，皆悉礼拜赞叹而作是言：‘我深
 jìng rǔ děng bù gǎnqīngmàn suǒ yǐ zhě hé rǔ děng jiē xíng pú sà
 敬汝等，不敢轻慢。所以者何？汝等皆行菩萨
 dào dāng dé zuò fó ér shì bǐ qiū bù zhuān dù sòng jīng diǎn
 道，当得作佛。’而是比丘，不专读诵经典，
 dàn xíng lǐ bài nǎi zhì yuǎnjiàn sì zhòng yì fù gù wǎng lǐ bài zàn tàn
 但行礼拜，乃至远见四众，亦复故往礼拜赞叹，
 ér zuò shì yán wǒ bù gǎnqīng yú rǔ děng rǔ děng jiē dāng zuò fó
 而作是言：‘我不敢轻于汝等，汝等皆当作佛。’
 sì zhòng zhī zhōng yǒushēng chēn huì xīn bù jìng zhě è kǒu mǎ lì yán
 四众之中，有生瞋恚心不净者，恶口骂詈言：
 shì wú zhì bǐ qiū cóng hé suǒ lái zì yán wǒ bù qīng rǔ ér yǔ
 ‘是无智比丘从何所来？自言我不轻汝，而与

wǒ děngshòu jì dāng dé zuò fó wǒ děng bù yòng rú shì xū wàngshòu
 我等授记当得作佛。我等不用如是虚妄授
 jì, rú cǐ jīng lì duōnián cháng bēi mà lì bù shēngchēn huì
 记。如此经历多年，常被骂詈，不生瞋恚，
 chángzuò shì yán rǔ dāngzuò fó shuō shì yǔ shí zhòng rén huò
 常作是言：‘汝当作佛。’说是语时，众人或
 yǐ zhàng mù wǎ shí ér dǐng zhì zhī bì zǒu yuǎn zhù yóugāoshēng
 以杖木瓦石而打²⁵⁷掷之，避走远住，犹高声
 chàngyán wǒ bù gǎnqīng yú rǔ děng rǔ děng jiē dāngzuò fó
 唱言：‘我不敢轻于汝等，汝等皆当作佛。’
 yǐ qí chángzuò shì yǔ gù zēngshàngmàn bǐ qīu bǐ qīu ní yōu
 以其常作是语故，增上慢比丘、比丘尼、优
 pō sè yōu pō yí hào zhī wéicháng bù qīng shì bǐ qīu lín yù zhōng
 婆塞、优婆夷，号之为常不轻。是比丘临欲终
 shí yú xū kōngzhōng jù wénwēi yīn wáng fó xiānsuǒshuō fǎ huājīng
 时，于虚空中，具闻威音王佛先所说法华经，
 èr shí qiānwàn yì jì xī néngshòu chí jí dé rú shàngyǎngēnqīngjìng
 二十千万亿偈悉能受持，即得如上眼根清净、
 ěr bì shéshēn yì gēnqīngjìng dé shì liù gēnqīngjìng yǐ gèngzēngshòu
 耳鼻舌身意根清净。得是六根清净已，更增寿
 mìng èr bǎiwàn yì nà yóu tā suì guǎngwèi rén shuō shì fǎ huājīng yú
 命二百万亿那由他岁，广为人说是法华经。于
 shí zēngshàngmàn sì zhòng bǐ qīu bǐ qīu ní yōu pō sè yōu pō
 时，增上慢四众比丘、比丘尼、优婆塞、优婆
 yí qīngjiàn shì rén wèizuò bù qīngmíngzhě jiàn qí dé dà shéntōng lì
 夷，轻贱是人为作不轻名者，见其得大神通力、
 yào shuō biàn lì dà shàn jì lì wén qí suǒshuō jiē xìn fú suí cóng
 乐说辩力、大善寂力，闻其所说，皆信伏随从。
 shì pú sà fù huàqiānwàn yì zhòng lìng zhù ē nòuduō luó sān miǎo sān
 是菩萨复化千万亿众，令住阿耨多罗三藐三
 pú tí mìngzhōng zhī hòu dé zhí èr qiān yì fó jiē hào rì yuèdēng
 菩提。命终之后得值二千亿佛，皆号日月灯
 míng yú qí fǎ zhōng shuō shì fǎ huājīng yǐ shì yīn yuán fù zhí
 明。于其法中，说是法华经。以是因缘，复值
 èr qiān yì fó tónghàoyún zì zài dēngwáng yú cǐ zhū fó fǎ zhōngshòu
 二千亿佛同号云自在灯王，于此诸佛法中受

²⁵⁷ 打：都挺切，音顶

持读诵。为诸四众说此经典故，得是常眼清
净，耳、鼻、舌、身、意诸根清净。于四众中
说法，心无所畏。

“得大势，是常不轻菩萨摩诃萨，供养如
是若干诸佛，恭敬、尊重、赞叹、种诸善根。
于后复值千万亿佛，亦于诸佛法中说是经典，
功德成就，当得作佛。”

“得大势，于意云何？尔时常不轻菩萨岂
异人乎？则我身是。若我于宿世不受持读诵此
经、为他人说者，不能疾得阿耨多罗三藐三菩
提。我于先佛所，受持读诵此经、为人说故，
疾得阿耨多罗三藐三菩提。”

“得大势，彼时四众比丘、比丘尼、优婆塞、
优婆夷，以瞋恚意轻贱我故，二百亿劫常不值
佛、不闻法、不见僧，千劫于阿鼻地狱受大苦
恼。毕竟是罪已，复遇常不轻菩萨教化阿耨多罗
三藐三菩提。”

“得大势，于汝意云何？尔时四众常轻
是菩萨者，岂异人乎？今此会中跋陀婆罗等五

bǎi pú sà shī zǐ yuèděng wǔ bǎi bǐ qīū ní sī fó děng wǔ bǎiyōu
百菩萨、师子月等五百比丘、尼思佛等五百优
pó sè jiē yú ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí bú tuì zhuǎnzhě shì
婆塞，皆于阿耨多罗三藐三菩提不退转者是。
dé dà shì dāng zhī shì fǎ huājīng dà ráo yì zhū pú sà mó
“得大势，当知是法华经，大饶益诸菩萨摩
hē sà nénglìng zhì yú ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí shì gù zhū
诃萨，能令至于阿耨多罗三藐三菩提。是故诸
pú sà mó hē sà yú rú lái mièhòu chángyǐngshòu chí dù sòng
菩萨摩诃萨，于如来灭后，常应受持、读诵、
jiě shuō shū xiě shì jīng
解说、书写是经。”

ěr shí shì zūn yù chóngxuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

| | | |
|-------------------|--------------------|--------------------|
| guò qù yǒu fó | hào wēi yīn wáng | shén zhì wú liàng |
| 过去有佛 | 号威音王 | 神智无量 |
| jiāng dǎo yī qiè | tiān rén lóng shén | suǒgònggònggyāng |
| 将导一切 | 天人龙神 | 所供养 |
| shì fó miè hòu | fǎ yù jìn shí | yǒu yī pú sà |
| 是佛灭后 | 法欲尽时 | 有一菩萨 |
| míngcháng bù qīng | shí zhū sì zhòng | jì zhuó yú fǎ |
| 名常不轻 | 时诸四众 | 计著于法 |
| bù qīng pú sà | wǎng dào qí suǒ | ér yù zhī yán |
| 不轻菩萨 | 往到其所 | 而语之言 |
| wǒ bù qīng rǔ | rǔ děng xíng dào | jiē dāng zuò fó |
| 我不轻汝 | 汝等行道 | 皆当作佛 |
| zhū rén wén yǐ | qīng huǐ mà lì | bù qīng pú sà |
| 诸人闻已 | 轻毁骂詈 | 不轻菩萨 |
| néng rěn shòu zhī | qí zuì bì yǐ | lín mìngzhōng shí |
| 能忍受之 | 其罪毕已 | 临命终时 |
| dé wén cǐ jīng | liù gēn qīng jìng | shén tōng lì gù |
| 得闻此经 | 六根清净 | 神通力故 |
| zēng yì shòu mìng | fù wèi zhū rén | guǎngshuō shì jīng |
| 增益寿命 | 复为诸人 | 广说是经 |
| zhū zhuó fǎ zhòng | jiē méng pú sà | jiào huà chéng jiù |
| 诸著法众 | 皆蒙菩萨 | 教化成就 |
| lìng zhù fó dào | bù qīngmìngzhōng | zhí wú shù fó |
| 令住佛道 | 不轻命终 | 值无数佛 |

| | | |
|-------------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| shuō shì jīng gù 说 是 经 故 | dé wú liàng fú 得 无 量 福 | jiàn jù gōng dé 渐 具 功 德 |
| jí chéng fó dào 疾 成 佛 道 | bǐ shí bù qīng 彼 时 不 轻 | zé wǒ shēn shì 则 我 身 是 |
| shí sì bù zhòng 时 四 部 众 | zhuó fǎ zhī zhě 著 法 之 者 | wén bù qīng yán 闻 不 轻 言 |
| rǔ dāng zuò fó 汝 当 作 佛 | yǐ shì yīn yuán 以 是 因 缘 | zhí wú shù fó 值 无 数 佛 |
| cǐ huì pú sà 此 会 菩 萨 | wǔ bǎi zhī zhòng 五 百 之 众 | bìng jí sì bù 并 及 四 部 |
| qīng xìn shì nǚ 清 信 士 女 | jīn yú wǒ qián 今 于 我 前 | tīng fǎ zhě shì 听 法 者 是 |
| wǒ yú qián shì 我 于 前 世 | quàn shì zhū rén 劝 是 诸 人 | tīng shòu sī jīng 听 受 斯 经 |
| dì yī zhī fǎ 第 一 之 法 | kāi shì jiào rén 开 示 教 人 | lìng zhù nìng pán 令 住 涅 槃 |
| shì shì shòu chí 世 世 受 持 | rú shì jīng diǎn 如 是 经 典 | yì yì wàn jié 亿 亿 万 劫 |
| zhì bù kě yì 至 不 可 议 | shí nǎi dé wén 时 乃 得 闻 | shì fǎ huā jīng 是 法 华 经 |
| yì yì wàn jié 亿 亿 万 劫 | zhì bù kě yì 至 不 可 议 | zhū fó shì zūn 诸 佛 世 尊 |
| shí shuō shì jīng 时 说 是 经 | shì gù xíng zhě 是 故 行 者 | yú fó miè hòu 于 佛 灭 后 |
| wén rú shì jīng 闻 如 是 经 | wù shēng yí huò 勿 生 疑 惑 | yīng dāng yī xīn 应 当 一 心 |
| guǎng shuō cǐ jīng 广 说 此 经 | shì shì zhí fó 世 世 值 佛 | jí chéng fó dào 疾 成 佛 道 |

rú lái shén lì pǐn dì èr shí yī
如来神力品第二十一²⁵⁸

尔时，千世界微尘等菩萨摩诃萨从地涌

²⁵⁹ chūzhě jiē yú fó qián yī xīn hé zhǎng zhānyǎngzūnyán ér bō
 出者，皆于佛前一心合掌，瞻仰尊颜，而白

fó yán shì zūn wǒ děng yú fó mièhòu shì zūn fēnshēnsuǒ zài guó
 佛言：“世尊！我等于佛灭后，世尊分身所在国

tǔ miè dù zhī chù dāngguǎngshuō cǐ jīng suǒ yǐ zhě hé wǒ děng
 土灭度之处，当广说此经。所以者何？我等

yì zì yù dé shì zhēn jìng dà fǎ shòu chí dù sòng jiě shuō shū
 亦自欲得是真净大法，受持、读诵、解说、书

xiě ér gòngyǎng zhī
 写，而供养之。”

尔时，世尊于文殊师利等无量百千万亿旧

zhù suō pó shì jiè pú sà mó hē sà jí zhū bǐ qīu bǐ qīu ní yōu
 住娑婆世界菩萨摩诃萨，及诸比丘、比丘尼、优

pó sè yōu pó yí tiān lóng yè chā qián tà pó ē xiū luó
 婆塞、优婆夷、天、龙、夜叉、乾闼婆、阿修罗、

jiā lóu luó jīn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén děng yī qiè zhòng
 迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、非人等一切众

qián xiàn dà shén lì chūguǎngchángshéshàng zhì fàn shì yī qiè máo
 前，现大神力，出广长舌上至梵世，一切毛

kǒngfàng yú wú liàng wú shù sè guāng jiē xī biànzhào shí fāng shì jiè
 孔放于无量无数色光，皆悉遍照十方世界。

zhòngbǎoshù xià shī zǐ zuòshàngzhū fó yì fù rú shì chūguǎngcháng
 众宝树下师子座上诸佛亦复如是，出广长

shé fàng wú liàngguāng shì jiā móu ní fó jí bǎoshù xià zhū fó xiàn
 舌，放无量光。释迦牟尼佛及宝树下诸佛现

shén lì shí mǎn bǎi qiān suì rán hòuhuánshè shéxiàng yī shí qǐng kài
 神力时，满百千岁，然后还摄舌相。一时警欵，

jù gòngtán zhǐ shì èr yīn shēng biàn zhì shí fāngzhū fó shì jiè dì
 俱共弹指，是二音声，遍至十方诸佛世界，地

²⁵⁸ 丽藏本：妙法莲华经如来神力品第二十一

²⁵⁹ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

jiē liù zhǒngzhèndòng qí zhōngzhòngshēng tiān lóng yè chā
 皆六种震动。其中众生，天、龙、夜叉、
 qián tà pó ē xiū luó jiā lóu luó jīn nà luó mó hóu luó qié
 乾闼婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、
 rén fēi rén děng yǐ fó shén lì gù jiē jiàn cǐ suō pó shì jiè wú liàng
 人、非人等，以佛神力故，皆见此娑婆世界无量
 wú biān bǎi qiānwàn yì zhòngbǎoshù xià shī zǐ zuò shàng zhū fó jí jiàn
 无边百千万亿众 宝树下师子座上诸佛，及见
 shì jiā móu ní fó gòngduōbǎo rú lái zài bǎo tǎ zhōngzuò shī zǐ zuò
 释迦牟尼佛共多宝如来在宝塔中坐师子座，
 yòu jiàn wú liàng wú biān bǎi qiānwàn yì pú sà mó hē sà jí zhū sì zhòng
 又见无量无边百千万亿菩萨摩诃萨及诸四众
 gōng jìng wéi rào shì jiā móu ní fó jì jiàn shì yǐ jiē dà huān xǐ
 恭敬围绕释迦牟尼佛。既见是已，皆大欢喜，
 dé wèi céng yǒu jí shí zhū tiān yú xū kōngzhōnggāoshēng chàng yán
 得未曾有。即时诸天于虚空中高声唱言：
 guò cǐ wú liàng wú biān bǎi qiānwàn yì ē sēng qí shì jiè yǒu guó
 “过此无量无边百千万亿阿僧祇世界，有国
 míngsuō pó shì zhōngyǒu fó míng shì jiā móu ní jīn wèi zhū pú sà
 名娑婆，是中有佛，名释迦牟尼，今为诸菩萨
 mó hē sà shuō dà shèng jīng míngmiào fǎ liánhuājiao pú sà fó suǒ
 摩诃萨说大乘经，名妙法莲华教菩萨法佛所
 hù niàn rǔ děng dāng shēn xīn suí xǐ yì dāng lǐ bài gòng yāng shì jiā
 护念。汝等当深心随喜，亦当礼拜供养释迦
 móu ní fó bǐ zhū zhòng shēng wén xū kōngzhōng shēng yǐ hé zhǎng
 牟尼佛。”彼诸众生闻虚空中声已，合掌
 xiàng suō pó shì jiè zuò rú shì yán ná mó shì jiā móu ní fó ná mó
 向娑婆世界作如是言：“南无释迦牟尼佛！南无
 shì jiā móu ní fó yǐ zhǒng zhǒng huā xiāng yīng luò fān gài jí
 释迦牟尼佛！”以种种华、香、璎珞、幡盖及
 zhū yán shēn zhī jù zhēn bǎo miào wù jiē gòng yáo sànsuō pó shì jiè
 诸严身之具、珍宝妙物，皆共遥散娑婆世界。
 suǒ sàns zhū wù cóng shí fāng lái pì rú yún jí biàn chéng bǎozhàng biàn
 所散诸物从十方来，譬如云集变成宝帐，遍
 fù cǐ jiān zhū fó zhī shàng yú shí shí fāng shì jiè tōng dá wú ài
 覆此间诸佛之上。于时，十方世界通达无碍，
 rú yī fó tǔ
 如一佛土。

ér shí fó gào shàng xíng děng pú sà dà zhòng zhū fó shén lì
尔时，佛告上行等菩萨大众：“诸佛神力

rú shì wú liàng wú biān bù kě sī yì ruò wǒ yǐ shí shén lì yú wú
如是无量无边不可思议！若我以是神力，于无

liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ē sēng qí jié wèi zhǔ lèi gù shuō cǐ jīng
量无边百千万亿阿僧祇劫，为嘱累故说此经

gōng dé yóu bù néng jìn yǐ yào yán zhī rú lái yī qìe suǒ yǒu zhī
功德，犹不能尽。以要言之，如来一切所有之

fǎ rú lái yī qìe zì zài shén lì rú lái yī qìe mì yào zhī zàng rú
法、如来一切自在神力、如来一切秘要之藏、如

lái yī qìe shèn shēn zhī shì jiē yú cǐ jīng xuān shì xiǎn shuō shì gù rǔ
来一切甚深之事，皆于此经宣示显说。是故汝

děng yú rú lái miè hòu yīng yī xīn shòu chí dù sòng jiě shuō shū
等于如来灭后，应一心受持、读诵、解说、书

xiě rú shuō xiū xíng suǒ zài guó tǔ ruò yǒu shòu chí dù sòng
写、如说修行。所在国土，若有受持、读诵、

jiě shuō shū xiě rú shuō xiū xíng ruò jīng juàn suǒ zhù zhī chù ruò
解说、书写、如说修行，若经卷所住之处，若

yú yuán zhōng ruò yú lín zhōng ruò yú shù xià ruò yú sēng fáng
于园中、若于林中、若于树下、若于僧坊、

ruò bái yī shè ruò zài diàn táng ruò shān gǔ kuàng yě shì zhōng jiē
若白衣舍、若在殿堂、若山谷旷野，是中皆

yīng qǐ tǎ gòng yǎng suǒ yǐ zhě hé dāng zhī shì chù jí shì dào chǎng
应起塔供养。所以者何？当知是处即是道场，

zhū fó yú cǐ dé ē nòu duō luó sān miào sān pú tí zhū fó yú cǐ zhuàn
诸佛于此得阿耨多罗三藐三菩提，诸佛于此转

yú fǎ lún zhū fó yú cǐ ér bō niè pán
于法轮，诸佛于此而般涅槃。”

ér shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì ér shuō jì yán
尔时，世尊欲重宣此义而说偈言：

zhū fó jiù shì zhě zhù yú dà shén tōng
诸佛教世者 住于大神通

wèi yuè zhòng shèng gù xiàn wú liàng shén lì
为悦众生故 现无量神力

shé xiàng zhì fàn tiān shēn fàng wú shù guāng
舌相至梵天 身放无数光

wèi qíú fó dào zhě xiàn cǐ xī yǒu shì
为求佛道者 现此希有事

| | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| zhū fó qǐng kài shēng 诸佛警歎声 | jí tán zhǐ zhī shēng 及弹指之声 |
| zhōu wén shí fāng guó 周闻十方国 | dì jiē liù zhǒng dòng 地皆六种动 |
| yǐ fó miè dù hòu 以佛灭度后 | néng chí shì jīng gù 能持是经故 |
| zhū fó jiē huān xǐ 诸佛皆欢喜 | xiàn wú liàng shén lì 现无量神力 |
| zhǔ lèi shì jīng gù 嘱累是经故 | zàn měi shòu chí zhě 赞美受持者 |
| yú wú liàng jié zhōng 于无量劫中 | yóu gù bù néng jìn 犹故不能尽 |
| shì rén zhī gōng dé 是人之功德 | wú biān wú yǒu qióng 无边无有穷 |
| rú shí fāng xū kōng 如十方虚空 | bù kě dé biān jì 不可得边际 |
| néng chí shì jīng zhě 能持是经者 | zé wéi yǐ jiàn wǒ 则为已见我 |
| yì jiàn duō bǎo fó 亦见多宝佛 | jí zhū fēn shēn zhě 及诸分身者 |
| yòu jiàn wǒ jīn rì 又见我今日 | jiào huà zhū pú sà 教化诸菩萨 |
| néng chí shì jīng zhě 能持是经者 | lìng wǒ jí fēn shēn 令我及分身 |
| miè dù duō bǎo fó 灭度多宝佛 | yī qìè jiē huān xǐ 一切皆欢喜 |
| shí fāng xiàn zài fó 十方现在佛 | bìng guò qù wèi lái 并过去未来 |
| yì jiàn yì gòng yǎng 亦见亦供养 | yì lìng dé huān xǐ 亦令得欢喜 |
| zhū fó zuò dào chǎng 诸佛坐道场 | suǒ dé mì yào fǎ 所得秘要法 |
| néng chí shì jīng zhě 能持是经者 | bù jiǔ yì dāng dé 不久亦当得 |
| néng chí shì jīng zhě 能持是经者 | yú zhū fǎ zhī yì 于诸法之义 |
| míng zì jí yán cí 名字及言辞 | yào shuō wú qióng jìn 乐说无穷尽 |

| | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| rú fēng yú kōngzhōng 如风于空中 | yī qiè wú zhàng ài 一切无障碍 |
| yú rú lái miè hòu 于如来灭后 | zhī fó suǒ shuō jīng 知佛所说经 |
| yīn yuán jí cì dì 因缘及次第 | suí yì rú shí shuō 随义如实说 |
| rú rì yuèguāngmíng 如日月光明 | néng chú zhū yōu míng 能除诸幽冥 |
| sī rén xíng shì jiān 斯人行世间 | néngmièzhòngshēng àn 能灭众生暗 |
| jiao wú liàng pú sà 教无量菩萨 | bì jìng zhù yī shèng 毕竟住一乘 |
| shì gù yǒu zhì zhě 是故有智者 | wén cǐ gōng dé lì 闻此功德利 |
| yú wǒ miè dù hòu 于我灭度后 | yīng shòu chí sī jīng 应受持斯经 |
| shì rén yú fó dào 是人于佛道 | jué dìng wú yǒu yí 决定无有疑 |

zhǔ lèi pǐn dì èr shí èr
嘱累品第二十二²⁶⁰

ér shí shì jiā móu ní fó cóng fǎ zuò qǐ xiàn dà shén lì
尔时，释迦牟尼佛从法座起，现大神力，

yǐ yòushǒu mó wú liàng pú sà mó hé sà dǐng ér zuò shì yán wǒ yú
以右手摩无量菩萨摩诃萨顶，而作是言：“我于

wú liàng bǎi qiānwàn yì ē sēng qí jié xiū xí shì nán dé ē nòuduō luó
无量百千万亿阿僧祇劫，修习是难得阿耨多罗

sānmiǎosān pú tí fǎ jīn yǐ fù zhǔ rǔ děng rǔ děngyīngdāng yī xīn
三藐三菩提法，今以付嘱汝等。汝等应当一心

liú bù cǐ fǎ guǎng lìng zēng yì rú shì sān mó zhū pú sà mó hé sà
流布此法，广令增益。”如是三摩诸菩萨摩诃萨

dǐng ér zuò shì yán wǒ yú wú liàng bǎi qiānwàn yì ē sēng qí jié
顶，而作是言：“我于无量百千万亿阿僧祇劫，

xiū xí shì nán dé ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí fǎ jīn yǐ fù zhǔ
修习是难得阿耨多罗三藐三菩提法，今以付嘱

²⁶⁰ 丽藏本：妙法莲华经嘱累品第二十二

rǔ děng rǔ děngdāngshòu chí dù sòng guǎngxuān cǐ fǎ lìng yī
汝等，汝等当受持、读诵、广宣此法，令一
qiè zhòngshēng pǔ dé wén zhī suǒ yǐ zhě hé rú lái yǒu dà cí bēi
切众生普得闻知。所以者何？如来有大慈悲，
wú zhū qiān lìn yì wú suǒ wéi néng yǔ zhòngshēng fó zhī zhì huì rú
无诸悭吝，亦无所畏，能与众生佛之智慧、如
lái zhì huì zìrán zhì huì rú lái shì yī qīe zhòngshēng zhī dà shī zhǔ
来智慧、自然智慧，如来是一切众生之大施主。
rǔ děng yì yīng suí xué rú lái zhī fǎ wù shēngqiān lìn yú wèi lái shì
汝等亦应随学如来之法，勿生悭吝。于未来世，
ruò yǒushànnán zǐ shàn nǚ rén xìn rú lái zhì huì zhě dāngwèiyǎn
若有善男子、善女人，信如来智慧者，当为演
shuō cǐ fǎ huājīng shǐ dé wén zhī wèilìng qí rén dé fó huì gù ruò
说此法华经，使得闻知，为令其人得佛慧故。若
yǒuzhòngshēng bù xìn shòuzhě dāng yú rú lái yú shēn fǎ zhōng shì jiào
有众生不信受者，当于如来余深法中示教
lì xǐ rǔ děngruò néng rú shì zé wéi yǐ bào zhū fó zhī ēn
利喜。汝等若能如是，则为已报诸佛之恩。”

shí zhū pú sà mó hē sà wén fó zuò shì shuō yǐ jiē dà huān
时，诸菩萨摩诃萨闻佛作是说已，皆大欢
xǐ biàn mǎn qí shēn yì jiā gōng jìng qū gōng dī tóu hé zhǎng xiàng
喜遍满其身，益加恭敬，曲躬低头，合掌向
fó jù fā shēng yán rú shì zūn chì dāng jù fèng xíng wéi rán
佛，俱发声言：“如世尊敕，当具奉行。唯然，
shì zūn yuàn bù yǒu lǜ zhū pú sà mó hē sà zhòng rú shì sān fǎn
世尊！愿不有虑。”诸菩萨摩诃萨众，如是三反，
jù fā shēng yán rú shì zūn chì dāng jù fèng xíng wéi rán shì zūn
俱发声言：“如世尊敕，当具奉行。唯然，世尊！
yuàn bù yǒu lǜ
愿不有虑。”

ěr shí shì jiā móu ní fó lìng shí fāng lái zhū fēn shēn fó gè huán
尔时，释迦牟尼佛令十方来诸分身佛各还
běn tǔ ér zuò shì yán zhū fó gè suí suǒ ān duōbǎo fó tǎ huán
本土，而作是言：“诸佛各随所安，多宝佛塔还
kě rú gù shuō shì yǔ shí shí fāng wú liàng fēn shēn zhū fó zuò bǎo shù
可如故。”说是语时，十方无量分身诸佛坐宝树
xià shī zǐ zuò shàng zhě jí duōbǎo fó bìng shàng xíng děng wú biān è
下师子座上者，及多宝佛，并上行等无边阿

sēng qí pú sà dà zhòng shè lì fú děngshēngwén sì zhòng jí yī qìè
僧祇菩萨大众，舍利弗等声闻四众，及一切
shì jiān tiān rén ē xiū luó děng wén fó suǒ shuō jiē dà huān xǐ
世间天、人、阿修罗等，闻佛所说，皆大欢喜。

yào wáng pú sà běn shì pǐn dì èr shí sān²⁶¹ 药王菩萨本事品第二十三

ěr shí sù wáng huā pú sà bó fó yán shì zūn yào wáng pú
尔时，宿王华菩萨白佛言：“世尊！药王菩
sà yún hé yóu yú suō pó shì jiè shì zūn shì yào wáng pú sà yǒu ruò
萨云何游于娑婆世界？世尊！是药王菩萨有若
gān bǎi qiān wàn yì nà yóu tā nán xíng kǔ xíng shàn zāi shì zūn yuàn
千百千万亿那由他难行苦行。善哉！世尊！愿
shǎo jiě shuō zhū tiān lóng shén yè chā qíán tà pó ē xiū
少解说。”诸天、龙、神、夜叉、乾闼婆、阿修
luó jiā lóu luó jīn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén děng
罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、非人等，
yòu tā guó tǔ zhū lái pú sà jí cǐ shēng wén zhòng wén jiē huān xǐ
又他国土诸来菩萨及此声闻众，闻皆欢喜。

ěr shí fó gào sù wáng huā pú sà nǎi wǎng guò qù wú liàng
尔时，佛告宿王华菩萨：“乃往过去无量
héng hé shā jié yǒu fó hào rì yuè jìng míng dé rú lái yīng gòng zhèng
恒河沙劫，有佛号日月净明德如来、应供、正
biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù
遍知、明行足、善逝、世间解、无上士、调御
zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn qí fó yǒu bā shí yì dà pú sà
丈夫、天人师、佛、世尊。其佛有八十亿大菩萨
mó hé sà qī shí èr héng hé shā dà shēng wén zhòng fó shòu sì wàn
摩诃萨，七十二恒河沙大声闻众。佛寿四万
èr qiān jié pú sà shòu mìng yì děng bǐ guó wú yǒu nǚ rén dì yù
二千劫，菩萨寿命亦等。彼国无有女人、地狱、
è guǐ chū shēng ē xiū luó děng jí yǐ zhūn nàn dì píng rú zhǎng
饿鬼、畜生、阿修罗等及以诸难。地平如掌，
liú lí suǒ chéng bǎo shù zhuāng yán bǎo zhàng fù shàng chuī bǎo huā
琉璃所成。宝树庄严，宝帐覆上，垂宝华

²⁶¹ 丽藏本：妙法莲华经药王菩萨本事品第二十三

fān bǎopíngxiāng lú zhōubiànguó jiè qī bǎowéi tái yī shù yī tái
 幡，宝瓶香炉周遍国界。七宝为台，一树一台，
 qí shù qù tái jìn yī jiàndào cǐ zhūbǎoshù jiē yǒu púsà shēng
 其树去台尽一箭道。此诸宝树，皆有菩萨、声
 wén ér zuò qí xià zhūbǎo tái shàng gè yǒubǎi yì zhūtiānzuòtiān jì
 闻而坐其下。诸宝台上，各有百亿诸天作天伎
 yuè gē tàn yú fó yǐ wéigònggyāng
 乐，歌叹于佛，以为供养。

“尔时，彼佛为一切众生喜²⁶²见菩萨及
 zhòng pú sà zhūshēngwénzhòng shuō fǎ huājīng shì yī qiè zhòng
 众菩萨、诸声闻众，说法华经。是一切众
 shēng xǐ jiàn pú sà yào xí kǔ xíng yú rì yuèjìng míng dé fó fǎ
 生喜²⁶³见菩萨，乐习苦行，于日月净明德佛法
 zhōng jīng jìn jīngxíng yī xīn qiú fó mǎnwàn èr qiān suì yǐ dé
 中，精进经行，一心求佛，满万二千岁已，得
 xiàn yī qiè sè shēnsānmèi dé cǐ sānmèi yǐ xīn dà huān xǐ jí
 现一切色身三昧。得此三昧已，心大欢喜，即
 zuòniányán wǒ dé xiàn yī qiè sè shēnsānmèi jiē shì dé wén fǎ huā
 作念言：‘我得现一切色身三昧，皆是得闻法华
 jīng lì wǒ jīn dānggònggyāng rì yuèjìng míng dé fó jí fǎ huājīng
 经力，我今当供养日月净明德佛及法华经。’
 jí shí rù shì sānmèi yú xū kōngzhōng yù mǎntuó luó huā mó hē mǎn
 即时入是三昧，于虚空中雨曼陀罗华、摩诃曼
 tuó luó huā xì mò jiān hēi zhāntán mǎn xū kōngzhōng rú yún ér xià
 驮罗华、细末坚黑栴檀，满虚空中如云而下。
 yòu yù hǎi cǐ àn zhāntán zhī xiāng cǐ xiāng liù zhū jià zhí suō pò shì jiè
 又雨海此岸栴檀之香，此香六铢价直娑婆世界，
 yǐ gònggyāng fó zuò shì gònggyāng yǐ cóngsānmèi qǐ ér zì niàn
 以供养佛。作是供养已，从三昧起，而自念
 yán wǒ suī yǐ shén lì gònggyāng yú fó bù rú yǐ shēnggònggyāng
 言：‘我虽以神力供养于佛，不如以身供养。’
 jí fú zhūxiāng zhāntán xūn lù dōulóupó bì lì jiā chén
 即服诸香，栴檀、熏陆、兜楼婆、毕力迦、沉

²⁶² 丽藏本：慧；永乐北藏本及龙藏本：喜

²⁶³ 丽藏本：慧；永乐北藏本及龙藏本：喜

shuǐ jiāoxiāng yòu yǐn zhān²⁶⁴ bo zhūhuāxiāngyóu mǎnqiān èr bǎi suì
 水、胶香，又饮薺²⁶⁴ 卜诸华香油，满千二百岁
 yǐ xiāngyóu tú shēn yú rì yuè jìng míng dé fó qián yǐ tiānbǎo yī
 已，香油涂身，于日月净明德佛前，以天宝衣
 ér zì chánshēn guànzhūxiāngyóu yǐ shéntōng lì yuàn ér zì ránshēn
 而自缠身，灌诸香油，以神通力愿而自然身，
 guāngmíngbiànnzhào bā shí yì héng hé shā shì jiè qí zhōngzhū fó tóng
 光明遍照八十亿恒河沙世界。其中诸佛同
 shí zànyán shàn zāi shàn zāi shànnán zǐ shì zhēn jīng jìn shì
 时赞言：‘善哉！善哉！善男子，是真精进，是
 míngzhēn fǎ gònggyāng rú lái ruò yǐ huā xiāng yīng luò shāoxiāng
 名真法供养如来。若以华、香、瓔珞、烧香、
 mòxiāng tú xiāng tiānzēng fān gài jí hǎi cǐ àn zhāntán zhī xiāng
 末香、涂香、天缯、幡盖及海此岸栴檀之香，
 rú shì děngzhǒngzhǒngzhū wù gònggyāng suǒ bù néng jí jiǎ shǐ guó
 如是等种诸物供养，所不能及；假使国
 chéng qī zǐ bù shī yì suǒ bù jí shànnán zǐ shì míng dì yī
 城、妻子布施，亦所不及。善男子，是名第一
 zhī shī yú zhū shī zhōng zuì zūn zuì shàng yǐ fǎ gònggyāngzhū rú lái
 之施，于诸施中最尊最上，以法供养诸如来
 gù zuò shì yǔ yǐ ér gè mò rán qí shēn huǒ rán qiān èr bǎi suì
 故。’作是语已而各默然。其身火燃千二百岁，
 guò shì yǐ hòu qí shēn nǎi jìn
 过是已后，其身乃尽。

“一切众生喜²⁶⁵ 见菩萨作如是法供养已，

mìngzhōng zhī hòu fù shēng rì yuè jìng míng dé fó guózhōng yú jìng dé
 命终之后，复生日月净明德佛国中，于净德
 wáng jiā jié jiā fū zuò hū rán huàshēng jí wèi qí fù ér shuō jì
 王家结跏²⁶⁶趺坐，忽然化生。即为其父而说偈
 yán
 言：
 dà wáng jīn dāng zhī wǒ jīng xíng bǐ chù
 大王今当知 我经行彼处

²⁶⁴ 丽藏本：瞻；永乐北藏本及龙藏本：薺

²⁶⁵ 丽藏本：慧；永乐北藏本及龙藏本：喜

²⁶⁶ 丽藏本：加；永乐北藏本及龙藏本：跏

jí shí dé yī qiè xiàn zhū shēn sān mèi
即时得一切 现诸身三昧

qín xíng dà jīng jìn shě suǒ ài zhī shēn
勤²⁶⁷行大精进 舍所爱之身

gòngyǎng yú shì zūn wéi qiú wú shàng huì²⁶⁸
供养于世尊 为求无上慧

shuō shì jì yǐ ér bó fù yán rì yuè jìng míng dé fó jīn
“说是偈已，而白父言：‘日月净明德佛今

gù xiàn zài wǒ xiāng gòngyǎng fó yǐ dé jiě yī qiè zhòngshēng yǔ yán
故现在。我先供养佛已，得解一切众生语言

tuó luó ní fù wén shì fǎ huājīng bā bǎi qiānwàn yì nà yóu tā zhēn jiā
陀罗尼，复闻是法华经八百千万亿那由他甄迦

luó pín pó luó ē chù pò děng jì dà wáng wǒ jīn dānghuánggòng
罗、频婆罗、阿閦婆等偈。大王！我今当还供

yǎng cǐ fó bó yǐ jí zuò qī bǎo zhī tái shàngshēng xū kōnggāo
养此佛。’白已，即坐七宝之台，上升虚空高

qī duō luó shù wǎngdào fó suǒ tóumian lǐ zú hé shí zhǐ zhǎo
七多罗树，往到佛所，头面礼足，合十指爪，

yǐ jì zàn fó
以偈赞佛：

róngyán shèn qí miào guāngmíng zhào shí fāng
容颜甚奇妙 光明照十方

wǒ shì céng gòngyǎng jīn fù huán qīn jìn
我适曾供养 今复还亲觐

“尔时，一切众生喜²⁶⁹见菩萨说是偈已，

ér bó fó yán shì zūn shì zūn yóu gù zài shì ēr shí rì
而白佛言：‘世尊！世尊！犹故在世。’尔时，日

yuè jìng míng dé fó gào yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn pú sà shànnán zǐ
月净明德佛告一切众生喜²⁷⁰见菩萨：‘善男子，

wǒ niè pán shí dào miè jìn shí zhì rǔ kě ān shī chuáng zuò wǒ yú
我涅槃时到，灭尽时至，汝可安施床座，我于

²⁶⁷ 丽藏本：勸；永乐北藏本及龙藏本：勤

²⁶⁸ 丽藏本：供养于世尊 为求无上慧；永乐北藏本及龙藏本：（无）

²⁶⁹ 丽藏本：慧；永乐北藏本及龙藏本：喜

²⁷⁰ 丽藏本：慧；永乐北藏本及龙藏本：喜

今夜当般涅槃。’又勅一切众生喜²⁷¹见菩萨：
 善男子，我以佛法嘱累于汝及诸菩萨大弟子，
 并阿耨多罗三藐三菩提法，亦以三千大千七宝
 世界诸宝树、宝台及给侍诸天，悉付于汝。我灭
 度后，所有舍利亦付嘱汝，当令流布，广设供
 养，应起若干千塔。’如是日月净明德佛勅一切
 众生喜²⁷²见菩萨已，于夜后分入于涅槃。

“尔时，一切众生喜²⁷³见菩萨见佛灭度，
 悲感懊恼，恋慕于佛，即以海此岸栴檀为𦍡，供
 养佛身而以烧之。火灭已后，收取舍利，作八
 万四千宝瓶，以起八万四千塔，高三世界，表
 刹庄严，垂诸幡盖，悬众宝铃。

“尔时，一切众生喜²⁷⁴见菩萨复自念言：
 ‘我虽作是供养，心犹未足，我今当更供养
 舍利。’便语诸菩萨大弟子及天、龙、夜叉等一
 切大众：‘汝等当一心念，我今供养日月净
 明德佛舍利。’作是语已，即于八万四千塔前，

²⁷¹ 丽藏本：慧；永乐北藏本及龙藏本：喜

²⁷² 丽藏本：慧；永乐北藏本及龙藏本：喜

²⁷³ 丽藏本：慧；永乐北藏本及龙藏本：喜

²⁷⁴ 丽藏本：慧；永乐北藏本及龙藏本：喜

rán bǎi fú zhuāngyán bì qī wàn èr qiān suì ér yǐ gònggyāng lìng wú
 然²⁷⁵百福庄严臂，七万二千岁而以供养，令无
 shù qíú shēngwénzhòng wú liàng è sēng qí rén fā è nòuduō luó sānmiǎo
 数求声闻众、无量阿僧祇人发阿耨多罗三藐
 sān pú tí xīn jiē shǐ dé zhùxiàn yī qiè sè shēnsānmèi
 三菩提心，皆使得住现一切色身三昧。

“尔时，诸菩萨、天、人、阿修罗等，见其
 wú bì yōunǎobēi āi ér zuò shì yán cǐ yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn qí
 无臂，忧恼悲哀而作是言：‘此一切众生喜见
 pú sà shì wǒ děng shī jiàohuà wǒ zhě ér jīn shāo bì shēn bù jù
 菩萨是我等师，教化我者，而今烧臂，身不具
 zú yú shí yī qiè zhòngshēng xǐ jiàn pú sà yú dà zhòngzhōng lì
 足。’于时，一切众生喜²⁷⁶见菩萨于大众中立
 cǐ shì yán wǒ shěliǎng bì bì dāng dé fó jīn sè zhī shēn ruò shí
 此誓言：‘我舍两臂，必当得佛金色之身。若实
 bù xū lìng wǒ liǎng bì huán fù rú gù zuò shì shì yǐ zì ránhuan
 不虚，令我两臂还复如故。’作是誓已，自然还
 fù yóu sī pú sà fú dé zhì huì chúnhòu suǒ zhì dāng ěr zhī shí
 复，由斯菩萨福德智慧淳厚所致。当尔之时，
 sānqiān dà qiān shì jiè liù zhǒngzhèndòng tiān yù bǎohuā yī qiè rén
 三千大千世界六种震动，天雨宝华，一切人、
 tiān dé wèicéngyǒu
 天得未曾有。”

fó gào sù wánghuā pú sà yú rǔ yì yún hé yī qiè zhòng
 佛告宿王华菩萨：“于汝意云何，一切众
 shēng xǐ jiàn pú sà qǐ yì rén hū jīn yàowáng pú sà shì yě qí
 生喜²⁷⁸见菩萨岂异人乎？今药王菩萨是也。其
 suǒ shě shēn bù shī rú shì wú liàng bǎi qiānwàn yì nà yóu tā shù
 所舍身布施，如是无量百千万亿那由他数。

sù wánghuā ruò yǒu fā xīn yù dé è nòuduō luó sānmiǎosān
 “宿王华，若有发心欲得阿耨多罗三藐三
 pú tí zhě néngrán shǒu zhǐ nǎi zhì zú yī zhǐ gònggyāng fó tǎ
 菩提者，能燃手指，乃至足一指，供养佛塔，

²⁷⁵ 丽藏本：燃；永乐北藏本及龙藏本：然

²⁷⁶ 丽藏本：慧；永乐北藏本及龙藏本：喜

²⁷⁷ 丽藏本：慧；永乐北藏本及龙藏本：喜

²⁷⁸ 丽藏本：慧；永乐北藏本及龙藏本：喜

shèng yǐ guóchéng qī zǐ jí sānqiān dà qiānguó tǔ shān lín hé chí
胜以国城、妻子及三千大千国土、山林河池、
zhūzhēnbǎo wù ér gòngyǎngzhě ruò fù yǒurén yǐ qī bǎomǎnsānqiān
诸珍宝物而供养者。若复有人，以七宝满三千
dà qiān shì jiè gòngyǎng yú fó jí dà púsà pì zhī fó ē luó
大千世界，供养于佛及大菩萨、辟支佛、阿罗
hàn shì rén suǒ dé gōng dé bù rú shòuchí cǐ fǎ huājīng nǎi zhì yī
汉，是人所得功德，不如受持此法华经，乃至一
sì jù jì qí fú zuì duō
四句偈，其福最多。

“sù wánghuā pì rú yī qiè chuān liú jiāng hé zhūshuǐ zhī zhōng
宿王华，譬如一切川流江河诸水之中，
hǎi wéi dì yī cǐ fǎ huājīng yì fù rú shì yú zhū rú lái suǒshuōjīng
海为第一；此法华经亦复如是，于诸如来所说经
zhōng zuì wéishēn dà yòu rú tǔ shān hēishān xiǎo tiě wéishān
中，最为深大。又如土山、黑山、小铁围山、
dà tiě wéishān jí shí bǎoshān zhòngshān zhī zhōng xū mí shānwéi dì
大铁围山及十宝山，众山之中，须弥山为第
yī cǐ fǎ huājīng yì fù rú shì yú zhū jīngzhōng zuì wéi qí shàng
一；此法华经亦复如是，于诸经中最在其上。
yòu rú zhòngxīng zhī zhōng yuètiān zǐ zuì wéi dì yī cǐ fǎ huājīng yì
又如众星之中，月天子最为第一；此法华经亦
fù rú shì yú qiānwàn yì zhōngzhū jīng fǎ zhōng zuì wéi zhàomíng yòu
复如是，于千万亿种诸经法中最为照明。又
rú rì tiān zǐ néngchúzhū àn cǐ jīng yì fù rú shì néng pò yī qiè
如日天子能除诸暗；此经亦复如是，能破一切
bú shàn zhī àn yòu rú zhūxiǎowángzhōng zhuàn lún shèngwáng zuì wéi
不善之暗。又如诸小王中，转轮圣王最为
dì yī cǐ jīng yì fù rú shì yú zhòngjīngzhōng zuì wéi qí zūn yòu
第一；此经亦复如是，于众经中最尊。又
rú dì shì yú sān shí sāntiānzōngwáng cǐ jīng yì fù rú shì zhū
如帝释，于三十三天中王；此经亦复如是，诸
jīngzhōngwáng yòu rú dà fàntiānwáng yī qiè zhòngshēng zhī fù cǐ
经中王。又如大梵天王，一切众生之父；此
jīng yì fù rú shì yī qiè xiánshèng xué wú xué jí fā púsà xīn zhě
经亦复如是，一切贤圣、学、无学及发菩萨心者
zhī fù yòu rú yī qiè fán fū rén zhōng xū tuó huán sī tuó hán
之父。又如一切凡夫人中，须陀洹、斯陀含、

ē nà hán ē luó hàn pì zhī fó wéi dì yī cǐ jīng yì fù rú shì
 阿那含、阿罗汉、辟支佛为第一；此经亦复如是，
 yī qiè rú lái suǒshuō ruò pú sà suǒshuō ruò shēngwén suǒshuō zhū
 一切如来所说，若菩萨所说，若声闻所说，诸
 jīng fǎ zhōng zuì wéi dì yī yǒunéngshòu chí shì jīng diǎnzhě yì fù
 经法中，最为第一。有能受持是经典者，亦复
 rú shì yú yī qiè zhòngshēngzhōng yì wéi dì yī yī qiè shēngwén
 如是，于一切众生中亦为第一。一切声闻、
 pì zhī fó zhōng pú sà wéi dì yī cǐ jīng yì fù rú shì yú yī qiè
 辟支佛中，菩萨为第一；此经亦复如是，于一切
 zhū jīng fǎ zhōng zuì wéi dì yī rú fó wéi zhū fǎ wáng cǐ jīng yì fù
 诸经法中最为第一。如佛为诸法王；此经亦复
 rú shì zhū jīng zhōngwáng
 如是，诸经中王。

sù wánghuā cǐ jīng néng jiù yī qiè zhòngshēngzhōng cǐ jīng
 “宿王华，此经能救一切众生者，此经
 néng lìng yī qiè zhòngshēng lí zhū kǔ nǎo cǐ jīng néng dà ráo yì yī qiè
 能令一切众生离诸苦恼，此经能大饶益一切
 zhòngshēng chōngmǎn qí yuàn rú qīngliáng chí néngmǎn yī qiè zhū kě
 众生，充满其愿。如清凉池能满一切诸渴
 fá zhě rú hánzhě dé huǒ rú luǒ zhě dé yī rú shāngrén dé zhǔ
 乏者，如寒者得火，如裸者得衣，如商人得主，
 rú zǐ dé mǔ rú dù dé chuán rú bìng dé yī rú àn dé dēng
 如子得母，如渡得船，如病得医，如暗得灯，
 rú pín dé bǎo rú mǐn dé wáng rú gǔ kè dé hǎi rú jù chū àn
 如贫得宝，如民得王，如贾客得海，如炬除暗；
 cǐ fǎ huā jīng yì fù rú shì néng lìng zhòngshēng lí yī qiè kǔ yī qiè
 此法华经亦复如是，能令众生离一切苦、一切
 bìngtòng néng jiě yī qiè shēng sǐ zhī fù ruò rén dé wén cǐ fǎ huā jīng
 病痛，能解一切生死之缚。若人得闻此法华经，
 ruò zì shū ruò shǐ rén shū suǒ dé gōng dé yǐ fó zhì huì chóuliàng
 若自书，若使人书，所得功德，以佛智慧筹量
 duō shǎo bù dé qí biān ruò shū shì jīng juàn huā xiāng yīng luò
 多少不得其边。若书是经卷，华、香、璎珞、
 shāo xiāng mò xiāng tú xiāng fān gài yī fú zhǒng zhǒng zhī dēng
 烧香、末香、涂香，幡盖、衣服、种种之灯

— 苏²⁷⁹ 灯、油灯、诸香油灯、瞻²⁸⁰ 卜油灯、
 须曼那油灯、波罗罗油灯、婆利师迦油灯、那
 婆摩利油灯 供养，所得功德，亦复无量。

“宿王华，若有人闻是药王菩萨本事品
 者，亦得无量无边功德。若有女人闻是药王菩
 萨本事品能受持者，尽是女身后不复受。若如
 来灭后，后五百岁中，若有女人闻是经典如说
 修行，于此命终，即往安乐世界，阿弥陀佛大
 菩萨众围绕住处，生莲华中宝座之上，不复
 为贪欲所恼，亦复不为瞋恚愚痴所恼，亦复不为
 懈慢嫉妒诸垢所恼，得菩萨神通、无生法忍。
 得是忍已，眼根清净，以是清净眼根，见七百万
 二千亿那由他恒河沙等诸佛如来。是时诸佛遥
 共赞言：‘善哉！善哉！善男子，汝能于释迦
 牟尼佛法中，受持读诵思惟是经，为他人说，
 所得福德无量无边，火不能焚²⁸¹，水不能漂，
 汝之功德，千佛共说不能令尽。汝今已能破

²⁷⁹ 丽藏本：酥；永乐北藏本及龙藏本：苏

²⁸⁰ 丽藏本：瞻；永乐北藏本及龙藏本：瞻

²⁸¹ 丽藏本：烧；永乐北藏本及龙藏本：焚

zhū mó zéi huài shēng sǐ jūn zhū yú yuàn dí jiē xī cuī miè shànnán
 诸魔贼，坏生死军，诸余怨敌皆悉摧灭。善男子，
 zǐ bǎi qiān zhū fó yǐ shéntōng lì gòngshǒu hù rǔ yú yī qiè shì jiān
 百千诸佛以神通力共守护汝，于一切世间
 tiān rén zhī zhōng wú rú rǔ zhě wéichú rú lái qí zhū shēng wén
 天、人之中无如汝者，唯除如来。其诸声闻、
 pì zhī fó nǎi zhì pú sà zhì huì chán dìng wú yǒu yǔ rǔ děng zhě
 辟支佛、乃至菩萨智慧禅定，无有与汝等者。
 sù wáng huā cǐ pú sà chéng jiù rú shì gōng dé zhì huì zhī lì ruò yǒu
 宿王华，此菩萨成就如是功德智慧之力。若有
 rén wén shì yào wáng pú sà běn shì pǐn néng suí xǐ zàn shàn zhě shì rén
 人闻是药王菩萨本事品，能随喜赞善者，是人
 xiàn shì kǒu zhōng cháng chū qīng lián huā xiāng shēn mǎo kǒng zhōng cháng chū
 现世口中常出青莲华香，身毛孔中常出
 niú tóu zhēn tán zhī xiāng suǒ dé gōng dé rú shàng suǒ shuō shì gù
 牛头栴檀之香，所得功德如上所说。是故，
 sù wáng huā yǐ cǐ yào wáng pú sà běn shì pǐn zhǔ lèi yú rǔ wǒ miè
 宿王华，以此药王菩萨本事品嘱累于汝，我灭
 dù hòu hòu wǔ bǎi suì zhōng guǎng xuān liú bù yú yán fú tí wú lìng
 度后，后五百岁中，广宣流布于阎浮提，无令
 duàn jué è mó mó mǐn zhū tiān lóng yè chā jiū pán tú
 断绝，恶魔、魔民、诸天、龙、夜叉、鸠槃荼
 děng dé qí biàn yě
 等，得其便也。

sù wáng huā rǔ dāng yǐ shéntōng zhī lì shǒu hù shì jīng suǒ
 “宿王华，汝当以神通之力守护是经。所
 yǐ zhě hé cǐ jīng zé wéiyán fú tí rén bìng zhī liáng yào ruò rén yǒu
 以者何？此经则为阎浮提人病之良药。若人有
 bìng dé wén shì jīng bìng jí xiāomiè bù lǎo bù sǐ sù wáng huā
 病，得闻是经，病即消灭，不老不死。宿王华，
 rǔ ruò jiàn yǒu shòu chí shì jīng zhě yīng yǐ qīng lián huā chéng mǎn mò xiāng
 汝若见有受持是经者，应以青莲华盛满末香，
 gòng sà qí shàng sà yǐ zuò shì niàn yán cǐ rén bù jiǔ bì dāng
 供散其上。散已，作是念言：‘此人不久，必当
 qǔ cǎo zuò yú dào chǎng pò zhū mó jūn dāng chuī fǎ luó jī dà fǎ
 取草坐于道场，破诸魔军；当吹法螺，击大法
 gǔ dù tuō yī qiè zhòng shēng lǎo bìng sǐ hǎi shì gù qíu fó dào zhě
 鼓，度脱一切众生老病死海。’是故求佛道者，

见有受持是经典人，应当如是生恭敬心。”

说是药王菩萨本事品时，八万四千菩萨得

解一切众生语言陀罗尼。多宝如来于宝塔中

赞宿王华菩萨言：“善哉！善哉！宿王华，汝

成就不可思议功德，乃能问释迦牟尼佛如此

之事，利益无量一切众生。”

妙法莲华经卷第六

zàn
赞

弥勒启问。较量经因。六根清净见天真。不

轻礼常存。为法然身。供养净明尊。

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
南无法华会上佛菩萨（合掌三称）

miào fǎ lián huā jīng juàn dì qī

妙法莲华经卷第七

yáo qín sān zàng fǎ shī jiū mó luó shí fèng
姚秦三藏法师鸠摩罗什奉 zhào yì²⁸²
诏译

miào yīn pú sà pǐn dì èr shí sì 妙音菩萨品第二十四

ér shí shì jiā móu ní fó fàng dà rén xiāng ròu jì guāngmíng
尔时，释迦牟尼佛放大人相肉髻光明，

jí fàngméi jiān bái háo xiāng guāng biàn zhào dōng fāng bǎi bā wàn yì nà
及放眉间白毫相光，遍照东方百八万亿那

yóu tā héng hé shā děng zhū fó shì jiè guò shì shù yǐ yǒu shì jiè míng
由他恒河沙等诸佛世界。过是数已，有世界名

jìng guāng zhuāng yán qí guó yǒu fó hào jìng huā sù wáng zhì rú lái
净光庄严，其国有佛，号净华宿王智如来、

yīng gòng zhèng biàn zhī míng xíng zú shàn shì shì jiān jiě wú shàng
应供、正遍知、明行足、善逝、世间解、无上

shì tiáo yù zhàng fū tiān rén shī fó shì zūn wéi wú liàng wú
士、调御丈夫、天人师、佛、世尊，为无量无

biān pú sà dà zhòng gōng jìng wéi rào ér wèi shuō fǎ shì jiā móu ní fó
边菩萨大众恭敬围绕而为说法。释迦牟尼佛

bái háo guāng míng biàn zhào qí guó
白毫光明遍照其国。

ér shí yī qiè jìng guāng zhuāng yán guó zhōng yǒu yī pú sà míng
尔时，一切净光庄严国中，有一菩萨名

yuē miào yīn jiǔ yǐ zhí²⁸³ zhòng dé běn gòng yǎng qīn jìn wú liàng bǎi
曰妙音，久已植²⁸³众德本，供养亲近无量百

qiān wàn yì zhū fó ér xī chéng jiù shèn shēn zhì huì dé miào chuáng
千万亿诸佛，而悉成就甚深智慧，得妙幢

xiāng sān mèi fǎ huā sān mèi jìng dé sān mèi sù wáng xì sān mèi
相三昧、法华三昧、净德三昧、宿王戏三昧、

wú yuán sān mèi zhì yìn sān mèi jiě yī qiè zhòng shēng yǔ yán sān mèi
无缘三昧、智印三昧、解一切众生语言三昧、

²⁸² 丽藏本：后秦龟兹国三藏法师鸠摩罗什奉 谥译

²⁸³ 丽藏本：殖；永乐北藏本及龙藏本：植

集一切功德三昧、清净三昧、神通游戏三昧、
慧炬三昧、庄严王三昧、净光明三昧、净藏
三昧、不共三昧、日旋三昧，得如是等百千万
亿恒河沙等诸大三昧。释迦牟尼佛光 照其身，
即白净华宿王智佛言：“世尊！我当往诣娑婆
世界，礼拜、亲近、供养释迦牟尼佛，及见文
殊师利法王子菩萨、药王菩萨、勇施菩萨、宿
王华菩萨、上行意菩萨、庄严王菩萨、药上
菩萨。”

尔时，净华宿王智佛告妙音菩萨：“汝莫轻
彼国生下劣想。善男子，彼娑婆世界高下不平，
土石诸山秽恶充满，佛身卑小，诸菩萨众其
形亦小。而汝身四万二千由旬，我身六百八十
万由旬；汝身第一端正，百千万福，光明殊
妙。是故汝往莫轻彼国，若佛、菩萨及国土生
下劣想。”

妙音菩萨白其佛言：“世尊！我今诣娑婆世
界，皆是如来之力、如来神通游戏、如来功德
智慧庄严。”于是妙音菩萨不起于座，身不动

yáo ér rù sānmèi yǐ sānmèi lì yú qí shé jué shān qù fǎ zuò bù yuǎn
搖而入三昧，以三昧力于耆闍崛山去法座不远，
huàzuò bā wàn sì qiānzhòngbǎoliánhuā yán fú tán jīn wéi jīng bái yín
化作八万四千众宝莲华，阎浮檀金为茎，白银
wéi yè jīn gāngwéi xū zhēnshū jiā bǎo yǐ wéi qí tái
为叶，金刚为须，甄叔迦宝以为其台。

ěr shí wénshū shī lì fǎ wáng zǐ jiàn shì liánhuā ér bó fó
尔时，文殊师利法王子见是莲华，而白佛
yán shì zūn shì hé yīn yuánxiānxiàn cǐ ruì yǒu ruò gānqiānwànlián
言：“世尊！是何因缘先现此瑞，有若干千万莲
huā yán fú tán jīn wéi jīng bái yín wéi yè jīn gāngwéi xū zhēnshū
华，阎浮檀金为茎，白银为叶，金刚为须，甄叔
jiā bǎo yǐ wéi qí tái
迦宝以为其台？”

ěr shí shì jiā móu ní fó gào wénshū shī lì shì miào yīn pú
尔时，释迦牟尼佛告文殊师利：“是妙音菩
sà mó hē sà yù cóngjìng huā sù wáng zhì fó guó yǔ bā wàn sì qiān
萨摩诃萨，欲从净华宿王智佛国，与八万四千
pú sà wéirào ér lái zhì cǐ suō pò shì jiè gòng yāng qīn jìn lǐ
菩萨围绕，而来至此娑婆世界，供养、亲近、礼
bài yú wǒ yì yù gòng yāng fèng fǎ huā jīng
拜于我，亦欲供养听法华经。”

wénshū shī lì bō fó yán shì zūn shì pú sà zhòng hé shàn běn
文殊师利白佛言：“世尊！是菩萨种何善本，
xiū hé gōng dé ér néng yǒu shì dà shéntōng lì xíng hé sān mèi
修何功德，而能有是大神通力？行何三昧？
yuàn wèi wǒ děng shuō shì sān mèi míng zì wǒ děng yì yù qín xiū xíng zhī
愿为我等说是三昧名字，我等亦欲勤修行之。
xíng cǐ sān mèi nǎi néng jiàn shì pú sà sè xiàng dà xiǎo wēi yí jìn zhǐ
行此三昧，乃能见是菩萨色相大小，威仪进止。
wéi²⁸⁴ yuàn shì zūn yǐ shéntōng lì bǐ pú sà lái lìng wǒ dé jiàn
惟 愿世尊以神通力，彼菩萨来，令我得见。”

ěr shí shì jiā móu ní fó gào wénshū shī lì cǐ jiǔ miè dù
尔时，释迦牟尼佛告文殊师利：“此久灭度
duō bǎo rú lái dāng wèi rǔ děng ér xiàn qí xiàng
多宝如来，当为汝等而现其相。”

²⁸⁴ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

shí duōbǎo fó gào běi pú sà shànnán zǐ lái wénshū
时，多宝佛告彼菩萨：“善男子，来！文殊

shī lì fǎ wáng zǐ yù jiàn rǔ shēn
师利法王子欲见汝身。”

yú shí miào yīn pú sà yú bǐ guómò yǔ bā wàn sì qiān pú
于时，妙音菩萨于彼国没，与八万四千菩

sà jù gòng fā lái suǒ jīng zhū guó liù zhǒngzhèndòng jiē xī yù yú qī
萨俱共发来。所经诸国六种震动，皆悉雨于七

bǎoliánhuā bǎiqiāntiānyuè bù gǔ zì míng shì pú sà mù rú guǎng dà
宝莲华，百千天乐不鼓自鸣。是菩萨目如广大

qīngliánhuā yè zhèng shǐ hé hé bǎiqiānwànyuè qí miàn mào duān zhèng
青莲华叶，正使和合百千万月，其面貌端正

fù guò yú cǐ shēnzhēn jīn sè wú liàng bǎiqiāngōng dé zhuāngyán
复过于此。身真金色，无量百千功德庄严，

wēi dé chì shèng guāngmíngzhàoyào zhū xiàng jù zú rú nà luó yán
威德炽盛，光明照曜，诸相具足，如那罗延

jīn gù zhī shēn rù qī bǎo tái shàngshēng xū kōng qù dì qī duō
坚固之身。入七宝台，上升虚空，去地七多

luó shù zhū pú sà zhònggōng jìng wéi rào ér lái yì cǐ suō pó shì jiè
罗树，诸菩萨众恭敬围绕，而来诣此娑婆世界

qí shé jué shān dào yǐ xià qī bǎo tái yǐ jià zhí bǎiqiānyīng luò
耆阁崛山。到已，下七宝台，以价直百千瓔珞，

chí zhì shì jiā móu ní fó suǒ tóumian lǐ zú fèngshàngyīng luò ér
持至释迦牟尼佛所，头面礼足，奉上瓔珞，而

bó fó yán shì zūn jìng huā sù wáng zhì fó wènxùn shì zūn shǎobìng
白佛言：“世尊！净华宿王智佛问讯世尊少病

shǎonǎo qǐ jū qīng lì ān lè xíng fǒu sì dà tiáo hé fǒu shì shì
少恼，起居轻利，安乐行不？四大调和不？世事

kě rěn fǒu zhòngshēng yì dù fǒu wú duō tān yù chēn huì yú chī
可忍不？众生易度不？无多贪欲、瞋恚、愚痴、

jí dù qiānmàn fǒu wú bù xiào fù mǔ bú jìng shāmén xié jiàn
嫉妬、慳慢不？无不孝父母、不敬沙门、邪见

bú shàn xīn bù shè wǔ qíng fǒu shì zūn zhòngshēng néng xiáng fú zhū
不善心、不摄五情不？世尊！众生能降伏诸

mó yuàn fǒu jiǔ miè dù duōbǎo rú lái zài qī bǎo tǎ zhōng lái tīng
魔怨不？久灭度多宝如来在七宝塔中，来听

fǎ fǒu yòuwènxùnduōbǎo rú lái ān wénshǎonǎo kānrén jiǔ zhù fǒu
法不？又问讯多宝如来安隐少恼、堪忍久住不？

shì zūn wǒ jīn yù jiànduōbǎo fó shēn wéi²⁸⁵ yuàn shì zūn shì wǒ lìng
世尊！我今欲见多宝佛身，惟²⁸⁵愿世尊，示我令
jiàn 见。”

ěr shí shì jiā móu ní fó yù duōbǎo fó shì miào yīn pú sà
尔时，释迦牟尼佛语多宝佛：“是妙音菩萨
yù dé xiāngjiàn 欲得相见。”

shí duōbǎo fó gào miào yīn yán shàn zāi shàn zāi rǔ néng
时，多宝佛告妙音言：“善哉！善哉！汝能
wèi gōng yǎng shì jiā móu ní fó jí tīng fǎ huājīng bìng jiàn wén shū shī
为供养释迦牟尼佛，及听法华经，并见文殊师
lì děng gù lái zhì cǐ 利等，故来至此。”

ěr shí huā dé pú sà bō fó yán shì zūn shì miào yīn pú
尔时，华德菩萨白佛言：“世尊！是妙音菩
sà zhòng hé shàng gēn xiū hé gōng dé yǒu shì shén lì
萨种何善根，修何功德，有是神力？”

fó gào huā dé pú sà guò qù yǒu fó míng yún léi yīn wáng
佛告华德菩萨：“过去有佛，名云雷音王、
duō tuó ē qié dù ē luó hē sān miào sān fó tuó guó míng xiàn yī
多陀阿伽度、阿罗诃、三藐三佛陀，国名现一
qiè shì jiān jié míng xǐ jiàn miào yīn pú sà yú wàn èr qiān suì
切世间，劫名喜²⁸⁶见，妙音菩萨于万二千岁，
yǐ shí wàn zhǒng jì yuè gōng yǎng yún léi yīn wáng fó bìng fèng shàng bā
以十万种伎乐供养云雷音王佛，并奉上八
wàn sì qiān qī bǎo bō yǐ shì yīn yuán guō bào jīn shēng jìng huā sù
万四千七宝钵，以是因缘果报，今生净华宿
wáng zhì fó guó yǒu shì shén lì huā dé yú rǔ yì yún hé ěr
王智佛国，有是神力。华德，于汝意云何？尔
shí yún léi yīn wáng fó suǒ miào yīn pú sà jì yuè gōng yǎng fèng shàng
时，云雷音王佛所妙音菩萨，伎乐供养、奉上
bǎo qì zhě qǐ yì rén hū jīn cǐ miào yīn pú sà mó hē sà shì huā
宝器者，岂异人乎？今此妙音菩萨摩诃萨是。华
dé shì miào yīn pú sà yǐ céng gōng yǎng qīn jìn wú liàng zhū fó jiǔ
德，是妙音菩萨，已曾供养亲近无量诸佛，久

²⁸⁵ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

²⁸⁶ 丽藏本：慧；永乐北藏本及龙藏本：喜

zhí²⁸⁷ dé běn yòu zhí héng hé shāděng bǎiqiānwàn yì nà yóu tā fó
植德本，又值恒河沙等百千万亿那由他佛。

huā dé rǔ dànjiànmiào yīn pú sà qí shēn zài cǐ ér shì
“华德，汝但见妙音菩萨其身在此，而是

pú sà xiànzhǒngzhǒngshēn chùchùwèizhūzhòngshēngshuō shì jīng diǎn
菩萨现种种身，处处为诸众生说是经典。

huòxiànfàn wángshēn huòxiàn dì shì shēn huòxiàn zì zài tiānshēn huò
或现梵王身，或现帝释身，或现自在天身，或

xiàn dà zì zài tiānshēn huòxiàntiān dà jiāng jūn shēn huòxiàn pí shāmén
现大自在天身，或现天大将军身，或现毗沙门

tiānwángshēn huòxiànzhuàn lún shèngwángshēn huòxiànzhūxiǎowángshēn
天王身，或现转轮圣王身，或现诸小王身，

huòxiànzhangzhěshēn huòxiàn jū shì shēn huòxiàn zài guānshēn huò
或现长者身，或现居士身，或现宰官身，或

xiàn pó luó ménshēn huòxiàn bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pō sè yōu pō
现婆罗门身，或现比丘、比丘尼、优婆塞、优婆

yí shēn huòxiànzhangzhě jū shì fù nǚ shēn huòxiàn zài guān fù nǚ
夷身，或现长者、居士妇女身，或现宰官妇女

shēn huòxiàn pó luó mén fù nǚ shēn huòxiàntóngnán tóng nǚ shēn
身，或现婆罗门妇女身，或现童男、童女身，

huòxiàntiān lóng yè chā qián tà pō ē xiū luó jiā lóu luó
或现天、龙、夜叉、乾闼婆、阿修罗、迦楼罗、

jīn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén děngshēn ér shuō shì jīng
紧那罗、摩睺罗伽、人、非人等身，而说是经。

zhū yǒu dì yù è guǐ chùshēng jí zhòngnàn chù jiē néng jiù jì
诸有地狱、饿鬼、畜生及众难处，皆能救济，

nǎi zhì yú wánghòugōng biàn wéi nǚ shēn ér shuō shì jīng
乃至于王后宫，变为女身而说是经。

huā dé shì miào yīn pú sà néng jiù hù suō pō shì jiè zhū
“华德，是妙音菩萨，能救护娑婆世界诸

zhòngshēngzhě shì miào yīn pú sà rú shì zhōngzhōngbiàn huà xiàn shēn
众生者。是妙音菩萨如是种种变化现身，

zài cǐ suō pō guó tǔ wèi zhū zhòngshēngshuō shì jīng diǎn yú shéntōng
在此娑婆国土，为诸众生说是经典，于神通、

biàn huà zhì huì wú suǒ sǔn jiǎn shì pú sà yǐ ruò gān zhì huì míng zhào
变化、智慧无所损减。是菩萨，以若干智慧明照

²⁸⁷ 丽藏本：殖；永乐北藏本及龙藏本：植

suō pó shì jiè lìng yī qiè zhòngshēng gè dé suǒ zhī yú shí fānghéng hé
娑婆世界，令一切众生各得所知，于十方恒河
shā shì jiè zhōng yì fù rú shì ruò yīng yǐ shēngwénxíng dé dù zhě xiàn
沙世界中亦复如是。若应以声闻形得度者，现
shēngwénxíng ér wèishuō fǎ yīng yǐ pì zhī fó xíng dé dù zhě xiàn pì
声闻形而为说法；应以辟支佛形得度者，现辟
zhī fó xíng ér wèishuō fǎ yīng yǐ pú sà xíng dé dù zhě xiàn pú sà xíng
支佛形而为说法；应以菩萨形得度者，现菩萨形
ér wèishuō fǎ yīng yǐ fó xíng dé dù zhě jí xiàn fó xíng ér wèishuō fǎ
而为说法；应以佛形得度者，即现佛形而为说法。
rú shì zhǒngzhǒng suí suǒyīng dù ér wèixiànxíng nǎi zhì yīng yǐ miè dù
如是种种，随所应度而为现形，乃至应以灭度
ér dé dù zhě shì xiànmìè dù
而得度者，示现灭度。

huā dé miào yīn pú sà mó hē sà chéng jiù dà shéntōng zhì
“华德，妙音菩萨摩诃萨成就大神通智
huì zhī lì qí shì rú shì
慧之力，其事如是。”

ěr shí huā dé pú sà bō fó yán shì zūn shì miào yīn pú
尔时，华德菩萨白佛言：“世尊！是妙音菩
sà shēnzhòngshàngēn shì zūn shì pú sà zhù hé sānmèi ér néng rú shì
萨深种善根。世尊！是菩萨住何三昧而能如是
zài suǒbiànxiàn dù tuō zhòngshēng
在所变现度脱众生？”

fó gào huā dé pú sà shànnán zǐ qí sānmèimíngxiàn yī qiè
佛告华德菩萨：“善男子，其三昧名现一切
sè shēn miào yīn pú sà zhù shì sānmèizhōng néng rú shì ráo yì wú
色身。妙音菩萨住是三昧中，能如是饶益无
liàngzhòngshēng
量众生。”

shuō shì miào yīn pú sà pǐn shí yǔ miào yīn pú sà jù lái zhě bā
说是妙音菩萨品时，与妙音菩萨俱来者八
wàn sì qiānrén jiē dé xiàn yī qiè sè shēnsānmèi cǐ suō pó shì jiè
万四千人，皆得现一切色身三昧；此娑婆世界
wú liàng pú sà yì dé shì sānmèi jí tuó luó ní
无量菩萨，亦得是三昧及陀罗尼。

ěr shí miào yīn pú sà mó hē sà gònggyāng shì jiā móu ní fó
尔时，妙音菩萨摩诃萨供养释迦牟尼佛

jí duōbǎo fó tǎ yǐ huán guī běn tǔ suǒ jīng zhūguó liù zhǒngzhèn
及多宝佛塔已，还归本土。所经诸国，六种震
dòng yù bǎoliánhuā zuò bǎiqiānwàn yì zhōngzhǒng jì yuè jì dào
动，雨宝莲华，作百千万亿种种伎乐。既到
běnguó yǔ bā wàn sì qiān pú sà wéirào zhì jìng huā sù wáng zhì fó
本国，与八万四千菩萨围绕，至净华宿王智佛
suǒ bó fó yán shì zūn wǒ dàosuō pō shì jiè ráo yì zhòngshēng
所，白佛言：“世尊！我到娑婆世界饶益众生，
jiàn shì jiā móu ní fó jí jiànduōbǎo fó tǎ lǐ bài gòngyǎng yòu
见释迦牟尼佛，及见多宝佛塔，礼拜供养；又
jiàn wénshū shī lì fǎ wáng zǐ pú sà jí jiànyàowáng pú sà dé qín
见文殊师利法王子菩萨，及见药王菩萨、得勤
jīng jìn lì pú sà yǒng shī pú sà děng yì lìng shì bā wàn sì qiān pú
精进力菩萨、勇施菩萨等，亦令是八万四千菩
sà dé xiàn yī qiè sè shēnsānmèi
萨得现一切色身三昧。”

shuō shì miào yīn pú sà lái wǎng pǐn shí sì wàn èr qiāntiān zǐ
说是妙音菩萨来往品时，四万二千天子
dé wú shēng fǎ rěn huā dé pú sà dé fǎ huāsānmèi
得无生法忍，华德菩萨得法华三昧。

观世音菩萨普门品第二十五²⁸⁸

ér shí wú jìn yì pú sà jí cóngzuò qǐ piān tǎn yòu jiān hé
尔时，无尽意菩萨即从座起，偏袒右肩，合
zhǎngxiàng fó ér zuò shì yán shì zūn guān shì yīn pú sà yǐ hé
掌向佛，而作是言：“世尊！观世音菩萨以何
yīn yuán míng guān shì yīn
因缘名观世音？”

fó gào wú jìn yì pú sà shànnán zǐ ruò yǒu wú liàng bǎi qiān
佛告无尽意菩萨：“善男子，若有无量百千
wàn yì zhòngshēng shòuzhū kǔ nǎo wén shì guān shì yīn pú sà yī
万亿众生，受诸苦恼，闻是观世音菩萨，一
xīn chēngmíng guān shì yīn pú sà jí shí guān qí yīn shēng jiē dé jiě
心称名，观世音菩萨即时观其音声，皆得解

²⁸⁸ 丽藏本：妙法莲华经观世音菩萨普门品第二十五

tuō ruò yǒu chí shì guān shì yīn pú sà míngzhě shè rù dà huǒ huǒ
 脱。若有持是观世音菩萨名者，设入大火，火
 bù néngshāo yóu shì pú sà wēishén lì gù ruò wéi dà shuǐsuōpiāo
 不能烧，由是菩萨威神力故。若为大水所漂，
 chēng qí mínghào jí dé qiǎnchù ruò yǒu bǎiqiānwàn yì zhòngshēng
 称其名号，即得浅处。若有百千万亿众生，
 wèi qí jīn yín liú lí chē qú mǎnǎo shān hú hǔ
 为求金、银、琉璃、砗磲、码碯²⁸⁹、珊瑚、琥珀
 pò zhēnzhū dēngbǎo rù yú dà hǎi jiǎ shǐ hēi fēngchuī qí chuán
 珀、真珠等宝，入于大海，假使黑风吹其船
 fāng piāoduò luó chà guǐ guó qí zhōng ruò yǒu nǎi zhì yī rén chēngguān
 舶，飘堕罗刹鬼国，其中若有乃至一人称观
 shì yīn pú sà míngzhě shì zhū rén děng jiē dé jiě tuō luó chà zhī nàn
 世音菩萨名者，是诸人等皆得解脱罗刹之难。
 yǐ shì yīn yuán míngguān shì yīn ruò fù yǒu rén lín dāng bēi hài chēng
 以是因缘，名观世音。若复有人临当被害，称
 guān shì yīn pú sà míngzhě bǐ suǒ zhí dāozhàng xún duàn duàn huài ér
 观世音菩萨名者，彼所执刀杖寻段段坏而
 dé jiě tuō ruò sānqiān dà qiānguó tǔ mǎnzhōng yè chā luó chà
 得解脱。若三千大千国土，满中夜叉、罗刹，
 yù lái nǎo rén wén qí chēngguān shì yīn pú sà míngzhě shì zhū è guǐ
 欲来恼人，闻其称观世音菩萨名者，是诸恶鬼
 shàng bù néng yǐ è yǎn shì zhī kuàng fù jiā hài shè fù yǒurén ruò
 尚不能以恶眼视之，况复加害？设复有人，若
 yǒu zuì ruò wú zuì chǒu xiè jiā suǒ jiǎn xì qí shēn chēngguān
 有罪，若无罪，杻械、枷锁²⁹¹检系其身，称观
 shì yīn pú sà míngzhě jiē xī duàn huài jí dé jiě tuō ruò sānqiān
 世音菩萨名者，皆悉断坏，即得解脱。若三千
 dà qiānguó tǔ mǎnzhōng yuān zéi yǒu yī shāngzhǔ jiāngzhū shāng
 大千国土，满中冤²⁹²贼，有一商主，将诸商
 rén jī chí zhòngbǎo jīng guò xiǎn lù qí zhōng yī rén zuò shì chàng
 人，赍持重宝、经过险²⁹³路，其中一人作是唱

²⁸⁹ 丽藏本：车渠、马脑；永乐北藏本及龙藏本：砗磲、码碯

²⁹⁰ 丽藏本：虎；永乐北藏本及龙藏本：琥珀

²⁹¹ 丽藏本：镣；永乐北藏本及龙藏本：锁

²⁹² 丽藏本：怨；永乐北藏本及龙藏本：冤

²⁹³ 丽藏本：崄；永乐北藏本及龙藏本：险

yán zhūshànnán zǐ wù dé kǒng bù rǔ děngyīngdāng yī xīn chēng
 言：‘诸善男子，勿得恐怖，汝等应当一心称
 guān shì yīn pú sà mínghào shì pú sà néng yǐ wú wèi shī yú zhòngshēng
 观世音菩萨名号。是菩萨能以无畏施于众生，
 rǔ děngruò chēngmíngzhě yú cǐ yuān ²⁹⁴ zéi dāng dé jiě tuō zhòng
 汝等若称名者，于此冤²⁹⁴贼当得解脱。’众
 shāngrénwén jù fā shēngyán ná móguān shì yīn pú sà chēng
 商人闻，俱发声言：‘南无观世音菩萨。’称
 qí míng gù jí dé jiě tuō
 其名故，即得解脱。

wú jìn yì guān shì yīn pú sà mó hē sà wēishén zhī lì wēi
 “无尽意，观世音菩萨摩诃萨威神之力巍
 wēi rú shì
 巍如是。”

ruò yǒuzhòngshēngduō yú yín yù chángniàngōngjìng guān shì
 “若有众生多于淫欲，常念恭敬观世
 yīn pú sà biàn dé lí yù ruò duō chēn huì chángniàngōngjìng guān
 音菩萨，便得离欲。若多瞋恚，常念恭敬观
 shì yīn pú sà biàn dé lí chēn ruò duō yú chī chángniàngōngjìng
 世音菩萨，便得离瞋。若多愚痴，常念恭敬
 guān shì yīn pú sà biàn dé lí chī
 观世音菩萨，便得离痴。

wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì děng dà wēishén lì
 “无尽意，观世音菩萨有如是等大威神力，
 duōsuǒ ráo yì shì gù zhòngshēngchángyīng xīn niàn
 多所饶益，是故众生常应心念。

ruò yǒu nǚ rén shè yù qiú nán lǐ bài gòng yǎng guān shì yīn pú
 “若有女人设欲求男，礼拜供养观世音菩
 sà biànshēng fú dé zhì huì zhī nán shè yù qiú nǚ biànshēng duān
 萨，便生福德智慧之男；设欲求女，便生端
 zhèng yóuxiàng zhī nǚ sù zhí ²⁹⁵ dé běn zhòng rén ài jìng
 正有相之女，宿植²⁹⁵德本，众人爱敬。

wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú shì lì ruò yǒuzhòng
 “无尽意，观世音菩萨有如是力。若有众
 shēng gōngjìng lǐ bài guān shì yīn pú sà fú bù tángjuān shì gù zhòng
 生，恭敬礼拜观世音菩萨，福不唐捐，是故众

²⁹⁴ 丽藏本：怨；永乐北藏本及龙藏本：冤

²⁹⁵ 丽藏本：殖；永乐北藏本及龙藏本：植

shēng jiē yīngshòu chí guān shì yīn pú sà míng hào
生皆应受持观世音菩萨名号。

wú jìn yì ruò yǒurénshòu chí liù shí èr yì héng hé shā pú
“无尽意，若有人受持六十二亿恒河沙菩

sà míng zì fù jìn xínggòngyǎng yǐn shí yī fú wò jù yī yào
萨名字，复尽形供养饮食、衣服、卧具、医药。

yú rǔ yì yún hé shì shànnán zǐ shàn nǚ rén gōng dé duō fǒu
于汝意云何，是善男子、善女人，功德多不？”

wú jìn yì yán shènduō shì zūn
无尽意言：“甚多，世尊！”

fó yán ruò fù yǒurénshòu chí guān shì yīn pú sà míng hào nǎi
佛言：“若复有人受持观世音菩萨名号，乃

zhì yī shí lǐ bài gòngyǎng shì èr rén fú zhèngděng wú yì yú bǎi
至一时礼拜、供养，是二人福正等无异，于百

qiānwàn yì jié bù kě qióng jìn wú jìn yì shòu chí guān shì yīn pú sà
千万亿劫不可穷尽。无尽意，受持观世音菩萨

míng hào dé rú shì wú liàng wú biān fú dé zhī lì
名号，得如是无量无边福德之利。”

wú jìn yì pú sà bō fó yán shì zūn guān shì yīn pú sà yún
无尽意菩萨白佛言：“世尊！观世音菩萨云

hé yóu cǐ suō pó shì jiè yún hé ér wèi zhòng shēng shuō fǎ fāng
何游此娑婆世界？云何而为众生说法？方

biàn zhī lì qí shì yún hé
便之力其事云何？”

fó gào wú jìn yì pú sà shànnán zǐ ruò yǒuguó tǔ zhòng
佛告无尽意菩萨：“善男子，若有国土众

shēng yīng yǐ fó shēn dé dù zhě guān shì yīn pú sà jí xiàn fó shēn ér
生，应以佛身得度者，观世音菩萨即现佛身而

wèishuō fǎ yīng yǐ pì zhī fó shēn dé dù zhě jí xiàn pì zhī fó shēn
为说法；应以辟支佛身得度者，即现辟支佛身

ér wèishuō fǎ yīng yǐ shēngwénshēn dé dù zhě jí xiàn shēngwénshēn
而为说法；应以声闻身得度者，即现声闻身

ér wèishuō fǎ yīng yǐ fàn wáng shēn dé dù zhě jí xiàn fàn wáng shēn
而为说法；应以梵王身得度者，即现梵王身

ér wèishuō fǎ yīng yǐ dì shì shēn dé dù zhě jí xiàn dì shì shēn ér
而为说法；应以帝释身得度者，即现帝释身而

wèishuō fǎ yīng yǐ zì zài tiānshēn dé dù zhě jí xiàn zì zài tiānshēn
为说法；应以自在天身得度者，即现自在天身

ér wèishuō fǎ yīng yǐ dà zì zài tiānshēn dé dù zhě jí xiàn dà zì zài
而为说法；应以自在天身得度者，即现自在

tiānshēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ tiān dà jiāng jūn shēn dé dù zhě jí xiàn
天身而为说法；应以天大将军身得度者，即现

tiān dà jiāng jūn shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ pí shāménshēn dé dù zhě
天大将军身而为说法；应以毗沙门身得度者，

jí xiàn pí shāménshēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ xiǎowángshēn dé dù zhě
即现毗沙门身而为说法；应以小王身得度者，

jí xiàn xiǎowángshēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ zhǎngzhěshēn dé dù zhě
即现小王身而为说法；应以长者身得度者，

jí xiàn zhǎngzhěshēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ jū shì shēn dé dù zhě jí xiàn
即现长者身而为说法；应以居士身得度者，即

xiàn jū shì shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ zài guānshēn dé dù zhě jí xiàn
现居士身而为说法；应以宰官身得度者，即现

zài guānshēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ pó luó ménshēn dé dù zhě jí xiàn
宰官身而为说法；应以婆罗门身得度者，即现

pó luó ménshēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó
婆罗门身而为说法；应以比丘、比丘尼、优婆

sè yōu pó yí shēn dé dù zhě jí xiàn bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó
塞、优婆夷身得度者，即现比丘、比丘尼、优婆

sè yōu pó yí shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ zhǎngzhě jū shì zài
塞、优婆夷身而为说法；应以长者、居士、宰

guān pó luó mén fù nǚ shēn dé dù zhě jí xiàn fù nǚ shēn ér wèishuō
官、婆罗门妇女身得度者，即现妇女身而为说

fǎ yīng yǐ tóngnán tóng nǚ shēn dé dù zhě jí xiàn tóngnán tóng
法；应以童男、童女身得度者，即现童男、童

nǚ shēn ér wèishuō fǎ yīng yǐ tiān lóng yè chā qíán tà pó
女身而为说法；应以天、龙、夜叉、乾闼婆、

ē xiū luó jiā lóu luó jīn nà luó mó hóu luó qié rén fēi rén
阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、非人

děngshēn dé dù zhě jí jiē xiàn zhī ér wèishuō fǎ yīng yǐ zhí jīn gāng
等身得度者，即皆现之而为说法；应以执金刚

shén dé dù zhě jí xiàn zhí jīn gāng shén ér wèishuō fǎ
神²⁹⁶得度者，即现执金刚神²⁹⁷而为说法。

wú jìn yì shì guān shì yīn pú sà chéng jiù rú shì gōng dé
“无尽意，是观世音菩萨成就如是功德，

²⁹⁶ 丽藏本：身；永乐北藏本及龙藏本：神²⁹⁷ 丽藏本：身；永乐北藏本及龙藏本：神

以种种形游诸国度。是故汝等应当一心供养观世音菩萨。是观世音菩萨摩诃萨，于怖畏急难之中能施无畏，是故此娑婆世界皆号之为施无畏者。”

无尽意菩萨白佛言：“世尊！我今当供养观世音菩萨。”即解颈众宝珠、璎珞，价直百千两金，而以与之，作是言：“仁者！受此法施珍宝璎珞。”时，观世音菩萨不肯受之。无尽意复白观世音菩萨言：“仁者！愍我等故，受此璎珞。”

尔时，佛告观世音菩萨：“当愍此无尽意菩萨及四众，天、龙、夜叉、乾闼婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、非人等故，受是璎珞。”

即时，观世音菩萨愍诸四众，及于天、龙、人、非人等，受其璎珞，分作二分，一分奉释迦牟尼佛，一分奉多宝佛塔。

“无尽意，观世音菩萨有如是自在神力，游于娑婆世界。”

尔时，无尽意菩萨以偈问曰：

| | |
|--|--|
| shì zūn miào xiāng jù 世尊妙相具 | wǒ jīn chóng wèn bǐ 我今重问彼 |
| fó zǐ hé yīn yuán 佛子何因缘 | míng wéi guān shì yīn 名 为 观 世 音 |
| jù zú miào xiāng zūn 具足妙相尊 | jì dá wú jìn yì 偈 答 无 尽 意 |
| rǔ tīng guān yīn xíng 汝听观音行 | shàn yìng zhū fāng suǒ 善 应 诸 方 所 |
| hóng shì shēn rú hǎi 弘誓深如海 | lì jié bù sī yì 历 劫 不 思 议 |
| shì duō qiān yì fó 侍多千亿佛 | fā dà qīng jìng yuàn 发 大 清 净 愿 |
| wǒ wèi rǔ lüè shuō 我为汝略说 | wén míng jí jiàn shēn 闻 名 及 见 身 |
| xīn niàn bù kōng guò 心念不空过 | néng miè zhū yǒu kǔ 能 灭 诸 有 苦 |
| jiǎ shǐ xīng hài yì 假使兴害意 | tuī luò dà huǒ kēng 推 落 大 火 坑 |
| niàn bǐ guān yīn lì 念彼观音力 | huǒ kēng biàn chéng chí 火 坑 变 成 池 |
| huò piāo liú jù hǎi 或漂流巨海 | lóng yú zhū guǐ nàn 龙 鱼 诸 鬼 难 |
| niàn bǐ guān yīn lì 念彼观音力 | bō làng bù néng mò 波 浪 不 能 没 |
| huò zài xū mí fēng 或在须弥峰 | wéi rén suǒ tuī duò 为 人 所 推 堕 |
| niàn bǐ guān yīn lì 念彼观音力 | rú rì xū kōng zhù 如 日 虚 空 住 |
| huò bèi è rén zhú 或被恶人逐 | duò luò jīn gāng shān 堕 落 金 刚 山 |
| niàn bǐ guān yīn lì 念彼观音力 | bù néng sǔn yī máo 不 能 损 一 毛 |
| huò zhí yuān ²⁹⁸ zéi rào 或值冤 ²⁹⁸ 贼绕 | gè zhí dāo ²⁹⁹ jiā bài 各 执 刀 加 害 |
| niàn bǐ guān yīn lì 念彼观音力 | xián jí qǐ cí xīn 咸 即 起 慈 心 |

²⁹⁸ 丽藏本：怨；永乐北藏本及龙藏本：冤

²⁹⁹ 丽藏本：刀；永乐北藏本：刀；龙藏本：力；校勘：刀

| | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| huò zāo wáng nàn kǔ 或遭王难苦 | lín xíng yù shòu zhōng 临刑欲寿终 |
| nian bǐ guān yīn lì 念彼观音力 | dāo xún duàn duàn huài 刀寻段段坏 |
| huò qíu jìn jiā suǒ 或囚禁枷锁 | shǒu zú bèi chǒu xiè 手足被杻械 |
| nian bǐ guān yīn lì 念彼观音力 | shì rán dé jiě tuō 释然得解脱 |
| zhòu zǔ zhū dù yào 咒诅诸毒药 | suǒ yù hài shēn zhě 所欲害身者 |
| nian bǐ guān yīn lì 念彼观音力 | huán zhuó yú běn rén 还著于本人 |
| huò yù è luó chà 或遇恶罗刹 | dú lóng zhū guǐ děng 毒龙诸鬼等 |
| nian bǐ guān yīn lì 念彼观音力 | shí xī bù gǎn hài 时悉不敢害 |
| ruò è shòu wéi rào 若恶兽围绕 | lì yá zhǎo kě bù 利牙爪可怖 |
| nian bǐ guān yīn lì 念彼观音力 | jí zǒu wú biān fāng 疾走无边方 |
| wán shé jí fù xiē 蛇及蝮蝎 | qì dù yān huǒ rán 气毒烟火然 |
| nian bǐ guān yīn lì 念彼观音力 | xún shēng zì huí qù 寻声自回去 |
| yún léi gǔ chè diàn 云雷鼓掣电 | jiàng báo shù dà yǔ 降雹澍大雨 |
| nian bǐ guān yīn lì 念彼观音力 | yìng shí dé xiāo sàn 应时得消散 |
| zhòngshēng bèi kùn è 众生被困厄 | wú liàng kǔ bī shēn 无量苦逼身 |
| guān yīn miào zhì lì 观音妙智力 | néng jiù shì jiān kǔ 能救世间苦 |
| jù zú shén tōng lì 具足神通力 | guǎng xiū zhì fāng biàn 广修智方便 |
| shí fāng zhū guó tǔ 十方诸国土 | wú chà bù xiàn shēn 无刹不现身 |

300 丽藏本：燃；永乐北藏本及龙藏本：然

| | |
|--|--------------------------------------|
| zhǒng zhǒng zhū è qù | dì yù guǐ chù shēng |
| 种 种 诸恶趣 | 地 狱 鬼 畜 生 |
| shēng lǎo bìng sǐ kǔ | yǐ jíàn xī lìng miè |
| 生 老 病 死 苦 | 以 渐 悉 令 灭 |
| zhēnguān qīng jìng guān | guǎng dà zhì huì guān |
| 真 观 清 净 观 | 广 大 智 慧 观 |
| bēi guān jí cí guān | chángyuàn chángzhānyǎng |
| 悲 观 及 慈 观 | 常 愿 常 瞻 仰 |
| wú gòu qīng jìng guāng | huì rì pò zhū àn |
| 无 垢 清 净 光 | 慧 日 破 诸 暗 |
| néng fú zāi fēng huǒ | pǔ míng zhào shì jiān |
| 能 伏 灾 风 火 | 普 明 照 世 间 |
| bēi tǐ jiè léi zhèn | cí yì miào dà yún |
| 悲 体 戒 雷 震 | 慈 意 妙 大 云 |
| shù gān lù fǎ yǔ | miè chú fán nǎo yàn |
| 澍 甘 露 法 雨 | 灭 除 烦 恼 焰 |
| zhēngsòng jīng guān chù | bù wèi jūn zhèn zhōng |
| 诤 讼 经 官 处 | 怖 畏 军 阵 中 |
| niàn bǐ guān yīn lì | zhòng yuān ³⁰¹ xī tuì sàn |
| 念 彼 观 音 力 | 众 兔 悉 退 散 |
| miào yīn guān shì yīn | fàn yīn hǎi cháo yīn |
| 妙 音 观 世 音 | 梵 音 海 潮 音 |
| shèng bǐ shì jiān yīn | shì gù xū cháng niàn |
| 胜 彼 世 间 音 | 是 故 须 常 念 |
| niàn niàn wù shēng yí | guān shì yīn jìng shèng |
| 念 念 勿 生 疑 | 观 世 音 净 圣 |
| yú kǔ nǎo sǐ è | néng wèi zuò yī hù |
| 于 苦 恼 死 厄 | 能 为 作 依 怀 |
| jù yī qiè gōng dé | cí yǎn shì zhòng shēng |
| 具 一 切 功 德 | 慈 眼 视 众 生 |
| fú jù hǎi wú liàng | shì gù yīng dǐng lǐ |
| 福 聚 海 无 量 | 是 故 应 顶 礼 |
| ěr shí chí dì pú sà jí cóng zuò qǐ | qián bó fó yán shì |
| 尔 时，持 地 菩 萨 即 从 座 起，前 白 佛 言：“世 | |
| zūn ruò yǒuzhòng shēng wén shì guān shì yīn pú sà pǐn zì zài zhī yè pǔ | |
| 尊！若 有 众 生 闻 是 观 世 音 菩 萨 品 自 在 之 业、普 | |

³⁰¹ 丽藏本：怨；永乐北藏本及龙藏本：冤

mén shì xiànshéntōng lì zhě dāng zhī shì réngōng dé bù shǎo
门示现神通力者，当知是人功德不少。”

fó shuō shì pǔ mén pǐn shí zhòngzhōng bā wàn sì qiānzhòngshēng
佛说是普门品时，众中八万四千众生，

jiē fā wú děngděng ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí xīn
皆发无等等阿耨多罗三藐三菩提心。

tuóluó ní pǐn dì èr shí liù³⁰² 陀罗尼品第二十六

ér shí yàowáng pú sà jí cóngzuò qǐ piāntǎnyòujiān hé
尔时，药王菩萨即从座起，偏袒右肩，合

zhǎngxiàng fó ér bó fó yán shì zūn ruò shànnán zǐ shàn nǚ
掌向佛，而白佛言：“世尊！若善男子、善女

rén yǒunéngshòu chí fǎ huājīng zhě ruò dù sòngtōng lì ruò shū xiě
人，有能受持法华经者，若读诵通利，若书写

jīngjuàn dé jǐ suǒ fú
经卷，得几所福？”

fó gào yàowáng ruò yǒushànnán zǐ shàn nǚ rén gòngyǎng
佛告药王：“若有善男子、善女人，供养

bā bǎi wàn yì nà yóu tā héng hé shā děng zhū fó yú rǔ yì yún hé
八百万亿那由他恒河沙等诸佛，于汝意云何，

qí suǒ dé fú nìngwéiduō fǒu
其所得福宁为多不？”

shènduō shì zūn
“甚多！世尊。”

fó yán ruò shànnán zǐ shàn nǚ rén néng yú shì jīng nǎi
佛言：“若善男子、善女人，能于是经，乃

zhì shòu chí yī sì jù jì dù sòng jiě yì rú shuō xiū xíng gōng dé
至受持一四句偈，读诵解义，如说修行，功德

shènduō
甚多。”

ér shí yàowáng pú sà bó fó yán shì zūn wǒ jīn dāng yǔ
尔时，药王菩萨白佛言：“世尊！我今当与

shuō fǎ zhě tuó luó ní zhòu yǐ shǒu hù zhī jí shuō zhòuyuē
说法者陀罗尼咒，以守护之。”即说咒曰：

³⁰² 丽藏本：妙法莲华经陀罗尼品第二十六

| | | | | | |
|--|--------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|------------------------|-----------------|
| ān ěr 一 | màn ěr 二 | mó nǐ 三 | mó mó nǐ 四 | zhǐ lì 五 | zhē 遮 |
| “安尔” | 曼尔 | 摩祢 | 摩摩祢 | 旨隶 | |
| lí 303 第 六 | shē 诗遮 304 赊 切 | miē 莫者 305 哪 切七 | shē lǚ 306 赈履 | duō wéi 八 多玮 | shān 戸连 307 脰 切 |
| 目帝 + | 目多履 + | 娑履 | 阿玮娑履 | 桑履 | 娑履 |
| 十五 叉裔 十六 | 阿叉裔 六 | 阿耆腻 七 | 阿耆腻 八 | 膻帝 九 | 陀罗 |
| ní 廿一 尼 | ē lú qié pō suō 苏奈 卢伽婆娑 切 | bò zhè pí chā nì 甘二 篻蔗毗叉腻 | nǐ pí fì 甘三 祜毗剃 | ē biàn 阿便 | |
| duō 308 哆 | lào nǐ lǚ fì 廿四 遮祢履剃 | ē dǎn 多罕 309 阿宣 切 | duō bō lì shū dì 二十 310 哆波隶输 地五 | ōu 311 欧 | |
| jiū lì 廿六 究隶 | móu jiū lì 廿七 牟究隶 | ē là lì 廿八 阿罗隶 | bō là lì 廿九 波罗隶 | shǒu jiā cī 初几切 三十 首迦差 | |
| ē sān mó sān lǚ 三十 阿三磨三履 | fó tuó 312 佛陀 | pí jí lì zhì 音 313 毗吉利 | zī 侄 帝 三十一 帝 | dá mó bō 达磨波 | |
| lì cī 猜离 切 | dì 三十 帝 三 | sēng qié niè qú shā nǐ 三十 僧伽涅瞿沙祢 | pó shè 314 婆舍 | pó shè shū dì 三十五 婆舍输地 | |
| mànduō là 三十 曼哆逻 | mànduō là chā yè duō 三十 曼哆逻叉夜多 | yóu 音 314 邮 | lóu duō 三十 楼哆 | yóu lóu 邮楼 | |
| duō 315 多 来加切 三十九 惊舍略 | è chā là 四 恶叉逻 | è chā yé duō yé 四十 恶叉治多治 | ē pó lú 阿婆卢 | | |
| 四十一 阿摩若 荔蕉 切 | nà duō yè 四十 那多夜 | | | | |
| shì zūn shì tuó luó ní shénzhòu liù shí èr yì héng hé shā “世尊！是陀罗尼神咒，六十二亿恒河沙 | | | | | |
| děngzhū fó suǒshuō ruò yǒu qīn huǐ cǐ fǎ shī zhě zé wéi qīn huǐ shì zhū 等诸佛所说。若有侵毁此法师者，则为侵毁是诸 | | | | | |

303 丽藏本：梨；永乐北藏本及龙藏本：梨

304 丽藏本：赊；永乐北藏本及龙藏本：赊（诗遮切）

305 丽藏本：咩（羊鸣音七）；永乐北藏本及龙藏本：咩（莫者切七）

306 丽藏本：履（冈雉反）；永乐北藏本及龙藏本：履

307 丽藏本：膻（输千反）；永乐北藏本及龙藏本：膻（户连切）

308 丽藏本：哆（都饿反）；永乐北藏本及龙藏本：哆

309 丽藏本：亶；永乐北藏本及龙藏本：亶（多罕切）

310 丽藏本：地（途卖反二十五）；永乐北藏本及龙藏本：地（二十五）

311 丽藏本：沤；永乐北藏本及龙藏本：欧

312 丽藏本：駄；永乐北藏本及龙藏本：陀

313 丽藏本：袞；永乐北藏本及龙藏本：袞（音侄）

314 丽藏本：邮；永乐北藏本及龙藏本：邮（音尤）

315 丽藏本：哆；永乐北藏本及龙藏本：多

fó yǐ
佛已。”

shí shì jiā móu ní fó zànyào wáng pú sà yán shàn zāi shàn
时，释迦牟尼佛赞药王菩萨言：“善哉！善
zāi yào wáng rǔ mǐnniàn yōng hù cǐ fǎ shī gù shuō shì tuó luó ní
哉！药王，汝愍念拥护此法师故，说是陀罗尼，
yú zhū zhòng shèng duō suǒ ráo yì
于诸众生多所饶益。”

ěr shí yǒng shī pú sà bó fó yán shì zūn wǒ yì wèiyōng
尔时，勇施菩萨白佛言：“世尊！我亦为拥
hù dù sòng shòu chí fǎ huā jīng zhě shuō tuó luó ní ruò cǐ fǎ shī dé
护读诵受持法华经者，说陀罗尼。若此法师得
shì tuó luó ní ruò yè chā ruò luó chà ruò fù dān nà ruò jí zhè
是陀罗尼，若夜叉、若罗刹、若富单那、若吉蔗
ruò jiū pán tú ruò è guǐ děng sì qíu qí duǎn wú néng dé
316 、若鸠槃茶、若饿鬼等，伺求其短，无能得
biàn jí yú fó qián ér shuō zhòu yuē
便。”即于佛前而说咒曰：

cuó 菩螺隶一 mó hé cuó lì 二 yù zhǐ 音纸三 mù zhǐ 四 ē lì
“座切 摩诃座隶 郁积 阿隶
五 阿罗婆第 六 涅隶第 七 涅隶多婆第 八 伊致者利317 切
nǐ 女纸 wéi zhì nǐ + zhǐ zhì nǐ + niè lì chí nǐ + niè lí chí pó dǐ +
棍切 韦致棍 旨致棍 涅隶墀棍 涅犁墀婆底

shì zūn shì tuó luó ní shén zhòu héng hé shā děng zhū fó suǒ
“世尊！是陀罗尼神咒，恒河沙等诸佛所
shuō yì jiē suí xǐ ruò yǒu qīn huǐ cǐ fǎ shī zhě zé wéi qīn huǐ shì
说，亦皆随喜。若有侵毁此法师者，则为侵毁是
zhū fó yǐ
诸佛已。”

ěr shí pí shā mén tiān wáng hù shì zhě bó fó yán shì zūn
尔时，毗沙门天王护世者白佛言：“世尊！
wǒ yì wèi mǐnniàn zhòng shèng yōng hù cǐ fǎ shī gù shuō shì tuó luó
我亦为愍念众生、拥护此法师故，说是陀罗
ní jí shuō zhòu yuē
尼。”即说咒曰：

³¹⁶ 丽藏本：遮；永乐北藏本及龙藏本：蔗

³¹⁷ 丽藏本：致（猪履反）；永乐北藏本及龙藏本：致（者利切）

ē lí “阿黎”³¹⁸ 一 nà lí “那梨”³¹⁹ 二 nóu nà lí “瓮那梨”³²⁰ 三 ē nà lú “阿那卢”^四 四 nà lǚ “履”^五 jū nà lǚ “拘那履”^六

shì zūn yǐ shì shénzhòuyōng hù fǎ shī wǒ yì zì dāngyōng
“世尊！以是神咒拥护法师，我亦自当拥
护持是经者，令百由旬内无诸衰患。”

ěr shí chí guótānwáng zài cǐ huì zhōng yǔ qiānwàn yì nà yóu
尔时，持国天王在此会中，与千万亿那由
tā qián tà pō zhònggōng jìng wéi rào qián yì fó suǒ hé zhǎng bō fó
他乾闼婆众恭敬围绕，前诣佛所，合掌白佛
yán shì zūn wǒ yì yǐ tuó luó ní shénzhòu yōng hù chí fǎ huājīng
言：“世尊！我亦以陀罗尼神咒，拥护持法华经
zhě jí shuō zhòuyuē
者。”即说咒曰：

ē qié nǐ “阿伽祢”^一 qié nǐ “伽祢”^二 qú lì “瞿利”^三 qián 音³²¹ tuó lì “陀利”^四 zhān
陀利^五 mó dèng 音³²² qí 六 cháng qiú lì 浶求利^七 fú lóu shā nǐ 八 è 頽音^遏
底^九

shì zūn shì tuó luó ní shénzhòu sì shí èr yì zhū fó suǒ
“世尊！是陀罗尼神咒，四十二亿诸佛所
shuō ruò yǒu qīn huǐ cǐ fǎ shī zhě zé wéi qīn huǐ shì zhū fó yǐ
说。若有侵毁此法师者，则为侵毁是诸佛已。”

ěr shí yǒu luó chà nǚ děng yī míng lán pó èr míng pí lán
尔时，有罗刹女等，一名蓝婆，二名毗蓝
pó sānmíng qū chǐ sì míng huā chǐ wǔ míng hēi chǐ liù míng duō
婆，三名曲齿，四名华齿，五名黑齿，六名多
fà qī míng wú yàn zú bā míng chí yīng luò jiǔ míng gāo dì shí
发，七名无厌足，八名持璎珞，九名皋³²³帝，十

³¹⁸ 丽藏本：梨；永乐北藏本及龙藏本：梨

³¹⁹ 丽藏本：梨；永乐北藏本及龙藏本：梨

³²⁰ 丽藏本：梨；永乐北藏本及龙藏本：梨

³²¹ 丽藏本：乾；永乐北藏本及龙藏本：乾（音虔）

³²² 丽藏本：蹬；永乐北藏本及龙藏本：蹬（音邓）

³²³ 丽藏本：皋；永乐北藏本及龙藏本：皋

míngduó yī qiè zhòngshēng jīng qì shì shí luó chà nǚ yǔ guǐ zǐ mǔ
名夺一切众生精气，是十罗刹女，与鬼子母，
bìng qí zǐ jí juànshǔ jù yì fó suǒ tóngshēng bō fó yán shì zūn
并其子及眷属，俱诣佛所，同声白佛言：“世尊！
wǒ děng yì yù yōng hù dù sòngshòu chí fǎ huājīng zhě chū qí shuāihuàn
我等亦欲拥护读诵受持法华经者，除其衰患。
ruò yǒu sì qiú fǎ shī duānzhě lìng bù dé biàn jí yú fó qián ér
若有伺求法师短者，令不得便。”即于佛前，而
shuō zhòuyuē
说咒曰：

“yī tí lǚ 一 伊提履 二 伊提泯 三 伊提履 四 阿提履 五 伊
tí lǚ 五 泥履 六 泥履 七 泥履 八 泥履 九 泥履 十 楼醯
提履 呼奚切 十一 楼醯 一二 楼醯 三 楼醯 四 多醯 五 多醯 六 多醯 七
兜醯 八 袍醯 九

nìngshàng wǒ tóushàng mò nǎo yú fǎ shī ruò yè chā ruò
“宁上我头上，莫恼于法师。若夜叉、若

luó chà ruò è guǐ ruò fù dān nà ruò jí zhè³²⁴ ruò pí tuó luó
罗刹、若饿鬼、若富单那、若吉蔗³²⁴、若毗陀罗、
ruò qián tuó ruò wū mó lè qié ruò ē bá mó luó ruò yè chā jí zhè
若健驮、若乌摩勒伽、若阿跋摩罗、若夜叉吉蔗
325 ruò rén jí zhè³²⁶ ruò rè bìng ruò yī rì ruò èr rì ruò sān rì
、若人吉蔗³²⁶，若热病若一日、若二日、若三日、

ruò sì rì ruò zhì qī rì ruò cháng rè bìng ruò nánxíng ruò nǚ
若四日、若³²⁷至七日，若常热病，若男形、若女
xíng ruò tóng nánxíng ruò tóng nǚ xíng nǎi zhì mèng zhōng yì fù mò
形、若童男形、若童女形，乃至梦中，亦复莫
nǎo jí yú fó qián ér shuō jì yán
恼。”即于佛前而说偈言：

ruò bù shùn wǒ zhòu nǎo luàn shuō fǎ zhě
若不顺我咒 恼乱说法者

³²⁴ 丽藏本：遮；永乐北藏本及龙藏本：蔗

³²⁵ 丽藏本：遮；永乐北藏本及龙藏本：蔗

³²⁶ 丽藏本：遮；永乐北藏本及龙藏本：蔗

³²⁷ 丽藏本：乃；永乐北藏本及龙藏本：若

| | |
|--|---|
| tóu pò zuò qī fēn 头 破 作 七 分 | rú ē lí shù zhī 如 阿 梨 ³²⁸ 树 枝 |
| rú shā fù mǔ zuì 如 杀 父 母 罪 | yì rú yā yóu yāng 亦 如 压 油 殃 |
| dǒuchèng qī kuáng rén 斗 秤 欺 诳 人 | tiáo dá pò sēng zuì 调 达 破 僧 罪 |
| fàn cǐ fǎ shī zhě 犯 此 法 师 者 | dānghuò rú shì yāng 当 获 如 是 殃 |
| zhū luó chà nǚ shuō cǐ jì yǐ 诸 罗 刹 女 说 此 倷 已 , 白 佛 言 : “ 世 尊 ! 我 等 | |
| yì dāngshēn zì yōng hù shòu chí 亦 当 身 自 拥 护 受 持 、 读 诵 、 修 行 是 经 者 , 令 得 | |
| ān wěn lí zhū shuāihuàn xiāozhòng dù yào 安 隐 , 离 诸 衰 患 , 消 众 毒 药 。” | |
| fó gào zhū luó chà nǚ shàn zāi shàn zāi rǔ děng dàn néng 佛 告 诸 罗 刹 女 : “ 善 哉 ! 善 哉 ! 汝 等 但 能 | |
| yōng hù shòu chí fǎ huā míng zhě fú bù kě liàng hé kuàng yōng hù jù 拥 护 受 持 法 华 名 者 , 福 不 可 量 , 何 况 拥 护 具 | |
| zú shòu chí gòng yāng jīng juàn huā xiāng yīng luò mò xiāng tú 足 受 持 供 养 经 卷 , 华 、 香 、 瓔 珞 , 末 香 、 涂 | |
| xiāng shāo xiāng fān gài jì yuè rán zhǒng zhǒng dēng sū 香 、 烧 香 , 幡 盖 、 伎 乐 ; 然 种 种 灯 , 苏 | |
| dēng yóudēng zhū xiāng yóudēng sū mó nà huā yóudēng zhān 灯 、 油 灯 、 诸 香 油 灯 、 苏 摩 那 华 油 灯 、 蒜 | |
| bo huā yóudēng pō shī jiā huā yóudēng yōu bō luó huā yóudēng rú 卜 华 油 灯 、 婆 师 迦 华 油 灯 、 优 钵 罗 华 油 灯 , 如 | |
| shì děng bǎi qiān zhǒng gòng yāng zhě gāo dì rǔ děng jí juàn shǔ 是 等 百 千 种 供 养 者 。 崇 ³²⁹ 帝 ! 汝 等 及 眷 属 , | |
| yīng dāng yōng hù rú shì fǎ shī 应 当 拥 护 如 是 法 师 。” | |
| shuō shì tuó luó ní pǐn shí liù wàn bā qiān rén dé wú shēng fǎ rěn 说 是 陀 罗 尼 品 时 , 六 万 八 千 人 得 无 生 法 忍 。 | |

³²⁸ 丽藏本：梨；永乐北藏本及龙藏本：梨

³²⁹ 丽藏本：燃；永乐北藏本及龙藏本：然

³³⁰ 丽藏本：酥；永乐北藏本及龙藏本：苏

³³¹ 丽藏本：瞻；永乐北藏本及龙藏本：簞

³³² 丽藏本：睂；永乐北藏本及龙藏本：皋

miàozhuāngyánwángběn shì pǐn dì èr shí qī
妙 庄 严 王 本 事 品 第 二 十 七
³³³

ér shí fó gào zhū dà zhòng nǎi wǎng gǔ shì guò wú liàng wú
 尔时，佛告诸大 众：“乃 往 古世过无量无
 biān bù kě sī yì ē sēng qí jié yǒu fó míng yún léi yīn sù wáng huā
 边 不可思议阿僧祇劫，有佛名云雷音宿王华
 zhì duō tuó ē qié dù ē luó hé sān miǎo sān fó tuó guó míng
 智、多陀阿伽度、阿罗诃、三藐三佛陀，国名
 guāng míng zhuāng yán jié míng xǐ jiàn bǐ fó fǎ zhōng yōu wáng
 光 明 庄 严，劫 名 喜³³⁴ 见。彼 佛 法 中 有 王，
 míng miào zhuāng yán qí wáng fū rén míng yuē jìng dé yǒu èr zǐ yī
 名 妙 庄 严，其 王 夫 人 名 曰 净 德。有 二 子，一
 míng jìng zàng èr míng jìng yǎn shì èr zǐ yǒu dà shén lì fú dé zhì huì
 名 净 藏，二 名 净 眼。是 二 子 有 大 神 力 福 德 智 慧，
 jiǔ xiū pú sà suǒ xíng zhī dào suǒ wèi tán bō luó mì shī luó bō luó mì
 久 修 菩 萨 所 行 之 道，所 谓 檀 波 罗 蜜、尸 罗 波 罗 蜜、
 chàn tí bō luó mì pí lí yē bō luó mì chán bō luó mì bō rě
 麟 提 波 罗 蜜、毗 离³³⁵ 耶 波 罗 蜜、禅 波 罗 蜜、般 若
 bō luó mì fāngbiàn bō luó mì cí bēi xǐ shě nǎi zhì sān shí qī pǐn
 波 罗 蜜、方 便 波 罗 蜜、慈 悲 喜 舍，乃 至 三十七 品
 zhù dào fǎ jiē xī míng liǎo tōng dá yòu dé pú sà jìng sān mèi rì xīng xiù
 助 道 法 皆 悉 明 了 通 达。又 得 菩 萨 净 三昧、日 星 宿
 sān mèi jìng guāng sān mèi jìng sè sān mèi jìng zhào móng sān mèi cháng
 三昧、净 光 三昧、净 色 三昧、净 照 明 三昧、长
 zhuāng yán sān mèi dà wēi dé zàng sān mèi yú cǐ sān mèi yì xī tōng dá
 庄 严 三昧、大 威 德 藏 三昧，于 此 三昧 亦 悉 通 达。

“尔时，彼佛欲引导妙庄严王及愍念
 zhòng shēng gù shuō shì fǎ huā jīng shí jìng zàng jìng yǎn èr zǐ dào
 众 生 故，说 是 法 华 经。时，净 藏、净 眼 二 子 到
 qí mǔ suǒ hé shí zhǐ zhǎo zhǎng bó yán yuàn mǔ wǎng yì yún léi yīn
 其 母 所，合 十 指 爪 掌 白 言：‘愿 母 往 赴 云 雷 音’

³³³ 丽藏本：妙法莲华经妙庄严王本事品第二十七³³⁴ 丽藏本：愍；永乐北藏本及龙藏本：喜³³⁵ 丽藏本：梨；永乐北藏本及龙藏本：离

sù wánghuā zhì fó suǒ wǒ děng yì dāng shì cóng qīn jìn gòngyǎng
 宿王华智佛所，我等亦当侍从，亲近、供养、
 lǐ bài suǒ yǐ zhě hé cǐ fó yú yī qiè tiān rén zhòngzhōngshuō fǎ
 礼拜。所以者何？此佛于一切天人众中说法
 huājīng yí yīngfēngshòu mǔgào zǐ yán rǔ fù xìn shòuwàidào
 华经，宜应听受。母告子言：‘汝父信受外道，
 shēnzhúo pó luó mén fǎ rǔ děngyīngwǎng bō fù yǔ gòng jù qù
 深著婆罗门法，汝等应往白父，与共俱去。
 jīngzàng jīngyǎn hé shí zhǐ zhǎozhāng bō mǔ wǒ děng shì fǎ wáng zǐ
 净藏、净眼合十指爪掌白母：‘我等是法王子，
 ér shēng cǐ xié jiàn jiā mǔgào zǐ yán rǔ děngdāngyōuniàn rǔ fù
 而生此邪见家。’母告子言：‘汝等当忧念汝父，
 wèixiànshénbiàn ruò dé jiàn zhě xīn bì qīngjìng huòtīng wǒ děngwǎng
 为现神变。若得见者，心必清净，或听我等往
 zhì fó suǒ yú shì èr zǐ niàn qí fù gù yǒng zài xū kōng gāo
 至佛所。’于是二子念其父故，涌³³⁶在虚空，高
 qī duō luó shù xiànzhōngzhōngshénbiàn yú xū kōngzhōngxíng zhù
 七多罗树，现种种神变。于虚空中行、住、
 zuò wò shēnshàngchūshuǐ shēn xià chūhuǒ shēn xià chūshuǐ shēn
 坐、卧；身上出水，身下出火；身下出水，身
 shàngchūhuǒ huòxiàn dà shēnmǎn xū kōngzhōng ér fù xiànxiao xiǎo
 上出火；或现大身满虚空中，而复现小，小
 fù xiàn dà yú kōngzhōngmiè hū rán zài dì rù dì rú shuǐ lǚ
 复现大；于空中灭，忽然在地；入地如水，履
 shuǐ rú dì xiànrú shì děngzhōngzhōngshénbiàn lìng qí fù wáng xīn jìng
 水如地。现如是等种种神变，令其父王心净
 xìn jiě shí fù jiàn zǐ shén lì rú shì xīn dà huān xǐ dé wèicéng
 信解。时，父见子神力如是，心大欢喜，得未曾
 yǒu hé zhǎngxiàng zǐ yán rǔ děng shī wéi shì shéi shéi zhī dì
 有，合掌向子言：‘汝等师为是谁？谁之弟
 zǐ èr zǐ bó yán dà wáng bǐ yún léi yīn sù wánghuā zhì fó
 子？’二子白言：‘大王！彼云雷音宿王华智佛
 jīn zài qī bǎo pú tí shù xià fǎ zuò shàngzuò yú yī qiè shì jiāntiānrén
 今在七宝菩提树下法座上坐，于一切世间天人
 zhòngzhōngguǎngshuō fǎ huājīng shì wǒ děng shī wǒ shì dì zǐ
 众中广说法华经，是我等师，我是弟子。’

³³⁶ 丽藏本：踊；永乐北藏本及龙藏本：涌

fù yù zǐ yán wǒ jīn yì yù jiàn rǔ děng shī kě gòng jù wǎng
父语子言：‘我今亦欲见汝等师，可共俱往。’
yú shì èr zǐ cóngkōngzhōng xià dào qí mǔ suǒ hé zhǎng bó mǔ
于是二子从空中下，到其母所，合掌白母：
‘fù wáng jīn yǐ xìn jiě kān rèn fā ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí
父王今已信解，堪任发阿耨多罗三藐三菩提
xīn wǒ děngwèi fù yǐ zuò fó shì yuàn mǔ jiàn tīng yú bǐ fó suǒ
心。我等为父已作佛事，愿母见听，于彼佛所
chū jiā xiū dào
出家修道。’

“ēr shí èr zǐ yù chóngxuān qí yì yǐ jì bó mǔ
尔时，二子欲重宣其意，以偈白母：
yuàn mǔ fàng wǒ děng chū jiā zuò shā mén
愿母放我等 出家作沙门
zhū fó shèn nán zhí wǒ děng suí fó xué
诸佛甚难值 我等随佛学
rú yōután bō huā³³⁷ zhí fó fù nán shì
如优昙钵华³³⁷ 值佛复难是
tuō zhū nàn yì nán yuàn tīng wǒ chū jiā
脱诸难亦难 愿听我出家
mǔ jí gào yán tīng rǔ chū jiā suǒ yǐ zhě hé fó nán zhí
“母即告言：‘听汝出家。所以者何？佛难值
gù
故。’

“yú shì èr zǐ bó fù mǔ yán shàn zāi fù mǔ yuàn shí
于是二子白父母言：‘善哉！父母！愿时
wǎng yì yún léi yīn sù wáng huā zhì fó suǒ qīn jìn gòng yāng suǒ yǐ zhě
往诣云雷音宿王华智佛所亲近供养。所以者
hé fó nán dé zhí rú yōután bō luó huā yòu rú yī yǎn zhī guī zhí
何？佛难得值，如优昙钵罗华，又如一眼之龟值
fú mù kǒng ér wǒ děng sù fú shēnhòu shēng zhí fó fǎ shì gù fù
浮木孔。而我等宿福深厚，生值佛法，是故父
mǔ dāng tīng wǒ děng lìng dé chū jiā suǒ yǐ zhě hé zhū fó nán zhí
母当听我等令得出家。所以者何？诸佛难值，
shí yì nán yù
时亦难遇。”

³³⁷ 丽藏本：罗；永乐北藏本及龙藏本：华

bǐ shí miào zhuāng yán wáng hòu gōng bā wàn sì qiān rén jiē
 “彼时妙庄严王后宫八万四千人，皆
 xī kān rèn shòu chí shì fǎ huā jīng jìng yǎn pú sà yú fǎ huā sān mèi jiǔ
 悉堪任受持是法华经。净眼菩萨于法华三昧久
 yǐ tōng dá jìng zàng pú sà yǐ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì jié tōng dá
 已通达。净藏菩萨已于无量百千万亿劫通达
 lí zhū è qù sān mèi yù lìng yī qìe zhòng shēng lí zhū è qù gù qí
 离诸恶趣三昧，欲令一切众生离诸恶趣故。其
 wáng fū rén dé zhū fó jí sān mèi néng zhī zhū fó mì mì zhī zàng
 王夫人得诸佛集三昧，能知诸佛秘密之藏。

“èr zǐ rú shì yǐ fāng biàn lì shàn huà qí fù lìng xīn xìn jiě
 “二子如是以方便力善化其父，令心信解，
 hào yào fó fǎ yú shì miào zhuāng yán wáng yǔ qún chén juàn shù jù jìng
 好乐佛法。于是妙庄严王与群臣眷属俱，净
 dé fū rén yǔ hòu gōng cǎi nǚ juàn shù jù qí wáng èr zǐ yǔ sì wàn
 德夫人与后宫采³³⁸女眷属俱，其王二子与四万
 èr qiān rén jù yī shí gòng yì fó suǒ dào yǐ tóu miàn lǐ zú
 二千人俱，一时共诣佛所。到已，头面礼足，
 rào fó sān zā què zhù yī miàn
 绕佛三匝，却住一面。

“ěr shí bǐ fó wèi wáng shuō fǎ shì jiào lì xǐ wáng dà
 “尔时，彼佛为王说法，示教利喜。王大
 huānyuè ěr shí miào zhuāng yán wáng jí qí fū rén jiě jǐng zhēn zhū
 欢悦。尔时，妙庄严王及其夫人，解颈真珠
 yīng luò jià zhí bǎi qiān yǐ sà fó shàng yú xū kōng zhōng huà chéng sì
 瓔珞价直百千，以散佛上，于虚空中化成四
 zhù bǎo tái tái zhōng yǒu dà bǎo chuáng fū bǎi qiān wàn tiān yī qí
 柱宝台，台中有大宝床，敷百千万天衣，其
 shàng yǒu fó jié jiā³³⁹ fù zuò fàng dà guāng míng ěr shí miào zhuāng
 上有佛结跏³³⁹趺坐，放大光明。尔时，妙庄
 yán wáng zuò shì niàn fó shēn xī yǒu duān yán shū tè chéng jiù dì
 严王作是念：‘佛身希有，端严殊特，成就第
 yī wēi miào zhī sè shí yún léi yīn sù wáng huā zhì fó gào sì zhòng
 一微妙之色。’时，云雷音宿王华智佛告四众
 yán rǔ děng jiàn shì miào zhuāng yán wáng yú wǒ qián hé zhǎng lì fǒu
 言：‘汝等见是妙庄严王于我前合掌立不？

³³⁸ 丽藏本：娑；永乐北藏本及龙藏本：采

³³⁹ 丽藏本：加；永乐北藏本及龙藏本：跏

cǐ wáng yú wǒ fǎ zhōngzuò bǐ qīū jīng qín xiū xí zhù fó dào fǎ
此王于我法中作比丘，精勤修习，助佛道法，
dāng dé zuò fó hào suō luó shù wáng guómíng dà guāng jié míng dà
当得作佛，号娑罗树王，国名大光，劫名大
gāowáng qí suō luó shù wáng fó yǒu wú liàng pú sà zhòng jí wú liàng
高王。其娑罗树王佛，有无量菩萨众及无量
shēngwén qí guó píngzhèng gōng dé rú shì qí wáng jí shí yǐ guó
声闻，其国平正，功德如是。’其王即时以国
fù dì yǔ fū rén èr zǐ bìng zhū juàn shù yú fó fǎ zhōng chū jiā
付弟，与夫人、二子并诸眷属，于佛法中出家
xiū dào
修道。

wángchū jiā yǐ yú bā wàn sì qiān suì cháng qín jīng jìn xiū
“王出家已，于八万四千岁常勤精进修
xíngmiào fǎ huā jīng guò shì yǐ hòu dé yī qiè jìng gōng dé zhuāng yán sān
行妙法华经。过是已后，得一切净功德庄严三
mèi jí shēng xū kōng gāo qī duō luó shù ér bó fó yán shì zūn
昧，即升虚空，高七多罗树，而白佛言：‘世尊！
cǐ wǒ èr zǐ yǐ zuò fó shì yǐ shéntōng biàn huà zhuǎn wǒ xié xīn
此我二子，已作佛事，以神通变化转我邪心，
lìng dé ān zhù yú fó fǎ zhōng dé jiàn shì zūn cǐ èr zǐ zhě shì wǒ
令得安住于佛法中得见世尊。此二子者，是我
shàn zhī shí wèi yù fā qǐ sù shì shàng gēn ráo yì wǒ gù lái shēng
善知识，为欲发起宿世善根，饶益我故，来生
wǒ jiā
我家。”

ěr shí yún léi yīn sù wáng huā zhì fó gào miào zhuāng yán
“尔时，云雷音宿王华智佛告妙庄严
wáng yán rú shì rú shì rú rǔ suǒ yán ruò shàn nán zǐ shàn
王言：‘如是！如是！如汝所言。若善男子、善
nǚ rén zhòng shàng gù shì shì dé shàn zhī shí qí shàn zhī shí néng
女人种善根故，世世得善知识。其善知识能
zuò fó shì shì jiào lì xǐ lìng rù ē nòu duō luó sān miào sān pú tí
作佛事，示教利喜，令入阿耨多罗三藐三菩提。
dà wáng dāng zhī shàn zhī shí zhě shì dà yīn yuán suǒ wèi huà dǎo lìng dé
大王，当知善知识者是大因缘，所谓化导令得
jiàn fó fā ē nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn dà wáng rǔ jiàn
见佛，发阿耨多罗三藐三菩提心。大王，汝见

此二子不？此二子，已曾供养六十五百千万
 亿那由他恒河沙诸佛，亲近恭敬，于诸佛所受
 持法华经，愍念邪见众生，令住正见。妙
 庄严王即从虚空中下，而白佛言：‘世尊！
 如来甚希有，以功德智慧故，顶上肉髻光明
 显照，其眼长广而绀青色，眉间毫相白如珂
 月，齿白齐密常有光明，唇色赤好如频婆果

340 ,
。

“尔时，妙庄严王赞叹佛如是等无量
 百千万亿功德已，于如来前，一心合掌，复白
 佛言：‘世尊！未曾有也。如来之法，具足成就
 不可思议微妙功德，教戒³⁴¹所行，安隐快善。
 我从今日不复自随心行，不生邪见、憍慢、瞋
 憎诸恶之心。’说是语已，礼佛而出。”

佛告大众：“于意云何，妙庄严王岂异
 人乎？今华德菩萨是。其净德夫人，今佛前光
 照庄严相菩萨是。哀愍妙庄严王及诸眷
 属故，于彼中生。其二子者，今药王菩萨、药

³⁴⁰ 丽藏本：菴；永乐北藏本及龙藏本：果

³⁴¹ 丽藏本：诫；永乐北藏本及龙藏本：戒

shàng pú sà shì shì yàowáng yàoshàng pú sà chéng jiù rú cǐ zhū
上菩萨是。是药王、药上菩萨，成就如此诸
dà gōng dé yǐ yú wú liàng bǎi qiānwàn yì zhū fó suǒ zhí zhòng dé
大功德，已于无量百千万亿诸佛所植³⁴²众德
běn chéng jiù bù kě sī yì zhūshànggōng dé ruò yǒurén shí shì èr pú
本，成就不可思議諸善功德。若有人识是二菩
sà míng zì zhě yī qìè shì jiān zhū tiān rén mǐn yì yīng lǐ bài
萨名字者，一切世间诸天人民亦应礼拜。”

fó shuō shì miào zhuāng yán wáng běn shì pǐn shí bā wàn sì qiān
佛说是妙庄严王本事品时，八万四千
rényuǎn chén lí gòu yú zhū fǎ zhōng dé fǎ yǎnjìng
人远尘离垢，于诸法中得法眼净。

普贤菩萨劝发品第二十八³⁴³

ér shí pǔ xián pú sà quàn fā pǐn dì èr shí bā
尔时，普贤菩萨以自在神通力，威德名闻，
yǔ dà pú sà wú liàng wú biān bù kě chēngshù cóng dōngfāng lái suǒ
与大菩萨无量无边不可称数，从东方来。所
jīng zhū guó pǔ jiē zhèndòng yù bǎolián huā zuò wú liàng bǎi qiānwàn
经诸国普皆震动，雨宝莲华，作无量百千万
yì zhǒng zhǒng jì yuè yòu yǔ wú shù zhū tiān lóng yè chā qián
亿种种伎乐。又与无数诸天、龙、夜叉、乾
tà pō ē xiū luó jiā lóu luó jīn nà luó mó hóu luó qié rén
闼婆、阿修罗、迦楼罗、紧那罗、摩睺罗伽、人、
fēi rén děng dà zhòng wéi rào gè xiàn wēi dé shéntōng zhī lì dàosuō
非人等大众围绕，各现威德神通之力，到娑
pó shì jiè qí shé jué shān zhōng tóu miàn lǐ shì jiā móu ní fó yòu
婆世界耆闍崛山中，头面礼释迦牟尼佛，右
rào qī zā bó fó yán shì zūn wǒ yú bǎo wēi dé shàng wáng fó
绕七匝，白佛言：“世尊，我于宝威德上王佛
guó yáo wén cǐ suō pó shì jiè shuō fǎ huā jīng yǔ wú liàng wú biān bǎi
国，遥闻此娑婆世界说法华经，与无量无边百

³⁴² 丽藏本：殖；永乐北藏本及龙藏本：植

³⁴³ 丽藏本：妙法莲华经普贤菩萨劝发品第二十八

qiānwàn yì zhū pú sà zhònggòng lái tīngshòu wéi ³⁴⁴yuàn shì zūndāng
 千万亿诸菩萨众 共来听受，惟 愿世尊当
 wèishuō zhī ruò shànnán zǐ shàn nǚ rén yú rú lái mièhòu yún
 为说之。若善男子、善女人，于如来灭后，云
 hé néng dé shì fǎ huājīng
 何能得是法华经？”

fó gào pǔ xián pú sà ruò shànnán zǐ shàn nǚ rén chéng jiù
 佛告普贤菩萨：“若善男子、善女人 成就
 sì fǎ yú rú lái mièhòudāng dé shì fǎ huājīng yī zhě wéizhū fó
 四法，于如来灭后 当得是法华经。一者，为诸佛
 hù niàn èr zhě zhí ³⁴⁵zhòng dé běn sān zhě rù zhèngdìng jù
 护念；二者，植 众德本；三者，入 正定聚；
 sì zhě fā jiù yī qiè zhòngshēng zhī xīn shànnán zǐ shàn nǚ rén
 四者，发救一切 众生之心。善男子、善女人，
 rú shì chéng jiù sì fǎ yú rú lái mièhòu bì dé shì jīng
 如是 成就四法，于如来灭后必得是经。”

ěr shí pǔ xián pú sà bō fó yán shì zūn yú hòu wǔ bǎi suì
 尔时，普贤菩萨白佛言：“世尊！于后五百岁
 zhuó è shì zhōng qí yǒushòu chí shì jīng diǎnzhě wǒ dāngshǒu hù
 浊恶世中，其有受持是经典者，我当守护，
 chú qí shuāihuàn lìng dé ān wěn shǐ wú sì qiú dé qí biànzhe ruò
 除其衰患，令得安隐，使无伺求得其便者。若
 mó ruò mó zǐ ruò mó nǚ ruò mó mǐn ruò wéi mó suǒzhuózhě
 魔、若魔子、若魔女、若魔民、若为魔所著者，
 ruò yè chā ruò luó chà ruò jiū pán tú ruò pí shè shé ruò jí zhè
 若夜叉、若罗刹、若鸠槃茶、若毗舍闍、若吉蔗
 346 ruò fù dān nà ruò wéi tuó luó děngzhūnǎo rén zhě jiē bù dé biàn
 、若富单那、若韦陀罗等诸恼人者，皆不得便。

shì rén ruò xíng ruò lì dù sòng cǐ jīng wǒ ēr shí chéng liù yá bái xiàng
 是人若行若立读诵此经，我尔时 乘 六牙白象
 wáng yǔ dà pú sà zhòng jù yì qí suǒ ér zì xiànsēn gòngyǎng
 王，与大菩萨众 俱诣其所，而自现身，供养
 shǒu hù ān wèi qí xīn yì wèigōngyǎng fǎ huājīng gù shì rén ruò
 守护，安慰其心，亦为供养法华经故。是人若

³⁴⁴ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

³⁴⁵ 丽藏本：殖；永乐北藏本及龙藏本：植

³⁴⁶ 丽藏本：遮；永乐北藏本及龙藏本：蔗

zuò sī wéi cǐ jīng ēr shí wǒ fù chéng báixiàngwángxiàn qí rén qián
坐思惟此经，尔时，我复乘白象王现其人前。
qí rén ruò yú fǎ huājīng yǒusuǒwàng shī yī jù yī jì wǒ dāngjiào zhī
其人若于法华经有所忘失一句一偈，我当教之，
yǔ gòng dù sòng huán lìng tōng lì ēr shí shòu chí dù sòng fǎ huājīng
与共读诵，还令通利。尔时，受持读诵法华经
zhě dé jiàn wǒ shēnshèn dà huān xǐ zhuǎn fù jīng jìn yǐ jiàn wǒ gù
者，得见我身甚大欢喜，转复精进。以见我故，
jí dé sānmèi jí tuó luó ní míngwéixuántuó luó ní bǎi qiānwàn yì
即得三昧及陀罗尼，名为旋陀罗尼、百千万亿
xuán tuó luó ní fǎ yīn fāngbiàn tuó luó ní dé rú shì děng tuó luó ní
旋陀罗尼、法音方便陀罗尼，得如是等陀罗尼。

shì zūn ruò hòu shì hòu wǔ bǎi suì zhuó è shì zhōng bǐ qīu
“世尊！若后世后五百岁浊恶世中，比丘、
bǐ qīu ní yōu pō sè yōu pō yí qíú suǒ zhě shòu chí zhě dù
比丘尼、优婆塞、优婆夷，求索者、受持者、读
sòngzhě shū xiě zhě yù xiū xí shì fǎ huājīng yú sān qī rì zhōng
诵者、书写者，欲修习是法华经，于三七日中，
yīng yī xīn jīng jìn mǎnsān qī rì yǐ wǒ dāngchéng liù yá bái xiàng
应一心精进。满三七日已，我当乘六牙白象，
yǔ wú liàng pú sà ér zì wéi rào yǐ yī qìè zhòngshēng suǒ xǐ jiàn
与无量菩萨而自围绕，以一切众生所喜见³⁴⁷
shēn xiàn qí rén qián ér wèishuō fǎ shì jiào lì xǐ yì fù yǔ
身，现其人前，而为说法，示教利喜，亦复与
qí tuó luó ní zhòu dé shì tuó luó ní gù wú yǒu fēi rén néng pò huài
其陀罗尼咒，得是陀罗尼故，无有非人能破坏
zhě yì bù wéi nǚ rén zhī suǒ huòluàn wǒ shēn yì zì cháng hù shì rén
者，亦不为女人之所惑乱，我身亦自常护是人。
wéi ³⁴⁸yuàn shì zūn tīng wǒ shuō cǐ tuó luó ní zhòu jí yú fó qián ér
惟愿世尊听我说此陀罗尼咒。”即于佛前而
shuō zhòu yuē
说咒曰：

ē tán dì ³⁴⁹ tán tuó pō dì ^二 tán tuó pō dì ^三 tán tuó
“阿檀地” 檀陀婆地 檀陀婆帝 檀陀

³⁴⁷ 丽藏本：慧；永乐北藏本及龙藏本：喜

³⁴⁸ 丽藏本：唯；永乐北藏本及龙藏本：惟

³⁴⁹ 丽藏本：地（途卖反）；永乐北藏本及龙藏本：地（一）

jiū shè lì 四 tán tuó xiū tuó lì 五 xiū tuó lì 六 xiū tuó là pō dǐ 七
鸠舍隶 檀陀修陀隶 修陀隶 修陀罗婆底

fó tuó bō shān nǐ 八 sà pō tuó là ní ē pō duō ní 九 sà pō pō shā
佛驮波膻祢 萨婆陀罗尼阿婆多尼 萨婆婆沙

ē pō duō ní + xiū ē pō duō ní + sēng qié pō lǚ chā ní + sēng qié
阿婆多尼 修阿婆多尼 僧伽婆履叉尼 僧伽

niè qié tuó ní + ē sēng qí + sēng qié pō qié dì + dì lì ē duò
涅伽陀尼 阿僧祇 僧伽婆伽地 帝隶阿惰

sēng qié dōu lüè 卢遮 阿罗帝波³⁵⁰ 罗帝^十 萨婆僧伽地^三_六³⁵¹

mó dì qié lán dì + sà pō dá mó xiū bō lì chà dì + sà pō sà duǒ
摩地伽兰地 萨婆达磨修波利刹帝 萨婆萨埵

lóu tuó jiāo shè lüè ē nóu qié dì + xīn ē pí jí lì dì dì
楼驮喬舍略阿鳩伽地 辛阿毗吉利地帝^二_十

shì zūn ruò yǒu pú sà dé wén shì tuó luó ní zhě dāng zhī pǔ
 “世尊！若有菩萨得闻是陀罗尼者，当知普

xiánshéntōng zhī lì ruò fǎ huā jīng xíngyán fú tí yóushòu chí zhě
贤神通之力。 若法华经行阎浮提，有受持者，
 yīngzuò cǐ niàn jiē shì pǔ xiánwēishén zhī lì ruò yóushòu chí
应作此念： ‘皆是普贤威神之力。’ 若有受持、

dù sòng zhèng yì niàn jiě qí yì qù rú shuō xiū xíng dāng zhī shì
读诵、正忆念、解其义趣、如说修行， 当知是

rén xíng pǔ xiánxíng yú wú liàng wú biānzhū fó suǒ shēnzhòng shàng gēn wéi
人行普贤行，于无量无边诸佛所深种善根，为

zhū rú lái shǒu mó qí tóu ruò dàn shū xiě shì rén mìng zhōng dāng shēng
诸如来手摩其头。若但书写，是人命终当生

dāo lì tiānshàng shì shí bā wàn sì qiān tiān nǚ zuò zhòng jì yuè ér lái
忉利天上，是时八万四千天女作众伎乐而来

yíng zhī qí rén jí zhuó qī bǎoguān yú cǎi nǚ zhōng yú lè kuài lè
迎之，其人即著七宝冠，于采³⁵²女中娱乐快乐；

hé kuàngshòu chí dù sòng zhèng yì niàn jiě qí yì qù rú shuō
何况受持、读诵、正忆念、解其义趣、如说

xiū xíng ruò yǒu rén shòu chí dù sòng jiě qí yì qù shì rén mìng
修行！若有人受持、读诵、解其义趣，是人命

³⁵⁰ 丽藏本：婆；永乐北藏本及龙藏本：波³⁵¹ 丽藏本：伽；永乐北藏本及龙藏本：伽地³⁵² 丽藏本：媯；永乐北藏本及龙藏本：采

zhōngwéiqiān fó shòushǒu lìng bù kǒng bù bú duò è qù jí wǎng
 终为千佛授手，令不恐怖、不堕恶趣，即往
 dōushuàitiānshàng mí lè pú sà suǒ mí lè pú sà yǒusān shí èr xiàng
 兜率天上弥勒菩萨所。弥勒菩萨有三十二相
 dà pú sà zhòngsuǒgòngwéirào yǒubǎiqiānwàn yì tiān nǚ juànshǔ ér
 大菩萨众所共围绕，有百千万亿天女眷属，而
 yú zhōngshēng yǒu rú shì děnggōng dé lì yì shì gù zhì zhěyīngdāng
 于中生。有如是等功德利益，是故智者应当
 yī xīn zì shū ruò shǐ rén shū shòu chí dù sòng zhèng yì niàn
 一心自书，若使人书，受持、读诵、正忆念、
 rú shuō xiū xíng
 如说修行。

shì zūn wǒ jīn yǐ shéntōng lì gù shǒu hù shì jīng yú
 “世尊！我今以神通力故，守护是经，于
 rú lái mièhòuyán fú tí nèi guǎnglìng liú bù shǐ bù duàn jué
 如来灭后阎浮提内，广令流布，使不断绝。”

ér shí shì jiā móu ní fó zànyán shàn zāi shàn zāi pǔ
 尔时，释迦牟尼佛赞言：“善哉！善哉！普
 xián rǔ néng hù zhù shì jīng lìng duōsuǒzhòngshēng ān lè lì yì rǔ
 贤，汝能护助是经，令多所众生安乐利益。汝
 yǐ chéng jiù bù kě sī yì gōng dé shēn dà cí bēi cóng jiǔ yuǎn lái
 已成就不可思议功德，深大慈悲，从久远来
 fā ē nòuduō luó sānmiǎosān pú tí yì ér néng zuò shì shéntōng zhī
 发阿耨多罗三藐三菩提意，而能作是神通之
 yuàn shǒu hù shì jīng wǒ dāng yǐ shéntōng lì shǒu hù néng shòu chí
 愿，守护是经。我当以神通力，守护能受持
 pǔ xián pú sà míngzhě

pǔ xián ruò yǒushòu chí dù sòng zhèng yì niàn xiū xí
 “普贤，若有受持、读诵、正忆念、修习、
 shū xiě shì fǎ huājīng zhě dāng zhī shì rén zé jiàn shì jiā móu ní fó rú
 书写是法华经者，当知是人则见释迦牟尼佛，如
 cóng fó kǒuwén cǐ jīngdiǎn dāng zhī shì rén gòng yǎng shì jiā móu ní fó
 从佛口闻此经典，当知是人供养释迦牟尼佛，
 dāng zhī shì rén fó zànshàn zāi dāng zhī shì rén wéi shì jiā móu ní fó
 当知是人佛赞善哉，当知是人为释迦牟尼佛
 shǒu mó qí tóu dāng zhī shì rén wéi shì jiā móu ní fó yī zhī suǒ fù
 手摩其头，当知是人为释迦牟尼佛衣之所覆。

如是之人，不复贪著世乐，不好外道经书手笔，亦复不喜亲近其人及诸恶者，若屠儿、若畜猪羊鸡狗、若猎师、若衒卖女色。是人心意质直，有正忆念，有福德力。是人不为三毒所恼，亦不为嫉妬、我慢、邪慢、增上慢所恼。是人少欲知足，能修普贤之行。

“普贤，若如来灭后后五百岁，若有人见受持、读诵法华经者，应作是念：‘此人不久当诣道场，破诸魔众，得阿耨多罗三藐三菩提，转法轮，击法鼓，吹法螺，雨法雨，当坐天人大众中师子法座上。’

“普贤，若于后世受持读诵是经典者，是人不复贪著衣服、卧具、饮食、资生之物，所愿不虚，亦于现世得其福报。若有人轻毁之，言：‘汝狂人耳，空作是行，终无所获。’如是罪报，当世世无眼。若有供养赞叹之者，当今世得现果报。若复见受持是经者，出其过恶，若实若不实，此人现世得白癞病。若³⁵⁴轻笑之者，

³⁵³ 丽藏本：亦复；永乐北藏本及龙藏本：亦

³⁵⁴ 丽藏本：若有；永乐北藏本及龙藏本：若

dāng shì shì yá chǐ shū quē chǒuchúnpíng bí shǒujiǎoliáo lì yǎn mù
当世世牙齿踈缺，丑唇平鼻，手脚缭戾，眼目
jiǎo lài shēn fěi chòu huì è chuāng nóngxuè shuǐ fù duǎn qì
角睐，身体臭秽，恶疮、脓血、水腹、短气、
zhū è zhòngbìng shì gù pǔ xián ruò jiànshòu chí shì jīng diǎnzhě
诸恶重病。是故，普贤，若见受持是经典者，
dāng qǐ yuǎnyíng dāng rú jìng fó
当起远迎，当如敬佛。”

shuō shì pǔ xiánquàn fā pǐn shí héng hé shāděng wú liàng wú biān
说是普贤劝发品时，恒河沙等无量无边

pú sà dé bǎi qiānwàn yì xuán tuó luó ní sān qiān dà qiān shì jiè wēi
菩萨得百千万亿旋陀罗尼，三千大千世界微
chén děng zhū pú sà jù pǔ xiāndào
尘等诸菩萨具普贤道。

fó shuō shì jīng shí pǔ xiānděngzhū pú sà shè lì fú děngzhū
佛说是经时，普贤等诸菩萨，舍利弗等诸

shēngwén jí zhū tiān lóng rén fēi rén děng yī qiè dà huì
声闻，及诸天、龙、人、非人等，一切大会，
jiē dà huān xǐ shòu chí fó yǔ zuò lǐ ér qù
皆大欢喜，受持佛语，作礼而去。

妙法莲华经卷第七

zàn
贊

miào yīn guān yīn jiù kǔ xún shēng jìng zàng jìng yǎn zhuǎn xié
妙音观音。救苦寻声。净藏净眼转邪

xīn pǔ xián héng yuàn shēn sì fǎ cháng qīn wàn gǔ yǒng wéi zhēn
心。普贤行愿深。四法常钦。万古永为箴。

ná mó fǎ huā huì shàng fó pú sà
南無法华会上佛菩萨 (合掌三称)

● 结诵仪

bǔ quēzhēnyán 补阙真言

(三遍)

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù
南謨喝啰怛那。哆啰夜耶。佢啰佢啰。俱住
jù zhù mó là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá ná hōng
俱住。摩啰摩啰虎啰。吽。贺贺。苏怛拏。吽。
pō mò ná suō pō hē
波抹拏。娑婆诃。

bǔ quēyuánmǎnzhēnyán 补阙圆满真言

(三遍)

ōng hū lú hū lú shè yì mù qiè suō hē
唵.呼嚧呼嚧.社曳穆契.莎诃.

pǔ huí xiàng zhēnyán 普回向真言

(三遍)

ōng suō mó là suō mó là mí mó nǎng sà hā là mó hē zán hā là
唵.娑摩啰.娑摩啰.弥摩曩.萨哈啰.摩诃咱哈啰
hòng
吽.

huí xiàng fā yuàn 回向发愿

zhì xīn chàn huǐ wǒ yǔ yī qiè zhòngshēng cóng wú
志心忏悔。我 (某甲) **与一切众生，从无**
 shǐ lái mí shī zhēn xīn liú zhuǎnshēng sǐ liù gēn zuì zhàng wú
始来，迷失真心，流转生死，六根罪障，无
 liàng wú biān yuánmiào fó shèng wú yǐ kāi jiě yī qiè suǒ yuàn
量无边，圆妙佛乘，无以开解，一切所愿，
 bù dé xiànpqián wǒ jīn dù sòngmiào fǎ huājīng yǐ cǐ shànggēn fā
不得现前。我今读诵妙法华经，以此善根，发
 lù hēi è guò xiàn wèi lái sān yè suǒzào wú biānzhòng zuì jiē
露黑恶，过、现、未来三业所造无边重罪，皆
 dé xiāomiè shēn xīn qīng jìng huòzhàngjuānchú fú zhì zhuāngyán
得消灭，身心清净，惑障蠲除，福智庄严，
 jìng yīn zēngzhǎng zì tā héngyuàn sù dé yuánchéng yuànzhū rú lái
净因增长，自他行愿速得圆成。愿诸如来
 cháng zài shuō fǎ suǒ yōugōng dé qǐ suí xǐ xīn huí xiàng pú tí
常在说法，所有功德起随喜心，回向菩提，
 zhèngcháng lè guǒ mìngzhōng zhī rì zhèngniànxiànpqián miànjiàn mí
证常乐果。命终之日，正念现前，面见弥
 tuó jí zhūshèngzhòng yī chà nà qǐng shēngliánhuāzhōng pǔ yuàn
陀及诸圣众，一刹那顷，生莲华中。普愿
 zhòngshēng jù chéng fó dào
众生，俱成佛道。

ná mó fó ná mó fǎ ná mó sēng
南無佛 南無法 南無僧 (合掌三称)

ná mó shì jiā móu ní fó
南無释迦牟尼佛 (合掌三称)

ná mó miào fǎ liánhuājīng
南無妙法莲华经 (合掌三称)

ná mó wénshū shī lì pú sà
南無文殊师利菩萨 (合掌三称)

ná mó pǔ xián pú sà
南無普贤菩萨 (合掌三称)

huí xiàng jì
回向偈

sòng jīng gōng dé shū shènghèng
诵经功德殊胜行

pǔ yuàn fǎ jiè zhū zhòng shēng
普愿法界诸众生

shí fāng sān shì yī qìè fó
十方三世一切佛

wén shū pǔ xián guān zì zài
文殊普贤观自在

wú biān shèng fú jiē huí xiàng
无边胜福皆回向

sù wǎng wú liàng guāng fó chà
速往无量光佛刹

yī qìè pú sà mó hé sà
一切菩萨摩诃萨

mó hé bō rě bō luó mì
摩诃般若波罗蜜

huí xiàng jì
回向偈

(一遍)

yuàn yǐ cǐ gōng dé
愿以此功德

shàng bào sì chóng ēn
上报四重恩

ruò yǒu jiàn wén zhě
若有见闻者

jìn cǐ yī bào shēn
尽此一报身

zhuāng yán fó jìng dù
庄严佛净土

xià jì sān tú kǔ
下济三途苦

xǐ fā pú tí xīn
悉发菩提心

tóng shēng jí lè guó
同生极乐国

sān guī yī
三皈依

zì guī yī fó dāngyuànzhòngshēng tǐ jiě dà dào fā wú
自皈依佛，当愿众生，体解大道，发无
shàng xīn zì guī yī fǎ dāngyuànzhòngshēng shēn rù jīng zàng
上心；自皈依法，当愿众生，深入经藏，
zhì huì rú hǎi zì guī yī sēng dāngyuànzhòngshēng tǒng lǐ dà zhòng
智慧如海；自皈依僧，当愿众生，统理大众，
yī qiè wú ài hé nánshèngzhòng
一切无碍。和南圣众。



此咒置经书中可灭误跨之罪



仁 · 慧 · 草 · 堂

www.renhuicaotang.com

